



# LENGVA GRIEGA

## LIBRO SEGUNDO



EDITORIAL LUIS VIVES, S.A.

**LENGUA GRIEGA**  
**LIBRO SEGUNDO**

# LENGUA GRIEGA

LIBRO SEGUNDO

POR

EDELVIVES



EDITORIAL LUIS VIVES, S. A.  
ZARAGOZA

NIHIL OBSTAT: Zaragoza, 17 de enero de 1966

PASCUAL MARTÍNEZ CALVO, Censor eclesiástico

IMPRIMATUR: Cæsaraugustæ, 18 ianuárii 1966

DR. ALOYSIUS BORRAZ, Vic. Gen.

© Editorial Luis Vives, S. A., Zaragoza 1966

ES PROPIEDAD      DEPÓSITO LEGAL Z. 15 - 66      PRINTED IN SPAIN

EDITORIAL LUIS VIVES, S.A., P.º Fernando el Católico, 63 - Zaragoza



# S I N T A X I S

---

## LECCIÓN PRIMERA

### ESTRUCTURA DE LA ORACIÓN SIMPLE

#### I. ELEMENTOS DE LA ORACIÓN SIMPLE

**I. Elementos de la oración simple.**—La oración simple consta de dos clases de elementos: *esenciales* y *accesorios*.

Los esenciales son el **sujeto** y el **predicado**.

Los accesorios son el **régimen** y los **complementos nominal, directo, indirecto** y **circunstancial**.

**2. Elementos esenciales.**—El **sujeto** es la palabra de la cual se afirma o niega algo. Puede serlo un *sustantivo*, un *pronombre*, el *artículo* y otras palabras sustantivadas por medio del artículo, a saber, un *adjetivo*, un *participio*, un *infinitivo*, un *adverbio*, un *régimen de preposición* y aun una *frase*. V. gr.:

Ἡ ἀρετὴ τιμᾶται, *la virtud es respetada*; οὗτοι εὐδαιμόνες εἰσιν, *éstos son felices*; τὰ τῆς πόλεως καλῶς τυγχάνουσιν, *los asuntos de la ciudad se encuentran bien*; ὁ πονηρὸς κολάζεται, *el malvado es castigado*; ὁ ταπεινὸς σε ὑψωθήσεται, *el que se humilla será ensalzado*; τὸ σιωπᾶν χρησιμὸν ἐστίν, *el callar es útil*; οἱ νῦν οὐκ εἰσὶν ἰσχυροί, *los (hombres) de ahora no son fuertes*; οἱ μετὰ Κίρου ἀνδρείως ἐμάχοντο, *los que acompañaban a Ciro luchaban valientemente*; τὸ “γινῶθι σαυτὸν” Σωκράτους ἐστίν, *la máxima “conócete a ti mismo” es de Sócrates*.

El **predicado** es lo que se afirma o niega del sujeto.

**3. Predicados verbal y nominal.**—El predicado puede ser *verbal* y *nominal*.

**Predicado verbal** es el constituido por un *verbo atributivo* (que atribuye una acción o un estado). V. gr.: Κύρος ἐβασίλευε, *Ciro reinaba*.

**Predicado nominal** es el constituido por un *sustantivo*, un *adjetivo* o *palabras sustantivadas*, unidos con el sujeto por medio del verbo copulativo εἰμί o de los verbos de naturaleza copulativa, cuales son los transitivos pasivos que significan *ser nombrado*, *ser elegido*, *ser juzgado*, *ser hecho*, *ser vuelto*, *ser considerado*, *ser tenido por*, *ser llamado*, *ser creado*, *ser mostrado*, *ser tomado como*, *aparecer*, etc., y el verbo δοκέω, *parecer*, además de toda clase de verbos transitivos en activa e intransitivos, cuyo **predicado** (siempre adjetivo o participio) indica circunstancias de *modo*, *tiempo* y *lugar*, y puede, por tanto, traducirse por un adverbio de modo o como un complemento circunstancial. V. gr.:

Κύρος βασιλεὺς ἦν, *Ciro era rey*, Κύρος ἡρέθη βασιλεὺς (*Cyrus rex creatus est*), *Ciro fué nombrado rey*, πολλοὶ δοκοῦσι μοι ἀνόητοι (*multi mihi videntur stulti*), *muchos me parecen necios*, οἱ στρατιῶται ἄσμενοι ἦσαν (*milites læti ibant*), *los soldados marchaban alegres (alegremente o con alegría)*, ταῦτα οἱ πολῖται ἡσυχοὶ ἤκουον (*hæc cives quieti audiebant*), *los ciudadanos lo escuchaban tranquilos (tranquilamente, con tranquilidad)*

**Observación.**—Cuando los verbos copulativos transitivos pasivos se construyen en activa, el sujeto paciente pasa naturalmente a ser complemento directo en acusativo y el predicado pasa a concordar con él como un verdadero predicado de complemento directo. V. gr.:

Τὸν Κύρον εἰλοντο βασιλέα (*Cyrum regem creaverunt*), *nombraron rey a Ciro*.

**4. Omisión de los elementos esenciales.**—El *sujeto* y el *verbo copulativo* εἰμί, y aun, a veces, el *predicado verbal*, se omiten y quedan implícitos, cuando, por la naturaleza de la oración o por las palabras u oraciones que los acompañan, se pueden sobrentender fácilmente. V. gr.:

Οὕτως ἀποκρίνεται; (*sic respondes?*), *¿así respondes (tú)?*, ἀνάγκη μὲν νῦν πολεμεῖν (*nunc opus pugnandi*), *ahora (hay) necesidad de combatir*; ὁ μέγας ἔλθος οὐ μόνιμος (*magna fortuna non firma*), *la suerte grande no (permanece) duradera*.

**5. Elementos accesorios.**—El régimen con preposición o sin ella, es un *sustantivo* o una *palabra sustantivada* que adopta el caso,

con o sin preposición, exigido por un sustantivo, un adjetivo, un pronombre o un verbo. Si el sustantivo regente lleva artículo, el régimen se suele colocar entre el artículo y el sustantivo regente; si el régimen se coloca detrás del sustantivo regente con artículo, va también él precedido del artículo. V. gr.:

Εὐσέβεια εἰς τὸν Θεόν ο ἢ εἰς τὸν Θεὸν εὐσέβεια ο ἡ εὐσέβεια ἢ εἰς τὸν Θεόν (pietas erga Deum), la piedad *para con* Dios, δόξης ἐπιθυμητικός (avidus gloriæ), ambicioso *de gloria*, τίς ὑμῶν; (quis vestrum?), ¿quién *de vosotros*?, χρημάτων εὐπορῶ (abundo divitiis), abundo *en riquezas*.

El complemento nominal es un sustantivo o palabra sustantivada, colocado en genitivo y unido a otro sustantivo para indicar relaciones de propiedad, posesión y otras. Si el sustantivo completado lleva artículo, el complemento nominal se suele colocar entre el artículo y el sustantivo; si el complemento nominal se coloca detrás del sustantivo con artículo, suele ir también él precedido del artículo. V. gr.:

Στράτευμα τῶν Ἑλλήνων ο τὸ τῶν Ἑλλήνων στράτευμα ο τὸ στράτευμα τὸ τῶν Ἑλλήνων, el ejército *de los griegos*.

El complemento directo es un sustantivo o palabra sustantivada, colocado en acusativo sin preposición, y que es término directo de la acción del verbo transitivo. V. gr.:

Κῦρος ἔδωκε πέντε μνᾶς, Ciro entregó cinco minas.

El complemento indirecto es un sustantivo o palabra sustantivada, colocado en dativo, que indica la persona, animal o cosa, a quien va dirigida la acción del verbo. V. gr.:

Κῦρος ἔδωκε ἀνδρὶ ἐκάστῳ πέντε μνᾶς, Ciro entregó a cada soldado cinco minas.

**Observación.**— Téngase en cuenta que la noción de verbo transitivo e intransitivo no es una noción absoluta sino que depende de la mentalidad y concepción de cada idioma, por lo que se advierte que verbos que en uno son transitivos en otro son intransitivos y viceversa, y aun en un mismo idioma existen verbos que se pueden emplear en los dos sentidos, a saber, con complemento directo y con solo complemento indirecto o régimen. V. gr.:

Οἱ ἄνθρωποι πολλάκις χρῶνται χρήμασι κακῶς (homines sæpe divitiis male utuntur), los hombres con frecuencia usan mal las riquezas o de las riquezas.

El complemento circunstancial es un sustantivo o palabra sustantivada, colocado en genitivo, dativo o acusativo, con preposición o sin ella, y que indica las circunstancias que acompañan a la acción del verbo, como: el lugar, el tiempo, la causa, el modo, el instrumento, etc.; y varias relaciones, como: de origen, agente, etc. V. gr.:

‘Ο κόσμος ἐν ἑξ ἡμέραις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πεποιήται, el mundo fué creado por Dios en seis días.

**6. Otros elementos accesorios.**—También son elementos accesorios el artículo, el atributo (*adjetivo o sustantivo*), el adverbio y el apuesto. El artículo se une a un sustantivo o palabra sustantivada para definirlo. El atributo se une a un sustantivo o palabra sustantivada para calificarlo, determinarlo o distinguirlo. El adverbio modifica al verbo y, a veces, a un adjetivo y aun a otro adverbio. El apuesto es un sustantivo en concordancia con otro, a quien describe, sin mediar cópula verbal. V. gr.:

Οἱ ἄνδρες οὐκ ἔφυγον, los soldados valientes no huyeron; πάσης τῆς Ἑλλάδος ὁ Ἀλέξανδρος κύριος ἦν, Alejandro era dueño de toda la Grecia; Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς δύο παῖδας εἶχεν, el rey Darío tenía dos hijos; Παρώσατις, ἡ τοῦ Κύρου μήτηρ, τοῦτον μαλιστα ἐφιλει, Parisatis, madre de Ciro, lo amaba sobremanera.

## II. CONCORDANCIA DE ELEMENTOS DE LA ORACIÓN SIMPLE

**7. Concordancia del verbo con el sujeto.**—REGLA: El verbo concuerda con el sujeto en número y persona.

**Particularidades.**—1.<sup>a</sup> Si el sujeto es múltiple en singular, el verbo puede concordar ya con el conjunto en plural, prevaleciendo la 1.<sup>a</sup> persona sobre la 2.<sup>a</sup> y ésta sobre la 3.<sup>a</sup>, ya con el sujeto más próximo. V. gr.:

‘Ο πατήρ καὶ ἡ μήτηρ ἦλθον ὁ ἦλθεν ὁ πατήρ καὶ ἡ μήτηρ (venit pater et mater), vino mi padre y mi madre, ἐγὼ καὶ σὺ καλῶς ἔχομεν, tú y yo estamos bien; σὺ καὶ ὁ ἀδελφός καλῶς ἔχετε, tú y tu hermano estáis bien.

2.<sup>a</sup> Si el sujeto es un nombre en dual o consta de dos nombres en singular, el verbo concuerda con él en dual o plural. V. gr.:

Τῶ ἄνδρε ἐμαχέσθην ὁ ἐμάχοντο, los dos hombres luchaban, ὁ πατήρ καὶ ἡ μήτηρ ἦλθέτην ὁ ἦλθον, mi padre y mi madre vinieron.

3.<sup>a</sup> Si el sujeto es singular de sentido colectivo, el verbo puede ir en plural. V. gr.:

Τὸ πλῆθος τῶν Ἀθηναίων οἶονται (*multitudo Atheniensium credunt*), la multitud de los atenienses cree.

4.<sup>a</sup> Si el sujeto es un plural neutro (antiguo singular colectivo), el verbo concuerda con él en singular. V. gr.:

Τὰ ζῶα τρέχει, los animales corren.

**8. Concordancia del verbo con el predicado nominal.**— El verbo puede concordar, por atracción, con el predicado, cuando éste está más próximo a él que el sujeto. V. gr.:

Παλαιαὶ αἱ Θῆβαι Αἴγυπτος ἐκαλεῖτο, antiguamente Tebas se llamaba Egipto.

## 9. Concordancia del predicado nominal con el sujeto.—

REGLA: El predicado nominal concuerda con su sujeto en género, número y caso, si el predicado es un adjetivo o un sustantivo de doble forma (masculina y femenina); en caso únicamente, si el predicado es un sustantivo que no tiene doble forma. V. gr.:

Ὁ πατήρ ἀγαθός ἐστιν, mi padre es bueno; Παρύσατις ἦν βασίλισσα, *Parisatis* era reina, αἱ τῶν δικαίων ψυχαὶ εἰσὶ νεὼς τοῦ Θεοῦ (*animæ justorum sunt templum Dei*), las almas de los justos son el templo de Dios.

**Particularidades.**—1.<sup>a</sup> Si el sujeto es múltiple en singular y el verbo concuerda con el más próximo, el predicado concuerda también con el sujeto más próximo. V. gr.:

Ἀγαθός ἐστι ὁ πατήρ καὶ ἡ μήτηρ (*bonus est pater et mater*), mi padre y mi madre son buenos.

2.<sup>a</sup> Si el sujeto es múltiple en singular y de un solo género y el verbo concuerda con el conjunto, el predicado se pone en el plural del género de los sujetos. V. gr.:

Ὁ πατήρ καὶ ὁ υἱὸς ἀγαθοὶ εἰσιν (*pater et filius sunt boni*), el padre y el hijo son buenos.

3.<sup>a</sup> Si el sujeto es múltiple en singular de personas de género distinto y

el verbo concuerda con el conjunto, el predicado se pone en el *plural del género más noble*. V. gr.:

Ὁ πατήρ καὶ ἡ μήτηρ ἀγαθοὶ εἰσιν (*pater et mater sunt boni*), *mi padre y mi madre son buenos*.

4.<sup>a</sup> Si el sujeto es *múltiple en singular* de cosas de *género distinto* y el verbo concuerda con el conjunto, el predicado se pone en *plural neutro*. V. gr.:

Ἡ ἀρετὴ καὶ τὸ κακὸν εἰσιν ἐναντία (*virtus et vitium sunt contraria*), *la virtud y el vicio son contrarios*.

5.<sup>a</sup> Si el sujeto es *múltiple en singular* de personas y cosas de *género distinto* y el verbo concuerda con el conjunto, el predicado se pone en el *plural del género más noble* de las personas. V. gr.:

Ὁ βασιλεὺς καὶ τὸ αὐτοῦ στράτευμα ἦσαν ἀπαράσκευοι (*rex regiaque classis una profecti sunt*), *el rey y su ejército estaban desprevenidos*.

6.<sup>a</sup> Si el sujeto es *singular abstracto* masculino o femenino, el predicado puede ser *neutro*. V. gr.:

Ὁ κοινόν (ἐστίν) ἡ ἀρετὴ (*rarum est virtus*), *la virtud no es cosa común*.

7.<sup>a</sup> El predicado puede concordar con el sujeto más bien *por el sentido* que gramaticalmente. V. gr.:

Ὁ ὄχλος ἡθροίσθη θαυμάζοντες (por θαυμάζων), *la multitud se reunió maravillada*.

**10. Concordancia del sujeto con el predicado nominal.** — Cuando el sujeto es un *pronombre demostrativo neutro*, suele concordar, *por atracción*, con el predicado nominal sustantivo. V. gr.:

Ἢδ' (por τὸς) ἐστὶν ἀρετὴ (*hæc est virtus*), *esto es virtud*.

**11. Concordancia del atributo con el sustantivo.**—REGLA: El atributo concuerda con el sustantivo en *género, número y caso*. Si el atributo es un adjetivo, se coloca entre el artículo, si lo hay, y el sustantivo; si el atributo va después del sustantivo, los dos deben llevar artículo. V. gr.:

Ἀγαθὸς πατήρ (ο ὁ ἀγαθὸς πατήρ ο ὁ πατήρ ὁ ἀγαθός) τοὺς παῖδας στέργει (*bonus pater liberos diligit*), *el buen padre ama a sus hijos*.

**Particularidades.**—1.<sup>a</sup> Si el *sustantivo* es *múltiple*, el atributo no concuerda con el conjunto, sino siempre con el *más próximo*. V. gr.:

Ἀγαθὸς πατὴρ καὶ μήτηρ τοὺς παῖδας στέργουσιν (*bonus pater et mater liberos diligunt*), el buen padre y la buena madre aman a sus hijos.

2.<sup>a</sup> El atributo puede concordar con el *sustantivo* más bien por el *sentido* que gramaticalmente. V. gr.:

Φίλε (por φίλον) τέκνον, ἀκουσον μοι, *hijo mío*, escúchame.

**12. Concordancia del apuesto con el sustantivo.**—REGLA: El apuesto concuerda con el *sustantivo* solamente en *caso*. V. gr.:

Ὅμηρος, κλέος τῆς Ἑλλάδος (*Homerus, decus Græciæ*), τὴν Ἰλιάδα καὶ τὴν Ὀδύσειαν ἔγραψεν, Homero, *gloria* de Grecia, escribió la *Iliada* y la *Odisea*.

**13. Concordancia del relativo con su antecedente.**—REGLA: El relativo concuerda con su antecedente en *género* y *número*.

Su *caso* depende de la función gramatical que desempeñe en la oración subordinada. V. gr.:

Εὖσεβῶ τὸν Θεόν, ὃς δίκαιός ἐστιν, venero a Dios, *que* es justo.

**Particularidades.**—1.<sup>a</sup> Si el *antecedente* es *múltiple*, el relativo concuerda con él en *género* y *número*, siguiendo las reglas de concordancia del predicado nominal con el sujeto.

2.<sup>a</sup> Si el *antecedente* está en *genitivo* o *dativo*, el relativo complemento directo suele concordar, por *atracción*, también en *caso* con él. V. gr.:

Ἀξιοί ἐστε τῆς ἐλευθερίας, ἧς (por ἣν) χάκτησθε, sed dignos de la *libertad* *que* poseéis.

3.<sup>a</sup> Como quiera que, cuando el antecedente del relativo es el demostrativo οὗτος y el relativo está en su mismo caso, la forma del pronombre οὗτος se suprime, el relativo complemento directo viene a reemplazar, gracias a la *atracción*, al pronombre en *genitivo* o *dativo* desaparecido. V. gr.:

Σὺν τούτοις, οἷς πιστεύω = σὺν οἷς πιστεύω (por supresión de τούτοις), *con aquellos*, en quienes confío.

Σὺν τούτοις, οὗς στέργω = σὺν τούτοις, οἷς στέργω (por atracción) = σὺν οἷς στέργω (por supresión de τούτοις), *con los que amo*.

**14. Concordancia del relativo con el predicado nominal.**—El relativo puede concordar, *por atracción*, en *género y número*, con el sustantivo predicado nominal de su oración, en vez de hacerlo con su antecedente. V. gr.:

Φῶς ὃ θεὸς ἀνῆψεν, ὃν (por ὃ) κεκληχαμεν ἥλιον (lumen, quem solem vocamus), Dios encendió la luminaria, *que llamamos Sol*.

### III. UNIÓN DE LAS ORACIONES SIMPLES

**15. Unión de las oraciones simples.**—Dos o más oraciones simples se pueden unir para formar *oraciones compuestas*.

En una oración compuesta hay siempre *tantas oraciones simples como verbos* expresos o sobrentendidos tenga.

**16. Modos de unión.**—Las oraciones simples que forman una oración compuesta, pueden hallarse unidas de tres maneras diferentes, a saber: por *yuxtaposición*, por *coordinación* y por *subordinación*.

**17. Unión por yuxtaposición.**—Es la unión de varias oraciones simples *sin ningún nexo o partícula*, atendiendo sólo a la relación lógica o real de anterioridad, simultaneidad o posterioridad de las acciones de sus verbos. V. gr.:

Ἦλθον, εἶδον, ἐνίκησα (veni, vidi, vici), *llegué, vi, vencí*.

Las oraciones *yuxtapuestas* permanecen, pues, *independientes entre sí*.

**18. Unión por coordinación.**—Es la unión de varias oraciones simples *por medio de conjunciones coordinativas*. V. gr.:

Κῦρος ἔτεο ἐπ' αὐτὸν, καὶ τιτρώσκει διὰ τοῦ θώρακος, *Ciro se lanzó contra él y lo hirió a través de la coraza*.

*No hay*, por lo tanto, tampoco entre las oraciones *coordinadas* relación de *dependencia*.



**19. Unión por subordinación.**—Es la unión de varias oraciones simples que guardan entre sí **relación de dependencia**. En la mayoría de los casos las oraciones subordinadas van unidas *por medio de conjunciones subordinativas* o del *pronombre relativo*. V. gr.:

Ὁὗτος Κύριος εἶπεν ὅτι καταχαίνοι τοὺς πολεμίους ἱππέας, *éste dijo a Ciro que daría muerte a los jinetes enemigos.*

Πρὶν τὸ ξυμμα ἐξιικνεῖσθαι, φεύγουσιν οἱ βάρβαροι, *antes de ser disparado un dardo, huyeron los bárbaros.*

**20. Concepto de la subordinación.** — En toda subordinación hay, por lo menos, dos oraciones simples:

a) La oración **principal** e **independiente** encierra el sentido fundamental de la frase y su construcción depende exclusivamente de ese sentido.

b) La oración **subordinada** o **dependiente** modifica el sentido de la principal y su construcción depende de esta última.

**21. Naturaleza de la dependencia.**—En una oración *simple*, sus *elementos* (sujeto, predicado, adjetivo y complementos) son **palabras**.

En una oración *compuesta por subordinación*, llamada también *período*, una de las oraciones, la **subordinada** o **dependiente**, hace oficio de *sujeto*, *predicado*, *apuesto*, *adjetivo* o *complemento* de la otra, que es la principal e independiente.

Llábase, pues, **oración subordinada**, la oración entera que desempeña la función de *sujeto*, *predicado*, *apuesto*, *adjetivo* o *complemento* del verbo u otro elemento de la otra, llamada principal.

**Observaciones.**—1.<sup>a</sup> En un **período** hay *una sola* oración principal e independiente, pero puede haber *más de una* oración subordinada o dependiente.

2.<sup>a</sup> En un **período** no todas las oraciones subordinadas tienen que serlo de la principal independiente, sino que puede haber *subordinadas de subordinadas*, en cuyo caso estas últimas son *principales* respecto de aquéllas, aunque *no independientes*.

## EJERCICIO

1. Reconocer los elementos esenciales y accesorios de la oración y explicar sus concordancias en las frases siguientes.

**Versión.**— 1. Χίλων ἐρωτηθεὶς τί χαλεπώτατον· “Τὸ γινώσκειν ἑαυτὸν”, ἔφη.— 2. Οὐδὲν οὕτω ῥάδιον ὥς τὸ γενέσθαι κακόν.— 3. Ἦκεν ὁ Θερασγόρας καὶ ὁ Ἐξήχестος εἰς Λέσβον καὶ ὤκουν ἐκεῖ.— 4. Ἐνταῦθα δὴ Κύρου ἀποτέμνεται ἡ κεφαλὴ καὶ ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ.— 5. Καλλίας τε καὶ Ἀλκιβιάδης ἡκέτην.— 6. Τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι φίλτατον κτῆμά ἐστι.— 7. Μάλιστα καταδύεται εἰς τὸ ἐντὸς τῆς ψυχῆς ὁ τε ρυθμὸς καὶ ἁρμονία.— 8. Ἐπεμφέ με Ἀριαῖος καὶ Ἀρτάοξος, πιστοὶ ὄντες Κύρω καὶ ὑμῖν εὖνοι.— 9. Σώματος κάλλος καὶ ἰσχύς, δειλὴ καὶ κακὴ ξυνοικούντα, οὐ πρόποντα φαίνεται ἀλλ’ ἀπρεπῆ.— 10. Ἀκρισία καὶ ταραχὴ ἐτι πλείων μετὰ τὴν μάχην τὴν ἐν Μαντινείᾳ ἐγένετο ἢ πρόσθεν.— 11. Ἐβουλόμην ὠφελεῖν αὐτὸν ἀνθ’ ὧν εὖ ἔπαθον ὑπ’ ἐκείνου.

12. Σωκράτης διαλέγεσθαι ἐσπούδαζε σὺν οἷς μάλιστα ἐφίλει.— 13. Σεύθης πέμπει Ἀβροζέλημν, τὸν αὐτοῦ ἐρμηνέα, πρὸς Ξενοφῶντα.— 14. Ἀλέξανδρος ὁ τῆς Μακεδονίας βασιλεὺς θεὸς ὠνομάζετο.— 15. Τριταῖοι ἐκ Σπάρτης ἐγένοντο ἐν τῇ Ἀττικῇ.— 16. Τοιαῦτα ἀκούσασα ἡ πόλις Ἀγησίλαον εἰλοντο βασιλεῖα.— 17. Τὸ πλῆθος ἐφηφίσαντο πολεμεῖν.— 18. Μητρός τε καὶ πατρός τιμιώτερόν ἐστιν ἢ πατρίς.— 19. Δεινὸν οἱ πολλοί, κακούργους δταν ἔχωσι προστάτας.— 20. Πάντες οὗτοι νόμοι εἰσὶν.— 21. Ὡς χαρίεν ἐστ’ ἀνθρωπος, δταν ἀνθρωπος ᾖ.— 22. Κουφότατον ἵπποι καὶ ὠκύτατον, ἀνθρώποις δὲ θέουσι. Μάχιμον κύων καὶ θυμοειδὲς, ἀλλ’ ἀνθρωπον φυλάττει. Ἠδύτατον ἰχθὺς, ἀνθρώποις δὲ τροφὴ καὶ ὄφον ἐστίν.



## LECCIÓN SEGUNDA

### EL VALOR DE LOS CASOS GRIEGOS

#### NOMINATIVO Y VOCATIVO

**22. El nominativo.** — Es, como en latín, el caso del sujeto y del predicado nominal. V. gr.:

Κῦρος ἡρέθη βασιλεὺς (*Cyrus creatus est rex*), *Ciro* fué nombrado rey.

A veces es, como en latín, el caso de las llamadas y exclamaciones, con o sin artículo. V. gr.:

Δός, φίλος (*cedo, amicus!*), ¡*da, amigo!*; ὁ παῖς, ἀκολούθει, (*esclavo, sígueme!*)

**23. El vocativo.** — Es, como en latín, el caso que sirve para llamar o exclamar, con o sin la interjección ὦ (o). V. gr.:

Ἴθι, ὦ παῖ (*abi, o puer!*), ¡*véte, ob niño!*, παῖδες, προσέλθετε μοι (*pueri, venite ad me!*), ¡*niños, acercaos a mí!*

#### ACUSATIVO

**24. El acusativo.** — El acusativo es, como en latín.

el caso: { A) Del complemento directo.  
B) Del sujeto.  
C) Del complemento circunstancial.

**25. A) Acusativo complemento directo sin preposición.**  
— Como tal:

a) Acompaña a los verbos transitivos en voz activa y media. V. gr.:

Οἱ ἄνθρωποι φιλοῦσι τὴν ἀρετὴν, los hombres *aman la virtud*, οἱ νεοὶ μιμοῦνται τοὺς πρεσβυτέρους, los jóvenes *imitan a los más viejos*, οἱ νόμοι νέμονται τὰς πόλεις, las leyes *rigen las ciudades*.

**Observaciones.** — 1.<sup>a</sup> El complemento directo de los verbos transitivos en activa y media pasa a ser sujeto paciente, cuando se ponen en pasiva; y el sujeto en nominativo pasa a ser sujeto agente en genitivo con la preposición ὑπό, si es de ser animado, y en dativo sin preposición, si es de ser inanimado. V. gr.:

Ἡ ἀρετὴ φιλεῖται ὑπὸ ἀνθρώπων (*ab hominibus*), la virtud es amada por los hombres, οἱ πρεσβύτεροι μιμοῦνται ὑπὸ τῶν νεῶν, los más viejos son imitados por los jóvenes, αἱ πόλεις νέμονται νόμοις (*legibus*), las ciudades son regidas por las leyes.

2.<sup>a</sup> Como confirmación de la observación del número 5, hay verbos que tienen diferente sentido en griego y en español. He aquí los más usados:

1) Verbos transitivos griegos, que en español son intransitivos (con complemento indirecto o régimen):

Ἄδικεῖν (τὸν φίλον), ser injusto (para con el amigo); αἰδεῖσθαι y αἰσχύνεσθαι (τὸν πατέρα), avergonzarse (ante el padre); ἀποδιδράσκειν (τοὺς πολεμίους), buir (ante los enemigos); βλάπτειν (τὸν ἀδελφόν), dañar (al hermano); εὐεργετεῖν y εὖ ποιεῖν (τὸν ἐχθρόν), hacer bien (al enemigo); εὖ λέγειν (τὸν διδάσκαλον), hablar bien (del profesor); κακοῦργεῖν y κακῶς ποιεῖν (τοὺς ἀνθρώπους), hacer mal (a los hombres); κακῶς λέγειν (τὰς γυναῖκας), hablar mal (de las mujeres); λανθάνειν (τὸν στρατηγόν), estar oculto (al general); μένειν (τοὺς φίλους), permanecer aguardando (a los amigos); ὀμνῶναι (τοὺς θεούς), jurar (por los dioses); τιμωρεῖσθαι (τὸν ὑβριστήν), vengarse (del insolente); φεύγειν (τοὺς κόλακας), buir (de los aduladores); ὠφελεῖν (τοὺς φίλους), ser útil (a los amigos).

2) Verbos intransitivos griegos (con complemento indirecto o régimen), que en español son transitivos:

Τυγχάνειν (νίκη), conseguir (la victoria); ἑπεσθαι (τῷ στρατηγῷ), seguir (al jefe); ἐπιθυμεῖν (τῆς εὐδαιμονίας), desear (la felicidad).

b) Acompaña a los verbos transitivos e intransitivos de su mismo radical o sentido, y se llama entonces acusativo interno, como el latino. V. gr.:

Κακίστην δουλείαν ἐδούλευσεν (*pessimam servitutem servivit*), soportó la peor servidumbre, πόλεμον ἐστράτευσαν ἱερόν, hicieron una guerra sagrada, Ὀλύμπια ἐνίκησεν, venció en los juegos olímpicos, τὸ στάδιον ἀγωνίσαστο, participó en los juegos del estadio.

c) Acompaña también en forma de acusativo doble, como el latino, a algunos verbos transitivos.

Tales son: 1.<sup>o</sup> Los verbos transitivos en activa, que en pasiva son de naturaleza copulativa, verbos de que ya se ha hablado en el número 3, cuyo segundo complemento es de valor predicativo.—2.<sup>o</sup> Los verbos que significan enseñar, preguntar, pedir, avisar,

ocultar, negar, hacer, recordar, vestir, despojar, etc., que pueden llevar un acusativo de persona y otro de cosa. Al volverse en pasiva, el acusativo de persona pasa a nominativo-sujeto y el de cosa queda invariable. V. gr.:

Νομίζω σε διδάσκαλον (*habeo te magistrum*), *te tengo por maestro* (σὺ νομίζει διδάσκαλος ὑπ' ἐμοῦ, *tu habebis magister a me*); διδάσκω τοὺς παῖδας τὴν γραμματικὴν (*doceo pueros grammaticam*), *enseño a los niños la gramática* (οἱ παῖδες διδάσκονται τὴν γραμματικὴν ὑπ' ἐμοῦ, *pueri docentur grammaticam a me*).

d) Va asimismo con toda clase de verbos bajo la forma de un **acusativo neutro pronominal**, a semejanza del latín, (de un pronombre o adjetivo), que se puede traducir a veces como un adverbio. V. gr.:

Τοῦτο χαίρω (*id lætor*), *me alegro de esto*, ταῦτα λιποῦμαι, *me entristezco de esto*, ὅξὺ ὄρα καὶ ἀκούει, *ve y oye muy agudamente*.

e) Se une, al igual que en latín, a ciertos verbos intransitivos de movimiento, que al formar compuestos con preposición de acusativo, pueden transformarse aparentemente en transitivos y admiten un acusativo sin preposición, a modo de complemento directo, aunque en realidad regido por la preposición-prefijo. V. gr.:

Εἰσερχεσθαι πόλιν (*ingredi urbem*), *entrar en la ciudad*, Κύρος ἀνέβη τὸ ἄρμα (*currum ascendit*), *Ciro montó en el carro*.

**26. B) Acusativo sujeto.**— a) El sujeto de un verbo en infinitivo, si es distinto del de su verbo principal, se construye en **acusativo**, como en latín. Si el infinitivo es de un verbo copulativo, irá también en **acusativo** el predicado nominal. V. gr.:

Νομίζω αὐτὸν καθεύδειν (*credo eum dormire*), *creo que él duerme*; λέγουσι Ὅμηρον τυφλὸν γενέσθαι (*dicunt Homerum cæcum fuisse*), *dicen que Homero fué ciego*.

b) Se encuentra rara vez el llamado **infinitivo exclamativo**, como en latín, sin verbo principal, cuyo sujeto va también en **acusativo**. V. gr.:

Ἐμὲ παθεῖν τάδε (*me hæc patil*), *¡que yo soporte esto!*

**27. C) Acusativo complemento circunstancial.**— El acusativo expresa las circunstancias de:

a) **Distancia recorrida o existente, como en latín, (sin preposición).** V. gr.:

Ἐξελαύνει παρασάγγας δώδεκα (*mille passus*), avanzó *doce parasangas* (una parasanga son 5.250 m.); ἀπέχει σταδίου ἐβδομήκοντα (*millia passuum tria*), dista *setenta estadios* (un estadio son 600 pies).

b) **Duración en general, como en latín, (sin preposición o con la preposición παρά) V. gr.:**

Δέκα ἔτη (*decem annos*) ἐπολέμησαν, guerrearon *diez años*; παρά τὸν πόλεμον, *durante la guerra*.

c) **Anterioridad respecto al momento actual y duración de una acción hasta el momento en que o de que se habla, como en latín, (acusativo de los ordinales sin preposición).** V. gr.:

Ἐβδομήν ἡμέραν (*abhinc sex dies*) ἐτετελευτήκει, había muerto *hacia seis días*, τρίτην ἤδη ἡμέραν (*tertium jam diem*) ἀποδεδήμηκεν, ya *hace dos días* que está de viaje.

d) **Edad, como en latín, (sin preposición).** V. gr.:

Παῖς δέκα ἔτη γερονώς (*puer decem annos natus*), niño *de diez años de edad*.

e) **Relación, como en latín, pero mucho más usado que en él, (sin preposición).** Se llama circunstancia de relación la que precisa en relación a qué cosa hay que entender aplicado el sentido general de un verbo, un sustantivo o un adjetivo. Éste es el *acusativo griego*. V. gr.:

Κάμνω τὴν κεφαλὴν (*doleo caput*), me duele *la cabeza* (tengo dolor en la cabeza); βέλτιόν ἐστι σῶμα ἢ φυγὴν νοσεῖν, es mejor estar enfermo *de cuerpo* que *de alma*, Ἕλληνες εἰσι τὸ γένος, son griegos *de origen*.

f) **Lugar a donde, como en latín, (con las preposiciones εἰς, ἐπὶ, πρὸς, ἀνά, κατά, παρά, ὥς).**

1.º Si se entra en el lugar, se usa la preposición εἰς: Ἐρχομαι εἰς τὴν Ἑλλάδα (*in Græciam*), εἰς τὰς Ἀθήνας (*Athenas*), εἰς ὄρος (*in montem*), voy *a Grecia, a Atenas, al monte*.

2.º Si sólo se indica la *dirección*, se usan las preposiciones ἐπὶ οὐ πρὸς: Ἐρχομαι ἐπὶ (οὐ πρὸς) τὴν πόλιν (*ad urbem*), voy *hacia* la ciudad, πρὸς ἑσπέραν (*ad vesperum*), *bacia* el anochecer.

3.º Si se indica la *dirección hacia arriba* o *bacia abajo*, se usan las preposiciones ἀνά οὐ κατὰ: Πλέομεν ἀνά τὸν ποταμὸν οὐ κατὰ τὸν ποταμὸν, navegamos río *arriba* o río *abajo*.

4.º Si se indica la *aproximación*, se usa la preposición παρά: Ἐρχομαι παρά τὴν θάλατταν (*ad mare*), voy *a* la orilla del mar.

5.º Con nombres de *personas* se usan las preposiciones εἰς, πρὸς, παρά, ὡς: Ἐρχομαι εἰς (οὐ πρὸς οὐ παρά οὐ ὡς) τὸν πατέρα (*ad patrem*), voy *a* (al lado de o a casa de) mi padre.

**Observación.**— Existen restos de un antiguo caso *ilativo de lugar a donde* con las desinencias -δε, -σε, -ζε: οἰκόνδε (οἰκαδε) οὐ οἶκον, *a casa*, Ἀθηνάζε, *a Atenas*.

g) **Modo**, como en *latín*, (con un sustantivo o bien un adjetivo o pronombre o adverbio neutros, con o sin artículo, en *acusativo adverbial*). He aquí los acusativos adverbiales más corrientes:

Τοῦτον τὸν τρόπον, *de este modo*; ἀρχήν, *ante todo*; δίχην, según *costumbre* de; τέλος, *finalmente*; χάριν, en *atención* a; τὴν ταχίστην (ὁδόν), lo más *rápidamente* posible; προῖκα, *gratis*; σφόδρα, *vehementemente*; μάτην, *en vano*; οὐδέν οὐ μηδέν, *de ningún modo*; τᾶλλα (τὰ ἄλλα), *por lo demás*; τοῦναντίον, *por el contrario*; τὸ λοιπόν, *en adelante*; τὸ τελευταῖον, *finalmente*; τὰ πολλὰ, *en la mayor parte*; τὸ παλαιόν, *antiguamente*; τὸ πάλαι, *antano*; τὸ νῦν, *hogaño*.

## G E N I T I V O

**28. El genitivo.** — El genitivo es, como en *latín*,

el caso:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{A) Del complemento nominal.} \\ \text{B) Del régimen o complemento de adjetivos, pronombres y adverbios.} \\ \text{C) Del régimen o complemento de algunos verbos.} \end{array} \right.$

Además, a *diferencia del latín*, es  
el caso: D) Del complemento circunstancial.

**29. A) Genitivo complemento nominal.** — Este genitivo puede expresar, respecto de su sustantivo regente, ideas muy diversas, pudiendo ser: posesivo, subjetivo, objetivo, de cualidad, partitivo, explicativo, como en latín, y, además, de parentesco y de materia. V. gr.:

Ἡ οἰκία τοῦ πατρὸς, la casa del padre, ὁ τῶν πολεμίων φόβος, el temor de los enemigos (que ellos tienen); ὁ τῶν πολεμίων φόβος, el temor de los enemigos (que se les tiene); πολίτου ἀρετή, virtud de ciudadano, δέπας οἴνου, una copa de vino, ἀνὴρ πολλῶν ἐτῶν, hombre de muchos años, Μιλτιάδης Κίμωνος (υἱός), Milciades hijo de Cimón, χρυσοῦ στέφανος, una corona de oro.

**Observaciones.**— 1.<sup>a</sup> El artículo neutro sustantivado lleva también complemento nominal y su traducción es entonces muy distinta según el caso: τὰ τῶν Ἑλλήνων, los intereses de los griegos; τὸ τοῦ Δημοσθένους (illud Demosthenis), la palabra de Demóstenes; τὰ τῶν φίλων κοινά, los bienes de los amigos les son comunes.

2.<sup>a</sup> Hay expresiones en las que aparece un genitivo aparentemente con preposición de dativo o acusativo. Debe suplirse en la traducción la palabra casa o morada: Ἐν Ἀΐδου, en la morada de Plutón (en el infierno); εἰς Ἀΐδου, a la morada de Plutón (al infierno); εἰς διδασκάλου, a la casa del maestro (a la escuela).

**30. B) Genitivo complemento de adjetivos, pronombres y adverbios.** — El genitivo puede ser:

a) Complemento adjetival y adverbial objetivo. Rigen tal genitivo los adjetivos y sus adverbios de modo derivados, que significan: pertenencia, cuidado, ocupación y sus contrarios, conocimiento, memoria, experiencia y sus contrarios, deseo, afición y aversión, participación y sus contrarios, abundancia y escasez, merecimiento y valor, diferencia. V. gr.:

Κοινὸς ἐμοῦ καὶ σοῦ (communis mihi et tibi), común a mí y a ti, ἐπιμελὴς τῶν φίλων, que se ocupa o cuida de sus amigos, ἐπιστήμων σοφίας (scientiæ peritus), instruído en una ciencia, τοῦ ὅρκου μνήμων (memor iurandi), que recuerda su juramento, γραμμάτων ἀπειρος, desprovisto de instrucción, δόξης ἐπιθυμητικός (cupidus gloriæ), deseoso de gloria, μέτοχος τῆς τύχης (particeps fortunæ), participe de la suerte, μεστός οἴνου (plenus vini), lleno de vino, πολλοῦ ἄξιος, digno de mucho, precioso; διάφορος τοῦ πατρὸς, diferente al padre.



b) **Complemento adjetival de comparación** (sin preposición).  
Verbigracia:

Πέτρος σοφώτερός ἐστι Παύλου (*Paulo*), Pedro es más sabio *que Pablo*.

c) **Complemento adjetival, pronominal o adverbial partitivo**. Rigen tal genitivo: todos los *adjetivos en general*, los *comparativos y superlativos*, los *numerales*, los *adjetivos que indican número y cantidad*, los *pronombres interrogativos e indefinidos*, los *adverbios de cantidad*, algunos *adverbios de lugar y tiempo*. V. gr.:

Οἱ χρηστοὶ τῶν ἀνθρώπων, los *hombres buenos* (los buenos *de entre los hombres*), πρεσβύτερος τῶν ἀδελφῶν (*natu major fratrum*), el mayor *de los dos hermanos*, πρεσβύτατος τῶν ἀδελφῶν (*natu maximus fratrum*), el mayor *de todos los hermanos*, πρῶτος ὑμῶν (*vestrum primus*), el primero *de vosotros*, πολλοὶ τῶν πεζῶν (*multi peditum*), muchos *infantes*, τίς ὑμῶν; (*quis vestrum?*), *¿quién de vosotros?*, τίς ὑμῶν (*aliquis vestrum*), alguno *de vosotros*, ἄλις οἴνου (*satis vini*), bastante *vino*, ποῦ τῆς γῆς; (*ubi terrarum?*), *¿en qué lugar de la tierra?*, πηνίκα τῆς ἡμέρας; *¿qué hora del día?*

**31. C) Genitivo complemento de verbos.** — El genitivo puede ser:

a) **Complemento verbal posesivo**: con el verbo εἶμι u otro *verbo copulativo*, pudiendo expresar las mismas ideas que el genitivo complemento nominal. V. gr.:

Μιλτιάδης Κίμωνος ἦν, Milcíades era *hijo de Cimón*, ἡ οἰκία τοῦ πατρὸς ἐγένετο, la casa pasó a ser *propiedad del padre*, πολίτου ἀρετὴ ἐστι (*civis virtus est*), la virtud es *propia del ciudadano*.

b) **Complemento verbal de objeto**. Rigen tal genitivo los *verbos transitivos*, cuando su acción verbal recae no sobre todo el complemento directo sino sobre parte de él solamente, y algunos cuya acción, por razón de su significado, suele recaer únicamente sobre parte del complemento, por ejemplo los que expresan: *recuerdo, cuidado* y sus contrarios; *participación, comienzo* y sus contrarios; *deseo, alcance* y sus contrarios; *operación de los sentidos*, menos la de ver; *abundancia* y *privación*.  
Verbigracia:

Πίνω οἶνου, bebo *vino* (πίνω οἶνον, *apuro el vino*), διψῶνται τοῦ ἐπαίνου, tiene sed *de alabanza*, μετέχω τῆς πολιτείας, participo *de la ciudadanía* (soy

ciudadano); τῶν ἀπόντων φίλων μέμνησο (**absentium amicorum memento**), acuérdate de los amigos ausentes; κήδεται τῶν Ἀθηναίων, se ocupa de los atenienses; ἀρχομαι τῆς ὁδοῦ, comienzo el viaje; ἐπιθυμοῦμεν τῆς εὐδαιμονίας, deseamos la felicidad; ἀμαρτάνειν τοῦ σκοποῦ, errar el blanco; τῶν μαρτύρων ἀκηχόατε, habéis oído a los testigos; χρημάτων εὐπορεῖ, está lleno de riquezas.

Además los verbos que expresan *diferencia, preferencia, superioridad e inferioridad* y los compuestos de κατά, *contra*. V. gr.:

Ἡ εὐβουλία πολλάκις οὐδὲν διαφέρει τοῦ φόβου, la prudencia muchas veces en nada se diferencia del miedo; Κύρος Περσῶν ἡρχεν, *Ciro gobernaba a los persas*; ὑστερίζομεν τῶν πραγμάτων, *no estamos a la altura de los acontecimientos*.

c) **Complemento verbal de apreciación:** con los verbos de *estima, valoración y valor*, con los verbos comerciales de *compra, venta, arriendo, alquiler*, y con los que indican *hacer algo por un precio*. V. gr.:

Πολλοὺ (magni) τὸν διδάσκαλον ποιούμεθα, *estimamos en mucho a nuestro maestro*; πλείστου (plurimi) ὠνεῖσθαι, *vender muy caro*; οἱ Ἕλληνες στρατεύονται μισθοῦ, *los griegos hacen la guerra a sueldo*.

d) **Complemento verbal de parte:** con los verbos que significan *tomar o coger*. V. gr.:

Ἔλαβον τῆς ζώνης τὸν Ὀρόνταν, *cogieron a Orontas por el cinturón*.

e) **Complemento verbal de causa.** V. gr.:

Θαυμάζομεν Σωκράτη τῆς σοφίας, *admiramos a Sócrates por su sabiduría*.

f) **Complemento verbal de delito y pena:** con los verbos judiciales de *juzgar, acusar, convencer, condenar, castigar, absolver*. V. gr.:

Θανάτου (capitis) κρίνειν, *condenar a muerte*; ἀσεβείας φεύγειν, *ser acusado de impiedad*; αἰτιάσθαι ἀλλήλους τοῦ γεγενημένου, *acusarse mutuamente de lo ocurrido*.

g) **Complemento verbal de separación:** con los verbos que indican *separación, alejamiento, privación, exclusión*, etc. V. gr.:

Χριστὸς λύει ἡμᾶς ἀμαρτήματος, *Cristo nos libra del pecado*; Καῖσαρ ἐφείδετο τῶν πολεμίων, *César respetaba a los enemigos*; τὸ στρατόπεδον ἀπέχει τοῦ ποταμοῦ, *el campamento está lejos del río*.

**32. D) Genitivo complemento circunstancial.** — El genitivo puede expresar las circunstancias de:

a) **Lugar en donde** (*locativo*), en los poetas: πεδίου, en la llanura.

b) **Lugar de donde** (con la preposición ἀπό, con valor de *alejamiento*, y ἐκ o ἐξ, con valor de *salida*; con nombres de *personas* se usa la preposición παρά, *del lado de, de casa de*): Ἔρχομαι ἀπὸ θαλάττης (*a mari*), *vengo de la orilla del mar*; ἔρχομαι ἐκ τῆς Ἑλλάδος (*e Græcia*), ἐξ Ἀθηνῶν (*Athenis*), ἐξ ὄρους (*e monte*), *vengo de Grecia, de Atenas, del monte*; ἔρχομαι παρὰ τοῦ πατρός (*a patre*), *vengo de (del lado de, de casa de) mi padre*.

**Observación.** — Existen restos de un primitivo caso de lugar de donde con la desinencia -θεν: οἰκοθεν, *de casa*; πῶραθεν, *desde la proa*.

c) **Lugar por donde** (con la preposición διὰ): Ἔρχομαι διὰ τῆς Ἑλλάδος (*per Græciam*), διὰ τῶν Ἀθηνῶν (*per Athenas*), *paso por Grecia, por Atenas*.

d) **Tiempo cuando** (sin preposición): ἡμέρας, *de día*; νυκτὸς (*nocte*), *de noche*; θέρους (*æstate*), *en verano*; χειμῶνος (*hieme*), *en invierno*.

e) **Tiempo cuando distributivo** (con artículo): Τριώβολον ἐλάμβανον τῆς ἡμέρας, *recibían tres óbolos por día*.

f) **Duración** (con la preposición διὰ): Διὰ παντὸς τοῦ βίου, *durante toda la vida*.

g) **Anterioridad respecto al momento actual**: Οὐδεὶς με ἠρώτησε πολλῶν μηνῶν, *nadie me ha interrogado hace muchos meses*.

b) **Tiempo que ha de pasar desde el momento hasta que suceda algo o plazo en el cual algo ha de suceder**: Ὀλίγου χρόνου πειράσεται τὰ χρήματα ἀποδοῦναι, *procurará devolver el dinero dentro de poco tiempo*; σε τριῶν ἡμερῶν κελεύω τῆς γῆς ἐξιέναι, *te conmino a salir del país en el plazo de tres días*.

i) **Agente de persona** (con la preposición ὑπό), en oraciones de verbo pasivo o su equivalente: Οἱ γονεῖς φιλοῦνται ὑπὸ παιδῶν, *los padres son amados por los hijos*; ἡ μήτηρ ἀπέθανεν ὑπὸ υἱοῦ, *la madre murió (fué muerta) por su hijo*.

## DATIVO

**33. El dativo.** — El dativo es, como en latín,

el caso, { A) Del régimen o complemento de verbos.  
B) Del régimen o complemento de adjetivos (sustantivos y adverbios).

Además, a diferencia del latín, es el caso: C) Del complemento circunstancial.

**34. A) Dativo complemento de verbos.** — El dativo puede ser:

a) **Complemento verbal indirecto:** se construye como segundo complemento de los verbos *transitivos* y como complemento único de algunos verbos *intransitivos* que expresan ideas de *utilidad, provecho, conveniencia, licitud, favor, agrado, amistad, fe, confianza, auxilio, voluntad, obediencia, sumisión, propensión*, etc. y sus contrarios. V. gr.:

Πάντα, ἃ ἔχεις, δὸς πτωχοῖς (*da pauperibus*), *da a los pobres todo lo que tienes*; δεῖ τῷ θεῷ πείθεσθαι (*Deo obœdire*), *conviene obedecer a Dios*; βοηθεῖν συμμάχοις (*sociis auxiliari*), *socorrer a los aliados*; τοῖς ἀσθενέσι μὴ χαλέπαινε (*ægrotis ne irascaris*), *no te enfades con los enfermos*.

**b) Complemento verbal de utilidad o interés:** expresa la persona o cosa personificada, en cuya ventaja o desventaja se realiza la acción del verbo. V. gr.:

Τῷ οὐρανῷ γεγενήμεθα, οὐ τῇ γῇ, hemos nacido *para el cielo* no *para la tierra*; ἐμαυτῷ πονῶ (mihi laboro), trabajo *para mi*; ὁ πάππος μοι ἀπέθανεν, se *me* ha muerto mi abuelo.

c) **Complemento verbal posesivo:** con el verbo εἶμι y sus equivalentes γίγνομαι e ὑπάρχω, *estar a disposición de*. V. gr.:

Βίβλος ἐστί μοι (**est mihi liber**), *tengo un libro*; ἡ μήτηρ ὑπῆρχε τῷ Κύρῳ,  
la madre estaba a disposición de *Ciro*.

d) **Complemento verbal circunstancial:** con los verbos *transitivos* e *intransitivos* compuestos de preposición de dativo, sobre todo σύν, ἐν, ἐπί. V. gr.:

Συνπονοῦμεν ὑμῖν, trabajamos con vosotros; ἐμμένομεν τοῖς νόμοις, observamos las leyes.

e) **Complemento verbal de comunidad:** el dativo es el régimen o complemento natural de los verbos que encierran ideas de *comunidad*, *coexistencia*, *compañía*, *acuerdo*, *amistad*, *igualdad*, *semejanza*, *parentesco*, *proximidad*, *contacto*, etc. V. gr.:

Λέγε μοι τίσιν ὀμιλεῖς καί σοι ἐρῶ τίς εἶ, dime con *quién* andas y te diré *quién* eres; διαλλάττονται τοῖς ἐχθροῖς, se reconcilian con los *enemigos*; ὁμολογοῦμεν ἀλλήλοις, estamos de acuerdo *unos con otros*; παῖδες ὁμοιοῦνται γονέσι, los hijos se parecen a los *padres*.

f) **Complemento verbal ético (dativo ético):** de interés moral, admiración o indignación de la persona que habla. V. gr.:

Σὸ ἐπισκόπει μοι (mihi) ἅπαντα, tú examínalo bien todo.

g) **Complemento verbal de agente:** con *verbos pasivos*, si se trata de nombres de cosa, y aun tratándose de nombres de persona, con tiempos del sistema de perfecto y con los adjetivos verbales en -τέος de valor perifrástico pasivo. V. gr.:

Αἱ πόλεις νέμονται νόμοις (legibus), las ciudades son regidas por *leyes*; τὰ τούτῳ πεπραγμένα, los actos por él realizados; ἀσκητέα πᾶσιν ἡ ἀρετή (virtus omnibus colenda est), todos deben practicar la *virtud*.

b) **Complemento verbal de instrumento:** con el verbo χρῆσθαι, *usar*, *servirse de*, que puede llevar predicado. V. gr.:

Χρῆσθαι τοῖς ὅπλοις (armis uti), *servirse de las armas*; χρῶμεθα ὑμῖν φίλοις (vobis utimur amicis), os tratamos como *amigos*.

**35. B) Dativo complemento de adjetivos (sustantivos y adverbios).** — El dativo puede ser:

a) **Complemento de sustantivos:** se construye con *sustantivos deri-*

vados de verbos con complemento indirecto y con dativo complemento de comunidad. V. gr:

Ἡ τοῖς συμμάχοις βοήθεια (*auxilium sociis*), el socorro *a los aliados*; ἡ τοῖς ἀλλήλοις ὁμολογία, el acuerdo *de unos con otros*.

b) **Complemento de adjetivos y adverbios:** el dativo es el régimen o complemento natural de los adjetivos y adverbios (derivados de ellos o no), que encierran ideas de *utilidad, provecho, agrado, benevolencia, amistad, inclinación, propensión, aptitud, igualdad, semejanza, sujeción, acuerdo, encuentro, aprobación, conocimiento, y sus contrarios, proximidad, parentesco, comunidad y compañía*. V. gr.:

Ὁμοιότατος τοῖς Σειληνοῖς (*simillimus Silenis*), muy semejante *a los Silenos*; ταὐτὸν ἡμῖν ὁ Χριστὸς ἤγε τὸν βίον, Cristo llevó la misma vida *que nosotros*; κοινόν τι χαρὰ καὶ λύπη δάκρυά ἐστιν (*quid commune gaudio et tristitiæ*), las lágrimas son algo común *a la alegría y a la tristeza*; ὣς ἡν ὁμολόγως τῇ φύσει (*convenienter naturæ*), vivir de una manera conveniente *a la naturaleza*.

**36. C) Dativo complemento circunstancial.** — El dativo expresa las circunstancias de:

a) **Lugar en donde** (sin preposición o con la preposición ἐν, *en*, si es nombre de *lugar*; con la preposición παρά, *al lado de, en casa de*, si es nombre de *persona*; πρὸς, con el significado de *cerca de*). Existen también antiguas formas de *caso locativo* con las desinencias -ι, -σι, -θι: Ἀθήνησι, *en Atenas*; οἶκοι, (*domi*), *en casa*; χαμαί, (*humi*), *en tierra*; Ἰλιόθι, *en Troya*; V. gr.:

Ἔστιν ἐν τῇ Ἑλλάδι (*in Græcia*), ἐν Ἀθήναις (*Athenis*), está *en Grecia, en Atenas*; ἡ Μαραθῶνι μάχη, la batalla *de Maratón (en Maratón)*; ἐστὶ παρά τῷ πατρί (*apud patrem*), está *al lado de (en casa de) su padre*; πρὸς τῇ γεφύρᾳ (*ad pontem*), *junto al puente*.

b) **Tiempo cuando y duración** (con la preposición ἐν, o sin preposición). V. gr.:

Ἐν παντὶ καιρῷ (*omni tempore*), *en todo tiempo*; τῇ ὕστεραιᾳ, *al día siguiente*; ἐν εἰρήνῃ, *durante la paz*; τρισὶν ἡμέραις ὕστερον, *tres días después*.

c) **Modo** (sin preposición) = *dativo adverbial*. V. gr.:

Θανάτῳ ζημιούῃν (*morte damnare*), condenar *a muerte*; σιγῇ (*cum silentio*), *en silencio*; βίᾳ (*vi*), *a la fuerza*; ἰδίᾳ (*privatim*), *privadamente*; δημοσίᾳ (*públice*), *públicamente*; κραυγῇ, *con gritería*.

d) **Instrumento, medio y compañía** (sin preposición o con la preposición σύν, *con*). V. gr.:

Αὐτὸν ἀπέκτεινε τῷ ξίφει (*gladio*), lo mató *con su espada*.

**Observación.** — Existen restos de un primitivo caso *instrumental* con la desinencia φη: κεφαλῇφ, *con la cabeza*, στήθεσφιν, *con los pechos*.

e) **Causa** (sin preposición). V. gr.:

Ἀπόλλωλα φόβῳ (*metu*), estoy muerto *de miedo*.

f) **Relación**: expresa el sentido o la cantidad en que se ha de tomar el significado del verbo o del adjetivo. V. gr.:

Οἱ ἄνθρωποι διαφέρουσιν ἀλλήλων τῷ εἶδει (*vultu*), los hombres se diferencian unos de otros *por la cara*; ἤλθετε πολλῶ (*multo*) ὕστερον, habéis llegado *mucho* más tarde.

## EJERCICIOS

### 2. Explicar los acusativos de las frases siguientes.

**Versión.** — 1. Ὁφελεῖν μὲν τοὺς φίλους δοκεῖ ἡ δικαιοσύνη, βλάπτειν δὲ τοὺς ἐχθροὺς. — 2. Πολλοὺς αὐτῶν εὐρήσομεν ἔτι κλαίοντας τοὺς ἀποθανόντας ὑφ' ἡμῶν. — 3. Τῷ Ἀλκιβιάδῃ Περικλῆς ἐπέστησε παιδαγωγὸν τῶν οἰκετῶν τὸν ἀχρεϊστάτον ὑπὸ γήρωος, Ζώπυρον τὸν Θράκα. — 4. Οἱ Θετταλοὶ φίλον, εὐεργέτην, σωτήρα τὸν Φίλιππον ἡγούντο. — 5. Ὁ χρόνος καὶ ἡ ἐμπειρία τὰ μὴ καλῶς ἔχοντα ἐκδιδάσκει τοὺς ἀνθρώπους. — 6. Ὁ Κῦρος ἡρώτα τοὺς αὐτομολοὺς τὰ ἐκ τῶν πολεμίων. — 7. Ἀνόσιος οὗτος τὸν μόνον μοι καὶ φίλον παῖδα ἀφείλετο τὴν ψυχὴν. — 8. Ὁ Κῦρος, ὅσα αὐτὸς ὑπ' ἄλλων ἡρωτάτο, διὰ τὸ ἀγχίνους εἶναι, ταχὺ ἀπεκρίνετο. — 9. Ἐάν τις τὸν ἥλιον ἀναιδῶς ἐγχειρῇ θεᾶσθαι, τὴν ὄφιν ἀφαιρεῖται. — 10. Ἡμεῖς ἐκείνους τὸ αὐτὸ ἐποιούμεν. — 11. Οἱ Θράκες, ἐπεὶ ἠτύχησαν τοῦτο τὸ εὐτύχημα, συναλέγοντο τῆς νυκτός. — 12. Δέξαι ἂν σύ, ὦ Πρώταρχε, ζῆν τὸν βίον ἅπανθ' ἡδόμενος ἡδονὰς τὰς μερίστας; — 13. Τὸ αὐτὸ ἐστὶν ὄφιν ἐκτρέφειν καὶ τὸν πονηρὸν εὐεργετεῖν. — 14. Οἵμοι τάλας, ταῦτα ἐμὲ πάλαι ἐλάνθανεν. — 15. Αἰσχύνομαι τὰς ἐμαυτοῦ συμφοράς.

16. Μίσει τοὺς κολακεύοντας ὥσπερ ἑξαπατῶντας· ἀμφοτέροι γὰρ τοὺς πιστεύοντας ἀδικοῦσιν.— 17. Εὐ λέγε τὸν εὐ λέγοντα καὶ εὐ ποιεὶ τὸν εὐ ποιῶντα.— 18. Ἡ πόλις βραχεία ἡσθεῖσα, μεγάλη ζημιώσεται. — 19. Τὰ τοιαῦτα ἐπαινώ Ἀγρησίλαον. — 20. Ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἑλθόντες οἱ Ἕλληνες ἐκοιμήθησαν, οἴομενοι τὰ πάντα νικᾶν.— 21. Οἱ στρατιῶται εὐ μὲν εἶχον τὰ σώματα πρὸς τὸ δύνασθαι στρατιωτικούς πόρους φέρειν, εὐ δὲ τὰς ψυχὰς πρὸς τὸ καταφρονεῖν τῶν πολέμιων. — 22. Ἀπετμήθησαν τὰς κεφαλὰς οἱ τῶν Ἑλλήνων στρατηγοί.— 23. Κλέανδρος γένος ἦν Φιγαλεὺς ἀπ' Ἀρκαδίας.— 24. Παρὰ τὴν πόλιν ἦν πυραμὶς λιθίνη, τὸ μὲν εὖρος ἐνός πλέθρου, τὸ δὲ ὕψος δύο πλέθρων. — 25. Μουσικὴν μὲν ὑπὸ Λάμπρου ἐπαιδεύθη, ῥητορικὴν δὲ ὑπ' Ἀντιφῶντος.— 26. Ἀρίστιππος ὁ Θετταλὸς αἰτεῖ τὸν Κύρον δισχίλιους ξένους καὶ τριῶν μηνῶν μισθόν.— 27. Ὁ πάππος Κύρον στολὴν ἐνέδυσσε.— 28. Ἀναμνήσω ὑμᾶς τοὺς τῶν προγόνων τῶν ἡμετέρων κινδύνους. — 29. Θρασύβουλος ἔθετο τὰ ὅπλα ὅσον τρία σάδια ἀπὸ τῶν φρουρῶν. — 30. Μέγαρον ἀπέχει Συρακουσῶν οὔτε πλοῦν πολὺν οὔτε ὁδόν.

31. Ξυνέδῃ τῇ Θουκυδίδῃ φεύγειν τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἔτη εἴκοσι μετὰ τὴν ἐς Ἀμφίπολιν στρατηγίαν.— 32. Ὁ Ὀρπαγος τὸν ἑαυτοῦ παῖδα, ἔτη τρία καὶ δέκα γεγονότα, ἐκπέμπει ὡς Ἀστυάγην.— 33. Σωκράτης τὸν βουλευτικὸν ὄρκον ὤμοσεν.— 34. Ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἐγὼ πολλοὺς κινδύνους κεκινδύνευκα.— 35. Εὐκλείδης ὁ Μεγαρεὺς μακροτάτην ὁδὸν ἐπορεύετο ἀκουσόμενος τοὺς τοῦ Σωκράτους λόγους.— 36. Ὁξὺ μὲν ἀκούουσι, βλέπουσι δὲ ὀξύ.— 37. Ἄνδρες, ἀναμνησθεσθε ὅσας δὴ μάχας νενικήκατε. — 38. Ἡφαιστος τὸ πᾶν χαλὸς ἦν.— 39. Ἐλείποντο δὲ τῶν στρατιωτῶν οἱ διεφθαρμένοι ὑπὸ τῆς χιόνος τοὺς ὀφθαλμούς.— 40. Τέτταρα μὲν γὰρ καὶ δέκα ἔτη ἐνέμειναν αἱ τριακοντουτίδες σπονδαὶ αἱ ἐγένοντο μετ' Εὐβοίας ἄλλωσιν.— 41. Ξενοφῶν ἀπεχώρει τὴν ταχίστην πρὸς τὸ ἄλλο στράτευμα. — 42. Ἐχώρου τὴν εἰς Θήβας φέρουσαν ὁδόν.— 43. Ταύτην τὴν ἡμέραν οὕτως ἔμειναν.— 44. Προταγῶρας ἐπιδεδήμεκε τρίτην ἤδη ἡμέραν.— 45. Νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγωνὼς ἐβδομήκοντα.

### 3. Explicar los genitivos de las frases siguientes.

**Versión.**— 1. Τῶν ναυαγίων ἐκράτησαν οἱ Ἀθηναῖοι διὰ τὴν τοῦ ἀνέμου ἁπασιν αὐτῶν ἐς τὸ πέλαγος.— 2. Θουκυδίδης ὁ Ὀλόρου ἕτερος στρατηγὸς ἦν τῶν ἐπὶ Θράκης.— 3. Παῖς ὢν, ἐφοίτας εἰς τίνος διδασκάλου;— 4. Ἐρουμα αὐτόθι ἦν παλαιόν, λίθων λογάδην πεποιημένον.— 5. Ἔστιν ἡ Θάσος Παρίων ἀποικία, ἀπέχουσα τῆς Ἀμφιπόλεως ἡμισείας ἡμέρας μάλιστα πλοῦν. — 6. Ὁ Μνάσιππος τοῖς



μισθοφόροις δοῦν ἤδη μηνοῖν ὤφειλε τὸν μισθόν. — 7. Τὸ τίμημά ἐστι τὸ τῆς χώρας ἐξασιχιλίῳν ταλάντων. — 8. Ἡ πόλις ἀπάντων τῶν πολιτευομένων κοινή ἐστιν. — 9. Ἀκούσαντι ταῦτα τῷ Κύρῳ ἔδοξεν ὁ Γαδάτας ἀξία ἐπιμελείας λέγειν. — 10. Τὸν μέλλοντα ὀρθῶς ῥητορικὸν ἐσεσθαι δίκαιον δεῖ εἶναι καὶ ἐπιστήμονα τῶν δικαίων. — 11. Ὁ γραμμάτων ἄπειρος οὐ βλέπει βλέπων. — 12. Τοῦτο φρονίμου γε ἄρχοντός ἐστι καὶ ἐξαπατητῶν τῶν πολεμίων. — 13. Ἐν ἐνίαις τῶν πόλεων οὐκ ἔξεστι τῶν πολιτῶν οὐδενὶ βαναυσικὰς τέχνας ἐργάζεσθαι. — 14. Πέμπετε τοῦ πεποιημένου σίτου τὸν ἡμισυν. — 15. Σοφίας ὁ κατὰ λόγον ζῶν μέτοχος. — 16. Ἐτερπον τὸ ἡδὺ τοῦ ἀγαθοῦ.

17. Τὸ δσιον τοῦ ἀνοσίου παντὸς ἐναντίον. — 18. Ἡ ἀρχὴ αὕτη τοῦ παντός κακοῦ ἐγένετο. — 19. Ἡρακλῆς ὁ Διός, ἐλὼν Τροίαν, Ἡσιόνην Τελαμῶνι ἔδωκεν. — 20. Ἦν τι τοῖς Ἀθηναίοις τοῦ τείχους ἀσθενές. — 21. Τηλαμῶν ἐγῆμε Περίβοιαν τὴν Ἀλκάρου. — 22. Ἐν Αἰδοῦ δίκην δώσωμεν ὧν ἂν ἐνθάδε ἀδικήσωμεν. — 23. Οἱ στέφανοι οὐκ ἔω ἢ ῥόδων ἦσαν, ἀλλὰ χρυσοῦ. — 24. Πρόξενος ἦν, ὅτε ἀπέθνησκεν, ἐτῶν ὡς τριάκοντα. — 25. Πενίαν φέρειν οὐ παντός, ἀλλ' ἀνδρὸς σοφοῦ. — 26. Θορύβου πλήρης ἦν ἡ πόλις. — 27. Ἐν τῇ Σπάρτῃ οὐδέποτε οἱ παῖδες ἐρημοὶ ἄρχοντός εἰσιν. — 28. Αἱ περισσότεραι τῆς Ἀρτέμιδος ἱεραὶ ἦσαν. — 29. Πάντες οἱ σύμμαχοι κοινωνοὶ ἦσαν τῆς λείας. — 30. Ὁ σοφὸς ἐν παντὶ πράγματι τοῦ τέλους μνήμων ἐστίν. — 31. Πηνίκα ἐστὶ τῆς ἡμέρας; — 32. Κύρος παρεσκευάζετο ἐμβαλεῖν πρὸς τῶν πολεμίων χώρας.

33. Θνητοῦ σώματος ἐτυχες, ἀθανάτου δὲ ψυχῆς. — 34. Ὀλίγοι τῶν στρατιωτῶν εἰς τὴν ἐσπέραν σίτου ἐγεύσαντο. — 35. Ἦδομαι ἀκούων σου. — 36. Ὁ μὴδὲν ἀδικῶν οὐδενὸς δεῖται νόμου. — 37. Ὁ δέσποτα, μέμνησο τῶν Ἀθηναίων. — 38. Οὐ πάντες τῶν καλῶν ὀρέγονται, ἀλλὰ τινες τῶν κακῶν. — 39. Οἱ τοξόται ἐτόξευσαν καὶ οὐδεὶς ἡμάρτανεν ἀνδρός. — 40. Τί ἐστι τὸ δίκαιον; Τὸ μὴ ἀλλοτριῶν ἐπιθυμεῖν. — 41. Σωκράτης τοῦ σώματος οὐκ ἡμέλει. — 42. Οἱ Χαλδαῖοι μισθοῦ στρατεύονται. — 43. Πόσου αὐτὸς διδάσκει; Πέντε μνῶν. — 44. Πολλάκις μὲν σε εὐδαιμόνισα τοῦ τρόπου. — 45. Ἐμὲ ὁ Μέλητος οὕτως ὀξέως καὶ ῥαδίως κατεῖδεν, ὥστε ἀσεβείας ἐγράψατο. — 46. Οἱ Ἀθηναῖοι ἡττιάσαντο Γύλωνα κλοπῆς. — 47. Πολλῶν οἱ πατέρες ἡμῶν μηδισμοῦ θάνατον κατέγνωσαν. — 48. Ἐλαβεν Ἀχιλλέως παῖς Πολυξένην χειρός.

49. Ἐν ὀλιγαρχίᾳ πένησιν οὐ μέτεστιν ἀρχῆς. — 50. Τῶν κηρίων ὅσοι ἔφαγον ἄφρονες ἐγίνοντο. — 51. Πειράσθε σὺν τοῖς θεοῖς ἀρχεσθαι παντός ἔργου. — 52. Πολλοὺ ποιοῦμαι ἀκηχοέναι ἢ ἀκήχοα Πρωταγόρου. — 53. Τῆς κεφαλῆς

ὄζει μύρου. — 54. Οἱ Ἀθηναῖοι παρὰ τὸν Ἀλκιβιάδην πέμψαντες διεκελεύοντο ἀνθάπτεσθαι τῶν πραγμάτων. — 55. Βροντῆς ἀκούσας μηδαμῶς πόρρω φύγης. — 56. Ἴσως οὐ μανθάνετέ μου ὃ τι λέγω. — 57. Ἀνθρωπος ὢν, μέμνησο τῆς κοινῆς τύχης. — 58. Τί ἡμῖν τῆς τῶν πολλῶν δόξης μέλει; τῶν ἐπικεισμάτων μᾶλλον ἄξιον φροντίζειν. — 59. Ὑπὸ τῆς πλατύτητος οὐχ ἁμαρτάνειν οἷόν τ' ἦν τῶν κάπρων. — 60. Μιλιτιάδην οἱ ἐχθροὶ ἐδίωξαν τυραννίδος τῆς ἐν Χερρονήσῳ. — 61. Πᾶσα ἐπιστήμη χωριζομένη ἀρετῆς πανουργία. — 62. Ζήνων ἔλεγεν οὐδενὸς ἡμᾶς οὕτω κένεσθαι ὥς χρόνου. — 63. Οἱ Ἀθηναῖοι πολὺ τῶν ἄλλων προεῖχον περὶ τὰ ναυτικά.

64. Τὴν ἐν ἀνθρώποις διάνοιαν ἀπάντων εὐρήσομεν ἡγεμονεύουσιν. — 65. Ποίου μηνός καὶ ἐν τίνι ἡμέρᾳ καὶ ἐν ποίᾳ ἐκκλησίᾳ ἐχειροτονήθη Δημοσθένης; — 66. Ταῦτα τῆς ἡμέρας ἐγένετο. — 67. Ἀπῆλλαγμένοι τούτων τῶν πόνων ἡδέως οἱ στρατιῶται ἐκοιμήθησαν. — 68. Γλώττης πανταχοῦ πειρῶ κρατεῖν. — 69. Τί ἂν ἐν τούτοις ἕτερος ἐτέρου διαφέρει ἡμῶν πλὴν τόλμη; — 70. Ἡ τῶν μαρτύρων ἀρετὴ περιεγένετο τῆς τῶν τυράννων δυνάμεως. — 71. Κῦρος ἔχων οὓς εἵρηκα ὠρμάτο ἀπὸ Σάρδεων. — 72. Φασὶ Γανυμήδην φυγῆς ἕνεκα ὑπὸ Διὸς εἰς Ὀλυμπον ἀνεναχθῆναι. — 73. Παρὰ βασιλέως πολλοὶ πρὸς Κῦρον ἀπῆλθον. — 74. Ἐκ τῶν Χαλύβων οἱ Ἕλληνες ἀφίκοντο ἐπὶ τὸν Ἀρπασον ποταμόν. — 75. Διὰ μέσου τοῦ παραδείσου ρεῖ ὁ Μαίανδρος ποταμός. — 76. Κλέαρχος καὶ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἤγεν ἐπὶ τοὺς πολεμίους. — 77. Ὑπισχνεῖται δώσειν τρία ἡμιδάραικα τοῦ μηνός τῷ στρατιώτῃ. — 78. Οὐκ ἐξωστράκισαν Κίμωνι οὗτοι οὓς ἐθεράπευεν, ἵνα αὐτοῦ δέκα ἐτῶν μὴ ἀκούσειαν τῆς φωνῆς;

#### 4. Explicar los dativos de las frases siguientes.

**Versión.** — 1. Ἡ Πάνθεια ὁμοίαν ταῖς δούλαις εἶχε τὴν ἐσθῆτα. — 2. Χαλεπὸν ἐστὶν ἴσους τοὺς λόγους τῷ μεγέθει τῶν ἔργων ἐξευρεῖν. — 3. Νομίζετε τῆς αὐτῆς ζημίας ἀξίους εἶναι τοὺς συγχρόπτοντας τοῖς ἁμαρτάνουσιν. — 4. Ὁ Ἀρμένιος πρόσθεν καὶ σύμμαχος ἦν καὶ ὑπῆκοος Κυαξάρῃ. — 5. Οἱ πονηροὶ πάντως ἔμοιγε δοκοῦσιν ἀλλήλοις ἐχθροὶ μᾶλλον ἢ φίλοι πεφυκέναι. — 6. Ὁ Κλέαρχος λάθρᾳ τῶν στρατιωτῶν πέμπων τῷ Κύρῳ ἄγγελον ἔλεγε θαρρεῖν. — 7. Ἐθὺς ἐστὶ γυναιξὶ πάσαις, καὶ τοῖς ἀσθενοῦσι καὶ κινδυνεύουσι, καὶ θυσίας εὐχεσθαι καὶ ἰδρύσεις ὑπισχνεῖσθαι θεοῖς καὶ δαίμοσι καὶ καίσι θεῶν. — 8. Τινὲς οὐ ταῖς πονηρίαις ἀλλὰ ταῖς εὐπραγίαις πολεμοῦσιν. — 9. Φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις βῦπάρχει τοῖς ἐταίνοῦσιν αὐτοὺς ἀχθεσθαι. — 10. Τὸ τῆς πόλεως ὅλης ἡθος ὁμοιοῦται τοῖς

ἄρχουσιν. — 11. Οἱ γεωργοὶ τοῖς θεοῖς εὐχονται πολυκαρπίαν. — 12. Ἐδοξεν αὐτῷ πολλή στρατιὰ παρῆναι. — 13. Τί οὖν πρέπει ἀνδρὶ πένητι; — 14. Φίλος φίλῳ δὴ συμπονῶν αὐτῷ πονεῖ. — 15. Πολλοὶ ἀτουχοῦσι μὲν τοῖς φίλοις συνάχθονταί, καλῶς δὲ πράττουσι φθονοῦσιν.

16. Ἡ γῆ ἀνθρώπῳ ἐστὶ χρήματα. — 17. Ἐκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ μόνον γεγένηται ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι. — 18. Μετεδίδουσιν ἀλλήλοις ὧν εἶχον ἕκαστοι. — 19. Εἴ τις λέγοι ὅτι βασιλεὶ ἐξεστὶ μὴ πείθεσθαι τοῖς νόμοις, τοῦτον λέγετε κόλακα εἶναι. — 20. Ἀναγκαῖόν ἐστι βοηθεῖν τῇ πατρίδι. — 21. Εἰ πλείων μισθὸς διδοῖτο ἡμῖν, ὦ Κύρε, ἐποίμεθα ἂν σοι. — 22. Δεῖ τὰς πόλεις κοσμεῖν οὐκ ἀναθῆμασιν, ἀλλὰ ταῖς τῶν οἰκούντων ἀρεταῖς. — 23. Πυθαγόρας ἐσθῆτι ἐχρήτο λευκῇ καὶ καθαρᾷ. — 24. Ἀλέξανδρος ἦν φύσει φιλομαθής. — 25. Ἦδομαι τοῖς γεγενημένοις. — 26. Πολλοὶ τοσοῦτῃ ἡδίων ζῶσιν, ὅσῳ πλείω κέκτηνται. — 27. Οἱ Ἕλληνες οὐ κραυγὴ ἀλλὰ σιγῇ καὶ ἡσυχῇ προσήεσαν. — 28. Πότε παιδίον ταῖς χερσὶν ἔπιεν. — 29. Ἐνταῦθα Κύρῳ βασιλεία ἦν καὶ παράδεισος. — 30. Ἄλλοις μὲν χρήματά ἐστὶ πολλά, ἡμῖν δὲ σύμμαχοι ἀγαθοί.

31. Πᾶς ἀνὴρ αὐτῷ πονεῖ. — 32. Μὴ μοι θοροβήσητε. — 33. Οὕτως ἔχει σοι ταῦτα. — 34. Ἀσκητέα πᾶσιν ἀρετὴ. — 35. Ἐάν ἐκεῖ νικῶμεν, πάνθ' ἡμῖν πεποιῇται. — 36. Μὴ ταῖς ἡδοναῖς δουλεύετε. — 37. Χρὴ τὴν γυναῖκα κοινὰς φέρειν τὰς τύχας τῷ ἀνδρὶ. — 38. Τοιαῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἶπεν ὁ στρατηγός. — 39. Οἱ ἐταῖροι οὐ πεκαίδευνται τὸν αὐτὸν τρόπον ἡμῖν. — 40. Ἄμα τῷ ἡλίῳ δυομένης εἰς τὰς κόμας ὁ στρατηγὸς κατεσκήνωσεν. — 41. Οἱ στρατιῶται ἐχαλέπαινον καὶ ὠργίζοντο ἰσχυρῶς τῷ Κλεάρχῳ. — 42. Ὁ σίδηρος ἀνισοὶ τοὺς ἀσθενεῖς τοῖς ἰσχυροῖς ἐν τῷ πολέμῳ. — 43. Σοφοῖς ὁμιλῶν καὶ αὐτὸς ἐκβήσῃ σοφός. — 44. Πύρρος ὁ βασιλεὺς ὁδεύων ἐνέτυχε κυνὶ φρουροῦντι σῶμα πεφονευμένου. — 45. Αἰνοῦμεν τοὺς ἐν Μαραθῶνι τελευτήσαντας καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς.

46. Διογένης, ὄνειδιζόμενός ποτε ὅτι ἐν ἀγορᾷ ἔφαγεν, “ἐν ἀγορᾷ γάρ, ἔφη, καὶ ἐπέινησα”. — 47. Τῇ ὑστεραίᾳ ὁ Κλέαρχος ἀπῆλθεν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον. — 48. Ἐν τῷ αὐτῷ χειμῶνι οἱ Ἀθηναῖοι δημοσίᾳ ταφὰς ἐποίησαντο τῶν ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ πρῶτον ἀποθανόντων. — 49. Ζωγράφος ἄθλιος Ἀπελλῇ δείξας εἰκόνα “Ταύτην, ἔφη, ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ γέγραφα”. Ὁ δὲ θεασάμενος εἶπε “Θαυμάζω ὅπως οὐχὶ πλείους τοιαύτας ἐν ἡμέρᾳ γέγραφας”. — 50. Στυγνὸς ἦν ὁρᾶν ὁ Κλέαρχος καὶ τῇ φωνῇ τραγός. — 51. Ἐχρῶντο οἱ Κρήτες τοῖς τῶν πολεμίων τοξεύμασι. — 52. Ὀλίγοις τε καὶ ἀσθενέσι χρησόμεθα πολεμίοις. — 53. Ἐσθ' ὅτῳ ἂν ἄλλῳ ἴδοις ἢ ὀφθαλμοῖς; — 54. Οἱ Ἀθηναῖοι ἠπείγοντο πρὸς τὸν Ἀσσίναρον ποταμὸν

τοῦ πιεῖν ἐπιθυμία. — 55. Οὐδὲν γνώμη ἀλλὰ τύχη πάντα πράττεις. — 56. Οἱ Λακεδαιμόνιοι τῷ τε κατὰ γῆν στρατῷ προσέβαλλον τῷ τειχίσματι καὶ ταῖς ναυσὶν ἅμα. — 57. Τὰ ἀρχαιότερα Διονύσια τῇ δωδεκάτῃ ποιεῖται ἐν μηνὶ Ἀνθεστηριῶν. — 58. Σχεδὸν δέκα ἔτεσι πρὸ τῆς ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχίας ἀφίκετο Δᾶτις Περσικὸν στόλον ἄγων. — 59. Βοιωτοὶ οἱ νῦν ἐξηκοστῷ ἔτει μετὰ Ἰλίου ἄλωσιν τὴν νῦν μὲν Βοιωτίαν πρότερον δὲ Καδμηΐδα γῆν καλουμένην ᾤκισαν. — 60. Ἐκ τῆς Μαραθῶνι μάχης καὶ τῆς Σαλαμῖνι ναυμαχίας ἅπαντες τοὺς Ἀθηναίους ἐγκωμιάζουσιν.

## LECCIÓN TERCERA

### ESTUDIO GENERAL DEL VERBO

#### I. LAS VOCES

**37. La voz activa.** — Sus diferentes formas indican que su *sujeto realiza* la acción verbal o *sufre* el estado significado por el verbo.

La voz activa se llama *causativa* cuando indica que la acción no la realiza su *sujeto* sino que éste la *hace realizar* a otro. V. gr.:

Ὁ Κῦρος ἐπολέμει, *Ciro hacía la guerra*; ὁ Δαρεῖος ἡσθένει, *Darío estaba enfermo*; ὁ στρατηγὸς ἐποίησε γέφυραν, *el general hizo construir un puente*.

**38. Activa transitiva e intransitiva.** — La voz activa comprende:

a) **Verbos transitivos** (con complemento directo). V. gr.:

Οἱ ἵππεῖς ἔκαιον τὸν χιλόν, *la caballería prendía fuego al forraje*.

b) **Verbos intransitivos** (con solo complemento indirecto o régimen o complemento circunstancial). V. gr.:

Κῦρος ἀνέβη ἐκ τῆς ἀρχῆς, *Ciro subió de su provincia*.

c) **Verbos neutros.** V. gr.:

Ὁ Δαρεῖος ἡσθένει, *Darío estaba enfermo*.

d) **Verbos transitivos** (con complemento directo) e **intransitivos** o **neutros** (sin complemento directo). V. gr.:

ἔχω χρήματα, tengo dinero y ἔχω καλῶς, estoy bien; πράττω τι, hago algo y εὖ πράττω, soy feliz; ἄγω στρατεύμα, conduzco el ejército y ἄγω, avanzo.

e) **Verbos transitivos** usados **intransitivamente** (con el complemento directo elíptico). V. gr.:

ἑλαύνειν, empujar e ir a caballo, avanzar (τὸν ἵππον); τελευτᾷ, acabar y morir (τὸν βίον).

**39. La voz media.** — Sus diferentes formas indican que su sujeto realiza la acción verbal con referencia a sí mismo.

**40. Media transitiva e intransitiva.** — La voz media comprende:

a) **Verbos transitivos** (con complemento directo), que pueden significar:

1) *Acción reflexiva indirecta* (la más general), que indica que el sujeto realiza la acción en sí mismo o para sí mismo, en su provecho, en su interés, en su defensa, etc. Los verbos transitivos en voz media reflexiva indirecta se traducen como verbos activos con un pronombre reflexivo en dativo; este pronombre reflexivo se puede omitir muchas veces en la traducción. V. gr.:

Λούομαι τοὺς πόδας, me lavo los pies; φέρονται οἶχον ἀρτον, traén(se) pan de casa; τὸ ξίφος ἐσπάσατο, (se) sacó la espada.

2) *Acción reflexiva directa* (poco frecuente, pues suele expresarse en griego por la voz activa con complemento directo de un pronombre personal reflexivo). Los verbos transitivos en voz media reflexiva directa se traducen como verbos reflexivos. V. gr.:

Χρίονται ἐλαίῳ, se untan con aceite; ἑαυτὸν ἀπέσφαξεν, se degolló.

3) *Acción reflexiva indirecta causativa*, que indica que el sujeto hace realizar a otro la acción en sí mismo o para sí mismo, en su provecho, en su interés, etc. V. gr.:

Δανείζω (ἀργύριον), presto dinero y δανείζομαι (ἀργύριον), me hago prestar dinero; παιδεύομαι τοὺς παῖδας, hago educar a mis hijos.

4) *Acción reflexiva dinámica*, que indica que el sujeto realiza la acción por sí mismo o con sus propios medios, recursos o facultades. Los verbos transitivos en voz media reflexiva dinámica se suelen traducir como verbos activos. V. gr.:

Ψῆφον τιθεσθαι, *depositar su voto* (personalmente, ejercitando un derecho personal); λύεσθαι τὸν υἱόν, *rescatar al hijo* (con dinero propio).

b) **Verbos intransitivos** (con complemento indirecto o régimen o complemento circunstancial). V. gr.:

Τοῖς νόμοις πείθου, *obedece a las leyes*.

c) **Verbos neutros**. V. gr.:

Πολιτεύομαι, *estoy metido en política*.

**Observaciones.**—1.<sup>a</sup> Como se ha visto, hace falta, a veces, mucha imaginación para sacar el significado de un verbo transitivo en voz media, por la acción que representa. Lo mismo sucede:

a) Con el verbo ποιέω, *hacer*, cuya media la encontramos usada en las siguientes expresiones: πόλεμον ποιεῖσθαι, *hacer la guerra, combatir* (πόλεμον ποιεῖν, *provocar una guerra*), ποιεῖσθαι ἀπόκρισιν, *dar una respuesta*, ποιεῖσθαι ἐπιμέλειαν, *ocuparse de*, λόγους ποιεῖσθαι, *conversar*, ὀργήν ποιεῖσθαι, *irritarse*, πρόνοιαν ποιεῖσθαι, *preocuparse de*.

b) Con los siguientes verbos: παύω, *hacer cesar* y παύομαι, *cesar*, αἰρέω, *tomar* y αἰρέομαι, *elegir*; ἀποδίδωμι, *devolver* y ἀποδίδομαι, *vender*, γαμέω, *casarse el hombre* y γαμέομαι, *casarse la mujer*, βουλεύω, *aconsejar* y βουλεύομαι, *deliberar*, etc.

2.<sup>a</sup> La voz *deponente activa* latina corresponde fundamental y originariamente a la voz media griega.

**41. La voz pasiva.**— Sus diferentes formas indican que su sujeto recibe o padece la acción verbal. La voz pasiva se encuentra en:

a) **Verbos transitivos**, cuyo complemento directo en la activa pasa a *sujeto paciente* en la pasiva. V. gr.:

Ὁ χιλός ἔκαίετο ὑπὸ τῶν ἱππέων, *el forraje era abrasado por la caballería*.

b) **Verbos intransitivos**, cuyo complemento indirecto o régimen en la activa pasa a *sujeto paciente* en la pasiva. V. gr.:

Οὐκέτι φθονῶ ἄλλοις ἀλλὰ φθονοῦμαι (non aliis invideo sed mihi invidetur), *no envidio a los demás sino que soy envidiado (se me envidia)*.

**Observaciones.**— 1.<sup>a</sup> Hay verbos transitivos activos, cuya pasiva es poco usada, y la suplen por verbos intransitivos, que se construyen entonces con sujeto agente. V. gr.:

Εὖ ποιῶ, *bago bien a*, cuya pasiva es εὖ πάσχω ὑπό, *se me hace bien por*, κακῶς ποιῶ, *bago mal a*, pasiva κακῶς πάσχω ὑπό, *se me hace mal por*, εὖ λέγω, *hablo bien de*, pasiva εὖ ἀκούω ὑπό, *se habla bien de mí por*, διώκω, *acuso a*, pasiva φεύγω ὑπό, *soy acusado por*, ἀποκταίνω, *mato a*, pasiva ἀποθνήσκω ὑπό, *soy muerto por*, etc.

2.<sup>a</sup> El uso impersonal de la voz pasiva es raro en griego: λέγεται (dicitur), *se dice*, βεβοήθηται μοι (mihi succursum est), *se me ha socorrido*.

3.<sup>a</sup> A veces la pasiva griega se encuentra usada con valor de acción reflexiva directa, como en latín. V. gr.:

Ἀνδρῶν:οι ἀθροισθήσονται, *los hombres se reunirán*; στρατιώται ἐτάχθησαν (milites instructi sunt), *los soldados se formaron*.

**42. La voz deponente.** — Se llaman deponentes aquellos verbos que tienen formas de una voz con significado de otras. Los hay de cuatro clases:

a) **Deponentes medios.** Son aquellos verbos que tienen solamente voz media con significado activo. V. gr.:

Αἰσθάνομαι, αἰσθήσομαι, ἤσθόμην, ἤσθημαι, *sentir*.

b) **Deponentes medio-pasivos.** Son aquellos verbos deponentes medios, cuyo aoristo toma la forma pasiva. V. gr.:

Ἐνθυμέομαι, ἐνθυμήσομαι, ἐνεθυμήθην, ἐντεθύμημαι, *reflexionar*.

c) **Semideponentes activos.** Son aquellos verbos activos que tienen futuro medio. V. gr.:

Ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα, οἶρ.

d) **Semideponentes pasivos.** Son aquellos verbos que en pasiva tienen un futuro medio:

Pasiva de κωλύω, *impedir*: κωλύομαι, κωλύσομαι, ἐκωλύθην, κεκώλωμαι, *ser impedido*.

**43. La voz perifrástica.** — Existen en griego voz perifrástica activa y pasiva, con el mismo valor y significado que la latina.

La voz perifrástica activa se forma en griego con los diferentes

tiempos del verbo μέλλω, μελλήσω, ἐμέλλησα y el infinitivo presente o futuro del verbo dado. V. gr.:

Μέλλω λέγειν (ο ἔρειν) (dicturus sum), *debo decir, estoy para decir, voy a decir, tengo intención de decir, etc.*

La voz **perifrástica pasiva** se forma en griego con el adjetivo verbal en -τέος y los diferentes tiempos del verbo εἰμί. V. gr.:

Ἀγαπητέος ἐστί μοι ὁ θεός ο ἀγαπητέον ἐστί μοι τὸν θεόν (Deus amandus est mihi), *debo amar a Dios.*

## II. LOS TIEMPOS

**44. Cualidad verbal y grado temporal.** — Son éstos los dos aspectos bajo los cuales hay que considerar a los tiempos de la conjugación griega.

La **cualidad verbal** indica la *manera como se realiza* la acción del verbo.

El **grado temporal** indica el *tiempo en que se realiza* la acción del verbo.

**45. La cualidad verbal.** — Por la cualidad verbal los tiempos pueden ser de *acción continua, instantánea o acabada.*

Los **tiempos de acción continua** denotan la *acción en su desarrollo.* Lo son: los tiempos del tema de presente, o sea, todos los *presentes* y el *imperfecto.*

Los **tiempos de acción instantánea** denotan la *acción pura y simple.* Lo son: los tiempos del tema de aoristo, o sea, todos los *aoristos.*

Los **tiempos de acción acabada** denotan la *acción en sus resultados.* Lo son: los tiempos del tema de perfecto, o sea, todos los *perfectos*, el *pluquamperfecto*, el *futuro anterior* y el *futuro perfecto.*

Los **tiempos del tema de futuro**, o sea, todos los *futuros*, pueden ser de *acción continua o instantánea.*

**46. El grado temporal.** — Por el grado temporal los tiempos pueden ser de *acción presente, futura o pasada.* Solamente los dife-



rentes tiempos de *indicativo* tienen siempre *grado temporal*. A veces lo tienen también los diferentes tiempos de *optativo*, *infinitivo* y *participio*, y el perfecto de *imperativo* y *subjuntivo*.

**47. Los presentes.** — El presente denota:

- a) En *indicativo*, una acción actual en su desarrollo: λύω, desato, voy desatando.
- b) En los demás modos, una acción en su desarrollo, sin grado temporal: λύειν, ir desatando, estar ocupado en desatar.
- c) En *optativo*, *infinitivo* y *participio*, a veces, una acción en su desarrollo *simultánea* y aun *pasada* respecto de su verbo principal.

El presente de *indicativo* puede también ser:

- a) De *conato*: ἡμᾶς ἐκφοβοῦσιν, *quieren* (intentan) aterrarnos.
- b) *Iterativo*: πλοῖον πέμπουσιν, *suelen enviar* (envían todos los años) una nave.
- c) *Histórico* (por *oristo*): ἔρχεται πρὸς τὸν Κύρον, *se presentó* a *Ciro*.
- d) *Lógico* (por perfecto): ἤκω, *he llegado*; οἴχομαι, *he partido*.

**48. El imperfecto.**— El imperfecto denota una acción pasada en su desarrollo: ἔλυον, desataba, iba desatando. Puede ser también:

- a) De *conato*: ἡμᾶς ἐξεφόβουν, *querían* (intentaban) aterrarnos.
- b) *Iterativo*: πλοῖον ἐπεμπον, *solían enviar* (enviaban todos los años) una nave.
- c) *Histórico* (por *oristo*): τοῦ λόγου ἤρχετο ὧδε, *comenzó* así su discurso.

**49. Los futuros.** — El futuro denota:

- a) En *indicativo* y *optativo*, una acción futura en su desarrollo o pura y simple: λύσω, desataré o iré desatando.
- b) En *infinitivo* y *participio*, una acción futura respecto de su verbo principal.

**50. Los aoristos.** — El aoristo denota:

- a) En *indicativo*, una acción pasada pura y simple: ἔλυσα, desaté, he desatado.

b) En los demás modos, una acción pura y simple, sin grado temporal: λῦσαι, desatar.

c) En optativo, infinitivo y participio, a veces, una acción pura y simple pasada respecto de su verbo principal.

**El aoristo de indicativo puede también ser:**

a) Gnómico (por presente iterativo), en máximas y sentencias: οὐδείς ἐπλούτησε ταχέως, δίκαιος ὢν, nadie se hace rico rápidamente, siendo honrado.

b) Lógico (por pluscuamperfecto), sobre todo en oraciones de relativo: διέδωκεν ᾧ ἔλαβε, distribuyó lo que había recibido.

c) Incoativo: Μίνως τῆς θαλάσσης ἐκράτησεν, Minos llegó a imperar en el mar.

**51. Los perfectos.** — El perfecto denota:

a) En indicativo, imperativo, subjuntivo y optativo, una acción acabada en su resultado presente, o sea, el estado actual resultado de una acción pasada: λέλυκα, acabo de desatar, tengo desatado, he desatado.

b) En infinitivo y participio, el estado actual resultado de una acción pasada respecto de su verbo principal.

El perfecto de indicativo puede también ser: lógico (por presente): οἶδα (novi), he adquirido el conocimiento, conozco, sé; μέμνημαι (memini), me acuerdo; τέθνηκα, he muerto, estoy muerto; κέκτημαι, he adquirido, poseo.

**52. El pluscuamperfecto.** — El pluscuamperfecto denota una acción acabada en su resultado pasado, o sea, el estado pasado de una acción pasada: ἐλελύκειν, acababa de desatar, tenía desatado, había desatado.

El pluscuamperfecto puede también ser: lógico (por imperfecto): ᾔδειν (noveram), conocía, sabía; ἐμεινήμην (memineram), recordaba.

**53. El futuro anterior.** — El futuro anterior denota una acción acabada en su resultado futuro, o sea, el estado futuro de una acción pasada: ἑλελυκώς ἔσομαι, acabaré de desatar, tendré desatado, habré desatado.

El futuro anterior puede también ser: lógico (por futuro imperfecto): μεμνήσομαι (meminero), recordaré.

**54. El futuro perfecto.** — Es una forma especial de futuro anterior activo de valor neutro de ciertos verbos intransitivos o usados intransitivamente: *τεθνήξω, habré muerto, estaré muerto; στήξω, estaré en pie.*

### III. LOS MODOS

**55. Los modos.** — El modo del verbo es lo que *caracteriza una oración.*

Por eso el empleo de los modos y de sus tiempos en particular es objeto de las restantes lecciones de la Sintaxis, en que se estudian las oraciones independientes y subordinadas.

### EJERCICIO

5. *Explicar el uso de los tiempos en los verbos de las frases siguientes.*

**Versión.** — 1. Ῥώμη ἀμαθῆς πολλάκις τίκτει βλάβην. — 2. Οὐ πάλα σοι λέγω ὅτι ταῦτόν φημι εἶναι τὸ βέλτιον καὶ τὸ κρεῖττον; — 3. Μετὰ Θηβαίων τῶν ἡμῖν ἐχθίστων ἐπὶ δουλείᾳ τῇ ἡμετέρᾳ ἦκατε. — 4. Τῶν νικούντων ἐστὶ καὶ τὰ ἑαυτῶν σφάζειν καὶ τὰ τῶν ἡττωμένων λαμβάνειν. — 5. Ἐπειδὴ Δικαιογένης οὐκέτι ὑμᾶς δύναται ἐξαπατᾶν, πείθει Μενέξενον ἡμᾶς προδοῦναι. — 6. Κύρος, ἐτι παῖς ὢν, ὅτε ἐπαιδεύετο καὶ σὺν τῷ ἀδελφῷ καὶ σὺν τοῖς ἄλλοις παισὶ, πάντων πάντα κράτιστος ἐνομίζετο. — 7. Εὐθὺς ἀνεβόησάν τε πάντες καὶ προσπεσόντες ἐμάχοντο, ἐώθουν, ἐωθοῦντο, ἐπαιον, ἐπαίοντο. — 8. Ἐκαστὸς τις ἐπειθεν αὐτὸν ὑποστῆναι τὴν ἀρχήν. — 9. Ἀναλαμβάνων αὐτῶν τὰ ποιήματα, διηρώτων ἂν αὐτοὺς τί λέγοιεν. — 10. Ἐπεὶ παρεσκευάζετο ἡδὴ ὁ Κύρος ὡς ἀπὼν, παρὴν ὁ Ἰαδάτας, δῶρα πολλά καὶ παντοῖα φέρων. — 11. Θεμιστοκλῆς, ταῦτα διδάξας καὶ ὑπειπὼν τὰλλα ὅτι αὐτὸς τάκει πρᾶξοι, φῆκετο. — 12. Μὴ ἐλιπὼς τῷ χρόνῳ κακὸν ἔργον κρύψειν. — 13. Ὑπισχοῦμαι σοι ταῦτα σὺν θεοῖς ποιήσειν. — 14. Ὁ τῆς Σιδῶνος δυνάστης τῶν ἑαυτοῦ θεραπόντων τὸν πιστότατον ἐπέμφε πρὸς Ἀρταξέρξην, ἐπαγγελλόμενος αὐτῷ τὴν πόλιν παραδῶσειν. — 15. Πολεμάρχῳ παρήγγειλαν οἱ Τριάκοντα πίνειν κῶνειον, πρὶν τὴν αἰτίαν εἰπεῖν δι' ἣντινα ἐμελλεν ἀποθανεῖσθαι. — 16. Μέλλω ὑμᾶς διδάξειν, ὅθεν μοι αὕτη ἡ διαβολὴ γέγονε. — 17. Ἀρετὴ δέ, καὶ θάνη τις, οὐκ ἀπολλυται. — 18. Πλοῖον ἐς Δῆλον Ἀθηναῖοι πέμπουσιν. — 19. Δαρείου καὶ Παρυσάτιδος γίγνονται παῖδες δύο, πρεσβύτερος μὲν Ἀρταξέρξης,

νεώτερος δὲ Κύρος. — 20. Ἐπεὶ ἐτελεύτησε Δαρείος, Τισσαφέρνης διαβάλλει τὸν Κύρον. — 21. Ἐπειθὸν αὐτούς, καὶ οὓς ἔπεισα, τούτους ἔχων ἐπορεύομην. — 22. Σωκράτης, ὥσπερ ἐρίγνωσκεν, οὕτως ἔλεγε, καὶ τοῖς μὲν παιθομένοις αὐτῷ συνέφερε, τοῖς δὲ μή, μετέμελε. — 23. Ὑπολαβὼν τοὺς φεύγοντας, συλλέξας στρατευμα, ἐπολιόρκει Μίλητον. — 24. Κύρος εἶδε τὰς σκηνάς, οὗ οἱ Κίλικες ἐφύλαττον. — 25. Δαρείος Κύρον μεταπέμπεται ἀπὸ τῆς ἀρχῆς, ἧς αὐτὸν σατράπην ἐποίησεν. — 26. Δεῖ τοὺς ὑπὲρ Φιλίππου λέγοντας μισῆσαι. — 27. Βουλεύου μὲν βραδέως, ἐπιτέλει δὲ ταχέως τὰ δόξαντα. — 28. Ἀναστὰς Ξενοφῶν ὑπὲρ τῶν στρατιωτῶν εἶπεν. — 29. Ἐλέγετο Ἐπύαξα Κύρῳ δοῦναι χρήματα πολλὰ. — 30. Ἦν τις τῶν πολιτῶν τινα τῶν ἐντολῶν παραβαίνῃ, ζημίαν ἐπέθεσαν.

31. Ἐγὼ ἤλθον, εἶδον, ἐνίκησα. — 32. Πολλάκις, ἔχων τις οὐδὲ τὰναγκαῖα νῦν, αὐρίον ἐπλούτησε. — 33. Ἀπῆλθον πρότερον οἱ Ἀθηναῖοι ἐς τὴν Νίσαιαν καὶ αὖθις οἱ Πελοποννήσιοι θθενπερ ὠρμήθησαν. — 34. Ὑμεῖς βοηθήσατέ μοι καὶ μὴ διδάσχετε τοὺς συκοφάντας μείζον ὑμῶν αὐτῶν δύνασθαι. — 35. Πολὺ ῥᾶον ἔχοντας φυλάττειν ἢ κτήσασθαι πάντα κέφυκεν. — 36. Ταῦτα ἀκούσαντες πολλῇ σπουδῇ τὰ παρηγγελμένα ἔπραττον. — 37. Οὐκ ἔστι πικρῶς ἐξετάσαι τί πέπρακται τοῖς ἄλλοις, ἂν μὴ παρ' ὑμῶν αὐτῶν ὑπάρξῃ τὰ δέοντα; — 38. Ἀπολελοίπασιν ἡμᾶς Ξενίας καὶ Πασιῶν ἄλλ' εὖ γε μέντοι ἐπιστάσθων ὅτι οὔτε ἀποδεδράκασιν, οἶδα γὰρ ὅπῃ οἴχονται, οὔτε ἀποπεφεύγασιν, ἔχω γὰρ τριήρεις, ὥστε ἐλεῖν τὸ ἐκεῖνων πλοῖον. — 39. Τὴν ἀγορὰν εἰσω ἀνεσκεύασαν καὶ αἱ πόλαι ἐκέκλειντο καὶ ἐπὶ τῶν τειχῶν ὅπλα ἐνεφαίνετο. — 40. Ἐάν με ἐξελέγξης, οὐκ ἀχθεσθήσομαί σοι, ἀλλὰ μέγιστος εὐεργέτης ἀναγεγράφει. — 41. Ἐπὶ ἐπῶν ποιήσει Ὅμηρον ἔγωγε μάλιστα τεθαύμακα. — 42. Ἐφοβήθην καὶ ἔτι καὶ νῦν τεθορύβημαι. — 43. Φίλιππος τοὺς θηβαίους μείζους ἢ προσῆκε πεποίηκεν. — 44. Οἱ ἀρετῆς καὶ ἐπιστήμης θησαυροὺς κακτημένοι οὐδέποτε τούτων στερήσονται. — 45. Εὐθύς Ἀριαῖος ἀφεστήξει, ὥστε φίλος ἡμῖν οὐδεὶς λαλεῖφεται.



## LECCIÓN CUARTA

### MODOS Y TIEMPOS DEL VERBO EN LA ORACIÓN SIMPLE INDEPENDIENTE

**56. Característica de las oraciones independientes.** — Las oraciones simples independientes se caracterizan por los modos de sus verbos.

#### I. EXPRESIÓN DE LA ENUNCIACIÓN

**57. Oraciones enunciativas.** — Son las que *afirman* o *niegan* simplemente un *hecho* como *real*. Pueden ser, pues, *afirmativas* o *negativas*. Las *negativas* llevan la negación οὐ.

El *indicativo* es, como en *latín*, el modo de las oraciones enunciativas. Verbigracia:

Κλέαρχος ἀπήγγειλε τοῖς φίλοις τὴν κρίσιν τοῦ Ὀρόντα, Clearco *dió cuenta* a los amigos del juicio de Orontas; τὴν πρὸς ἑαυτὸν ἐπιβουλὴν οὐκ ᾔσθάνετο, *no veía* la conspiración contra él.

#### **58. Formas especiales de oraciones enunciativas:**

1.º El *presente histórico*. En las narraciones se usa con frecuencia el presente de indicativo, como en *latín*, en vez del *aoristo*, para dar mayor viveza dramática al relato. V. gr.:

Γράφει ἐπιστολὴν παρὰ βασιλέα, *escribió* una carta al rey.

2.º El *infinitivo absoluto*. El infinitivo aparece, a veces, empleado independientemente en *forma absoluta* con o sin la partícula ἄν. Son expresiones hechas, como:

ὀλίγου (θεῖν), poco falta, casi  
μικροῦ (θεῖν), poco falta, casi

τὸ ἐπ' ἐμοὶ εἶναι, en cuanto a mí  
τὸ νῦν εἶναι, por el momento

ἔκων εἶναι, voluntariamente  
 ὡς ἀπλῶς εἰπεῖν, para decirlo llana-  
 mente.  
 ὡς (ἐπος) εἰπεῖν, por así decir  
 ὡς συνελόντι εἰπεῖν, para abreviar,  
 en una palabra

ὡς φαίνεσθαι, al parecer  
 (ὡς) ἐμοὶ δοκεῖν, según mi parecer  
 ὡς οὕτως ἀκοῦσθαι, a lo que se oye  
 ὡς εἰκάσαι, a lo que se puede con-  
 jeturar

3.º El indicativo hipotético. Los griegos, como los latinos, suelen usar con más lógica el indicativo en vez del subjuntivo que encierra una *hipótesis real* (que se puede o pudo realizar). Este uso se encuentra:

a) Con el verbo εἶμι y un adjetivo neutro: Δίκαιον ἦν (justum erat) οὕτω πράττειν, sería justo obrar así.

b) Con verbos que significan *conveniencia* y *poder*: Οὐκ ἔχρην (non oportebat) σιγᾶν, no convendría callar.

4.º El indicativo iterativo. Se usan los tiempos secundarios de indicativo con la partícula ἄν (que no se traduce) para indicar *repetición*. V. gr.:

Εἰ τις αὐτῷ δοκοίη βλαχεύειν, ἐπαισεν ἄν, si le parecía que alguno flaqueaba, le bería.

## II. EXPRESIÓN DE LA IRREALIDAD

**59. Oraciones irreales.**— Son las que expresan un *hecho*, cuya realización *depende de una condición que no se puede cumplir*. Llevan, pues, tácitamente o expresamente (esto último en los períodos condicionales), incluida una oración condicional que expresa una condición imposible, la cual niega el hecho de la oración independiente.

El *indicativo*, a diferencia del latín, es el modo de las oraciones irreales.

Los tiempos son: el *imperfecto* con la partícula ἄν (que no se traduce, pero presta al verbo el matiz de la irrealidad), cuando la *condición es imposible en el presente*, y el *aoristo* con ἄν, cuando la *condición fué imposible en el pasado*. V. gr.:

Ἐποίουν ἄν (facirem), lo baría.

Ἐποίησα ἄν (fecissem), lo bubiera hecho.

### III. EXPRESIÓN DE LA POTENCIALIDAD

**60. Oraciones potenciales.** — Son las que expresan un *hecho*, cuya realización *depende de una condición que se puede cumplir*. Llevan, pues, tácitamente o expresamente (esto último en los períodos condicionales), incluida una oración condicional que expresa una condición posible. Las negativas llevan la negación οὐ.

El **optativo** (= *subjuntivo potencial latino*) es el modo de las oraciones potenciales.

Los tiempos son: el **presente o aoristo con ἄν** (que no se traduce, pero presta al verbo el matiz de la potencialidad). V. gr.:

Εὐτυχής ἄν εἴη (ο ἄν γένοιτο), *sería feliz*.

### IV. EXPRESIÓN DE LA EXHORTACIÓN

**61. Oraciones exhortativas.** — Son las que expresan un *ruego*, un *mandato* o un *consejo*.

El **imperativo** y el **subjuntivo** son, como en *latín*, los modos de las oraciones exhortativas.

Los tiempos son: el **presente o aoristo de imperativo** en la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> persona del singular y plural; el **presente o aoristo de subjuntivo** en la 1.<sup>a</sup> persona del plural. V. gr.:

Λύε ο λύσον, *desata tú; desatad vosotros*.

Λυέτω ο λυσάτω, *desate él; luyóntων ο λυσάντων, desaten ellos*.

Λύωμεν ο λύσωμεν, *desatemos nosotros*.

**62. El infinitivo imperativo.** — Es una forma especial poética de expresar un *ruego* o un *mandato*. V. gr.:

Σὺ δὲ, Κλεαρίδα, ἐπικθῆν, *tú, Cleárida, lánzate afuera*.

### V. EXPRESIÓN DE LA PROHIBICIÓN

**63. Oraciones prohibitivas.** — Son las que expresan un *ruego*, un *mandato* o un *consejo negativos*, por medio de partículas o palabras negativas. La partícula negativa de estas oraciones es el adverbio μή.

El imperativo y el subjuntivo son, como en latín, los modos de las oraciones prohibitivas.

Los tiempos son: el presente de imperativo o aoristo de subjuntivo en la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> persona del singular o plural; el presente o aoristo de subjuntivo en la 1.<sup>a</sup> persona del plural. V. gr.:

Μὴ λύε ο μὴ λύσης, *no desates*; μὴ λύετε ο μὴ λύσητε, *no desatéis*.

Μὴ λυέτω ο μὴ λύσῃ, *no desate*; μὴ λυόντων ο μὴ λυσωσι, *no desaten*.

Μὴ λύωμεν ο μὴ λύσωμεν, *no desatemos*.

## VI. EXPRESIÓN DEL DESEO

**64. Oraciones desiderativas u optativas.** — Son las que expresan un deseo por medio de una exclamación.

El indicativo y el optativo (= subjuntivo optativo latino) son los modos de las oraciones desiderativas, solos o con las partículas exclamativas: εἶθε, εἰ γάρ (*utinam*), *¡ojalá!* Las oraciones desiderativas negativas llevan la negación μή.

Los tiempos son: los de optativo, solos o precedidos de εἶθε, εἰ γάρ, si el deseo que se expresa es *realizable*; el imperfecto de indicativo precedido de εἶθε, εἰ γάρ, o el aoristo 2.<sup>o</sup> (que no se traduce) ὥφελον (de ὀφείλω, *deber*), precedido o no de εἶθε ο εἰ γάρ y seguido del presente de infinitivo del verbo cuyo significado se desea, si el deseo es *irrealizable* en el presente; el aoristo de indicativo precedido de εἶθε, εἰ γάρ, o el aoristo 2.<sup>o</sup> ὥφελον, precedido o no de εἶθε ο εἰ γάρ y seguido del aoristo de infinitivo del verbo cuyo significado se desea, si el deseo fué *irrealizable* en el pasado. V. gr.:

Ἀποθάνοιμι πρὶν προδοῦναι τὴν πόλιν, *¡que yo muera antes que traicionar a mi patria!*; εἶθε μὴ ἔλθοι, *¡ojalá no venga!*

Εἶθε ἦσθα (ο εἶθε ὥφελος εἶναι ο ὥφελος εἶναι) δυνατός δρᾶν, *¡ojalá fueras capaz de obrar!*

Εἶθε ἀπέθανον (ο εἶθε ὥφελον ἀποθανεῖν ο ὥφελον ἀποθανεῖν) πρὶν φυγεῖν, *¡ojalá hubiera muerto antes de huir!*



## VII. EXPRESIÓN DE LA HIPÓTESIS

**65. Oraciones hipotéticas.**— Son las que expresan una **suposición**, una **concesión** o una **permisión**. Estas oraciones se usan sobre todo en las discusiones y en los razonamientos.

El **imperativo** o el **optativo** (= *subjuntivo concesivo latino*) son los modos de las oraciones hipotéticas, el primero solo, el segundo solo o con las partículas afirmativas μέν o δὲ. Las **negativas** llevan la negación μή. V. gr.:

Εἰεν δὲ, ὦ ἄνδρες δικασταί, *sea así*, pues, jueces.

Οὕτως ἐχέτω, ὥς σὺ λέγεις, *sea*, pues, como tú dices.

## VIII. EXPRESIÓN DE LA INTERROGACIÓN DIRECTA

**66. Oraciones interrogativas directas.** — Son las que sirven para **preguntar** algo directamente, sin dependencia de un verbo de interrogación.

Son **simples**, si constan de un solo miembro; **dobles**, si constan de dos miembros.

**67. Interrogativas directas simples.** — Los modos de las oraciones interrogativas directas simples son:

1) El **indicativo**, si son **reales**.

2) Los de las oraciones **irreales** o **potenciales**, si presentan este matiz.

El verbo puede ir solo o acompañado de **pronombres**, **adverbios** o **partículas interrogativas**. Las **partículas interrogativas** serán diferentes según el sentido de la respuesta que se espera:

Para respuesta **esperada afirmativa**: ἄρ' οὐ; ἄρ' οὖν οὐ; (**nonne?**); οὐχ οὐν; (**nonne igitur?**).

Para respuesta **esperada negativa**: μή; ἄρα (οὖν) μή; μῶν; (**num?**).

Para respuesta **indiferente**: ἤ; ἄρα; εἰ; (**an? o -ne?**) V. gr.:

Τίς τοῦτο ἔλεξε; *¿quién dijo esto?*; ἄρα γράφει; *¿caso está escribiendo?*; ἄρ' οὐν μή καὶ ἡμῖν ἐναντιώσεται; *¿es que se atreverá a oponérsenos también a nosotros?*

**Observación.** — En latín y en español, una oración *interrogativa directa* exige, por lo general, la construcción de *oración independiente*. En griego, por el contrario, puede ser *interrogativa directa* una *oración subordinada*. Es especialmente típica la forma de *oración participial concertada interrogativa directa*. V. gr.:

Τὶ ἀδικηθεὶς, ἐπιβουλεύεις μοι; *¿qué mal te he hecho para que conspires contra mí?* (lit.: *¿en qué habiendo sido ofendido, conspiras contra mí?*)

Τὶ ποιῶν, ἂν νίκην λάβωμι; *¿qué debo hacer para obtener la victoria?* (lit.: *¿qué haciendo, alcanzaría yo la victoria?*).

Πόθ' ἂ ἤρῃ πράξετε; ἐπειδὴν τί γένηται; *¿cuándo haréis lo que hace falta? ¿a é esperáis que suceda para obrar?* (lit.: *¿cuándo haréis lo que hace falta? ¿después de qué cosa suceda?*).

Son frecuentes expresiones participiales en forma interrogativa, como éstas: τί παθὼν,...; *¿qué te ha pasado para...?*; τί βουλόμενος,...; *¿con qué propósito...? o ¿por qué...?*

**68. Interrogativas directas dobles.**— Sus modos son los mismos que en las simples. Las dobles pueden ser:

1.º **Meramente disyuntivas**, con las siguientes partículas: en el *primer miembro*: πότερον (πότερα, πότερως) (*utrum*) o sin partícula; en el *segundo miembro* ἢ (an).

2.º **Contradictorias**, con las siguientes partículas: en el *primer miembro*: πότερον (πότερα, πότερως) (*utrum*) o sin partícula; en el *segundo miembro*: ἢ οὐ (*necne*). V. gr.:

Πότερον δίκαιός ἐστι ἢ ἀδίκος; *¿es justo o injusto?*; πότερον δίκαιός ἐστι ἢ οὐ; *¿es justo o no?*

## IX. EXPRESIÓN DE LA DELIBERACIÓN

**69. Oraciones deliberativas o interrogativo-dubitativas.**—Son las que expresan una deliberación, que es una *duda interrogativa*. Si la deliberación consta de un miembro y no lleva otra palabra interrogativa, puede construirse con una partícula interrogativa, ἄρ' οὐ; ἄρ' οὐν οὐ; (*nonne?*), μή; ἄρα μή; (*num?*), ἢ; ἄρα; (*an?*, *-ne?*), *¿caso?*; si consta de dos miembros, éstos se separan por la partícula ἢ (an), o.

El subjuntivo es, como en latín, el modo de las oraciones deliberativas. Si son *negativas*, llevan la negación μή. V. gr.:

Τί ποιῶ; (*quid facia.ri?*), *¿qué debo hacer?*; εἰπωμεν ἢ σιγῶμεν; *¿hablaremos o callaremos?*; ἄρα μή τις φύγῃ; *¿verdad que no debe uno huir?*

## X. EXPRESIÓN DE LA EXCLAMACIÓN

**70. Oraciones exclamativas.**— Son las que expresan una extrañeza o un sentimiento por medio de una exclamación o interrogación.

El infinitivo es el modo de las oraciones exclamativas con sujeto en acusativo, como en latín. V. gr.:

Ἐμὲ παθεῖν τάδε, *¡que yo tenga que sufrir esto!*

## XI. EXPRESIÓN DE LA NEGACIÓN

**71. Oraciones negativas.**— Son las que niegan la acción del verbo por medio de partículas negativas o palabras negativas.

Las partículas negativas más usadas en la oración simple independiente son: οὐ (οὐκ, οὐχ, οὐχι) y μή.

Su uso en las oraciones simples independientes lo acabamos de ver en cada una de ellas.

**72. Doble negación.** — Pueden darse tres casos:

1.º Dos negaciones simples se destruyen mutuamente. V. gr.:

Μὴ οὖν διὰ ταῦτα Αἰσχύνῃς μὴ δότω δίκην, *sea castigado, pues, Esquines por este motivo.*

2.º Dos negaciones compuestas se refuerzan mutuamente. V. gr.:

Οὐδεὶς οὐδένα καλίστερον εἶδεν, *nadie ha visto a ninguno más charlatán.*

3.º Una negación simple y una compuesta:

a) Si la simple precede a la compuesta, se refuerzan mutuamente. V. gr.:

Οὐκ οὐδεὶς ἦλθεν, *nadie ha venido.*

b) Si la compuesta precede a la simple, se destruyen mutuamente. V. gr.:

Οὐδεὶς οὐκ ἦλθεν (*nemo non venit*), *todo el mundo ha venido.*

## EJERCICIO

**6.** Explicar los modos y los tiempos en las oraciones simples independientes de las frases siguientes.

**Versión.** — 1. Ποιῶ ὑμᾶς ἤκειν εἰς Φᾶσιν. — 2. Οὐ φημι τὸν Ὅρεστην κατελθεῖν οἶκαδε. — 3. Αἰσχρὸν ἦν τὰ μὲν ἐμὰ διαπεπράχθαι, τὰ δ' ἐκείνων περιιδεῖν ἐμὲ κακῶς ἔχοντα ἄλλως τε καὶ τιμώμενον ὑπ' ἐκείνων. — 4. Εἰ πάνθ' ἃ προσῆκε πραττόντων ἡμῶν κακῶς εἶχε τὰ πράγματα, οὐδ' ἂν ἐλπίς ἦν αὐτὰ βελτίω γενέσθαι. — 5. Ἡ πόλις ἐκινδύνευσεν πᾶσα διαφθαρῆναι, εἰ ἄνεμος ἐπεγένετο τῇ φλογὶ ἐπίφορος ἐπ' αὐτήν. — 6. Φέρε δὴ, πρὸς ἑμαυτὸν ἀναλάβω ὁ λέγεις. — 7. Ὅθεν ἀπελίπομεν ἐπανέλθωμεν, εἰ σοι ἡδομένῳ ἐστίν. — 8. Μηδένα φίλον ποιοῦ πρὶν ἂν ἐξετάσῃς πῶς κέχρηται τοῖς πρότερον φίλοις. — 9. Μὴ νομίσητέ με, ὦ Ἀθηναῖοι, ἀρνοεῖν ὅτι ἀσφαλὲς τὸ σιγᾶν ἐστί. — 10. Μηδενὶ συμφορὰν ὀνειδίσῃς· κοινὴ γάρ ἡ τύχη καὶ τὸ μέλλον ἀόρατον. — 11. Λεγέτω περὶ αὐτοῦ ὡς ἕκαστος γινώσκει καὶ ἰατρός καὶ ἰδιώτης. — 12. Βοῶντων. — 13. Πιστεύω δίκαια εἶναι ἃ λέγω καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω ἄλλως. — 14. Φῶμεν οὕτως ἢ μὴ φῶμεν; — 15. Πότερόν σε τις, Ἀίσχινη, τῆς πόλεως ἐχθρόν ἢ ἐμὸν εἶναι φῆ; — 16. Τῶν δέκα κινήσεων τίνα προκρίναιμεν; — 17. Τίς ἂν σοι λέγοντί τι πιστεύσειεν;

18. Τὸ λέγειν «Οὐκ ἂν φόμην· τίς ἂν ἤλπισε τοῦτο γενέσθαι;» μέγιστον εἶναι μοι δοκεῖ σημεῖον ἀπειρίας. — 19. Τίς ἂν αἰσχίων εἶη δόξα ἢ δοκεῖν χρήματα περὶ πλείονος ποιεῖσθαι ἢ φίλους; — 20. Ἐβουλόμην ἂν ὑμᾶς ὁμοίως ἐμοὶ γινώσκειν αὐτόν. — 21. Εἰ τὸ ἔχειν οὕτως ἥδ' ἢ ὡς τὸ λαμβάνειν, πολὺ ἂν διέφερον εὐδαιμονία οἱ πλούσιοι τῶν πενήτων. — 22. Τίς οὐκ ἂν ἐξεπλάγη; — 23. Οὐκ ἂν ἐποίησεν ὁ οἰκέτης ταῦτα, εἰ μὴ ὁ δεσπότης αὐτόν ἐκέλευσεν. — 24. Εἶθ' ἠυρομένε σε, Ἀδμυγτε, μὴ λυπούμενον. — 25. Πῶς μάχωμαι, θνητὸς ὢν, θεία τύχη; — 26. Ὁ παῖ, γένοιο πατρός εὐτυχέστερος, τὰ δ' ἄλλ' ὁμοῖος. — 27. Εἰ γὰρ γένουτο, ἔφη ὁ Ἀράσπας, ὅτι ἐγὼ σοι ἐν καιρῷ ἂν γενοίμην αὐτῷ χρήσιμος. — 28. Τί οὖν λέγεις, ἃ σοι καὶ τοῖς σοῖς οἱ θεοὶ τρέφειαν εἰς κεφαλὴν; — 29. Εἶθ' ἦσθα δυνατὸς δρᾶν, ὅσον πρόθυμος εἰ. — 30. Εἶθε, ἔφη, τὰ μὲν ἴδια κοινὰ ἐνόμισας· τὰ δὲ κοινὰ, ἴδια. — 31. Εἰ γὰρ ὠφελον οἰοί τε εἶναι οἱ πολλοὶ τὰ μέγιστα κακὰ ἐξεργάζεσθαι, ἵνα οἱοί τε ἦσαν αὐτὰ καὶ ἀγαθὰ τὰ μέγιστα. — 32. Ὁφέλε Κῦρος ζῆν. — 33. Μήποτε ὠφελον λιπεῖν τὴν Σχῦρον. — 34. Ἐπιλίποι ἂν ἡμᾶς ὁ πᾶς χρόνος, εἰ πάσας τὰς Ἰππονίχου πράξεις καταριθμησάμεθα.

35. Γνοίης ἂν ὅτι τοῦθ' οὕτως ἔχει. — 36. Βουλοίμην ἂν, ἄκοντος ἀπὼν Κόρου, λαθεῖν αὐτὸν ἀπελθών. — 37. Μάλιστα ἂν ὁ τοιοῦτος καὶ τὰ τῆς πόλεως δι' ἑαυτὸν βούλοιτο ὀρθοῦσθαι. — 38. Ἐβουλόμην ἂν, ὥσπερ πρόχειρόν ἐστιν ἐπαινεῖν τὴν ἀρετὴν, οὕτω ῥᾷδιον εἶναι τοὺς ἀκούοντας πείσαι ἀσκεῖν αὐτήν. — 39. Λυκοῦργος οὐδὲν ἂν διάφορον τῶν ἄλλων πόλεων τὴν Σπάρτην ἐποίησεν, εἰ μὴ τὸ πείθεσθαι τοῖς νόμοις μάλιστα ἐνείργασατο αὐτῇ. — 40. Εἰ ἐγὼ πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν τὰ πολιτικά πράγματα, πάλαι ἂν ἀπωλώλιν, καὶ οὐτ' ἂν ὑμᾶς ὠφελήκειν οὐδὲν οὐτ' ἂν ἑμαυτόν. — 41. Σῶσόν με ἐκ τοῦ κινδύνου. — 42. Μηδὲν ἄθυμήσητε ἕνεκα τῶν γεγενημένων. — 43. Μὴ φροντίσῃς. — 44. Νῦν ἴωμεν καὶ ἀκούσωμεν τοῦ ἀνδρός, ἔπειτα ἀκούσαντες καὶ ἄλλοις ἀνακοινωσώμεθα. — 45. Εἶθε πάντες γονεῖς ὑπὸ τῶν τέκνων ἀγαπῶντο. — 46. Εἶθε σοι, ὦ Περικλεῖς, τότε συνεγενόμην. — 47. Φαλῖνος πάλιν ἠρώτησε· σπονδὰς ἢ πόλεμον ἀπαγγέλλω; — 48. Τοὺς ὀπλίτας ἀπιέναι πάλιν οἰκάδε. — 49. Ἄρα μὴ αἰσχυνθῶμεν τὸν Περσῶν βασιλέα μιμήσασθαι; — 50. Ἡ καὶ δίδως, ὦ πάππε, πάντα ταῦτα μοι τὰ χρέα; — 51. Πότερον δοκεῖ σοι κάκιον εἶναι τὸ ἀδικεῖν ἢ τὸ ἀδικεῖσθαι;

## LECCIÓN QUINTA

### LAS ORACIONES SUBORDINADAS SUSTANTIVAS COMPLETIVAS

**73. Oraciones sustantivas completivas.** — Son las que completan el verbo de su principal, haciendo, como en latín, las funciones de sus elementos más esenciales, a saber, de *sujeto*, *predicado* o *complemento directo*. Si las oraciones sustantivas no hacen de sujeto, predicado o complemento directo del verbo de su principal, si no que hacen de *apuesto explicativo* de otro cualquier elemento de su principal (generalmente de un pronombre o sustantivo), se llaman oraciones **sustantivas explicativas**.

#### 74. Formas que pueden presentar.

I. Completivas de infinitivo.

II. Completivas de indicativo con *ὅτι* y *ὥς* (*quod*).

- III. Completivas de participio.
- IV. Completivas de indicativo con ὅπως (ut).
- V. Completivas de subjuntivo con μή y μή οὐ (ne y ne non).
- VI. Completivas con pronombres, adverbios o partículas interrogativas.

## I. SUBORDINADAS COMPLETIVAS DE INFINITIVO

**75. Oraciones subordinadas de infinitivo.** — Son, como en latín, las oraciones sustantivas cuyo verbo se halla en infinitivo.

Pueden ser de tres clases:

- 1.º Oraciones de infinitivo solo sin sujeto propio.
- 2.º Oraciones de infinitivo con sujeto propio en acusativo.
- 3.º Oraciones de infinitivo con sujeto en nominativo.

### 1.º ORACIONES DE INFINITIVO SOLO

**76. Oraciones de infinitivo solo sin sujeto propio.** — Se llaman también **concertadas**, porque su sujeto es el mismo que el de la oración principal o es indeterminado.

#### **77. Verbos de la principal que rigen esta construcción:**

a) Los verbos llamados **concertados**, o sea, los que significan *poder, deber, soler*, etc.

El predicado concuerda con el sujeto del verbo principal. V. gr.:  
Μεῖζόν τι ἔχει εἰπεῖν, *puede decir algo más importante.*

Φιλεῖ τίχτειν ὕβρις ὕβριν, *la insolencia suele producir insolencia.*

b) Los verbos que expresan *esfuerzo, actividad, voluntad, deseo, decisión, ciencia, temor, espera*, etc., cuando su sujeto es el mismo que el del verbo en infinitivo.

El predicado concuerda con el sujeto del verbo principal. V. gr.:  
Ἐπίσταμαί ποτε μὴ λέγειν, *sé algunas veces callar.*

Φοβοῦμαι διελέγχειν σε, *temo contradecirte.*

c) Los verbos que significan *mandar, prohibir, obligar, permitir, enseñar*, etc., cuando el verbo en infinitivo es de sujeto indeterminado.

El predicado se pone en acusativo. V. gr.:

Ἀπαγορεύει ὁ στρατηγὸς μὴ ποιῆσαι ἀρπαγὴν, el general *prohibe cometer rapiñas*.

d) El verbo εἰμί y los verbos y expresiones impersonales que expresan *licitud, necesidad, utilidad, conveniencia, decoro, peligro, etc.*, cuando el verbo en infinitivo es de sujeto indeterminado.

El predicado se pone en acusativo. V. gr.:

Παιδῶν ἐστὶ αἰδεῖσθαι τοὺς γονεάς, *es deber de los hijos respetar a los padres*; δεῖ σοφὸν εἶναι, *es necesario ser prudente*; καλὸν ἐστὶ θανεῖν μαχομένους, *es bello morir luchando*.

**Observación.**— En estas oraciones de infinitivo solo, el infinitivo más que un valor verbal, tiene un *valor nominal* de verdadero sustantivo, ya que hace de sujeto o complemento del verbo principal. V. gr.:

Τὸ ψεύδεσθαι αἰσχρόν ἐστι, *el mentir (la mentira) es cosa vergonzosa*, ἐπίσταμαι νεῖν, *sé nadar (conozco la natación)*.

## 2.º ORACIONES DE INFINITIVO CON SUJETO EN ACUSATIVO

**78. Oraciones de infinitivo.**— Son llamadas así especialmente las oraciones *subordinadas* cuyo verbo está en infinitivo y tienen sujeto propio en acusativo. Son *no concertadas*.

A diferencia del latín, si el sujeto de la oración de infinitivo es gramaticalmente el mismo de la principal, no se expresa, aunque sea personal y determinado. El predicado concuerda entonces con el sujeto de la principal.

Análogamente, si el sujeto de la oración de infinitivo entra en la principal gramaticalmente como complemento en genitivo o dativo, tampoco se expresa. El predicado puede concordar con este complemento o ponerse en acusativo como de sujeto indeterminado. V. gr.:

Ὁμολογῶ εἶναι Ἀθηναῖος (confiteor me esse atheniensem), confieso *que soy ateniense*.

Πρέπει ἀνθρώπῳ εἶναι ἀγαθῷ (ο ἀγαθόν) (licet homini esse bono), está bien al hombre *ser bueno*.

### 79. Verbos de la principal que rigen esta construcción:

a) Los verbos y locuciones verbales que expresan una *declaración*, una *opinión*, un *conocimiento* y un *sentido* (verbos de *entendimiento*, *lengua* y *sentido*). Dichos verbos exigen en la oración de infinitivo *negativa* la negación οὐ (a veces μή). V. gr.:

Λέγω σε ἀμαρτάνειν (*dico te errare*), *digo que te equivocas*.

Νομίζω θεὸν εἶναι (*credo Deum esse*), *creo que Dios existe*.

Οὐκ αἰσθάνετο Κῦρον ἐπιβουλεύειν αὐτῷ (*non sentiebat Cyrum insidiari sibi*), *no veía que Ciro conspiraba contra él*.

b) Los verbos que expresan *voluntad*, *deseo*, *permiso*, *mandato* y *prohibición*, cuando su sujeto es diferente que el del infinitivo y determinado. Dichos verbos exigen en la oración de infinitivo *negativa* la negación μή. V. gr.:

Ἐβούλετο τῷ παιδὶ ἀμφοτέρῳ παρῆναι (*voluit utrumque filium adesse*), *quiso que los dos hijos estuvieran presentes*.

Ἐκέλευσεν αὐτοὺς λαμβάνειν ἀνδρας (*jussit eos sumere milites*), *ordenó que ellos tomaran soldados*.

c) Los verbos y expresiones impersonales que encierran idea de *licitud*, *necesidad*, *utilidad*, *conveniencia*, *decoro*, *peligro*, etc., cuando el infinitivo lleva sujeto determinado. Dichos verbos exigen en la oración de infinitivo *negativa* la negación μή. V. gr.:

Δεῖ τὸν ἄνθρωπον ἐργάζεσθαι (*oportet hominem laborare*), *conviene que el hombre trabaje*.

Τοὺς πολίτας ὁμονοεῖν ἀναγκαῖον ἐστίν (*opus est cives convenire inter se*), *es necesario que entre los ciudadanos haya concordia*.

### 3.º ORACIONES DE INFINITIVO CON SUJETO EN NOMINATIVO

**80. La construcción personal.** — Los verbos de *declaración* y *opinión* y algunas expresiones de *adjetivos* con el verbo εἶμι, admiten una doble construcción: **personal concertada**, con *sujeto en nominativo e infinitivo concertado*, que es la preferida; e **impersonal no concertada**, con una oración de infinitivo no concertado. V. gr.:



Ἄρταπάτης λέγεται περιπεσεῖν αὐτῷ ὁ λέγεται Ἄρταπάτην περιπεσεῖν αὐτῷ (Artapates dicitur cecidisse circa illum ὁ dicitur Artapaten cecidisse circa illum), *se dice que Artapates cayó a su lado.*

Δοκεῖς μοι ἡμαρτηκέναι ὁ δοκεῖ μοι σε ἡμαρτηκέναι (videris mihi erravisse ὁ videtur mihi te erravisse), *me parece que te has equivocado.*

Δίκαιός εἰμι ἀποθανεῖν ὁ δίκαιόν ἐστι με ἀποθανεῖν (justum est me mori), *es justo que yo muera.*

## II. SUBORDINADAS COMPLETIVAS DE INDICATIVO CON ὅτι Y ὥς

### 81. Verbos de la principal que rigen esta construcción:

a) Los verbos y locuciones verbales de *entendimiento, lengua y sentido*, los cuales, además de la construcción completiva de infinitivo no concertado, admiten la de indicativo (u optativo oblicuo) con ὅτι, que es sustituido por ὥς, cuando lo expresado por la completiva es incierto o dudoso. Tales completivas, cuando son *negativas*, llevan la negación οὐ. V. gr.:

Λέγει ὅτι ὁ βασιλεὺς τέθνηκεν (dicit quod rex mortuus est), *dice que el rey está muerto.*

Οἶδα ὅτι θεὸς ἐστίν (scio quod Deus est), *sé que Dios existe.*

Οὐκ ἰσχυρίζομαι ὥς ῥῆξει, *no afirmo que vendrá.*

b) Los verbos y locuciones personales de *sentimiento y afecto*, que pueden llevar una completiva de indicativo (u optativo oblicuo) con ὅτι. V. gr.:

Θαυμάζω ὅτι οὐκ εἰ εὐδαίμων (miror quod beatus non es), *me maravillo que no seas feliz.*

**82. El optativo oblicuo.** — Optativo oblicuo (o de estilo indirecto) se llama en griego a aquel optativo *que puede sustituir*, en toda oración subordinada, al indicativo y al subjuntivo, cuando el verbo principal se halla en tiempo histórico. V. gr.:

Ἐλεγεν ὅτι ἡ ὁδὸς ἐσται (ὁ ἐσοίτο) πρὸς βασιλέα, *les manifestó que la expedición militar era (sería) contra el rey.*

**Observaciones.** — 1.<sup>a</sup> Si las completivas de *ὅτι* y *ὥς* son *potenciales* o *irreales*, se emplean en ellas los modos de las independientes potenciales o irreales. V. gr.:

*Ἀποκρίνεται ὅτι βῆδιως ἀν ἀποθάνοι, responde que moriría gustoso.*

2.<sup>a</sup> Los verbos y locuciones personales de *sentimiento* y *afecto* se pueden construir con la conjunción *εἰ* en vez de *ὅτι*. V. gr.:

*Θαυμάζω εἰ οὐκ εἰ εὐδαίμων, me maravillo que no seas feliz.*

3.<sup>a</sup> A veces después de *ὅτι* la completiva se presenta como oración independiente de *estilo directo*. V. gr.:

*Πρόξενος εἶπεν ὅτι αὐτός εἰμι ὃν ζητεῖς, Próxeno dijo: yo soy el mismo que buscas.*

**83. Prolepsis o anticipación del sujeto.** — En las construcciones de oraciones completivas de indicativo con *ὅτι* y *ὥς* se encuentra esta figura, que consiste en que el *sujeto de la completiva pasa a ser complemento del verbo principal*. V. gr.:

*Ἐλεγε τὸν βασιλέα ὅτι πλησιάζοι en vez de ἔλεγεν ὅτι ὁ βασιλεὺς πλησιάζοι, decía que el rey se acercaba.*

### III. SUBORDINADAS COMPLETIVAS DE PARTICIPIO

#### 84. Verbos de la principal que rigen esta construcción:

a) Los verbos y expresiones verbales personales que significan *aparecer* o *ser manifiesto*, *ser evidente* o *ser manifiesto que*, que se construyen con oración completiva de *ὅτι* u *ὥς* con indicativo (u optativo oblicuo) o con oración completiva de *participio predicado del sujeto*. V. gr.:

*Φαίνεται ὅτι ἡ ψυχὴ ἀθάνατος ἐστὶ ο ἡ ψυχὴ φαίνεται ἀθάνατος ὡσα, es evidente que el alma es inmortal.*

b) Los verbos que significan *empezar*, *continuar*, *cesar*, *acabar*, *renunciar a*, *cansarse de*, *perseverar*, *aguantar*, que se construyen únicamente con oración completiva de *participio predicado del sujeto*. V. gr.:

*Μὴ χάμης φίλον ἄνδρα εὐεργετῶν, no te canses de hacer bien al amigo.*

c) Los verbos de *sentimiento* y *afecto*, que, además de la construcción completiva de *ὅτι* o *εἰ* con indicativo (u optativo oblicuo), admiten la de *participio predicado del sujeto*. V. gr.:

*Οὐκ ἀγαπῶσιν ὅτι ἐκ πενήτων πλούσιοι γίγνονται ο οὐκ ἀγαπῶσιν ἐκ πενήτων πλούσιοι γινώμενοι, no están satisfechos de hacerse de pobres ricos.*

d) Los verbos que expresan una **percepción sensible** o intelectual, recibida por el sujeto o causada por él en otra persona, como los que significan: *ver, oír, saber, ignorar, aprender, comprender, conocer, descubrir, sorprender, acordarse, mostrar, hacer ver, convencer*, etc., que, además de la construcción completiva de *ὅτι* u *ὥς* con indicativo (u optativo oblicuo), admiten la de **participio predicado del sujeto o del complemento directo**. V. gr.:

Οἶδα ὅτι ἀδικῶ u οἶδα ἀδικῶν, *sé que soy culpable*.

Ὅρῶμεν ὅτι ταῦτα πάντα ἀληθῆ ἐστίν u ὁρῶμεν ταῦτα πάντα ἀληθῆ ὄντα, *vemos que todo esto es verdad*.

#### IV. SUBORDINADAS COMPLETIVAS DE INDICATIVO CON ὅπως

##### 85. Verbos de la principal que rigen esta construcción:

Los verbos de **esfuerzo y actividad, decisión**, etc., como *cuidar, procurar, tener cuidado, esforzarse*, etc., presentan completivas de **futuro de indicativo** (u **optativo oblicuo**) con *ὅπως* de sentido final, cuyo valor es muy semejante al de oraciones finales, con las cuales a veces se confunden. Tales completivas, cuando son *negativas*, llevan la negación *μή*. V. gr.:

Τὸν ποιμένα ἐπιμελεῖσθαι δεῖ ὅπως αἱ οἶες τὰ ἐπιτήδεια ἔξουσιν, *conviene que el pastor procure que las ovejas tengan lo necesario*.

#### V. SUBORDINADAS COMPLETIVAS DE SUBJUNTIVO

CON μή O μή οὐ

##### 86. Verbos de la principal que rigen esta construcción:

Los verbos y expresiones verbales que encierran ideas de **temor, peligro, preocupación y semejantes**, que llevan completivas de **subjuntivo** (u **optativo oblicuo**) precedido de *μή* (**ne**), *que*, si la completiva es *afirmativa*, o sea, cuando no se desea lo que se teme, y de *μή οὐ* (**ne non**), *que no*, si la completiva es *negativa*, o sea, cuando se desea lo que se teme. Verbigracia.:

Φοβοῦμαι μή ἔλθῃ (**timeo ne veniat**), *temo que venga*.

Φοβοῦμαι μή οὐκ ἔλθῃ (**timeo ne non o ut veniat**), *temo que no venga*.

**Observaciones.**—1.<sup>a</sup> Si el temor se refiere a un hecho presente o pasado, se emplea el indicativo en vez del subjuntivo. V. gr.:

Φοβοῦμαι μὴ ἡμάρτηκα, *temo que esté yo equivocado.*

Φοβοῦμαι μὴ ἔνικήθῃ, *temo que haya sido él vencido.*

2.<sup>a</sup> Como expresión de temor se explica la construcción de οὐ μὴ con aoristo de subjuntivo o futuro de indicativo, que se puede traducir por *no hay temor de que ... o seguramente no...* Οὐ μὴ es una elipsis de οὐ φοβητέον μὴ. V. gr.:

Οὐ μὴ δυνήθῃ (ο δυνήσεται), *no hay temor de que pueda.*

**87. Prolepsis o anticipación del sujeto.** — En las construcciones con oraciones completivas de subjuntivo con μὴ o μὴ οὐ se encuentra también esta figura, de que se ha hablado en el número 83. Verbigracia:

Φοβοῦμαι αὐτὸν μὴ ἔλθῃ en vez de φοβοῦμαι μὴ αὐτὸς ἔλθῃ.

## **VI. SUBORDINADAS COMPLETIVAS CON PRONOMBRES, ADVERBIOS O PARTÍCULAS INTERROGATIVAS**

**88. Completivas interrogativas indirectas.** — Así se llaman las completivas con pronombres, adverbios o partículas interrogativas, porque contienen una pregunta, no como oración independiente sino como subordinada a verbos o locuciones verbales de entendimiento, lengua y sentido. Su verbo va en indicativo (u optativo oblicuo) y en subjuntivo precedidos de un pronombre, adverbio o partícula interrogativa.

Las hay de tres clases: *interrogativas indirectas simples, dobles y dubitativas.*

**89. Interrogativas indirectas simples.** — Son las que constan de un solo miembro. En ellas pueden darse dos casos:

1.º Que la pregunta se refiera al verbo. En este caso el verbo va en indicativo (u optativo oblicuo), a diferencia del latín, acompañado de la partícula interrogativa εἰ, si. Si son negativas, pueden llevar la negación οὐ o μὴ. V. gr.:

Ἐρωτῶ σε εἰ καλῶς ἔχεις, *te pregunto si estás bien.*

2.º Que la pregunta se refiera a un elemento distinto del verbo. Entonces el verbo va en indicativo (u optativo oblicuo), a diferencia del

latín, precedido de un pronombre, adjetivo o adverbio interrogativo. Si son negativas, llevan siempre la negación οὐ. V. gr.:

Ἐρωτῶ σε τί πράττεις καὶ πῶς ἔχεις, te pregunto qué haces y cómo te encuentras.

**90. Interrogativas indirectas dobles.** — Son las que constan de dos miembros. En ellas pueden darse dos casos:

1.º **Que sean meramente disyuntivas.** En este caso, con el verbo en indicativo (u optativo oblicuo), a diferencia del latín, se emplean las partículas interrogativas siguientes: εἰ... ἢ..., si... o..., πότερον... ἢ..., si... o..., εἴτε... εἴτε..., si... o si... V. gr.:

Ἐρωτῶ σε εἰ (ο πότερον ο εἴτε) καλῶς ἔχεις ἢ (ο εἴτε) κακῶς, te pregunto si te encuentras bien o mal.

2.º **Que sean contradictorias.** En ellas, con el verbo en indicativo (u optativo oblicuo), a diferencia del latín, se emplean las partículas interrogativas siguientes: εἰ ο πότερον... ἢ οὐ ο ἢ μή, si... o no; εἴτε... εἴτε οὐ ο εἴτε μή, si... o no. V. gr.:

Ἐρωτῶ σε εἰ (ο πότερον ο εἴτε) καλῶς ἔχεις ἢ οὐ (ο ἢ μή ο εἴτε οὐ ο εἴτε μή), te pregunto si te encuentras bien o no.

**91. Interrogativas indirectas dubitativas y de ignorancia.**

—Son las que completan a un verbo de duda e ignorancia y a expresiones dubitativas. Su construcción es la misma que en las demás interrogativas indirectas, pero con el verbo en subjuntivo, como en latín, que puede ser sustituido por el optativo oblicuo. V. gr.:

Ἀπορῶ ποῖ φύγω, no sé dónde buir.

**92. Prolepsis o anticipación del sujeto.** — En las construcciones con oraciones completivas interrogativas indirectas se encuentra también esta figura, de que se ha hablado en el número 83. V. gr.:

Οὐκ οἶδα αὐτὸν ὅστις ἐστίν en vez de οὐκ οἶδα ὅστις αὐτός ἐστιν, no sé quién es él

## EJERCICIO

### 7. Explicar las oraciones subordinadas sustantivas de las frases siguientes.

**Versión.** — 1. Πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ πάντα τὰ ἔθνη διὰ μαντικῆς ἐπερωτῶσι τοὺς θεοὺς τί τε χρὴ καὶ τί οὐ χρὴ ποιεῖν. — 2. Οἱ Ἀθηναῖοι, πολιορκούμενοι κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, ἠπόρουν τί χρὴ ποιεῖν. — 3. Πρῶτος εἶπεν ὁ Θηραμένης ὡς χρὴ πείθεσθαι Λακεδαιμονίοις καὶ τὰ τεῖχῃ περιαιρεῖν. — 4. Πυθαγόρας ὁ Σάμιος πρῶτος ἐν τοῖς Ἑλλήσιν ἐτόλμησεν εἰπεῖν ὅτι τὸ μὲν σῶμα θανεῖται, ἡ δὲ ψυχὴ ἀναπτομένη οὐχίχσεται ἀθάνατος καὶ ἀγήρω. — 5. Ὁ μάντις εἶπεν ὅτι ὁ βασιλεὺς οὐ μαχεῖται πρὸ δέκα ἡμερῶν. — 6. Οἱ μάντις ἀποδοδεγμένοι ἦσαν ὅτι μάχη μὲν ἔσται, τὸ δὲ τέλος καλὸν τῆς ἐξόδου γενήσεται. — 7. Οἱ στρατιῶται συλλεγόντες ἐβουλεύοντο τὴν λοιπὴν πορείαν πότερον κατὰ γῆν ἢ κατὰ θάλατταν χρὴ πορευθῆναι. — 8. Οἱ λόγοι ἦσαν αὐτοῖς ὡς αἰσχρὸν ἔστιν ἄρχειν Ἀθηναῖον Πελοποννησίων. — 9. Ἀπεκρίνατο ὅτι πειθομένοις αὐτοῖς οὐ μεταμελήσει. — 10. Ἦρετό μὲ εἰ τῶν Ἀθήνησι πραγμάτων ἐπιτέλῃσθαι. — 11. Ἀλέξανδρος, Ἀναξάρχου φιλοσόφου περὶ κόσμων ἀπειρίας ἀκούων, ἐδάκρυε, καὶ τῶν φίλων ἐρωτησάντων αὐτὸν τι δακρύει· «Οὐκ ἄξιον, ἔφη, δακρύειν, εἰ κόσμων ὄντων ἀπείρων, ἐνός οὐδέπω κύριοι γεγόναμεν; — 12. Παρὰ βασιλέως πολλοὶ πρὸς Κύρον ἀπῆλθον, νομίζοντες παρα Κύρῳ, ὄντες ἀγαθοὶ, ἀξιώτερας τιμῆς τυγχάνειν ἢ παρὰ βασιλεῖ. — 13. Τοὺς ὀπλίτας ἐκέλευσεν ὁ Κλέαρχος αὐτοῦ μείναι τὰς ἀσπίδας πρὸς τὰ γόνατα θέντας.

14. Οὐ χρὴ πλουτεῖν ζητεῖν τὸν εὐδαίμονα ἐσόμενον. — 15. Ἐπεὶ δὲ ἡσθένει Δαρεῖος καὶ ὑπώπτει τελευτὴν τοῦ βίου, ἐβούλετο τῷ παιδὶ ἀμφοτέρω παρεῖναι. — 16. Ἐξεστὶν ὑμῖν εὐδαίμοσι γενέσθαι. — 17. Ὁ Ἀλέξανδρος ἐφασκεν εἶναι Διὸς υἱός. — 18. Ἐμοὶ δὴ Σωκράτης ἐδόκει τιμῆς ἄξιος εἶναι τῇ πόλει μᾶλλον ἢ θανάτῳ. — 19. Ὅποτε ὁ Φίλιππος ἐλέγετο ᾗδῃ ἐπελαύνειν, οἱ Κορίνθιοι πάντες ἐταράττοντο. — 20. Ἐπειδὴ οὐκ εἰρηκας, δίκαιος εἰ νῦν εἰπεῖν. — 21. Λέγει ὁ κατήγορος ὡς ὕβριστής εἰμι καὶ βίαιος. — 22. Οὐκοῦν οἶσθα ὅτι πλήθει οὐδὲν μείους εἰσὶν Ἀθηναῖοι Βοιωτῶν. — 23. Ἡράκλειτος λέγει ὡς δις ἐς τὸν αὐτὸν ποταμὸν οὐκ ἂν ἐμβαίης. — 24. Ἀπαγγέλλετε Ἀριαίῳ ὅτι ἡμεῖς νικῶμεν βασιλέα καὶ οὐδεὶς ἔτι ἡμῖν μάχεται. — 25. Ξενοφῶν εἶπεν ὅτι ἀκούω τινὰ διαβάλλειν, ὃ ἄνδρες, ἐμέ. — 26. Ὁ Λυκοῦργος, ἐλθὼν εἰς Δελφοῦς, ἐπῆρετο τὸν θεόν εἰ

ἄμεινον εἶη τῇ Σπάρτῃ πείθεσθαι τοῖς νόμοις, οὓς αὐτὸς ἐβηκεν. — 27. Λέγεται τὸν Κινεάν, ἐπεὶ τὴν τῶν Ῥωμαίων ἀρετὴν κατενόησε, τῷ Πύρρῳ εἰπεῖν ὡς ἡ σύγκλητος αὐτῷ βασιλέων πολλῶν συνέδριον φανείη.

28. Καὶ εὐθὺς ἀγαγόντες τοὺς αἰχμαλώτους, ἤλεγχον εἰ τίνα εἶδειεν ἄλλην ὁδὸν ἢ τὴν φανεράν. — 29. Πάντες οἱ Πέρσαι, οἵπερ πρόσθεν προσεκύνουν, καὶ τότε προσεκύνησαν, καίπερ εἰδότες ὅτι ἐπὶ θάνατον Ὀρόντας ἄγοιτο. — 30. Κλέαρχος οὐκ ἤθελεν ἀποσπᾶσαι ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τὸ δεξιὸν κέρασ, φοβούμενος μὴ κυκλωθεὶς ἐκατέρωθεν, τῷ δὲ Κύρῳ ἀπεκρίνατο ὅτι αὐτῷ μέλοι ὅπως καλῶς ἔχοι. — 31. Ἐθαύμαζεν ὁ Σωκράτης εἰ τις ἀρετὴν ἐπαγγελλόμενος ἀργύριον πράττειτο καὶ μὴ νομίζοι τὸ μέγιστον κέρδος ἔξω φίλον ἀγαθὸν κτησάμενος ἀλλὰ φοβοίτο μὴ ὁ γενόμενος καλὸς καγαθὸς τῷ τὰ μέγιστα εὐεργετήσαντι οὐ τὴν μεγίστην χάριν ἔξωι. — 32. Κύρον ἡ μήτηρ διηρώτα πότερον βούλοιο μένειν ἢ ἀπιέναι. Ὁ δὲ ταχὺ εἶπεν ὅτι μένειν βούλοιο. — 33. Πρῶτον μὲν ἐφοβούμην μὴ τίς μου τὴν οἰκίαν διορύξας καὶ τὰ χρήματα λάβοι καὶ αὐτόν τί με κακὸν ἐργάσαιτο. — 34. Ἐκεῖνος πολλὰκις ἔλεγεν ὡς τῶν κτημάτων κράτιστον εἶη φίλος σαφὴς καὶ ἀγαθός. — 35. Ὁ γελοιοποιὸς κρούσας τὴν θύραν εἶπε τῷ ὑπακούσαντι εἰσαγγεῖλαι ὅστις τε εἶη καὶ διότι κατὰγεσθαι βούλοιο. — 36. Μένων ὁ Θετταλὸς δῆλος ἦν ἐπιθυμῶν μὲν πλουτεῖν ἰσχυρῶς, ἐπιθυμῶν δὲ ἄρχειν. — 37. Ἀπεκρίνατο δὲ τοῖς Σαυνίταις οὐδὲν χρυσοῦ δεῖσθαι, τοιοῦτον δεῖπνον δεῖπνῶν· αὐτῷ δὲ βέλτιον εἶναι τοῦ χρυσοῦ ἔχειν τὸ κρατεῖν τῶν ἐχόντων. — 38. Ὁ Σωκράτης ἔλεγεν· «Ὅταν μὲν ἐπαινῶσί με πολλοί, τότε νομίζω οὐδενός ἄξιός εἶναι· ὅταν δ' ὀλίγοι, σπουδαῖος ἄνθρωπος. — 39. Βασιλέας καὶ ἄρχοντας οὐ τοὺς τὰ σκῆπτρα ἔχοντας Σωκράτης ἐφη εἶναι, ἀλλὰ τοὺς ἐπισταμένους ἄρχειν. — 40. Τὸν χρηστὸν καὶ ἀγαθὸν ἄνδρα δεῖ τῶν μὲν προγεγενημένων μεμνησθαι, τὰ δ' ἐνεστῶτα πράττειν, περὶ δὲ τῶν μελλόντων φυλάττεσθαι. — 41. Οἱ πάλα Ἀθηναῖοι δεινότερον ἐνόμιζον εἶναι κακῶς ὑπὸ τῶν πολιτῶν ἀκούειν ἢ καλῶς ὑπὲρ τῆς πόλεως ἀποθνήσκειν.

42. Ὅπλίτας πολλοὺς μοι δοκεῖ χρῆναι ἡμᾶς ἄγειν καὶ ἡμῶν αὐτῶν καὶ τῶν ξυμμάχων. — 43. Οἱ Πέρσαι δικάζουσι τοὺς ἀχαρίστους· οἶονταί γάρ τοὺς ἀχαρίστους καὶ περὶ θεοῦ ἂν μάλιστα ἀμελῶς ἔχειν. — 44. Ἐπίστευον οἱ πολέμιοι, σπεισασμένου αὐτοῦ, μηδὲν ἂν παρὰ τὰς σπονδὰς παθεῖν. — 45. Οἱ βάρβαροι ἐφασαν ἀποδώσειν τοὺς νεκροὺς ἐφ' ᾧ μὴ κάειν τὰς οἰκίας. — 46. Καὶ τοῦτο σκεφώμεθα πότεροι ἥδιον ζῶσιν οἱ ἄρχοντες ἢ οἱ ἀρχόμενοι. — 47. Σκοπεῖτε εἰ δικαίως χρῆσθαι τῷ λόγῳ. — 48. Θαυμάζω πότερον ὡς κρατῶν βασιλεὺς αἰτεῖ τὰ ὅπλα ἢ ὡς δῶρα. — 49. Νῦν ἔμαθον ὃ λέγεις· εἰ δὲ ἀληθὲς ἢ μὴ πειράσσομαι

μαθεῖν. — 50. Δίδωμι ὑμῖν βουλευσασθαι εἴτε βούλεσθε πολεμεῖν ἡμῖν εἴτε φίλοι εἶναι. — 51. Ἐὰν ἡμεῖς νικῶμεν, οὐχ ἔξουσιν οἱ πολέμιοι ὅποι φύγωσιν. — 52. Κύρος ἔλεγεν ὅτι ἡ ὁδὸς ἔσοιτο πρὸς βασιλέα μέγαν. — 53. Ξενοφῶν οὐ τοῦτο πρῶτον ἠρώτα, πότερον λῶν ἐξῆ αὐτῷ πορεύεσθαι ἢ μένειν. — 54. Ὁ πατήρ ἐπιμελούμενος ὅπως ἀνὴρ ἀγαθὸς γενοίμην, ἠνάγκασέ με πάντα τὰ Ὀμήρου ἔπη μαθεῖν. — 55. Ἐφοβεῖτο μὴ οὐ δύναιτο ἐκ τῆς χώρας ἐξελθεῖν.

56. Οἱ πολῖται ἐφοβοῦντο μὴ ἡ πόλις πολιορκητοῖτο. — 57. Οἱ Θετταλοὶ ἐφοβήθησαν μὴ καὶ ἐπὶ σφᾶς ὁ στρατὸς χωρήσῃ. — 58. Οὐκ ἀπερρόφησε τοῦ οἴνου ὅτι ἐδεδοίκει μὴ ἐν τῷ κρατῇρι φάρμακα μεμιγμένα εἶη. — 59. Μὴ οὐ τοῦτ' ἦ χαλεπὸν, ὦ ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν. — 60. Τὴν ὑπερβολὴν τῶν ὁρῶν ἐδέδισαν οἱ στρατηγοὶ μὴ προκαταληφθεῖη. — 61. Ἐφοβεῖτο μὴ οὐ δύναιτο ἐκ τῆς χώρας ἐξελθεῖν. — 62. Πάντας πειρῶ νικᾶν εὐ ποιῶν ἐὰν γάρ τοὺς φίλους κρατῆς εὐ ποιῶν, οὐ μὴ σοι δύνωνται ἀντέχειν οἱ πολέμιοι. — 63. Κύρος ᾔδει βασιλέα ὅτι μέσον ἔχοι Περσικοῦ στρατεύματος. — 64. Ἐπιστάμεθα Μυσοῦς ὅτι ἐν τῇ βασιλείᾳ χώρα πολλὰς τε καὶ εὐδαίμονας πόλεις οἰκοῦσιν. — 65. Ἡρώτων τὸν ἄνδρα τὸ στράτευμα ὅπως εἶη. — 66. Τὸν ποιμένα ἐπιμελεῖσθαι δεῖ ὅπως αἱ οἴες τὰ ἐπιτήδεια ἔξουσιν. — 67. Λέγειν δεῖ καὶ πράττειν ὅπως ἐκεῖνος παύσεται. — 68. Σκοπεῖσθε τοῦτο, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅπως μὴ μόνον λόγους ἔροῦσι οἱ παρ' ἡμῶν πρέσβεις. — 69. Φρόντιζε ὅπως μηδὲν ἀνάξιον σεαυτοῦ ποιήσεις.

## LECCIÓN SEXTA

### LAS ORACIONES SUBORDINADAS ADJETIVAS O DE RELATIVO

**93. Oraciones de relativo.** — Son las que van unidas a su principal por medio de un relativo (*pronombre o adverbio*). En ellas el relativo *explica o determina* alguna palabra de la principal, llamada su *antecedente*, haciendo para con ella el oficio de un *complemento nominal, adjetivo, sustantivo apuesto o participio*. Si son *negativas*, llevan generalmente la negación οὐ (a veces μή).



Las oraciones de relativo pueden ser: **explicativas, especificativas, indeterminadas, iterativas, irreales o potenciales y circunstanciales, como en latín.**

**94. Oraciones de relativo explicativas.** — Explican o determinan a su antecedente, *pudiéndose éste entender sin ellas.*

Su modo es el **indicativo**. Su *negación* es οὐ (μή a veces). V. gr.:

Πιστεύσατε τῷ χρόνῳ, ὃν σαφέστατον ἔλεγχον τοῦ ἀληθοῦς νομίζομεν, *confiad en el tiempo, al que juzgamos la mejor piedra de toque de la verdad.*

**95. Oraciones de relativo especificativas.** — De tal manera **especifican** al antecedente, *que éste no puede entenderse sin ellas.*

Su modo es el **indicativo**. Su *negación* es οὐ (μή a veces). V. gr.:

Ὁ ἵππος ὃς τρέχει λευκός ἐστίν, *el caballo que corre es blanco.*

**96. Oraciones de relativo indeterminadas.** — En ellas el relativo se refiere a un antecedente **indeterminado**. Van introducidas por ὅστις (**quisquis**) u ὃς.

Su modo es el **indicativo** (*negación* οὐ) o el **subjuntivo** con ἄν (*negación* μή). V. gr.:

Ὅ σοι δώσει, ἐμοὶ οἴσεις, *me traerás lo que te dé.*

Ὅ,τι ἂν κελεύῃς (**quidquid jubebis**), τοῦτο πράξω, *haré lo que me ordenes.*

**97. Oraciones de relativo iterativas.** — En ellas el relativo expresa la **repetición del antecedente**. Van introducidas por ὅστις (**quicumque**) u ὃς.

Sus modos son: el **subjuntivo** con ἄν, si el verbo de la principal está en *presente*; el **optativo** sin ἄν, si el verbo de la principal está en *pasado*. La *negación* es μή. V. gr.:

Νέος ἀποθνήσκει, ὅστινα ἂν φιλῇ (**quemcumque amat**) θεός, *muere joven todo aquél a quien ama un dios.*

Πάντας, οἵτινες μή ἀνδρείως μάχονται (**quicumque non strenue pugnant**), ἔπαιεν, *azotaba a todos aquellos que no luchaban valientemente.*

**98. Oraciones de relativo irreales o potenciales.** — Expresan un hecho potencial o irreal.

Sus modos son: el **indicativo** con ἄν (*imperfecto o aoristo*), si son *irreales*; el **optativo** con ἄν (*presente o aoristo*), si son *potenciales*. V. gr.:

Ποιῶ ἃ σὺ ἐποίεις ἄν (*facio quæ tu faceres*), hago lo que tú *barías*.

Ποιῶ ἃ σὺ ποιοίης ἄν (*facio quæ tu feceris*), hago lo que tú *podrías hacer*.

**99. Oraciones de relativo circunstanciales.** — En ellas el relativo equivale a una conjunción subordinativa y un pronombre personal o indefinido, y la oración de relativo a una subordinada circunstancial. El relativo puede tener sentido *final, consecutivo, causal y condicional*.

a) Las relativas **finales** se construyen con *futuro de indicativo*. Negación μή. V. gr.:

Ἐπεμψεν ἄνδρας, οἱ ἀγγελοῦσι ταῦτα (*qui hæc nuntiarent*), envió hombres para que lo *anunciaran*.

b) Las relativas **consecutivas** se construyen con *indicativo*. Negación οὐ o μή. V. gr.:

Δεόμεθα πολιτῶν, οἳ γε μὴ δειλοὶ ἔσονται (*tales qui ignavi non sint*), necesitamos *ciudadanos que no sean cobardes*.

c) Las relativas **causales** se construyen con *indicativo*. Negación οὐ. Verbigracia:

Θαυμαστὸν ποιεῖς, ὃς ἡμῖν οὐδὲν δίδως (*qui nihil nobis des*), te portas de una manera bien singular, *puesto que no nos das nada*.

d) Las relativas **condicionales** se construyen con los *modos propios de las condicionales*. Negación μή. V. gr.:

Ὅστις (εἴ τις) μὴ εἰδὼς λέγει (*si quis, ignorans, loquitur*), *ἀνόητός ἐστιν, si alguien habla sin saber, es un necio*.

**Observación.** — Compárense las siguientes expresiones consecutivas griegas con las correspondientes latinas:

Ἔστιν ὃς u ὅστις con *indicativo* y *est qui* con *subjuntivo*.

Οὐδεὶς ἔστιν ὅστις con *indicativo* y *nemo est qui* con *subjuntivo*.

Ἔστιν οὗ con *indicativo* y *est ubi* con *subjuntivo*.

Ejemplos:

Εἰσὶν οἱ ψεύδονται (*sunt qui mentiantur*), *hay quienes mienten*.

Οὐδεὶς ἦν ὅστις οὐκ ἀθαυμάζετο (*nemo erat qui non admiraretur*), *nadie había que no se asombrase*.

Ἔστιν οὐ οἱ ἄνθρωποι οὐ γινώσκουσι τὸν Θεόν (*est ubi homines Deum non agnoscant*), *hay lugares en que los hombres no conocen a Dios*.

## EJERCICIO

### 8. Explicar las oraciones adjetivas o de relativo de las frases siguientes.

**Versión.** — 1. Πάν ὅ,τι ἂν μέλλῃς εἶρεῖν, πρότερον ἐπισκόπει τῇ γνώμῃ · πολλοὶς γάρ ἢ γλῶττα προτρέχει τῆς διανοίας. — 2. Ὅ,τι ἂν πράττῃτε, οὐδὲν πλεόν ποιήσετε. — 3. Πιστοὺς ἡγοῦ μὴ τοὺς ἐπαινοῦντας πᾶν ὅ,τι ἂν ποιῇς καὶ λεγῇς ἀλλὰ τοὺς τοῖς ἀμαρτανομένοις ἐπιτιμῶντας. — 4. Τοῦθ' ἡγοῦμαι μέγα τεκμήριον ἀρχοντος ἀρετῆς εἶναι, ὃ ἂν ἐκόντες ἔπωνται καὶ ἐν τοῖς δεινοῖς παραμένειν ἐθέλωσιν. — 5. Νομίζω ἀγαθὸν πολιτὴν εἶναι, ὅς ἂν καὶ σώματός τι καὶ τῆς οὐσίας πρόηται · μάλιστα γὰρ ἂν ὁ τοιοῦτος τὰ τῆς πόλεως δι' αὐτὸν βούλοιτο ὀρθοῦσθαι. — 6. Σέβεσθαι χρὴ τὴν πατρίδα καὶ ποιεῖν ἃ ἂν κελεύῃ. — 7. Οὓς ἴδοι εὐτάκτως ἰόντας, οἵτινες εἰεν ἡρώτα. — 8. Τίς ἔσθ' ὁ χῶρος, ἐν ᾧ βεβήκαμεν; — 9. Ἦλθε τὸ ναυτικὸν τὸ τῶν βαρβάρων, ὃ τίς ἰδὼν οὐκ ἂν ἐφοβήθη; — 10. Ὑμεῖς ἐστε παρ' ὧν ἂν κάλλιστά τις τοῦτο μάθοι.

11. Ὅρῳ σε διώκοντα, ὧν μὴ τύχοις. — 12. Τοῦτον τὸν οἶνον Κύρος δεῖταί σου πιεῖν σὺν οἷς μάλιστα φιλεῖς. — 13. Ἐδοξε τῷ δήμῳ τριάκοντα ἄνδρας ἐλέσθαι, οἱ τοὺς νόμους συγγράφουσι, καθ' οὓς πολιτεύσουσιν. — 14. Πῶς οὐ κάκιστος ἀπάντων ἀνθρώπων δικαίως ἂν νομίζοιο, ὅστις περὶ πλείονος φαίνει τοὺς κακουργοὺς ποιούμενος τῆς πατρίδος; — 15. Οὐκ ἔστιν οὕτω μῶρος ὃς θανεῖν ἐρᾷ. — 16. Ἄττι' ἂν σοι φαίνηται βέλτιστα, ταῦτα τοῖς ἔργοις ἐπιτελεῖ. — 17. Οἱ ἄνθρωποι τούτοις μάλιστα ἐθέλουσι πείθεσθαι, οὓς ἂν ἡγῶνται βελτίστους εἶναι. — 18. Ἴστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ' ὃ τι ὀρμήσειεν. — 19. Οὕστινάς μάλιστα ὀρῇ τὰ καλὰ διώκοντας, τούτους Κύρος καὶ δώροις καὶ ἀρχαῖς καὶ πάσαις τιμαῖς ἐγέραιεν. — 20. Ὅ τι ἂν ποιῇς, νόμιζ' ὅρᾳν θεοῦς τινας.

## LECCIÓN SÉPTIMA

### LAS ORACIONES SUBORDINADAS CIRCUNSTANCIALES CAUSALES Y CONCESIVAS

#### ORACIONES CIRCUNSTANCIALES CAUSALES

**100. Oraciones causales.** — Son las que indican la *causa* o *motivo del hecho de la principal*. Los modos de estas oraciones son el *indicativo* o el *optativo*.

Las oraciones causales pueden ser *objetivas* y *subjetivas*, como en *latín*.

**101. Causales objetivas.** — El *indicativo* es el modo de las *causales objetivas*, o sea, las que expresan una *causa real efectiva* del hecho de la principal.

Sus *conjunciones causales* son *ὅτι, διότι, porque; ἐπεί, ἐπειδή, ὅτε, ὥς, puesto que*. La *negación* es *οὐ*.

**Uso de las conjunciones causales.** — Dichas conjunciones causales se usan con *indicativo* para expresar:

a) *Una causa real objetiva*. V. gr.:

Γελῶ, ὅτι κλαίεις, *rió, porque tú lloras*.

b) *Una causa verdadera a juicio del que habla*. V. gr.:

Ἐπειδὴ ἐπιθυμῶ, ἀπέρχομαι, *puesto que lo deseas, me marchó*.

**102. Causales subjetivas.** — El *indicativo* con *ἄν*, o el *optativo* con o sin *ἄν* es el modo de las *causales subjetivas*, o sea, las que expresan una *causa irreal, potencial o pensada* del hecho de la principal.

Sus *conjunciones causales* y su *negación* son las mismas que en las *causales objetivas*.

**Uso de las conjunciones causales.**— Dichas conjunciones causales se usan con **indicativo** con *ἄν*, o con **optativo** con *ἄν* o **sin ella**, para expresar:

a) *Una causa irreal (indicativo con ἄν)*. V. gr.:

Ἐποίησα οὐχ ὅτι ἐβουλήθης ἄν, lo hice, *no porque lo hubieras querido*.

b) *Una causa posible (optativo con ἄν)*. V. gr.:

Δέομαί σου παραμείναι ἡμῖν, ὥς ἐγὼ οὐδ' ἄν ἐνὸς ἡδῖον ἀκούσαιμι, te ruego que te quedes con nosotros, *puesto que yo no podría oír a nadie con más gusto*.

c) *Una causa a juicio ajeno, un pretexto (optativo oblicuo)*, cuando el verbo de la principal está en tiempo histórico. V. gr.:

Ἐχάκιζον αὐτόν, ὅτι οὐκ ἐπεξάγοι, lo insultaban, *porque no los sacaba a luchar*.

## ORACIONES CIRCUNSTANCIALES CONCESIVAS

**103. Oraciones concesivas.**— Son las que indican una **causa contraria**, o sea, un hecho o estado que, aun oponiéndose de algún modo al hecho de la principal, no impide que éste se realice.

Las oraciones concesivas pueden ser de dos clases: **concesivas puras** y **concesivas condicionales**, como en latín.

**104. Concesivas puras.**— Expresan solamente una **concesión**, una **oposición** o una **restricción**.

Su modo es el **participio** (que puede ser absoluto) con la **conjunción** *καίπερ*, *aunque*. La **negación** es *οὐ*. V. gr.:

Ἀποπλεῖ οἶκαδε, καίπερ μέσου χειμῶνος ὄντος, *regresa por mar a su patria, aunque era la mitad del invierno*.

**105. Concesivas condicionales.**— Llevan incluida una **condición**.

Sus modos son los **propios de las oraciones condicionales** con las **conjunciones** *εἰ καί*, *καὶ εἰ*, *ἐάν καί*, *καὶ ἐάν* (*εἰάν*) (*etsi*), *aunque*. La **negación** es siempre *μή*. V. gr.:

Εἰ καὶ μή εἰθισμαι λέγειν ἐν πολλοῖς, λέξω, *aunque no estoy acostumbrado a hablar en público, hablaré*.

Κἂν σαπῇ, ὅμως ἀθάνατά ἐστιν, *aunque se corrompen, sin embargo son inmortales*.

## EJERCICIOS

### 9. Explicar las oraciones circunstanciales causales de las frases siguientes.

**Versión.** — 1. Ὑμᾶς ὁρῶν εὐδαιμονίζω, ὅτι, οὕτω νέοι ὄντες, τοῦτο τὸ βέλτιστον κτῆμα, τὴν φιλίαν ῥαδίως ἐκτήσασθε. — 2. Διογένης, ὀδυρομένου τινὸς ἐπεὶ ἐπὶ ξένης ἐμελλε τελευτᾶν, εἶπεν· “Τί ὀδύρει, ὦ μάταιε; πανταχόθεν γὰρ ἡ ὁδὸς ἐστίν ἡ αὐτὴ εἰς Ἄιδου”. — 3. Ἐγὼ εἰμι ὁ ὑμᾶς σφῶζων, εἶπεν ὁ κύων πρὸς τὰς οἰς, ἐπεὶ ὑμεῖς γέ, εἰ μὴ ἐγὼ προφυλάττοιμι ὑμᾶς, οὐδ’ ἂν νέμεσθαι δύναισθε, φοβούμεναι μὴ ἀπολησθε. — 4. Ἐν τῇ ἐπιστολῇ Φίλιππος οὐδαμοῦ Δημοσθένην γέγραφεν, ὅτι τῶν ἀδικημάτων ἂν ἐμέμνητο τῶν αὐτοῦ, εἰ τι περὶ Δημοσθένους ἐγγράφει. — 5. Ἐθαύμαζον οἱ Ἕλληνες, ὅτι οὐδαμοῦ Κύρος φαίνοτο οὐδ’ ἄλλος ἀπ’ αὐτοῦ οὐδεὶς παρῇει.

### 10. Explicar las oraciones circunstanciales concesivas de las frases siguientes.

**Versión.** — 1. Καὶ εἰ μηδένα ἀνθρώπων ἡσχύνου, τοὺς θεοὺς ἐχρῆν σε δεδιέναι. — 2. Μὴ ἀτιμάσωμεν εἰπεῖν, εἰ καὶ τῷ σμικρότερον εἶναι δοκεῖ. — 3. Τοῦτο, καὶ ἐὰν κρατήσωσιν, ὁμοίως δρᾶσουσιν. — 4. Ὡόντο τὴν βουλὴν, κἂν μὴ εἴπωσιν, οὐκ ἄλλα ψηφιεῖσθαι ἢ ἃ σφίσι προδιαγνόντες παραινοῦσιν. — 5. Ἡ ἐν Σικελίᾳ συμφορὰ, καίπερ μεγάλη τότε δόξασα εἶναι, οὐχ οὕτως τοὺς Ἀθηναίους ἐφόβησεν.

## LECCIÓN OCTAVA

### LAS ORACIONES SUBORDINADAS CIRCUNSTANCIALES TEMPORALES

**106. Oraciones temporales.**—Son complementos circunstanciales de tiempo de la principal. Van introducidas por medio de conjunciones temporales. Las más importantes son:

Ὅτε, ὅποτε, ἡνίκα, ὥς, *cuando*; ἕως, ἐν ᾧ, *mientras que*; ἕως, ἔστε, μέχρι, *hasta que*; ἐξ οὗ, ἀπ’ οὗ, *desde que*; πρὶν, *antes que*; ἐπεὶ, ἐπειδὴ, ὥς, *cuando, después que*; ἐπεὶ τάχιστα, ἐπειδὴ τάχιστα, ὥς τάχιστα, *luego que*.

Las oraciones temporales griegas pueden ser de tres clases: **reales, eventuales e iterativas.**

**107. Oraciones temporales reales.** — Expresan un hecho **real y determinado**, que tiene lugar en el *presente* o tuvo lugar en el *pasado*.

Su modo es el **indicativo**. Su *negación* es οὐ.

La *conjunción* πρὶν se construye generalmente con **infinitivo**, si la oración principal es *afirmativa*; si la oración principal es *negativa*, la construcción de **infinitivo** es *rara*.

La oración temporal de πρὶν suele ir anunciada en la principal por el adverbio de tiempo πρότερον o πρόσθεν, *antes* (que no se traducen), cuando la principal precede a la temporal.

Ejemplos:

Ὅτε Κῦρος ἐφάνη, ἔφυγον οἱ βάρβαροι, *cuando* *Ciro* *apareció*, huyeron los bárbaros.

Βουλευόου, πρὶν ἔργῳ ἐπιχειρεῖν, *delibera* *antes* *de* *obrar*.

**108. Oraciones temporales eventuales.** — Expresan un hecho **eventual y determinado** que tendrá lugar o puede tener lugar en el *futuro*.

Su modo es el **subjuntivo** con ἄν. Su *negación* es μή.

La *partícula* ἄν se une generalmente a las *conjunciones* temporales y forma una sola palabra con algunas de ellas: ὅταν, ὁπότεν, ἐπειδάν, ἐπάν.

La *conjunción* πρὶν se construye generalmente con **infinitivo**, si la oración principal es *afirmativa*; si la oración principal es *negativa*, la construcción de **infinitivo** es *rara*.

Ejemplos:

Ὅταν Κῦρος ἔλθῃ, μαχούμεθα, *cuando* *Ciro* *haya* *venido*, combatiremos.

Οὐκ ἄπεισι, πρὶν ἂν ἀκούῃ, *no* *marchará* *antes* *de* *oír*.

**109. Oraciones temporales iterativas.** — Expresan un hecho de carácter general o un hecho que se repite en el *presente* o en el *pasado*.

Sus modos son: el subjuntivo con ἄν, si se trata de un hecho de carácter general de presente o de un hecho que se repite en el presente; el optativo sin ἄν, si se trata de un hecho general de pasado o de un hecho que se repite en el pasado. Su negación es μή.

La conjunción πρὶν se construye generalmente con infinitivo, si la oración principal es afirmativa; si la oración principal es negativa, la construcción de infinitivo es rara.

Ejemplos:

Ὅταν δακρύῃς σύ, ἐγὼ γελῶ, cuando (siempre que) tú lloras, río yo.

Ὅτε δακρύοις σύ, ἐγέλων ἐγὼ, cuando (siempre que) tú llorabas, reía yo.

Οὔποτε λέγει, πρὶν ἂν ἐννοῇ, no habla jamás, antes de pensarlo.

Οὔποτε ἔλεγε, πρὶν ἐννοοίη, no hablaba jamás, antes de pensarlo.

## EJERCICIOS

11. Explicar las oraciones circunstanciales temporales de las frases siguientes.

**Versión.** — 1. Ἐξ οὗ τότενος ἐγένετο Πεισίστρατος, αἰε παρεσκεύασεν εἰρήνην καὶ ἐτήρησε τὴν ἡσυχίαν τῶν πολιτῶν. — 2. Ὁ Οἰδίπους τὸν πατέρα ἀποκτείνει πολὺν χρόνον ἡγνόησε πρότερον, πρὶν τὸ ἀσέβημα ἐγνώρισεν. — 3. Πάντα τὰ πατρῷα χρήματα οὗτος ὁ μῶρος ἀνῆλωσεν, ἕως οὐδ' ἔτι δραχμὴν ἔσχε μίαν. — 4. Ἐν ᾧ ὑμεῖς, ὦ εὐήθεις ἄνδρες, τὴν εἰρήνην ὑμνεῖτε, οἱ βάρβαροι, οὐδὲ τὰς συνθήκας τηροῦντες, λάθρα ὀπλίζονται. — 5. Ἐπειδὴ Κύρος ἐν τῇ Βαβυλῶνι ἤκουσεν εἶναι ἑορτήν, ἐν ᾗ πάντες Βαβυλώνιοι ὅλην τὴν νύκτα πίνουσι καὶ κωμάζουσιν, ταύτῃ, ἐπειδὴ τάχιστα συνεσκότασε, ἀνεστόμωσε τὰς τάφρους πρὸς τὸν ποταμὸν. Ὡς δὲ τοῦτο ἐγένετο, τὸ ὕδωρ κατὰ τὰς τάφρους ἐχώρει. — 6. Ἐπεὶ Δαρείος ὑπώπτεισε τὴν τελευταίαν τοῦ βίου, ἐβούλετο ἀμφοτέρους τοὺς παῖδας παρεῖναι. — 7. Ἐπεὶ πάντες συνῆλθον, ἐκαθέζοντο ὅτε δὲ ταῦτα ἦν, ἦσαν μέσαι νύκτες. — 8. Ἐπεὶ τάχιστα ἐδειπνήσαν οἱ στρατιῶται, παρεγγέλθη τὰ πυρὰ κατασβεννύναι πάντα. — 9. Ὁ Κύρος ὑπέσχετο ἀνδρὶ ἐκάστῳ δῶσειν πέντε ἀργυρίου μνάς, ἐπὶ εἰς Βαβυλῶνα ἤκωσιν. — 10. Ἦσαν Δαρεῖφ, πρὶν βασιλεῦσαι, γεγονότες τρεῖς παῖδες. — 11. Οὐκ ἀπέπλευσαν, πρὶν ἐξεπολιόρχησαν τὴν πόλιν. — 12. Κύρος



ὑπέσχετο τοῖς φυγάσι μὴ πρόσθεν παύσεσθαι πρὶν αὐτοὺς καταγάγοι οἴκαδε. — 13. Οὐ πρότερον παύσομαι, πρὶν ἂν ἔλω τε καὶ πυρώσω τὰς Ἀθήνας. — 14. Πότ' οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πόθ' ἂν γρή πράξετε; ἐπειδὴν τί γέννηται; ἐπειδὴν, νῆ Δί', ἀνάγκη τις ᾗ; — 15. Οὐδὲν ἔτι ἐγὼ ἔσομαι, ἐπειδὴν τὸν ἀνθρώπινον βίον τελευτήσω. — 16. Ἐντεῦθεν ἰσχύσετε, ὅταν εὐνομήσθε καὶ μὴ καταλύσθε ὑπὸ τῶν παρανομούντων.

17. Ἐγὼ σε οὐκέτι ἀφήσω, πρὶν ἂν μοι ἂν ὑπέσχησαι ἀποδείξῃς. — 18. Ἀκούσαις μου πρὸς θεῶν, καὶ ἐάν ἐγὼ μὲν φαίνωμαι ἀδικεῖν, οὐ γρή με ἐνθόνδε ἀπελθεῖν, πρὶν ἂν δῶ δίκην· ἂν δ' ὑμῖν φαίνονται ἀδικεῖν οἱ ἐμὲ διαβάλλοντες, οὕτως αὐτοῖς χρῆσθε ὥσπερ ἄξιον. — 19. Ἔστ' ἂν εἰς πατρίδα μόλῃτε, παρέξω ὑμῖν καὶ σιτία καὶ ποτά. — 20. Οἱ ἄνθρωποι, ἐν ᾧ μὲν ἂν πολεμῶσι, τὸν πάροντα πόλεμον αἰεὶ μέγιστον κρίνουσιν, παυσάμενοι δὲ τὰ ἀρχαῖα μᾶλλον θαυμάζουσιν. — 21. Πρὸς Θεμιστοκλέα ἀπέβλεπε ἡ πόλις, ὅποτε σπουδαίου ἀνδρὸς δεηθείη. — 22. Περιεμένομεν ἐκαστοτε, ἕως ἀνοιχθεῖν τὸ δεσποτήριον· ἐπειδὴ δὲ ἀνοιχθεῖν, εἰσηγμένον παρὰ τὸν Σωκράτη. — 23. Κύρος ἐν τῇ παραδείσῳ ἐθήρευεν, ὅποτε γυμνάσαι βούλοιοτο ἑαυτὸν τε καὶ τοὺς ἵππους. — 24. Ποιεῖ μὲν μὴδὲν μετ' ὀργῆς, δόκει δὲ τοῖς ἄλλοις, ὅταν σοι καιρὸς ᾗ. — 25. Ὅταν τελευτήσω, τὸ ἐμὸν σῶμα μήτε ἐν χρυσῷ θῇτε, μήτε ἐν ἀργύρῳ, ἀλλ' ὥς τάχιστα τῇ γῇ ἀπόδοτε. — 26. Ὅταν βούληται θεὸς εὖ πράξαι πόλιν, ἄνδρας ἀγαθοὺς ποιεῖ· ὅταν δὲ μέλλῃ κακῶς πράξαι πόλιν, ἐξαιρεῖ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀγαθοὺς. — 27. Ἔως ἂν σφύζῃται τὸ σκάφος, τότε γρή καὶ ναυτὴν καὶ κυβερνήτην προθύμους εἶναι καὶ σκοπεῖν ὅπως μὴθ' ἐκὼν μὴτ' ἄκων μὴδεὶς ἀνατρέφει· ἐπειδὴν δὲ ἡ θάλαττα ὑπερέχῃ, μάταιος ἡ σπουδή. — 28. Ὅτε ἀθροισθεῖεν οἱ πρῶτοι ἄνθρωποι, ἡδίκουν ἀλλήλους, αὐτ' οὐκ ἔχοντες τὴν πολιτικὴν τέχνην. — 29. Οἱ ὄνοι οἱ ἄγροι, ἐπεὶ τις διώκοι, προδραμόντες ἕστασαν καὶ πάλιν, ἐπεὶ πλησιάζουσιν οἱ ἵπποι, ταῦτόν ἐποίουν καὶ οὐκ ἦν λαβεῖν. — 30. Ἀγρησίλαος τότε μάλιστα ἔχαιρεν, ὅποτε τάχιστα τυχόντας ὧν δέοντο ἀποπέμποι. — 31. Οὐδέποτε ποιητὴς πρότερόν τι ποιεῖν οἷός τ' ὧν ἐφάνη, πρὶν ἐνθεὸς γένοιτο.



## LECCIÓN NOVENA

### LAS ORACIONES SUBORDINADAS CIRCUNSTANCIALES CONDICIONALES Y COMPARATIVAS

#### ORACIONES CIRCUNSTANCIALES CONDICIONALES

**110. Oraciones condicionales.** — Son las que denotan la condición necesaria para que se cumpla el hecho expresado en la principal. La negación es μή (οὐ en las reales).

La oración subordinada se llama condición, antecedente o prótasis, en el período condicional o hipotético, y la oración principal, condicionado, consecuente o apódosis.

Las oraciones condicionales pueden ser de cinco clases: reales, eventuales, potenciales, irreales e iterativas.

#### 1.º CONDICIONALES REALES

**111. Condiciones reales.** — Suponen cumplida realmente la condición o establecen el nexo necesario entre la condición presente o pasada y el condicionado, prescindiendo de que la condición se cumpla o no y aun de si es posible o imposible.

Su modo es el indicativo, en tiempo presente o pasado, con la conjunción εἰ, si, si es verdad que.

El modo del condicionado es el indicativo o el imperativo.

**112. Valores de las condicionales reales.** — Las condicionales reales pueden contener:

a) Una condición real, que es una suposición sólo aparente y equivale a una verdadera afirmación. V. gr.:

Εἰ καλῶς ἐλάλησα, τί με δέρεις; si he hablado bien (como en verdad he hablado), ¿por qué me golpeas?,

b) Una condición presente o pasada unida necesariamente a su condicionado. V. gr.:

Εἰ τὰς ἡδονὰς φιλεῖς, καὶ τὸ ἀργύριον φιλεῖν σε δεῖ, *si amas los placeres, es necesario que ames también el dinero.*

c) Una oración equivalente a una completiva de un verbo o locución verbal de sentimiento. V. gr.:

Θαυμάζω εἰ οὐκ εἰ εὐδαίμων, *me admiro de que no seas feliz.*

## 2.º CONDICIONALES EVENTUALES

**113. Condicionales eventuales.** — Establecen el nexo necesario entre la condición futura y el condicionado, prescindiendo de que la condición se cumpla o no se cumpla y aun de si es posible o imposible.

Su modo es el subjuntivo con la conjunción *ἐάν* (εἰ ἂν) o sus otras formas *ἤν*, *ἄν*, *si*; o el indicativo futuro con la conjunción *εἰ*, *si*.

El modo del condicionado es el indicativo futuro o el imperativo.

**114. Valor de las condicionales eventuales.** — Las condicionales eventuales contienen:

Una condición futura unida necesariamente a su condicionado. Verbigracia:

Ἐάν οἱ πολέμιοι ἤκωσιν, ἐξανίστασο, *si los enemigos se acercan, retírate.*

Εἰ Ἑκτορά ἀποκτενεῖς, αὐτὸς ἀποθανεῖ, *si matares a Héctor, morirás tú mismo.*

## 3.º CONDICIONALES POTENCIALES

**115. Condicionales potenciales.** — Presentan la condición como puramente posible, como una simple hipótesis. Están siempre referidas a tiempo futuro

Su modo es el optativo (presente o aoristo) con la conjunción *εἰ*, *si*.

El modo del condicionado es también el optativo (presente o aoristo) con la partícula potencial *ἂν* (que no se traduce, pero influye en la traducción del verbo a que acompaña).

**116. Valores de las condicionales potenciales.** — Las condicionales potenciales pueden contener:

a) Una condición como puramente posible. V. gr.:

Εἰ βούλοιο ἰατρός γενέσθαι, τί ἂν ποιήσῃς; *si quisieras hacerte médico, ¿qué harías?*

b) Una condición como realizable. V. gr.:

Εἰ ποτε μὴ εὐδαίμων εἴης, οὐκ ἂν ἀπολίποιμί σε, *si llegaras alguna vez a no ser feliz, yo no te abandonaría.*

#### 4.º CONDICIONALES IRREALES

**117. Condicionales irreales.** — Presentan la condición como contraria a la realidad, es decir, como que no se cumple o no se ha cumplido. Están siempre referidas a tiempo presente o pasado.

Su modo es el indicativo (*imperfecto o aoristo*) con la conjunción *εἰ, si*.

El modo del condicionado es también el indicativo (*imperfecto o aoristo*) con la partícula *ἂν*.

**118. Valores de las condicionales irreales.** — Las condicionales irreales pueden contener:

a) Una condición imposible o no realizada en el presente (en *imperfecto de indicativo*). V. gr.:

Εἰ μὴ φιλοχρήματος ᾦσθα, οὐκ ἂν κατώρυττες τὸ ἀργύριον, *si no fueras avaro, no esconderías el dinero bajo tierra.*

b) Una condición imposible o no realizada en el pasado (en *aoristo de indicativo*). V. gr.:

Εἰ ἦλθες, ἐχάρην ἂν, *si hubieras venido, me hubiera alegrado.*

Εἰ ἦλθες, ἐχαίρων ἂν νῦν, *si hubieras venido, me alegraría ahora.*

#### 5.º CONDICIONALES ITERATIVAS

**119. Condicionales iterativas.** — Indican que cada vez que se pone la condición se repite el hecho del condicionado.

Su modo es el subjuntivo (*de repetición*) con la conjunción *ἐάν, si*.

siempre *que, cuando*; o el optativo (de repetición) con la conjunción *εἰ, si, siempre que, cuando*.

El modo del condicionado es el indicativo.

**120. Valores de las condicionales iterativas.** — Las condicionales iterativas pueden contener:

a) Una repetición en el presente (en subjuntivo). V. gr.:

Ἦν ἐγγὺς ἔλθῃ θάνατος, οὐδεὶς βούλεται θνήσκειν, *si la muerte se acerca, nadie quiere morir.*

b) Una repetición en el pasado (en optativo). V. gr.:

Τῶν ἐχθρῶν εἰ τινα λάβοιεν, ἀπέχτεινον, *si cogían algún enemigo, lo mataban.*

**121. Observaciones a la partícula *ἄν*.** — 1.<sup>a</sup> No se confunda la partícula potencial *ἄν*, que no se traduce, con la conjunción condicional *ἄν* = *ἐάν, si*, con subjuntivo.

2.<sup>a</sup> La partícula potencial *ἄν* no se encuentra, sola o en composición (*ἄν, ἦν* o *ἐάν* = *εἰ ἄν*) más que en una de las oraciones del período condicional, jamás en las dos a la vez.

3.<sup>a</sup> Cuando la partícula potencial *ἄν* se encuentra al principio de la frase, vuelve a repetirse con su verbo, si éste se encuentra muy alejado. V. gr.:

Οὐκ ἄν, εἰ σφαγῆναι ἐκελεύσθησαν, τοσαῦτα ἄν ἔπαθον, ὅσα πάσχεισι νῦν, *si se les hubiera hecho degollar, no hubieran sufrido tanto, como tienen que sufrir ahora.*

## ORACIONES CIRCUNSTANCIALES COMPARATIVAS

**122. Oraciones comparativas.** — Son las que comparan dos acciones, dos estados o dos cualidades.

Si la comparación se refiere al modo, son comparativas modales. Si a la cantidad, son comparativas cuantitativas.

Si las comparativas son condicionales, rigen indicativo u optativo, con la conjunción *ὥσπερ ἂν εἰ (ut si), como si*. V. gr.:

Ὁ θεὸς ἐμὲ παράδειγμα ποιεῖται, ὥσπερ ἂν εἰ εἴποι: οὗτος σοφώτατός ἐστιν, *Dios me pone por ejemplo, como si dijera: éste es el más sabio.*

Si las comparativas son potenciales o irreales, rigen *indicativo* u *optativo* con ἄν y la conjunción ὥσπερ (ut), como. V. gr.:

Πράττω ὥσπερ ἄν σὺ πράττοις, obro como tú obrarías.

Si las comparativas no son condicionales, potenciales o irreales, rigen *indicativo*, ordinariamente con las conjunciones ὥς u ὥσπερ, καθάπερ (ut), como. V. gr.:

Ἐγένετο καθάπερ ὁ Ἀπόλλων ἐχρησεν, sucedió como Apolo lo había predicho.

Hay tres clases de oraciones comparativas: de igualdad, semejanza, superioridad y sus contrarios, de preferencia y comparativas consecutivas. Esto depende de sus construcciones.

**123. Construcción de las comparativas.** — Estas oraciones van introducidas por palabras comparativas: conjunciones, adverbios y pronombres de cantidad o cualidad, que llevan generalmente en la principal un adverbio, adjetivo o pronombre correlativo de cantidad o cualidad.

#### EN LA PRINCIPAL

οὕτως ο οὕτω (ita), así  
 τοσοῦτον ο τοσοῦτω (tam, tantum, tanto), tanto  
 οὗτος (hic), éste  
 τοιοῦτος (talis), tal  
 τοσοῦτος (tantus), tanto, tan grande  
 ὁ αὐτός (idem), el mismo, y adjetivos y adverbios que significan igual o semejante  
 ἄλλος, ἕτερος (alius), otro, y adjetivos y adverbios que significan contrario o diferente  
 un adjetivo o adverbio comparativos  
 un adjetivo o adverbio comparativos

#### EN LA SUBORDINADA

ὥς u ὥσπερ (ut), como  
 ὅσον u ὅσῃ (quam, quantum, quanto), cuanto  
 ὅποσοι (quot), cuantos  
 οἷος (qualis), cual, como  
 ὅσος (quantus), cuanto, como  
 ὅσπερ (qui), que o καί (atque o ac), que u ὥσπερ (ut), que  
 ἥ (quam), que  
 ἥ (quam), que  
 ἥ ὥστε (quam ut), para que

## Ejemplos:

"Όσον αἱ κατὰ τὸ σῶμα ἡδοναὶ ἀπομαραίνονται, τοσοῦτον αὖξονται αἱ περὶ τοὺς λόγους, *cuanto se marchitan los placeres del cuerpo, tanto florecen los del espíritu.*

"Όσφ μᾶλλον ὑμῖν πιστεύω, τοσοῦτφ μᾶλλον ἀπορῶ, *cuanto más os creo, tanto más perplejo me encuentro.*

Τοιοῦτος εἰμὶ, οἷος ἦν, *soy tal, como era.*

Σοὶ συμφέρει τὰ αὐτὰ καὶ ἐμοί, *te interesa lo mismo que a mí.*

## EJERCICIOS

**12.** *Explicar las oraciones subordinadas circunstanciales condicionales de las frases siguientes.*

**Versión.** — 1. Εἰ ἦττον ὑπὸ τούτου τοῦ ῥήτορος ἐθηρεύετο τὰ ῥήματα, μᾶλλον ἂν ἴσχυεν. — 2. Μάλιστα ἂν εὐδοκιμοίης, εἰ φαίνοιο ταῦτα μὴ πράττων, ἃ τοῖς ἄλλοις ἂν πράττουσιν ἐπιτιμῶης. — 3. Δημοσθένης, πυνθανομένου τινὸς πῶς ἂν τις ἑαυτοῦ διδάσκαλος γένοιτο· «Εἰ ὑπὲρ ὧν ἐπιτιμᾷ τοῖς ἄλλοις, ἔφη, καὶ ἑαυτῷ ἐπιτιμῶ μάλιστα.» — 4. Μάλιστα ἂν παροξυνθείης ὀρεχθῆναι τῶν καλῶν ἔργων, εἰ καταμάθοις ὅτι καὶ τὰς ἡδονὰς τὰς ἐκ τούτων μάλιστα γνησίας ἔχομεν. — 5. Ἦττον ἂν φοβοῖτο ἢ θαρροίη μᾶλλον, εἰ αὐτῷ μὴδὲν ἂν συνειδείη κακὸν ποιήσας. — 6. Σόλων ἐρωτηθεὶς πῶς ἂν μὴ γίγνοιτο ἀδίκημα ἐν τῇ πόλει, εἶπεν «Εἰ ὁμοίως ἀγανακτοῖεν οἱ μὴ ἀδικούμενοι τοῖς ἀδικουμένοις.» — 7. Λύκος ἰδὼν ποιμένας ἐσθίοντας ἐν σκηνῇ πρόβατον, ἔγγυς προσελθὼν· «Ἠλίκος ἂν ἦν ὁ θόρυβος, εἶπεν, εἰ ἐγὼ τοῦτο ἐποίου.» — 8. Εἰ μὲν Σωκράτης αὐτὸς ἐποίει τι φαῦλον, εἰκότως ἂν ἐδόκει πονηρὸς εἶναι· εἰ δ' αὐτὸς σωφρονῶν διετελεῖ, πῶς ἂν δικαίως τῆς οὐκ ἐνούσης αὐτῷ κακίας αἰτίαν εἶχεν; — 9. Ἔργῳ ἐπεδείκνυτο ὅτι οὐκ ἂν ποτε προῖτο αὐτούς, ἐπεὶ ἀπαξ φίλος αὐτοῖς ἐγένετο, οὐδ' εἴ τι μὲν μείους γένοιτο, ἔτι δὲ χάριον πράττειαν. — 10. Εἰ ὁ Φίλιππος τότε ταύτην ἔσχε τὴν γνώμην, ὥς χαλεπὸν πολεμεῖν ἔστιν Ἀθηναίους, οὐδὲν ἂν, ὧν νυνὶ πεποιθήκεν, ἔπραξεν. — 11. Ἐὰν τοῦτο διαπράξῃ, δυνατός μὲν ἔσει αὐτὸς τυγχάνειν ὅτου ἂν ἐπιθυμῇς, ὅπου δ' ἂν ᾖς, πανταχοῦ περιθλεπτός ἔσει. — 12. Ἐὰν τις ἀφέλῃ τὰς φυλακὰς, οὐκ οἶει καὶ ἀρπάξειν ἐξουσίαν ἔσεσθαι τῷ βουλομένῳ; — 13. Εἰ θεοὶ τι δρῶσιν αἰσχρόν, οὐκ εἰσιν θεοί. — 14. Εἰ δεινὰ ἔδρασας, δεινὰ καὶ παθεῖν σε δεῖ. — 15. Εἰ μὴ καθέξεις γλῶσσαν, ἔσται σοι κακὰ.

16. Ἐξ ἀκούσεσθε, εἰ δικαίως ζῆτε. — 17. Ἦξω παρὰ σέ αὔριον, ἐάν θεός ἐθέλῃ. — 18. Ἐάν τις σοι ἀπαγγείλῃ ὅτι ὁ δεῖνά σε κακῶς λέγει, μὴ ἀπολογοῦ πρὸς τὰ λεγθέντα. — 19. Ἦν δὴ ταῦτα πείθωμαι ὑμῖν, λέγε μοι, ἔφη ὁ Κύρος, σὺ, ὦ Ἀρμένιε, πόσῃν μὲν στρατιᾷ μοι συμπέμψεις, πόσα δὲ χρήματα συμβαλεῖ εἰς τὸν πόλεμον; — 20. Ἐάν τῇν τῆς ἀρετῆς ὁδὸν ἐκλίπῃς, τὸν πάντα βίον σου ταράξεις. — 21. Ἐπιλίκοι ἀν' ἡμᾶς ὁ πᾶς χρόνος, εἰ πάσας τὰς ἐκεῖνου πράξεις καταριθμησάμεθα. — 22. Εἰ ἀναγκάιον εἴη ἀδικεῖν ἢ ἀδικεῖσθαι, ἐλοίμην ἀν μᾶλλον ἀδικεῖσθαι. — 23. Εἰ ὁ θεός βούλοιτο, ταῦτα τὰ κακὰ παύσειε ἀν ῥαδίως. — 24. Σωκράτης ἐρωτηθεὶς ὑπὸ τίνος, πῶς ἀν γένοιτό τις πλούσιος. «Εἰ τῶν ἐκιδυμῶν, ἔφη, εἴη πένης.» — 25. Πολλοῦ ἀν ἄξιον ἦν τὸ πλουτεῖν, εἰ καὶ τὸ χαίρειν αὐτῷ συνῇ. νῦν δὲ ἄμφω ταῦτα κεχωρίζεται. — 26. Ἐγὼ ἡσυχονόμην ἀν, εἰ μοι τοιοῦτος υἱὸς ἦν. — 27. Λυκοῦργος οὐδὲν ἀν διάφορον τῶν ἄλλων πόλεων τὴν Σπάρτην ἐποίησεν, εἰ μὴ τὸ πείθεσθαι τοῖς νόμοις μάλιστα ἐνεργάσατο αὐτῇ. — 28. Εἰ τριάκοντα μόναι μετέπεσον τῶν φήφων, ἀπεπεφύγη ἀν. — 29. Ἐάν μὴ ἢ οἱ φιλόσοφοι βασιλεύσωσιν ἐν ταῖς πόλεσιν, ἢ οἱ βασιλεῖς φιλοσοφήσωσι γνησίως τε καὶ ἱκανῶς, οὐκ ἔστι κακῶν παῦλα ταῖς πόλεσι.

30. Ἄπας λόγος, ἀν ἀπὴ τὰ πράγματα, μάταιόν τι φαίνεται. — 31. Εἰ ἔχοις βέλτιόν τι δεῖξαι, ὠμολόγουν ἁμαρτάνειν. — 32. Εἰ ἔλθοι τις εἰς ἄστν, ἑώρα ἀν Σωκράτην ἐν τῇ ἀγορᾷ διαλεγόμενον. — 33. Σωκράτης οὐκ ἔπινεν, εἰ μὴ διψῇ. — 34. Ἐάν τὰ παρεληλυθότα μνημονεύῃς, ἀμείνων γενήσῃ καὶ περὶ τῶν μελόντων βουλεύσῃ. — 35. Οἱ ὀπλῖται, ἔφη ὁ στρατηγός, θάπτον δραμοῦνται καὶ ἡδῖον, ἐάν καὶ ἐγὼ πεζὸς ἡγῶμαι. — 36. Ἐάν τέ τις πιέζεται τῶν λόγων, ὁ πλησίον βοηθήσῃ. ἦν τε εἰς πῇ δυνηθῇ τῶν λόγων ἐπὶ τὸ ἄκρον ἀναβῆναι, οὐδεὶς μενεῖ τῶν πολεμίων. — 37. Εἰ τις αὐτῷ δοκοίη τῶν πρὸς τοῦτο τεταγμένων βλακεῖν, ἔπαιεν. — 38. Ἐπαμεινώνδας ἐν εἰχε τριβώνιον καὶ, εἰ τοῦτο εἰς κναφεῖον διδοίη, αὐτὸς ὑπέμενεν οἶκον δι' ἀπορίαν ἐτέρου. — 39. Τὸν οἶνον ἦν πίνῃ τις μετρίως, τὸ σῶμα ὤνησε, τὴν δὲ ψυχὴν οὐκ ἔδλαφεν. ἦν δὲ πίνῃ πρὸς ὑπερβολὴν καὶ ἡδὴ μεθύσκηται, αἰσχρὰ πράττει, καὶ γελοῖον θέαμα τοῖς ἄλλοις παρέχει. — 40. Ἐπεὶ μεμνησθαι δεῖ τινων ἁμαρτημάτων, τῶν οἰκείων δεῖ μεμνησθαι μόνον. ἀν τὰ οἰκεῖα ἁμαρτήματα μνημονεύσωμεν, οὐδέποτε τὰ ἄλλότρια λογιούμεθα. — 41. Ἐάν καλὸν ἔχῃς σῶμα καὶ ψυχὴν κακὴν, καλὴν ἔχεις ναῦν καὶ κακὸν κυβερνήτην. — 42. Ἐάν ὑμῶν αὐτῶν ἀμελήτε, καὶ μὴ θέλητε ὥσπερ κατ' ἴχνη κατὰ τὴν δικαιοσύνην ζῆν, ὅ τι ἀν πράττειτε, οὐδὲν πλέον ποιήσετε. — 43. Ἦκουσα Δημιῶνακτός ποτε πρὸς τινα τῶν νόμων ἐμπειρον ταῦτα λέγοντος, ὅτι κινδυνεύουσιν ἄχρηστοι εἶναι οἱ νόμοι, ἀν τε πονηροῖς, ἀν τε ἀγαθοῖς γράφονται. οἱ μὲν γὰρ οὐ δέονται νόμων, οἱ δ' ὑπὸ νόμων οὐδὲν βελτίους γίγνονται.



**13.** Explicar las oraciones subordinadas circunstanciales comparativas de las frases siguientes.

**Versión.** — 1. Ὅποσοι ἂν ἔλθωσι, τούτους, εὖ ποιήσαντες, ἀποπέμπετε. — 2. Ὡςπερ τὰ χαλκεῖα πληγέντα μακρὸν ἤχει, καὶ οἱ ῥήτορες οὕτω. — 3. Ὅσον αἱ κατὰ σῶμα ἡδοναὶ ἀπομαραίνονται, τοσοῦτον αὖξονται αἱ περὶ τοὺς λόγους. — 4. Ὅσῳ μᾶλλον πιστεύω ὑμῖν, τοσοῦτῳ μᾶλλον ἀπορῶ. — 5. Οὐ τὴν αὐτὴν ἔχω διάνοιαν καὶ κατ' ἐκείνην τὴν ἡλικίαν, ὅτ' ἔγραφον περὶ τὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν ταύτην. — 6. Αἱ δαπάναι οὐχ ὁμοίως καὶ πρὶν ἀλλὰ πολλῶ μείζους καθέστασαν, ὅσῳ καὶ μείζων ὁ πόλεμος ἦν.

## LECCIÓN DÉCIMA

### LAS ORACIONES SUBORDINADAS CIRCUNSTANCIALES FINALES Y CONSECUTIVAS

#### ORACIONES CIRCUNSTANCIALES FINALES

**124. Oraciones finales.**—Son las que expresan el fin o la intención del hecho de la oración principal. La negación es siempre μή, que puede ir sola con el significado de *para que no* o *para no* (ne).

Las oraciones finales admiten las siguientes construcciones.

**125. 1.<sup>a</sup> Construcción.** — En subjuntivo (u optativo oblicuo, si el verbo principal está en un tiempo histórico), como en latín, con las conjunciones finales ἵνα, ὅπως (ἄν), ὥς (ut). V. gr.:

Τούτων πέμπω πρὸς σέ, ἵνα μανθάνῃς τὰ συμβεβηκότα, te lo mando, *para que conozcas* los acontecimientos.

Φύλακας συμπέμπει, ὅπως φυλάττοιεν αὐτόν, envió con él guardianes *para que lo protegieran*.

Ὅπως ἂν μάθῃς, ἀκουσον, escucha, *para aprender*.

**Observación.** — Cuando la oración principal expresa el sentimiento de que no haya sucedido alguna cosa, se puede emplear en la construcción final precedente el indicativo en tiempo histórico en vez del subjuntivo (u optativo). V. g.:

Τί οὐκ ἔρριψα ἑμαυτὴν, ὅπως τῶν πάντων πόνων ἀπηλλάγην; ἔπορ qué no me he tirado, *para verme libre* de todos mis males?

**126. 2.<sup>a</sup> Construcción.**—En futuro de indicativo con un relativo con valor de oración de relativo final. V. gr.:

Ἐπεμψεν ἄνδρας, οἱ ἀγγελοῦσι ταῦτα (*qui hæc nuntiarent*), envió hombres, *para que lo anunciaran.*

**127. 3.<sup>a</sup> Construcción.** — En infinitivo precedido del genitivo τοῦ del artículo. Verbigracia:

Ἡ νῆσος ἐτειχίσθη, τοῦ μὴ ληστὰς κακουργεῖν τὴν Εὐβοίαν, *fué fortificada la isla, para que los piratas no saqueasen la Eubea.*

**128. 4.<sup>a</sup> Construcción.** — En infinitivo con artículo regido por una de las preposiciones: ἕνεκα con genitivo, ἐπὶ con dativo o acusativo, πρὸς con acusativo y ὑπὲρ con genitivo. V. gr.:

Πελάγῃ διεπέρα ἕνεκα τοῦ πλείω ποιῆσαι (*faciendi causa*) τὴν οὐσίαν, *atravesó los mares para hacer mayor su fortuna.*

**129. 5.<sup>a</sup> Construcción.** — En infinitivo activo con verbos principales que significan *dar, enviar, confiar, dejar, tomar, elegir, establecer, etc.* Verbigracia.

Ἐπεμψεν αὐτὸν καθαιρεῖν τὴν πόλιν (*ad diruendam urbem*), lo envió a *destruir la ciudad.*

Παρέχω ἑμαυτὸν θεραπεύειν αὐτῷ (*trado me curandum illi*), me entrego a él *para que cuide de mí.*

**130. 6.<sup>a</sup> Construcción.** — En participio de futuro, que puede ir precedido de la conjunción ὥς, traduciéndose en este caso la construcción por *con la intención de.* V. gr.:

Ἐπεμφέ τινα ἐροῦντα (*dicturum*) ὅτι ἀσθενοίη, envió a uno a *decir que estaba enfermo.*

Συλλαμβάνει Κύρον ὥς ἀποκτενῶν, *apresó a Ciro con la intención de matarlo.*

### ORACIONES CIRCUNSTANCIALES CONSECUTIVAS

**131. Oraciones consecutivas.** — Son las que expresan una consecuencia o resultado del hecho de la oración principal.

Sus modos son: el *indicativo* (con la negación οὐ, si son negativas), cuando indican una *realidad definitiva del resultado obtenido*; el *infinitivo*

(con la *negación μή*, si son *negativas*), cuando encierran una *simple consecuencia*, que se considera como posible, sin indicar si se realizará o no.

En la oración principal puede haber una palabra correlativa de la conjunción o palabra consecutiva de la subordinada.

Las oraciones consecutivas son de dos clases: **consecutivas puras** y **consecutivas comparativas**.

**132. Consecutivas puras.** — Se construyen en indicativo o infinitivo, según lo expuesto. Sus *conjunciones consecutivas* y palabras correlativas son:

EN LA PRINCIPAL	EN LA SUBORDINADA
τοιούτος ο οὗτος ( <i>talis o is</i> ), <i>tal</i>	ὥστε u ὡς ( <i>ut</i> ), <i>que</i> ὥστε οὐ u ὥστε μή ( <i>ut non</i> ), <i>que no</i>
τοσοῦτος ο οὗτος ( <i>tantus</i> ), <i>tan grande</i>	
οὕτως ο οὕτω ( <i>sic, ita, adeo</i> ), <i>así, de tal manera</i>	

Ejemplos:

Οὕτως ἀνδρείως ἐμάχοντο ἐν Μαραθῶνι, ὥστε ἐνίκησαν, *pelearon tan valientemente en Maratón, que vencieron.*

Κραγὴν ἐποίουν, ὥστε τοὺς πολεμίους ἀκούειν, *gritaban fuerte, de tal manera que los enemigos les podían oír.*

**133. Consecutivas comparativas.** — Se construyen en infinitivo con las palabras correlativas siguientes:

EN LA PRINCIPAL	EN LA SUBORDINADA
un comparativo, <i>demasiado...</i>	ἢ ὥστε u ἢ ὡς ( <i>quam ut</i> ), <i>para</i>
τοσοῦτος, <i>bastante</i>	ὅσος, <i>para</i>
τοιούτος ( <i>is</i> ), <i>apto, capaz</i>	οἷος, <i>para, de</i>

**Observación.** — Como *consecutivas comparativas* se explican las locuciones les con **infinitivo** οἷός τέ εἰμι (= τοιοῦτος εἰμι, οἷος), *soy capaz de, puedo*, y οἷόν τέ ἐστιν (= τοιοῦτον ἐστιν, οἷον), *es posible*. V. gr.:

Ἀνδρειότερός ἐστιν, ἢ ὥστε τοὺς πολεμίους φοβεῖσθαι (*quam ut hostes timeat*), *es demasiado valeroso para tener miedo a los enemigos.*

Τοιοῦτος ἐστὶν, ὅλος ῥαδίως μανθάνειν (*is est ut discat*), *es capaz de aprender fácilmente.*

(Τοσοῦτον) ἔχομεν, ὅσον ζῆν, *tenemos bastante para vivir.*

Δουῖν δεσπότῃν ὑπηρετεῖν οὐχ οἷόν τέ ἐστίν, *no es posible servir a dos señores.*

Οἷός τε ἦν ἀποκρίνεσθαι, *podía responder.*

## EJERCICIOS

**14.** *Explicar las oraciones subordinadas circunstanciales finales de las frases siguientes.*

**Versión.** — 1. Δυστυχῶν κρύπτε τὴν συμφορὰν, ἵνα μὴ τοὺς ἐχθροὺς εὐφρανῇς. — 2. Θεώρει ὥσπερ ἐν κατόπτρῳ τὰς σεαυτοῦ πράξεις, ἵνα τὰς μὲν καλὰς ἐπικοσμήῃς, τὰς δ' αἰσχρὰς καλύπτῃς. — 3. Διογένης, ἰδὼν τοξότην ἀφυσὴ, παρὰ τὸν σκοπὸν ἐκάθισεν, εἰπὼν· «Ἴνα μὴ κληγῶ.» — 4. Εὐρήσομεν τοὺς φιλοτίμους καὶ μεγαλοφύχους τῶν ἀνδρῶν μᾶλλον περὶ τῆς δόξης ἢ τοῦ βίου σπουδάζοντας καὶ πάντα ποιοῦντας ὅπως ἀθάνατον τὴν περὶ αὐτῶν μνήμην καταλείψωσιν. — 5. Ἐπιμελοῦνται οἱ γονεῖς πάντα ποιοῦντες, ὅπως οἱ παῖδες αὐτοῖς γένωνται ὡς δυνάτῳν βέλτιστοι. — 6. Χρὴ τὸν εἰς τὸ ἄρχειν παιδεύομενον ὕψους ἐγκρατὴ εἶναι, ὅπως μὴ τὰ τῆς πόλεως γίγηται ἀπρακτα παρὰ τὴν ἐκείνου ἀργίαν. — 7. Βασίλευε δικαίως καὶ τῶν ἀγαθῶν συμβούλων ἄκουε αὐτούς, ὡς πάντες ἐν τῇ πόλει πολῖται σοὶ ὑπακούουσιν. — 8. Σίγα τὸ πολὺ, ὡς τὸν καιρὸν τοῦ λέγειν λαμβάνῃς, ἢ περὶ ὧν οἶσθα σαφῶς ἢ περὶ ὧν ἀναγκαῖόν ἐστιν εἰπεῖν. — 9. Οὐχ ἵνα εἰδῶμεν τί ἐστίν ἡ ἀρετὴ σκεπτόμεθα, ἀλλ' ἵν' ἀγαθοὶ γενώμεθα. — 10. Ὑποδήματα ὑποδύονται, ὅπως μὴ διὰ τὰ λυπούντα τοὺς πόδας κωλύωνται πορεύεσθαι.

11. Ἐάν τις σοὶ κάμνη τῶν οἰκετῶν, τούτου ἐπιμέλει καὶ παρακάλει ἰατρούς, ὅπως μὴ ἀποθάνῃ. — 12. Ἀπῆλθον ἐκεῖθεν, ὅπως μὴ ἴδοιμι αὐτόν. — 13. Μίνως τὸ ληστικὸν καθήρει ἐκ τῆς θαλάττης, τοῦ τὰς προσόδους μᾶλλον ἰέναι αὐτῷ. — 14. Μὴ σπεῦδε πλουτεῖν, μὴ ταχέως πένης γένη. — 15. Τοῦτο ποιοῦσι τοῦ ἐθίζεσθαι ἔνεκα, ἵνα, ἐάν τι καὶ ἐν πολέμῳ δεῖσῃ, δύνωνται τοῦτο ποιεῖν. — 16. Οἱ Ἀθηναῖοι ἄνδρας ἐπεμφαν, οἱ αἰρήσουσι τὸν Θεμιστοκλέα. — 17. Τὸν ἀδικήσαντα παρὰ τοὺς δικαστὰς ἄγειν δεῖ, δίκην δώσοντα. — 18. Ξενοφῶν τὸ ἥμισυ τοῦ στρατεύματος κατέλιπε φυλάττειν τὸ στρατόπεδον. — 19. Οἱ ἄνθρωποι πάντα ποιοῦσιν ὑπὲρ μὴ δοῦναι δίκην. — 20. Ἡμεῖς πάντες ἐβλέπομεν πρὸς αὐτόν, ὡς αὐτίκα μάλα ἀκουσόμενοι θαυμασίους τινὰς λόγους.

**15.** Explicar las oraciones subordinadas circunstanciales consecutivas de las frases siguientes.

**Versión.** — 1. Τοσοῦτου δέω τῶν ἀλλοτρίων ἐπιθυμῆιν, ὥστ' ἐγὼ οὐδὲ τὴν δεδομένην μοι χώραν ἤξιῶσα λαβεῖν. — 2. Οἱ σοφισταὶ τοσοῦτον ἀφυστάσι τοῦ νοῦν ἔχειν, ὥστε οὐκ ἴσασιν ὅτι τοῖς αὐτοῖς ἂν τις λογισμοῖς χρώμενος τοὺς μὲν βλάφει, τοὺς δ' ὠφελήσει. — 3. Ὁ ἐπιχαιρέκακος τοσοῦτον ἐλλείπει τοῦ λυπεῖσθαι τοῖς πέλας κακοῖς, ὥστε καὶ χαίρειν. — 4. Ὁρῶ πολλοὺς ἰδιώτας οἷ, πάνυ πολλὰ ἔχοντες χρήματα, οὕτω κένεσθαι ἡγοῦνται, ὥστε πάντα μὲν πόνον, πάντα δὲ κίνδυνον ὑποδύονται, ἐφ' ᾧ πλείονα κτήσονται. — 5. Ἐγωγε φοβοῦμαι μή τι μείζον ἢ ὥστε φέρειν δύνασθαι κακὸν τῇ πόλει συμβῇ. — 6. Ἡ πρὸς τὸ βασιλεῖον ὁδὸς στενωτέρα ἦν ἢ ὥς πάντας τοὺς στρατιώτας διέναι. — 7. Δούλος τοιοῦτος εἰ οἷος μηδενὶ λυσιτελεῖν. — 8. Ἐλείπετο τῆς νυκτὸς ὅσον σκοταίους διελθεῖν τὸ πεδίον. — 9. Τὰ κακὰ ἦν μείζω ἢ ὥστε ἀνακλαίειν. — 10. Νυκτερευόντων τῶν Ἑλλήνων ἐνταῦθα, ἐπιπίπτει χιὼν ἄπλετος, ὥστε ἀπέκρυψε καὶ τὰ ὅπλα καὶ τοὺς ἀνθρώπους. — 11. Ἐχω τριήρεις, ὥστε ἐλεῖν τὸ ἐκείνων πλοῖον. — 12. Τοῦτον τὸν τρόπον οἷός τ' εἰ ἐμοὶ τε ἰσχυρῶς χαρίσασθαι καὶ τοὺς συμμάχους μεγάλα ὠφελῆσαι.

## LECCIÓN UNDÉCIMA

### LAS FORMAS NOMINALES DEL VERBO

**134. Formas nominales del verbo.** — Se llaman así las formas verbales que, además de tener el valor propio de verbos, pueden desempeñar el oficio de verdaderos sustantivos y adjetivos.

Las formas nominales del verbo son, en griego, las siguientes: el infinitivo, el participio y el adjetivo verbal.

En griego no hay ni gerundio ni gerundivo ni supino, porque todos sus valores y funciones están desempeñados por el mismo infinitivo.

#### I. EL INFINITIVO

**135. Valor nominal.**—El infinitivo tiene valor nominal, cuando equivale a un sustantivo neutro singular. Posee, entonces, declinación completa, con artículo o sin él y con preposición o sin ella, según sus fun-

ciones. Si el infinitivo es activo o medio, puede llevar complemento directo.

Corresponde al *infinitivo latino*, con valor nominal de nominativo sujeto y de acusativo (o dativo) complemento o régimen verbales, y al *gerundio*, *gerundivo* y *supino latinos*.

**136. Funciones nominales del infinitivo.**— El infinitivo puede desempeñar, por tanto, las siguientes funciones nominales:

a) **Nominativo sujeto** del verbo εἰμί y de verbos o expresiones impersonales, en oraciones completivas de infinitivo solo (= infinitivo latino). Verbigracia:

Τὸ μὴ καλῶς ζῆν οὐ πρόκειται (inhoneste vivere non decet), no está bien vivir sin bonrazdez (no está bien la vida deshonrosa).

b) **Genitivo complemento nominal o régimen** de sustantivos, adjetivos y verbos (= gerundio en -ndi). V. gr.:

Ὅρα ἂν εἴη λέγειν (tempus fuerit dicendi), sería el momento de hablar.

c) **Genitivo complemento circunstancial** con preposición (= gerundio en -ndo de ablativo con o sin preposición). V. gr.:

Τὸν θάνατον ἐλοιμήην ἂν πρὸ τοῦ δουλεῦσαι (præ serviendo), escogería la muerte antes que ser esclavo (antes que la esclavitud).

d) **Dativo complemento o régimen** de sustantivos, adjetivos y verbos (= gerundio en -ndo de dativo y en -ndum con ad). V. gr.:

Οἱ παῖδες φίλοι εἰσὶ τῷ μαθεῖν (pueri amici sunt discendo), los niños son amigos de aprender (de la ciencia).

e) **Dativo complemento circunstancial** con o sin preposición (= gerundio en -ndo de ablativo con o sin preposición). V. gr.:

Τῷ πονεῖν συνεχῶς ἐκράτησαν οἱ Ῥωμαῖοι (continenter laborando), trabajando incesantemente los romanos llegaron a dominar.

f) **Acusativo complemento directo o régimen verbales**, en oraciones completivas de infinitivo solo (= infinitivo latino). V. gr.:

Ἐπίσταμαι ποτε μὴ λέγειν (scio aliquando tacere), sé algunas veces callar.

g) **Acusativo complemento o régimen de sustantivos o adjetivos** (= *gerundio en -ndum con ad*). V. gr.

Ἀεὶ ἔτοιμος ἦν ποιεῖν (*semper erat promptus ad agendum*), siempre estaba *pronto a obrar*.

h) **Acusativo complemento de relación de sustantivos, adjetivos y verbos** (= *supino en -u*). V. gr.:

Χαλεπὸν ἔστιν ἡ πενία συζῆν (*paupertas est res difficilis toleratu*), la pobreza es cosa *difícil de sobrellevar*.

i) **Acusativo complemento circunstancial de finalidad sin preposición con los verbos que significan dar, enviar, confiar, tomar, elegir** (= *gerundio en -ndum con ad o supino en -um*). Cuando el complemento directo del infinitivo es también complemento directo de uno de dichos verbos, no se repite y la construcción equivale a la de *gerundivo latino en acusativo sin preposición*. V. gr.:

Ἐπεμψεν αὐτὸν μάχεσθαι (*misit eum ad pugnandum o pugnatum*), lo envió *a combatir*.

Τὴν χώραν ἐπέτρεψε διαρκάσαι αὐτοῖς (*dedit eis regionem diripiendam*), les entregó el país *para que lo saquearan*.

j) **Acusativo complemento circunstancial con preposición** (= *gerundio en -ndum con ad o en -ndo de ablativo con preposición o sin ella*). V. gr.:

Διὰ τὸ φιλομαθῆς εἶναι, πολλὰ ἀνθρώπα (*pro fiendo docto*), *para hacerse instruido, preguntaba mucho*.

**137. Valor verbal.**— Conocemos ya todos los valores verbales del infinitivo, tanto en oraciones independientes como en oraciones subordinadas, expuestos a lo largo del estudio de estas oraciones.

**138. Infinitivo con ἄν.**— Cuando el infinitivo es **completivo no concertado de un verbo** y dicha construcción pertenece al *condicionado de un período condicional o hipotético*, cuya *condicional es potencial o irreal*, el infinitivo, si la condición recae sobre su verbo, va acompañado de la *partícula potencial ἄν*, como lo iría si fuera el único verbo de la oración

independiente potencial o irreal del condicionado, sólo que entonces su modo sería el optativo o el indicativo en tiempo histórico. V. gr.:

Κῦρος, εἰ ἐβίω, ἄριστος ἂν δοκεῖ ἄρχων γενέσθαι, parece que Ciro, si hubiera vivido, *habría sido* un excelente jefe.

## II. EL PARTICIPIO

**139. Valor nominal.**—El participio tiene valor nominal en griego, como en latín, cuando equivale a un sustantivo o a un adjetivo, y se puede traducir siempre por una oración de relativo especificativa.

El participio con valor nominal puede ser **atributivo** y **predicativo**.

**140. Participio atributivo.** — El participio atributivo se usa como sustantivo y como adjetivo.

a) Como **sustantivo** va solo, generalmente precedido del artículo. Verbigracia:

Οἱ ἀδικοῦντες κολάζονται, *los culpables (los que obran mal)* son castigados.

b) Como **adjetivo** va siempre precedido del artículo y, o concuerda con un sustantivo, sin artículo, si le sigue, con artículo, si le precede, o lleva un genitivo partitivo. V. gr.:

Οἱ νοσοῦντες ἄνθρωποι (οἱ ἄνθρωποι οἱ νοσοῦντες οἱ τῶν ἀνθρώπων οἱ νοσοῦντες) τὸν ἱατρὸν καλοῦσιν, *los hombres enfermos (que están enfermos)* llaman al médico.

**141. Participio predicativo.** — El participio predicativo (de mucho uso en griego y muy raro en latín) se usa como predicado del sujeto y como predicado del complemento directo.

a) Como **predicado del sujeto**, se construye con los verbos y expresiones verbales intransitivos que significan un modo de ser, estar, sentir o estar afectado u obrar del sujeto.

Existen verbos y expresiones muy típicos con esta construcción, como: τυγχάνω, ser o encontrarse por casualidad; λανθάνω, estar oculto; φαίνομαι, aparecer o ser manifiesto; ἄρχομαι, empezar; διατελῶ, διαίρνομαι, διαμένω, διάγω, continuar; παύομαι, λήγω, cesar, acabar; ἀπαγορεύω, κάμνω,



renunciar a, cansarse de; καρτερέω, ἀνέχομαι, perseverar, aguantar; περιγίγνομαι, φθάνω, ser o llegar el primero; χαίρω, ἡδομαι, alegrarse; ἀταπάω, contentarse con; ἄχθομαι, afligirse de; ἀγανακτέω, indignarse; αἰσχύνομαι, avergonzarse; μεταμέλομαι, arrepentirse; ἀδικέω, ser culpable de, no tener razón en; ἡττάομαι, ceder en; νικάω, vencer en; χαλεπῶς ο ῥαδίως φέρω, llevar mal o bien; κακῶς ο καλῶς ποιέω, hacer mal o bien; las construcciones personales φανερός ο δηλός εἰμι, ser evidente o ser manifiesto que; οἶδα, saber; σύνοιθα, tener conciencia.

**Observaciones.**—1.<sup>a</sup> Los verbos τυγχάνω, λανθάνω y φαίνομαι con participio predicado del sujeto pueden y generalmente deben traducirse por un adverbio o expresión adverbial y el participio en la forma de ellos.

2.<sup>a</sup> Con los demás verbos apuntados el participio predicado del sujeto equivale a una oración completiva y se puede y muchas veces debe traducirse como tal. En realidad algunos de ellos, como ya se ha visto en la lección de las completivas, se pueden construir, aunque a veces el matiz es distinto, con oración completiva de infinitivo o de indicativo con ὅτι ο εἰ, en vez del participio predicado.

### Ejemplos:

Ἐτόχανεν ἀσθενῶν, se encontraba entonces enfermo; ἔλαθεν ἡμᾶς (nos lafuit) ἀποδράς, buyó sin saberlo nosotros; ἡ ψυχὴ φαίνεται ἀθάνατος οὔσα, el alma es evidentemente inmortal.

Ἐπαύσατο μαχόμενος, dejó de combatir; μὴ κάμης φίλους εὐεργετῶν, no te canses de hacer bien a tus amigos.

Χαίρω τιμώμενος ὑπ' αὐτοῦ, me alegro de ser honrado por él; ἀδικεῖ Σωκράτης καινὰ δαιμόνια εἰσφέρων, Sócrates es culpable de introducir nuevas divindades.

Δῆλος ἦν νομίζων τὸν Θεόν, era evidente que creía en Dios; οἶδα ἀδικῶν, sé que soy culpable; σύνοιδα ἑμαυτῷ κακὸς ὢν (ο κακῷ ὄντι), tengo conciencia de ser malo.

b) Como predicado del complemento directo y equivaliendo a una oración completiva, se construye con los verbos transitivos activos que expresan una percepción sensible o intelectual, recibida por el sujeto o causada por él en otra persona, como los que significan: ver, oír, sa-

*ber, ignorar, aprender, comprender, conocer, descubrir, sorprender, acordarse, mostrar, hacer ver, convencer, etc. V. gr.:*

*Ὅρῳ σε προσιόντα, te veo que vienes; οἶδα αὐτὸν ἡμῖν ἐπιβουλεύοντα, sé que conspira contra nosotros.*

*Ἀποφαίνω τοῦτον ψευδόμενον, demuestro que él miente.*

**Observaciones.** — 1.<sup>a</sup> Si el sujeto y el complemento directo son la misma persona, se omite el complemento y el participio pasa a ser predicado del sujeto. V. gr.:

*Μέμνησο ἄνθρωπος ὢν, acuérdate que eres hombre.*

2.<sup>a</sup> Cuando tales verbos se vuelven en pasiva, como el complemento directo pasa a nominativo, el participio pasa a ser predicado del sujeto paciente. V. gr.:

*Οὗτος ἀποφαίνεται ὑπ' ἐμοῦ ψευδόμενος, se demuestra por mí que él miente.*

**142. Valor verbal.** — El participio tiene valor verbal en griego, como en latín, cuando se usa para formar tiempos compuestos y cuando equivale a una oración subordinada.

Los participios que se usan para formar tiempos compuestos son únicamente: el de *perfecto activo* para el futuro anterior activo y el de *perfecto medio-pasivo* para el perfecto de subjuntivo y optativo medio-pasivos.

Todos los participios pueden equivaler a una oración subordinada.

**143. Oraciones participiales.** — Toda oración subordinada, cuyo verbo se presenta en forma de participio, se llama **oración participial**. Las oraciones participiales se pueden transformar en una oración subordinada de *relativo explicativa*, de *tiempo*, *causa*, *condición*, *concesión* y *fin*.

Hay dos clases de oraciones participiales: **de forma concertada** y **de forma absoluta**.

El participio de las oraciones participiales se llama **participio apositivo**.

**144. Participio apositivo.** — Es el participio que concuerda con un sustantivo o palabra sustantivada, sin ir precedido del artículo y con el valor de una oración subordinada de relativo explicativa o circunstancial, cuyo sujeto es el sustantivo o palabra sustantivada con que concuerda el participio.

### 145. Oraciones participiales de forma concertada.—

Oraciones participiales concertadas son, como en latín, aquellas en que el participio concierta con una palabra que figura en la oración principal, expresa o sobrentendidamente, con el valor de sujeto o complemento. Equivalen a oraciones subordinadas:

a) **De relativo explicativas.** En ellas la negación es οὐ. V. gr.:

Οἱ Θηβαῖοι Μεγαρεῦσι, ὁμόροις οὖσιν, ἠπειλουν, los tebanos amenazaban a los megarenses, sus vecinos (que eran sus vecinos).

b) **Temporales.** En ellas la negación es οὐ o μή, y el participio puede estar acompañado de un adverbio de tiempo con valor de conjunción, como: ἅμα, al mismo tiempo que; μεταξύ, mientras que; αὐτίχα, enseguida que; εὐθὺς, luego que. V. gr.:

Οἱ στρατιῶται, οὐκ ἀκούσαντες αὐτοῦ, ἔφυγον, los soldados huyeron, no habiéndolo escuchado (sin escucharlo).

c) **Causales.** En ellas la negación es οὐ, y el participio puede ir acompañado de las conjunciones ἅτα, porque (para causa real), ὥς u ὥσπερ, porque según él (para causa pensada). V. gr.:

Σωκράτης κατεδικάσθη, ὥσπερ διαφθείρων τοὺς νέους, Sócrates fué condenado, porque según ellos corrumpía a los jóvenes.

d) **Condicionales.** En ellas la negación es μή, y el participio puede ir acompañado de la conjunción ὥσπερ, como si, con el pretexto de. V. gr.:

Μὴ τὰ δέοντα πράττων, οὐκ ἂν εἴης εὐδαίμων, si tú no cumplieras con tus deberes, no serías feliz.

e) **Concesivas.** En ellas la negación es οὐ, y el participio puede estar precedido de la conjunción καίπερ, aunque. V. gr.:

Σὲ, καίπερ βασιλέα ὄντα, δεῖ θνήσκειν, será necesario que tú mueras, aunque seas rey.

f) **Finales.** En ellas la negación es μή, y el participio, que es siempre de futuro, puede ir precedido de la conjunción ὥς, con la intención de. V. gr.:

Συνήλθομεν ὀφόμενοι (venimus spectaturi), hemos venido para ver.

**146. Oraciones participiales de forma absoluta.** Oraciones participiales absolutas son, como en latín, aquellas en que el participio concierta con una palabra que no figura en la oración principal sino que pertenece a la misma oración de participio, con valor de sujeto propio de éste. En este caso el participio y la palabra con la que concierta se construyen en genitivo, que por eso se llama **genitivo absoluto** (= *ablativo absoluto latino*). Equivalen a las mismas oraciones subordinadas que las participiales concertadas y pueden llevar la misma negación y las mismas partículas que ellas. V. gr.:

Ἀλεξάνδρου θανόντος (Alexandro mortuo), πάντα ἐταράχθη, *habiendo muerto (después de haber muerto) Alejandro, todo se trastornó.*

Οὐκ ἂν ἦλθον δεῦρο, ὑμῶν μὴ κελευσάντων (vobis non jubentibus), *no hubiera yo venido aquí, no habiéndolo mandado (si no lo hubierais mandado) vosotros.*

**Observaciones.** — 1.<sup>a</sup> En griego no existe el genitivo absoluto sin participio, como se ve en latín el ablativo absoluto sin participio del verbo *sum*, porque el verbo εἰμί tiene participio de presente. V. gr.:

Παιδῶν ὄντων ἡμῶν ἔτι (nobis pueris), *siendo nosotros todavía niños.*

2.<sup>a</sup> En cambio existe en griego el genitivo absoluto con solo participio, si el genitivo sujeto se puede sobrentender fácilmente, siendo por el contrario muy raro en latín el ablativo absoluto con solo participio. V. gr.:

Οὕτως ἔχόντων, Κύρος παρήγγελλεν ἐξοπλίζεσθαι, *estando así las cosas, Ciro dió la orden de que se armaran.*

**147. Acusativo absoluto.** — 1.<sup>o</sup> Encontramos en griego algunas formas neutras de participios usados impersonalmente y que se pueden considerar como **acusativos absolutos**. Las formas más corrientes son: ὄν, *siendo*, con un adjetivo; δέον, *siendo preciso*; προσήκον, *siendo conveniente*; ἐξόν ο παρόν ο παρέχον, *siendo posible*; δοκοῦν ο δόξαν, *habiéndose decidido*; algunos participios pasivos, y otras. V gr.:

Δέον μάχεσθαι, ἐφυγον, *siendo preciso combatir, huyeron.*

2.<sup>o</sup> También se encuentran acusativos absolutos de participios neutros concertados con pronombres y aun acusativos absolutos de participios no neutros

construídos con la conjunción ὥς u ὥσπερ, la cual se debe traducir por pensando que. V. gr.:

Σωκράτης ᾗχето θανεῖν, ὥς τὸν θάνατον ἄριστον ὄντα, ΣόκρATES deseaba morir, pensando que la muerte era una cosa muy buena.

**148. Participio con ἂν.** — Cuando la construcción de participio pertenece al condicionado de un periodo condicional o hipotético, cuya condicional (expresa o sobrentendida) es potencial o irreal, el participio, si la condición recae sobre su verbo, va acompañado de la partícula potencial ἂν, como lo iría si fuera el único verbo de la oración independiente potencial o irreal, sólo que entonces su modo sería el optativo o el indicativo en tiempo histórico. V. gr.:

Φίλιππος, Ποτειδαίαν ἐλὼν καὶ δυνηθεὶς ἂν αὐτὸς ἔχειν, εἰ ἐβουλήθη, Ὀλυνθίοις παρέδωκεν, *Filipo, que había conquistado a Potidea y la hubiera podido conservar para sí, si hubiese querido, la entregó a los olintios.*

### III. LOS ADJETIVOS VERBALES

**149. El adjetivo verbal en - τέος, - τέα, - τέον.** — Sirve para formar la voz perifrástica pasiva griega, que presenta dos construcciones:

a) **Perifrástica pasiva personal** (igual que la latina):

Ὁ θεὸς ἀγαπητέος ἐστὶ τοῖς ἀνθρώποις (*Deus amandus est hominibus*), los hombres *deben amar* a Dios.

b) **Perifrástica pasiva impersonal** (más frecuente):

Ἀγαπητέον ἐστὶ τοῖς ἀνθρώποις τὸν θεόν, *se ha de amar* por los hombres a Dios (los hombres *deben amar* a Dios).

Εἰρήνην ἀκτέον ἐστίν, *se debe hacer* la paz.

**Observación.** — Siempre puede quedar elíptica la forma del verbo εἶμι.

## EJERCICIOS

### 16. Explicar los infinitivos de las frases siguientes.

**Versión.** — 1. Ἐπειδὴ θνητοῦ σώματος ἔτυχες, ἀθανάτου δὲ φύγῃς, πειρῶ τῆς φύγῃς ἀθάνατον μνήμην καταλιπεῖν. — 2. Οἱ Πέρσαι διδάσκουσι τοὺς παῖδας καὶ σωφροσύνην καὶ πείθεσθαι τοῖς ἄρχουσι καὶ ἐγκρατεῖς εἶναι γαστρός καὶ ποτοῦ. — 3. Δῶρον ἄλλο μείζον ἀρετῆς οὐκ ἔστι παρὰ θεοῦ λαβεῖν. — 4. Οὐδὲν ἔχω ἀπλούστερον εἰπεῖν οὐδὲ δικαιότερον. — 5. Δημόκριτος θεασάμενός τινα πολλὰ μὲν, ἀπαιδευτα δὲ διαλεγόμενον· «Οὗτος, ἔφη, οὐ λέγειν μοι δοκεῖ δυνατός, ἀλλὰ σιωπᾶν ἀδύνατος.» — 6. Πανοῦργός ἐστι Φίλιππος καὶ δεινὸς πράγμασι χρῆσθαι. — 7. Ἡ τῶν Ἀθηναίων χώρα πέφυκεν οἷα πλείστας προσόδους παρέχεσθαι. — 8. Ἦν ὁ Θεμιστοκλῆς μᾶλλον ἐτέρου ἀξίος θαυμάσαι. — 9. Τί λυπεῖ, ἄνθρωπε, ἀργύριον διδούς; Ἀρ' εἰς τροφὴν χρήσει τῷ πλούτῳ; ἀλλ' εἰς ἄρτος ἱκανὸς ἀναπληρῶσαι γαστέρα.

10. Ὁ νομοθέτης τῶν Ἀθηναίων βουλόμενος αὐτοὺς ἐθίσει πολλὴν ἀπέχειν τῆς τῶν ἐλευθέρων ὕδρευς, ἐκώλυσε μὴδ' εἰς τοὺς δούλους ὑβρίζειν. — 11. Ὡν γ' ὁ παῖς εὐχεται ἑαυτῷ γίνεσθαι, πολλὰ ὁ πατήρ ἀπεύξειτ' ἂν τοῖς θεοῖς μῆδαμῶς κατὰ τὰς τοῦ υἱοῦ εὐχὰς γίνεσθαι. — 12. Πανσανίας ὁ τῶν Σπαρτιατῶν βασιλεὺς γνῶμην ἐποιεῖτο τὴν τε πατρίδα καὶ τὴν ἄλλην Ἑλλάδα βασιλεῖ ὑποχείριον ποιῆσαι. — 13. Μένων ἡγάλλετο τῷ ἑξαπατᾶν δύνασθαι, τῷ κλάσασθαι ψευδῇ, τῷ φίλους διαγελᾶν. — 14. Αὕτη ἄλλη πρόφασις ἦν Κύρῳ τοῦ ἀθροίζειν στρατεύμα. — 15. Ἀγησίλαος, ἀντὶ τοῦ ἐπὶ Καρίαν ἵέναι, ἐπὶ Φρύγας ἐπορεύετο.

16. Σωκράτης πάντων ἀνθρώπων μάλιστα ἐθαυμάζετο ἐπὶ τῷ εὐθύμῳς τε καὶ εὐκόλῳς ζῆν. — 17. Οἱ ἄνθρωποι πάντα μηχανῶνται ἐπὶ τῷ εὐτυχεῖν. — 18. Τὸ πολλὰ τολμᾶν πολλ' ἁμαρτάνειν ποιεῖ. — 19. Ἀεὶ καλὸν ἔστι τἀληθὲς λέγειν. — 20. Δεῖ τὸν στρατιώτην φοβεῖσθαι μᾶλλον τὸν ἄρχοντα ἢ τοὺς πολεμίους. — 21. Δέομαι ὑμῶν μὴ θορυβεῖν. — 22. Ὃς ἂν ὑμᾶς λάθῃ, τοῦτον ἀφίετε τοῖς θεοῖς κολάζειν. — 23. Ἀντίγονος τὸ Εὐμένους σῶμα τοῖς συγγενέσιν ἔδωκε θάψαι. — 24. Ρᾶδι πάντα θεῶι τελέσαι. — 25. Οἱ σοφισταὶ ἱκανοὶ ἦσαν μακροῦς λόγους καὶ καλοὺς εἰπεῖν. — 26. Ὁ χρόνος ἔστι βραχὺς ἀξίως διηγήσασθαι τὰ πραχθέντα. — 27. Ἦδὺ μᾶζα καὶ ἄρτος πεινῶντι φαγεῖν, ἡδὺ ὕδωρ πεινῶντι διψῶντι. — 28. Αὕτη ἡ οἰκία ἡδίστη ἐστὶν ἐνδιαίτασθαι. — 29. Μία τις ἐλπίς ὑμῖν ἐστὶ σωθῆναι. — 30. Τὸ πίνειν κλήρωσίς τε τῆς ἐνδεΐας καὶ ἡδονῆς.

31. Πολλά τούτων ἀνάγκη ἐστὶ καὶ ὑμᾶς καὶ τοὺς πολεμίους παρασχεῖν. — 32. Δημήτηρ ἔδωκε τοὺς καρποὺς οἱ τοῦ μὴ θηριωδῶς ζῆν ἡμᾶς αἵτιοι γεγῆνασι. — 33. Παντὶ προσήκει ἄρχοντι φρονίμῳ εἶναι. — 34. Οὐκ ἀλλοτρίοις ὑμῖν χρωμένοις παραδείγμασιν, ἀλλ' οἰκείοις, εὐδαίμοσιν ἐξεστὶ γενέσθαι. — 35. Φιλάνθρωπον εἶναι δεῖ καὶ φιλόπολιν. — 36. Κλέαρχος μικρὸν ἐξέφυγε τοῦ μὴ καταπετρωθῆναι. — 37. Τὸ τὰς ἰδίας εὐεργεσίας ὑπομιμνήσκειν μικροῦ δεῖν ὁμοίον ἐστὶ τῷ ὀνειδίζειν. — 38. Ὁ παθὼν πανταχοῦ βοηθείας δικαίος ἐστὶ τυγχάνειν. — 39. Συνεχῶς βουλευόμενοι οἱ Θηβαῖοι ὅπως ἂν τὴν ἡγεμονίαν λάβοιεν τῆς Ἑλλάδος, ἐνόμισαν, εἰ πέμψειαν πρὸς τὸν Περσῶν βασιλέα, πλεονεκτῆσαι ἂν τι ἐν ἐκείνῳ. — 40. Ἄγε δὴ, τί βούλει νυνὶ μανθάνειν ὧν οὐκ ἐδιδάχθης ὥποτ' οὐδέν; εἰπέ μοι. — 41. Οὐ νόμος ἐστὶ σεμνύνεσθαι τὸν κυβερνήτην. — 42. Ἐτοιμος εἰ ἀναλίσκειν εἰς τοῦτο τὰ σαυτοῦ χρήματα. — 43. Τεταγμένη στρατιὰ κάλλιστον μὲν ἰδεῖν τοῖς φίλοις, δυσχερέστατον δὲ τοῖς πολεμίοις. — 44. Οἱ ἱππεῖς ἄξιοι εἰσιν εὐλογεῖσθαι. — 45. Παρέχωμεν ἡμᾶς αὐτοὺς χρῆσθαι τῷ Κύρῳ ὃ τι ἂν δέῃ.

## 17. Explicar los participios de las frases siguientes.

**Versión.** — 1. Οὐκ ἐστὶ πένης ὁ μὴδὲν ἔχων ἀλλ' ὁ πολλῶν ἐπιθυμῶν· οὐκ ἐστὶ πλούσιος ὁ πολλὰ κεκτημένος ἀλλ' ὁ μὴδενὸς δεόμενος. — 2. Τὸν εὐχόμενον δεῖ φρόνιμον εἶναι, μὴ λάθῃ ἑαυτὸν κακὸν τι εὐξάμενος. — 3. Ὡσπερ λύκος ὁμοῖος κυνί, οὕτω καὶ κόλαξ καὶ παράσιτος ὁμοῖος φίλῳ· πρόσσεχε τοιγαροῦν μὴ, ἀντὶ κυνῶν φυλάκων, λάθῃς λυμεῶνας εἰσδεχόμενος λύκους. — 4. Ὁ σοφὸς οὔτε χαίρων οὔτε λυπούμενος ἄγαν φανήσεται. — 5. Οἱ πολλοὶ χαίρουσι τοῖς ἀποσκώπτουσι καὶ λοιδορουμένοις, καὶ μάλισθ' ὅταν τὰ σεμνότατα εἶναι δοκοῦντα διασύρῃται. — 6. Εἴ τις κύνas ἐν θήρῳ ἀνακαλοῖτο τῇ κλήσει οἴαπερ ὅταν τὸ θηρίον ὀρᾷ, τὸ μὲν πρῶτον προθύμως εὖ οἶδ' ὅτι ἔχει ἂν ὑπακουούσας· ἦν δὲ πολλὰκις φευδῆται αὐτάς, τελευτῶσαι, οὐδ' ὅποτ' ἀληθῶς ὀρῶν καλῇ, πείθονται αὐτῷ. — 7. Ἐν δημοκρατίᾳ οἱ πολῖται πολλῶν καταμελοῦσιν, εἰς ἀλλήλους ἀποθλέποντες· ἐν μοναρχίᾳ δ' οἱ βασιλεῖς οὐδενὸς ὀλιγωροῦσιν, εἰδότες ὅτι πάντα δεῖ δι' αὐτῶν γίγνεσθαι. — 8. Εὐαγόρας ἅπαντα τὸν χρόνον διετετέλεσεν οὐδένα μὲν ἀδικῶν, τοὺς δὲ χρηστοὺς τιμῶν, καὶ σφοδρὰ μὲν ἀπάντων ἄρχων, νομίμως δὲ τοὺς ἐξαμαρτάνοντας κολάζων. — 9. Ὁ μὲν οὖν πρεσβύτερος, Ἀρταξέρξης, παρὼν ἐτόγγανε. — 10. Κύρος πάντων τῶν ἡλίκων διαφέρων ἐφαίνετο. — 11. Οἱ Λακεδαιμόνιοι οὐκ ἐπαυσαντο τὰς πόλεις κακῶς ποιῶντες. — 12. Οἱ Ἀθηναῖοι ἐφθησαν τοὺς Πέρσας ἀφικόμενοι εἰς τὴν πόλιν. — 13. Ἦδομαι ἀκούων σου φρονίμους λογους. — 14. Οἱ Ἑλλήνες

οὐκ ᾔδεσαν Κύρον τεθνηκότα. — 15. Εὐρήσομεν καὶ τῶν ἔργων καὶ τῶν διανοημάτων ἀπάντων ἡγεμόνα λόγον ὄντα καὶ μάλιστα χρωμένους αὐτῷ τοὺς πλείστον νοὺν ἔχοντας.

16. Οὐκ ᾔσθάνοντο προσιόντων τῶν πολεμίων. — 17. Δειλίας ἐνεκα δειχθήσεται τοῦτο πεποιηκώς. — 18. Ἄνθρωποι καλοὶ ἀγαθοὶ, ἐπειδὴν γνῶσιν ἀπιστοῦμενοι, οὐ φιλοῦσι τοὺς ἀπιστοῦντας. — 19. Ἐγὼ οὔτε μέγα οὔτε σμικρὸν σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὢν (σοφῷ ὄντι). — 20. Ὅρωμεν ἀδύνατοι ὄντες περιγενέσθαι. — 21. Ἐγὼ κακοῖς ἀνθρώποις συνὼν ἐλάνθανον, τοὺς ἀξίους δὲ ἐμῆς ὁμιλίας ἐφευγον. — 22. Φανερός εἰ τοῦτο οὐκ ἂν ποιήσας εἰ μὴ κατορθώσειν ἡλιζες. — 23. Ἐπὶ τὰς ἡμέρας πάσας μαχόμενοι διετέλεσαν. — 24. Ἐάν τις ἡμᾶς εὖ ποιῶν ὑπάρχη, τοῦτο εἰς γε δύναμιν οὐχ ἡττησόμεθα εὖ ποιοῦντες. — 25. Ἵπὲρ μεγίστων καὶ καλλίστων κινδυνεύσαντες, οὕτω τὸν βίον ἐτελεύτησαν. — 26. Ἀδικεῖτε πολέμου ἄρχοντες καὶ σπονδὰς λόντες. — 27. Ὁ στράτηγός τὴν χώραν ἐπέτρεφε διαρπάσαι τοῖς στρατιώταις ἅτε πολεμίαν οὖσαν. — 28. Οἱ Ἀθηναῖοι τὸν Περικλέα ἐν αἰτία εἶχον ὥς κείσαντα σφᾶς πολεμεῖν καὶ δι' ἐκεῖνον ταῖς συμφοραῖς περιπεπτωκότες. — 29. Ἦλθε τὸ ναυτικὸν τὸ τῶν βαρβάρων, ὃ τίς ἰδὼν οὐκ ἂν ἐφοβήθη; — 30. Ἡ δοκεῖ τίς σοι, γιγνώσκων τὰ κακὰ ὅτι κακὰ ἐστίν, ὅμως ἐπυθμεῖν αὐτῶν;

31. Καίπερ οὕτω σοφὸς ὢν, εἰ τις σε διδάξειεν ὃ μὴ ἐπίστασαι, βελτίων ἂν γένοιο. — 32. Ἐγὼ ἐτοιμὸς εἰμι, τοὺς ὀπισθοφύλακας ἔχων, ἐπειδὴν δειπνήσωμεν, ἰέναι καταληφόμενος τὸ ὄρος. — 33. Ἀρταξέρξης συλλαμβάνει Κύρον ὥς ἀποκτενῶν. — 34. Περικλέους ἡγουμένου, πολλὰ καὶ καλὰ ἔργα ἀπεδείξαντο οἱ Ἀθηναῖοι. — 35. Οὐδὲν τῶν δεόντων ποιουμένων ὑμῶν ἀκῶς τὰ πράγματα ἔχει. — 36. Παρεκελεύοντο ἀλλήλοις κραυγῇ χρώμενοι, ἀδύνατον δὲ ἐν νυκτὶ ἄλλῃ τῇ σημῆναι. — 37. Λογίσασθε τί ποιοῦντων ὑμῶν ὁ χρόνος διελήλυθεν οὗτος. — 38. Ἀπέπλευσε, καίπερ μέσου χειμῶνος ὄντος. — 39. Κατακείμεθα, ὥσπερ ἐξὸν ἡσυχίαν ἄγειν. — 40. Κυβερνήτου νοσοῦντος, ὅλον συμπάσχει τὸ σκάφος. — 41. Ὁ Ἰκαρος, ὃ τοῦ Δαιδάλου υἱός, τακέντος αὐτῷ τοῦ κηροῦ καὶ τῶν πτερῶν περιρύντων, εἰς τὸ πέλαγος ἐνέπεσεν. — 42. Λύκος ἀμνὸν ἐδιωκεν· ὃ δ' ἀμνὸς εἰς ναὸν κατέφυγε. Προσκαλουμένου δὲ τοῦ λύκου τὸν ἀμνὸν καὶ λέγοντος ὅτι θυσιάσει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῷ θεῷ, ἐκεῖνος ἔφη πρὸς αὐτόν· « Ἄλλ' αἰρετώτερόν μοι ἐστὶ θεῷ θυσίαν εἶναι ἢ ὑπὸ σοῦ διαφραθῆναι. » — 43. Νομίζω, ὑμῶν ἔρῃμος ὢν, οὐκ ἂν ἱκανὸς εἶναι ἐχθρὸν ἀλέξασθαι. — 44. Ἀρίστιππος αἰτεῖ τὸν Κύρον εἰς δισχιλίους ξένους καὶ τριῶν μηνῶν μισθόν, ὥς οὕτως περιγενόμενος ἂν τῶν ἀντιστασιωτῶν. — 45. Χαλεπὸν εὐρεῖν τοὺς ἐβελήσοντας μένειν, ἐπειδὴν τινὰς φεύγοντας τῶν ἑαυτῶν ὁρῶσι.



46. Ὁ ἀρετὴν ἔχων πλουτεῖ μὲν ὄντων φίλων πολλῶν, πλουτεῖ δὲ καὶ ἄλλων βουλομένων γενέσθαι, καὶ εὖ μὲν πράττων ἔχει τοὺς συνησθησομένους, ἐὰν δὲ τι σφαλῇ, οὐ σπανίζει τῶν βοηθησόντων. — 47. Πότερον ὅμιν ἀμείνων ἀνὴρ εἶναι δοκεῖ Θεμιστοκλῆς ὁ στρατηγῆσας, ὅτ' ἐν τῇ Σαλαμίνι ναυμαχίᾳ τὸν Πέρσῃ ἐνικάτε, ἢ Δημοσθένης ὁ τὴν τάξιν λιπών; Μιλτιάδης δὲ ὁ τὴν ἐν Μαραθῶνι μάχην τοὺς βαρβάρους νικήσας, ἢ οὗτος; — 48. Πausanias, συγκαλέσας πολεμάρχους καὶ πεντηκοστήρας, ἐβουλεύετο. — 49. Ὁ μὴ ἐπιτρέπων τοῖς ἀδικούσιν ἀδικεῖν τιμῆς ἄξιος. — 50. Οὐ πρότερον κατήγορος παρὰ τοῖς ἀκούουσιν ἰσχύει, πρὶν ἂν ὁ φεύγων ἀπολογίας τυγῶν ἀδυνατήσῃ τὰς προειρημένας αἰτίας ἀπολύσασθαι. — 51. Πρῶτον μὲν ἀγορὰν οὐδεὶς παρέξει ἡμῖν οὐδὲ ὄθεν ἐπισιτιοῦμεθα· αὐθις δὲ ὁ ἡγήσόμενος οὐδεὶς ἔσται. — 52. Βασιλέας καὶ ἄρχοντας οὐ τοὺς τὰ σκῆπτρα ἔχοντας ἔφη εἶναι οὐδὲ τοὺς ὑπὸ τῶν τυγόντων αἰρεθέντας οὐδὲ τοὺς κλήρῳ λαχόντας ἀλλὰ τοὺς ἐπισταμένους ἄρχειν. — 53. Ἐκεῖνος ἐτοιμον ἔχει δύναμιν τὴν ἀδικήσουσαν καὶ καταδουλωσομένην ἅπαντας τοὺς Ἕλληνας. — 54. Καταλύσας τὴν ὑπάρχουσαν εἰρήνην τῇ πόλει ὁ αὐτὸς οὗτος ῥήτωρ ἔγραψε τὸν πόλεμον. — 55. Οἶμαι καὶ τὰ δεόντα λέγειν δόξειν καὶ τὸν ἐφ'esτηκότα κίνδυνον τῇ πόλει διαλύσειν. — 56. Ἄ νῦν εἶδετε ἐν τῇ μάχῃ τῆδε, ταῦτα ἐνθυμούμενοι μήποτε παύεσθε. — 57. Οὗτοι διατρίβουσι μελετώντες τὰ τε ἄλλα ἃ παῖδες ὄντες ἔμαθον καὶ τοξεύειν καὶ ἀκοντίζειν καὶ διαγωνιζόμενοι ταῦτα πρὸς ἀλλήλους διατελοῦσιν. — 58. Ἦν φθάσωμεν πρὶν τοὺς πολεμίους συλλεγῆναι ἀναβάντες, ἢ παντάπασιν ἀμαχεῖ λάθοιμεν ἂν τὸ ἄκρον, ἢ ὀλίγοις τε καὶ ἀσθενέσι χρῆσάμεθ' ἂν πολεμίους. — 59. Οὐκ ἂν φθάνοις λέγων, εἰ τι ᾔσθησάι με φίλτρον ἐπιστάμενον ὃ ἐγὼ εἰδὼς λέληθα ἑμαυτόν;

60. Ὁ Θεός, ὥς ἔοικε, πολλάκις χαίρει τοὺς μὲν μικροὺς μεγάλους ποιῶν, τοὺς δὲ μεγάλους μικροὺς. — 61. Ἐβαρύνοντο καὶ χαλεπῶς ἔφερον οἰκίας τε καὶ ταλιπόντες καὶ ἱερά. — 62. Μανθάνετε κακὰ σπεύδοντες. — 63. Ἦδιστον αὐτὸν ἑαυτῷ συνειδέναι μὴδὲν ἐξημαρτηκότι. — 64. Στέργων φανερός μὲν ἦν οὐδένα, ὅτῳ δὲ φαίη φίλος εἶναι τούτῳ ἐνδηλος ἐγίγνετο ἐπιβουλεύων. — 65. Ἐπίσταμαι τοὺς Ἀθηναίους ὑπὲρ γε τῆς σωτηρίας τῆς ἡμετέρας ὅτι οὖν ἂν ποιήσαντας. — 66. Ὁ Κύρος, ἅμα πρῶτων ἐπεσκοπεῖτο εἰ τι δυνατόν εἴη τοὺς πολεμίους ἀσθενεστέρους ποιεῖν. — 67. Τίς ἂν εἴη τοιοῦτος ἰατρός, ὅστις τῷ νοσοῦντι, μεταξὺ μὲν ἀσθενοῦντι, μὴδὲν συμβουλεύει, τελευτήσαντος δὲ αὐτοῦ, ἐλθὼν εἰς τὰ ἔνατα, διεξίει πρὸς τοὺς οἰκείους, ἃ ἐπιτηδεύσας ὕγι᾽ ἂν ἐγένετο. — 68. Ἄτε οὖν νίκης ἐρῶντες, μένοντες μάχεσθε. — 69. Ὁ τῶν Φρυγῶν βασιλεὺς παρεσκευάζετο ὥς καθέξων τὰ ἐρυμνά. — 70. Συμβουλεύω σοι, καίπερ νεώτερος ὢν. — 71. Κατακείμεθα ὥσπερ ἐξὸν ἡσυχίαν ἄγειν. — 72. Ἀγρυπνῆσαι δεόν, ἡττώνται τούτου. — 73. Τί μαθόντες τοὺς θεοὺς ὕβριζετε; — 74. Ἡμῖν ξύμμαχοι ἀγαθοί, οὓς οὐ παραδοτέα τοῖς Ἀθηναίοις.

# DIALECTOLOGIA

---

## LECCIÓN DUODÉCIMA

### LOS DIALECTOS GRIEGOS

**150. Dialectos griegos.** — Se hablaba en Grecia un gran número de dialectos. Los más importantes eran: el ático, el jónico, el bómérico, el eólico y el dórico.

El **ático**, derivado del *antiguo jónico*, se hablaba en el *Ática* y en las colonias *atenienses*. Es aquél en que han sido escritas el mayor número de obras maestras de la literatura griega. Es el dialecto tipo de la lengua griega, cuya fonética, morfología y sintaxis se han estudiado en esta obra.

Los autores que en él han escrito sus obras se dividen en:

a) *Áticos*, hasta la muerte de Alejandro (Tucídides, Jenofonte, Platón, Aristóteles, Isócrates, Demóstenes, Esquines, Esquilo, Sófocles, Eurípides y Aristófanes).

b) *Helenistas*, de la época posterior a Alejandro, en que el ático se convierte en ἡ κοινὴ διάλεκτος o **lengua común** (Polibio, Plutarco, Estrabón, etc., los Padres de la Iglesia Griega, Nuevo Testamento).

c) *Aticistas*, o sea, los helenistas que se esforzaron en imitar la pureza y elegancia de los áticos (Luciano).

El **jónico** se habló primero en el *Ática* y se extendió más tarde por la mayor parte de las *islas del mar Egeo* y por la *Jonia* (Asia Menor). Se distinguen en él, el **jónico antiguo**, que constituye el fondo de la lengua de *Homero* y *Hesiodo*, y el **jónico nuevo**, lengua de *Herodoto* y *Anacreonte*.

El **homérico** no puede decirse que sea un dialecto único sino una mezcla de variantes del dialecto jónico, habladas en las *ciudades jónicas* del Asia Menor (*Ésmirna, Éfeso*), con elementos del dialecto eólico.

El **eólico** se hablaba en *Beocia Tesalia*, colonias eólicas del Asia Menor e islas vecinas a ellas, como *Lesbos y Chipre*. Es la lengua de las poesías de *Alceo y Safo*.

El **dórico** se hablaba en el *Peloponeso*, en muchas regiones del centro de *Grecia*, en las islas de *Rodas y Creta*, en las colonias dóricas de la *Magna Grecia* (Sicilia y Sur de Italia), de *Asia Menor* y de la *Cirenaica*. Es la lengua de las odas de *Píndaro*.

**151. Particularidades dialectales.**—Vamos a estudiar a continuación las particularidades más notables de los cuatro últimos dialectos en relación con el ático. De las que no se mencionen nos darán idea las estudiadas y será fácil la comprobación mediante su comparación con las formas áticas correspondientes y en cada dialecto con las de los demás, pues presentan entre sí numerosas analogías.

## I. DIALECTO JÓNICO ANTIGUO (en Homero)

### FONÉTICA

#### 152. Vocales.

- a) **Reemplaza la α larga por η:** ἡμέρη (ἡμέρα), πειρήσομαι (πειράσομαι).
- b) **Alarga la ε en ει y la ο en ου:** ξείνος (ξένος), μούνος (μόνος).
- c) **No contrae generalmente:** γένεα (γένη), φιλέουσα (φιλοῦσα).
- d) **Contrae εο y ου en ευ:** γένευς (γένους), φιλεῦσα (φιλοῦσα).
- e) **Apocopa vocales finales breves ante consonante en el adverbio** ἄρα (ἄρ, que tiene también la forma ῥά) y en las preposiciones ἀνά (ἄν), παρά (πάρ), κατά (κάτ), con asimilación de la ν de ἄν y la τ de κάτ: ἄμ πεδίων (ἀνά πεδίων), καὶ δύνανμιν (κατὰ δυνάμιν), κάρ ῥόον (κατὰ ῥόον), κάππεσον (κατ(έ)πεσον), κάλλιπε (κατ(έ)λιπε), πάρ Ζηνί (παρά Ζηνί).
- f) **Metatiza vocales:** κάρτος (κράτος), τέτρατος (τέταρτος), κραδίη (καρδίη).

g) **Metatiza la cantidad** de dos vocales: στέωμεν (στήομεν), Ἄτρεϊδεω (Ἄτρεΐδαο).

b) **Fusiona** dos vocales que no forman diptongo en una sola sílaba: μῆ᾽ ἄλλος (μῆ ἄλλος), ἐπειὺ (ἐπεὶ οὐ), Πηληϊάδεω.

i) **Elide** las vocales finales breves α, ε, ι, ο en la declinación y conjugación, el diptongo final αι en las desinencias medio-pasivas (μαι, σαι, ται, σθαι) y el diptongo final οι en el dativo de los pronombres personales (μοί, σοί, τοί).

j) **Presenta prótesis e inserción de vocales**: ἐέλδωρ (ἐλδωρ), ἀδελφός (ἀδελφόρ).

### 153. Consonantes.

a) **Reduplica** ciertas consonantes tras vocal breve: ἔλλαβον (ἐλαβον), ἔμμαθον (ἐμαθον), ὄππως (ὄπως).

b) **Conserva** la σ ante otra σ: ἔσσομαι (ἔσομαι), ποσσί (ποσί).

c) **No asimila** imperfectamente las dentales y guturales ante μ: ἴσμεν (ἱσμεν), ἀκαχμένος (ἀκαχμένος).

d) **Presenta vestigios de una digamma (F)** primitiva inicial en muchas palabras, pues sólo por ella se explican algunos *hiatos aparentes* y algunos *alargamientos por posición* de vocales breves: ἐπὶ (F)ἔσπερος ἦλθε; τήν δ' ἐπὶ πολὺ πρῶτος (F)ἴδε.

## M O R F O L O G Í A

**154. El artículo.** — Presenta algunas variantes en su declinación y en su empleo, pues se usa como *pronombre demostrativo* y, en las formas que comienzan por τ, también como *pronombre relativo*:

Gen. sing. τοῖο (τοῦ); r. m. pl. τοί (οἱ), ταί (αἱ); gen. pl. fem. τῶων (τῶν); dat. pl. τοῖσι(ν) (τοῖς), τῇσι y τῇς (ταῖς); gen. y dat. dual τοῖν (τοῖν).

### 155. Desinencias de casos especiales.

- a) **Instrumental**, -φι: βίηφι, *por la fuerza*; κεφαλήφι, *con la cabeza*.  
b) **Locativo**, -θι, -φι: οἶκοθι, *en casa*; θύρῃφι, *en la puerta*; παρ' αὐτόφι, *en su casa*; παρὰ ναῦφιν, *cerca de las naves*; ἐκ στήθεσφιν, *de su pecho*.  
c) **Lugar de donde**, -θεν: οὐρανοθεν, *del cielo*.  
d) **Lugar a donde**, -δε: κλισίῃνδε, *a la tienda (de campaña)*; πόλινδε, *a la ciudad*.

### 156. 1.<sup>a</sup> Declinación. — Formas particulares:

SING.	N.	ἡμέρη, νεανίης, ἵπποτα
	G.	ἡμέρης, Ἀτρεΐδαι ο Ἀτρεΐδew
PLUR.	G.	ἡμεράων, πυλέων, ναυτέων
	D.	ἡμέρησι, πόλῃς.

### 157. 2.<sup>a</sup> Declinación. — Formas particulares:

SING.	G.	ἀνέμοιο ο ἀνέμου
PLUR.	D.	θεοῖσιν ο θεοῖς
DUAL	G. D.	ῶμοιν

### 158. 3.<sup>a</sup> Declinación. — Formas particulares:

#### a) Temas en consonante en general.

SING.	G.	θέρους ο θέρεως — βασιλῆος
	A.	ἔριδα y ἔριν, χάριτα y χάριν
PLUR.	D.	ποσσί, ποσί, πόδ-εσσι, βελέ-εσσι
DUAL	G. D.	ποδοῖν

#### b) Temas en ρ sincopados.

SING.	G.	μητέρος, άνέρος	PLUR.	N.	θύγατρες
	D.	πατέρι		G.	πατρῶν
	A.	θύγατρα		D.	άνδρεςσι, θυγατέρ-εσσι

c) **Temas en ι variable.**

SING.	N.	πόλις	PLUR.	N.	πόλεις, πόλῃες
	G.	πόλιος, πόλῃος		G.	πολίων
	D.	πόλι, πόλῃι, πόλῃει		D.	πολίεσσι
	A.	πόλιν		A.	πόλιας, πόλῃας, πόλις

**159. Sustantivos irregulares.** – Formas particulares:

Ζεύς: Διός y Ζηνός, Ζῆνα y Ζῆν

νηός (= ναῦς): νηός y νεός, νήεσσι, νέεσσι y νηυσί

χείρ: χερός, χείρεσσι

γόνυ: γούνατος y γουνός

δόρυ: δουρός

**160. Adjetivos.** — En los adjetivos de la 1.<sup>a</sup> clase es variable el número de terminaciones.

En los adjetivos de la 3.<sup>a</sup> clase en υ variable, el femenino puede terminar en εια, εα o εη.

El adjetivo πολός, πολλή, πολύ, tiene también la declinación completa del tema en ο: πολλός, πολλή, πολλόν. Sus formas particulares de la declinación en υ son las siguientes:

SING.	N.	πολός y πουλός	PLUR.	N.	πολέες
	G.	πολεός		G.	πολέων
	D.	—		D.	πολέεσσι, πολέσ(σ)ι
	A.	πολόν y πουλόν		A.	πολέας

**161. Comparativos y superlativos.**

a) **Regulares:** los sufijos -ίων, -ιστος son muy frecuentes en toda clase de adjetivos.

b) **Irregulares:** ἀγαθός, comp. ἀρείων, βέλτερος, λωίτερος, φέρτερος, sup. κάρτιστος, φέριστος, φέρτατος; κακός, comp. καχώτερος, χειρότερος, χειρείων, χειριότερος.

## 162. Pronombres. — Formas particulares:

### a) Pronombres personales y posesivos.

1.ª PERSONA	2.ª PERSONA	3.ª PERSONA REFLEXIVA
<b>SINGULAR.</b> N. ἐγώ, ἐγών G. ἐμεῖο, ἐμέο, ἐμεῦ, μευ, ἐμέθεν D. ἐμοί, μοί A. ἐμέ, μέ	σύ, τύνη σεῖο, σεό, σεῦ, σέθεν σοί, τοί, τειν σέ	εἶο, ξο, εὖ, ξθεν οἶ, ἐοῖ ξ, μίν
ἐμός	σός, τεός	ός, ἐός
<b>PLURAL.</b> N. ἡμεῖς, ἅμεις G. ἡμέων, ἡμείων D. ἡμῖν, ἅμμι(ν) A. ἡμέας, ἅμμε	ὕμεῖς, ὕμμες ὕμέων, ὕμείων ὕμῖν, ὕμμι(ν) ὕμέας, ὕμμε	σφέων, σφείων σφίσιν, σφί(ν) σφέας, σφέ
ἡμέτερος, ἅμός	ὕμέτερος, ὕμός	σφέτερος, σφός
<b>DUAL.</b> N. A. νῶϊ G. D. νῶϊν	σφῶϊ σφῶϊν	σφωέ σφωῖν
νωῖτερος	σφωῖτερος	

b) Pronombres demostrativos: el artículo ὁ, ἡ, τό; el relativo ὅς, ἥ ὅ; καί, οὗτος, ἐκεῖνος, ὅς, ὅς.

c) Pronombres relativos: ὅς, ὅς; el artículo en las formas que empiezan por τ.

### d) Pronombre relativo indefinido.

SING.	N.	ὅτις	ὅτι	PLUR.	N.	ἅσσα (de ἅτια)
	G.	ὅττεο, ὅτευ			G.	ὅττων
	D.	ὅττω			D.	ὅτέοισι
	A.	ὅτινα	ὅτι		A.	ὅτινας ἅσσα

e) **Pronombres interrogativo e indefinido.**

SING. G. τεῦ, τeo

PLUR. G. τέων

D. τέω

D. τέοισι

**163. Conjuguación en ω en general.** — Particularidades:

a) **El aumento es facultativo:** λῦσε (ἐλυσε), βῆ (ἔβη), ἶδον (εἶδον).

b) **Los sufijos temporales.** 1. *Reduplicación* de la σ tras vocal breve: αἰδέσσομαι de αἰδέομαι; καλέσσατο de καλέομαι. — 2. *Ausencia* de la κ: πεφύασι (πεφύκασι).

c) **Los sufijos modales.** ο, ε en subjuntivo y en aoristo 1.º de indicativo: βήσομεν (βήσωμεν); ἐδύσετο (ἐδύσατο).

d) **Las desinencias.** 1.ª sing. -μι y 3.ª sing. -σι en subjuntivo: ἐθέλωμι (ἐθέλω), ἐθέλῃσι (ἐθέλῃ); 2.ª sing. -σθα en subjuntivo y optativo: ἐθέλῃσθα (ἐθέλῃς), βάλοισθα (βάλοις); -μεν y -μεναι en infinitivos activos: ἐλθέμεν (ἐλθεῖν), ἀμυνέμεναι (ἀμύνειν); -αται por -νται y -ατο por -ντο en perfectos y optativos medio-pasivos: πεφοβήαται (πεφοβήνται) de φοβέω; τετράφαται (τετραμμένοι εἰσίν) de τρέπω; γενοιάτο (γένοντο) de γίνομαι.

**164. Conjuguación en ω en especial.** — Formas particulares:

a) **Verbos puros no contractos.** 1. *Subjuntivos* en εω y ηω: δαμήω, δαμήης, etc. — 2. *Desinencias medio-pasivas* -σαι y -σο sin la σ aun en el tema de perfecto y sin contracción: βέβληται (βέβλησαι), λύσται (λύσει), ἐλύεο (ἐλύου). — 3. *Aoristo pasivo:* 3.ª pl. de indicativo en εν, ἐλύθεν (ἐλύθησαν); subjuntivo en ηω, λυθήω (λυθῶ). — 4. *Perfecto pasivo:* 3.ª sing. en -το, λελύτο (λελυμένος εἶη). — 5. *Imperfectos y aoristos frecuentativos* con σκ: ἔχεσκον de ἔχω; ἔλεσκον de αἰρέω; φύγεσκον de φεύγω.

b) **Verbos puros contractos.** Los en αω presentan formas no contractas en οω por αω y αα por αε: ὀρώω (ὀρῶ), ὀράας (ὀράς).

c) **Verbos mudos.** Futuros en ξω por σω: πολεμίξω (πολεμίσω) de πολεμίζω.

d) **Verbos líquidos.** 1. *Futuros y aoristos sigmáticos:* διαφθέρσει de διαφθείρω. — 2. *Futuros asigmáticos no contractos:* ἀγγελέω de ἀγγέλλω.



e) **Tiempos segundos.** 1. *Aoristos segundos* con reduplicación: πέπιθον de πείθω; ἐκεκλόμην de κέλομαι; πεπυθόμην de πυνθάνομαι; κέχαρον de χαίρω. — 2. *Aoristos segundos medios* sin sufijo modal: λῦτο (ἐλύσατο). — 3. *Infinitivos de aoristos segundos* en -εῖν: βαλέειν (βαλεῖν); ἰδέειν (ιδεῖν).

## 165. Conjuguación en μι. — Formas particulares:

### a) Conjuguación del verbo εἰμί.

PRES. INDICAT.	IMPER.	SUBJUNTIVO	OPTAT.	INFINITIVO	PARTICPIO
S. 1.		ἔω, εἴω		ἔμμεναι ο	
2. ἐσσί, εἷς	ἔσσο	ἔῃς	ἔοις	ἔμεναι ο	ἔών, g. ἐόντος
3.		ἔῃσι, ἧσι, ἔῃ	ἔοι	ἔμμεν ο	ἐούσα
P. 1. εἰμέν		ἔωμεν		ἔμεν	ἐόν
3. ἔασι		ἔωσι			
IMPERFECTO		FUTURO INDICATIVO			
S. 1. ἦα, ἔα, ἔον		ἔσσομαι			
2. ἔησθα		ἔσσει, ἔσση			
3. ἦεν, ἔην, ἦην		ἔσσεται, ἔσσειται			
P. 3. ἔσαν					

b) **Verbos en μι en general.** 1. Formas contractas de presente: τιθεῖ (τιθῃσι), τιθεῖσι (τιθέασι). — 2. Desinencia primitiva -θι en imperativos: δίδωθι (δίδου). — 3. Desinencia -σθα en presente de indicativo: τιθήσθα (τιθής). — 4. Desinencia -ν en vez de -σαν en tiempos secundarios: ἔθην (ἔθεσαν). — 5. Desinencia -μεναι en infinitivos: τιθήμεναι (τιθέναι). — 6. *Aoristos de subjuntivo* irregulares: θῆω (θῶ), στήω (στώ), δῶω (δῶ).

c) ἱμῖ: imperf. ἴειν; aor. ἔηκα, en 3.<sup>a</sup> pl. activa ἔσαν y media ἔγτο.

d) εἰμῖ: imperf. ἦῖα ο ἦῖον, en 3.<sup>a</sup> pl. ἴσαν; fut. εἰσομαι; aor. εἰσάμην.

e) οἶδα: inf. ἴδμεν ο ἴδμεναι; imperf. ᾗδεα, ᾗείδης, ᾗδεε ο ᾗδη, en 3.<sup>a</sup> pl. ἴσαν; fut. εἰδήσω ο εἰσομαι.

**166. Preposiciones.** — Sus particularidades:

a) A veces no se usan con los casos que indican circunstancias de lugar.

b) Se emplean, a veces, como adverbios en vez de como prefijos de verbos compuestos.

c) A veces se usan con otros significados que en ático.

d) Algunas presentan diferente forma que en ático: ἐν las formas εἶνι, ἐνί, εἶν; ἀμφί la forma ἀμφίς; παρά la forma παραί; πρὸς la forma προτί; ὑπὸ la forma ὑπαί; ὑπέρ la forma ὑπείς.

**167. Conjunciones.** — Formas particulares: ἐπειδὴ presenta la forma ἐπεῖτε; εἰ la forma αἰ; εἶθε la forma αἶθε; ὅτε la forma ἥμος y εἶτε; πρὶν la forma πάρος; ἕως la forma ἥος; ἕως ἄν la forma εἰς ὃ κεν; ἕως εἰς ἕνα la forma ὄφρα.

**168. La partícula ἄν.** — En Homero esta partícula presenta la forma κε ο κεν.

## II. DIALECTO JÓNICO NUEVO (en Herodoto)

### FONÉTICA PARTICULAR

**169. Vocales.**

a) Reemplaza α breve y η por ε; ου por ω; αυ por ωυ u ω; ω por οη: τέσσαρες (τέτταρες); ἐσσώω (ήττάω); ὦν (οὖν); ἐωυτοῦ (ἐαυτοῦ); θῶμα (θαῦμα); ἐννώσας (ἐννόησας).

b) Presenta crasis del artículo ὁ y τό con α: ὠνήρ (ὁ ἀνήρ); τωυτό (τὸ αὐτό).

**170. Consonantes.**

a) Reemplaza la π por χ en los pronombres y adverbios correlativos: κοῖος, κόσος, κότερος, κοῦ, κότε, etc.

b) No aspira generalmente, aun ante espíritu áspero: δέχομαι (δέχομαι), ἐπορᾶν (ἐφορᾶν), ἀπικνέεσθαι (ἀφικνεῖσθαι), ἀπ' οὐ (ἀφ' οὐ).

c) Metatiza la aspiración: κιθῶν (χιτῶν).

## MORFOLOGÍA PARTICULAR

### 171. Conjugación.

a) Los verbos contractos en *αω* se conjugan en algunas formas como verbos en *εω* sin contracción: *ὀρέω* (*ὀράω*), *ὀρέομεν* (*ὀρώμεν*), etc.

b) Los verbos contractos en *εω* y *οω* contraen *εο*, *εου*, *οο*, *οου*, tras vocal, en *ευ*: *ποιεῦντες* (*ποιέοντες* > *ποιούντες*), *ἀντιεύμενος* (*ἀντιοόμενος* > *ἀντιούμενος*), etc.

c) Desinencias *-αται* por *-νται* y *-ατο* por *-ντο* en los presentes e imperfectos, además de los perfectos, pluscuamperfectos y optativos: *ἠπιστέατο* (*ἠπίσσαντο*).

## III. DIALECTO EÓLICO

### FONÉTICA PARTICULAR

### 172. Vocales.

a) Reemplaza *η* por *αι* y *α* larga por *η* y *αι*; *υ* inicial por *ι*; *α* breve por *ο*; *ου* por *οι* y *ω*; *α* breve y *ο* por *υ*; *ου* por *ο* y *ω*; *ε* por *ει* ante *λ*, *μ*, *ν*, *ρ*, *σ*, reduplicando dichas consonantes: *θναῖσχω* (*θνήσχω*), *μέλαις* (*μέλας*), *δρημι* (*δράω*), *ἴφος* (*ῥφος*), *ἐφθορμαι* (*ἐφθαρμαι*), *μοῖσα* (*μοῦσα*), *ὠρανῶ* (*οὔρανοῦ*), *πέσσορες* (*τέσσαρες*), *δνομα* (*δνομα*), *δρανος* y *ὠρανός* (*οὔρανός*), *ἐμμί* (*εἰμί*), *ὠτελλα* (*ὠτειλα*).

b) Contrae *ιε* en *ϊ*: *ἱρος* (*ιερός*).

### 173. Consonantes.

a) Reemplaza la sílaba *δι* y la *σσ* por *ζ*; *τ* y *μ* por *κ*; *μμ* por *πκ*; *θ* y *χ* por *φ*; *τ* por *δ*; *φ* por *σ*; *ξ* por *κσ*: *ζαβάλλειν* (*διαβάλλειν*), *πτάζω* (*πτήσσω*), *πέμπε* (*πέντε*), *σπέλλω* (*στέλλω*), *πεδά* (*μετά*), *δκπατα* (*ὄμματα*), *φῆρ* (*θήρ*), *αὔφην* (*αὔχην*), *πσέλλιον* (*φέλλιον*), *κσίφος* (*ξίφος*).

b) Cambia entre sí y con la *μ* las labiales: *ἀπί* (*ἀμφί*), *βέλλω* (*μέλλω*), *πεδέχεις* (*μετέχεις*).

c) Cambia la *λ* en *ν* ante *τ*: *ἐντο* (*ἐλτο* < *ἐλετο*).

d) Emplea primitivamente la digamma (F) entre dos vocales, ante vocal con espíritu suave y áspero y ante *ρ* inicial. Más tarde cambió

la digamma por β ante ρ inicial, por γ en principio de palabra y por β o υ en medio de palabra: ὄβρις (οἷς, **ovis**); Φιδεῖν (ιδεῖν, **videre**); Φέσπερα (ἑσπερά, **vespera**); Φρήγνυμι (ρήγνυμι, **frango**); βρόδον (Φρόδον, **ρόδον**); γέντο (Φέντο < έντο < έλτο < έλετο).

## MORFOLOGÍA PARTICULAR

### 174. La declinación. — Formas particulares:

1.<sup>a</sup> Declinación. *Terminaciones:* α por η; α ο α por ου; άων ο άν por ών; αιςι por αις; αις por ας; dativo singular sin ι suscrita.

2.<sup>a</sup> Declinación. *Terminaciones:* ω υ υιο por ου; οισι por οισ; οισ por ους; dativo singular sin ι suscrita.

3.<sup>a</sup> Declinación. *Desinencias:* -ν por -α; -εσαι. por -σι. *Terminaciones:* εος por ους (εος) en genitivo de los temas en εσ; ως por ους (ους) y ων por ω (οα) en genitivo y acusativo singular de los temas en ος y ος; αις por ας en nominativo singular masculino de los participios y temas en ντ.

### 175. Pronombres personales y posesivos. — Formas particulares:

1. <sup>a</sup> PERSONA	2. <sup>a</sup> PERSONA	3. <sup>a</sup> PERSONA REFLEXIVA
SINGULAR N. ἑγών	τό, σό	G. Φέθεν D. Φοῖ A. Φέ
ἑμός	τέός	Φός
PLURAL N. ἄμμες G. ἄμμέων D. ἄμμι(ν) A. ἄμμε	ὑμμες ὑμμέων ὑμμι(ν) ὑμμε	σφεῖς σφείων ἄσφι(ν) ἄσφε
ἄμμος, ἄμμέτερος	ὑμμος	σφός

### 176. La conjugación. — Formas particulares:

**Conjugación en general.** 1. Desinencias de 3.<sup>a</sup> plural del *imperativo*: -ντον, -σθον por -ντων, -σθων. — 2. El *subjuntivo* sin ι suscrita. — 3. Terminaciones del *aooristo de optativo*: σεια, σειας, σειε, etc. — 4. Terminación de *infinitivo activo*: ην por ειν ο εναι (ηναι). — 5. Desinencia de *infinitivo*: -μεναι.

**Verbos contractos.** No existen en eólico, pues en él dichos verbos suelen alargar la vocal final del tema y tomar la desinencia -μι. Su presente de indicativo es en τιμάω: τίμημι ο τίμαμι, τίμαις, τίμαι, 3.<sup>a</sup> plural τίμαισι; en φιλέω: φίλημι, φίλεις ο φίλειςθα, φίλει, 3.<sup>a</sup> pl. φίλειςσι; en δηλώω: δήλωμι, δήλοις, δήλοι, 3.<sup>a</sup> pl. δήλοισι. Su 2.<sup>a</sup> sing. de imperativo presente: τίμα, φίλη, δήλω. Sustituyen los diptongos de contracción ου, ει por η; φίλημαι (φιλοῦμαι), φίλησθαι (φιλείσθαι).

**El verbo ἔμμι (εἰμί).** Presenta las formas siguientes: 2.<sup>a</sup> sing. de imperativo ἔσσο; infinitivo presente ἔμμεναι; participio presente ἔων, ἔοισα; futuro indicativo ἔσσομαι.

### 177. Preposiciones y adverbios. — Formas particulares:

La preposición *ἀνά* tiene la forma ὄν.

Los **adverbios** en οτε terminan en οτα, los en θε,θεν en θα, en υι ο en υἱ: πότα (πότε), πρόσθα (πρόσθεν), ἀτέρυι (ἐτέρωσε).

## IV. DIALECTO DÓRICO

### FONÉTICA PARTICULAR

#### 178. Vocales.

a) Reemplaza η, ω, ε, ο por α; ει por ι; ε por ι; ει por ε, reduplicando la líquida siguiente; ει por η; ο, αυ y ου por ω; ου por ο: ἄδύ (ἡδύ), πρᾶτος (πῶτος), ἄτερος (ἕτερος), ἱκατι (εἰκοσι), θιός (θεός), φαεννός (φαινός), ἦς (εἷς), μῶνος (μόνος), τῶς νόμως (τοὺς νόμους), τὰς παρθένους (τάς παρθένους).

b) Usa la **crasis**, contrayendo *ae* en *η* y *oe* en *ω*: *κῆγώ* (*κἀγώ* < *καί* *ἐγώ*), *τῶναντίον* (*τούναντίον* < *τὸ ἐναντίον*).

### 179. Consonantes.

a) Reemplaza *π* por *β*; *λ* por *ν* ante *θ* y *τ*; *δ* por *ζ*, *θ*, *σ*; *σ* por *ξ*; *σ* final por *ρ*; *θ* por *σ*; *ζ* por *σδ*; *σ* por *τ*; *β* por *γ*; *λ* por *ρ*: *βικρός* (*πικρός*), *φίντατος* (*φίλτατος*), *Δεός* (*Ζεός*), *ὄρνιξ* (*ὄρνις*), *πόρ* (*πούς*), *σάλασσα* (*θάλασσα*), *συρίσδω* (*συρίζω*), *πλούτιος* (*πλούσιος*), *γλέφαρον* (*βλέφαρον*), *φαῦρος* (*φαῦλος*).

b) Cambia entre sí *τ* y *κ*: *κόκα* (*πότς*), *τῆνος* (*ἐκείνος*).

c) Metatiza la *ρ* y, a veces, la pierde: *βάρδιστος* (*βράδιστος*), *σκάπτων* (*σκηπτῶν*).

d) No aspira ante espíritu áspero: *ἐπ' ἀμέρας* (*ἐφ' ἡμέρας*).

## MORFOLOGÍA PARTICULAR

### 180. La declinación. — Formas particulares:

1.<sup>a</sup> Declinación. *Terminaciones*: *α* por *η* y por *ου*; *ᾶν* por *ῶν*.

2.<sup>a</sup> Declinación. *Terminaciones*: *ω* por *ου*; *ως* u *ος* por *ους*; *οισι* por *οις*.

3.<sup>a</sup> Declinación. *Desinencia*: *-εσσι* por *-σι*. *Terminaciones*: *εως* por *εος* (*ους*) en genitivo singular de los temas en *εσ*; *ως* por *οος* (*ους*) en genitivo singular de los temas en *οσ* y *οj*. Declinación de *πόλις*: conserva la *ι* en todos los casos, excepto el dativo del plural. Declinación de *βασιλεύς*: acusativo plural *βασιλέας*, *βασιλῆς* o *βασιλῆς*.

181. El artículo y los pronombres. — Formas particulares: *τοί*, *ταί* por *οί*, *αί*; *τοῖδε*, *ταῖδε* por *οἷδε*, *αἷδε*; *τούτοι*, *ταῦται* por *οὗτοι*, *αὗται*; *αὐτός* tiene una forma reduplicada *αὐταυτος*, *αὐταῦτη*, *αὐταυτο*; *ἐκεῖνος* presenta dos formas: *κῆνος* y *τῆνος*; el pronombre relativo *ὅς*, *ῆ*, *ὃ* toma con frecuencia una *τ*, como el artículo.

## Pronombres personales y posesivos:

1. <sup>a</sup> PERSONA	2. <sup>a</sup> PERSONA	3. <sup>a</sup> PERSONA REFLEXIVA
<b>SING. N.</b> ἐγώ(ν), ἐγώνγα, ἐγώνη <b>G.</b> ἐμοῦς, ἐμεῦς, ἐμεῦ, μέθεν <b>D.</b> ἐμίν, ἐμίνη, μοι <b>A.</b> ἐμέ, μέ, ἐμεί	τῷ, τόγα, τόνη τεοῦς, τεῦς, τεοῦ, τευ τίν, τίνη, τοι τε, σέ	ἐοῦς, οὔς, ἐοῦ ἱν, οἷ ἔ, νιν
ἔμος	τέος	δς, Φός, σφός, σφεός
<b>PLUR. N.</b> ἅμες <b>G.</b> ἁμέων, ἁμῶν <b>D.</b> ἁμίν, ἁμιν <b>A.</b> ἁμέ	ὅμες ὁμέων, ὁμῶν ὁμίν, ὁμιν ὁμέ	σφεῖς σφέων σφίν, φίν σφέ
ἁμέτερος, ἁμός	ὁμέτερος, ὁμός	σφέτερος, σφός

### 182. La conjugación. — Formas particulares:

**Conjugación en general.** 1. Terminación de 2.<sup>a</sup> singular de *presente de indicativo*: ες por εις. — 2. Desinencia de 1.<sup>a</sup> plural: -μες por -μεν. — 3. Desinencia de 3.<sup>a</sup> plural primaria: -ντι por -σι. — 4. *Futuros activos y medios* sigmáticos y contractos: θεραπευσῶ, θεραπευσοῦμαι. — 5. *Futuros activos y medios* con sufijo temporal ξ en vez de σ. — 6. Desinencia de 3.<sup>a</sup> singular en *subjuntivo*: -τι por ι suscrita. — 7. Terminación de *infinitivo presente y aoristo*: εν ο ην por ειν; de *infinitivo perfecto*: ειν por έναι. — 8. Desinencias de 3.<sup>a</sup> plural de *imperativo*: -ντω por -ντων, -σθω por -σθων. — 9. Terminación del *femenino del participio de perfecto*: εῖα por υῖα. — 10. Desinencias medias y pasivas: -μαν por -μην, -μεσθα por μεθα. — 11. Terminación de 3.<sup>a</sup> plural del *aoristo de indicativo pasivo*: εν por ησαν.

**Verbos contractos.** 1. Contracciones especiales: αε y αη > η; εε > η; εο y εω > ου, ευ, ω, ιο, ιω; οε, οο > ου, ὦ. — 2. Formas no contractas: φιλές por φιλεῖς, φιλοντι por φιλοῦντι (φιλοῦσι).

**Verbos en μι.** 1. *Desinencias primitivas:* 3.<sup>a</sup> singular primaria: τι; 3.<sup>a</sup> plural primaria: -ντι; 3.<sup>a</sup> plural secundaria: -ν.— 2. En los verbos de tema en α el *subjuntivo* se contrae en α larga en vez de ω. — 3. *Desinencia de infinitivo:* -μεν.

### Conjugación de εἰμί:

PRES. INDICAT.	IMPERATIVO	SUBJUNTIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
S. 2. ἐσσί 3. ἐντί P. 1. εἰμές, ἐσμές 3. ἐντί	ἔσο  ἐόντω	  ἔωντι	  ῥήμεν, εἶμεν	f. εἶσα ο ἑᾶσα ο ἔσσα
IMPERFECTO	FUT. INDIC.	FUF. INFIN.		
S. 3. ἦς P. 3. ἦν	ἔσσειται ἔσσοῦνται	ἔσσεισθαι		

**183. Preposiciones, adverbios y conjunciones.** — Formas particulares:

La **preposición** πρὸς tiene las formas ποτί, προτί, πορτί; ἐν rige acusativo en vez de εἰς.

Los **adverbios** οὐ, αὐτοῦ presentan las formas εἰ, αὐτεῖ; ὑπερθεν, πρόσθεν las formas ὑπερθα, πρόσθα.

Los **adverbios** en οι terminan en οῖς; los en ἦ terminan en ᾶ; los en οθεν, οτε, αδε terminan respectivamente en ῶ, οκα, αδῖς; ποῖς (ποι), πᾶ (πῆ), πῶ (πόθεν), ποκα (ποτε), οἰκαδῖς (οἰκαδε).

Las **conjunciones** ἄν, εἰ, ἐάν, ὅταν, ἐπειδάν presentan respectivamente las formas κα, αἰ, αἶχα, ὁκα, ἐπεῖκα.



# NOCIONES DE PROSODIA

---

## LECCIÓN XIII

### EL ACENTO Y LA CANTIDAD

**184. División de las palabras por el acento.**— En griego toda palabra tiene su *acento propio tónico*, al que corresponde un *acento ortográfico*, menos ciertas palabras, cuando son proclíticas o enclíticas.

(Supuesto lo que se dijo sobre los acentos ortográficos en el número 8 del libro primero), las palabras se dividen por su acento ortográfico en:

a) **Oxítonas**, con acento agudo en la última sílaba: τιμή, λιμήν, βασιλεύς.

b) **Paroxítonas**, con acento agudo en la penúltima: λόγος, παρθένος, ῥήτωρ.

c) **Proparoxítonas**, con acento agudo en la antepenúltima: γέφυρα, πόλεμος.

d) **Perispómenas**, con acento circunflejo en la última: καλῶς.

e) **Properispómenas**, con acento circunflejo en la penúltima: δῶρον, σῶμα.

f) **Barítonas**, sin acento en la última: παρθένος, πόλεμος, σῶμα.

g) **Proclíticas y enclíticas**, sin acento: εἰς, σου.

El *acento grave* no es, como se recordará, más que una sustitución del acento agudo en la última sílaba de una palabra, cuando ésta no es final de frase; el pronombre interrogativo τίς es la única palabra que no pierde nunca su acento agudo.

**185. El acento primero.** — Se llama así el acento que lleva una palabra variable en su forma fundamental o una palabra invariable en su forma única. La forma fundamental de una palabra variable es su nominativo singular, si es *declinable*, y su primera persona singular del presente de indicativo (de la activa), si es *conjugable*. El conocimiento del acento primero de una palabra está sometido a reglas minuciosas y complicadas fonéticas, etimológicas y del uso, pues unas veces e somete a la cantidad de las sílabas y otras no. La manera más segura de conocerlo es la práctica y la consulta del diccionario, cuando aquélla falta.

De lo dicho en el número anterior y en el núm. 14 del libro primero, se desprende:

a) Una palabra de más de dos sílabas podrá tener acento primero agudo sobre cualquiera de sus tres últimas sílabas, sean largas o breves, pero, generalmente, para que esté en la antepenúltima la última debe ser breve; y acento primero circunflejo sobre sus dos últimas sílabas largas por naturaleza, pero para que esté en la penúltima la última debe ser breve: πόλεμος, παρθένος, ἀγαθός; ἐκεῖνος, πορφυροῦς.

b) Una palabra de dos sílabas podrá tener acento primero agudo sobre cualquiera de las dos sílabas, sean largas o breves, y acento primero circunflejo en cualquiera de ellas largas por naturaleza, pero para que esté en la primera la última debe ser breve: λόγος, ἄγρός; δῶρον, ὄστον.

c) Una palabra monosílaba podrá tener acento primero agudo o circunflejo sobre su única sílaba larga o breve, pero para llevarlo circunflejo debe ser larga por naturaleza: τίς, οἷς.

**186. Variaciones del acento primero.** — El acento primero no permanece necesariamente invariable en la misma sílaba en todas las formas de una palabra flexionable, sino que puede variar según los cambios que experimente la palabra, ya en el número de sus sílabas, ya en la cantidad de éstas, ya debido a las contracciones, a lo largo de su declinación o conjugación.

### **187. Reglas generales de variación del acento primero.**

— 1.º En relación al número de sílabas y a su cantidad:

a) El acento agudo puede estar sobre las tres últimas sílabas, sean largas o breves; pero sólo puede estar sobre la antepenúltima, cuando la última es breve; si ésta se hace larga, el acento agudo pasa a la penúltima: ἀνθρωπος, ἀνθρώπου.

b) El acento circunflejo puede estar sobre las dos últimas sílabas, largas por naturaleza; pero sólo puede estar sobre la penúltima, cuando la última es breve; si ésta se hace larga, el acento circunflejo se cambia en agudo: δῶρον, δώρου; σῶμα, σώματος.

2.º En relación a las contracciones:

a) Si ninguna de las dos vocales que se contraen lleva el acento, la contracción tampoco lo lleva: τεῖχους < τεῖχος; ἐφίλεις < ἐφίλεες.

b) Si la primera vocal que se contrae lleva el acento, la contracción lo lleva circunflejo: πλοῦς < πλόος; φιλοῦσι < φιλέουσι.

c) Si la segunda vocal que se contrae lleva el acento, la contracción lo lleva agudo: φιλούμεθα < φιλεόμεθα.

**Observación.** — Las excepciones que se pueden observar a las reglas del acento primero y sus variaciones son debidas a diferentes causas, como:

- a) Considerar breve una sílaba larga.
- b) El fenómeno de la analogía fonética.
- c) El uso introducido; etc.

### **188. Reglas generales de cantidad tónica de las sílabas.**

— La cantidad tónica de una sílaba es la única que influye sobre el acento.

**Sílabas largas.** Pueden serlo por naturaleza, orgánicamente y por compensación.

a) Lo son por naturaleza las que llevan una vocal siempre larga, una vocal resultado de una contracción, una vocal con acento circunflejo, un diptongo.

b) Lo son orgánicamente las que llevan una vocal α, ι, υ, cuyo alargamiento ha sido originado por la flexión, sobre todo verbal, y por la formación de las palabras.

c) Lo son *por compensación* las que llevan una vocal  $\alpha$ ,  $\iota$ ,  $\upsilon$ , cuyo alargamiento ha sido originado *por la pérdida de una consonante que le seguía*.

**Sílabas breves.** Lo son las que llevan una *vocal siempre breve* o una vocal  $\alpha$ ,  $\iota$ ,  $\upsilon$ , que *no sea larga* ni por naturaleza ni orgánicamente ni por compensación.

**Observación.** — Sería muy prolijo y, a pesar de todo, incompleto enumerar las reglas particulares de cantidad de las sílabas que llevan  $\alpha$ ,  $\iota$ ,  $\upsilon$ , cuando no poseemos el conocimiento necesario para aplicar las reglas generales. Lo mejor en este caso es guiarnos por el acento, si lo conocemos de antemano, y, si éste no nos dice nada, acudir a un diccionario de cantidades.

**189. Cantidad prosódica.**— La *cantidad prosódica* de una sílaba sólo *influye sobre la métrica*.

a) **Prosódicamente** una *sílaba, tónicamente breve, es larga*, si va seguida de dos consonantes, una consonante doble, una consonante simple y una digamma, aunque no pertenezcan a la misma sílaba ni aun a la misma palabra.

b) **Prosódicamente** una *sílaba, tónicamente larga* por llevar una vocal larga o un diptongo finales, *puede ser breve*, si va seguida de una palabra que comienza por vocal.

c) **Prosódicamente** y en el hexámetro:

1) Si concurren *tres sílabas breves*, una ha de ser *larga*.

2) Una *breve entre dos largas* es considerada *larga*.

3) Una *breve en principio de verso* es considerada también *larga*.

d) **Prosódicamente** una *sílaba, tónicamente breve, es indiferente* (larga o breve), si va seguida de dos consonantes, muda y líquida, a no ser que pertenezcan a dos sílabas diferentes.

e) **Prosódicamente** una *sílaba, tónicamente breve* que contiene una vocal breve final de palabra, *puede ser larga*, si va seguida de una palabra que comienza por  $\lambda$ ,  $\mu$ ,  $\nu$ ,  $\rho$ ,  $\sigma$ .

**190. Acentuación en la declinación.** — REGLA GENERAL. El acento del nominativo *se conserva* en los demás casos sobre la misma sílaba, si no hay en contrario una causa de cantidad o contracción.

Excepciones: son múltiples y se pueden comprobar a lo largo del estudio de la declinación en la morfología.

**191. Acentuación en la conjugación.** — REGLA GENERAL: El acento *se retrotrae* cuanto lo permite la sílaba final.

Excepciones: son múltiples y se pueden comprobar a lo largo del estudio de la conjugación en la morfología.

**192. Palabras proclíticas.** — Son diez monosílabos que carecen generalmente de acento, porque se apoyan en la palabra siguiente, formando una sola voz con ella. Éstos son:

- a) Las formas del artículo *ὁ, ἡ, οἱ, αἱ*.
- b) Las preposiciones *εἰς, ἐν, ἐκ (ἐξ)*.
- c) Las conjunciones *εἰ, ὥς*.
- d) La negación *οὐ (οὐκ, οὐχ)*.

Carecen generalmente de acento, pues sólo se acentúan:

- a) Una proclítica seguida de una enclítica: *εἰ τις*.
- b) El artículo empleado como pronombre personal o demostrativo: *ὁ δὲ*.
- c) La negación *οὐ* en final de frase: . . . . . *οὐ*.

**193. Palabras enclíticas.** — Son algunas palabras monosílabas o bisílabas que están tan unidas a la palabra precedente que pierden su acento, excepto cuando son bisílabas tras palabra llana con acento agudo, *transfiriéndolo*, convertido en agudo, si es circunflejo, a la última sílaba de la palabra precedente, si ésta es proclítica o enclítica o esdrújula o llana con acento circunflejo, o haciendo que dicha palabra no cambie su acento en grave, si es aguda con acento agudo. Son enclíticas:

- a) Las formas personales *μου, μοι, με* y *σου, σοι, σε*, excepto tras preposición.

- b) Las formas del **pronombre indefinido simple** τις, excepto ἅττα.
- c) Los **adverbios indefinidos** που, ποθεν, ποι, πη, y los **interrogativos** ποῦ, πόθεν, ποῖ, πῇ, πῶς, πῶ, πότε.
- d) Los **presentes de indicativo** de los verbos φημί y εἰμί, excepto las segundas personas del singular φῆς y εἶ. Las primeras personas φημί y εἰμί, dejan de ser enclíticas, cuando empiezan frase, y la 3.<sup>a</sup> persona ἐστίν, cuando va después de elisión. Esta 3.<sup>a</sup> persona se acentúa sobre la ε (ἐστίν), cuando empieza frase, cuando significa *existe* o *es posible* y cuando va precedida de οὐκ, εἰ, καί, μέν, μή, τοῦτ', ἀλλ'.
- e) Las **partículas** γε, τε, τοι, νυν.



# NOCIONES DE MÉTRICA

---

## LECCIÓN XIV

### EL VERSO GRIEGO

#### I. PIES GRIEGOS

**194. Clases principales de pies.** — 1.º De ocho tiempos (tres marcados):

El *docmio*: υ - - υ - (cinco sílabas). Es más bien un metro que un verso.

2.º De seis tiempos:

a) El *coriambo*: - υ υ - (cuatro sílabas).

b) El *jónico menor*: υ υ - - (cuatro sílabas).

3.º De cinco tiempos:

a) El *crético*: - υ - (tres sílabas).

b) El *peón*: - υ υ υ (cuatro sílabas).

4.º De cuatro tiempos:

a) El *dáctilo*: - υ υ (tres sílabas)

b) El *espondeo*: - - (dos sílabas).

c) El *anapesto*: υ υ - (tres sílabas).

d) El *anfíbraquio*: υ - υ (tres sílabas).

e) El *proceleusmático*: ó υ υ υ (cuatro sílabas).

5.º De tres tiempos:

- a) El *yambo*: υ - (dos sílabas).
- b) El *troqueo*: - υ (dos sílabas).
- c) El *tribraco*: ú υ υ (tres sílabas).

**Observación.**—En un verso la última sílaba se considera siempre como *indiferente*.

## II. PRINCIPALES VERSOS GRIEGOS

**195. El hexámetro dactílico heroico (épico).**—Es un verso de seis metros y seis pies (en el ritmo dactílico, en que predomina el dactilo, cada pie es un metro). Se compone regularmente de cinco dactilos y un espondeo o troqueo final. En los cuatro primeros pies el espondeo puede sustituir al dactilo. El quinto pie es casi siempre un dactilo:

Ὡς φάτο / δακρυχέ- / ων· τοῦ / δ' ἔκλυε / πότνια / μήτηρ.

**Hexámetro dactílico (trágico).** Se compone de seis dactilos:

Εἰ ποτε / καὶ προτέ- / ρας ἄ- / τας ὑπερ- / ορνυμέ- / νας κολεῖ.

**Hexámetro espondeaico.** Es el que tiene un espondeo en el quinto pie:

Οὐρεά / τε σκιδ- / εντα, θά- / λασσά τε / ἡγή- / εσσα.

**Hexámetro logaédico.** Es el que tiene el penúltimo pie troqueo:

Ἦ καλὰ- / μα τινὶ / τὰν θυγά- / λων ἔ- / λη τις / ἀρχάν.

**Cesuras del hexámetro.** Cesura es una *pausa*, que se guarda dentro de los versos en lugares fijos. He aquí las más frecuentes del hexámetro en Homero:

1.<sup>a</sup> La *pentemímera masculina* (después de cinco medios pies tras vocal larga), situada después de la primera sílaba del tercer pie:

Ὡς φάτο / δακρυχέ- / ων· // τοῦ / δ' ἔκλυε / πότνια / μήτηρ.

2.<sup>a</sup> La *pentemímera femenina* (después de cinco medios pies tras vocal breve), situada después de la primera sílaba breve del tercer pie dactilo:

Ἦώς / μὲν χροκό- / πεπλος // ἔ- / κίδνατο / πᾶσαν ἐπ' / αἶαν.



3.<sup>a</sup> La *heptemímera masculina* (después de siete medios pies tras vocal larga), situada después de la primera sílaba del cuarto pie.

Esta cesura *heptemímera* suele ir acompañada de una cesura suplementaria *triemímera masculina* (después de tres medios pies tras vocal larga), situada después de la primera sílaba del segundo pie:

Νοῦσον ἀ- / νὰ // στρατὸν / ὥρσε κα- / κήν' // ὀλέ- / κοντο δὲ / λαοί.

4.<sup>a</sup> La que va después del cuarto dactilo:

Ἄδύ τι / τὸ φιθό- / ρισμα καὶ / ἅ πίτυς, // αἰπόλε, / τήνα.

**196. El pentámetro (elegíaco).** — Se compone de dos partes simétricas formadas de la siguiente manera:

1.<sup>a</sup> Dos dactilos o espondeos más una sílaba larga.

2.<sup>a</sup> Dos dactilos o espondeos más una sílaba indiferente

Entre las dos partes se encuentra la cesura.

**Dístico elegíaco.** Es una combinación de dos versos (*dístico*), un *hexámetro dactílico* y un *pentámetro*.

Οὐκ ἔρα- / μαι πλου- / τεῖν οὐδ' / εὐχομαι' / ἀλλὰ μοι / εἶη

Ζῆν ἀπό / τῶν ὀλί- / γων // μῆδ' ἐ- / χοντι κα- / κόν.

**197. El dímetro, trímetro y tetrametro dactílicos (trágicos).** — Se componen de dos, tres y cuatro pies dactilos respectivamente, que pueden ser sustituidos por espondeos y el último por un troqueo:

Κῶμα κα- / ταρρέϊ.

Ὡ μέγας / αἰθῆρ, / ὦ Ζεῦ.

Σιτονό- / μου μέλε- / ος πόθεν / ἐλπίδος.

**198. El dímetro yámbico (lírico).** — Es un verso de dos metros y cuatro pies (en el ritmo yámbico, como en el trocaico y anapéstico, cada metro comprende dos pies). Se compone regularmente de cuatro yambos, el primero de los cuales puede ser sustituido por un espondeo o por un anapesto. Puede presentar las siguientes formas:

a) **Dímetro yámbico puro:**

Καὶ μαί- / νομαι, / κοῦ μαί- / νομαι.

b) **Dímetro yámbico hipérmetro** (con una sílaba más):

Γυναι- / κὸς ἄν- / τίοι / σταθέν- / τες.

c) **Dímetro yámbico cataléctico** (incompleto, con una sílaba menos):

Θέλω / λέγειν / Ἀτρεί- / δας.

d) **Dímetro yámbico braquicataléctico** (incompleto, con dos sílabas menos):

Τέκνων / ἐμῶν / φύλαξ.

**199. El trímetro yámbico o senario yámbico (trágico y cómico).** — Se compone regularmente de seis yambos. Rara vez es puro, pues el yambo puede ser sustituido en ciertos lugares por el tribraco, por el espondeo, por el dáctilo y por el anapesto. El último pie es siempre un yambo:

Πάτερ / Λυκάμ- / βα, κοῖ- / ον ἐ- / φράσω / τὸδε;

Κίνδου- / νος ἔσ- / χε δορὶ / πεσεῖν / ἔλλη- / νικῶ.

**200. El tetrámetro yámbico cataléctico (cómico).** — Se compone de ocho pies: un dímetro completo y un dímetro cataléctico:

Ῥς πρὶν / διδά- / ξαι γ' ὦ- / φελες / μέσος / διαρ- / ραγῇ / ναι.

**201. El tetrámetro trocaico cataléctico (cómico).** — Se compone de ocho pies troqueos, el último incompleto, que pueden ser sustituidos, salvo el penúltimo, por espondeos, anapestos, tríbracos y dáctilos:

Ῥ τε- / κοῦσα / μῆτερ, / ἀνδρῶν / ὄχλον / εἰσο- / ρῶ πέ- / λας.

**202. El tetrámetro anapéstico cataléctico (cómico).** — Se compone de ocho pies anapestos, el último incompleto, que pueden ser sustituidos, salvo el penúltimo, por espondeos y dáctilos:

Ῥρφεὺς / μὲν γάρ / τελετάς / θ' ἡμῖν / κατέδει- / ξε, φόνων / τ' ἀπέχε- / σθαι.

**203. El gran asclepiadeo (lírico).** — Se compone de una base (grupo inicial de dos sílabas), dos coriambos y una tripodia (tres pies) logaédica (de ritmo dáctilico, en que el penúltimo pie está reemplazado por un troqueo) cataléctica (con una sílaba menos):

Τέγγε / πνεύμονας οἶ- / νη· τὸ γάρ ἄσ- / τρον περι- / τέλλε- / ται.

**204. El pequeño asclepiadeo (lírico).** — Es igual al gran asclepiadeo, pero con un coriambo en vez de dos:

Φάϊσι- / δὴ ποτα Λή- / δαν ὕα- / κίνθι- / νον.

**205. El glicónico (lírico).** — Se compone de una base y una tripodia logaédica cataléctica:

Οὗτ' ἐ- / μὴν απα- / λὴν χά- / σιν.

**206. El ferecracio (lírico).** — Es un glicónico cataléctico:

Ποιμαί- / νεις πολι- / ῆτας.

**207. El pentámetro coriámbico (lírico).** — Se compone de una base, tres coriambos y un yambo:

Μηδὲν / ἄλλο φυτεῦ- / σης πρότερον / δένδρεον ἄμ- / πέλω.

### III. ESTROFAS GRIEGAS

**208. La estrofa sáfica.** — Pertenece a la *lírica eólica* (odas de Safo y Alceo) y se compone de tres versos sáficos iguales y un verso adónico.

Cada verso sáfico tiene 11 sílabas. Puede ser considerado como compuesto de una dipodia (dos pies) trocaica y una tripodia (tres pies) logaédica (o sea, de ritmo dactílico, en que el penúltimo pie está reemplazado por un troqueo).

El verso adónico tiene 5 sílabas. Se compone de un dactilo y un troqueo:

Φαίνε- / ται μοι / κήνυς-ῖσ- / ος θέ- / οισιν  
ἐμμε' / ὦνυρ, / ὅττις ἐ- / νάντι- / ὅς τοι  
ἰσθὰ- / νει, καὶ / πλάσιον / ἄδῃ / φωνεῖ-  
σας ὕπα- / χούει.

**209. La estrofa alcaica.** — Pertenece también a la *lírica eólica* (odas de Alceo y Safo) y se compone de dos versos alcaicos iguales (alcaicos endecasílabos), un verso yámbico (alcaico eneasílabo) y un verso logaédico (alcaico decasílabo).

Cada *verso alcaico endecasílabo* puede ser considerado como compuesto de una **sílabo débil inicial** (llamada *anacrusis*), de una **dipodia trocaica** y de una **tripodia logaédica cataléctica**.

El *verso alcaico eneasílabo* es un *yámbico dímetro hipérmetro*. Puede ser considerado como compuesto de una *anacrusis* (sílabo débil inicial) y dos **dipodias trocaicas**.

El *verso alcaico decasílabo* es una **tetrapodia** (cuatro pies) **logaédica**:

'A- / συνέ- / τημι / τῶν ἀνέ- / μων στά- / σιγ'

τό / μέν γαρ / ἔνθεν / κῦμα κυ- / λίνδε- / ται

τὸ / δ' ἔνθεν / ἄμμες / δ' ὃν τὸ / μέσσον

ναῖ φο- / ρήμεθα / σὺν με- / λαίνα.

**210. Las estrofas pindáricas.** — Pertenecen a la *lírica dórica* (odas de Píndaro).

La mayor parte de las odas de Píndaro se componen de **tríadas** formadas por una **estrofa**, una **antistrofa** y un **épodo**. En una misma oda las tríadas se corresponden sílaba a sílaba y, dentro de cada tríada, la misma correspondencia existe entre la estrofa y la antistrofa.

Las estrofas, antistrofas y épodos se dividen en versos, que son variadísimos en cuanto a su número y especie.

**211. Las estrofas dramáticas.** — Pertenecen a la *lírica coral* (de los coros de las tragedias y comedias).

Los *coros* pueden constar:

a) De **estrofas y antistrofas**, acompañadas, a veces, de un **próodo** delante o un **mésodo** en medio o un **épodo** detrás.

b) De **sistemas de versos**, que no son más que un verso largo compuesto de un número indeterminado de miembros, cada uno de los cuales suele ser un *dímetro cataléctico*, a excepción del último, y entre los cuales puede haber un *monómetro*.

Los *ritmos predominantes* en los versos de la *lírica coral* son: el **anapéstico**, el **dactílico logaédico**, el **yámbico**, el **trocaico**, el **docmíaco** y el **crético**.

# EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN

---

## SAN JUAN CRISÓSTOMO

S. Juan Crisóstomo, sobrenombre que significa «boca de oro», es uno de los Padres de la Iglesia Oriental y no solamente un genio de la elocuencia cristiana sino también uno de los más excelsos oradores de todos los tiempos. Nació en *Antioquía* en el año 347 y estudió en ella la retórica bajo la dirección del famoso maestro *Libanio*. En su juventud se dedicó al foro, profesión que pronto trocó por el estudio de la Sagrada Escritura. Vivió durante varios años vida eremítica en las montañas de *Siria*, hasta que, agotadas sus fuerzas, tuvo que volver a su ciudad natal, donde el obispo *S. Flaviano* le ordenó de sacerdote y le hizo su vicario. La popularidad que alcanzó por su santidad y elocuencia hizo que el emperador de Oriente *Arcadio* le llamase a ocupar la Sede Patriarcal de *Constantinopla*.

Con su palabra y su vida ejemplar atacaba sin cesar los vicios de la sociedad. Llegó en su celo apostólico hasta censurar desde el púlpito los escándalos y violencias de la emperatriz *Eudoxia*. La impía mujer se vengó reuniendo un conciliábulo de obispos, al que obligó con sus calumnias y amenazas a que depusiera y desterrara al santo Patriarca. En el camino del destierro sucumbió el año 407, a consecuencia de las fatigas y malos tratos de los soldados que lo custodiaban.

Uno de los discursos en que más campean sus extraordinarias dotes oratorias es su «Homilía sobre *Eutropio*», que aquí presentamos.

*Eutropio*, antes esclavo, había llegado a favorito y ministro omnipotente del emperador *Arcadio*, en cuyo nombre gobernaba todo el Oriente. Hizo caer en desgracia al ministro *Rufino*, desterró a los principales personajes de la corte y persiguió a los cristianos. Sordo a los sabios consejos del *Crisóstomo*, se preparó una rápida caída. Un tal *Gainas*, que se había encumbrado gracias a él, y *Eudoxia*, que se había casado con el Emperador gracias a sus manejos, se pusieron a la cabeza de un numeroso partido, que soliviantó contra él al pueblo y a los soldados exasperados por su tiranía. Proscrito *Eutropio* por el Emperador, se refugió en la iglesia metropolitana, de la que el pueblo lo quiso arrancar. *San Juan Crisóstomo* pronunció en ella en presencia del perseguido la presente homilía, para salvarlo y edificar al pueblo. Por el momento consiguió su propósito, pero, habiendo salido poco después imprudentemente *Eutropio* de su asilo, fué pronto apresado, llevado a *Calcedonia* y allí decapitado el año 399.

## HOMILÍA SOBRE EUTROPIO

### I

Ἄει μὲν, μάλιστα δὲ<sup>1</sup> νῦν εὐκαιρον<sup>2</sup> εἰπεῖν· Ματαιιότης ματαιοτήτων, τὰ πάντα ματαιότης. Ποῦ<sup>3</sup> νῦν ἡ λαμπρά τῆς ὑπατείας<sup>4</sup> περιβολή; ποῦ δὲ<sup>5</sup> αἱ φαιδραὶ λαμπάδες; ποῦ δὲ<sup>6</sup> οἱ κρότοι καὶ οἱ χοροὶ καὶ αἱ θαλῖαι καὶ αἱ πανηγύρεις; ποῦ οἱ στέφανοι καὶ τὰ παραπετάσματα; ποῦ ὁ τῆς πόλεως θόρυβος καὶ αἱ ἐν ἵπποδρομίαις εὐφημῖαι καὶ τῶν θεατῶν αἱ κολακεῖαι; Πάντα ἐκεῖνα οἷχεται<sup>6</sup> καὶ ἄνεμος πνεύσας ἀθρόον τὰ μὲν<sup>7</sup> φύλλα κατέβαλε, γυμνὸν δὲ<sup>8</sup> ἡμῖν τὸ δένδρον ἐδειξε, καὶ ἀπὸ τῆς ρίζης αὐτῆς σαλευόμενον λοιπόν· τοιαύτη γὰρ ἡ τοῦ πνεύματος γέγονε προσβολή, ὥς καὶ πρόρριζον ἀπειλεῖν<sup>9</sup> ἀνασπᾶν καὶ αὐτὰ διασαλεύσαι τοῦ δένδρου τὰ νεῦρα. Ποῦ νῦν οἱ κεπλασμένοι φίλοι; ποῦ τὰ συμπόσια καὶ τὰ δεῖπνα; ποῦ ὁ τῶν παρασίτων ἐσμός καὶ ὁ δι' ὅλης ἡμέρας ἐγγεχόμενος ἄκρατος<sup>10</sup> καὶ αἱ ποικίλαι τῶν ματείων τέχναι καὶ οἱ τῆς δυναστείας θεραπευταί, οἱ πάντα πρὸς χάριν<sup>11</sup> ποιῶντες καὶ λέγοντες; Νῦν ἦν πάντα ἐκεῖνα καὶ ὄναρ καὶ, ἡμέρας γενομένης,<sup>12</sup> ἤφανίσθη· ἄνθη ἦν ἑαρινὰ καὶ, παρελθόντος τοῦ ἔαρος, ἅπαντα κατεμαράνθη· σκιά ἦν καὶ παρέδραμε· καπνὸς ἦν καὶ διελύθη· πομφολυγες ἦσαν καὶ διερράγησαν· ἀράχνη ἦν καὶ διεσπάρθη. Διὸ ταύτην τὴν πνευματικὴν ῥῆσιν ἐπάδομεν συνεχῶς ἐπιλέγοντες· Ματαιιότης ματαιοτήτων, τὰ πάντα ματαιότης. Ταύτην γὰρ τὴν ῥῆσιν καὶ ἐν τοίχοις καὶ ἐν ἱματίοις καὶ ἐν ἀγορᾷ καὶ ἐν οἰκίᾳ καὶ ἐν ὁδοῖς καὶ ἐν θύραις καὶ ἐν εἰσόδοις καὶ πρὸ πάντων ἐν τῇ ἐκάστου συνειδότη συνεχῶς ἐγγεγράφθαι δεῖ καὶ διαπαντὸς αὐτὴν μελετᾶν. Ἐπειδὴ ἡ τῶν πραγμάτων ἀπάτη καὶ τὰ προσωπεῖα καὶ ἡ ὑπόκρισις ἀλήθεια παρὰ τοῖς πολλοῖς εἶναι δοκεῖ, ταύτην<sup>13</sup> καθ' ἐκάστην ἡμέραν καὶ ἐν δεῖπνῳ καὶ ἐν ἀρίστῳ καὶ ἐν συλλόγοις ἐπιλέγειν ἕκαστον τῷ πλησίον<sup>14</sup> ἐχρῆν καὶ παρὰ τοῦ πλησίον<sup>14</sup> ἀκοῦειν ὅτι Ματαιιότης ματαιοτήτων, τὰ πάντα ματαιότης.

---

1. μὲν... δὲ...: *ciertamente..., pero*. — 2. εὐκαιρόν (ἔστιν). — 3. Ποῦ (ἔστι)... — 4. Aquel año de 399 Eutropio era cónsul. — 5. δὲ...: *y...* — 6. Verbo en singular con sujeto neutro plural. — 7. μὲν: no se traduzca. — 8. δὲ...: *y...* — 9. ὥς: consecutiva con infinitivo (simple consecuencia), *que*, ὥς καὶ... ἀπειλεῖν...: *que basta amenazar...* — 10. ἄκρατος (οἶνος): *vino (puro, sin mezcla)*. — 11. πρὸς χάριν: (*ad gratiam*), *para congratarse (contigo)*. — 12. ἡμέρας γενομένης: *genitivo absoluto, habiéndose hecho el día, al bacerse el día, al bacerse de día*. — 13. ταύτην (τὴν ῥῆσιν). — 14. ὁ πλησίον: *el vecino* πλησίον: *adverbio, cerca (aquí está sustantivado)*.

Οὐκ ἔλεγόν σοι<sup>1</sup> συνεχῶς ὅτι δραπέτης ἐστίν ὁ πλοῦτος; Σὺ δὲ ἡμῶν οὐκ ἡνείχου.<sup>2</sup> Οὐκ ἔλεγόν σοι ὅτι<sup>3</sup> ἀγνώμων ἐστίν οἰκέτης; Σὺ δὲ οὐκ ἐβούλου πείθεσθαι. Ἴδου ἐκ τῶν πραγμάτων ἔδειξεν ἡ πείρα ὅτι<sup>4</sup> οὐ δραπέτης μόνον οὐδὲ ἀγνώμων ἀλλὰ καὶ ἀνδροφόνος· οὗτος γάρ σε τρέμειν νῦν καὶ δεδοικέναι παρεσκεύασεν.<sup>5</sup> Οὐκ ἔλεγόν σοι, ἡνίκα συνεχῶς ἐπετίμας μοι λέγοντι τᾷληθῇ, ὅτι ἐγὼ σε φιλῶ μᾶλλον τῶν κολακευόντων; ἐγὼ ὁ ἐλέγχων πλέον κήδομαι τῶν χαριζομένων;<sup>6</sup> Οὐ προσετίθην τοῖς ῥήμασι τούτοις ὅτι “ Ἀξιοπιστότερα τραύματα φίλων ὑπὲρ<sup>7</sup> ἐκούσια φιλήματα ἐχθρῶν; “ Εἰ τῶν ἐμῶν ἡνείχου τραυμάτων, οὐκ ἂν<sup>8</sup> σοι τὰ φιλήματα ἐκείνων τὸν θάνατον τοῦτον ἔτεκον· τὰ γὰρ ἐμὰ τραύματα ὑγίαιν ἐργάζεται, τὰ δὲ<sup>9</sup> ἐκείνων φιλήματα νόσον ἀνίατον κατεσκεύασε. Ποῦ<sup>10</sup> νῦν οἱ οἰνοχόοι; ποῦ δὲ<sup>11</sup> οἱ σοβοῦντες<sup>12</sup> ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς καὶ μυρία παρὰ πᾶσιν ἐγκώμια λέγοντες; Ἐδραπέτευσαν, ἡρνήσαντο τὴν φιλίαν, ἀσφάλειαν ἑαυτοῖς διὰ τῆς σῆς ἀγωνίας κορίζουσιν. Ἄλλ’ οὐχ ἡμεῖς οὕτως,<sup>13</sup> ἀλλὰ καὶ τότε, δυσχεραίνοντός σου, οὐκ ἀπεπηδῶμεν καὶ νῦν πεσόντα περιστέλλομεν καὶ θεραπεύομεν. Καὶ ἡ μὲν<sup>14</sup> πολεμηθεῖσα ἐκκλησία παρὰ σοῦ<sup>15</sup> τοὺς κόλπους ἤπλωσε καὶ ὑπεδέξατο· τὰ δὲ<sup>16</sup> θεραπευθέντα θέατρα, ὑπὲρ ὧν πολλάκις πρὸς ἡμᾶς ἡγανάκεις, προὔδωκε καὶ ἀπώλεσεν.<sup>17</sup> Ἄλλ’ ὁμῶς οὐκ ἐπαυσάμεθα αἰεὶ λέγοντες·<sup>18</sup> Τί<sup>19</sup> ταῦτα ποιεῖς; ἐκθακχεῖς τὴν ἐκκλησίαν καὶ κατὰ κρημνῶν αὐτὸν φέρεις. Καὶ παρέτρεχες ἅπαντα. Καὶ αἱ μὲν<sup>20</sup> ἵπποδρομῖαι, τὸν πλοῦτον τὸν σὸν ἀναλώσασαι, τὸ ξίφος ἠκόνησαν· ἡ δὲ<sup>21</sup> ἐκκλησία, ἡ τῆς ὀργῆς τῆς σῆς ἀπολαύσασα τῆς ἀκαίρου, πανταχοῦ περιτρέχει, τῶν δικτύων σε ἐξαρπάσαι βουλομένη.

1. Se dirige a Eutropio. — 2. ἡνείχου: imperfecto medio de ἀνέχω. — 3. ὅτι (ὁ πλοῦτός) ἐστίν... — 4. ὅτι (ὁ πλοῦτός) ἐστίν... 5. παρεσκεύασεν σε...: *ba hecho que tú...* — 6. (ὅτι) ἐγὼ κήδομαι (σου) πλέον τῶν χαριζομένων; — 7. ὑπὲρ = ἤ: (*quam*), *que*. — 8. ἂν ἔτεκον. — 9. δὲ: *en cambio*. — 10. Ποῦ (εἰσι). — 11. Ποῦ δὲ (εἰσι); δὲ: *y*. — 12. οἱ σοβοῦντες (τὸ πλῆθος); σοβέω: *apartar a la gente para hacer paso a un personaje*. — 13. οὕτως (ποιούμεν). — 14. μὲν: *por su parte*. — 15. ἡ ἐκκλησία πολεμηθεῖσα παρὰ (= ὑπό) σου. — 16. δὲ: *en cambio por la suya*. — 17. Verbos en singular con sujeto neutro plural. — 18. λέγοντες: participio predicado del sujeto de ἐπαυσάμεθα. — 19. τί: (*quid?*), *por qué*, adverbio interrogativo. — 20. μὲν: *por su parte*. — 21. δὲ: *en cambio por la suya*.

### III

Καὶ ταῦτα λέγω νῦν, οὐκ ἐπεμβαίνων τῇ καίμηνῳ, ἀλλὰ τοὺς ἐστῶτας ἀσφαλεστέρους ποιῆσαι βουλόμενος, οὐκ ἀναξαίνων τὰ ἔλκη τοῦ τετρωμένου, ἀλλὰ τοὺς μηδέπω τετρωμένους ἐν ὑγείᾳ διατηρῆσαι ἀσφαλεῖ,<sup>1</sup> οὐ καταποντίζων τὸν κλυδωνιζόμενον, ἀλλὰ τοὺς ἐξ οὐρίας πλέοντας παιδεύων, ὥστε<sup>2</sup> μὴ γενέσθαι ὑποβρυχίους. Πῶς δ' ἂν τοῦτο γένοιτο; Εἰ τὰς μεταβολὰς τῶν ἀνθρωπίνων ἐννοώμεθα<sup>3</sup> πραγμάτων. Καὶ γάρ<sup>4</sup> οὗτος εἰ ἔδεισε<sup>5</sup> μεταβολὴν, οὐκ ὑπέμεινε μεταβολὴν· ἀλλ' ἐκείπερ οὗτος οὔτε οἰκοθεν οὔτε παρ' ἐτέρων<sup>7</sup> ἐγένετο βελτίων, ὑμεῖς γοῦν,<sup>8</sup> οἱ κομῶντες τῇ πλούτῳ, ἀπὸ τῆς τούτου κερδάνετε συμφορὰς· οὐδὲν γάρ τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων<sup>9</sup> ἀσθενέστερον. Διόπερ οἶον<sup>10</sup> ἂν εἴποι τις ὄνομα τῆς εὐτελείας αὐτῶν, ἐλάττω τῆς ἀληθείας ἐρεῖ, κἂν κακὸν αὐτά; κἂν χόρτον, κἂν ὄναρ, κἂν ἄνθη ἑαρινά, κἂν ὅτιοῦν ἕτερον<sup>11</sup> ὀνομάσῃ· οὕτως ἐστὶν ἐπικύρα καὶ τῶν οὐδὲν ὄντων οὐδαμινώτερα. Ὅτι δὲ<sup>12</sup> μετὰ τῆς οὐθενείας καὶ<sup>13</sup> πολὺ ἔχει τὸ ἀπόκρημνον,<sup>14</sup> δῆλον<sup>15</sup> ἐντεῦθεν.<sup>16</sup> Τίς γάρ τούτου γέγονεν ὑψηλότερος; οὐ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην παρῆλθε τῇ πλούτῳ; οὐ πρὸς αὐτάς τῶν ἀξιωματῶν ἀνέβη τὰς κορυφάς; οὐχὶ πάντες αὐτὸν ἔτρεμον καὶ ἐδεδοίκεσαν; Ἀλλ' ἰδοὺ γέγονε καὶ<sup>17</sup> δεσποτῶν ἀθλιώτερος καὶ<sup>17</sup> οἰκῶντων ἐλεεινότερος καὶ<sup>17</sup> τῶν λιμῶν τηχομένων πτωχῶν ἐνδεέστερος, καθ' ἑκάστην ἡμέραν ξίφη βλέπων ἡκονημένα καὶ βάραθρον καὶ δημίους καὶ τὴν ἐπὶ θάνατον ἀπαγωγὴν· καὶ οὐδὲ εἰ ποτε γέγονεν ἐπὶ τῆς ἡδονῆς οἶδεν ἐκείνης,<sup>18</sup> οὐδὲ αὐτῆς

1. διατηρῆσαι ἀσφαλεῖ (βουλόμενος). — 1. ὥστε: consecutiva con infinitivo (simple consecuencia), de suerte que. — 3. δ': mas. — 4. Subjuntivo en vez de indicativo, es una condicional real. — 5. Καὶ γάρ: (etenim), en efecto. — 6. εἰ ἔδεισε: condicional irreal. — 7. οὔτε οἰκοθεν οὔτε παρ' ἐτέρων = οὔτε παρ' ἑαυτοῦ οὔτε παρ' ἐτέρων: ni de sí mismo ni de los demás, es decir, ni de su cosecha ni de la de los demás, ni por su experiencia ni por la de los demás. Compárese esta expresión con la latina de Plauto en Anfitríon II, 2, 7: Id ego nunc experior domo atque ipse de me scio. — 8. γοῦν: (saltem), al menos. — 9. τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων: complemento de comparación de ἀσθενέστερον. — 10. οἶον ὄνομα ἂν εἴποι τις τῆς εὐτελείας αὐτῶν: cualquier apelativo que uno pudiera proponer de su inconsistencia, es decir, cualquier nombre que uno pudiera dar a su inconsistencia. — 11. ὅτιοῦν ἕτερον: acusativo adverbial, de cualquier otra manera. — 12. δὲ: y. — 13. καί: también. — 14. πολὺ τὸ ἀπόκρημνον: mucho de peligroso. — 15. δῆλον (ἐστιν). — 16. ἐντεῦθεν: (hinc), de aquí, es decir, de esto que diré. — 17. καί... καί... καί...: ya... ya... ya... — 18. καὶ οὐδὲ... ἐκείνης. Orden: καὶ οὐδὲ (ni siquiera) οἶδε (νῦν) εἰ ποτε (alguna vez) γέγονεν (estuvo, se encontró) ἐπὶ τῆς ἡδονῆς ἐκείνης (en aquel placer, o sea, en aquella situación placen-



αἰσθάνεται τῆς ἀκτίνος· ἀλλ' ἐν μεσημβρίᾳ μέσση, καθάπερ ἐν πυκνοτάτῃ νυκτι, περιεστοιχισμένοι, οὕτω τὰς ὄψεις<sup>19</sup> πεπῆρωται. Μᾶλλον δέ, ὅσα<sup>20</sup> ἂν φιλονεικήσωμεν, οὐ δυνησόμεθα τῇ λόγῳ παραστήσαι τὸ πάθος, ὅπερ ὑπομένειν αὐτὸν εἰκός,<sup>21</sup> καθ' ἑκάστην ὥραν ἀποτεμένεσθαι προσδοκῶντα. Ἀλλὰ γάρ<sup>22</sup> τί δεῖ λόγων<sup>23</sup> τῶν παρ' ἡμῶν, αὐτοῦ ταῦτα καθάπερ ἐν εἰκόνι σαφῶς ὑπογράφαντος ἡμῖν; Τῇ γάρ προτεραίᾳ, ὅτε ἐπ' αὐτὸν<sup>24</sup> ἦλθον ἐκ τῶν βασιλικῶν αὐλῶν, πρὸς βίαν<sup>25</sup> ἀφελκύσαι βουλόμενοι καὶ τοῖς σκεύεσι προσέδραμε τοῖς ἱεροῖς, πύξινον ἦν αὐτοῦ τὸ προσωπον καὶ τανῦν<sup>26</sup> νεκρωθέντος· ἀπαξ οὐδέν<sup>27</sup> ἄμεινον διακείμενον·<sup>28</sup> κτύπος δὲ τῶν ὁδόντων καὶ<sup>29</sup> πάταγος καὶ τρόμος τοῦ παντός σώματος καὶ φωνὴ διακοπτομένη καὶ γλῶττα διαλυομένη καὶ σχῆμα τοιοῦτον,<sup>30</sup> οἷον εἰκός<sup>31</sup> τὴν λιθίνην ἔχειν ψυχὴν.<sup>32</sup> Καὶ ταῦτα λέγω, οὐκ ὀνειδιζων οὐδὲ ἐπεμβαίνων αὐτοῦ τῇ συμφορᾷ, ἀλλὰ τὴν ὑμετέραν διάνοιαν μαλάξαι βουλόμενος καὶ εἰς ἔλεον ἐπισπάσασθαι καὶ πείσαι ἀρκεσθῆναι τῇ τιμωρίᾳ τῇ γεγενημένῃ.

tera). — 19. τὰς ὄψεις: acusativo de relación. — 20. ὅσα: acusativo adverbial, cuanto. por mucho que (quantumcumque, quantumvis). — 21. εἰκός (ἔστιν): es natural, es verosímil. — 22. γάρ: en verdad. — 23. τί δεῖ λόγων... = quid opus est verbis...: qué necesidad hay de las palabras... — 24. ἐπ' αὐτόν: a por él. — 25. πρὸς βίαν = βία. — 26. τανῦν (τὸ νῦν): acusativo adverbial, ahora. — 27. οὐδέν: acusativo adverbial; ἀπαξ οὐδέν: en nada absolutamente. — 28. καὶ τανῦν... διακείμενον. Orden: καὶ διακείμενον ἀπαξ οὐδέν ἄμεινον (adverbio) (τοῦ προσώπου) τινὸς νεκρωθέντος τανῦν. — 29. κτύπος δὲ τῶν ὁδόντων (ἦν αὐτῷ) καί...: y tenía castañeteo de dientes y..., es decir, y le castañeteaban los dientes y... — 30. καὶ σχῆμα (αὐτοῦ ἦν) τοιοῦτον... — 31. οἷον εἰκός (εἶναι): consecutiva-comparativa, que parecía. — 32. (αὐτόν) ἔχειν τὴν ψυχὴν λιθίνην.

## IV

Ἐπειδὴ γάρ εἰσι πολλοὶ παρ' ἡμῖν ἀπάνθρωποι, ὥστε<sup>1</sup> ὁμοίως καὶ<sup>2</sup> ἡμῖν ἐγκαλεῖν ὅτι· αὐτὸν ἐδεξάμεθα τῷ βήματι, τὸ ἄστοργον<sup>3</sup> αὐτῶν τοῖς διηγήμασι μαλάξαι βουλόμενος, ἐκπομπεύω τὰ τούτου πάθη. Τίνος γάρ ἐνεκεν ἀγανακτεῖς, εἰπέ μοι, ἀγαπητέ; Ὅτι, φησὶν, εἰς ἐκκλησίαν κατέφυγεν ὁ πολεμήσας αὐτὴν διηνεκῶς. Διὰ τοῦτο μὲν οὖν μάλιστα δοξάζειν ἐχρῆν<sup>4</sup> τὸν Θεόν, ὅτι ἀφῆκεν αὐτὸν ἐν τωσαύτῃ καταστῆναι ἀνάγκῃ, ὥστε<sup>5</sup> καὶ τὴν δύναμιν τῆς Ἐκκλησίας καὶ τὴν φιλανθρωπίαν

1. ὥστε: consecutiva con infinitivo (simple consecuencia), de suerte que. — 2. καί: también, hasta. — 3. τὸ ἄστοργον = τὴν ἄστοργίαν. — 4. ἐχρῆν: (oportebat), convendría (indicativo hipotético). — 5. ὥστε: consecutiva con infinitivo (simple consecuencia);

μαθεῖν· τὴν δύναμιν μὲν,<sup>6</sup> ἀφ' ὧν<sup>7</sup> τοσαύτην ὑπέμεινε μεταβολὴν ἐκ τῶν πρὸς ἐκείνην πολέμων· τὴν φιλανθρωπίαν δὲ,<sup>8</sup> ἐξ ὧν<sup>9</sup> πολεμηθεῖσα νῦν τὴν ἀσπίδα προβάλλεται καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας ἐδέξατο τὰς αὐτῆς καὶ ἐν ἀσφαλείᾳ πάσῃ κατέστησεν, οὐ μνησικαχῆσασα ὑπὲρ τῶν ἐμπροσθεν<sup>10</sup> οὐδενός, ἀλλὰ τοὺς κολπούς αὐτῇ μετὰ πολλῆς ἀπλώσασα τῆς φιλοστοργίας. Τοῦτο γάρ<sup>11</sup> τροπαίου παντός λαμπρότερον, τοῦτο<sup>12</sup> νίκῃ περιφανές, τοῦτο "Ελλήνας<sup>13</sup> ἐντρέπει, τοῦτο καὶ<sup>14</sup> Ἰουδαίους κατασχώνει, τοῦτο φαιδρὸν αὐτῆς<sup>15</sup> τὸ πρόσωπον δείκνυσιν, ὅτι, τὸν πολέμιον αἰχμάλωτον λαβοῦσα, φεῖδεται καὶ, πάντων αὐτὸν ἐν ἐρημίᾳ παριδόντων, μόνῃ, καθάπερ μήτηρ φιλόστοργος, ὑπὸ τὰ παραπετάσματα αὐτῆς ἐκρυψε καὶ πρὸς βασιλικὴν ὀργὴν ἔστη, πρὸς δῆμον θυμὸν καὶ πρὸς μῖσος ἀφόρητον· τοῦτο τῇ θυσιαστρίῳ κόσμος.<sup>16</sup> Ποῖος κόσμος,<sup>17</sup> φησὶ, τὸ τὸν ἐναγὴ καὶ πλεονέκτῃ καὶ ἀρπαγὰ ἄπεισθαι τοῦ θυσιαστηρίου; Μὴ λέγε ταῦτα· ἐπειδὴ καὶ ἡ πόρνη ἤφατο τῶν ποδῶν τοῦ Χριστοῦ, ἡ σφῶδρα ἐναγῆς καὶ ἀκάθαρτος· καὶ οὐκ ἦν ἐγκλημα τῇ Ἰησοῦ τὸ γενόμενον, ἀλλὰ θαῦμα καὶ ὕμνος μέγας· οὐ γάρ τὸν καθαρὸν ἐβλαπτεν ἡ ἀκάθαρτος, ἀλλὰ τὴν ἐναγὴ πόρνην ὁ καθαρὸς καὶ ἁμωμος διὰ τῆς ἀφῆς καθαρὰν εἰργάσατο. Μὴ δὴ<sup>18</sup> μνησικαχῆσῃς, ὡ ἄνθρωπε· ἐκείνου οἰκέται ἐσμέν τοῦ ἐσταυρωμένου καὶ λέγοντος· "Ἄφες αὐτοῖς, οὐ γάρ οἶδας τί ποιούσιν". . . . .

- ὥστε μαθεῖν: *de suerte que puede conocer*. — 6. μὲν: *por una parte*. — 7. ἀφ' ὧν: (*propterea quod*), *porque*. — 8. δὲ: *por otra parte*. — 9. ἐξ ὧν: (*propterea quod*), *porque*. — 10. τῶν ἐμπροσθεν (πεπραγμένων). — 11. Τοῦτο γάρ (ἔστι). — 12. τοῦτ' (ἔστιν). — 13. "Ελλήνας: *a los griegos, es decir, a los gentiles*. — 14. καὶ: *también*. — 15. αὐτῆς, *a saber, τῆς Ἐκκλησίας*. — 16. κόσμος (ἔστιν). — 17. Ποῖος κόσμος (ἔστι). — 18. δὴ: *pues*.

## V

Κἂν<sup>1</sup> πλούσιος εἰσέλθῃ, μεγάλη κερδαίνει·<sup>1</sup> ὁρῶν γάρ ἐκ τοσαύτης κορυφῆς κατενεχθέντα<sup>2</sup> τὸν σείοντα τὴν οἰκουμένην ἅπασαν καὶ συνεσταλμένον<sup>3</sup> καὶ λαγωῦ καὶ βατράχου δειλότερον γεγεννημένον καὶ χωρὶς δεσμῶν τῇ κίονι τοῦτῃ προσηλωμένον καὶ ἀντὶ ἀλύσεως τῇ φόβῃ περισφιγγόμενον καὶ δεδοικότα καὶ τρέμοντα, καταστέλλει τὴν φλεγμονήν, καθαιρεῖ<sup>4</sup> τὸ φύσημα καὶ, φιλοσοφῆσας<sup>5</sup> ἃ χρὴ περὶ τῶν ἀνθρωπίνων φιλοσοφεῖν, οὕτως ἄπεισιν, ἃ διὰ ῥημάτων λέγουσιν αἱ Γραφαί, ταῦτα διὰ τῶν πραγμάτων μακθάνων· οἶον<sup>6</sup> ὅτι "Πᾶσα σὰρξ ἡρότος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου

1. Κἂν = καὶ ἂν = καὶ ἐάν: *y si*; κἂν πλούσιος εἰσέλθῃ, μεγάλη κερδαίνει: *período condicional iterativo*. — 2. κατενεχθέντα: *participio de aoristo pasivo de κατα-φέρω*. — 3. συνεσταλμένον: *participio de perfecto pasivo de συ-στέλλω*. — 4. καθ-αίρει: *del verbo καθ-αίρειν*. — 5. φιλοσοφῶ: *en los escritores eclesiásticos, meditar*. — 6. οἶον: *con-*

ὡς ἄνθος χόρτου· καὶ ὁ χόρτος ἐξηράνθη καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν“. οἶον, “Ὁσει χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσούνται“· ὅτι “Ὁσει καπνὸς αἱ ἡμέραι αὐτοῦ“· καὶ ὅσα τοιαῦτα. Πάλιν ὁ πένης εἰσελθὼν καὶ πρὸς τὴν ὄψιν ταύτην ἰδὼν, οὐκ ἐξευτελίζει ἑαυτὸν οὐδὲ ὀδυνάται διὰ τὴν πτωχείαν· ἀλλὰ καὶ<sup>7</sup> χάριν οἶδε<sup>8</sup> τῇ πενίᾳ, ὅτι χωρίον αὐτῷ γέγονεν ἄσυχον καὶ λιμὴν ἀκόμματος καὶ τείχος ἀσφαλές· καὶ πολλάκις ἂν ἔλοιτο, ταῦτα ὀρών, μένειν ἔνθα ἐστὶν ἡ, πρὸς βραχὺ<sup>9</sup> τὰ πάντα λαβὼν, ὕστερον καὶ ὑπὲρ αἵματος<sup>10</sup> κινδυνεύειν ἑαυτοῦ. Ὁρᾷ ὡς οὐ μικρὸν κέρδος γέγονε καὶ πλουσίοις καὶ πένησι, καὶ ταπεινοῖς καὶ ὕψηλοις, καὶ δούλοις καὶ ἐλευθέροις, ἀπὸ τῆς ἐνταῦθα τοῦτου καταφυγῆς; ὁρᾷ πῶς ἕκαστος, φάρμακα λαβὼν, ἐνταῦθεν ἅπεισιν, ἀπὸ τῆς ὀφews ταύτης μόνῃς θεραπευόμενος;

junción (adverbio) comparativa, como. — 7. καί: *iambién*. — 8. χάριν εἶδέναι (de οἶδα): *dar las gracias*. — 9. πρὸς βραχὺ: *por breve tiempo*. — 10. ὑπὲρ αἵματος = ὑπὲρ βίου: *sobre o en la vida*.

## VI

Ἄρα ἐμάλαξα ὑμῶν τὸ πάθος καὶ ἐξέβαλον τὴν ὀργήν; ἄρα ἔσθεσα τὴν ἀπανθρωπιάν; ἄρα εἰς συμπάθειαν ἤγαγον<sup>2</sup>; Σφόδρα ἔγωγε οἶμαι καὶ δηλοῖ<sup>3</sup> τὰ πρόσωπα καὶ<sup>4</sup> αἱ τῶν δακρύων πηγαί. Ἐπεὶ οὖν ἡμῖν<sup>5</sup> ἡ πέτρα γέγωγε βαθύγειος καὶ λιπαρὰ χώρα, φέρε δὴ καὶ<sup>6</sup> καρπὸν ἐλεημοσύνης βλαστήσαντες καὶ τὸν στάχυν κομῶντα τῇ συμπαθείᾳ ἐπιδειξάμενοι, προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ, μᾶλλον δὲ παρακαλέσωμεν τὸν φιλόανθρωπον Θεὸν μαλαξάει τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἀπαλὴν αὐτοῦ ποιῆσαι τὴν καρδίαν, ὥστε<sup>7</sup> ὁλόκληρον ἡμῖν δοῦναι τὴν χάριν. Καὶ ἤδη μὲν γάρ<sup>8</sup> ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ἥς<sup>9</sup> οὗτος κατέφυγεν ἐνταῦθα, οὐ μικρὰ γέγονεν ἡ μεταβολή. Ἐπειδὴ γὰρ ὁ βασιλεὺς ἔγνω ὅτι εἰς τὸ ἄσυχον τοῦτο χωρίον κατέδραμε, τοῦ στρατοπέδου παρόντος καὶ παροξυνομένου ὑπὲρ τῶν αὐτῷ πεπλημμελημένων καὶ εἰς σφαγὴν αὐτὸν αἰτούντων,<sup>10</sup> μακρὸν ἀπέτεινε λόγον, τὸν στρατιωτικὸν καταστέλλων θυμὸν, ἀξιῶν μὴ τὰ ἁμαρτήματα μόνον, ἀλλὰ καὶ<sup>11</sup> εἰ τι αὐτῷ<sup>12</sup> γέγονε κατὸρθωμα,

1. τὴν (ὑμῶν) ἀπανθρωπιάν. — 2. (ὑμᾶς) ἤγαγον. — 3. δηλοῖ τοῦτο: *lo demuestran*. Verbo en singular con un sujeto neutro, πρόσωπα, en plural. — 4. καὶ (δηλοῦσι τοῦτο): *y lo demuestran*. — 5. ἡμῖν: dativo de interés, ἡμῖν γέγωνε: *se nos ha vuelto*. — 6. φέρε δὴ καί...: *ea, pues, ya...* — 7. ὥστε: consecutiva con infinitivo (simple consecuencia), *de manera que*. — 8. μὲν γάρ: *en verdad*. — 9. ἥς: atracción del relativo, en vez de ἥ. — 10. αἰτούντων (τῶν στρατιωτῶν). — 11. μὴ μόνον, ἀλλὰ καί: *no sólo, sino también*. — 12.

καί<sup>18</sup> τοῦτο λογίζεσθαι, καὶ τοῖς μὲν<sup>14</sup> εἰδέναι χάριν ὁμολογῶν, ὑπὲρ δὲ τῶν ἐτέρως ἐχόντων<sup>15</sup> ὡς<sup>16</sup> ἀνθρώπων συγγινώσκων. Ὡς δὲ ἐπέκειντο πάλιν εἰς ἐκδικίαν τοῦ ὑβρισμένου βασιλέως, βῶντες, πηδῶντες, θανάτου μεμνημένοι,<sup>17</sup> καὶ τὰ δόρατα σείοντες, πηγάς λοιπὸν<sup>18</sup> ἀφείς δακρύων ἀπὸ τῶν ἡμερωτάτων ὀφθαλμῶν καὶ ἀναμνήσας τῆς ἱερᾶς τραπέζης,<sup>19</sup> εἰς ἣν κατέφυγεν, οὕτω τὴν ὀργὴν κατέπαυσε.

αὐτῷ: dativo posesivo; τι αὐτῷ γέγονε κατόρθωμα: *tuvo algún acierto*. — 13. καί: *también*. — 14. τοῖς μὲν (κατορθώμασι). — 15. ὑπὲρ δὲ τῶν ἐτέρως ἐχόντων: *en cambio por las cosas que estaban de otro modo, es decir, por los yerros o faltas*. — 16. ὡς: comparativa, como; (αὐτῷ) ὡς ἀνθρώπων συγγινώσκων. — 17. θανάτου μεμνημένοι: *recordando la muerte, es decir, mencionando la muerte, o sea, reclamando la muerte (de Eutropio)*. — 18. λοιπὸν: adverbio, después, entonces. — 19. ἀναμνήσας τῆς ἱερᾶς τραπέζης: *trayéndoles a la memoria el sagrado altar*.

## VII

Μὴ τοίνυν φλεγμαινέτω τις μὴδὲ δυσχεραινέτω, ἀλλὰ μᾶλλον δεηθῶμεν τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ δοῦναι αὐτῷ προθεσμίαν ζωῆς καὶ τῆς ἀπειλουμένης ἐξαρπάσαι<sup>1</sup> σφατῆς, ὥστε<sup>2</sup> αὐτὸν ἀποδύσασθαι τὰ πεπλημμελημένα<sup>3</sup> καὶ κοινῇ προσέλθωμεν τῷ φιλανθρώπῳ βασιλεῖ, ὑπὲρ τῆς Ἐκκλησίας, ὑπὲρ τοῦ θυσιαστηρίου ἕνα ἄνδρα τῇ τραπέζῃ τῇ ἱερᾷ χαρισθῆναι παρακαλοῦντες. Ἄν<sup>4</sup> τοῦτο ποιήσωμεν, καὶ<sup>4</sup> αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἀποδέξεται<sup>5</sup>, καὶ<sup>4</sup> ὁ Θεὸς πρὸ τοῦ βασιλέως ἐπαινέσεται<sup>6</sup>, καὶ<sup>4</sup> μεγάλην ἡμῖν τῆς φιλανθρωπίας ἀποδώσει τὴν ἀμοιβήν. Ὡσπερ γάρ τὸν ὠμὸν καὶ ἀπάνθρωπον ἀποστρέφεται καὶ μισεῖ, οὕτω τὸν ἐλεημονα καὶ φιλάνθρωπον προσίεται καὶ φιλεῖ· κἂν<sup>7</sup> μὲν δίκαιος ὁ τοιοῦτος ᾗ, λαμπροτέρους αὐτῷ πλέκει τοὺς στεφάνους· ἂν δὲ<sup>8</sup> ἁμαρτωλὸς, παρατρέχει τὰ ἁμαρτήματα, τῆς πρὸς τὸν ὁμόδουλον συμπαθείας ἀμοιβήν αὐτῷ ταύτην ἀποδιδοῦς· Ἐλεον γάρ, φησί, θέλω καὶ οὐ θυσιᾶν· καὶ πανταχοῦ τῶν Γραφῶν<sup>9</sup> ὁρᾷς αὐτὸν τοῦτο εἰς ἐπιζητοῦντα<sup>10</sup> καὶ ταύτην λύσιν τῶν ἁμαρ-

1. ἐξαρπάσαι (αὐτόν). — 2. ὥστε: consecutiva con infinitivo, cuyo sujeto es el acusativo αὐτόν (simple consecuencia), *de suerte que*. — 3. Ἄν: conjunción condicional compuesta = *εἰάν, si*. — 4. καί..., καί..., καί...: *por una parte..., por otra..., y por otra...* — 5. ἀποδέξεται (ἡμᾶς). — 6. ἐπαινέσεται (ἡμᾶς). — 7. κἂν = καὶ ἂν = καὶ εἰάν: *y si*. — 8. ἂν δὲ = εἰάν δὲ: *y si*. — 9. πανταχοῦ τῶν Γραφῶν: (*ubique Scripturarum*), *en todos los lugares de las Escrituras, o sea, en todas las Escrituras*. — 10. αὐτόν... ἐπιζητοῦντα καί... λέγοντα: oraciones completivas de participio predicado de αὐτόν, complemento directo

τημάτων εἶναι λέγοντα.<sup>10</sup> Οὕτω τοίνυν αὐτὸν καὶ ἡμεῖς ἴλεων ἐργασώμεθα,<sup>11</sup> οὕτω τὰ ἡμέτερα διαλύσωμεν<sup>12</sup> πλημμελήματα, οὕτω τὴν Ἐκκλησίαν κοσμήσωμεν<sup>13</sup>. οὕτω καὶ βασιλεὺς ἡμᾶς ὁ φιλάνθρωπος ἐπαινέσεται, καθάπερ ἔφθην εἰπὼν,<sup>12</sup> καὶ ἅπας ὁ δῆμος κροτήσει καὶ τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὸ φιλάνθρωπον καὶ ἡμερον<sup>13</sup> τῆς πόλεως θαυμάσεται<sup>14</sup> καὶ, μαθόντες οἱ πανταχοῦ τῆς γῆς<sup>15</sup> τὰ γενόμενα, κηρύξουσιν ἡμᾶς. Ἵνα οὖν ἀπολαύσωμεν τῶν τοσούτων ἀγαθῶν, προσπέσωμεν, παρακαλέσωμεν, δεηθῶμεν, ἐξαρκάσωμεν τῶν κινδύνων τὸν αἰχμάλωτον, τὸν φυγάδα, τὸν ἰκέτην, ἵνα καὶ<sup>16</sup> αὐτοὶ τῶν μελλόντων ἀγαθῶν ἐπιτύχωμεν, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ<sup>17</sup> ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.<sup>18</sup> Ἀμήν.

---

de ὀφεί. — 11. ἐργασώμεθα.... διαλύσωμεν.... κοσμήσωμεν: subjuntivos exhortativos. — 12. εἰπὼν: participio predicado del sujeto ἐγώ (elíptico) de ἔφθην (de φθάνω); καθάπερ ἔφθην εἰπὼν: como he dicho antes. — 13. τὸ φιλάνθρωπον καὶ ἡμερον = τὴν φιλανθρωπίαν καὶ ἡμερότητα. — 14. Verbo en singular con el sujeto plural neutro τὰ πέρατα. — 15. οἱ πανταχοῦ τῆς γῆς: (homines ubique terrarum), los hombres de todos los lugares de la tierra. — 16. καὶ: también. — 17. ᾧ (ῇ). — 18. εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων: por los siglos de los siglos.



## JENOFONTE

Jenofonte nació en *Atenas* entre el 445 y el 432 a. de J. C. Fué amigo y discípulo de *Sócrates*, cuya doctrina filosófica y moral le produjo honda impresión, que se trasluce en sus obras. El año 401 tomó parte, como simple particular, en la expedición de *Ciro el Joven* contra el hermano de éste, *Artajerjes*. Después de la batalla de *Cunaxa*, en que *Ciro* encontró la muerte, hallándose el contingente griego rodeado de enemigos en medio del imperio persa y sin generales, que habían sido decapitados, *Jenofonte* guió en su retirada a los diez mil mercenarios griegos sobrevivientes a través de *Asiria* y *Armenia* hasta las costas del *Mar Negro* y hasta su salvación. Fué grande admirador del régimen político de Esparta y de los espartanos, tanto que acompañó al gran espartano *Agesilao* en sus campañas de *Asia* y luchó en el ejército espartano en la batalla de *Queronea* (394) contra *Tebas* y *Atenas*. Fué desterrado por ello de su ciudad y se trasladó a *Esparta*, donde recibió en agradecimiento por sus servicios una finca rural, en que pasó veinte años dedicado a la composición de sus obras. Murió en *Corinto* el año 354 a. de J. C.

*Jenofonte* no es un genio de la literatura, pero sus obras históricas, filosóficas y políticas son interesantes no sólo literariamente sino también histórica y anecdóticamente. Se transparentan en ellas su vida aventurera, un espíritu delicioso y una pureza de estilo, que le mereció el sobrenombre de «abeja ática».

Sus obras principales son: 1) La «*Anábasis*» en 7 libros (*Ἀνάβασις*, *marcha hacia arriba*, es decir, desde las costas del *Asia Menor* hacia el interior del imperio persa en la expedición de *Ciro el Joven* contra su hermano *Artajerjes*), que debiera con más propiedad llamarse la «*Catábasis*» (*Κατάβασις*, *marcha hacia abajo*), pues la mayor parte de la obra está dedicada a la retirada de los diez mil mercenarios griegos, dirigida por el mismo *Jenofonte*, desde el interior de *Persia* hasta el *Mar Negro*.

2) La «*Ciropedia*» en 8 libros (*Κύρου παιδεία*, *educación de *Ciro el Grande**), en que se presenta el ideal de un príncipe prudente y capaz y el desarrollo de un Estado imaginario.

3) Las «*Helénicas*» en 7 libros (*Τὰ Ἑλληνικά*, *historias griegas*), que son una continuación de *Jucídides*.

4) Las «*Memorabilia*» en 4 libros (*Τὰ Ὑπομνημονεύματα Σωκράτους*, *los memorables de *Sócrates**), que son una defensa de su maestro contra la acusación de impiedad y de corrupción de la juventud.

En el libro primero de la presente obra presentamos fragmentos de la «*Anábasis*». En este segundo libro ponemos algunos de la «*Ciropedia*».

## DE LA CIROPEDIA

### 1.º CIRO EN LA CORTE DE ASTIAGES

(Libro I, de los capítulos 3 y 4)

#### I

Κῦρος, ὁ Καμβόσου καὶ Μανδάνης,<sup>1</sup> μέχρι μὲν δώδεκα ἐτῶν ἡ ὀλίγῃ πλείον ταύτῃ τῇ παιδείᾳ ἐπαιδεύθη, καὶ πάντων τῶν ἡλικίων διαφέρων<sup>2</sup> ἐφαίνετο καὶ<sup>3</sup> εἰς τὸ ταχὺ μανθάνειν<sup>4</sup> ἃ δέοι καὶ<sup>5</sup> εἰς τὸ καλῶς καὶ ἀνδρείως ἕκαστα ποιεῖν.<sup>4</sup> Ἐκ δὲ τούτου τοῦ χρόνου μετεπέμψατο Ἀστυάγης τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα<sup>5</sup> καὶ τὸν παῖδα αὐτῆς· ἰδεῖν γὰρ ἐπεθύμει, ὅτι ἤκουεν αὐτὸν καλὸν καὶ ἀγαθόν<sup>6</sup> εἶναι. Ἐρχεται δὲ<sup>7</sup> αὐτὴ τε<sup>8</sup> ἡ Μανδάνη πρὸς τὸν πατέρα καὶ τὸν Κῦρον τὸν υἱὸν ἔχουσα.<sup>9</sup> Ὡς δὲ ἀφίκετο τάχιστα<sup>10</sup> καὶ ἔγνω ὁ Κῦρος τὸν Ἀστυάγην τῆς μητρὸς πατέρα ὄντα,<sup>11</sup> εὐθύς, οἷα<sup>12</sup> δὴ καὶς φύσει φιλόστοργος ὢν, ἡσπάζετο τε<sup>13</sup> αὐτὸν, ὥσπερ ἂν εἴ τις πάλαι συντεθραμμένος καὶ πάλαι φίλων ἀσπάζοιτο,<sup>14</sup> καὶ<sup>15</sup> ὁρῶν δὴ αὐτὸν κεκοσμημένον καὶ<sup>16</sup> ὀφθαλμῶν ὑπογραφῇ<sup>17</sup> καὶ<sup>18</sup> χρώματος ἐντρίφει<sup>17</sup> καὶ<sup>19</sup> κόμαις προσθέτοις, ἃ δὴ νόμιμα ἦν ἐν Μῆδοις, ἐμβλέπων αὐτῷ, ἔλεγεν, ὦ μητὲρ, ὡς καλὸς μοι<sup>18</sup> ὁ

1. ὁ Καμβόσου καὶ Μανδάνης (υἱός). — 2. διαφέρων: participio predicado del sujeto, Κῦρος, de ἐφαίνετο; πάντων τῶν ἡλικίων διαφέρων ἐφαίνετο: *se distinguía manifestamente de todos sus coetáneos*, es decir, *aventajaba claramente a todos sus coetáneos*. — 3. καὶ... καί...: *yá... ya...* — 4. εἰς τὸ μανθάνειν ταχὺ... εἰς τὸ ποιεῖν: infinitivos con artículo, *para (en) aprender rápidamente... para (en) hacer...* — 5. τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα: *a su hija*, a saber, Mandane, madre de Ciro y mujer de Cambises, rey de Persia. — 6. καὶ ἀγαθόν = καὶ ἀγαθόν: *crasis*. — 7. δὲ: *y*. — 8. τε: *no se traduzca*. — 9. καὶ τὸν Κῦρον τὸν υἱὸν ἔχουσα: *teniendo (o llevando) también a su hijo Ciro, o sea, con su hijo Ciro*. — 10. Ὡς... τάχιστα: (*cum primum*, *simul atque*), *así que*. — 11. τὸν Ἀστυάγην... ὄντα: *oración completiva de participio predicado del complemento directo de ἔγνω, supo que Astiages era...* — 12. οἷα = ὅτε: *conjunción causal*; οἷα... ὢν: *oración participial concertada, como era*. — 13. τε... καί: *partículas correlativas, primero... y después*. — 14. ὥσπερ ἂν εἴ τις... ἀσπάζοιτο: *expresión elíptica* = ὥσπερ ἂν τις ἀσπάζοιτο, εἰ ἀσπάζοιτο, πάλαι συντεθραμμένος καὶ πάλαι φίλων. — 15. καί... καί... καί...: *ya... ya... ya...* — 16. ὀφθαλμῶν ὑπογραφῇ: *con el pintado inferior de los ojos*, es decir, *con los párpados inferiores pintados con antimonio*. — 17. χρώματος ἐντρίφει: *con el frotamiento de color sobre la cara*, es decir, *con la cara pintada de colorate*. — 18. ὡς καλὸς (ἐστί) μοι ὡς...: (*quam...*), *¡cuán...!*; μοι: *dativo ético*. — 19. Ἐρω-

πάππος. Ἐρωτώσης δὲ αὐτὸν τῆς μητρός<sup>19</sup> πότερος καλλίων αὐτῷ δοκεῖ<sup>20</sup> εἶναι, ὁ πατήρ ἢ οὗτος, ἀπεκρίνατο ἄρα<sup>21</sup> ὁ Κύρος, Ὡ μῆτερ, Περσῶν μὲν πολὺ κάλλιστος<sup>22</sup> ὁ ἐμὸς πατήρ, Μήδων μέντοι, ὄσων<sup>23</sup> ἑώρακα ἐγὼ καὶ<sup>24</sup> ἐν ταῖς ὁδοῖς καὶ<sup>24</sup> ἐπὶ ταῖς θύραις,<sup>25</sup> πολὺ οὗτος ὁ ἐμὸς πάππος κάλλιστος. Ἀντασπαζόμενος δὲ ὁ πάππος αὐτὸν, καὶ στολὴν καλὴν ἐνέδυσσε<sup>26</sup> καὶ στρεπτοῖς καὶ φελίοις ἐτίμα καὶ ἐκόσμη καὶ, εἴ ποί ἐξελαύνου,<sup>27</sup> ἐφ' ἵππου χρυσοχαλίνου περιῆγεν,<sup>28</sup> ὥσπερ καὶ αὐτὸς εἰῶθαι πορεύεσθαι. Ὁ δὲ Κύρος, ἅτε παῖς ὢν καὶ φιλόκαλος καὶ φιλότιμος, ἦδετο τῇ στολῇ καὶ ἱππεύειν μανθάνων<sup>29</sup> ὑπερέχαιρεν· ἐν Πέρσαις γάρ διὰ τὸ χαλεπὸν εἶναι<sup>30</sup> καὶ<sup>31</sup> τρέφειν ἵππους καὶ<sup>31</sup> ἱππεύειν ἐν ὀρεινῇ οὔτῃ τῇ χώρᾳ<sup>32</sup> καὶ<sup>33</sup> ἰδεῖν ἵππον σπάνιον.<sup>34</sup>

τώσης... τῆς μητρός: genitivo absoluto. — 20. δοκεῖ: esta completiva interrogativa indirecta de ἐρωτώσης se presenta como oración independiente interrogativa directa; en caso contrario el verbo sería δοκοίη. — 21. ἄρα: en verdad, naturalmente, por supuesto. — 22. πολὺ κάλλιστος: longe pulcherrimus. — 23. ὄσων: en genitivo por atracción de su antecedente, en vez de ὄσους. — 24. καὶ... καὶ...: ya... ya... — 25. ἐπὶ ταῖς θύραις: a las puertas, es decir, en la corte. — 26. ἐνέδυσσε (αὐτόν): verbo con acusativo doble. — 27. εἴ ποί ἐξελαύνου: condicional iterativa de pasado, siempre que salía a caballo a algún sitio. — 28. περιῆγεν: (lo) llevaba consigo. — 29. μανθάνων: participio predicado del sujeto de ὑπερέχαιρεν: se alegraba sobremanera de aprender. — 30. διὰ τὸ... εἶναι: infinitivo con artículo, por ser... — 31. καὶ... καὶ...: ya..., ya... — 32. ἐν ὀρεινῇ... χώρᾳ = ἐν τῇ χώρᾳ οὔτῃ ὀρεινῇ. — 33. καὶ: también, basta. — 34. σπάνιον (ἵπν).

## II

Δειπνῶν δὲ ὁ Ἀστυάργης σὺν τῇ θυγατρὶ καὶ τῷ Κύρῳ, βουλόμενος τὸν παῖδα, ὥς ἤδιστα<sup>1</sup> δειπνεῖν, ἵνα ἤττον τὰ οἶκαδε<sup>2</sup> ποθοίη, προσήγαγεν<sup>3</sup> αὐτῷ καὶ<sup>4</sup> παροφίδας καὶ<sup>4</sup> παντοδαπὰ ἐμβάμματα καὶ βρώματα. Τὸν δὲ Κύρον ἔφασαν<sup>5</sup> λέγειν, Ὡ πάππε, ὅσα πράγματα ἔχεις<sup>6</sup> ἐν τῷ δείπνῳ, εἰ ἀνάγκη σοι<sup>7</sup> ἐπὶ πάντα τὰ λεκάρια ταῦτα διατείνειν τὰς χεῖρας καὶ ἀπογεύεσθαι τούτων τῶν παντοδαπῶν βρωμάτων. Τί δέ, φάναι<sup>8</sup> τὸν Ἀστυάργην, οὐ γὰρ πολὺ σοι δοκεῖ εἶναι κάλλιον τὸδε τὸ δειπνόν

1. ὥς ἤδιστα: quam jucundissime. — 2. τὰ οἶκαδε: lo de su casa, es decir, su casa; οἶκαδε en vez de οἶκοθεν, porque la acción de añorar supone un movimiento espiritual hacia su objeto. — 3. προσήγαγεν: verbo transitivo en activa causativa. — 4. καὶ... καὶ...: ya... ya... — 5. ἔφασαν = φησί: (dicunt, ajunt), cuentan, se cuentan; está en imperfecto por trasladarse con el pensamiento el autor al tiempo en que le fué narrada la historia. — 6. πράγματα ἔχειν: tener que hacer. — 7. εἰ ἀνάγκη σοι (ἐστίν). — 8. φάναι:



τοῦ<sup>9</sup> ἐν Πέρσαις; τὸν δὲ Κύρον πρὸς ταῦτα ἀποκρίνασθαι λέγεται, Οὐχί, ὦ πάππε· ἀλλὰ πολὺ ἀπλουστέρα καὶ εὐθυτέρα παρ' ἡμῖν ἡ ὁδὸς ἐστὶν ἐπὶ τὸ ἐμπλησθῆναι ἢ παρ' ὑμῖν· παρ' ἡμῖν μὲν γάρ ἄρτος καὶ κρέα εἰς τοῦτο ἄγει, ὑμεῖς δὲ εἰς μὲν τὸ αὐτὸ ἡμῖν<sup>10</sup> στεῦδετε, πολλοὺς δὲ τινὰς ἐλιγμούς· ἄνω καὶ κάτω πλανώμενοι,<sup>11</sup> μόλις ἀφικνεῖσθε ὅποι ἡμεῖς πάλοι ἤκομεν.<sup>12</sup> Ἄλλ' ὦ παῖ, φάναι τὸν Ἀστυάγην, οὐκ ἀχθόμενοι ταῦτα<sup>13</sup> περιπλανώμεθα<sup>14</sup> γευόμενοι δὲ καὶ<sup>15</sup> σύ, ἔφη, γνώσει διτι ἡδέα ἐστίν.<sup>16</sup> Ἀλλὰ καὶ σέ, φάναι τὸν Κύρον, ὁρῶ, ὦ πάππε, μυσσάττομενον<sup>17</sup> ταῦτα τὰ βρώματα. Καὶ τὸν Ἀστυάγην ἐπερέσθαι<sup>18</sup> Καὶ τίνι<sup>19</sup> δὴ σὺ τεχμαιρόμενος, ὦ παῖ, λέγεις;<sup>20</sup> Ὅτι σε, φάναι, ὁρῶ, ὅταν μὲν τοῦ ἄρτου<sup>21</sup> ἄφῃ, εἰς οὐδὲν τὴν χεῖρα ἀποφύμενον,<sup>22</sup> ὅταν δὲ τούτων τινὸς<sup>23</sup> θίγῃς, εὐθὺς ἀποκαθαίρει<sup>24</sup> τὴν χεῖρα εἰς τὰ χειρόμακτρα, ὥς πάνυ ἀχθόμενος διτι πλέα σοι ἀπ' αὐτῶν ἐγένετο. Πρὸς ταῦτα δὲ τὸν Ἀστυάγην εἰπεῖν,<sup>25</sup> Εἰ τοίνυν οὕτω γινώσκεις, ὦ παῖ, ἀλλὰ κρέα γε<sup>26</sup> εὖωχοῦ, ἵνα νεανίας<sup>27</sup> οἰκαδὲ ἀπέλθῃς. Ἄμα δὲ ταῦτα λέγοντα, πολλὰ αὐτῷ παραφέρειν<sup>28</sup> καὶ θήρεια καὶ τῶν ἡμέρων.<sup>29</sup> Καὶ τὸν Κύρον, ἐπεὶ ἑώρα πολλὰ τὰ κρέα,<sup>30</sup>

infinitivo regido por el precedente ἔφαθον, se debe traducir como independiente: *dijo*. — 9. τοῦ (δείπνου). — 10. ἡμῖν: dativo regido por αὐτό, εἰς τὸ αὐτὸ ἡμῖν: *para lo mismo que nosotros*. — 11. πολλοὺς... ἐλιγμούς... πλανώμενοι: *dando muchos rodeos; πολλοὺς ἐλιγμούς: acusativo interno*. — 12. ἤκομεν: presente lógico, *bemos llegado*. — 13. ταῦτα = τούτους τοὺς ἐλιγμούς ο ταύτας τὰς πλάνας: *acusativo interno*. — 14. οὐκ ἀχθόμενοι ταῦτα περιπλανώμεθα = οὐκ ἀχθόμεθα ταῦτα περιπλανώμενοι (participio predicado del sujeto): *no nos disgustamos de dar estos rodeos*. — 15. καὶ: *también*. — 16. ἡδέα ἐστίν (τὰ λεχάρια). — 17. μυσσάττομενον: *completiva de participio predicado de σε, complemento directo de ὁρῶ*. — 18. ἐπερέσθαι: infinitivo regido por λέγεται precedente; se debe traducir como independiente: *preguntó*. — 19. τίνι (τεχμηρίῳ). — 20. καὶ τίνι... τεχμαιρόμενος (participial concertada interrogativa directa) λέγεις (τοῦτο); *¿y en qué te fundas... para decir...* — 21. ἄρτου: genitivo regido por ἄφῃ, verbo que indica la operación de un sentido, el del tacto. — 22. ἀποφύμενον: *completiva de participio predicado de σε, complemento directo de ὁρῶ; τὴν χεῖρα ἀποφύομαι (voz media): extender la mano para limpiarse*. — 23. τινός: genitivo regido por θίγῃς, verbo de tacto. — 24. ἀποκαθαίρομαι (voz media) τὴν χεῖρα: *extender la mano para limpiarse*. — 25. εἰπεῖν: *dijo*. — 26. ἀλλά... γε: (af certe), *al menos*. — 27. νεανίας: *joven robusto*. — 28. λέγεται, verbo del cual depende el infinitivo de este párrafo, como otros infinitivos anteriores y siguientes, que no obstante se deben traducir como independientes de pasado y su sujeto en acusativo como sujeto en nominativo) δὲ (αὐτόν), ἄμα ταῦτα λέγοντα (participial concertada de valor temporal), πολλὰ (κρέα)... παραφέρειν...: *γ, al mismo tiempo que hablaba así, le ponía delante...* — 29. τῶν ἡμέρων (ζῳών). — 30. πολλὰ (ὄντα) τὰ κρέα:

εἰπεῖν, Ἦ καὶ δίδως, φάναι, ὦ πάππε, πάντα ταῦτά μοι τὰ κρέα, δ, τι<sup>81</sup> βούλομαι, αὐτοῖς χρῆσθαι;<sup>82</sup> Νή Δία, φάναι, ὦ παῖ, ἔγωγέ σοι.<sup>83</sup> Ἐνταῦθα δὲ τὸν Κῦρον, λαβόντα τῶν κρεῶν,<sup>84</sup> διαδιδόναι<sup>85</sup> τοῖς ἀμφὶ τὸν πάππον θεραπευταῖς, ἐπιλέγοντα ἐκάστῳ, Σοὶ μὲν τοῦτο<sup>86</sup> ὅτι προθύμως με ἱππεύειν διδάσχεις, σοὶ δ' ὅτι μοι παλτὸν ἔδωκας· νῦν γὰρ τοῦτ' ἔχω<sup>87</sup>: σοὶ δ' ὅτι τὸν πάππον καλῶς θεραπεύεις, σοὶ δ' ὅτι μου τὴν μητέρα τιμᾷς· τοιαῦτα ἐποίει; ἔως<sup>88</sup> διεδίδου πάντα ἃ ἔλαβε κρέα.<sup>89</sup>

completiva de participio del complemento directo de ἴωρα, τὰ κρέα. — 31. δ, τι: acusativo adverbial, *en lo que, como*. — 32. αὐτοῖς χρῆσθαι: infinitivo activo con valor final (*ut eis utar*), *para que use (baga) de ellas*. — 33. ἔγωγέ σοι (δίδωμι αὐτά). — 34. τῶν κρεῶν: genitivo complemento verbal de objeto. — 35. διαδιδόναι: *repartiō*, infinitivo. — 36. τοῦτο (δίδωμι). — 37. νῦν γὰρ τοῦτ' ἔχω: *pues ahora finalmente ya lo tengo* (a saber el παλτὸν tan deseado). — 38. ἔως: *basta que*. — 39. πάντα... κρέα = πάντα τὰ κρέα, ἃ ἔλαβε (*que había recibido*).

### III

Σάκx δέ, φάναι τὸν Ἀστυάγην, τῷ οἰνοχόῳ, ὃν ἐγὼ μάλιστα τιμῶ, οὐδὲν δίδως; ὁ δὲ Σάκx ἀρα καλὸς τε ὢν<sup>1</sup> ἐτύγγανε καὶ τιμὴν ἔχων<sup>1</sup> προσάγειν<sup>2</sup> τοὺς δεομένους<sup>3</sup> Ἀστυάγους καὶ ἀποκωλύειν<sup>4</sup> οὓς μὴ καιρὸς αὐτῷ δοκοῖν εἶναι προσάγειν. Καὶ τὸν Κῦρον ἐπερέσθαι<sup>5</sup> προπετῶς, ὥς ἂν παῖς<sup>6</sup> μηδέπω ὑποπτήσων, Διὰ τί δὲ, ὦ πάππε, τοῦτον οὕτω τιμᾷς; καὶ τὸν Ἀστυάγην σκώφαντα εἰπεῖν, Οὐχ ὅρας, φάναι, ὥς<sup>7</sup> καλῶς οἰνοχοεῖ καὶ εὐσχημόνως; οἱ δὲ τῶν βασιλέων τούτων οἰνοχοοὶ κομφῶς τε οἰνοχοοῦσι καὶ καθαρείως ἐγγέουσι καὶ διδάσσι τοῖς τρισὶ δακτύλοις ὀχοῦντες τὴν φιάλην καὶ προσφέρουσιν, ὥς<sup>8</sup> ἂν ἐνδοῖεν τὸ ἔκπωμα εὐληπτότατα<sup>9</sup> τῷ μελλόντι πίνειν. Κέλευσον δὲ, φάναι, ὦ πάππε, τὸν Σάκx καὶ<sup>10</sup> ἐμοὶ δοῦναι τὸ ἔκπωμα, ἵνα καὶ γῶ,<sup>11</sup> καλῶς σοι πειν ἐγγέας,<sup>12</sup> ἀνακτήσωμαί σε,<sup>13</sup> ἣν δύναμαι. Καὶ τὸν<sup>14</sup>

1. ὢν... ἔχων: participios predicados del sujeto, Σάκx, de ἐτύγγανε. — 2. προσάγειν: infinitivo con función de complemento nominal de τιμῇ; τιμὴν ἔχων προσάγειν: *desempeñaba el honroso cargo de introducir*. — 3. δεόμεναι: con genitivo de persona, *solicitar audiencia de*. — 4. ἀποκωλύειν: la misma función que προσάγειν. — 5. καὶ τὸν Κῦρον ἐπερέσθαι (infinitivo): y *Ciro preguntó*. — 6. ὥς ἂν παῖς (ἐπείροτο). — 7. ὥς...: (*quam...*), *cuán...* — 8. ὥς: comparativa, *como*. — 9. εὐληπτότατα: adverbio de modo superlativo del compuesto εὖ y ληπτός, adjetivo verbal de λαμβάνω, *del modo más fácil para cogerlo*. — 10. καί: *también*. — 11. καὶ γῶ = καὶ ἐγώ, *crasis*. — 12. σοὶ πειν ἐγγέας: *echándote de beber*. — 13. ἀνακτήσωμαί σε: *te conquiste, es decir, conquiste tu benevolencia*. — 14.

κελεῦσαι<sup>15</sup> δοῦναι. Λαβόντα δὴ τὸν Κύρον οὕτω μὲν δὴ εὖ κλύσαι<sup>16</sup> τὸ ἔκπωμα, ὥσπερ Σάκαν ἑώρα,<sup>17</sup> οὕτω δέ, στήσαντα τὸ πρόσωπον σπουδαίως καὶ εὐσχημόνως πως,<sup>18</sup> προσενεγκεῖν καὶ ἐνδοῦναι<sup>19</sup> τὴν φιάλην τῷ πάππῳ, ὥστε τῇ μετρὶ καὶ τῷ Ἀστυάγει πολὺν γέλωτα παρασχεῖν.<sup>20</sup> Καὶ αὐτὸν δὲ τὸν Κύρον, ἐκτελάσαντα, ἀναπηδῆσαι<sup>21</sup> πρὸς τὸν πάππον καὶ, φιλοῦντα ἅμα,<sup>22</sup> εἰπεῖν,<sup>21</sup> Ὁ Σάκα, ἀπόλωλας· ἐκβαλὼ σε ἐκ τῆς τιμῆς· τὰ τε<sup>23</sup> γὰρ ἄλλα,<sup>24</sup> φάναι, σοῦ κάλλιον οἰνοχοῖσθαι καὶ<sup>25</sup> οὐκ ἐκπίομαι αὐτὸς τὸν οἶνον. Οἱ δ' ἄρα<sup>25</sup> τῶν βασιλέων οἰνοχόοι, ἐπειδὴν διδῶσι τὴν φιάλην, ἀρύσαντες ἀπ' αὐτῆς τῷ κυάθῳ, εἰς τὴν ἀριστεράν χειρά ἐγγεάμενοι, καταρροφοῦσι, τοῦ δή, εἰ φάρμακα ἐγγέοιεν, μὴ λυσιτελεῖν<sup>26</sup> αὐτοῖς. Ἐκ τούτου δὴ ὁ Ἀστυάγης ἐπισκώπτων, Καὶ τί δή, ἔφη, ὦ Κύρε, τᾶλλα<sup>27</sup> μιμούμενος τὸν Σάκαν, οὐκ ἀπερρόφησας τοῦ οἴνου;<sup>28</sup> Ὅτι, ἔφη, νῆ Δία, ἐδεδόικειν μὴ ἐν τῷ κρατῇρι φάρμακα μεμιγμένα εἶη. Καὶ γάρ<sup>29</sup> ὅτε εἰστίσας σὺ τοὺς φίλους ἐν τοῖς γενεθλίοις, σαφῶς κατέμαθον φάρμακα ὑμῖν αὐτὸν ἐγγέαντα.<sup>30</sup> Καὶ πῶς δὴ σὺ τοῦτο, ἔφη, ὦ παῖ, κατέρως; Ὅτι, νῆ Δία, ὑμᾶς ἑώρων καὶ ταῖς γνώμαις καὶ τοῖς σώμασι<sup>31</sup> σφαλλομένους.<sup>32</sup> Πρῶτον μὲν γάρ, ἃ οὐκ ἔατε ἡμᾶς τοὺς παῖδας ποιεῖν, ταῦτα αὐτοὶ ἐποιεῖτε. Πάντες μὲν γάρ ἅμα ἐκεκράγετε, ἐμανθάνετε<sup>33</sup> δὲ οὐδὲν ἀλλήλων, ἥδε-τε δὲ καὶ μάλα γελοίως, οὐκ ἀχροώμενοι<sup>34</sup> δὲ τοῦ ἄδοντος,<sup>35</sup> ὥμνυτε ἀριστα ἄδειν.<sup>36</sup>

τὸν: artículo con valor de pronombre personal, él. — 15. κελύσαι: infinitivo. mandó. — 16. κλύσαι: infinitivo traducido como independiente, al igual de tantos otros. — 17. ὥσπερ Σάκαν (κλύζοντα, participio predicado de complemento directo) ἑώρα. — 18. στήσαντα τὸ πρόσωπον σπουδαίως καὶ εὐσχημόνως πως: componiendo el rostro con una cierta gravedad y dignidad. — 19. προσενεγκεῖν καὶ ἐνδοῦναι: infinitivos traducidos como independientes con el sujeto en nominativo. — 20. γέλωτα παρέχω: producir risa. — 21. ἀναπηδῆσαι... εἰπεῖν: infinitivos traducidos como independientes. — 22. φιλοῦντα ἅμα: participial concertada de valor temporal, al mismo tiempo que lo besaba. — 23. τε... καί: por una parte... y por otra. — 24. τὰ... ἄλλα: acusativo adverbial, por lo demás. — 25. ἄρα: en realidad. — 26. τοῦ... μὴ λυσιτελεῖν: oración final en infinitivo precedido del genitivo τὸν del artículo. — 27. τᾶλλα: crasis = τὰ ἄλλα: acusativo de relación, en lo demás. — 28. τοῦ οἴνου: genitivo complemento verbal de objeto. — 29. Καὶ γάρ: (et enim), en efecto. — 30. ἐγγέαντα: completiva de participio predicado de αὐτόν, complemento directo de κατέμαθον. — 31. ταῖς γνώμαις καὶ τοῖς σώμασι: dativos de relación. — 32. σφαλλομένους: completiva de participio predicado de ὑμᾶς, complemento directo de ἑώρων. — 33. μανθάνω: aquí, entender. — 34. οὐκ ἀχροώμενοι: participial concertada de valor concesivo. — 35. τοῦ ἄδοντος: participio con valor nominal de sustantivo, en genitivo complemento verbal de objeto. — 36. ὥμνυτε (τὸν ἄδοντα) ἀριστα (adverbio)

λέγων<sup>37</sup> δὲ ἕκαστος ὑμῶν τὴν ἑαυτοῦ βώμην, ἔπειτ' εἰ ἀνασταίητε ὀρχησόμενοι,<sup>38</sup> μὴ ὅπως<sup>39</sup> ὀρχεῖσθαι ἐν ῥυθμῷ ἄλλ' οὐδ'<sup>39</sup> ὀρθοῦσθαι ἐδόνασθε. Ἐπελέλησθε δὲ παντάκασι σὺ τε<sup>40</sup> ὅτι βασιλεὺς ἦσθα, οἱ τε<sup>40</sup> ἄλλοι ὅτι σὺ ἄρχων. Τότε γάρ δὴ ἔγωγε καὶ<sup>41</sup> πρῶτον κατέμαθον ὅτι τοῦτ' ἄρ' ἦν ἡ ἰσηγορία,<sup>42</sup> ὃ ὑμεῖς τότε ἐποιεῖτε· οὐδέποτε γοῦν<sup>43</sup> ἐσιώπατε. Καὶ ὁ Ἀστυάγης λέγει. Ὁ δὲ σὸς πατήρ, ἔφη, ὦ παῖ, πίνων οὐ μεθύσκειται; Οὐ μὲν Δί', ἔφη. Ἀλλὰ πῶς ποιεῖ; Διφῶν, παύεται,<sup>44</sup> ἄλλο δὲ κακὸν οὐδὲν πάσχει· οὐ γάρ, οἶμαι, ὦ πάππε, Σάκας αὐτὰφ οἶνοχοεῖ.

ῥδαιν. — 37. λέγων: participial concertada de valor concesivo; λέγω: aquí, *vanagloriarse de*. — 38. ὀρχησόμενοι: participial concertada de valor final. — 39. μὴ ὅπως... ἄλλ' οὐδ': *no sólo... sino ni siquiera*. — 40. τε... τε...: *por tu parte... y por la suya...* — 41. καὶ: *ya*. — 42. ἡ ἰσηγορία: *el derecho de todos por igual a hablar* (derecho que tenían los ciudadanos atenienses en las asambleas públicas). — 43. γοῦν: *al menos*. — 44. Διφῶν, παύεται (πίνων): *deja de beber, teniendo todavía sed*.

#### IV

Καὶ ἡ μήτηρ εἶπεν, Ἀλλὰ τί ποτε<sup>1</sup> σὺ, ὦ παῖ, τῷ Σάκῃ οὕτω πολεμεῖς; τὸν δὲ Κύρον εἰπεῖν. Ὅτι νῆ Δία, φάναι, μισῶ αὐτόν· πολλάκις γάρ με, πρὸς τὸν πάππον ἐπιθυμοῦντα προσδραμῖν, οὗτος ὁ μιαρώτατος ἀποκωλύει. Ἀλλ' ἵκετεῦω, φάναι, ὦ πάππε, δός μοι τρεῖς ἡμέρας ἄρξαι αὐτοῦ.<sup>2</sup> Καὶ τὸν Ἀστυάγην εἰπεῖν, Καὶ πῶς ἂν ἄρξαις αὐτοῦ; καὶ τὸν Κύρον φάναι, Στάς ἂν<sup>3</sup> ὥσπερ οὗτος ἐπὶ τῇ εἰσόδῳ, ἔπειτα ὅποτε βούλοιο<sup>4</sup> παριέναι ἐπ' ἄριστον, λέγοιμ' ἂν ὅτι οὐπω δυνατόν<sup>5</sup> τῷ ἀρίστῳ ἐντυχεῖν<sup>6</sup> σπουδάζει γάρ πρὸς τινὰς<sup>7</sup> εἰδ' ὅποτε ἦχοι<sup>8</sup> ἐπὶ τὸ δεῖπνον, λέγοιμ' ἂν ὅτι λοῦται<sup>9</sup> ἕως<sup>10</sup> παρατείναιμι<sup>11</sup> τοῦτον, ὥσπερ οὗτος ἐμὲ παρατείνει ἀπὸ σοῦ κωλύων. Τοσαύτας μὲν αὐτοῖς εὐθυμίας παρεῖχεν ἐπὶ τῷ δεῖπνῳ· τὰς δ' ἡμέρας,<sup>12</sup> εἴ τινας αἰσθοίτο θεόμενον<sup>13</sup> ἢ τὸν πάππον ἢ τὸν τῆς μητρὸς ἀδελφόν,

1. τί ποτε; *¿por qué finalmente?* — 2. δός μοι .. ἄρξαι αὐτοῦ: *déjame mandarle*. — 3. ἂν: partícula potencial que afecta al verbo λέγοιμ de más abajo, con el cual se repite, por razón del largo inciso. — 4. ὅποτε βούλοιο: oración temporal iterativa. — 5. δυνατόν (ἵσται). — 6. τῷ ἀρίστῳ ἐντυχεῖν: *sentarse a la mesa*. — 7. σπουδάζει γάρ ('Αστυάγης) πρὸς τινὰς: *pues está ocupado en asuntos graves con algunos*. — 8. ὅποτε ἦχοι: oración temporal iterativa. — 9. λοῦται = λούεται. — 10. ἕως: *basta que*. — 11. παρατείνω: *cansar a uno entreteniéndolo*. — 12. τὰς δ' ἡμέρας: *y durante el día*. — 13. θεόμενον (δέομαι τινος, *tener necesidad de algo*): *completiva de participio predicado de τὸν πάππον y τὸν... ἀδελφόν (a*

χαλεπὸν ἦν ἄλλον φθάσαι τοῦτο ποιήσαντα<sup>14</sup>· ὁ, τι<sup>15</sup> γὰρ δύναιτο, ὁ Κύρος ὑπερέχαιρεν αὐτοῖς χαριζόμενος.<sup>16</sup>

Ἐπεὶ δὲ ἡ Μανδάνη παρεσκευάζετο ὡς ἀπιοῦσα<sup>17</sup> πάλιν πρὸς τὸν ἄνδρα, ἐδείκτο αὐτῆς ὁ Ἀστυάγης καταλιπεῖν τὸν Κύρον. Ἡ δὲ ἀπεκρίνατο ὅτι βούλοιο μὲν ἅπαντα<sup>18</sup> τῷ πατρὶ χαρίζεσθαι, ἄκοντα μέντοι τὸν παῖδα χαλεπὸν εἶναι νομίζειν καταλιπεῖν.<sup>19</sup> Ἐνθα δὴ ὁ Ἀστυάγης λέγει πρὸς τὸν Κύρον, Ὡ καὶ, ἦν μένης παρ' ἐμοί, πρῶτον μὲν τῆς παρ' ἐμὲ εἰσόδου σοι οὐ Σάκας ἄρξει,<sup>20</sup> ἀλλ' ὅποτε βούλῃ εἰσιέναι ὡς ἐμέ, ἐπὶ σοι ἔσται·<sup>21</sup> καὶ χάριν σοι εἰσομαι, ὅσῃ ἂν πλεονάκεις<sup>22</sup> εἰσίτης ὡς ἐμέ. Ἐπειτα δὲ ἰπποῖς τοῖς ἐμοῖς χρήσει καὶ ἄλλοις, ὅποσους ἂν βούλῃ, καὶ, ὅποτε ἀπίης, ἔχων ἅπει οὓς ἂν<sup>23</sup> αὐτὸς ἐθέλῃς. Ἐπειτα τὰ τε νῦν ἐν τῷ παραδείσῳ θηρία δίδωμι σοι καὶ ἄλλα παντοδαπά συλλέξω, ἃ σὺ, ἐπειδὴν τάχιστα<sup>24</sup> ἰππεύειν μάθῃς, διώξει, καὶ τοξεύων καὶ ἀκοντίζων καταβαλεῖς ὥσπερ οἱ μεγάλοι<sup>25</sup> ἄνδρες. Καὶ παιδας δὲ σοι ἐγὼ συμπαίστορας παρέξω καὶ ἄλλα,<sup>26</sup> ὅποσα ἂν βούλῃ, λέγων πρὸς ἐμέ,<sup>27</sup> οὐκ ἀτυχήσεις. Ἐπεὶ ταῦτα εἶπεν ὁ Ἀστυάγης, ἡ μήτηρ διηρώτα τὸν Κύρον πότερον βούλοιο μένειν ἢ ἀπικεῖναι. Ὁ δὲ οὐκ ἐμέλλησεν, ἀλλὰ ταχὺ εἶπεν ὅτι μένειν βούλοιο....

Τοιαῦτα μὲν δὴ πολλὰ ἐλάλει ὁ Κύρος· τέλος<sup>28</sup> δὲ ἡ μὲν μήτηρ ἀπῆλθε, Κύρος δὲ κατέμενε καὶ αὐτοῦ<sup>29</sup> ἐτρέφετο.

---

saber, Cisjares), complementos directos de ἄσθοιτο — 14. ποιήσαντα: participio predicado de ἄλλον, sujeto de φθάσαι; φθάνω ποιῶν: adelantarse a hacer. — 15. ὁ, τι: acusativo adverbial, en todo lo que. — 16. χαριζόμενος: completiva de participio concertado con el sujeto de ὑπερέχαιρεν. — 17. ὡς ἀπιοῦσα (de ἀπειμι): oración final de participio de futuro con la conjunción ὡς. — 18. ἅπαντα: acusativo adverbial, en todo. — 19. ἄκοντα... καταλιπεῖν. Orden: νομίζειν (= ὅτι νομίζοιτο, por cambio de construcción) μέντοι χαλεπὸν εἶναι καταλιπεῖν τὸν παῖδα ἄκοντα (invitum, predicado). — 20. τῆς παρ' ἐμὲ... ἄρξει: no tendrá jurisdicción sobre ti en entrar a verme. — 21. ἐπὶ σοι ἔσται: (penes te erit), estará en tu mano. — 22. καὶ (τοσούτῃ μαίζονα) χάριν σοι εἰσομαι, ὅσῃ ἂν πλεονάκεις (cuantas más veces); χάριν εἰδέναι: estar agradecido. — 23. οὓς ἂν: quouscumque. Oración de relativo iterativa. — 24. ἰππεύειν τάχιστα: (cum primum), así que. — 25. μεγάλοι: grandes, es decir, maduros. — 26. ἄλλα: en vez de ἄλλων (por atracción inversa del antecedente por el pronombre relativo ὅποσα), dependiente de ἀτυχήσεις. — 27. λέγων πρὸς ἐμέ: oración participial concertada de valor condicional. — 28. τέλος: acusativo adverbial, finalmente. — 29. αὐτοῦ: adverbio, allí.

## 2. CIRO ES ELEGIDO JEFE SUPREMO DE LOS EJÉRCITOS PERSAS MANDADOS EN SOCORRO DE CIÁJARES

(Libro I, del capítulo 5)

Ὁ μὲν δὴ Κύρος, οὕτως ἀπελθὼν,<sup>1</sup> ἐν Πέρσαις ἐνιαυτὸν λέγεται ἐν τοῖς παι-  
σιν ἔτι γενέσθαι.<sup>2</sup> Καὶ τὸ μὲν πρῶτον οἱ παῖδες ἔσκωπον αὐτόν, ὥς<sup>3</sup> ἡδυπαθεῖν<sup>4</sup>  
ἐν Μήδοις μεμαθηκώς ἦχοι. Ἐπεὶ δὲ καὶ<sup>5</sup> ἐσθίοντα<sup>6</sup> αὐτὸν ἐώρων ὥσπερ καὶ  
αὐτοὶ<sup>7</sup> ἡδέως<sup>8</sup> καὶ πίνοντα...<sup>9</sup> ἐνταῦθα δὴ πάλιν ὑπέπτηsson αὐτῷ οἱ ἥλικες. Ἐπεὶ  
δὲ, διελθὼν τὴν παιδείαν ταύτην, ἤδη εἰσῆλθεν εἰς τοὺς ἐφήβους, ἐν τούτοις αὖ  
ἐδόκει κρατιστεύειν καὶ<sup>9</sup> μελετῶν<sup>10</sup> ἃ χρῆν<sup>11</sup> καὶ<sup>9</sup> καρτερῶν<sup>10</sup> καὶ<sup>9</sup> αἰδοῦμενος<sup>10</sup>  
τοὺς πρεσβυτέρους καὶ<sup>9</sup> πειθόμενος<sup>10</sup> τοῖς ἀρχοῦσι.

Προϋόντος δὲ τοῦ χρόνου, ὁ μὲν Ἀστυάγης ἐν τοῖς Μήδοις ἀποθνήσκει, ὁ δὲ  
Κυαξάρχης, ὁ τοῦ Ἀστυάγου παῖς, τῆς δὲ Κύρου μητρὸς ἀδελφός, τὴν βασιλείαν  
ἔσχε τῶν Μήδων. Ὁ δὲ τῶν Ἀσσυρίων βασιλεὺς ἐνόμιζεν, εἰ τοὺς Μήδους  
ἀσθενεῖς ποιήσειε, πάντων γε τῶν πέριξ<sup>12</sup> ῥαδίως ἄρχειν· ἰσχυρότατον γὰρ τῶν  
ἐγγύς<sup>13</sup> φύλων τοῦτο ἐδόκει εἶναι. Οὕτω δὲ διατέμπει πρὸς τε τοὺς ὑφ' ἑαυτῷ<sup>14</sup>  
πάντας διαβάλλων τοὺς Μήδους καὶ ἰσχυρά<sup>15</sup> καὶ συνεστηκότα εἰς τὸ αὐτό<sup>16</sup> καὶ  
ἐπιγαμίας ἀλλήλοισι<sup>17</sup> πεποιημένοι<sup>18</sup> εἶεν καὶ κίνδυνεύουσι<sup>19</sup>, εἰ μὴ τις αὐτοὺς  
φθάσας ἀσθενώσῃ,<sup>20</sup> ἐπὶ ἐν ἑκαστὸν τῶν ἐθνῶν ἰόντας, καταστρέφασθαι. Οἱ μὲν

1. ἀπελθὼν: a saber, de la Media. — 2. Κύρος... λέγεται... γενέσθαι: construcción personal concertada de verbos de declaración. — 3. ὥς... ἦχοι: «diciendo» que había oído. — 4. ἡδυπαθεῖν: infinitivo complemento directo de μεμαθηκώς. — 5. καὶ: tam-  
bién. — 6. ἐσθίοντα... καὶ πίνοντα: completivas de participio predicado de αὐτόν, comple-  
mento directo de ἐώρων. — 7. ὥσπερ καὶ αὐτοὶ (ἦσθιον καὶ ἐπινον). — 8. ἡδέως: con gusto.  
— 9. καὶ... καὶ... καὶ... καὶ...: ya... ya... ya... ya... — 10. μελετῶν... καρτερῶν... αἰδοῦμενος...  
πειθόμενος...: participios predicados de αὐτός (elíptico), sujeto de κρατιστεύειν; κρατιστεύω  
con participio predicado del sujeto: ser el mejor de todos o aventajar a todos en con infini-  
tivo. — 11. χρῆν = ἐχρῆν, imperfecto. — 12. οἱ πέριξ: los pueblos de alrededor. — 13. ἐγγύς:  
adverbio usado como adjetivo, vecino. — 14. τοὺς ὑφ' ἑαυτῷ: a los que estaban bajo su  
dominio. — 15. καὶ ἰσχυρά .. εἰς τὸ αὐτό. Construcción: καὶ (λέγων ὡς ταῦτα τὰ ἔθνη εἴη ἔθνη)  
ἰσχυρά καὶ συνεστηκότα εἰς τὸ αὐτό. — 16. εἰς τὸ αὐτό: para el mismo fin. — 17. ἀλλήλοισι = πρὸς  
ἀλλήλους. — 18. πεποιημένοι: concordancia por el sentido, pues se refiere a ἔθνη. —  
19. κίνδυνεύουσι... ἰόντας: construcción personal, en vez de κίνδυνος ἔσοιτο αὐτοὺς... ἰόν-  
τας. — 20. φθάσας ἀσθενώσῃ = φθαίη ἀσθενήσας: se adelantara a debilitarnos. — 21. καὶ:

δὴ καὶ<sup>21</sup> τοῖς λόγοις τοῦτοις πειθόμενοι συμμαχίαν αὐτῷ ἐποιούντο, οἱ δὲ καὶ δώροις καὶ χρήμασιν ἀναπειθόμενοι· πολλὰ γὰρ καὶ τοιαῦτα<sup>22</sup> ἦν αὐτῷ. Κυζάρης δὲ, ὁ τοῦ Ἀστυάρχου παῖς, ἐπεὶ ἤσθάνετο τὴν τ' ἐπιβουλὴν καὶ τὴν παρασκευὴν τῶν συνισταμένων ἐφ' ἑαυτὸν, αὐτὸς τε εὐθέως, ὅσα<sup>23</sup> ἐδύνατο, ἀντιπαρασκευάζετο καὶ εἰς Πέρσας ἔπεμπε πρὸς τε τὸ κοινόν<sup>24</sup> καὶ πρὸς Καμβύστην, τὸν τὴν ἀδελφὴν ἔχοντα καὶ βασιλεύοντα ἐν Πέρσαις. Ἐπεμπε δὲ καὶ πρὸς Κύρον, θεόμενος αὐτοῦ πειράσθαι ἄρχοντα ἐλθεῖν τῶν ἀνδρῶν, εἴ τινας πέμποι στρατιώτας τὸ Περσῶν κοινόν. Ἦδὴ γάρ καὶ ὁ Κύρος, διατετελεκώς τὰ ἐν τοῖς ἐφήβοις δέκα ἔτη, ἐν τοῖς τελείοις ἀνδράσιν ἦν. Οὕτω δὲ, δεξαμένου τοῦ Κύρου, οἱ βουλευόντες<sup>25</sup> γεραίτεροι αἰροῦνται αὐτὸν ἄρχοντα τῆς εἰς Μήδους στρατίας. Ἐπεὶ δὲ ἡρέθη τάχιστα,<sup>26</sup> ἤρχετο ἀπὸ τῶν θεῶν<sup>27</sup> καλλιεργούμενος δὲ ἀπῆει.

γα. — 22. πολλὰ... τοιαῦτα (δῶρα καὶ χρήματα). — 23. ὅσα: acusativo adverbial, cuanto. — 24. τὸ κοινόν: el *senado* (consejo de los ancianos). — 25. βουλευόντας: *consejeros*, participio con valor nominal de adjetivo. — 26. Ἐπεὶ... τάχιστα: *tan pronto como*. — 27. ἀρχομαι ἀπὸ τῶν θεῶν: *comenzar por los dioses, es decir, por hacer sacrificios y consultar a los dioses*.

### 3. EL ASIRIO GOBRIAS SE RINDE A CIRO

(Libro IV, del capítulo 6)

Γωβρώας δ' ἐν τούτῳ<sup>1</sup> παρῆν Ἀσσύριος, πρεσβύτης ἀνὴρ, λέγων ὅτι Κύρον πρῶτον βούλοιο ἰδεῖν· καὶ οἱ ὑπηρέται αὐτὸν ἄγουσι πρὸς τὸν Κύρον. Ὁ δέ, ὡς εἶδε τὸν Κύρον, ἔλεγεν ὧδε· Ὁ δέσποτα, ἐγὼ εἰμι τὸ μὲν γένος<sup>2</sup> Ἀσσύριος, ἔχω δὲ καὶ τεῖχος ἰσχυρόν καὶ χώρας ἐπάρχων πολλῆς· καὶ ἵππον ἔχω δισχιλίαν τριακοσίαν,<sup>3</sup> ἦν τῷ τῶν Ἀσσυρίων βασιλεῖ παρειχόμεν καὶ φίλος ἦν ἐκείνῳ ὡς μάλιστα.<sup>4</sup> Ἐπεὶ δὲ ἐκεῖνος μὲν τέθνηκεν ὑφ' ὑμῶν<sup>5</sup>, ἀνὴρ ἀγαθὸς ὢν, ὁ δὲ παῖς ὁ ἐκείνου τὴν ἀρχὴν ἔχει, ἔχθιστος ὢν ἐμοί, ἦκω<sup>6</sup> πρὸς σε καὶ ἱκέτης<sup>7</sup> προσπίπτω καὶ δίδωμί σοι ἑμαυτὸν δοῦλον καὶ σύμμαχον,<sup>8</sup> σὲ δὲ τιμωρόν αἰτούμαι ἐμοὶ γενέσθαι· καὶ παῖδά σε ποιοῦμαι<sup>9</sup>· ἅπαις δ'<sup>10</sup> εἰμὶ ἀρρένων παίδων. Ὅς γάρ ἦν μοι

1. ἐν τούτῳ: *en este punto*. — 2. τὸ... γένος: acusativo de relación. — 3. ἵππον (*caballería*) δισχιλίαν τριακοσίαν = ἱππίας δισχιλίου τριακοσίου. — 4. ὡς μάλιστα: *quam maxime*. — 5. τέθνηκεν ὑφ' ὑμῶν: *fué muerto por vosotros*; *θνήσκω, morir*, equivale también a un verbo pasivo, *ser muerto*. — 6. ἦκω: *he venido*. — 7. ἱκέτης: *predicador*. — 8. δοῦλον καὶ σύμμαχον: *predicados de ἑμαυτὸν, complemento directo de δίδωμι*. — 9. παιδὰ σε ποιοῦμαι: *te hago mi hijo*. — 10. δ': *pues*. — 11. Ὅς γάρ (παῖς) ἦν μοι μένος: *pues el*

único hijo que tenía. — 12. τοῦτον... ἀφαιλετο τὴν ψυχὴν (la vida): ἀφαιρέομαι con doble acusativo. — 13. ὁ ὤν βασιλεὺς: el actual rey. — 14. πᾶν ὡς καὶ ἐγὼ, crisis. — 15. ὁ δὲ κατακαίων: el asesino, participio con valor nominal de sustantivo. — 16. μεταμελόμενος: participio predicado de ὁ κατακαίων, sujeto de φανερός ἐγένετο, se mostró arrepentido. — 17. τὸν κατὰ τῆς: al que estaba bajo tierra, al muerto. — 18. καὶ ἑλπίδα... τυχεῖν. Orden: καὶ λαβοῦμι ἑλπίδα τινα ἂν τυχεῖν (= ὅτι ἂν τύχοιμι) μετὰ σοῦ τιμωρίας τινός τῃ φίλῳ παιδί. — 19. καὶ ἀνηβῆσαι (de ἀνηβάζω)... μοι = δοκῶ μοι ὅτι καὶ ἀνηβήσασιμι ἂν. — 20. ὤν: participio predicado del sujeto de αἰσχυνομένην. — 21. ἀνιόμενος... δοκῶ = δοκῶ ὅτι τελευταῖον ἂν ἀνιόμενος... — 22. φρονῶν: completiva de participio predicado del sujeto de φαίνῃ; καὶ φρονῶν φαίνῃ: aparece que también piensas, es decir, piensas o sientes verdaderamente. — 23. τιμωρήσῃς σοι τοῦ παιδός: que te vengaremos de (la muerte de) tu hijo. — 24. οἶκον: como tu casa, predicado de τὰ τέκνη, complemento directo de παρέξω. — 25. ἵκεῖνφ, a saber, τῇ βασιλεῖ. — 26. Ἐπὶ τούτοις... ἀληθευομένοις: con la condición de que esto sea verdad. — 27. ὡς αὐτόν: a su país. — 28. ὡς ἥζων: oración final de participio futuro con ὡς, con la intención de ir, o sea, mostrando intención de ir allí. — 29. τῇ ἐτέρῃ (ἡμέρᾳ): al día siguiente, o sea, pasado mañana.



#### 4. PANTEA, MUJER DE ABRADATAS, SE MATA SOBRE EL CUERPO DE SU MARIDO

(Libro VII, del capítulo 3)

### I

Ὁ δὲ Κύρος καλέσας τινὰς τῶν παρόντων ὑπηρετῶν, Εἶπατέ μοι, ἔφη, ἐώρακέ τις ὑμῶν Ἀβραδάταν; θαυμάζω γάρ, ἔφη, ὅτι πρόσθεν θαμίζων ἐφ' ἡμᾶς<sup>1</sup> νῦν οὐδαμοῦ φαίνεται. Τῶν οὖν ὑπηρετῶν τις ἀπεκρίνατο, "Ὅτι, ὦ δέσποτα, οὐ ζῇ, ἀλλ' ἐν τῇ μάχῃ ἀπέθανεν ἐμβαλὼν τὸ ἄρμα εἰς τοὺς Αἰγυπτίους. Καὶ νῦν γε, ἔφη, λέγεται αὐτοῦ ἡ γυνή,<sup>2</sup> ἀνελομένη τὸν νεκρὸν καὶ ἐνθεμένη εἰς τὴν ἀρμάμαξαν, ἐν ἥπερ αὐτὴ ὡχεῖτο, προσκεκοιμέναι αὐτὸν ἐνθάδε ποιὶ πρὸς τὸν Πακτωλὸν ποταμὸν.<sup>3</sup> Καὶ τοὺς μὲν θεράποντας αὐτοῦ ὁρῶντες φασὶν ἐπὶ λόφου τινὸς θήκην τῷ τελευτήσαντι· τὴν δὲ γυναῖκα λέγουσιν ὡς κάθηται χαμαί,<sup>4</sup> κεκοσμηκυῖα οἷς εἶχε<sup>5</sup> τὸν ἄνδρα, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔχουσα ἐπὶ τοῖς γόνασι. Ταῦτα ἀκούσας ὁ Κύρος, ἐπαίσαστο ἄρα τὸν μηρόν καὶ εὐθύς ἀναπνέσας ἐπὶ τὸν ἵππον, λαβὼν χιλίους ἱππέας, ἤλυνεν ἐπὶ τὸ πάθος.<sup>6</sup> Γαδάταν δὲ καὶ Γωβρόαν ἐκέλευσεν, ὅ τι δύναιντο λαβόντας καλὸν κόσμημα ἀνδρὶ φίλῳ καὶ ἀγαθῷ τετελευτηστί, μεταδιώκειν.

1. πρόσθεν θαμίζων ἐφ' ἡμᾶς: *él, que antes venía con frecuencia a vernos.* — 2. λέγεται αὐτοῦ ἡ γυνή: construcción personal concertada de los verbos de declaración, *se dice que su mujer.* — 3. Para lavarlo, según la costumbre. — 4. τὴν δὲ... χαμαί = λέγουσι δὲ ὡς ἡ γυνὴ κάθηται χαμαί: prolepsis o anticipación del sujeto. — 5. οἷς εἶχε = τούτοις, οἷς εἶχε: atracción del relativo al caso del pronombre demostrativo con omisión de éste. — 6. πάθος: *el (lugar del) doloroso espectáculo.*

### II

Ἐπεὶ δὲ εἶδε τὴν γυναῖκα χαμαὶ καθημένην καὶ τὸν νεκρὸν κείμενον, ἐδάκρυσεν ἐπὶ τῷ πάθει καὶ εἶπε · Φεῦ, ὦ ἀγαθὴ καὶ πιστὴ ψυχὴ, οἵχει<sup>1</sup> δὴ<sup>2</sup> ἀπολιπὼν<sup>3</sup> ἡμᾶς; καὶ ἅμα ἐδεξιούτο αὐτὸν καὶ ἡ χεὶρ τοῦ νεκροῦ ἐπηκολούθησεν · ἀπεχέκοπτο γὰρ κοπίδι ὑπὸ τῶν Αἰγυπτίων. Ὁ δὲ ἰδὼν πολὺ ἔτι μᾶλλον ἤλγησε · καὶ ἡ γυνή

1. οἵχομαι: presente lógico, *me he marchado.* — 2. δὴ: (*ergo*), *pues.* — 3. ἀπολιπὼν: participio masculino concordado por el sentido con ψυχὴ. — 4. ὡς οἶόν τ' ἦν:

δὲ ἀνωδύρατο καὶ, δεξαμένη δὴ παρὰ τοῦ Κύρου ἐφίλησέ τε τὴν χεῖρα καὶ πάλιν, ὡς οἶόν τ' ἦν,<sup>4</sup> προσήρμωσε καὶ εἶπε· Καὶ τάλλα<sup>5</sup> τοι, ὦ Κύρε, οὕτως ἔχει· ἄλλα τί δεῖ σε ὄραν; καὶ ταῦτα, ἔφη, οἷδ' ὅτι δι' ἐμέ οὐχ ἡκιστα<sup>6</sup> ἔπαθεν, ἴσως δὲ καὶ διὰ σε, ὦ Κύρε, οὐδὲν ἦντων. Ἐγὼ τε γάρ ἡ μωρὰ πολλά<sup>7</sup> διεκελευομένη αὐτῷ οὕτω ποιεῖν, ὅπως σοὶ φίλος ἀξίος λόγου<sup>8</sup> φανείη, αὐτός<sup>9</sup> τε οἷδ' ὅτι οὗτος οὐ τοῦτο ἐνενοῦσι, ὃ τι πείσοιτο, ἀλλὰ τί ἂν ποιήσας σοὶ χαρίσαιοτο.<sup>10</sup> Καὶ γάρ οὖν,<sup>11</sup> ἔφη, αὐτός μὲν ἀμέμπτως τετελεύτηκεν, ἐγὼ δ' ἡ παρακελευομένη ζῶσα παρακάθημαι. Καὶ ὁ Κύρος χρόνον μὲν τινα σιωπῇ κατεδάκρυεν, ἔπειτα δὲ ἐφθέγγετο· Ἄλλ' οὗτος μὲν δῆ, ὦ γύναι, ἔχει τὸ κάλλιστον τέλος· νικῶν γάρ τετελεύτηκε· σὺ δὲ λαβρὸς αὐτοῖς<sup>12</sup> ἐπικόσμηαι αὐτὸν τοῖς παρ' ἐμοῦ· παρὴν δὲ ὁ Γωβρύας καὶ ὁ Γαδάτας πολὺν καὶ καλὸν κόσμον φέροντες· ἔπειτα δ', ἔφη, ἴσθι ὅτι οὐδὲ τὰ ἄλλα<sup>13</sup> ἀτιμος ἔσται ἄλλα καὶ τὸ μῆμα πολλοὶ χύσουσιν ἀξίως ἡμῶν καὶ ἐπισφαγῆσεται αὐτῷ ὄσα<sup>14</sup> εἰκός<sup>15</sup> ἀνδρὶ ἀγαθῷ. Καὶ σὺ δέ, ἔφη, οὐκ ἔρημος ἔσει ἄλλ' ἐγὼ σε καὶ<sup>16</sup> σωφροσύνης ἕνεκα καὶ<sup>16</sup> πάσης ἀρετῆς καὶ<sup>16</sup> τάλλα<sup>17</sup> τμησῶ καὶ<sup>16</sup> συστήσω ὅστις<sup>18</sup> ἀποκομιεῖ σε ὅποι ἂν αὐτὴ ἐθέλῃς· μόνον, ἔφη, δῆλωσον πρὸς ἐμέ, πρὸς ὅντινα χρήξεις κομισθῆναι. Καὶ ἡ Πάνθεια εἶπεν· Ἄλλα θάρρει, ἔφη, ὦ Κύρε, οὐ μὴ σε κρύψω<sup>19</sup> πρὸς ὅντινα βούλομαι ἀφικέσθαι.

como era posible. — 5. τάλλα = τὰ ἄλλα (μέρη τοῦ σώματος). — 6. οὐχ ἡκιστα: principalmente. — 7. πολλά: acusativo adverbial, mucho. — 8. λόγος: aquí, estima. — 9. αὐτός: se debe unir a οὗτος. — 10. τί ἂν... χαρίσαιοτο. Orden: τί ποιήσας (oración participial concertada interrogativa directa) χαρίσαιοτο ἂν σοι, ¿qué habría debido hacer para darte gusto? — 11. Καὶ γάρ οὖν...: el hecho es, pues, que... — 12. τοῖςδε: se debe unir con τοῖς παρ' ἐμοῦ, toma todas estas cosas y adórnalo con ellas. — 13. τὰ ἄλλα: acusativo de relación, en lo demás. — 14. ὄσα: acusativo adverbial, como. — 15. εἰκός (ἔστιν) ἐπισφαγῆναι. — 16. καὶ... καὶ...: ya... ya... — 17. τάλλα = τὸ λοιπόν: en el futuro. — 18. συστήσω (τινι) ὅστις... — 19. οὐ μὴ σε κρύψω = οὐ φοβητέον σοι μὴ σε κρύψω: no te ocultaré seguramente.

### III

Ὁ μὲν δὲ ταῦτ' εἰπὼν ἀπῆει, κατοικτεῖρων τὴν τε γυναῖκα, οἷου ἀνδρὸς στέροιο,<sup>1</sup> καὶ τὸν ἄνδρα, οἷαν γυναῖκα καταλιπὼν οὐκέτ' ὄφοιτο.<sup>2</sup> Ἡ δὲ γυνὴ τοὺς μὲν θεράποντας ἐκέλευεν ἀποστῆναι,<sup>3</sup> ἔως ἂν, ἔφη, τόνδ' ἐγὼ ὀδύρωμαι, ὥς βούλομαι.

1. (ἐνθυμούμενος, pensando) οἷου ἀνδρὸς στέροιο. — 2. καταλιπὼν οὐκέτι ὄφοιτο = κατέλιπε καὶ οὐκέτι ὄφοιτο. — 3. ἀποστῆναι: que se retiraran. — 4. πολλά: acusativo adver-

τῇ δὲ τροφῇ εἶπε παραμένειν καὶ ἐπέταξεν αὐτῇ, ἐπειδὴν ἀποθάνῃ, περικαλύφαι αὐτὴν τε καὶ τὸν ἄνδρα ἐν ἐνὶ ἱματίῳ. Ἡ δὲ τροφός, πολλὰ<sup>4</sup> ἱκετεύουσα μὴ ποιεῖν τοῦτο, ἐπεὶ οὐδὲν ἦνυε καὶ χαλεπαίνουσιν<sup>5</sup> ἑώρα, ἐκάθητο κλαίουσα. Ἡ δέ,<sup>6</sup> ἀκινάκην πάλαι παρεσκευασμένη, σφάττει ἑαυτὴν καὶ, ἐπιθεῖσα ἐπὶ τὰ στέρνα τοῦ ἀνδρός τὴν ἑαυτῆς κεφαλὴν, ἀπέθνησκεν. Ἡ δὲ τροφός ἀνωλοφύρατό τε καὶ περιεκάλυπτεν ἄμφω, ὥσπερ ἡ Πάνθεια ἐπέστειλεν.

bial, mucho, encarecidamente. — 5. χαλεπαίνουσιν: completiva de participio concertado con αὐτὴν (elíptico), complemento directo de ἑώρα. — 7. Ἡ δέ: y ella, a saber, Pantea.



## PLATÓN

**Platón** («*ancho de espaldas*», apodado por su maestro de gimnasia al que en realidad se llamaba *Aristocles*) nació en *Atenas*, el año 428 a. de J. C. La elevada posición social de su familia le permitió recibir una educación helénica completa: literatura, filosofía, gimnasia, música y pintura. De muy joven se dedicó a la poesía, a que era muy aficionado, y llegó a componer odas y tragedias, pero al conocer a los veinte años a *Sócrates* y hacerse su discípulo, cautivado por sus ideas, quemó todas sus composiciones poéticas. Después de la muerte de *Sócrates*, el año 399 a. de J. C., dedicó unos años a viajar por *Megara*, *Sicilia* y quizás *Egipto*, enriqueciendo de este modo sus ya vastos conocimientos. A los cuarenta años se estableció definitivamente en *Atenas*, donde empezó su carrera como maestro de filosofía, que continuó durante los otros cuarenta años más que vivió. Su escuela que se reunía en las afueras de la ciudad, en el parque consagrado al héroe *Academo*, se llamó por ello «*Academia*». Murió el año 347 a. de J. C.

*Platón* es a un tiempo el pensador más grande y el más grande escritor de la antigüedad.

Las obras filosóficas de *Platón*, llamadas «*Diálogos*», aunque no todos lo sean propiamente hablando, son cuarenta y dos, de los cuales sólo una pequeña parte y sin importancia es apócrifa. Los «*Diálogos*» son tratados sobre las diversas ramas de los estudios filosóficos. En casi todos el principal y a veces único interlocutor es *Sócrates*, aunque no todas las doctrinas que se le atribuyen deben considerarse como auténticamente suyas.

Uno de dichos «*Diálogos*» es el «*Critón*», que aquí presentamos, no precisamente por su importancia filosófica, sino porque es muy a propósito para los estudiantes de griego y posee un alto valor formativo. *Critón* era un discípulo de *Sócrates* y amigo fidelísimo del maestro, a quien acompañó hasta sus últimos momentos. De acomodada posición ayudó a *Sócrates* económicamente en sus tareas de estudio y enseñanza y en la desgracia puso a su disposición toda la hacienda que poseía y aun a sí mismo como fiador. El diálogo tiene como escenario la celda en que estaba preso *Sócrates*, acusado de ateísmo y corruptor de la juventud, en vísperas de su muerte, cuya sentencia él mismo ejecutó bebiendo un vaso de cicuta.

## EL CRITON

### I

ΣΩΚΡΑΤΗΣ. Τι<sup>1</sup> τηνικάδε<sup>2</sup> ἀφίξαι<sup>3</sup>, ὦ Κρίτων; ἢ οὐ πρῶ ἐτι ἐστίν;

ΚΡΙΤΩΝ. Πάνυ μὲν οὖν.<sup>4</sup>

ΣΩ. Πηνίκα μάλιστα;<sup>5</sup>

ΚΡ. Ὁρθρος βαθύς.<sup>6</sup>

ΣΩ. Θαυμάζω ὅπως<sup>7</sup> ἤθελῃσέ σοι ὁ τοῦ δεσμωτηρίου φύλαξ ὑπακούσαι.

ΚΡ. Ξυνήθης ἤδη μοί ἐστιν, ὦ Σώκρατες, διὰ τὸ πολλάκις δεῦρο φοιτᾶν<sup>8</sup> καί τι<sup>9</sup> καί<sup>10</sup> εὐεργέτηται<sup>11</sup> ὅπ' ἐμοῦ.

ΣΩ. Ἄρτι δὲ ἤκεις<sup>12</sup> ἢ πάλαι;

ΚΡ. Ἐπεικῶς πάλαι.<sup>13</sup>

ΣΩ. Εἶτα πῶς οὐκ εὐθύς ἐπήγειράς με, ἀλλὰ σιγῇ παρακάθῃσαι;

ΚΡ. Οὐ μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, οὐδ' ἂν<sup>14</sup> αὐτὸς ἤθελον ἐν τῷσάτῃ τε ἀγρυπνίᾳ καὶ λύπῃ εἶναι. Ἀλλὰ καί<sup>15</sup> σοῦ<sup>16</sup> πάλαι θαυμάζω, αἰσθανόμενος ὡς ἡδέως καθεύδεις<sup>17</sup> καὶ ἐπίτηδες<sup>17</sup> σε οὐκ ἤγειρον, ἵνα ὡς ἡδίστα<sup>18</sup> διάγῃς. Καὶ πολ-  
λάκις μὲν δὴ<sup>19</sup> σε καί<sup>20</sup> πρότερον<sup>21</sup> ἐν παντὶ τῷ βίῳ εὐδαιμόνιστα τοῦ τρόπου,<sup>22</sup>

1. Τι: acusativo adverbial, (quid?), *por qué?*. — 2. τηνικάδε: en este momento, a esta hora, adverbio de tiempo demostrativo, correlativo del interrogativo πηνίκα, ¿(en) qué momento?, ¿(a) qué hora?. — 3. ἀφίξαι: del perfecto de ἀφικνέομαι. — 4. Πάνυ μὲν οὖν: partículas reforzativas, completamente en verdad pues, o sea, pues sí. — 5. μάλιστα: exactamente. — 6. Ὁρθρος βαθύς: alba profunda, es decir, aun falta algo para romper el día. — 7. ὅπως: cómo. — 8. διὰ τὸ... φοιτᾶν: infinitivo con función nominal de acusativo con preposición διὰ, complemento circunstancial de causa, por venir. — 9. τι: acusativo adverbial, (aliquid), (en) algo. — 10. καί: también, además. — 11. εὐεργετοῦμαι: transitivo en griego, intransitivo en español, *bacer bien, bacer favores, favorecer, εὐεργετοῦμαι* (pasiva) ὑπὸ τινός (genitivo agente de persona): *recibir favores de alguien, ser favorecido por alguien; εὐεργετοῦμαι τι: ser favorecido en algo, recibir algún favor.* — 12. ἤκω: perfecto lógico, *be llegado.* — 13. Ἐπεικῶς πάλαι: bastante hace rato, o sea, *bace bastante rato.* — 14. ἂν: no se traduce, pero da el matiz de la irrealidad a ἤθελον. — 15. καί: ya. — 16. σοῦ: genitivo complemento verbal de objeto de θαυμάζω. — 17. ἐπίτηδες: acusativo adverbial. — 18. ὡς: partícula de refuerzo del superlativo; ὡς ἡδίστα: lo más placenteramente posible. — 19. μὲν δὴ: a la verdad. — 20. καί: ya. — 21. πρότερον: acusativo adverbial, antes. — 22. τοῦ τρόπου: genitivo de causa. — 23. πολύ: acusa-

πολύ<sup>28</sup> δὲ μάλιστα ἐν τῇ νῦν παρεστῶσῃ ξυμφορᾷ, ὡς ῥαδίως αὐτὴν καὶ πρῶως φέρεται.

ΣΩ. Καὶ γὰρ ἄν,<sup>24</sup> ὦ Κρίτων, πλημμελὲς εἶη ἀγανακτεῖν<sup>25</sup> τηλικούτον<sup>26</sup> ὄντα, εἰ<sup>27</sup> δεῖ ἤδη τελευτᾶν.

ΚΡ. Καὶ ἄλλοι, ὦ Σώκρατες, τηλικούτοι ἐν τοιαύταις ξυμφοραῖς ἀλίσκονται, ἀλλ' οὐδέν<sup>28</sup> αὐτοὺς ἐπιλύεται ἢ ἡλικία τὸ μὴ οὐχὶ ἀγανακτεῖν<sup>29</sup> τῇ παρούσῃ τύχῃ.<sup>30</sup>

ΣΩ. Ἔστι ταῦτα. Ἀλλὰ τί δὴ οὕτω πρῶτ' ἀφίξει;

---

tivo adverbial, *mucho*. — 24. ἄν: júntese a εἶη, a quien da el matiz de la potencialidad. — 25. (ἱμὲ) ἀγανακτεῖν. — 26. τηλικούτον: *de tal edad, tan viejo*, pronombre demostrativo, correlativo del interrogativo πηλίκος, *¿de qué edad?*. — 27. εἰ: en vez de δε, conjunción causal, *porque*. — 28. οὐδέν: acusativo adverbial, *nada, en nada*. — 29. τὸ μὴ οὐχὶ ἀγανακτεῖν: infinitivo con artículo con función nominal de segundo acusativo complemento directo de ἐπιλύεται; infinitivo negativo con μὴ οὐχὶ, *porque va después de oración negativa (οὐδέν)*, de lo contrario iría solamente con μὴ; οὐδέν... ἀγανακτεῖν: *en nada les libra la edad de irritarse*. — 30. τῇ... τύχῃ: dativo regido por ἀγανακτεῖν, *contra la suerte*.

## II

ΚΡ. Ἀγγελίαν, ὦ Σώκρατες, φέρων χαλεπὴν, οὐ σοί, ὡς ἐμοὶ φαίνεται, ἀλλ' ἐμοὶ καὶ τοῖς σοῖς ἐπ' ἐτρηδαῖς πᾶσι καὶ χαλεπὴν καὶ βαρεῖαν ἦν ἐγὼ, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, ἐν τοῖς βαρύτατ'<sup>1</sup> ἂν<sup>2</sup> ἐνέγκαιμι.<sup>3</sup>

ΣΩ. Τίνα ταύτην;<sup>4</sup> ἥ<sup>5</sup> τὸ πλοῖον ἀφίκεται ἐκ Δήλου<sup>6</sup>, οὐ δεῖ ἀφικομένου<sup>7</sup> τεθνάναι<sup>8</sup> με;

ΚΡ. Οὐ τοι δὲ ἀφίκεται, ἀλλὰ δοκεῖ μὲν μοι ἤξειν τήμερον, ἐξ ὧν<sup>9</sup> ἀπαγγέλ-

---

1. βαρύτατα: acusativo adverbial de un superlativo, *muy difícilmente*; ἐν τοῖς βαρύτατα: expresión superlativa reforzada, *difícilmente en extremo, con extrema dificultad o repugnancia*. — 2. ἂν: partícula de potencialidad. — 3. ἐνέγκαιμι: del aoristo 2.º en α de φέρω. — 4. Τίνα ταύτην (ἀγγελίαν φέρεις); *¿qué esta noticia traes?*, o sea, *¿cual es esta noticia que traes?*. — 5. ἥ: o. — 6. Todos los años se organizaba en *Atenas* una peregrinación al templo de *Apolo* en *Delos* para celebrar la victoria de *Teseo* sobre el *Minotauro*. Entre la salida y la vuelta de la nave que conducía a los peregrinos estaba prohibida toda ejecución de sentencias de muerte. La de *Sócrates* se había retrasado por ello un mes. — 7. οὐ... ἀφικομένου: genitivo absoluto, *la cual habiendo llegado, a cuya llegada*. — 8. τεθνάναι = ἀποθνήσκειν. — 9. ἐξ ὧν: *según lo que*. — 10. *Sumio*,

λουσιν ἡκοντές τινες ἀπὸ Σουνίου,<sup>10</sup> καὶ καταλιπόντες ἐκεῖ αὐτό. Δῆλον οὖν ἐκ<sup>11</sup> τούτων τῶν ἀγγέλων ὅτι ἤξει τήμερον, καὶ ἀνάγκη δὴ ἐς αὐρίον ἔσται, ὃ Σώκρατες, τὸν βίον σε τελευτᾶν.

ΣΩ. Ἄλλ', ὦ Κρίτων, τύχη ἀγαθὴ<sup>12</sup>· εἰ ταύτῃ<sup>13</sup> τοῖς θεοῖς φίλον,<sup>14</sup> ταύτῃ ἔστω. Οὐ μέντοι οἶμαι ἤξειν αὐτό τήμερον.

ΚΡ. Πόθεν τοῦτο τεκμαίρει;

ΣΩ. Ἐγὼ σοι ἐρῶ. Τῇ γάρ που ὑστεραίᾳ<sup>15</sup> δεῖ με ἀποθνήσκειν ἢ τῇ<sup>16</sup> ἂν ἔλθῃ τὸ πλοῖον.

ΚΡ. Φασὶ γέ<sup>17</sup> τοι δὴ οἱ τούτων κύριοι.<sup>18</sup>

ΣΩ. Οὐ τοίνυν τῆς ἐπιούσης ἡμέρας<sup>19</sup> οἶμαι αὐτό ἤξειν, ἀλλὰ τῆς ἐτέρας. Τεκμαίρομαι δὲ<sup>20</sup> ἐκ τινος ἐνυπνίου, ὃ ἐώρακα ὀλίγον πρότερον ταύτης τῆς νυκτός·<sup>21</sup> καὶ κινδυνεύεις<sup>22</sup> ἐν καιρῷ τινι<sup>23</sup> οὐκ ἐγείραί με.

ΚΡ. Ἦν δὲ δὴ τί τὸ ἐνύπνιον;

ΣΩ. Ἐδόκει τίς μοι γυνή,<sup>24</sup> προσελθοῦσα καλὴ καὶ εὐειδής, λευκὰ ἱμάτια ἔχουσα, καλέσαι με καὶ εἰπεῖν· ὦ Σώκρατες,

Ἡματί κεν τριτάτῃ Φθίγῃ ἀρίβωλον ἔχοιτο<sup>25</sup>

ΚΡ. Ἀτοπον<sup>26</sup> τὸ ἐνύπνιον, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Ἐναργὲς μὲν οὖν,<sup>27</sup> ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖ, ὦ Κρίτων.

promontorio al S. de *Atica*, hoy llamado *cabo Colonna*. — 11. ἐκ: *según*. — 12. τύχη ἀγαθὴ: *ten hora buena!* — 13. ταύτῃ: *por aquí, de este modo*, adverbio demostrativo de lugar y modo, correlativo del interrogativo *πῇ, ¿por dónde, ¿cómo?* — 14. φίλον (ἔστι). — 15. τῇ... ὑστεραίᾳ (ἡμέρᾳ). — 16. ἢ ἢ: *que en el que, o sea, de aquel en que*. — 17. γε: (certe), *al menos; φασὶ γέ τοι δὴ: al menos así lo dicen*. — 18. οἱ τούτων κύριοι: *los amos o los dirigentes de todo esto*, es decir, los once magistrados de justicia que tenían a su cargo la dirección de las prisiones y la ejecución de las sentencias. — 19. τῆς ἐπιούσης (de *ἔπειμ*, compuesto de *εἶμι*) *ἡμέρας: el día entrante*, es decir, *boy*. — 20. Τεκμαίρομαι δὲ (τοῦτο). — 21. Según superstición del pueblo, los sueños tenidos después de la media noche eran más dignos de fe. — 22. κινδυνεύω: *peligrar, estar en peligro, arrostrar un peligro*; se usa también muy frecuentemente, como aquí, con el significado del verbo *δοκέω* (*videor*), *parecer*, en construcción personal concertada; *κινδυνεύεις... οὐκ ἐγείραί με: me parece que no me has despertado*. — 23. ἐν καιρῷ τινι: *oportunamente*. — 24. Ἐδόκει τίς μοι γυνή... καλέσαι καὶ εἰπεῖν...: construcción personal concertada del verbo *δοκέω*, *me parecía que una mujer... me llamaba y me decía...* — 25. Verso de la *Iliada* (IX, 363), con sola la variante de *ἔχοιτο* por *ἔκοιμην*, que es para *Sócrates* un pronóstico de que llegaría dentro de dos días a su patria (la otra vida), como a su patria *Ptía* amenazaba con marcharse *Aquiles*, abandonando a su suerte a los demás griegos: «*Al tercer día llegarás a la fértil Ptía*». — 26. Ἀτοπόν (ἔστι). — 27. μὲν οὖν: (*immo*), *al contrario*.

ΚΡ. Λίαν γε, ὥς ἔοικεν.<sup>1</sup> 'Ἄλλ', ὦ δαιμόνιε Σώκρατες, ἔτι καὶ νῦν<sup>2</sup> ἐμοὶ πείθου, καὶ σῶθῃτι· ὥς ἐμοί, ἐάν σὺ ἀποθάνῃς, οὐ μία ξυμπορά ἐστίν, ἀλλὰ χωρὶς μὲν<sup>3</sup> τοῦ ἐστερηθῆναι τοιοῦτου ἐπιτηδείου, οἷον ἐγὼ οὐδένα μήποτε εὔρῃσω, ἔτι δὲ<sup>4</sup> καὶ πολλοῖς δόξω, οἳ ἐμὲ καὶ σὲ οὐ σαφῶς ἴσασιν,<sup>5</sup> ὥς οἷός τε ὦν<sup>6</sup> σε σώζειν, εἰ ἤθελον ἀναλίσκειν χρήματα, ἀμελήσαι.<sup>6</sup> Καίτοι τίς ἂν αἰσχίων εἴη ταύτης<sup>7</sup> δοξα, ἥ δοκεῖν χρήματα περὶ κλειόνος<sup>8</sup> ποιεῖσθαι ἢ φίλους; Οὐ γὰρ πείσονται οἱ πολλοὶ<sup>9</sup> ὥς σὺ αὐτὸς οὐκ ἠθέλησας ἀπιέναι ἐνθὲνδε, ἡμῶν προθυμουμένων.

ΣΩ. Ἀλλὰ τί ἡμῖν, ὦ μακάριε Κρίτων, οὕτω τῶν πολλῶν δόξης μέλει; οἱ γὰρ ἐπεικίστατοι, ὧν μᾶλλον ἄξιον<sup>10</sup> φροντίζειν, ἡγρήσονται αὐτὰ<sup>11</sup> οὕτω πεπραχθῆναι ὥσπερ ἂν πραχθῇ.

ΚΡ. 'Ἄλλ' ὅρας δὴ ὅτι ἀνάγκη,<sup>12</sup> ὦ Σώκρατες, καὶ<sup>13</sup> τῆς τῶν πολλῶν δόξης μέλειν. Αὐτὰ δὲ δήλα<sup>14</sup> τὰ παρόντα νυνὶ ὅτι οἰοί τε εἰσὶν οἱ πολλοὶ οὐ τὰ σμικρότατα τῶν κακῶν ἐξεργάζεσθαι, ἀλλὰ σχεδὸν τὰ μέγιστα, ἐάν τις ἐν αὐτοῖς<sup>15</sup> διαβεβλημένος ᾖ.

ΣΩ. Εἰ γὰρ ὠφελον,<sup>16</sup> ὦ Κρίτων, οἰοί τε εἶναι οἱ πολλοὶ τὰ μέγιστα κακὰ ἐξεργάζεσθαι, ἵνα οἰοί τε ἦσαν αὐ καὶ<sup>17</sup> ἀγαθὰ τὰ μέγιστα.<sup>18</sup> καὶ καλῶς ἂν εἶχε·<sup>19</sup> νῦν δὲ οὐδέτερα οἰοί τε.<sup>20</sup> Οὔτε γὰρ φρόνιμον οὔτε ἄφρονα δυνατόι ποιῆσαι·<sup>21</sup> ποιοῦσι δὲ τοῦτο ὅ τι ἂν τύχωσι.<sup>22</sup>

1. ἔοικα: (perfecto lógico de εἶκω), parecer. — 2. ἔτι καὶ νῦν: (adhuc etiam nunc), aun ahora. — 3. μὲν... δὲ...: por una parte... por otra... — 4. ἴσασιν: de οἶδα. — 5. ὥς... ὦν: oración participial concertada de valor causal subjetivo; οἷός τ' εἰμί: ser capaz de, poder. — 6. ἀμελῶ: descuidar, es decir, no hacer. — 7. ταύτης: anticipación del complemento de comparación; τίς ἂν αἰσχίων... ἥ = τίς ἂν δόξα εἴη αἰσχίων ἢ αὕτη, y la oración siguiente sustantiva explicativa. — 8. περὶ κλειόνος: (pluris), en más. — 9. οἱ πολλοί: el vulgo, la gente. — 10. ἄξιον (ἵσται). — 11. αὐτὰ: que las cosas en sí. — 12. ἀνάγκη (ἵσται). — 13. καί: también. — 14. Αὐτὰ δὲ δήλα... ὅτι... (anacoluton) = δηλόν δὲ ἵσται ἐκ αὐτῶν τῶν παρόντων νυνὶ ὅτι... — 15. ἐν αὐτοῖς: (in ipsis), entre ellos, (es decir, οἱ πολλοί), entre el vulgo. — 16. Εἰ γὰρ ὠφελον (con infinitivo): expresión desiderativa u optativa. — 17. καί: también. — 18. ἀγαθὰ τὰ μέγιστα (ἐργάζεσθαι). — 19. καλῶς εἶχω: estar bien. — 20. οἰοί τ' (εἰσιν ἐξεργάζεσθαι). — 21. (τίνα) δυνατόι (εἶσι) ποιῆσαι. — 22. ὅ τι ἂν τύχωσι: oración relativa iterativa, lo que encuentran al azar, lo que les trae el azar; ποιοῦσι δὲ... τύχωσι: y obran al azar.



#### IV

ΚΡ. Ταῦτα μὲν δὴ οὕτως ἐχέτω<sup>1</sup> τάδε δέ, ὦ Σώκратες, εἰπέ μοι· ἀρά γε μὴ<sup>2</sup> ἐμοῦ προμηθεὶ καὶ τῶν ἄλλων ἐπιτηδείων, μὴ,<sup>3</sup> ἐάν σὺ ἐνθένδε ἐξέλθῃς, οἱ συκοφάνται ἡμῖν πράγματα παρέχωσιν, ὥς σε ἐνθένδε ἐκκλέψασι,<sup>4</sup> καὶ ἀναγκασθῶμεν ἢ καὶ πᾶσαν τὴν οὐσίαν ἀποβαλεῖν ἢ συχνὰ χρήματα ἢ καὶ ἄλλο τι πρὸς τούτοις παθεῖν; Εἰ γάρ τι τοιοῦτον φοβεῖ, ἔασον αὐτὸ χαίρειν<sup>5</sup>. Ἡμεῖς γάρ που<sup>6</sup> δίκαιοι ἐσμεν, σώσαντές σε, κινδυνεύειν τοῦτον τὸν κίνδυνον<sup>7</sup> καί, ἐάν δέῃ, ἔτι τούτου μείζω· ἄλλ' ἐμοὶ πείθου, καὶ μὴ ἄλλως ποίει.

ΣΩ. Καὶ ταῦτα<sup>8</sup> προμηθεύμαι, ὦ Κρίτων, καὶ ἄλλα πολλὰ.<sup>9</sup>

ΚΡ. Μὴ τοίνυν ταῦτα φοβοῦ· καὶ γὰρ οὐδὲ πολὺ τάργυριόν<sup>10</sup> ἐστὶν ὃ θέλουσι λαβόντες<sup>11</sup> τινὲς σῶσαι σε καὶ ἐξαγαγεῖν ἐνθένδε. Ἐπειτα οὐχ ὀρᾷς τούτους τοὺς συκοφάντας ὥς<sup>12</sup> εὐτελεῖς, καὶ οὐδὲν<sup>13</sup> ἂν δέοι ἐπ' αὐτούς<sup>14</sup> πολλοῦ ἀργυρίου; σοὶ δὲ ὑπάρχει<sup>15</sup> μὲν τὰ ἐμὰ χρήματα, ὥς ἐγῶμαι,<sup>16</sup> ἱκανά· ἔπειτα καὶ εἴ, τι<sup>17</sup> ἐμοῦ κηδόμενος, οὐκ οἶει δεῖν ἀναλίσκειν τὰ ἐμὰ, ξένοι οὔτοι ἐνθάδε<sup>18</sup> ἔτοιμοι<sup>19</sup> ἀναλίσκειν.

.....  
Ὡς ἔγωγε καὶ ὑπὲρ σοῦ καὶ ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ὧν ἐπιτηδεῖων αἰσχύνομαι, μὴ<sup>20</sup> δόξῃ ἅπαν τὸ πρᾶγμα τὸ περὶ σὲ ἀνανδρίᾳ τινὶ τῇ ἡμετέρᾳ πεπραχθαι, καὶ<sup>21</sup> ἡ εἰσοδος τῆς δίκης εἰς τὸ δικαστήριον, ὥς εἰσῆλθες, ἐξόν<sup>22</sup> μὴ εἰσελθεῖν, καὶ<sup>21</sup> αὐτὸς

1. οὕτως ἔχω: *ser así*. — 2. ἀρά μὴ...; (*num?*), *verdad que no...* — 3. μὴ: *no sea que* = φοβούμενος μὴ: *temiéndote que*. — 4. ὥς... ἐκκλέψασι: *participial concertada de valor causal subjetivo*. — 5. χαίρω: *desear salud, decir adiós* (*χαῖρε, ¡salud!, ¡adiós!*), *despedir*; ἔασον αὐτὸ χαίρειν: *déjalo irse, es decir, despide o deja ese temor*. — 6. Ἡμεῖς γάρ που... κινδυνεύειν: *construcción personal concertada* = *δίκαιόν γάρ ποῦ ἐσθι ἡμᾶς, σώσαντας σε, κινδυνεύειν*. — 7. κινδυνεύω κίνδυνον: *arrostrar un peligro* (*acusativo interno*). — 8. ταῦτα: *acusativo neutro pronominal*. — 9. ἄλλα πολλὰ: *acusativo neutro pronominal*. — 10. τάργυριον = τὸ ἀργύριον, *crasis*. — 11. ὃ... λαβόντες: *recibiendo el cual; ὃ θέλουσι... σῶσαι σε: que quieren recibir para salpate*. — 12. ὥς: (*quam*), *cuán*. — 13. οὐδέν: *acusativo adverbial*. — 14. ἐπ' αὐτούς: *para ellos, es decir, para sobornarlos*. — 15. ὑπάρχει: *verbo en singular con sujeto neutro plural; σοὶ ὑπάρχει: están a tu disposición*. — 16. ἐγῶμαι = ἐγὼ οἶμαι, *crasis*. — 17. τι: *acusativo adverbial*. — 18. ξένοι οὔτοι ἐνθάδε: *estos amigos forasteros («búespedes») que hay aquí*. — 19. ἔτοιμοι (εἰσιν). — 20. μὴ: *no sea que* = φοβούμενος μὴ: *temiéndome que*. — 21. καί... καί... καί...: *ya... ya... ya...* — 22.

ὁ ἀγὼν τῆς δίκης ὡς ἐγένετο, καὶ<sup>21</sup> τὸ τελευταῖον δὴ τουτί, ὥσπερ κατάγελως τῆς πράξεως,<sup>22</sup> κακία τινὶ καὶ ἀνανδρίᾳ τῇ ἡμετέρᾳ διαπαφευγένοι ἡμᾶς δοκεῖν,<sup>24</sup> οἵτινές σε οὐχὶ ἐσώσαμεν, οὐδὲ σὺ σωτὸν,<sup>25</sup> οἶόν τε ὅν καὶ δυνατόν, εἴ τι καὶ σμικρόν ἡμῶν ὄφελος ἦν.<sup>26</sup>

ἔξόν: acusativo absoluto. — 23. ὥσπερ κατάγελως τῆς πράξεως: como el lado ridículo del asunto. — 24. κακία τινί... δοκεῖν = ἡμᾶς δοκεῖν διαπαφευγένοι... — 25. σωτὸν (ἔσωσας). — 26. εἴ τι... ἦν = εἴ τι ὄφελος καὶ (aun) σμικρόν ἦν (irreal) ἡμῶν: si hubiera sido alguna, aunque pequeña, nuestra utilidad, es decir, por muy pequeña que hubiera sido nuestra utilidad, o sea, si hubiéramos servido para algo, por muy poco que fuese.

## V

ΣΩ. Ὁ φίλε Κρίτων, ἡ προθυμία σου πολλοῦ ἀξία,<sup>1</sup> εἰ μετὰ τινος ὀρθότητος εἴη· εἰ δὲ μή, ὅσῳ μείζων, τοσοῦτ' χαλεπωτέρα. Σκοπεῖσθαι οὖν χρή ἡμᾶς εἴτε ταῦτα πρακτέον<sup>2</sup> εἴτε μή· ὡς ἐγὼ οὐ μόνον νῦν ἀλλὰ καὶ ἀεὶ τοιούτος,<sup>3</sup> οἷος<sup>4</sup> τῶν ἐμῶν μηδενὶ ἄλλῳ πείθεσθαι ἢ τῷ λόγῳ, ὅς ἂν μοι λογιζομένῳ<sup>5</sup> βέλτιστος φαίνεται.<sup>6</sup> Τοὺς δὴ λόγους, οὓς ἐν τῷ ἐμπροσθεν<sup>7</sup> ἔλεγον, οὐ δυνάμει νῦν ἐκβαλεῖν, ἐπειδὴ μοι ᾗδε ἡ τύχη γέγονεν· ἀλλὰ σχεδόν τι<sup>8</sup> ὅμοιοι φαίνονται μοι καὶ τοὺς αὐτοὺς κρεσβεύω καὶ τιμῶ, ὥσπερ καὶ<sup>9</sup> πρότερον.

Ἐλέγετο δὲ πως, ὡς ἐγῴμαι,<sup>10</sup> ἐκάστοτε ὡς ὑπὸ τῶν οἰομένων τι λέγειν, ὥσπερ νῦν δὴ ἐγὼ ἔλεγον, ὅτι τῶν δοξῶν, ἅς<sup>11</sup> οἱ ἄνθρωποι δοξάζουσι, δέοι τὰς μὲν περὶ πολλοῦ<sup>12</sup> ποιεῖσθαι, τὰς δὲ μή. Τοῦτο, πρὸς θεῶν,<sup>13</sup> ὦ Κρίτων, οὐ δοκεῖ καλῶς σοὶ λέγεσθαι; σὺ γάρ, ὅσα γε τάνθρωπεια,<sup>14</sup> ἐκτός εἰ τοῦ μέλλειν ἀποθνήσκειν αὔριον καὶ οὐκ ἂν σε παρακρούοι<sup>15</sup> ἡ παρούσα ξυμφορά. Σκοπεῖ δὴ. Οὐχ ἰκα-

1. ἀξία (ἀν εἴη). — 2. πρακτέον (ἵστα); ταῦτα es el complemento directo de la forma perifrástica. — 3. τοιούτος (εἰμί). — 4. οἷος... πείθεσθαι: consecutiva comparativa. — 5. μοι λογιζομένῳ: mihi consideranti. — 6. ὅς... φαίνεται: oración de relativo iterativa. — 7. ἐν τῷ ἐμπροσθεν (χρόνῳ). — 8. σχεδόν τι: acusativo abverbial, aproximadamente. — 9. καί: ya. — 10. ἐγῴμαι = ἐγὼ οἶμαι, crisis. — 11. ἅς: acusativo interno. — 12. περὶ πολλοῦ: magni. — 13. πρὸς θεῶν: ¡por los dioses! — 14. ὅσα γε τὰ ἀνθρώπεια (ἵσται): (quæ o quante sunt res humanæ), según las cosas humanas, es decir, humanamente hablando. — 15. οὐκ ἂν σε παρακρούοι: no te puede trastornar.

νῶς δοκεῖ σοι λέγεσθαι ὅτι οὐ πάσας χρή τὰς δόξας τῶν ἀνθρώπων τιμᾶν, ἀλλὰ τὰς μὲν, τὰς δ' οὐ; οὐδὲ πάντων, ἀλλὰ τῶν μὲν, τῶν δ' οὐ; τί φῆς; ταῦτα οὐχὶ καλῶς λέγεται;

ΚΡ. Καλῶς.

ΣΩ. Οὐκοῦν τὰς μὲν χρηστάς τιμᾶν, τὰς δὲ πονηράς μὴ;

ΚΡ. Ναί.

ΣΩ. Χρησται δὲ οὐχ αἱ τῶν φρονίμων, πονηραὶ δὲ αἱ τῶν ἀφρόνων;

ΚΡ. Πῶς δ' οὐ;

## V I

ΣΩ. Φέρε δὴ,<sup>1</sup> πῶς αὖ τὰ τοιαῦτα ἐλέγετο; Γυμναζόμενος ἀνὴρ καὶ τοῦτο πράττων πότερον παντὸς ἀνδρὸς ἐπαίνῳ καὶ φόγῳ καὶ δόξῃ τὸν νοῦν προσέχει ἢ ἐνὸς μόνου ἐκείνου ὃς ἂν τυγχάνῃ<sup>2</sup> ἰατρὸς ἢ παιδοτρίβης ὢν;

ΚΡ. Ἐνὸς μόνου.

ΣΩ. Οὐκοῦν φοβεῖσθαι χρή τοὺς φόγους καὶ ἀσπάζεσθαι τοὺς ἐπαίνους τοὺς τοῦ ἐνὸς ἐκείνου, ἀλλὰ μὴ τοὺς τῶν πολλῶν.

ΚΡ. Δηλαδῇ.

ΣΩ. Ταύτη<sup>3</sup> ἄρα αὐτῷ πρακτέον καὶ γυμναστέον καὶ ἐδεστέον γε καὶ ποτέον, ἢ<sup>4</sup> ἂν τῷ ἐνὶ δοκῇ, τῷ ἐπιστάτῃ καὶ ἐπαίοντι, μᾶλλον ἢ ἡ<sup>4</sup> ξύμπασιν τοῖς ἄλλοις.

ΚΡ. Ἔστι ταῦτα.

ΣΩ. Εἰεν<sup>5</sup> ἀπειθήσας δὲ τῷ ἐνὶ καὶ ἀτιμάσας αὐτοῦ τὴν δόξαν καὶ τοὺς ἐπαίνους, τιμήσας δὲ τοὺς τῶν πολλῶν καὶ μηδὲν ἐπαίοντων, ἄρα οὐδὲν κακὸν πείσεται;

ΚΡ. Πῶς γάρ οὐ;

ΣΩ. Τί δ' ἐστὶ τὸ κακὸν τοῦτο; καὶ ποῖ τείνει καὶ εἰς τί τῶν τοῦ ἀπειθοῦντος;

ΚΡ. Δηλὸν ὅτι εἰς τὸ σῶμα. Τοῦτο γάρ διόλλυσι.

ΣΩ. Καλῶς λέγεις. Οὐκοῦν καὶ τᾶλλα,<sup>6</sup> ὡς Κρίτων, οὕτως,<sup>7</sup> ἵνα μὴ πάντα δῖωμεν. Καὶ δὴ καὶ περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων καὶ αἰσχροῶν καὶ καλῶν καὶ ἀγα-

1. Φέρε δὴ: (*age vero*), *ea, pues*. — 2. ὃς ἂν τυγχάνῃ... ὢν: *que resulte ser*; ὢν: participio predicado del sujeto de *τυγχάνῃ*. — 3. Ταύτη... ἢ...: adverbios correlativos de lugar, que también tienen valor de modo (*hac...*, *qua...*, *o, eo modo...*, *quo...*, *o, ita...*, *ut...*), *así...*, *como...* — 4. μᾶλλον ἢ ἡ: (*potius quam quo*, *o, potius quam ut...*), *más bien que como...* — 5. Εἰεν (ταῦτα): forma independiente hipotética (*sint hæc*), *sea, bien, adelante*. — 6. τᾶλλα = τὰ ἄλλα. *crasis*. — 7. οὕτως (ἔχει): *éxω* con un adverbio

θῶν καὶ κακῶν, περὶ ὧν νῦν ἡμῖν ἐστὶν ἡ βουλή, πότερον τῇ τῶν πολλῶν δόξῃ δεῖ ἡμᾶς ἐπεσθαι καὶ φοβεῖσθαι αὐτὴν ἢ τῇ τοῦ ἐνός, εἴ τις ἐστὶν ἐπαίων, ὃν δεῖ καὶ αἰσχύνεσθαι<sup>8</sup> καὶ φοβεῖσθαι μᾶλλον ἢ ξύμπαντας τοὺς ἄλλους, ὥς εἰ μὴ ἀκολουθῆσομεν, διαφθερούμεν ἐκεῖνο καὶ λωβησόμεθα, ὃ τῷ μὲν δικαίῳ βέλτιον ἐτίγνετο, τῷ δὲ ἀδίκῳ ἀπώλλυτο; ἢ οὐδὲν ἐστὶ τοῦτο:

ΚΡ. Οἴμα: ἔγωγε, ὦ Σώκρατες.

de modo se traduce por *estar, encontrarse, ser*. — 8. αἰσχύνομαι: *avergonzarse* (transitivo, en griego); ὃν δεῖ καὶ... φοβεῖσθαι: *ante quien hay que avergonzarse y a quien hay que temer*.

## VII

ΣΩ. Φέρε δὴ, ἐὰν τὸ ὑπὸ τοῦ ὑγίεινου μὲν βέλτιον γιγνόμενον, ὑπὸ τοῦ νοσήδους δὲ διαφθειρόμενον διολέσωμεν, πειθόμενοι μὴ τῇ τῶν ἐπαίωντων δόξῃ,<sup>1</sup> ἀρα βιωτὸν ἡμῖν ἐστὶ,<sup>2</sup> διεφθαρμένου αὐτοῦ; ἐστὶ δὲ που τοῦτο σῶμα ἢ οὐχί;

ΚΡ. Ναί

ΣΩ. Ἄρ' οὖν βιωτὸν ἡμῖν ἐστὶ μετὰ μοχθηροῦ καὶ διεφθαρμένου σωματος;

ΚΡ. Οὐδαμῶς.

ΣΩ. Ἄλλα μετ' ἐκείνου ἀρα ἐστὶν ἡμῖν βιωτὸν διεφθαρμένου,<sup>3</sup> ὃ τὸ ἀδίκον μὲν λωβᾶται, τὸ δὲ δίκαιον ὀνύνησιν: ἢ φαυλότερον ἡγούμεθα εἶναι τοῦ σώματος ἐκεῖνο, ὃ τι ποτ' ἐστὶ τῶν ἡμετέρων, περὶ ὃ ἢ τε ἀδικία καὶ ἢ δικαιοσύνη ἐστίν;

ΚΡ. Οὐδαμῶς.

ΣΩ. Ἄλλα τιμιώτερον;

ΚΡ. Πολύ γε.

ΣΩ. Οὐκ ἀρα, ὦ βέλτιστε, πάνυ ἡμῖν οὕτω φροντιστέον<sup>4</sup> ὃ τι ἐροῦσιν οἱ πολλοὶ ἡμᾶς,<sup>5</sup> ἀλλ' ὃ τι<sup>6</sup> ὁ ἐπαίων περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων, ὁ εἷς, καὶ αὕτῃ ἡ ἀλήθεια. Ὡστε πρῶτον μὲν ταύτῃ<sup>7</sup> οὐκ ὀρθῶς εἰσηγεί, εἰσηγιόμενος τῆς τῶν πολλῶν δόξης δεῖν ἡμᾶς φροντίζειν περὶ τῶν δικαίων καὶ καλῶν καὶ ἀγαθῶν καὶ τῶν ἐναντιῶν. Ἄλλα μὲν δὴ, φαίη γ' ἂν τις,<sup>8</sup> οἷοί τε εἰσὶν<sup>9</sup> ἡμᾶς οἱ πολλοὶ ἀποκτινύναι;

1. μὴ τῇ τῶν ἐπαίωντων δόξῃ = τῇ τῶν μὴ ἐπαίωντων δόξῃ. — 2. βιωτὸν ἡμῖν ἐστὶ = βίος βιωτὸς ἡμῖν ἐστὶ: *podemos vivir, podemos tener una vida soportable*. — 3. μετ' ἐκείνου... διεφθαρμένου. Orden: ἀρα βιωτὸν ἡμῖν ἐστὶ μετ' ἐκείνου διεφθαρμένου. — 4. φροντιστέον (ἐστὶ). — 5. ἡμᾶς: *segundo complemento directo* (de persona) del verbo λέγω, *de nosotros*. — 6. ὃ τι (ἀρετὴ ἡμᾶς). — 7. ταύτῃ: *adverbio de lugar y modo, (hac y hoe modo), de esta manera*. — 8. φαίη γ' ἂν τις: *oración independiente potencial, (dixerit quispiam), podría decir alguien*. — 9. οἷός τε εἰμι: *ser capaz de, poder*. — 10. ταῦτά (ἐστὶν).

ΚΡ. Δῆλα δὴ καὶ ταῦτα.<sup>10</sup> Φαίη γάρ ἄν,<sup>11</sup> ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Ἀληθὴ λέγεις. Ἀλλ', ὦ θαυμάσιε, οὗτός γε ὁ λόγος, ὃν διεληλύθαμεν, ἔμοιγε δοκεῖ ὅμοιος εἶναι τῷ καὶ<sup>12</sup> πρότερον. Καὶ τόνδε αὖ σκόπει, εἰ ἔτι μένει<sup>13</sup> ἡμῖν ἢ οὐ, ὅτι οὐ τὸ ζῆν περὶ πλείστου ποιητέον,<sup>14</sup> ἀλλὰ τὸ εὖ ζῆν.

ΚΡ. Ἀλλὰ μένει.

ΣΩ. Τὸ δὲ εὖ καὶ καλῶς καὶ δικαίως<sup>15</sup> ὅτι ταυτόν<sup>16</sup> ἔστι, μένει ἢ οὐ μένει;

ΚΡ. Μένει.

---

— 11. Φαίη γάρ ἄν: *lo podría ciertamente decir; γάρ, en una respuesta, sirve para afirmar con más fuerza.* — 12. καί: *ya.* — 13. μένει: *queda, es decir, está conforme, estamos conformes en que.* — 14. ποιητέον (ἵσται). — 15. Τὸ δὲ εὖ (ζῆν) καὶ καλῶς (ζῆν) καὶ δικαίως (ζῆν). — 16. ταυτόν = τὸ αὐτό(ν), *crasis.*

## VIII

ΣΩ. Οὐκοῦν ἐκ τῶν ὁμολογουμένων τοῦτο σκεπτέον, πότερον δίκαιον<sup>1</sup> ἐμέ ἐν-  
θένδε πειράσθαι ἐξίναί, μὴ ἀφέντων Ἀθηναίων,<sup>2</sup> ἢ οὐ δίκαιον· καὶ ἐάν μὲν φαί-  
νηται δίκαιον, πειρώμεθα, εἰ δὲ μὴ, ἔσθμεν. Ἄς δὲ σὺ λέγεις τὰς σκέψεις περὶ τε  
χρημάτων ἀναλώσεως καὶ δόξης καὶ παιδων τροφῆς, μὴ<sup>3</sup> ὥς ἀληθῶς<sup>4</sup> ταῦτα, ὦ  
Κρίτων, σκέμματα<sup>5</sup> ἢ τῶν ῥαδίως ἀποκτινύντων καὶ ἀναβιωσκομένων γ' ἄν, εἰ οἷοί  
τε ἦσαν, οὐδενὶ ξὺν νῦν, τούτων τῶν πολλῶν· ἡμῖν δέ, ἐπειδὴ ὁ λόγος οὕτως αἰρεῖ,<sup>6</sup>  
μὴ<sup>7</sup> οὐδὲν ἄλλο σκεπτέον ἢ ἡ, ὅπερ νῦν δὴ ἐλέγομεν, πότερον δίκαια πράξομεν καὶ<sup>8</sup>  
χρήματα τελοῦντες τούτοις τοῖς ἐμέ ἐνθένδε ἐξάξουσιν καὶ<sup>9</sup> χάριτας, καὶ<sup>8</sup> αὐτοὶ ἐξά-  
γοντές τε καὶ<sup>8</sup> ἐξαγόμενοι, ἢ τῇ ἀληθείᾳ ἀδικήσομεν πάντα ταῦτα ποιοῦντες· κἂν<sup>9</sup>  
φαινόμεθα ἀδικοῦντα ἐργαζόμενοι,<sup>10</sup> μὴ<sup>11</sup> οὐδέη ὑπολογίζεσθαι οὕτ' εἰ ἀποθνήσ-  
κειν δεῖ παραμένοντας<sup>12</sup> καὶ ἡσυχίαν ἄγοντας<sup>13</sup> οὔτε<sup>14</sup> ἄλλο ὅτιοῦν πάσχειν πρὸ τοῦ  
ἀδικεῖν.

---

1. δίκαιόν (ἵσται). — 2. μὴ ἀφέντων Ἀθηναίων: *non permittentibus poenaque sol-  
ventibus Atheniensibus.* — 3. μὴ: *sin verbo antes, lo supone de temor, ténome que.*  
— 4. ὥς (*quam*) ἀληθῶς: *todo lo verdaderamente posible.* — 5. σκέμματα... τούτων τῶν πολ-  
λῶν. Orden: σκέμματα ἢ τούτων τῶν πολλῶν τῶν ῥαδίως... ἀναβιωσκομένων ἄν: participio  
con ἄν. — 6. ὁ λόγος οὕτως αἰρεῖ: *el razonamiento así lo trae.* — 7. μὴ: *ténome que, paré-  
ceme que.* — 8. καί... καί...: *ya... ya...* — 9. κἂν = καὶ ἐάν: *y si.* — 10. ἐργαζόμενοι: par-  
ticipio predicado del sujeto de φαινόμεθα. — 11. μὴ: *ténome que, paréceme que.* — 12.  
παραμένοντας (ἐν τοῖς δεσμοῖς)... ἄγοντας: participios concertados con el sujeto elíptico  
ἡμᾶς del infinitivo ἀποθνήσκειν. — 13. οὔτε (εἰ δεῖ ἡμᾶς) ἄλλο ὅτιοῦν πάσχειν. — 14. ὦ'

ΚΡ. Καλῶς μὲν μοι δοκεῖς λέγειν, ὦ Σώκρατες· ὅρα δὲ τί δρῶμεν.

ΣΩ. Σκοπῶμεν, ὦ γαθέ,<sup>14</sup> κοινῇ· καὶ εἰ πῃ ἔχεις<sup>15</sup> ἀντιλέγειν ἐμοῦ λέγοντος, ἀντίλεγε, καὶ σοι πείσομαι· εἰ δὲ μή, παῦσαι ἤδη, ὦ μακάριε, πολλάκις μοι λέγων<sup>16</sup> τὸν αὐτὸν λόγον, ὥς χρὴ ἐνθύνδε ἀκόντων Ἀθηναίων ἐμὲ ἀπιέναι· ὥς ἐγὼ περὶ πολλοῦ ποιῶμαι πείσαι σε<sup>17</sup> ταῦτα πράττειν, ἀλλὰ μὴ ἄκοντος.<sup>18</sup> Ὅρα δὲ δὴ τῆς σκέψεως τὴν ἀρχήν, ἐάν<sup>19</sup> σοι ἱκανῶς λέγηται, καὶ πειρῶ<sup>20</sup> ἀποκρίνεσθαι τὸ ἐρωτώμενον, ἤ<sup>21</sup> ἂν μάλιστα οἷη.

ΚΡ. Ἀλλὰ πειράσομαι.

γαθέ = ὦ γαθέ. — 15. ἔχω: con infinitivo concertado significa *poder*. — 16. λέγων: participio predicado del sujeto de παῦσαι. — 17. πείσαι σε: *te mihi persuadere posse*. — 18. ἄκοντος (μου). — 19. ἐάν = εἰ ἂν: (an), *si*, partícula interrogativa indirecta con ἂν potencial. — 20. πειρῶ: imperativo. — 21. ἤ: *como*.

## IX

ΣΩ. Οὐδενὶ τρόπῳ φαμέν ἐκόντας<sup>1</sup> ἀδικητέον εἶναι ἢ τινι μὲν ἀδικητέον τρόπῳ, τινὶ δ' οὐ: ἡ οὐδαμῶς<sup>2</sup> τὸ γε ἀδικεῖν οὔτε ἀγαθὸν οὔτε καλόν,<sup>3</sup> ὥς πολλάκις ἡμῖν<sup>4</sup> καὶ<sup>5</sup> ἐν τῷ ἐμπροσθεν χρόνῳ ὠμολογήθη, ὅπερ καὶ ἄρτι ἐλέγετο; Ἡ πάσαι ἡμῖν ἐκείναι αἱ πρόσθεν ὁμολογίαι ἐν ταῖσδε ταῖς ὀλίγαις ἡμέραις ἐκκεχυμέναι εἰσί; καὶ πάλαι, ὦ Κρίτων, ἅρα τηλικοῖδε γέροντες ἄνδρες<sup>6</sup> πρὸς ἀλλήλους σπουδῇ διαλεγόμενοι, ἐλάβομεν ἡμᾶς αὐτούς<sup>7</sup> παίδων οὐδέν<sup>8</sup> διαφέροντες; ἢ πάντως μᾶλλον οὕτως ἔχει,<sup>10</sup> ὥσπερ τότε ἡμῖν ἐλέγετο, εἴτε φασὶν οἱ πολλοὶ εἴτε μή; καὶ εἴτε δεῖ ἡμᾶς ἐτι τῶνδε χαλεπώτερα πάσχειν εἴτε καὶ προτέρα, ὅμως τὸ γε ἀδικεῖν τῷ ἀδικοῦντι καὶ κακὸν καὶ αἰσχρὸν τυγχάνει ὅν<sup>11</sup> παντὶ τρόπῳ; Φαμέν ἢ οὐ;

ΚΡ. Φαμέν.

ΣΩ. Οὐδαμῶς ἄρα δεῖ ἀδικεῖν;

ΚΡ. Οὐ δῆτα.

1. ἐκόντας: (volentes,) *queriendo*; es el predicado de un sujeto en acusativo elíptico (ἡμᾶς ο ἡμεῖς), que gramaticalmente debiera ser un dativo: ἔκουσεν (ἡμῖν ο πᾶσιν) ἀδικητέον εἶναι. — 2. ἡ (φαμέν) οὐδαμῶς... — 3. καλόν (εἶναι). — 4. ἡμῖν: dativo agente. — 5. καί: ya. — 6. τηλικοῖδε γέροντες ἄνδρες: las dos últimas palabras son un pleonismo por antítesis a παιδῶν. — 7. ἡμᾶς αὐτούς: acusativo régimen de λανθάνω (tema λαθ-*lat*), como lo rige también *lateo*. — 8. οὐδέν: acusativo adverbial. — 9. διαφέροντες: participio predicado del sujeto de ἐλάβομεν. — 10. οὕτως ἔχω: *ser así*. — 11.

ΣΩ. Οὐδέ<sup>12</sup> ἀδικούμενον ἄρα ἀνταδικεῖν, ὥς οἱ πολλοὶ οἴονται· ἐπειδὴ γε οὐδαμῶς δεῖ ἀδικεῖν;

ΚΡ. Οὐ φαίνεται.<sup>13</sup>

ΣΩ. Τί δὲ δῆ; κακουργεῖν δεῖ, ὦ Κρίττων, ἢ οὐ;

ΚΡ. Οὐ δεῖ δῆπου, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Τί δέ; ἀντικακουργεῖν<sup>14</sup> κακῶς πάσχοντα,<sup>15</sup> ὥς οἱ πολλοὶ φασι, δίκαιον ἢ οὐ δίκαιον;

ΚΡ. Οὐδαμῶς.

ΣΩ. Τὸ γάρ που κακῶς ποιεῖν ἀνθρώπου·<sup>16</sup> τοῦ ἀδικεῖν οὐδέν διαφέρει.

ΚΡ. Ἀληθὴ λέγεις.

ΣΩ. Οὔτε ἄρα ἀνταδικεῖν χρή οὔτε κακῶς ποιεῖν οὐδένα<sup>17</sup> ἀνθρώπων, οὐδ' ἂν<sup>18</sup> ὁτιῶν πάσχει<sup>19</sup> ὑπ' αὐτῶν. Καὶ ὅρα,<sup>20</sup> ὦ Κρίττων, ταῦτα καθομολογῶν, ὅπως μὴ παρὰ δόξαν ὁμολογῇς. Οἶδ' αὖτε ὅτι ὀλίγοις τοῖς ταῦτα καὶ δοκεῖ καὶ δόξει· οἷς δ' οὕτω δέδοκται καὶ οἷς μὴ, τοῦτοις οὐκ ἔστι κοινὴ βουλή, ἀλλ' ἀνάγκη τούτους ἀλλήλων καταφρονεῖν,<sup>21</sup> ὁρῶντας τὰ ἀλλήλων βουλευμάτα. Σκόπει δὲ ὅν καὶ σὺ εὖ μάλα πότερον κοινωνεῖς καὶ ξυνδοκεῖ<sup>22</sup> σοι, καὶ ἀρχώμεθα ἐντεῦθεν<sup>23</sup> βουλευόμενοι,<sup>24</sup> ὥς<sup>25</sup> οὐδέποτε ὁρθῶς ἔχοντος<sup>26</sup> οὔτε τοῦ ἀδικεῖν οὔτε τοῦ ἀνταδικεῖν οὔτε κακῶς πάσχοντα ἀμύνεσθαι, ἀντιδρῶντα κακῶς, ἢ ἀφίστασαι καὶ οὐ κοινωνεῖς τῆς ἀρχῆς.<sup>27</sup> Ἐμοὶ μὲν γάρ καὶ πάλαι οὕτω, καὶ νῦν ἔτι δοκεῖ· σοὶ δὲ εἰ πῃ ἄλλη<sup>28</sup> δέδοκται, λέγε καὶ διδάσκει. Εἰ δὲ ἐμμένεις<sup>29</sup> τοῖς πρόσθεν, τὸ μετὰ τοῦτο<sup>30</sup> ἄκουε.

ὄν: participio predicado del sujeto de *παράγειν*. — 12. Οὐδέ (δεῖ). — 13. Frecuentemente en griego, como en latín, según se ha podido observar, la negación que acompaña a un verbo principal de entendimiento, lengua o sentido no afecta a dicho verbo si no a su complementiva expresa o sobrentendida. Οὐ φαίνεται: *parece que no*. Más arriba, φαμέν ἢ οὐ; *decimos que sí o que no?* — 14. ἀντικακουργεῖν (τινὰ δεῖ)... — 15. κακῶς πάσχω: *sufrir agravios*. — 16. ἀνθρώπους: complemento directo de κακῶς ποιεῖν. — 17. οὐδένα: como el anterior. — 18. ἂν = ἴαν: *sí; οὐδ' ἂν: (nec si = ei non si = non ei si), ni (siquiera) aunque*. — 19. πάσχω: *padecer*; verbo de valor pasivo: *ser maltratado, ser agraviado*. — 20. ὅρα: aquí el verbo ὁράω equivale a un verbo de actividad, *mirar que, cuidar que*. — 21. καταφρονέω: verbo que rige genitivo como compuesto de κατά. — 22. ξυνδοκεῖ (ταῦτα). — 23. ἐντεῦθεν: *de aquí, es decir, de este principio*. — 24. βουλευόμενοι: participio predicado del sujeto de ἀρχώμεθα. — 25. ὥς: conjunción explicativa, *a saber, que*. — 26. ἔχοντος: participio en genitivo absoluto, cuyos sujetos son los dos infinitivos con artículo τοῦ ἀδικεῖν, τοῦ ἀνταδικεῖν, y la oración completiva de infinitivo no concedido κακῶς πάσχοντα (participio de valor nominal sujeto en acusativo) ἀμύνεσθαι. — 27. ἀρχῆς: genitivo régimen de κοινωνέω. — 28. πῃ ἄλλῃ: adverbios de lugar con valor de modo, *de algún otro modo*. — 29. ἐμμένω: *estar en, persistir*

ΚΡ. 'Αλλ' ἐμμένω τε καὶ ξυνδοκεῖ μοι. 'Αλλὰ λέγε.

ΣΩ. Λέγω δὴ αὖ τὸ μετὰ τοῦτο, μάλλον δὲ ἐρωτῶ· πότερον ἂ ἂν τις ὁμολογήσῃ τῇ δίκαια ὄντα<sup>31</sup> ποιητέον ἢ ἐξαπατητέον;

ΚΡ. Ποιητέον.

---

o *perseverar en*. — 30. τὸ μετὰ τοῦτο: *lo que sigue*. — 31. δίκαια ὄντα: *oración complementiva de participio predicado del complemento directo, de, de ὁμολογήσῃ*.

## X

ΣΩ. Ἐκ τούτων<sup>1</sup> δὴ ἄθρει. Ἀπιδόντες ἐνθένδε ἡμεῖς μὴ κείσαντες<sup>2</sup> τὴν πόλιν, πότερον κακῶς τινας ποιούμεν, καὶ ταῦτα οὕς ἤκιστα δεῖ, ἢ οὐ; καὶ ἐμμένονεν οἷς<sup>3</sup> ὁμολογήσαμεν, δικαίοις οὖσιν, ἢ οὐ;

ΚΡ. Οὐκ ἔχω,<sup>4</sup> ὦ Σώκратες, ἀποκρίνασθαι πρὸς ὃ ἐρωτᾷς. Οὐ γάρ ἐννοῶ.

ΣΩ. 'Αλλ' οὐδε σκόπει· εἰ μέλλουσιν ἡμῖν ἐνθένδε εἴτε ἀποδιδράσκειν εἴθ' ὅπως<sup>5</sup> δεῖ ὀνομάσαι τοῦτο, ἔλθοντες οἱ Νόμοι καὶ τὸ Κοινὸν τῆς πόλεως,<sup>6</sup> ἐπιστάντες ἔροιντο, "εἰπέ μοι, ὦ Σώκратες, τί ἐν νῷ ἔχεις ποιεῖν; ἄλλο τι ἢ<sup>7</sup> τούτῳ τῇ ἔργῳ, ὃ ἐπιχειρεῖς, διανοεῖ τοὺς τε Νόμους ἡμᾶς ἀπολέσαι καὶ ξυμπασαν τὴν πόλιν, τὸ σὸν μέρος;<sup>8</sup> ἢ δοκεῖ σοι οἷόν τε<sup>9</sup> εἶτι ἐκείνην τὴν πόλιν εἶναι καὶ μὴ ἀνατετράφθαι, ἐν ἣ ἂν αἱ γινόμεναι δίκαι μὴδὲν ἰσχύωσιν, ἀλλ' ὑπὸ ἰδιωτῶν ἄκυροί τε γίνωνται καὶ διαφθείρωνται;" Τί ἐροῦμεν, ὦ Κρίων, πρὸς ταῦτα καὶ ἄλλα τοιαῦτα; Πολλὰ γάρ ἂν τις ἔχοι, ἄλλως τε καὶ<sup>10</sup> ῥήτωρ, εἰπεῖν ὑπὲρ τούτου τοῦ νόμου ἀπολλυμένου,<sup>11</sup> ὃς τὰς δίκας τὰς δικασθείσας προστάττει κυρίας εἶναι. Ἡ ἐροῦμεν κρὸς αὐτούς, ὅτι "Ἡδίκηι γάρ ἡμᾶς ἢ πόλις καὶ οὐκ ὀρθῶς τὴν δίκην ἔκρινε;" ταῦτα ἢ τί ἐροῦμεν;

ΚΡ. Ταῦτα, νῆ Δία, ὦ Σώκратες.

---

1. Ἐκ τούτων: *lo que se sigue de esto*. — 2. μὴ κείσαντες: *no habiendo persuadido* (por defensa legal). — 3. οἷς = τούτοις, ἂ (atracción del relativo por el antecedente y éipsis de éste). — 4. Οὐκ ἔχω... ἀποκρίνασθαι: *no puedo contestar*. — 5. ὅπως: *como*. — 6. ἡ κοινὸν τῆς πόλεως: *el estado*. — 7. ἄλλο τι ἢ ... τὸ σὸν μέρος: Orden: *τί ἄλλο διανοεῖ τούτῳ ἔργῳ;* ἢ (atracción por ὃ) *ἐπιχειρεῖς, ἢ ἀπολέσαι τοὺς νόμους...* — 8. τὸ σὸν μέρος: *acusativo de relación, (en lo que está) de tu parte*. — 9. οἷόν τε: *posible que...* — 10. ἄλλως τε καὶ: *sobre todo*. — 11. ἀπολλυμένου: *participio de presente (acción intentada), que tratamos de destruir*.



## X I

ΣΩ. “Τί οὖν, ἂν εἰπωσιν οἱ Νόμοι, ὧ Σώκρατες ἡ καὶ ταῦτα ὁμολόγητο ἡμῖν τε καὶ σοί, ἡ ἐμμένειν ταῖς δίκαις, αἰς<sup>1</sup> ἂν ἡ πόλις δικάζῃ;” Εἰ οὖν αὐτῶν θαυμάζομεν λεγόντων, ἴσως ἂν εἰποῖεν ὅτι “Ὁ Σώκρατες, μὴ θαύμαζε τὰ λεγόμενα, ἀλλ’ ἀποκρίνου, ἐπειδὴ καὶ εἰσθας χρῆσθαι τῷ ἐρωτᾶν τε καὶ ἀποκρίνεσθαι. Φέρε γάρ, τί ἐγκαλῶν<sup>2</sup> ἡμῖν καὶ τῇ πόλει, ἐπιχειρεῖς ἡμᾶς ἀπολλύναι;

.....

Ἡ οὕτως<sup>3</sup> εἰ σοφὸς ὥστε λέληθέ σε ὅτι... καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν δικαστηρίῳ καὶ πανταχοῦ ποιητέον ἂν κελεύῃ ἡ πόλις καὶ ἡ πατρίς, ἡ πειθῆναι<sup>4</sup> αὐτήν, ἡ τὸ δίκαιον πέφυκε,<sup>5</sup> βιάζεσθαι δὲ οὐχ ὀσιον<sup>6</sup> οὔτε μητέρα οὔτε πατέρα, πολὺ δὲ τούτων ἐτι ἤττον τὴν πατρίδα;” Τί φήσομεν πρὸς ταῦτα, ὦ Κρίτων; ἀληθῆ λέγειν τοὺς Νόμους ἢ οὐ;

ΚΡ. Ἐμοίγε δοκεῖ.

ΣΩ. “Σκόπει τοίνυν, ὦ Σώκρατες, φαῖεν ἂν ἴσως οἱ Νόμοι, εἰ ἡμεῖς ταῦτα ἀληθῆ λέγομεν, ὅτι οὐ δίκαια ἡμᾶς ἐπιχειρεῖς δρᾶν,<sup>7</sup> ἃ νῦν ἐπιχειρεῖς. Ἡμεῖς γάρ σε γεννήσαντες, ἐκθρέψαντες, παιδεύσαντες, μεταδόντες<sup>8</sup> ἀπάντων, ὧν οἱ<sup>9</sup> τε ἤμεν, καλῶν σοί τε καὶ τοῖς ἄλλοις πᾶσι πολίταις, ὁμῶς προαγορεύομεν<sup>10</sup> τῷ ἐξουσίαν πεποιηκέναι<sup>11</sup> Ἀθηναίων τῷ βουλομένῳ, ἐπειδὴν δοκιμασθῇ<sup>12</sup> καὶ ἴδῃ τὰ ἐν τῇ πόλει πράγματα καὶ ἡμᾶς τοὺς Νόμους, ᾧ ἂν<sup>13</sup> μὴ ἀρέσκωμεν ἡμεῖς, ἐξεῖναι,<sup>14</sup> λαβόντα<sup>15</sup> τὰ αὐτοῦ, ἀπιέναι ὅποι ἂν βούληται. Καὶ οὐδεὶς ἡμῶν τῶν νόμων ἐμποδῶν

1. αἰς = ας (por atracción). — 2. τί ἐγκαλῶν...; participial concertada interrogativa indirecta; τί ἐγκαλῶν ἡμῖν... ἐπιχειρεῖς...: *¿de qué nos acusas... para intentar...?* — 3. οὕτως: irónico. — 4. πειθῆναι (δεῖ). — 5. ἡ τὸ δίκαιον πέφυκε: *a la que es connatural la justicia*. — 6. οὐχ ὀσιόν (ἴσταν). — 7. δρᾶν: verbo con acusativo doble. — 8. μεταδίδωμι: rige genitivo de objeto. — 9. οἷος: capaz. — 10. προαγορεύω: *declarar públicamente*, cuando va con un infinitivo nominal en dativo con artículo, se puede traducir por *brindar con* e infinitivo español. — 11. ἐξουσίαν ποιεῖω: *dar derecho*. — 12. δοκιμάζω: *aprobar*. Antes de entrar un joven en la lista de los ciudadanos, se le sometía a un examen sobre el conocimiento de las leyes y, aprobado, se le conferían los derechos de tal. — 13. ᾧ ἂν...: oración de relativo de valor condicional; ᾧ ἂν ... (si eul), *si a algo*. — 14. ἐξεῖναι (αὐτῷ): oración completiva de infinitivo concertado dependiente de τῷ ἐξουσίαν πεποιηκέναι, *con darle derecho... a ser(le) permitido o a que pudiera*. — 15. λαβόντα: *debería ser λαβόντι*, por ser participio concertado con αὐτῷ de la oración an-

ἐστὶν οὐδ' ἀπαγορεύει,<sup>16</sup> ἐάν τέ τις βούλῃται ὕμῶν εἰς ἀποικίαν ἵεναι, εἰ μὴ ἀρέσχοιμεν ἡμεῖς τε καὶ ἡ πόλις, ἐάν τε μετοικεῖν, ἄλλοσέ ποί ἑλθῶν, ἵεναι ἐκεῖσε ὅποι ἂν βούλῃται, ἔχοντα<sup>17</sup> τὰ αὐτοῦ "Ὅς δ' ἂν ὕμῶν παραμείνῃ, ὁρῶν ὃν τρόπον<sup>18</sup> ἡμεῖς τὰς τε δίκας δικάζομεν καὶ τὰλλα<sup>19</sup> τὴν πόλιν διοικοῦμεν, ἤδη φαιμέν τοῦτον ὁμολογηκέναι ἔργῳ ἡμῖν, ἃ ἂν ἡμεῖς κελεύωμεν, ποιήσιν ταῦτα, καὶ τὸν μὴ πειθόμενον φαιμέν ἀδικεῖν, ὅτι γεννηταῖς οὖσιν ἡμῖν οὐ πείθεται“.

terior; se pone en acusativo por que es subordinado de una oración de infinitivo concertado, ἀπιέναι. — 16. ἀπαγορεύει (τινί). — 17. ἔχοντα: lo mismo que λαβόντα de más arriba. — 18. ὃν τρόπον: (quem ad modum), cómo (τρόπον, φ). — 19. τὰλλα: acusativo de relación.

## XII

“Πρῶτον μὲν οὖν ἡμῖν τοῦτ' αὐτὸ ἀποκρίναι, εἰ ἀληθῆ λέγομεν, φάσκοντές σε ὁμολογηκέναι πολιτεύεσθαι καθ' ἡμᾶς ἔργῳ,<sup>1</sup> ἀλλ' οὐ λόγῳ, ἢ οὐκ ἀληθῆ.“ Τί φῶμεν πρὸς ταῦτα, ὦ Κρίτων; ἄλλο τι ἢ ὁμολογῶμεν;<sup>2</sup>

ΚΡ. Ἀνάγκη, ὦ Σωκράτες.

ΣΩ. “Ἄλλο τι οὖν,<sup>3</sup> ἂν φαίεν, ἢ ξυνθήκας τὰς πρὸς ἡμᾶς αὐτοὺς καὶ ὁμολογίας παραβαίνεις, οὐχ ὅπ' ἀνάγκης ὁμολογήσας οὐδὲ ἀπατηθείς οὐδὲ ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ ἀναγκασθείς βουλευσασθαι, ἀλλ' ἐν ἔτεσιν ἐβδομήκοντα, ἐν οἷς ἦν<sup>4</sup> σοι ἀπιέναι, εἰ μὴ ἡρέσκομεν ἡμεῖς μηδὲ δίκαιαι ἐφαίνοντό σοι αἱ ὁμολογίαι εἶναι“;

.....

Ταῦτα, ὦ φίλε ἐταῖρε Κρίτων, εὖ ἴσθι ὅτι ἐγὼ δοκῶ ἀκούειν,<sup>5</sup> ὥσπερ οἱ κορυβαντιῶντες<sup>6</sup> τῶν αὐλῶν<sup>7</sup> δοκοῦσιν ἀκούειν, καὶ ἐν ἐμοὶ αὕτη ἡ ἡγῆ τούτων τῶν λό-

1. ἔργῳ: *de hecho* (se refiere a ὁμολογηκέναι). — 2. ἄλλο τι ἢ ὁμολογῶμεν; *alguna otra cosa que confesar?* — 3. Ἄλλο τι οὖν... ἢ...: se puede traducir por *nonne igitur...*, *no es verdad pues que...*; pero la construcción de suyo es la siguiente: τί ἄλλο οὖν ποιῇς... ἢ... παραβαίνεις...; *¿qué otra cosa pues haces... que transgredir...?* — 4. ἦν (de εἰμί, impersonal *ser posible* o *lícito*): indicativo hipotético, *te hubiera sido posible*. — 5. δοκῶ ἀκούειν: en construcción personal. — 6. οἱ κορυβαντιῶντες: los «Coribantes»; κορυβαντιάω: *sentir el vértigo de los «Coribantes»*, que eran sacerdotes rígos de Cibeles; en la iniciación en los misterios de la diosa bailaban éstos danzas turbulentas alrededor del iniciado y se excitaban y alucinaban hasta creer oír las flautas que se tocaban en las fiestas de

γων βομβεῖ καὶ ποιεῖ μὴ δύνανθαι τῶν ἄλλων ἀκούειν. Ἄλλα ἴσθι,<sup>8</sup> ὅσα γε<sup>9</sup> τὰ νῦν ἐμοὶ δοκοῦντα, ἐάν τι λέγῃς παρὰ ταῦτα, μάτην ἐρεῖς. Ὅμως μέντοι, εἴ τι οἶμι πλέον ποιήσῃν, λέγε.

ΚΡ. Ἄλλ', ὦ Σώκρατες, οὐκ ἔχω λέγειν.

ΣΩ. Ἐὰ τοίνυν, ὦ Κρίτων, καὶ πράττωμεν ταύτη,<sup>10</sup> ἐπειδὴ ταύτη<sup>10</sup> ὁ Θεὸς ὑφηγεῖται.

---

*Cibeles.* Por esta razón se comparaban con ellos a los que se creían dominados por una ilusión, así como a los que creían escuchar sonidos extraños. — 7. αἰλῶν: genitivo complemento de objeto de ἀκούειν. — 8. ἴσθι (ὅτι, que). — 9. ὅσα γε (ιστί). — 10. ταύτη: de este modo.



## DEMÓSTENES

Demóstenes nació en *Atenas* el año 384 a. de J. C. A los siete años quedó huérfano de padre, que era un fabricante acaudalado. De su cuantiosa herencia sólo pasó a sus manos, al llegar a la mayor edad, una pequeña suma, a pesar de haber ganado el pleito puesto a sus tutores, que le habían robado la mayor parte. El éxito oratorio conseguido en la causa contra sus tutores, aunque por otra parte no le devolvió su fortuna y bienestar económico, le señaló claramente el camino que debía seguir para triunfar en la vida y sostenerse a sí mismo y a su familia.

Tras constantes estudios de retórica, jurisprudencia, historia y filosofía, bajo la dirección de diversos maestros, se hizo *logógrafo*, o sea, escritor de discursos para otras personas que debían defenderse por sí mismas ante los tribunales. A pesar de su juventud triunfó plenamente en este cometido. Más adelante comenzó a defender él personalmente a sus clientes y a intervenir en los debates políticos de la Asamblea Nacional. En este aspecto de su profesión le costó más trabajo conseguir el triunfo, debido a sus defectos físicos, que le atrajeron la risa y burla de sus oyentes las primeras veces que habló en público. Convencido, sin embargo, de su vocación y decidido a llegar a la cumbre de la elocuencia en una ciudad como *Atenas*, en que tanta importancia se daba en la retórica a la acción y a la presencia de los oradores, hizo con admirable constancia todos los esfuerzos imaginables para librarse de sus defectos. Son universalmente conocidos los recursos que, según se cuenta, inventó hasta conseguir su propósito.

El año 351 comenzó su épica lucha oratoria y política contra la agresión a *Grecia* del rey macedonio *Filipo II*, lucha que no terminó hasta la completa derrota de *Atenas* en *Queronea* en 338. A esta época pertenecen sus más admirables discursos: las «*Filípicas*», las «*Olintiacas*» y la «*Falsa Embajada*». Asesinado *Filipo* el año 336, se sublevaron *Atenas* y *Tebas*, pero su hijo *Alejandro* aplastó la sublevación, destruyendo a *Tebas* y obligando a *Atenas* a entregarle a sus estadistas, entre ellos *Demóstenes*, a quienes finalmente perdonó. Durante los años de paz que siguieron, el orador *Esquines*, jefe del partido macedónico en *Atenas*, encarnizado enemigo político y rival de *Demóstenes*, acusó a un tal *Ctesifonte* por haber presentado ilegal e inmerecidamente, según él, una proposición, por la que se pedía que se concediera a nuestro orador una corona de oro en premio a sus extraordinarios servicios a la nación. *Demóstenes* lo defendió y, por tanto, se defendió en el discurso «*De la Corona*», la pieza oratoria más grande de todos los tiempos, y así la acusación y la defensa dieron lugar a un proceso político de capital importancia, pues en él se acusaban y se defendían recíprocamente en duelo retrospectivo las políticas de los dos partidos, el macedónico y el de la independencia nacional. *Demóstenes* triunfó plenamente. Al morir *Alejandro* en 325, *Atenas* volvió a sublevarse, pero *Antipáter* sofocó la rebelión y *Demóstenes* se quitó la vida con el veneno (año 322 a. de J. C.).

Presentamos aquí la «*Filípica I*».

## F I L Í P I C A I

### I

Εἰ μὲν περὶ καινοῦ τινος πράγματος προυτίθετ',<sup>1</sup> ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, λέγειν, ἐπισχών<sup>2</sup> ἄν<sup>3</sup> ἕως οἱ πλείστοι τῶν εἰωθότων<sup>4</sup> γνώμην ἀπεφήναντο,<sup>5</sup> εἰ μὲν ἤρεσκέ τί μοι τῶν ὑπὸ τούτων ῥηθέντων, ἡσυχίαν ἂν ἤγον, εἰ δὲ μή, τότε ἂν αὐτὸς ἐπειρώμην ἃ γινώσκω λέγειν· ἐπειδὴ δ' ὑπὲρ ὧν πολλάκις εἰρήκασιν οὗτοι πρότερον συμβαίνει καὶ νυνὶ σκοπεῖν, ἡγούμαι καὶ<sup>6</sup> πρῶτος ἀναστάς εἰκότως ἂν συγγνώμης τυγχάνειν. Εἰ γάρ ἐκ' τοῦ παρεληλυθότος χρόνου τὰ δευθ' οὗτοι συνεβούλευσαν, οὐδὲν ἂν ὑμᾶς νῦν ἔδει βουλευέσθαι.

Πρῶτον μὲν οὖν οὐκ ἄθυμητόν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς παροῦσι πράγμασιν, οὐδ' εἰ<sup>8</sup> πάνυ φαύλως ἔχειν δοκεῖ.<sup>9</sup> Ὁ γάρ ἐστι χειρίστον αὐτῶν ἐκ<sup>10</sup> τοῦ παρεληλυθότος χρόνου, τοῦτο πρὸς τὰ μέλλοντα βέλτιστον ὑπάρχει. Τί οὖν ἐστι τοῦτο; Ὅτι<sup>11</sup> οὐδὲν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν δεόντων ποιούντων ὑμῶν κακῶς τὰ πράγματ' ἔχει· ἐπεὶ τοι, εἰ πάνθ' ἃ προσῆκε πραττόντων,<sup>12</sup> οὕτως εἶχεν, οὐδ' ἂν ἐλπίς ἦν αὐτὰ βελτίω γενέσθαι.<sup>13</sup> Ἐπειτ' ἐνθυμητόν,<sup>14</sup> καὶ<sup>15</sup> παρ' ἄλλων ἀκούουσι καὶ<sup>16</sup> τοῖς εἰδόσιν αὐτοῖς ἀναμιμνησκομένοις, ἡλικίην ποτ' ἐχόντων δύνάμιν Λακεδαιμονίων, ἐξ οὗ χρόνος οὐ πολὺς,<sup>16</sup> ὥς καλῶς καὶ προστηκόντως οὐδὲν ἀνάξιον ὑμεῖς ἐπράξατε τῆς πόλεως, ἀλλ' ὑπεμείναθ' ὑπὲρ τῶν δικαίων τὸν πρὸς ἐκείνους πόλεμον.

1. προυτίθετο: imperfecto por aoristo. — 2. ἐπισχών: de ἐπέχω, en sentido intransitivo, *contenerse*. — 3. ἄν: esta partícula pertenece a los verbos ἤγον y ἐπειρώμην del condicionado; se añade al principio junto al participio, al que no afecta, para indicar en seguida el carácter hipotético del período, pero, por encontrarse de este modo muy distante de sus verbos, vuelve a repetirse con ellos. — 4. τῶν εἰωθότων (ἀποφαίνεσθαι γνώμην). — 5. ἀπεφήναντο: las oraciones subordinadas que forman parte integrante de un período hipotético irreal se construyen también en tiempo histórico por atracción. — 6. καί: *aunque*; καὶ πρῶτος ἀναστάς = εἰ καὶ πρῶτος ἀνέστην. — 7. ἐκ: *desde*, *en*. — 8. οὐδ' εἰ: *ni siquiera aunque*. — 9. ἔχειν (τὰ πράγματα) δοκεῖ. — 10. ἀκ: *en*. — 11. ὅτι: explicativa, *a saber que*. — 12. πραττόντων (ὑμῶν). — 13. γενέσθαι: infinitivo de aoristo por infinitivo de futuro. — 14. ἐνθυμητόν (ὑμῖν). — 15. καί... καί...: *ya... ya...* — 16. οὐ πολὺς (ἐστὶ).

Τίνος οὖν ἕνεκα ταῦτα λέγω; Ἴν' εἰδῇτ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ θεασθῇτε ὅτι οὐδὲν οὔτε φυλαττομένοις ὑμῖν ἐστὶ φοβερόν οὐτ', ἂν ὀλιγωρῇτε, τοιοῦτον<sup>1</sup> οἶον ἂν ὑμεῖς βούλοισθε, παραδείγμασι<sup>2</sup> χρώμενοι τῇ τότε ρώμῃ τῶν Λακεδαιμονίων, ἧς ἐκρατεῖτ' ἐκ<sup>3</sup> τοῦ προσέχειν τοῖς πράγμασι τὸν νοῦν, καὶ τῇ νῦν ὕβρει τούτου,<sup>4</sup> δι' ἣν ταραττόμεθ' ἐκ<sup>5</sup> τοῦ μηδέν<sup>5</sup> φροντίζειν ὧν<sup>6</sup> ἐχρῆν.<sup>7</sup> Εἰ δέ τις ὑμῶν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δυσπολέμητον οἶεται τὸν Φίλιππον εἶναι, σκοπῶν τό τε πλῆθος<sup>8</sup> τῆς ὑπαρχούσης αὐτῷ δυνάμεως καὶ τὸ<sup>9</sup> τὰ χωρία<sup>10</sup> πάντ' ἀπολωλέναι τῇ πόλει. ὀρθῶς μὲν οἶεται, λογισάσθω μέντοι τοῦθ', ὅτι<sup>11</sup> εἰχόμεν ποθ' ἡμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Πύδναν καὶ Ποτιδαιαν καὶ Μεθώνην καὶ πάντα τὸν τόπον τοῦτον οἰκεῖον<sup>12</sup> κύκλῳ, καὶ πολλὰ τῶν μετ' ἐκείνου νῦν ὄντων ἔθνων αὐτονομούμενα καὶ ἐλευθέρ' ὑπῆρχε, καὶ μᾶλλον ἡμῖν ἐβούλετ' ἔχειν οἰκειῶς<sup>13</sup> ἢ 'καίψ.<sup>14</sup> Εἰ τοίνυν ὁ Φίλιππος τότε ταύτῃ ἐσχε τὴν γνῶμην, ὥς<sup>15</sup> χαλεπὸν πολεμεῖν ἐστίν<sup>16</sup> Ἀθηναίοις ἔχουσι τοσαύτ' ἐπιτελίσματα τῆς αὐτοῦ χώρας,<sup>17</sup> ἔρημον ὄντα<sup>18</sup> συμμάχων, οὐδὲν ἂν, ὧν<sup>19</sup> νυνὶ πεποιτκεν, ἐπραξεν οὐδὲ τοσαύτην ἐκτέσσατο<sup>20</sup> δύναμιν. Ἀλλ' εἶδεν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο καλῶς ἐκεῖνος, ὅτι ταῦτα μὲν ἐστὶν ἅπαντα τὰ χωρὶ' ἀθλα<sup>21</sup> τοῦ πολέμου καίμεν' ἐν μέσῳ,<sup>22</sup> φύσει δ' ὑπάρχει τοῖς παροῦσι τὰ τῶν ἀπόντων, καὶ τοῖς

1. τοιοῦτόν (ἴσσι). — 2. παραδείγματα: predicado de ρώμη de cerca e ὕβρει de más abajo, dativos regidos por χρώμενοι. — 3. ἐκ: preposición de valor temporal, después de, del que se desarrolla el valor causal, a consecuencia de. — 4. τούτου: a saber, de Filipo. — 5. μηδέν: acusativo adverbial. — 6. ὧν = τούτων ὧν φροντίζειν. — 7. ἐχρῆν: indicativo hipotético, (oportebat), convendría. — 8. τὸ πλῆθος: las fuerzas. — 9. τὸ... ἀπολωλέναι: infinitivo con función nominal de acusativo complemento directo de σκοπῶν. — 10. χωρίον: plaza fuerte. — 11. ὅτι: explicativa de τοῦτο, a saber, que. — 12. οἰκεῖον: predicado de πάντα τὸν τόπον τοῦτον, complemento directo de εἰχόμεν. — 13. ἔχειν οἰκειῶς (con dativo): ser amigos de. — 14. 'καίψ = ἐκαίψ. — 15. ὥς: explicativa de ταύτῃ τὴν γνῶμην, a saber, que. — 16. ἴστιν: se esperaría εἴη ο ἦν, pero Demóstenes se coloca en el tiempo del apogeo de Atenas. — 17. ἐπιτελίσματα τῆς αὐτοῦ χώρας: baluartes contra su país; τῆς... χώρας: es una especie de genitivo objetivo. — 18. ἔρημον ὄντα: participial concertada con el sujeto en acusativo indeterminado de πολεμεῖν, que lógicamente es Filipo. — 19. ὧν = ἐκαίψων, ὧν. — 20. (ἀν) ἐκτέσσατο. — 21. ἀθλα: predicado de ταῦτα ἅπαντα τὰ χωρία, sujeto de ἴσσι. — 22. Imagen tomada de la palestra. Los premios de las competiciones en los juegos se exponían en medio a la vis-

ἐθέλουσι πονεῖν καὶ κινδυνεύειν τὰ τῶν ἀμελούντων. Καὶ γάρ τοι<sup>23</sup> ταύτῃ χρησάμενος τῇ γνώμῃ πάντα κατέστραπται καὶ ἔχει, τὰ μὲν<sup>24</sup> ὡς<sup>25</sup> ἂν ἐλών τις ἔχοι πολέμῳ, τὰ δὲ<sup>24</sup> σύμμαχα καὶ φίλα ποιησάμενος· καὶ γάρ<sup>26</sup> συμμαχεῖν καὶ προσέχειν τὸν νοῦν<sup>27</sup> τούτοις ἐθέλουσιν ἅπαντες, οὓς ἂν ὁρώσι παρεσκευασμένους καὶ πράττειν ἐθέλοντας ἃ χρή.

ta de todos. — 23. Καὶ γάρ τοι: (etenim profecto), y de este modo pues. — 24. τὰ μὲν..., τὰ δὲ...: parte..., parte... — 25. ὡς: comparativa, como. — 26. καὶ γάρ: (etenim), en efecto. — 27. προσέχειν τὸν νοῦν: acercarse a uno.

### III

Ἄν<sup>1</sup> τοίνυν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ<sup>2</sup> ὑμεῖς ἐπὶ τῆς τοιαύτης ἐβελήσγητε γενέσθαι γνώμης νῦν, ἐπειδὴ περ οὐ πρότερον, καὶ ἕκαστος ὑμῶν, οὗ δεῖ καὶ δύναται ἂν παρασχεῖν αὐτὸν χρήσιμον τῇ πόλει, πᾶσαν ἀφείς τὴν εἰρωνειάν, ἕτοιμος πράττειν<sup>3</sup> ὑπάρξει, ὁ μὲν χρήματ' ἔχων εἰσφέρειν,<sup>4</sup> ὁ δ' ἐν ἡλικίᾳ<sup>5</sup> στρατεύεσθαι,<sup>6</sup> συνελόντι δ' ἀπλῶς,<sup>7</sup> ἂν ὑμῶν αὐτῶν ἐβελήσγητε γενέσθαι, καὶ παύσθη<sup>8</sup> αὐτός μὲν οὐδὲν ἕκαστος<sup>9</sup> ποιήσῃ ἐλπίζων,<sup>10</sup> τὸν δὲ πλησίον πάνθ' ὑπὲρ αὐτοῦ πράξειν, καὶ<sup>11</sup> τὰ ὑμέτερ' αὐτῶν κομιέσθαι,<sup>12</sup> ἂν<sup>13</sup> θεός θέλῃ, καὶ<sup>11</sup> τὰ κατερράθυμηνά παλιν ἀναλήψεσθε, χάκεινον<sup>11</sup> τιμωρήσεσθε. Μὴ γάρ ὡς θεῶ νομίζετ' ἐκείνῳ τὰ παρόντα πεπηγέσθαι<sup>14</sup> πράγματ'<sup>15</sup> ἀθάνατα<sup>16</sup> ἀλλὰ καὶ μισεῖ τις ἐκείνον καὶ δέδιεν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ φθονεῖ, καὶ<sup>17</sup> τῶν πάνυ νῦν δοκούντων<sup>18</sup> οἰκείως ἔχειν. καὶ ἀπανθ' ὅσα περ κἂν<sup>19</sup> ἄλλοις τισὶν ἀνθρώποις ἐνι,<sup>20</sup> ταῦτα κἂν<sup>19</sup> τοῖς μετ' ἐκεί-

1. ἄν = ἰάν: sí. — 2. καί: también. — 3. πράττειν: sin complemento directo en sentido absoluto, obrar. — 4. (ἕτοιμος) εἰσφέρειν. — 5. ὁ δ' ἐν ἡλικίᾳ (ἄν). — 6. (ἕτοιμος) στρατεύεσθαι. — 7. (ὡς) συνελόντι δ' ἀπλῶς (εἰπεῖν): infinitivo absoluto, y para abreviar, y para decirlo breve y llanamente. — 8. αὐτός: por sí mismo, predicado de ἕκαστος. — 9. ἕκαστος: sujeto colectivo de παύσθη. — 10. ἐλπίζων: participio predicado de ἕκαστος, sujeto de παύσθη. — 11. καί..., καί..., καί...: por una parte..., por otra..., y por otra...; χάκεινον = καὶ ἔκεινον, crisis. — 12. κομιέω: recuperar. — 13. ἄν = ἰάν: sí. — 14. πέπηγα: perfecto 2.º de forma activa, con sentido de perfecto pasivo intransitivo, del verbo πήγνυμι, fijar, establecer, consolidar. — 15. πράγματα: su poder. — 16. ἀθάνατα: predicado de πράγματα. — 17. καί: aun, basta. — 18. τῶν... δοκούντων: genitivo partitivo regido por τις. — 19. κἂν..., κἂν... = καὶ ἐν..., καὶ ἐν...: con frecuencia se pone la conjunción καί en los miembros de un período comparativo. — 20. ἐνι =

νου<sup>21</sup> χρή νομίζειν ἐνεῖναι. Κατέπηχε μέντοι πάντα ταῦτα<sup>22</sup> νῦν, οὐκ ἔχοντ' ἀποστροφὴν<sup>23</sup> διὰ τὴν ὑμετέραν βραδυτῆτα καὶ ῥαθυμίαν· ἦν ἀποθέσθαι φημί δεῖν ἔδῃ. Ὅρατε γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ πρᾶγμα,<sup>24</sup> οἱ προελθούθην ἀσελγείας ἀνθρώπος,<sup>25</sup> ὃς οὐδ' αἴρουν ὑμῖν δίδωσι τοῦ πράττειν ἢ ἀγνῆν ἡσυχίαν, ἀλλ' ἀπειλεῖ καὶ λόγους ὑπερηφάνους, ὥς φασι, λέγει, καὶ οὐχ οἷός ἐστιν, ἔχων ἃ κατέστραπται, μένειν ἐπὶ<sup>26</sup> τούτων, ἀλλ' αἰεὶ τι προσπεριβάλλεται καὶ κύκλῳ πανταχῇ μέλλοντας ἡμᾶς καὶ καθημένους περιστοιχίζεται.

ἔνστι. — 21. τοῖς μετ' ἐκείνου: *sus aliados*. — 22. πάντα ταῦτα: neutro referido a personas; se puede sobrentender ἔδῃ, *pueblos* (es decir, todos los (*pueblos*) aliados suyos). — 23. ἀποστροφὴν = καταφυγὴν. — 24. τὸ πρᾶγμα: *la situación*. — 25. οἷ... ἄνθρωπος: interrogativa indirecta explicativa de τὸ πρᾶγμα, *a saber...*; οἷ... ἀσελγείας: (*quo... petulantiae*), *a qué extremo... de insolencia*. — 26. μένειν ἐπὶ...: *contentarse con...*

#### IV

Πότε οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πόθ' ἃ χρή πράξετε; ἐπειδὴν τί γένηται;<sup>1</sup> Ἐπειδὴν νῆ Δί' ἀνάγκη τις ἦ. Νῦν δὲ τί χρή τὰ γινόμεν' ἡγεῖσθαι;<sup>2</sup> ἐγὼ μὲν γάρ οἶμαι τοῖς ἐλευθέροις μερίστην ἀνάγκην τὴν ὑπὲρ τῶν πραγμάτων αἰσχύνῃν εἶναι. Ἡ βούλεσθ', εἰπέ<sup>3</sup> μοι, περιόντες αὐτῶν<sup>4</sup> πυνθάνεσθαι «λέγεται τι καινόν;» γένοιτο γάρ ἂν τι καινότερον ἢ Μακεδῶν ἀνὴρ<sup>5</sup> Ἀθηναίους καταπολεμῶν καὶ τὰ τῶν Ἑλλήνων διοικῶν; «Τέθνηκε Φίλιππος;» «Οὐ μὰ Δί' ἀλλ' ἀσθενεῖ.» Τί δ' ὑμῖν διαφέρει; καὶ γάρ<sup>6</sup> ἂν<sup>7</sup> οὕτως τι πάθῃ, ταχέως ὑμεῖς ἕτερον Φίλιππον ποιήσετε, ἄνκερ<sup>8</sup> οὕτω προσέχητε τοῖς πράγμασι τὸν νοῦν· οὐδὲ γάρ οὕτος<sup>9</sup> παρὰ<sup>10</sup> τὴν αὐτοῦ ῥώμην τοσοῦτον ἐπνύξεται ὅσον παρὰ<sup>10</sup> τὴν ὑμετέραν ἀμέλειαν. Καίτοι καὶ τοῦτο<sup>11</sup> εἰ τι πάθοι καὶ τὰ τῆς τύχης<sup>12</sup> ἡμῖν, ἥπερ αἰεὶ βέλτιον<sup>13</sup> ἢ ἡμεῖς ἡμῶν αὐτῶν ἐπι-

1. ἐπειδὴν τί γένηται; oración temporal en forma interrogativa directa, *¿después de qué cosa suceda?*, es decir, *¿qué cosa deberá suceder para que bagáis lo que es necesario?*; hay dos oraciones fundidas en una. — 2. Νῦν δὲ... ἡγεῖσθαι. Orden: τί δὲ χρή ἡγεῖσθαι τὰ νῦν γινόμενα; τί: *cómo*. — 3. εἰπέ: referido al plural, pues se toma como una expresión adverbial. — 4. αὐτῶν = ἀλλήλων. — 5. Μακεδῶν ἀνὴρ: un macedón. — 6. καὶ γάρ: (*etenim*), *en efecto*. — 7. ἂν = *si*. — 8. ἄνκερ = *idéntar*: (*si quidem*), *si*. — 9. οὕτος: referido a Filipo. — 10. παρὰ: *por*. — 11. Καίτοι καὶ τοῦτο: expresión elíptica, *pero aun hay más*. — 12. τὰ τῆς τύχης = *la suerte*. — 13. βέλτιον (*excelente*). — 14. καὶ



μελούμεθα, καὶ τοῦτ'<sup>14</sup> ἐξεργάσαιτο, ἴσθ' ὅτι πλησίον μὲν ὄντες, ἅπασιν ἂν<sup>15</sup> τοῖς πράγμασι τεταραγμένοις<sup>16</sup> ἐπιστάντες ὅπως βούλεσθε διοικῆσαισθε, ὡς δὲ νῦν ἔχετε,<sup>17</sup> οὐδὲ διδόντων τῶν καιρῶν Ἀμφίπολιν δέξασθαι δύναισθ' ἂν, ἀπηρτημένοι καὶ ταῖς παρασκευαῖς καὶ ταῖς γνώμαις. . . . .

τοῦτο: *también esto*, es decir, la muerte de Filipo. — 15. ἂν: afecta a διοικῆσαισθε y a ἐπιστάντες, como si dijera, ἐπιστάητε ἂν καὶ διοικῆσαισθε. — 16. πράγμασι τεταραγμένοις: *la situación apurada*, es decir, el poderío macedónico desarticulado por la muerte de Filipo. — 17. ὡς δὲ νῦν ἔχετε: *pero en las condiciones en que ahora os encontráis*.

## V

Πρῶτον μὲν τοίνυν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τριήρεις πεντήκοντα παρασκευάσασθαι φημι δεῖν, εἴτ' αὐτοὺς<sup>1</sup> οὕτω τὰς γνώμας ἔχειν, ὡς,<sup>2</sup> ἂν τι δέχη, πλευστέον<sup>3</sup> εἰς ταύτας αὐτοῖς ἐμβάσιν. Πρὸς δὲ τούτοις, τοῖς ἡμίσεσι τῶν ἱππέων ἱππαγωγούς τριήρεις καὶ πλοῖα<sup>4</sup> ἱκανὰ εὐτρεπίσαι κελεύω.<sup>5</sup> Ταῦτα<sup>6</sup> μὲν οἶμαι δεῖν ὑπάρχειν ἐπὶ<sup>7</sup> τὰς ἐξαίφνης ταύτας ἀπὸ τῆς οἰκείας χώρας αὐτοῦ<sup>8</sup> στρατείας εἰς Πύλας καὶ Χερρόνησον καὶ Ὀλυνθον καὶ ὅποι βούλεται. Δεῖ γάρ ἐκείνῳ τοῦτ' ἐν τῇ γνώμῃ παραστῆσαι,<sup>9</sup> ὡς<sup>10</sup> ὑμεῖς ἐκ τῆς ἀμελείας ταύτης τῆς ἄγαν, ὥσπερ εἰς Εὐβοίαν<sup>11</sup> καὶ πρότερόν ποτέ φασιν εἰς Ἀλιάρτον καὶ τὰ τελευταῖα<sup>12</sup> πρῶν εἰς Πύλας, ἴσως ἂν ὀρμήσαιτε (οὔτοι παντελῶς,<sup>13</sup> οὐδ' εἰ μὴ ποιήσαιτ' ἂν<sup>14</sup> τοῦτο,<sup>15</sup> ὡς ἔγωγέ φημι δεῖν, εὐκαταφρόνητόν ἐστιν.<sup>16</sup>) ἢ ἡ διὰ τὸν φόβον εἰδώς<sup>17</sup> εὐτρεπεῖς ὑμᾶς<sup>18</sup> (εἴσεται γὰρ ἀκριβῶς· εἰσὶ γάρ, εἰσὶν οἱ πάντ' ἐξαγγέλλοντες ἐκείνῳ παρ' ἡμῶν αὐτῶν πλείους τοῦ δέοντος) ἡσυχίαν ἔχῃ, ἡ παριδὼν ταῦτ'<sup>19</sup> ἀφύλακτος ληφθῇ, μηδενὸς ὄντος ἐμποδῶν πλεῖν ἐπὶ τὴν ἐκείνου χώραν ὑμῖν, ἂν ἐνδῶφ καιρόν.

1. (ὑμᾶς) αὐτούς. — 2. ὡς: explicativa, *a saber, que*. — 3. πλευστέον (ὄν): acusativo absoluto; πλευστέον... ἐμβάσιν. Orden: πλευστέον (ὄν ὑμῖν) αὐτοῖς, ἐμβάσιν εἰς ταύτας. — 4. πλοῖα: (naves onerarias), *naves de carga*. — 5. κελεύω: aquí, aconsejar. — 6. Ταῦτα: todas estas medidas. — 7. ἐπὶ: contra. — 8. ἀπὸ τῆς οἰκείας χώρας αὐτοῦ (de Filipo): es decir, desde la Macedonia. — 9. ἐκείνῳ τοῦτο ἂν τῇ γνώμῃ παραστῆσαι: *hacerle comprender esto*. — 10. ὡς: explicativa, *a saber, que*. — 11. ὥσπερ εἰς Εὐβοίαν: como os habéis movido para socorrer a Eubea. — 12. τὰ τελευταῖα: acusativo adverbial, *finalmente*. — 13. παντελῶς: del todo, modifica al adjetivo εὐκαταφρόνητον. — 14. ἂν: esta partícula va en una oración condicional de optativo, porque esta oración, si no fuera condicional, iría también en optativo con ἂν, *podríais no hacerlo*; οὐδ' εἰ: *aunque*. — 15. τοῦτο: a saber, τὸ ὀρμῆσαι. — 16. εὐκαταφρόνητόν ἐστιν: a saber, mi proposición, es decir, los preparativos de guerra que os aconsejo. — 17. εἰδώς: a saber, Filipo. — 18. εὐτρεπεῖς ὑμᾶς (ὄντας). — 19. ταῦτα: a saber, nuestros armamentos.

## V I

Ταῦτα μέν ἐστιν ἃ πᾶσι δεδοχθαι φημί δεῖν καὶ παρεσκευασθαι προσήκειν οἷομαι· πρὸ δὲ τούτων δυνάμιν τιν', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, φημί προχειρίσασθαι δεῖν ὑμᾶς, ἢ συνεχῶς πολεμήσει καὶ κακῶς ἐκείνον ποιήσει. Μή μοι<sup>1</sup> μυρίους μὴδὲ δισμυρίους ξένους μὴδὲ τὰς ἐπιστολιμαίους<sup>2</sup> ταύτας δυνάμεις, ἀλλ' ἢ τῆς πόλεως ἔσται<sup>4</sup> κἂν<sup>5</sup> ὑμεῖς ἓνα κἂν πλείους κἂν<sup>6</sup> τὸν δεῖνα κἂν<sup>6</sup> ὄντινούν χειροτονήσῃτε στρατηγόν, τούτῳ πείσεται καὶ ἀκολουθήσει. Καὶ τροφήν ταύτῃ πορίσαι κελεύω. Ἔσται δ' αὕτη τίς ἡ δύναμις καὶ πόση καὶ πόθεν τὴν τροφήν ἔξει καὶ πῶς ταῦτ' ἐθελήσει ποιεῖν; Ἐγὼ φράσω, καθ' ἕκαστον τούτων διεξιὼν χωρίς.

.....

Λέγω τοὺς πάντας<sup>6</sup> στρατιώτας<sup>7</sup> δισχιλίους,<sup>8</sup> τούτων δ' Ἀθηναίους φημί δεῖν εἶναι πεντακοσίους, ἐξ ἧς<sup>9</sup> ἂν τινος ὑμῖν ἡλικίας καλῶς ἔχειν δοκῇ, χρόνον τακτὸν στρατευομένους, μὴ μακρὸν τοῦτον, ἀλλ' ὅσον ἂν δοκῇ καλῶς ἔχειν, ἐκ διαδοχῆς ἀλλήλοις.<sup>10</sup> Ἦς δ' ἄλλους ξένους εἶναι κελεύω. Καὶ μετὰ τούτων ἱππέας διακοσίους, καὶ τούτων πενήκοντα Ἀθηναίους τοῦλάχιστον,<sup>11</sup> ὥσπερ τοὺς πεζοὺς, τὸν αὐτὸν τρόπον στρατευομένους· καὶ ἱππαγωγούς τούτοις. Εἰεν· τί πρὸς τούτοις ἐτι; Ταχείας τριήρεις δέκα· δεῖ γάρ, ἔχοντος ἐκείνου ναυτικόν,<sup>12</sup> καὶ ταχειῶν τριήρων ἡμῖν, ὅπως ἀσφαλῶς ἡ δύναμις πλέῃ. Πόθεν δὴ τούτοις ἡ τροφή γενήσεται; Ἐγὼ καὶ τοῦτο φράσω καὶ δεῖξω, ἐπειδὴν, διότι<sup>13</sup> τηλικαύτην ἀποχρῆν οἶμαι τὴν δύναμιν καὶ πολίτας συστρατευομένους εἶναι· κελεύω, διδάξω.

---

1. Μή μοι: *no ya*, es una expresión elíptica = μή μοι εἶπη τις. — 2. ἐπιστολιμαίους: *que sólo existen sobre el papel*. — 3. ἀλλὰ (δύναμιν), ἢ... — 4. ἔσται: *sea propiedad de*. — 5. κἂν = καὶ (ἢ) εἰάν: *y (que) sí; κἂν... κἂν... κἂν... κἂν...: y que ya... ya... ya... ya...* — 6. τοὺς πάντας: *en total*. — 7. στρατιώτας: *la infantería*, en oposición a ἱππεῖς, *la caballería*. — 8. δισχιλίους (δεῖν εἶναι). — 9. ἐξ ἧς ἂν... δοκῇ. Orden: ἐξ ἧς τινος ἡλικίας καλῶς ἔχειν ὑμῖν ἂν δοκῇ. — 10. ἐκ διαδοχῆς ἀλλήλοις: *sucedidiéndose unos a otros*, de modo que todos debieran prestar el servicio militar. — 11. τοῦλάχιστον = τὸ ἐλάχιστον, *crasis* — 12. ναυτικόν (στράτευμα): *una flota*. — 13. διότι: *adverbio interrogativo, ¿por qué?*

## VII

Τοσαύτην μὲν<sup>1</sup>, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, διὰ ταῦτα, ὅτι οὐκ ἐνὶ<sup>2</sup> νῦν ἡμῖν πορίσασθαι δύναμιν τὴν ἐκείνην<sup>3</sup> παραταξομένην,<sup>4</sup> ἀλλὰ ληστεύειν ἀνάγκη<sup>5</sup> καὶ τούτῃ τῇ τρόπῃ τοῦ πολέμου χρῆσθαι τὴν πρώτην<sup>6</sup> οὐ τοίνυν ὑπέρογκον αὐτῇ<sup>7</sup> (οὐ γάρ ἐστι μισθὸς οὐδὲ τροφή), οὐδὲ παντελῶς ταπεινὴν εἶναι δεῖ. Πολίτας δὲ παρεῖναι καὶ συμπλεῖν διὰ ταῦτα κελεύω, ὅτι καὶ πρότερόν ποτ' ἀκούω<sup>8</sup> ξενικὸν<sup>9</sup> τρέφειν ἐν Κορίνθῃ τὴν πόλιν, οὗ Πολύστρατος ἤγειτο καὶ Ἰφικράτης καὶ Χαθρίας καὶ ἄλλοι τινὲς, καὶ αὐτοὺς ὕμᾱς συστρατεύεσθαι<sup>10</sup> καὶ οἷδ' ἀκούω<sup>11</sup> ὅτι Λακεδαιμονίους παραταττόμενοι μεθ' ὕμῶν ἐνίκων οὗτοι οἱ ξένοι καὶ ὁμεῖς μετ' ἐκείνων. Ἐξ οὗ δ' αὐτὰ καθ' αὐτά<sup>12</sup> τὰ ξενικά<sup>13</sup> ὑμῖν στρατεύεται, τοὺς φίλους νικᾷ<sup>14</sup> καὶ τοὺς συμμάχους, οἱ δ' ἐχθροὶ μείζους τοῦ δέοντος γέγονασιν. Καὶ παρακύφαντ' ἐπὶ<sup>15</sup> τὸν τῆς πόλεως πόλεμον, πρὸς Ἀρτάβαζον καὶ πανταχοῖ μάλλον οἴχεται πλέοντα,<sup>16</sup> ὁ δὲ στρατηγὸς ἀκολουθεῖ, εἰκότως· οὐ γάρ ἐστ' ἄρχεῖν<sup>17</sup> μὴ διδόντα μισθόν. Τί οὖν κελεύω; Τὰς προφάσεις ἀφελεῖν<sup>18</sup> καὶ τοῦ στρατηγοῦ καὶ τῶν στρατιωτῶν, μισθὸν πορίσαντας καὶ στρατιώτας οἰκείους ὥσπερ ἐπόπτας τῶν στρατηγουμένων<sup>19</sup> παρακαταστήσαντας· ἐπεὶ νῦν γε γέλως<sup>20</sup> ἔσθ' ὥς χρώμεθα τοῖς πράγμασιν.<sup>21</sup> Εἰ γάρ ἔροιστο τις ὕμᾱς, «εἰρήνην ἄγετ',<sup>22</sup> ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι;» «Μὰ Δί' οὐχ ἡμεῖς γ',» εἰποιτ' ἂν, «ἀλλὰ Φιλίππῳ πολεμοῦμεν.» Οὐκ ἐχειροτονεῖτε δ' ἐξ<sup>23</sup> ὕμῶν αὐτῶν δέκα ταξιάρχους καὶ στρατηγούς καὶ φυλάρχους καὶ ἱππάρχους δύο; τί οὖν οὗτοι ποιούσιν; Πλὴν ἐνὸς ἀνδρὸς, ὃν ἂν ἐκπέμφητ'<sup>24</sup> ἐπὶ τὸν πόλεμον, οἱ λοιποὶ τὰς κομ-

1. Τοσαύτην μὲν (ἀποχρῆν οἶμαι). — 2. ἐνὶ = ἐνεσσι: *es posible*. — 3. ἐκείνη: a saber, a Filipo. — 4. παραταξομένην: *que pueda hacer frente*. — 5. ἀνάγκη (ἔστι). — 6. τὴν πρώτην: acusativo adverbial, al principio. — 7. αὐτῇ: a saber, τὴν δύναμιν — 8. ἀκούω: presente lógico, *he oído (decir)*. — 9. ξενικὸν (στρατεύματα). — 10. συστρατεύεσθαι, como *τρέφειν* de más arriba, no son infinitivos del presente sino del imperfecto, como lo son también frecuentemente en latín los presentes de infinitivo. — 11. ἀκούω: *por haberlo oído*. — 12. αὐτὰ καθ' αὐτά: (per se ipsa), por sí mismos, es decir, sin la unión de tropas atenienses. — 13. ξενικά (στρατεύματα). — 14. νικᾷ: irónico. — 15. παρακύπτω ἐπὶ...: inclinarse para dar una ojeada sobre, de donde, dar simplemente una ojeada sobre, y por derivación, descuidar. — 16. οἴχεται πλέοντα: *navega*. — 17. ἔστι: *es posible*; (τινὰ) ἄρχεῖν. — 18. (ὕμᾱς) ἀφελεῖν. — 19. τῶν στρατηγουμένων (neutro) = τῶν ὑπὸ τῶν στρατηγῶν παραττομένων. — 20. γέλως = γέλοισιν. — 21. ὥς χρώμεθα τοῖς πράγμασι: interpretación, nuestra política (exterior). — 22. εἰρήνην ἄγω: *pacem agere*. — 23. ἐξ: *de entre*. — 24. ὃν ἂν ἐκπέμφητε: oración de relativo iterativa, *que soléis mandar* (siempre que hay

κάς πέμπουσιν<sup>25</sup> ὑμῖν<sup>26</sup> μετὰ τῶν ἱεροποιῶν ὥσπερ γάρ<sup>27</sup> οἱ πλάττοντες τοὺς πηλίνους,<sup>28</sup> εἰς τὴν ἀγοράν<sup>29</sup> χειροτονεῖτε τοὺς ταξιάρχους καὶ τοὺς φυλάρχους, οὐκ ἐπὶ τὸν πόλεμον. Οὐ γάρ ἐχρῆν,<sup>30</sup> ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταξιάρχους παρ' ὑμῶν, ἱππαρχον παρ' ὑμῶν, ἄρχοντας οἰκείους εἶναι, ἴν' ᾗ<sup>31</sup> ὡς ἀληθῶς<sup>32</sup> τῆς πόλεως ἡ δύναμις; Ἀλλ'<sup>33</sup> εἰς μὲν Λῆμνον τὸν παρ' ὑμῶν ἱππαρχον δεῖ<sup>34</sup> πλεῖν, τῶν δ' ὑπὲρ τῶν τῆς πόλεως κτημάτων ἀγωνιζομένων Μενέλαον<sup>35</sup> ἱππαρχεῖν.<sup>36</sup> Καὶ οὐ τὸν ἄνδρα μεμφόμενος ταῦτα λέγω, ἀλλ' ὅφ' ὑμῶν ἔδει<sup>37</sup> κεχειροτονημένον εἶναι τοῦτον, ὅστις ἂν ᾗ.

necesidad). — 25. πομπάς (acusativo interno) πέμπω: *participar en los desfiles y procesiones*. — 26. ὑμῖν: dativo ético. — 27. ὥσπερ γάρ (ποιοῦσιν)... — 28. τοὺς πηλίνους (ἀνδριάντας). — 29. εἰς τὴν ἀγοράν: *para el mercado*, es decir, *para exponerlos y lucirlos en el mercado o plaza pública*. — 30. ἐχρῆν: indicativo hipotético, (*oportebat*), *convendría*. — 31. ἴν' ᾗ: oración final de ἵνα con tiempo histórico de indicativo, para indicar el sentimiento de que no haya sucedido lo que se expresa en la oración principal. — 32. ὡς ἀληθῶς = ἀληθεῖα. — 33. Ἀλλά: *en cambio*. — 34. δεῖ: *es preciso*, irónico. — 35. Μενέλαον: *Menelao*, que era extranjero. — 36. ἱππαρχεῖν: *hacer las veces de biparco* (no ἱππαρχον εἶναι, *ser biparco*). — 37. ἔδει: indicativo hipotético, (*oportebat*), *hubiera convenido*.

## VIII

Ἴσως δὲ ταῦτα μὲν ὀρθῶς ἡγείσθε λέγεσθαι, τὸ δὲ τῶν χρημάτων,<sup>1</sup> πόσα καὶ ποθεν ἔσται, μάλιστα ποθεῖτ' ἀκοῦσαι. Τοῦτο δὴ καὶ περαίνω.<sup>2</sup> Χρήματα τοίνυν<sup>3</sup> ἔστι μὲν<sup>4</sup> ἡ τροφή,<sup>5</sup> σιτηρέσιον μόνον, τῇ δυνάμει ταύτῃ τάλαντ' ἐνεθήκοντα καὶ μικρόν τι πρὸς,<sup>6</sup> δέκα μὲν ναυσὶ ταχείαις τετταράκοντα τάλαντα, εἴκοσιν εἰς τὴν ναῦν<sup>7</sup> μναῖ τοῦ μηνὸς ἑκάστου,<sup>8</sup> στρατιώταις δὲ δισχιλίους τοσαυθ' ἕτερα, ἵνα δέκα τοῦ μηνός<sup>9</sup> ὁ στρατιώτης δραχμὰς σιτηρέσιον<sup>10</sup> λαμβάνῃ, τοῖς δ' ἱππεῦσι διακοσίους οὖσιν, ἑὰν τριάκοντα δραχμὰς ἕκαστος λαμβάνῃ τοῦ μηνός, δώδεκα τάλαντα.

1. τὸ δὲ τῶν χρημάτων: *pero lo (la cuestión) del dinero*. — 2. περαίνω: *presente por futuro, voy a tratar ahora mismo*. — 3. Χρήματα τοίνυν: *la cuestión del dinero, pues; enuncia así lo que va a tratar*. — 4. ἔστι μὲν: *importa la suma de...* — 5. τροφή: *la manutención*. — 6. πρὸς: *aquí, adverbio; καὶ μικρόν τι πρὸς: y algo más, y poco*. — 7. εἰς τὴν ναῦν: *para cada barco*. — 8. τοῦ μηνός ἑκάστου: *genitivo de tiempo, al mes, cada mes*. — 9. τοῦ μηνός: *genitivo de tiempo distributivo, al mes, cada mes*. — 10. σιτηρέσιον: *predicado, como o en concepto de manutención*. — 11. τοῦτ' ἂν γένηται = ἂν (sí)

Εἰ δέ τις οἶεται μικράν ἀφορμὴν εἶναι σιτηρέσιον τοῖς στρατευομένοις ὑπάρχειν, οὐκ ὀρθῶς ἔγνωκεν· ἐγὼ γάρ οἶδα σαφῶς ὅτι, τοῦτ' ἂν γένηται,<sup>11</sup> προσποριεῖ τὰ λοιπὰ αὐτὸ τὸ στράτευμα ἀπὸ τοῦ πολέμου, οὐδένα τῶν Ἑλλήνων ἀδικοῦν οὐδὲ τῶν συμμάχων, ὥστ'<sup>12</sup> ἔχειν μισθὸν ἐντελῆ. Ἐγὼ συμπλέων ἐθελοντῆς πάσχειν ὅτιοῦν ἔτοιμος,<sup>13</sup> ἐάν μὴ ταῦθ' οὕτως ἔχῃ. Πόθεν οὖν ὁ πόρος<sup>14</sup> τῶν χρημάτων, ἃ παρ' ὑμῶν κελεύω γενέσθαι; Τοῦτ' ἤδη λέξω.

### ΠΟΡΟΥ ΑΠΟΔΕΙΞΙΣ<sup>15</sup>

Ἄ μὲν οὖν ἡμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δεδυνήμεθ' εὐρεῖν, ταῦτ' ἐστίν· ἐπειδὴν δ' ἐπιχειροτονήτε τὰς γνώμας,<sup>16</sup> ἂν ὑμῖν ἀρέσκη, χειροτονήσατε, ἵνα μὴ μόνον ἐν τοῖς φηφίσμασι καὶ ταῖς ἐπιστολαῖς πολεμήτε Φιλίππῳ, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἔργοις.

---

τοῦτο γένηται. — 12. ὥστε: consecutiva (simple consecuencia), *de modo que*. — 13. ἔτοιμός (εἰμί). — 14. ὁ πόρος: los ingresos; ὁ πόρος τῶν χρημάτων (γενήσεται). — 15. Aquí el orador leyó un documento, que no se ha conservado, en que había un presupuesto de las contribuciones, que el estado debía imponer, para recaudar la suma necesaria de 90 talentos y pico. — 16. τὰς γνώμας: las varias proposiciones.

## Ι Χ

Ἄν<sup>1</sup> ταῦτ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πορίσῃτε τὰ χρήματα πρῶτον ἃ λέγω, εἴτα καὶ τᾶλλα παρασκευάσαντες, τοὺς στρατιώτας, τὰς τριήρεις, τοὺς ἱππέας, ἐντελῆ,<sup>2</sup> πᾶσαν τὴν δύναμιν νόμῳ κατακλείσῃτε ἐπὶ τῷ πολέμῳ μένειν, τῶν μὲν χρημάτων αὐτοὶ ταμίαι καὶ πορίσται γιγνόμενοι, τῶν δὲ πράξεων παρὰ τοῦ στρατηγοῦ τὸν λόγον ζητοῦντες, παύσεσθ' αἰεὶ περὶ τῶν αὐτῶν βουλευόμενοι<sup>3</sup> καὶ πλεόν οὐδὲν ποιοῦντες.<sup>4</sup> Καὶ ἔτι πρὸς τούτῳ πρῶτον μὲν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν μέγιστον τῶν ἐκείνου πόρων ἀφαιρήσεσθε. Ἔστι δ' οὗτος τίς; Ἀπὸ τῶν ὑμετέρων ὑμῖν πολεμεῖ συμμάχων,<sup>4</sup> ἄγων καὶ φέρων<sup>5</sup> τοὺς πλεόντας τὴν θάλατταν. Ἐπειτα τί πρὸς τούτῳ;

---

1. Ἄν = ἐάν, *si*. — 2. ἐντελῆ: adjetivo, *completas*, es decir, *completamente*. — 3. βουλευόμενοι... ποιοῦντες: participios predicados del sujeto de παύσεσθε. — 4. ἀπὸ τῶν ὑμετέρων... συμμάχων: (con dinero) de vuestros aliados. — 5. ἄγων καὶ φέρων: robando y sa-

Τοῦ πάσχειν αὐτοὶ κακῶς ἔξω γενήσεσθε,<sup>6</sup> οὐχ ὥσπερ τὸν παρελθόντα χρόνον<sup>7</sup> εἰς Ἀθημὸν καὶ Ἱμβρόν ἐμβαλὼν αἰχμαλώτους πολίτας ὑμετέρους φηγετ' ἄγων, πρὸς τῷ Γεραιστῷ<sup>8</sup> τὰ πλοῖα συλλαδὼν ἀμύθητα χρήματ' ἐξέλεξε, τὰ τελευταῖ<sup>9</sup> εἰς Μαραθῶν' ἀπέβη καὶ τὴν ἱερὰν ἀπὸ τῆς χώρας φηγετ' ἔχων τριήρη.<sup>10</sup> ὑμεῖς δ' οὔτε ταῦτα δύνασθε κωλύειν οὔτ' εἰς τοὺς χρόνους, οὓς ἂν προθῇσθε, βοηθεῖν.

.....  
Τὸν τοῦ πράττειν χρόνον εἰς τὸ παρασκευάζεσθαι ἀναλίσκομεν, οἱ δὲ τῶν πραγμάτων<sup>11</sup> οὐ μένουσι<sup>12</sup> καιροὶ τὴν ἡμετέραν βραδυτῆτα καὶ εἰρωνειάν. Ἐπεὶ<sup>13</sup> δὲ τὸν μεταξὺ χρόνον<sup>14</sup> δυνάμεις οἰόμεθ' ἡμῖν ὑπάρχειν, οὐδὲν οἶαί τ' οὐσαι<sup>15</sup> ποιεῖν ἐπ' αὐτῶν τῶν καιρῶν<sup>16</sup> ἐξελέγχονται. Ὁ δ' εἰς τοῦθ' ὕβρεως<sup>17</sup> ἐλήλυθεν, ὥστ' ἐπιστέλλειν Εὐβοέσιν ἥδη τοιαύτας ἐπιστολάς.

### ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ ΑΝΑΓΝΩΣΙΣ<sup>18</sup>

queando. — 6. ἔξω γίνεσθαι: *verse libre de*. — 7. τὸν παρελθόντα χρόνον: acusativo de tiempo, por todo el tiempo pasado; οὐχ ὥσπερ... χρόνον: *no como (ha sucedido) en todo el tiempo pasado, (que Filipo)*... — 8. ὁ Γεραιστός: el Geresto, promontorio meridional de la Eubea, con ciudad y puerto, escala de las naves mercantes que llegaban de Oriente. — 9. τὰ τελευταῖα: acusativo adverbial, y por último. — 10. τὴν ἱερὰν... τριήρη: la nave sagrada, destinada a llevar las peregrinaciones y las embajadas. — 11. οἱ δὲ τῶν πραγμάτων καιροὶ: las ocasiones procedentes de los acontecimientos mismos. — 12. μένω: aquí, esperar, aguardar. — 13. ἀς δέ... δυνάμεις = αἱ δυνάμεις δέ, ἀς: atracción inversa del antecedente por el relativo. — 14. τὸν μεταξὺ χρόνον: acusativo de tiempo, en el entretanto. — 15. οὐσαι: participio predicado de δυνάμεις, sujeto de ἐξελέγχονται; οἷός τ' εἶμι: ser capaz, poder. — 16. ἐπ' αὐτῶν τῶν καιρῶν: en las ocasiones mismas, es decir, en el tiempo oportuno. — 17. ὁ δέ: referido a Filipo; εἰς τοῦθ' ὕβρεως: huc insolentiae. — 18. El contenido de dicha carta, que no se ha conservado, era, según parece, el siguiente: Filipo aconsejaba en ella a los eubeos que no confiaran demasiado en la alianza militar con los atenienses, que ni aun a sí mismos podían ya salvar.

### X

Τούτων, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν ἀνεγνωσμένων ἀληθῆ μέν ἐστι τὰ πολλὰ, ὧς οὐκ ἔδει,<sup>1</sup> οὐ μὴν ἀλλ'<sup>2</sup> ἴσως οὐχ ἡδέα ἀκούειν. ....

Ἵμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πλείστην δύναμιν ἀπάντων ἔχοντες, τριήρεις, ὀπλίτας, ἱππέας, χρημάτων πρόσοδον, τούτων μὲν μέχρι τῆς τήμερον ἡμέρας οὐ-

1. ὧς οὐκ ἔδει: como no convenría (que lo fueran); se puede traducir esta expresión, desgraciadamente. — 2. οὐ μὴν ἀλλά: y por otro lado. — 3. οὐδὲν δ' ἀπολείπετε, con infini-

δενὶ πάποτ' εἰς δέον τι κέχρησθε, οὐδὲν δ' ἀπολείπετε,<sup>3</sup> ὥσπερ οἱ βάρβαροι πυκτεύουσιν, οὕτω πολεμεῖν Φιλίππῳ. Καὶ γὰρ ἐκείνων ὁ πληγῆς αἰὲ τῆς πληγῆς ἔχεται,<sup>4</sup> κὰν ἐτέρως πατάξῃς,<sup>5</sup> ἐκεῖσ' εἰσὶν αἱ χεῖρες· προβάλλεσθαι<sup>6</sup> δ' ἢ βλέπειν ἐναντίον οὐτ' οἶδεν οὐτ' ἐθέλει. Καὶ<sup>7</sup> ὑμεῖς ἂν<sup>8</sup> ἐν Χερρόνῃσιν κύθησθε Φίλιππον,<sup>9</sup> ἐκεῖσε βοηθεῖν ψηφίζεσθε, ἐὰν ἐν Πύλαις, ἐκεῖσε, ἐὰν ἄλλοθι που, συμπαραθεῖτ' ἄνω κάτω, καὶ στρατηγείσθ<sup>10</sup> ὑπ' ἐκείνου, βεβούλευσθε δ' οὐδὲν αὐτοῖς συμφέρον περὶ τοῦ πολέμου, οὐδὲ πρὸ τῶν πραγμάτων προουρᾷτ' οὐδὲν, πρὶν ἂν γεγενημένον ἢ γινόμενόν τι κύθησθε. Ταῦτα δ' ἴσως πρότερον μὲν ἐντὴν· νῦν δ' ἐπ' αὐτὴν ἔχει<sup>11</sup> τὴν ἀκμὴν,<sup>12</sup> ὥστ' οὐκέτ' ἐγχαρεῖ.

tivo (el πολεμεῖν de más abajo): no dejáis nada para, es decir, no os falta nada para. — 4. τῆς πληγῆς ἔχεται: toca la herida, es decir, se lleva la mano a la herida (al lugar en que ha recibido el golpe), en vez de pararlo. Los bárbaros no gustaban de las luchas de pugilato, como los griegos, y no eran expertos en él, como éstos. — 5. πατάξῃς: segunda persona indefinida (como en latín), en vez de κὰν (y si) ἐτέρως πατάξῃ τις. — 6. προβάλλεσθαι (τάς χεῖρας). — 7. Καί: así también. — 8. ἂν = ἐάν: si. — 9. Φίλιππον (δόντα). — 10. στρατηγείσθε: sois mandados (irónicamente), es decir, sois zarandeados, porque os arrastra donde quiere. — 11. ἔχει: su sujeto es ταῦτα, éstos, es decir, τὰ πράγματα, los acontecimientos. — 12. ἐπ' αὐτὴν τὴν ἀκμὴν: al fin, es decir, al colmo.

## XI

Δοκεῖ δέ μοι θεῶν τις, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς γιγνομένοις ὑπὲρ τῆς πόλεως αἰσχυρόμενος, τὴν φιλοπραγμοσύνην ταύτην ἐμβαλεῖν Φιλίππῳ. Εἰ γὰρ, ἔχων ἃ κατέστραπται καὶ προεῖληφεν,<sup>1</sup> ἡσυχίαν ἔχειν ἤθελε καὶ μηδὲν ἐπραττεν ἔτι, ἀποχρῆν ἐνίοις ὁμῶν ἂν<sup>2</sup> μοι δοκεῖ, ἐξ ὧν<sup>3</sup> αἰσχύνην καὶ ἀνανδρίαν καὶ πάντα τὰ αἰσχιστ' ὠφλητότες ἂν ἦμεν δημοσίᾳ· νῦν δ' ἐπιχειρῶν αἰὲ τινα καὶ τοῦ πλείονος ὀρεγόμενος, ἴσως ἂν ἐκκαλέσαιθ' ὑμᾶς, εἴπερ μὴ παντάπασιν ἀπεγνώκατε.<sup>4</sup> Θαυμάζω δ' ἔγωγε εἰ<sup>5</sup> μηδεὶς ὁμῶν μήτ' ἐνθυμεῖται μήτ' ὀργίζεται, ὁρῶν, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὴν μὲν ἀρχὴν τοῦ πολέμου γεγενημένην περὶ<sup>6</sup> τοῦ τιμωρήσασθαι Φίλιππον, τὴν

1. προεῖληφεν: ha ocupado basta ahora. — 2. ἂν: va con ἀποχρῆν (de ἀποχράω, bas-tar), cuyo sujeto es un ταῦτα εἰλιπτικό. — 3. ἐξ ὧν: expresión concesiva, aunque. — 4. ἀπογινώσκω: resignarse a sufrir las condiciones presentes. — 5. εἰ: completiva, de que. — 6. περὶ: acerca de, sobre, o sea, para. — 7. ὑπὲρ: por, o sea, para (con sentido de-

δὲ τελευτήν οὖσαν ἤδη ὑπέρ' τοῦ μὴ παθεῖν κακῶς ὑπὸ Φιλίππου. Ἀλλὰ μὴν ὅτι γ' οὐ στήσεται δῆλον,<sup>8</sup> εἰ μὴ τις καλύσει. Εἶτα τοῦτ' ἀναμενοῦμεν, καὶ τρίτῃρις κενάς καὶ τὰς παρὰ τοῦ δεῖνος<sup>9</sup> ἐλπίδας ἀν<sup>10</sup> ἀποστείλῃτε, πάντ' ἔχειν οἴεσθε καλῶς; Οὐκ ἐμδησόμεθα; οὐκ ἐξιμεν<sup>11</sup> αὐτοὶ μέρει γέ τιτι στρατιωτῶν οἰκείων νῦν, εἰ καὶ μὴ<sup>12</sup> πρότερον; οὐκ ἐπὶ τὴν ἐκείνου<sup>13</sup> πλευσόμεθα;

fensivo). — 8. δῆλόν (ἔστι). — 9. παρὰ τοῦ δεῖνος: *de un cierto (orador), es decir, de este o aquel orador*. — 10. ἀν = ἄν: *si*. — 11. ἐξιμεν: *con significado de futuro*. — 12. εἰ καὶ μὴ: *ya que no*. — 13. τὴν ἐκείνου (χώρων).

## XII

Ποῖ οὖν προσορμιούμεθα; ἤρετό τις. Εὐρήσει τὰ σαθρά, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν ἐκείνου πραγμάτων αὐτὸς ὁ πόλεμος, ἂν ἐπιχειρῶμεν· ἂν μέντοι καθώμεθ' οἴκοι, λοιδορουμένων ἀκούοντες καὶ αἰτιωμένων ἀλλήλους τῶν λεγόντων,<sup>1</sup> οὐδέ ποτ' οὐδὲν ἡμῖν μὴ<sup>2</sup> γένηται τῶν δεόντων. Ὅποι μὲν γάρ ἂν, οἶμαι, μέρος τι τῆς πόλεως<sup>3</sup> συναποσταλῇ,<sup>4</sup> καὶ μὴ πᾶσα, καὶ τὸ τῶν θεῶν<sup>5</sup> εὐμενές<sup>6</sup> καὶ τὸ τῆς τύχης<sup>7</sup> συναγώνιζεται<sup>8</sup> ὅποι δ' ἂν στρατηγὸν καὶ φήρισμα κενόν<sup>9</sup> καὶ τὰς ἀπὸ τοῦ βήματος ἐλπίδας<sup>10</sup> ἐκπέμφῃτε, οὐδὲν ὑμῖν τῶν δεόντων γίγνεται,<sup>11</sup> ἀλλ' οἱ μὲν ἐχθροὶ καταγελωσιν, οἱ δὲ σύμμαχοι τεθνάσι τῷ δέει<sup>12</sup> τοὺς τοιοῦτους ἀποστόλους. Οὐ γὰρ ἔστιν,<sup>13</sup> οὐκ ἔστιν ἔν' ἄνδρα δυνηθῆναί ποτε ταῦθ' ὑμῖν πράξαι πάνθ', ὅσα βούλεσθε· ὑποσχέσθαι μέντοι καὶ φῆσαι<sup>14</sup> καὶ τὸν δεῖν αἰτιάσασθαι καὶ τὸν δεῖνα<sup>15</sup> ἔστιν· τὰ δὲ πράγματ'<sup>16</sup> ἐκ τούτων ἀπόλῳλεν. Ὅταν γὰρ ἡγῇται μὲν ὁ στρατηγός

1. τῶν λεγόντων: participio con valor nominal de sustantivo, *a los oradores*. — 2. μὴ: *témome que(no)*. — 3. τῆς πόλεως = τῆς πολιτικῆς δυνάμεως. — 4. συναποσταλῇ: juntamente con las tropas mercenarias. — 5. τὸ τῶν θεῶν = οἱ θεοί. — 6. εὐμενές (ἔστι por ἔσται). — 7. τὸ τῆς τύχης = ἡ τύχη. — 8. συναγώνιζεται (αὐτῇ, es decir, τῇ πόλει, o mejor, τῇ πολιτικῇ δυνάμει): presente por futuro. — 9. στρατηγὸν κενόν: *un general sin soldados*, con encargo de alistar un ejército mercenario; φήρισμα κενόν: *decretos inútiles*, que no se llevan a efecto. — 10. τὰς... ἐλπίδας: *esperanzas o promesas de tribuna*, es decir, dadas a los atenienses desde la tribuna pública por los generales elegidos, que nunca se cumplían por falta de medios. — 11. γίγνεται: presente por futuro. — 12. τῷ δέει: *de miedo a*, con acusativo, como lo llevaría el verbo δέομαι, *temer*. — 13. ἔστιν: *es posible*. — 14. φῆσαι: *hablar*. — 15. τὸν δεῖνα... καὶ τὸν δεῖνα: *a uno y a otro, a éste y*



ἀθλίων ἀπομίσθων ξένων, οἱ δ' ὑπὲρ ὧν ἂν ἐκεῖνος πράξῃ πρὸς ὑμᾶς ψευδόμενοι  
 ῥαδίως ἐνθάδ' ὥσιν, ὑμεῖς δ' ἐξ ὧν ἂν ἀκούσῃθ' ὃ τι ἂν τύχητε<sup>17</sup> φηφίζησθε, τί  
 καί<sup>18</sup> χρὴ προσδοκᾶν; . . . . .

a aquél. — 16. τὰ πράγματα: el interés nacional. — 17. ὃ τι ἂν τύχητε: lo que os viene a la  
 cabeza. — 18. καί: ya.

### XIII

Ἡμῶν δ' οἱ μὲν, περιιόντες,<sup>1</sup> μετὰ Λακεδαιμονίων<sup>2</sup> φασὶ Φίλιππον πράττειν  
 τὴν Θηβαίων κατάλυσιν<sup>3</sup> καὶ τὰς πολιτείας<sup>4</sup> διασπᾶν, οἱ δ'<sup>5</sup> ὡς πρέσβεις πέπομφεν<sup>6</sup>  
 ὡς βασιλέα, οἱ δ'<sup>7</sup> ἐν Ἰλλυριοῖς πόλεις τειχίζουσιν, οἱ δὲ, λόγους πλάττοντες,<sup>8</sup> ἕκασ-  
 τος περιερχόμεθα. Ἐγὼ δ' οἶμαι μὲν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, νῆ τοὺς θεοὺς, ἐκεῖνον  
 μεθῶναι τῷ μετέθει τῶν πεπραγμένων<sup>9</sup> καὶ πολλὰ τοιαῦτ' ὀνειροπολεῖν ἐν τῇ γνώ-  
 μη, τὴν τ' ἐρημίαν τῶν κωλυσόντων<sup>10</sup> ὁρῶντα καὶ τοῖς πεπραγμένοις ἐπηρμένον,<sup>11</sup>  
 οὐ μέντοι γε μὰ Δί' οὕτω προαιρεῖσθαι<sup>12</sup> πράττειν, ὥστε τοὺς ἀνοητοτάτους τῶν  
 παρ' ἡμῖν εἰδέναι τί μέλλει ποιεῖν ἐκεῖνος· ἀνοητότατοι γάρ εἰσιν οἱ λογοποιούν-  
 τες.<sup>13</sup> Ἄλλ' ἂν,<sup>14</sup> ἀφέντες ταῦτ',<sup>15</sup> ἐκεῖν<sup>16</sup> εἰδῶμεν, ὅτι<sup>17</sup> ἐχθρὸς ἄνθρωπος καὶ  
 τὰ ἡμέτερ' ἡμᾶς ἀποστερεῖ<sup>18</sup> καὶ χρόνον πολὺν ὕδρικε καὶ<sup>19</sup> ἄπανθ', ὅσα πῶποτε  
 ἡλπίσαμεν τινα πράξειν ὑπὲρ ἡμῶν, καθ' ἡμῶν εὐρηται, καί<sup>20</sup> τὰ λοιπ' ἐν αὐτοῖς  
 ἡμῖν<sup>21</sup> ἐστί, κἂν<sup>22</sup> μὴ νῦν ἐθέλωμεν ἐκεῖ πολεμεῖν αὐτῷ, ἐνθάδ' ἴσως ἀναγκασθη-  
 σόμεθα τοῦτο ποιεῖν, ἂν ταῦτ' εἰδῶμεν, καὶ τὰ δέοντ' ἐσόμεθ' ἐργαζότες καὶ λόγων  
 ματαίων ἀπηλλαγμένοι. Οὐ γὰρ ἅττα ποτ' ἐσται δεῖ σκοπεῖν, ἀλλ' ὅτι φαῦλα,<sup>23</sup> ἂν  
 μὴ προσέχητε τὸν νοῦν καὶ τὰ προσήκοντα ποιεῖν ἐθέλητε, εὖ εἰδέναι.

1. περιιόντες: vagando por la ciudad ociosamente. — 2. μετὰ Λακεδαιμονίων: de acuerdo  
 con los espartanos, a quienes había engañado Filipo, haciéndoles creer que quería  
 socavar el poderío de Tebas en beneficio de Esparta. — 3. κατάλυσιν: debilitamiento.  
 — 4. τὰς πολιτείας: las alianzas de varios estados con Tebas. — 5. οἱ δὲ (φασίν). — 6.  
 πέπομφεν (ὁ Φίλιππος): para tratar con el rey de Persia sobre la liberación de las ciuda-  
 des griegas del Asia Menor, que todavía estaban bajo el dominio persa. — 7. οἱ δὲ  
 (φασίν αὐτόν). — 8. λόγους πλάττειν: fabricar palabras sin fundamento. — 9. τῶν πεπραγ-  
 μένων: los éxitos. — 10. τῶν κωλυσόντων: los que puedan y quieran oponerse. — 11. ἐπι-  
 ρω: ensoberbecer. — 12. προαιρεῖσθαι: determinarse a. — 13. οἱ λογοποιούντες = οἱ λόγοι  
 πλάττοντες. — 14. ἂν = εἰάν: si. — 15. ταῦτα: estas palabrerías. — 16. ἐκεῖνο. — 17.  
 ὅτι: explicativa, a saber, que; ὅτι (ἐκεῖνος) ἐχθρὸς ἄνθρωπος (ἐστί). — 18. ἀποστερεῖ: ver-  
 bo con acusativo doble. — 19. καί (ὅτι, ἂν): y que, si... — 20. καί: también. — 21. ἐν  
 αὐτοῖς ἡμῖν: en nuestras manos. — 22. κἂν = καί (ὅτι), ἂν: y que, si... — 23. φαῦλα (ἐσται).

## XIV

Ἐγὼ μὲν οὖν οὐτ' ἄλλοτε πώποτε πρὸς χάριν εἰλόμην λέγειν ὃ τι ἂν μὴ καὶ συνοίσειν πεπεισμένος ὦ, νῦν θ' ἂ γινώσκω πάνθ' ἀπλῶς, οὐδὲν ὑποστειλάμενος, πεπαρησιασμαι. Ἐβουλόμην δ' ἂν, ὥσπερ<sup>1</sup> ὅτι ὑμῖν συμφέρει τὰ βέλτιστ' ἀκούειν οἷδα, οὕτως εἰδέναι<sup>2</sup> συνοῖσον καὶ τῷ τὰ βέλτιστ' εἰπόντι· πολλὰ ἂν ἥδιον εἶπον. Νῦν δ' ἐπ' ἀδήλοις<sup>3</sup> οὔσι τοῖς ἀπὸ τούτων ἑμαυτῷ γενησομένοις, ὅμως ἐν τῷ συνοίσειν<sup>4</sup> ὑμῖν, ἂν πράξῃτε, ταῦτα πεπεῖσθαι λέγειν αἰροῦμαι. Νικῶν<sup>5</sup> δ' ὃ τι πᾶσι μέλλει συνοίσειν.

1. ὥσπερ: únase con οἷδα. — 2. εἰδέναι (τὸ τὰ βέλτιστα εἰπεῖν) συνοῖσον...; συνοῖσον: oración completiva de participio de futuro predicado de τὸ τὰ βέλτιστα εἰπεῖν, complemento directo de εἰδέναι. — 3. ἐπ' ἀδήλοις οὔσι... γενησομένοις = ἐπὶ τῇ ἀδηλίᾳ τῶν γενησομένων ἑμαυτῷ ἀπὸ τούτων: a pesar de la incertidumbre de lo que me podrá suceder por esto (*que he dicho*). — 4. ἐπὶ τῷ συνοίσειν... αἰροῦμαι = αἰροῦμαι λέγειν ἐπὶ τῷ πεπεῖσθαι ταῦτα συνοίσειν ὑμῖν, ἐάν πράξῃτε; ἐπί: valor causal, por; ἐπὶ τῷ πεπεῖσθαι: por estar convencido de que..., es decir, con el convencimiento de que... — 5. Νικῶν: independiente optativa, ¡triunfe...!



## ANACREONTE

De Anacreonte, poeta lírico griego del siglo VI a. de J. C., son escasísimas, deficientes y sobre todo muy poco seguras las noticias biográficas que han llegado hasta nosotros. Se sabe que habitó sucesivamente en varias cortes de príncipes griegos, en que fué muy querido y admirado. En realidad la tradición nos presenta a *Anacreonte* como el poeta del vino y del amor, en bellas creaciones de exquisita y ligera galanura, como un amable cantor, que viejo y con canas, pues se le atribuye una larga vejez de 85 años, aspira a la vida placentera y la vive con espíritu juvenil, sin que por eso choque su modo de ser sino resultando en sumo grado simpático.

La obra atribuida a *Anacreonte* comprende dos partes:

a) Las «*Odas de Anacreonte*»: son las poesías aceptadas por la crítica como genuinas del poeta y de las cuales desgraciadamente sólo se conservan pequeños fragmentos, generalmente de seis, cinco, cuatro, tres, dos y hasta un verso, recogidos esporádicamente de las citas de los autores, hecho que demuestra la fama de que dichas composiciones gozaron en la antigüedad.

b) Las «*Odas Anacreónticas*»: son las poesías producto de la imitación de poetas alejandrinos y post-alejandrinos, de menor mérito que las anteriores, las cuales sin embargo, por haberse conservado completas y recogidas en códices propios, son más universalmente conocidas y trasladadas a los textos escolares bajo el epígrafe de «*Odas de Anacreonte*».

Presentamos cuatro de cada una de las dos partes.

## a) ODAS DE ANACREONTE

### I. — ΕΙΣ ΑΡΤΕΜΙΝ

#### A ARTEMIS

(Compuesta de dos sistemas: el primero de tres versos y el segundo de cinco; el último verso de cada sistema es un ferecracio, los otros son glicónicos).

Γουνοῦμαι<sup>1</sup> σ', ἐλαφηβόλε,<sup>2</sup>  
ξανθὴ παῖ<sup>3</sup> Διός, ἀγρίων  
δέσποιν' Ἄρτεμι θηρῶν·  
ἦ κου<sup>4</sup> νῦν ἐπὶ Ληθαίου<sup>5</sup>  
δίνησι<sup>6</sup> θρασυκαρδίων  
ἀνδρῶν ἐσκατορᾶς<sup>7</sup> πόλιν  
χαίρουσ'· οὐ γὰρ ἀνημέρους  
ποιμαίνεις πολιήτας.<sup>8</sup>

---

1. γουνοῦμαι = γουνάζομαι: abrazar las rodillas, suplicar. — 2. ἐλαφηβόλε = τοὺς ἐλάφους βάλλουσα: cazadora de ciervos. — 3. παῖ: Artemis (Diana) y Apolo eran hijos de Zeus (Júpiter) y de Letó (Latona). — 4. κου (jonismo) = που. — 5. Ληθαῖος: el río *Leto*, afluente del Meandro, que corre cerca de Magnesia en la Jonia. — 6. δίνησι (jonismo) = δίναις. — 7. ἐσκατορᾶς (jonismo) = εἰς-καθ-ορᾶς. — 8. πολιήτας (jonismo) = πολίτας.

### II. — ΕΙΣ ΔΙΟΝΥΣΟΝ

#### A DIONISIO

(Compuesta de tres sistemas: el primero y el tercero de tres versos, el segundo de cinco; sus versos son los mismos que en la oda anterior).

Ὠναξ,<sup>1</sup> ψ<sup>2</sup> δαμάλης Ἔρως  
καὶ Νύμφαι κυανώπιδες  
πορφυρέη<sup>3</sup> τ' Ἀφροδίτη<sup>4</sup>

---

1. Ὠναξ = ὦ ἀναξ, crasis. — 2. ψ: regido por el prefijo del compuesto συμπαίζουσιν del cuarto verso. — 3. πορφυρέη (jonismo) = πορφυρᾶ. — 4. Ἀφροδίτη: *Afrodita* (Venus), hija de Zeus (Júpiter) y esposa de Efesto (Vulcano), había nacido de la es-

συμπαίζουσιν· ἐπιστρέφει<sup>5</sup> δ'  
 ὑψηλῶν κορυφὰς ὀρέων,<sup>6</sup>  
 γουνοῦμαί σε· σὺ δ' εὐμενῆς  
 ἔλθ' ἡμῖν, κεχαρισμένης δ'  
 εὐχολῆς ἐπακούειν.<sup>7</sup>  
 Κλευβούλῃ δ' ἀγαθὸς γενεῦ<sup>8</sup>  
 σύμβουλος· τὸν ἐμὸν δ' ἔρωτ',  
 ὦ Δεύνυσε,<sup>9</sup> δέχεσθαι.<sup>10</sup>

puma del mar. — 5. ἐπιστρέφει (jonismo) = ἐπιστρέφει: *habitas*. — 6. ὀρέων (jonismo) = ὄρων. — 7. ἐπακούειν: infinitivo imperativo. — 8. γενεῦ (jonismo) = γενοῦ. — 9. Δεύνυσε (jonismo) = Διώνυσε. *Dionísio* (Baco) era hijo de Zeus (Júpiter) y de Semele, hija de Cadmo. — 10. δέχεσθαι: infinitivo imperativo.

### III. — ΕΙΣ ΠΩΛΟΝ ΘΡΗΚΙΗΝ

#### A UNA POTRA TRACIA<sup>1</sup>

(Compuesta de tres dísticos: formado cada uno por un tetrámetro trocaico aca-  
taléctico y un tetrámetro trocaico cataléctico).

Πῶλε Θρηκίη,<sup>2</sup> τί δή με λοξόν<sup>3</sup> ὀμμασιν βλέπουσα  
 νηλεῶς φεύγεις, δοκέεις<sup>4</sup> δέ μ' οὐδέν εἶδέναι σοφόν;  
 ἴσθι τοι,<sup>5</sup> καλῶς μὲν ἂν τοι χαλινὸν ἐμβάλοιμι,  
 ἡνίας δ' ἔχων στρέφοιμί σ' ἐμφι τέρμματα θρόμου·  
 νῦν δὲ λειμῶνάς τε βόσκειαι<sup>6</sup> κοῦφά<sup>7</sup> τε σκιρτῶσα παίζεις·  
 δεξιὸν γάρ ἵπποσείρην οὐκ ἔχεις ἐπεμβάτην.

1. Esta oda parece una alegoría. — 2. θρηκίη (jonismo) = θρακία. — 3. λοξόν: acusativo adverbial. — 4. δοκέεις (jonismo) = δοκεῖς. — 5. τοι (jonismo) = σοι. — 6. βόσκειαι (jonismo) = βόσκει. — 7. κοῦφα = κούφως: adverbio, como *τάχα* = *ταχέως*.

#### IV. — ΕΛΕΓΕΙΑ

##### ELEGÍA

(Compuesta de dos dísticos elegíacos).

Οὐ φιλέω,<sup>1</sup> ὃς κρητῆρι παρὰ<sup>2</sup> πλέψ οἶνοποτάζων  
νείκεα<sup>3</sup> καὶ πόλεμον δακρυόεντα λέγει,  
ἀλλ' ὅστις<sup>4</sup> Μουσέων<sup>5</sup> τε καὶ ἀγλαὰ δῶρ' Ἀφροδίτης  
συμμίσγων ἑρατῆς μνήσκειται<sup>6</sup> εὐφροσύνης.

1. φιλέω (jonismo) = φιλῶ, οὐ φιλέω (τοῦτον). — 2. κρητῆρι παρὰ = παρὰ κρητῆρι, κρητῆρι (jonismo) = κρατῆρι. — 3. νείκεα (jonismo) = νείκη. — 4. ἀλλὰ (φιλέω τοῦτον), ὅστις. — 5. Μουσέων (jonismo) = Μουσάων = Μουσῶν. *Las Musas*, hijas de Mnemosine (Memoria) y de Zeus (Júpiter), eran nueve divinidades que habitaban sobre el Olimpo y el Elicón, las cuales formaban el cortejo de Apolo, alegraban a los hombres en las artes y en las ciencias. Sus nombres eran: Calíope (musa de la epopeya), Clío (de la historia), Euterpe (de la danza), Terpsícore (del canto), Erato (de la poesía amorosa), Melpómene (de la tragedia), Talía (de la comedia), Polimnia (de la poesía sagrada), Urania (de la astronomía). — 6. μνήσκειται = μιμνήσκειται.

#### b) ODAΣ ANACREÓNTICAS

(Compuestas de dímetros yámbicos catalécticos κατὰ στίχον).

##### I. — ΕΙΣ ΚΙΘΑΡΑΝ

Θέλω λέγειν<sup>1</sup> Ἀτρείδας,<sup>2</sup>  
Θέλω δὲ Κάδμον<sup>3</sup> ᾄδειν.  
Ἀ<sup>4</sup> βάρβιτος δὲ χορδαῖς  
Ἔρωτα μῶνον<sup>5</sup> ἤχει.  
Ἡμεῖφα νεῦρα πρῶην,

1. λέγειν = ᾄδειν. — 2. Ἀτρείδας: los *Atridas*, héroes legendarios, cuyas aventuras verdaderamente trágicas dieron argumento a poemas épicos y a tragedias. — 3. Κάδμον: *Cadmo*, héroe fenicio, a quien fué atribuida por los griegos la importación del alfabeto y la fundación de Tebas. — 4. ἀ (dorismo) = ἡ. — 5. μῶνον (jonis-

Καὶ τὴν λύρην ἄπασαν,  
 Κἀγὼ<sup>6</sup> μὲν ἤδον ἄθλους  
 Ἑρακλέους· λύρη δὲ  
 Ἐρωτας ἀντεφώνει.  
 Χαίροιτε<sup>7</sup> λοιπὸν<sup>8</sup> ἡμῖν,<sup>9</sup>  
 Ἥρωες· ἡ λύρη γὰρ  
 Μόνους Ἐρωτας ᾄδει.

mo) = μόνον. — 6. κἀγὼ = καὶ ἐγώ, crasis. — 7. χαίροιτε: (valete), adiós. — 8. λοιπὸν: acusativo adverbial, de ahora en adelante. — 9. ἡμῖν: dativo ético.

## II. — ΕΙΣ ΕΡΩΤΑ<sup>1</sup> ΚΗΡΙΝΟΝ

Ἐρωτα κήρινόν τις  
 Νεηνίης<sup>2</sup> ἐπώλει.  
 Ἐγὼ δὲ οἱ παραστάς,<sup>3</sup>  
 «Πόσου<sup>4</sup> θέλεις» ἔφην αἰοί  
 «Τὸ τυχθὲν<sup>5</sup> ἐκπρίωμαι;»  
 Ὁ δ' εἶπε δωριάζων·<sup>6</sup>  
 «Λάβ' αὐτὸν ὀππόσου λῆς.<sup>7</sup>  
 «Ὅπως ἂν ἐκμάθῃς νιν,  
 «Οὐκ εἰμὶ κηροτέχνας.  
 «Ἄλλ' οὐ θέλω συνοικεῖν  
 «Ἐρωτι παντορέκτῃ.<sup>8</sup>» —  
 «Δὸς οὖν, δὸς αὐτὸν ἡμῖν  
 «Δραχμῆς,<sup>9</sup> καλὸν σύννευον.»  
 Ἐρως, σὺ δ' εὐθέως με  
 Πόρωσον· εἰ δὲ μὴ, σὺ  
 Κατὰ φλογὸς τακήσῃ.<sup>10</sup>

1. Ἐρωτα: una estatuita de Cupido. — 2. νεηνίης (jonismo) = νεανίας. — 3. οἱ παραστάς: parándome delante de él. — 4. πόσου: genitivo de precio, (quantit), por cuánto. — 5. τὸ τυχθὲν: este trabajo (de τείχω). — 6. δωριάζω: hablar en dórico. — 7. λῆς: palabra típicamente dórica equivalente a βούλει. — 8. παντορέκτῃ (dorismo) = παντομάχῃ. — 9. δραχμῆς: genitivo de precio; la dracma valía seis óbolos y equivalía aproximadamente a un denario romano (diez ases). — 10. τακήσῃ: futuro 2.º pasivo de τέχω.

### III. — ΕΙΣ ΤΟ ΕΑΡ

Ἴδε πῶς, ἔαρος φανέντος,  
 Χάριτες ῥόδα βρούουσιν.  
 Ἴδε πῶς, κύμα θαλάσσης  
 Ἀπαλύνεται γαλήνῃ.  
 Ἴδε πῶς νήσσα κολουμβῇ.  
 Ἴδε πῶς γέρανος ὁδεύει.  
 Ἀφελῶς δ' ἔλαμψε Τιτάν<sup>1</sup>  
 Νεφελῶν σκiai δονοῦνται,  
 Τὰ βροτῶν δ' ἔλαμψεν ἔργα.  
 Καρποῖσι γαῖα προκύπτει,  
 Καρπὸς ἐλαίας προκύπτει·  
 Βρομίου<sup>2</sup> στέφεται νᾶμα·  
 Κατὰ φύλλον, κατὰ κλῶνα,  
 Καθελὼν ἤνθησε καρπός,

---

1. Τιτάν: *Títán* era hermano del Sol, con el cual a veces se identifica. — 2. Βρομίου: uno de los nombres de Dionisio.

### IV. — ΕΙΣ ΕΡΩΤΑ

Ἔρωσ ποτ' ἐν ῥόδοισι<sup>1</sup>  
 Κοιμωμένην μέλιτταν  
 Οὐκ εἶδεν, ἀλλ' ἐτρώθη.  
 Τὸν δάκτυλον<sup>2</sup> παταχθεῖς  
 Τᾶς<sup>3</sup> χειρός, ὠλόλυξε·  
 Δραμῶν δὲ καὶ πετασθεῖς<sup>4</sup>  
 Πρὸς τὴν καλὴν Κυθήρην,<sup>5</sup>  
 «Ὀλωλα, μῆτερ,» εἶπεν,

---

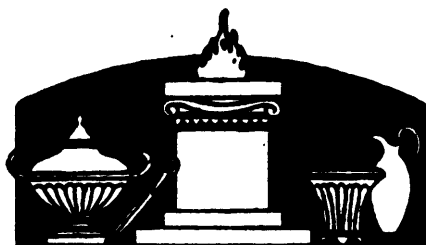
1. ῥόδοισιν (jonismo) = ῥόδοις. — 2. τὸν δάκτυλον: acusativo de relación (griego). — 3. τᾶς (dorismo) = τῆς. — 4. πετασθεῖς: Cupido tenía alas. — 5. Κυθήρην: Ve-



«Ὀλωλα, κάποθνήσκω.<sup>6</sup>  
 «Ὅφρις μ' ἔτυφε μικρός,  
 «Πτερωτός, ὃν καλοῦσιν  
 «Μελίτταν οἱ γεωργοί.»  
 'Α' δ' εἶπεν· «Εἰ τὸ κέντρον  
 «Πονεῖς τὸ τᾶς<sup>8</sup> μελίττας,  
 «Πόσον δοκαῖς πονοῦσιν,  
 «Ἐρως, ὅσους σὺ βάλλεις;»<sup>9</sup>

---

nus, la diosa de *Citerea*, isla cerca de la cual salió de la espuma del mar. — 6. κάπο-  
 θνήσκω = καὶ ἀπο-θνήσκω, crisis: me siento morir. — 7. ᾶ (dorismo) = ἡ. — 8. τᾶς  
 (dorismo) = τῆς. — 9. βάλλω: asaeetear.



## H O M E R O

Homero, según la leyenda, debió nacer hacia el siglo IX a. de J. C. en *Esmirna*, ciudad de la *Jonia* en la costa del *Asia Menor*, donde fundó una escuela, después de haber hecho largos viajes por mar, en uno de los cuales quedó ciego, accidente que le dió su nombre.

La tradición le atribuye las dos grandes epopeyas griegas, la «*Iliada*» y la «*Odisea*», tan populares en toda *Grecia*, que sus diversos episodios eran recitados al son de laúdes por rapsodas o trovadores profesionales y fueron como el libro de texto en que se educaron y formaron muchas generaciones. *Homero* es un poeta muy humano y natural. Pinta con verdad y energía, con viveza, sencillez y claridad de estilo las pasiones y los sentimientos eternos de la humanidad, lo que le da un interés imperecedero.

La crítica antigua y moderna ha suscitado la llamada cuestión homérica, compuesta de varios problemas, cuyo lugar no es éste:

- 1) ¿Existió Homero?
- 2) ¿Fue el autor de las dos epopeyas?
- 3) ¿Fue sólo su refundidor, partiendo de cantos sueltos?

La «*Iliada*», que consta de 24 cantos y 15.693 versos, nos narra un episodio de la guerra de *Troya*: la cólera del héroe griego *Aquiles*, que produce la derrota de sus compatriotas; ésta es causa de la muerte de *Patroclo*, amigo íntimo del héroe, de donde nace la venganza de *Aquiles*, que mata al héroe troyano *Héctor*.

La «*Odisea*», que consta de 24 cantos y 12.110 versos, nos describe el regreso a la patria del héroe griego *Ulises*, después de la destrucción de *Troya*, con todas las aventuras que le suceden en su prolongado viaje.

Presentamos a continuación un fragmento de la «*Odisea*» y otro de la «*Iliada*».

## a) DE LA ODISEA

### ULISES Y POLIFEMO

(Del canto IX)

Una de las aventuras de *Ulises* es su arribo a la isla habitada por los *Cíclopes*, gigantes que tenían un solo ojo en medio de la frente. *Ulises* cuenta cómo penetró con sus compañeros en la cueva de uno de los *Cíclopes*, llamado *Polifemo*, que estaba ausente. Al volver éste, los descubre y los retiene prisioneros, cerrando la entrada de la cueva con una enorme piedra. Ha devorado ya a algunos de los compañeros, cuando *Ulises*, recurriendo a una de sus célebres astucias, consigue emborracharlo y engañarlo diciéndole:

- «Κύκλωψ, εἰρωτᾷς μ' ὄνομα κλυτόν· αὐτὰρ ἐγὼ τοι  
 365 ἐξερέω· σὺ δέ μοι δὸς ξείνιον, ὥσπερ ὑπέστης.  
 Οὐτις ἔμοιγ' ὄνομα. Οὐτὶν δέ με κικλήσκουσι  
 μήτηρ ἡδὲ πατὴρ ἡδ' ἄλλοι πάντες ἐταῖροι.»  
 "Ὡς ἐφάμην·<sup>1</sup> ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμείβετο νηλέϊ θυμῷ·  
 «Οὐτὶν ἐγὼ πόματον ἔδομαι μετὰ οἷσ' ἐτάροισιν,  
 370 τοὺς δ' ἄλλους πρόσθεν· τόδε τοι<sup>2</sup> ξεινήϊον ἔσται.»  
 Ἦ, καὶ ἀνακλινθεὶς πέσεν ὕπτιος· αὐτὰρ ἔπειτα  
 κεῖτ' ἀποδοχμῶσας παχὺν αὐχένα· καδ<sup>3</sup> δέ μιν ὕπνος  
 ἦρει πανδαμάτωρ· φάρυγος δ' ἐξέσσυτο οἶνος  
 φωμοὶ τ' ἀνδρόμεοι· ὁ δ' ἐρεύγετο οἶνοβαρείων.  
 375 Καὶ τότε ἔγῳ τὸν μοχλὸν ὑπὸ σποδοῦ ἤλασα πολλῆς,  
 ἥος θερμαίνοιτο· ἔπεσσι δὲ πάντας ἐταίρους  
 θάρσυνον, μή τίς μοι ὑποδείσας ἀναδύῃ.  
 Ἄλλ' ὅτε δὴ τάχ' ὁ μοχλὸς ἐλαδίνος ἐν πυρὶ μέλλεν  
 ἀφθεσθαι, χλωρός περ ἑὼν, διεφαίνετο δ' αἰνῶς,  
 380 καὶ τότε ἔγῳν ἄσπον φέρον ἐκ πυρός, ἀμφὶ δ' ἐταῖροι

1. ἐφάμην: del verbo φημί usado en voz media. — 2. τοι = σοι. — 3. καδ = κατὰ, καδ... ἦρει = κατὰ-ἦρει. — 4. ὅτε... τρυφή: oración temporal iterativa en opta-

- ἴσταντ'· αὐτὰρ θάρσος ἐνέπνευσεν μέγα δαίμων.  
 Οἱ μὲν μοχλὸν ἐλόντες ἐλαΐνον, ὅξυν ἐπ' ἄκρῳ  
 ὀφθαλμῷ ἐνέρεισαν· ἐγὼ δ' ἐφύπερθεν ἐρεισθεὶς  
 δίνεον· ὥς δτε τις τρυπῷ<sup>4</sup> δόρυ νήϊον<sup>5</sup> ἀνήρ  
 385 τρυπάνῳ, οἱ δέ τ' ἐνερθεν ὑποσσεΐουσιν ἱμάντι  
 ἀφάμενοι ἐκάτερθε, τὸ δὲ τρέχει ἐμμενὲς αἰεὶ·  
 ὥς τοῦ ἐν ὀφθαλμῷ πυριτήκα μοχλὸν ἐλόντες  
 δινέομεν, τὸν τ' αἷμα περίρρεε θερμὸν ἔοντα.  
 Πάντα δέ οἱ βλέφαρ' ἀμφὶ<sup>6</sup> καὶ ὀφρύας εὔσεν αὐτμῇ,  
 390 γλήνης καιομένης· σμαραγεῦντο δέ οἱ πυρὶ ῥίζαι.  
 Ὡς δ' ὅτ' ἀνὴρ χαλκεὺς πέλεκυν μέγαν ἤε σκέπαρνον  
 εἰν ὕδατι ψυχρῷ βάπτῃ μεγάλα ἰάχοντα  
 φαρμάσσω<sup>7</sup>· τὸ γὰρ αὐτε σιδήρου γε κράτος ἐστίν·  
 ὥς τοῦ σίξ' ὀφθαλμὸς ἐλαϊνέῳ περὶ μοχλῷ.  
 395 Σμερδαλε' ἠμωξεν, περὶ δὲ μέγα ἴαχε πέτρῃ,  
 ἡμεῖς δὲ δεῖσαντες ἀπεσσύμεθ'· αὐτὰρ ὁ μοχλὸν  
 ἐξέρυσ' ὀφθαλμοῖο πεφυρμένον αἵματι πολλῷ·  
 τὸν μὲν ἔπειτ' ἔρριψεν ἀπὸ ἑο χερσὶν ἀλύων·  
 αὐτὰρ ὁ Κόκλωπας μεγάλ' ἤκυεν, οἱ ρά μιν ἀμφὶς  
 400 οἴκεον ἐν σπήεσσι δι' ἄκριας ἡνεμοέσσας.  
 Οἱ δὲ βοῆς ἀτόντες ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος·  
 ἰστάμενοι δ' εἶροντο περὶ σπέος ὅττι ἐ κήδοι·  
 «Τίπτε τόσον, Πολύφημ', ἀρημένος ὥδε βόησας  
 νύκτα δι' ἀμβροσίην καὶ ἀόκνους ἅμμε τίθησθα;  
 405 Ἥ μὴ τίς σευ μῆλα βροτῶν ἀέκοντος ἐλαύνει;<sup>8</sup>  
 Ἥ μὴ τίς σ' αὐτὸν κτείνει δόλῳ ἢ ἐ βίηφιν;»  
 Τοὺς δ' αὖτ' ἐξ ἀντροῦ προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·  
 «ὦ φίλοι, Οὐτίς με κτείνει δόλῳ, οὐδὲ βίηφιν.»  
 Οἱ δ' ἀπαμειβόμενοι ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον·  
 410 «Εἰ μὲν δὴ μὴ τίς σε βιάζεται, οἷον ἔοντα,

tivo de repetición. — 5. δόρυ νήϊον: *el mástil de un navío*. — 6. ἀμφὶ... εὔσεν = ἀμφι -  
 εὔσεν. — 7. φαρμάσσω: participio de futuro con valor final, *para templarla*. — 8. τίς...

νοῦσόν γ' οὐπως ἔστι Διὸς μεγάλου ἀλέασθαι·  
ἀλλὰ σύγ' εὖχεο πατρὶ Ποσειδάωνι ἀνακτι.»

ᾧς ἄρ' ἔφην ἀπίοντες· ἐμὸν δ' ἐγέλασσε φίλον κῆρ,  
ὡς ὄνομ' ἐξαπάτησεν ἐμὸν καὶ μητις ἀμύμων.

415 Κύκλωψ δὲ στενάχων τε καὶ ὠδίνων ὀδύνησιν,  
χερσὶ ψηλαφῶν, ἀπὸ<sup>9</sup> μὲν λίθον εἴλε θυράων,  
αὐτὸς δ' ἐνὶ θύρῃσι καθέζετο, χεῖρε πετάσσας,  
εἴ τινα που μετ' ὅεσσι λάβοι στείχοντα θύραζε·  
οὔτω γάρ πού μ' ἤλπετ' ἐνὶ φρεσὶ νήπιον εἶναι.

420 Αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον, ὅπως ὅχ' ἄριστα γένοιτο,  
εἴ τιν' ἐταίροισιν θανάτου λύσιν ἦδ' ἐμοὶ αὐτῷ  
εὐροίμην· πάντας δὲ δόλους καὶ μῆτιν ὕφαινον,  
ὥστε<sup>10</sup> περὶ ψυχῆς· μέγα γάρ κακὸν ἐγγύθεν ἦεν.  
Ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή.

425 Ἄρσενες οἷες ἦσαν εὐτρεφέες, δασύμαλλοι, .....

427 τοὺς ἀκέων συνέεργον εὐστρεφέεσσι λύγοισιν,  
τῆσ' ἐπὶ Κύκλωψ εὐδε, πέλωρ ἀθεμίστια εἰδός,  
σὺν<sup>11</sup> τρεῖς αἰνόμενος· ὁ μὲν ἐν μέσῳ ἄνδρα φέρεσκεν,

430 τῷ δ' ἐτέρῳ ἐκάτερθεν ἴτην, σώοντες ἐταίρους.  
Τρεῖς δὲ ἕκαστον φῶτ' οἷες φέρον· αὐτὰρ ἔγωγε  
(ἄρνηιός γάρ ἔην, μήλων ὅχ' ἄριστος ἅπαντων)  
τοῦ κατὰ νῶτα λαβὼν, λασίην ὑπὸ γαστέρ' ἔλυσθεις  
κείμεν· αὐτὰρ χερσὶν αὔτου θεσπεσίῳιο

435 νωλεμέως στρεφθεὶς ἐχόμεν τετληότῃ θυμῷ.

ἐλαύνει; Orden: τίς βροτῶν ἐλαύνει μῆλα, σὺ ἀέκοντος; — 9. ἀπὸ... εἴλε = ἀφ - εἴλε. — 10. ὥστε: como es natural. — 11. σὺν... αἰνόμενος = συν - αινόμενος.

Con esta estratagema pudieron escapar *Ulises* y sus compañeros de la cueva de *Polifemo*, cuando éste hizo salir su rebaño a pastar al amanecer, por más que el gigante, colocado a la entrada, iba palpando por encima a todas las reses.

## b) DE LA ILÍADA

### HÉCTOR Y ANDRÓMACA

(Del canto VI)

En medio de la primera batalla que se narra en la *Ilíada*, Héctor, el héroe troyano hijo de *Priamo*, rey de la ciudad, vuelve a *Troya* para ordenar rogativas públicas por consejo del adivino *Heleno*. Antes de tornar al combate, se despide de su esposa *Andrómaca* y de su hijito *Astianacte*, que va en brazos de la nodriza.

- Ἦτοι ὁ<sup>1</sup> μὲν μείδησε ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῇ.  
405 Ἀνδρομάχῃ δέ οἱ ἄγχι παρίστατο δάκρυ χέουσα,  
ἐν τ' ἄρα οἱ φῶ χειρί, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·  
«Δαιμόνιε, φθίσει σε τὸ σὸν μένος οὐδ' ἐλεαίρεις  
παῖδά τε νηπίαχον καὶ ἔμ' ἄμμορον, ἥ τάχα χήρῃ  
σεῦ ἔσομαι· τάχα γάρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ  
410 πάντες ἐφορμηθέντες· ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἶη  
σεῦ ἀφαμαρτούσῃ χθόνα δόμεναι· οὐ γάρ ἐτ' ἄλλη  
ἔσται θαλπωρή, ἐπεὶ ἂν σὺ γε πότμον ἐπίσπῃς,  
ἀλλ' ἄγε· οὐδέ μοι ἔστι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ.....  
429 Ἔκτορ, ἀτὰρ σὺ μοὶ ἔσσι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ  
430 ἦδὲ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης·  
ἀλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε καὶ αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ,  
μὴ παῖδ' ὀρφανικὸν θήγης χήρην τε γυναικα.».....  
440 Τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ·  
«Ἢ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει, γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς  
αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρωάδας ἐλκεσιπέπλους,  
αἶ κε κακὸς ὣς νόσφιν ἄλυσκάζω πολέμοιο·  
οὐδέ με θυμὸς ἄνωγεν, ἐπεὶ μάθον ἐμμεναι ἐσθλὸς  
445 αἰεὶ καὶ πρῶτοισι μετὰ Τρώεσσι μάχεσθαι,  
ἀρνύμενος πατρός τε μέγα κλέος ἦδ' ἐμὸν αὐτοῦ.  
Ἐξ γάρ ἐγὼ τότε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·

1. ὁ μὲν: él, a saber, Héctor.

- ἔσσεται ἡμαρ ὅτ' ἂν ποτ' ὀλώλῃ Ἥλιος ἱρή  
 καὶ Πριάμος καὶ λαὸς ἐϋμμελίῳ Πριάμοιο.  
 450 Ἄλλ' οὐ μοι Τρώων τόσσον μέλει ἄλγος ὅπισσιν,  
 οὔτ' αὐτῆς Ἑκάβης οὔτε Πριάμοιο ἀνακτος  
 οὔτε κασιγνήτων, οἳ κεν πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ  
 ἐν κονίῃσι πέσοιεν ὑπ' ἀνδράσι δυσμενέεσσιν,  
 ὅσσον σεῦ, ὅτε κέν τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
 455 θακρύεσσιν ἄγῃται, ἐλεύθερον ἡμαρ ἀπούρας·  
 καὶ κεν ἐν Ἀργεὶ ἐοῦσα πρὸς ἄλλης<sup>2</sup> ἱστὸν ὑφαίνεις,  
 καὶ κεν ὕδωρ φορέεις Μεσσηϊδος ἢ Ὑπερείης<sup>3</sup>  
 πόλλ' ἀεκαζομένη, κρατερὴ δ' ἐπικείσεται ἀνάγκη·  
 καὶ ποτὲ τις εἴπῃσι ἰδὼν κατὰ<sup>4</sup> δάκρυ χέουσιν·  
 460 «Ἔκτορος ἦδε γυνή, ὃς ἀριστεύσκε μάχεσθαι  
 Τρώων ἱπποδάμων, ὅτε Ἥλιον ἀμφεμάχοντο.»  
 Ὡς ποτὲ τις ἐρέει· σοὶ δ' αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος  
 χήττει τοιοῦδ' ἀνδρὸς ἀμύνειν<sup>5</sup> δούλιον ἡμαρ·  
 ἀλλὰ με τεθνηῶντα χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτει,<sup>6</sup>  
 465 πρὶν γέ τι σῆς τε βοῆς σοῦ θ' ἐλκηθμοῖο πυθέσθαι.»  
 Ὡς εἰπὼν οὐ παιδὸς ὀρέξατο φαίδιμος Ἔκτωρ·  
 ἄφ' ὃ' ὁ πάϊς πρὸς κόλπον ἐϋζώνοιο τιθήνης  
 ἐκλίνθη ἰάχων, πατρός φίλου ὅφιν ἀτυγχεῖς,  
 ταρβήσας χαλκὸν τε ἰδὲ λόφον ἱπποχαίτην,  
 470 δεινὸν ἅπ' ἀκροτάτης κόρυθος νεύοντα νοήσας.  
 Ἐκ δ' ἐγέλασσε πατὴρ τε φίλος καὶ πότνια μήτηρ·  
 αὐτίκ' ἀπὸ κρατός<sup>7</sup> κόρυθ' εἴλετο φαίδιμος Ἔκτωρ  
 καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὶ παμφανώσαν·  
 αὐτὰρ δγ' ὃν φίλον υἱὸν ἐπεὶ κύσε πῆλὲ τ' ἡερσίν,  
 475 εἶπεν ἐπευξάμενος Διὶ τ' ἄλλοισιν τε θεοῖσι·

2. πρὸς ἄλλης: a las órdenes de otra. — 3. Μεσσηϊδος ἢ Ὑπερείης: de la Meséida o de la Hiperea, fuentes, una de la Tesalia y otra del Peloponeso, de donde se vería obligada a buscar agua, según fuera esclava de Aquiles o de Agamenón. — 4. κατὰ... χέουσιν = κατὰ - χέουσιν. — 5. τοιοῦδε... ἀμύνειν: capaz de librarte de. — 6. κατὰ... καλύπτει = κατὰ - καλύπτει. — 7. κρατός: genitivo del sustantivo κάρα, cabeza.

«Ζεῦ ἄλλοι τε θεοί, δότε δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι  
 παῖδ' ἐμόν, ὥς καὶ ἐγὼ περ, ἀριπρεπέα Τρῶεσσιν,  
 ὧδε βίην τ' ἀγαθὸν καὶ Ἰλίου ἴφι ἀνάσσειν·  
 καὶ ποτὲ τις εἴπῃσι «πατὴρ δ' ὅγε πολλὸν ἀμείνων»  
 480 ἐκ πολέμου ἀνιόντα·<sup>8</sup> φέροι<sup>9</sup> δ' ἔναρα βροτόεντα  
 κτείνας δῆϊον ἄνδρα, χαρεΐη<sup>9</sup> δὲ φρένα μήτηρ.»

Ὡς εἰπὼν ἀλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν ἔθηκε  
 παῖδ' ἐόν· ἥ δ' ἄρα μιν κηῶδεϊ δέξατο κόλπῳ  
 θακρύνεν γελάσασα· πόσις δ' ἐλέησε νοήσας,  
 485 χεῖρι τέ μιν κατέρεξε, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·

«Δαιμονίη, μή μοί τι λίην ἀκαχίζω θυμῷ·  
 οὐ γάρ τις μ' ὑπὲρ αἶσαν ἀνὴρ Ἄϊδι προΐάφει·  
 μοῖραν δ' οὐ τίνα φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν,  
 οὐ κακόν, οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται.  
 490 Ἄλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα, τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,  
 ἰστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε  
 ἔργον ἐποίχεσθαι· πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει  
 πᾶσιν — μάλιστα δ' ἐμοί — τοι<sup>10</sup> Ἰλίῳ ἐγγεγάσιν.»

Ὡς ἄρα φωνήσας κόρυθ' εἴλετο φαίδιμος Ἕκτωρ  
 495 ἱππουρὶν· ἄλογος δὲ φίλῃ οἰκόνδε βεβήκει  
 ἐντροπαλιζομένη, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέουσα.<sup>11</sup>

8. ἀνιόντα: participial concertada con un αὐτόν εἰλιπτικό, complemento directo de εἴπῃσι; εἴπῃσι αὐτόν: *dirá de él*. — 9. φέροι... χαρεΐη: optativos desiderativos. — 10. τοί: relativo. — 11. κατὰ... χέουσα = *κατα - χέουσα*.





VOCABULARIO  
GRIEGO-ESPAÑOL

## ABREVIATURAS

abs. :	absolutamente (sin complemento).	jón. :	jónico o jónica.
ac. :	acusativo.	m. :	masculino.
act. :	activo o activa.	med. :	media.
adj. :	adjetivo.	n. :	neutro.
adv. :	adverbio.	num. :	numeral.
aor. :	aoristo.	núm. :	número.
art. :	artículo.	opt. :	optativo.
át. :	ático o ática.	part. :	participio.
card. :	cardinal.	partíc. :	partícula.
comp. :	comparativo o comparativa.	pas. :	pasivo o pasiva.
conj. :	conjunción.	perf. :	perfecto.
contr. :	contracto o contracción.	pl. :	plural.
dat. :	dativo.	plpf. :	pluscuamperfecto.
def. :	defectivo.	poét. :	poético o poética.
dem. :	demostrativo.	pres. :	presente.
dim. :	diminutivo.	pron. :	pronombre.
dór. :	dórico o dórica.	prep. :	preposición.
ép. :	épico o épica.	rar. :	raramente, rara vez.
f. :	femenino.	rel. :	relativo o relativa.
frec. :	frecuente, frecuentemente.	sing. :	singular.
gen. :	genitivo.	subj. :	subjuntivo.
imp. :	imperativo.	subst. :	substantivo.
impf. :	imperfecto.	superl. :	superlativo.
ind. :	indicativo.	sust. :	sustantivo.
indecl. :	indeclinable.	tpo. :	tiempo.
indir. :	indirecto o indirecta.	tr. :	transitivo.
interr. :	interrogación, interrogativo o interrogativa.	v. :	véase
intj. :	interjección.	vb. :	verbo.
intr. :	intransitivo o intransitiva.	vbal. :	verbal.
		voc. :	vocativo.

# VOCABULARIO GRIEGO - ESPAÑOL

## A

ἀ, ART. *dór.* = ἡ.

ἀγαγεῖν, *inf. aor. 2 de ἄγω.*

ἀγαγών, οὔσα, ὄν, *part. aor. 2 de ἄγω.*

ἀγαθός, ἡ, ὄν, bueno; noble; valeroso; hábil;

ὦ ἄγαθέ, ¡oh amigo mío!

ἀγαλλω, glorificar, exaltar; adornar || MED., enorgullecerse, regocijarse (de algo, *dat.*).

ἄγαν, ADV., mucho; demasiado.

ἀγανακτέω -ῶ, indignarse, irritarse (por algo, *dat.*; con alguno, *dat.*).

ἀγαπάω -ῶ, amar, querer; tratar con cariño; desear; complacerse.

ἀγαπητός, ἡ, ὄν, amado; amable.

ἀγγελία, ας (ῆ), mensaje, noticia; misión; proclama, orden.

ἄγγελος, ου (ὅ), mensajero; mensaje.

ἄγε, ἄγετα, *imp. de ἄγω con valor de intj.*, ¡anda! ¡vamos! ¡ea, pues!

ἀ-γήρως, ων, que no envejece; eterno.

ἀγλός, ἡ, ὄν (ο -ός, ὄν), brillante; espléndido; hermoso; ilustre, famoso.

ἀγνοέω -ῶ, ignorar; equivocarse,

ἀ-γνώμων, ὄν (*gen. ονος*), insensato; ingrato; insensible; ignorante.

ἀγορά, ἄς (ῆ), ágora, asamblea del pueblo; discurso; plaza pública, mercado (ἀγοράς πληθούσης, cuando la plaza está llena, a media mañana); mercancías.

ἀγορεύω (*aor. εἶπον*), hablar en la asamblea; hablar, decir, referir, declarar.

ἄγριος, α, ὄν, agreste; salvaje, fiero.

ἀγρυπνέω -ῶ, velar; vigilar.

ἀγρυπνία, ας (ῆ), desvelo, insomnio; vela.

ἄγχι, ADV., junto, al lado de (*gen. o dat.*); pronto; parecidamente.

ἀγρί-νοος, ὄν (-ους, ουν), despierto, sagaz.

ἄγω, TR., conducir, llevar; llevarse (ἀγείν και φέρειν, saquear); traer consigo, producir; guiar, regir, educar; trazar, tender; traer en la memoria; persuadir;

celebrar; guardar, observar; pasar (βίον, la vida); juzgar, estimar (ἐν τιμῇ, περί πλείστου, en mucho); pesar || INTR., ir, encaminarse hacia || MED., llevarse, tomar para sí.

ἄγων, ὄνος (ὅ), reunión, asamblea; certamen, lucha, juego; lugar del certamen, palestra; contienda, p'cito; peligro, crisis.

ἀγωνία, ας (ῆ), contienda, lucha; ejercicio gimnástico; congoja.

ἀγωνίζομαι, contender, luchar por un premio; combatir; disputar; ejercitarse en la lucha.

ἀδελφή, ῆς (ῆ), hermana.

ἀδελφός, οὔ (ὅ), hermano, allegado.

ἀ-δῆλος, ὄν, invisible, oscuro, dudoso.

Ἅιδης, ου (ὅ), Hades (dios del mundo inferior); infierno, mundo inferior (ἐν ἔδου = ἐν οἴκῳ ο ἐν δόμοις ἔδου, en el Hades o infierno; εἰς ἔδου, al Hades); muerte.

ἀδικέω -ῶ, INTR., ser injusto, cometer injusticia, faltar, faltar a la ley; no tener razón, cometer error || TR., faltar, agraviar a alguno, cometer injusticia contra alguno; dañar, hacer daño en algo.

ἀδίκημα, ατος (τό), injusticia, ofensa, daño.

ἀδικία, ας (ῆ), injusticia, ofensa, daño.

ἀ-δικος, ὄν, injusto; ofensivo; ilegal.

ἀδυνατέω -ῶ, estar falto de fuerzas, no poder.

ἀ-δύνατος, ὄν, incapaz, inepto (para algo, *inf.*); sin fuerzas; imposible.

ᾄδω, CONTR. de ἀείδω.

ἀεί, ADV., siempre; sucesivamente.

ἀείδω (CONTR. ᾄδω), cantar; alabar, conmemorar.

ἀεκαζόμενος, η, ὄν, forzado, contra voluntad.

ἀ-έκων, οὔσα, ὄν, forzado, obligado.

ἀ-θάνατος, ὄν, inmortal, imperecedero.

ἀ-θεμίσιος, ὄν, ilegal; ilícito, malo.

Ἀθηναῖος, α, ον, ateniense.

Ἀθῆναι, ἁδν., en Atenas.

ἀθλιος, α, ον, desgraciado, miserable; fúnebre.

ἀθλον, ου (τό), premio del combate, recompensa; lucha.

ἀθρόω -ῶ, mirar; reflexionar.

ἀθροίζω, reunir, recoger.

ἀ-θρόος, ον (-οός, οὖν), reunido, junto, unido, en conjunto; continuo.

ἀθρομέω -ῶ, estar acongojado.

αἰ, conj. ἔρ. = εἰ (αἰ καὶ (ν), si acaso).

αἰδέομαι -οῦμαι (aor. med. ἠδέσθην), avergonzarse || con ac., respetar.

Ἀἰδῆς, ου (ὸ) = Ἀΐδης.

αἰεῖ, adv. = αἰ.

αἷμα, ατος (τό), sangre; valor; asesinato; parentesco de sangre, estirpe.

αἰνέω -ῶ, referir; alabar; permitir; aconsejar; prometer.

αἰνός, ῆ, ὄν, terrible, formidable.

αἰνυμαι, tomar, apoderarse de.

αἰνῶς, adv., terriblemente, sobremanera.

αἵρεσις, εως (ῆ), toma, conquista; elección; inclinación, aspiración; sistema, escuela, partido, secta.

αἱρετός, ῆ, ὄν, conquistable; comprensible; digno de ser elegido; deseable; designado por elección; escogido.

αἱρέω -ῶ (aor. εἶλον, etc.), coger (τινά χειρός, a uno de la mano); llevarse; apoderarse de, obtener; ganar; abatir, matar; convencer, probar; comprender || MED., coger; elegir; preferir; adherirse; quitarse (τεύχεα, las armas).

αἶρω, levantar; llevarse; traer; exaltar; aumentar, ensalzar; arrostrar; sacar, apartar, quitar; matar || MED., ganar; recibir; admitir; mostrar; tomar sobre sí; emprender; izar; suscitar || PAS., ser elevado, subir, estar en alto; partir; crecer.

αἶσα, ῆς, (ῆ), la Parca, el Destino; decreto, voluntad; parte o participación.

αἰσθάνομαι, enterarse, darse cuenta (de algo, gen.), comprender, ver, oír.

αἰσχυστός, superl. de αἰσχύρος.

αἰσχύων, ον, comp. de αἰσχύρος.

αἰσχύρος, δ, ὄν, vergonzoso, deshonesto; feo, infame; inoportuno, desgraciado.

αἰσχύνῃ, ῆς (ῆ), vergüenza, deshonor, ultraje; pudor.

αἰσχύνω, afear; deshonrar, avergonzar || MED. PAS., ser avergonzado, sentir vergüenza o pudor (de algo, ac.); sentir vergüenza ante (alguien, ac.).

αἰτέω -ῶ, pedir (algo de alguien, dos acs.) || MED., pedir para sí, pedir en préstamo o tomar en préstamo; implorar (a alguno, ac.).

αἰτία, ας (ῆ), acusación; causa; motivo; ocasión; responsabilidad; fama.

αἰτιάομαι -ῶμαι, acusar, censurar; alegar; afirmar; atribuir.

αἴτιος, α, ον, autor, responsable.

αἶψα-άλυτος, ον, cautivo, esclavo de guerra.

αἶω, οἶρ, ver, percibir; escuchar.

αἰών, ῶνος (ὸ), tiempo; edad, época, siglo; vida; destino, suerte; eternidad.

ἀ-κάθαρτος, ον, sucio; impuro, sin expiar.

ἀ-καιρος, ον, inoportuno.

ἀκαγίζω, afligir.

ἀκέων, ουσα, ον, silencioso, quedo.

ἀκέρεια, perf. de ἀκούω.

ἀκινάκης, ου (ὸ), daga, sable corto.

ἀκμή, ῆς (ῆ), punta; extremidad del cuerpo; filo, corte; agudeza; madurez, flor, punto culminante; vigor, fuerza; ocasión oportuna, momento decisivo.

ἀκολουθεῖω -ῶ, seguir, acompañar, obedecer (a, dat.).

ἀκονάω -ῶ (y med.), aguzar; excitar.

ἀκοντίζω, lanzar, disparar, herir con arma arrojada.

ἀκούομαι, fut. de ἀκούω.

ἀκούω, οἶρ, escuchar (algo, ac. o gen.); saber por oídas; oír (a alguno o de alguno, gen.); prestar atención, obedecer (a alguien, gen.; dat.); oírse llamar, ser llamado; ser tenido (εὖ o καλῶς, en buen concepto).

ἀ-κρατος, ον, no mezclado, puro; ὁ ἀκρατος (οἶνος), vino puro; simple, entero, fuerte.

ἀκριδής, ἑς, exacto; esmerado; económico; perfecto.

ἀκρις, ιος (ῆ), cima.

ἀκρισία, ας (ῆ), desorden, confusión.

ἀκροάομαι -ῶμαι, οἶρ, escuchar, prestar atención (a, gen.); ser discípulo (de alguien, gen.).

ἄκρον, ου (τό), cima; punta; promontorio.  
ἄκρος, α, ον, agudo; alto, extremo; la punta de; cima, borde, superficie, extremo, lo más alto, lo más profundo de || grande, eminente, excelso, sobresaliente.

ἀκτίς, ινος (ή), rayo; relámpago; brillo; calor.

ἀκύμαντος, ον, no expuesto a las olas.

ἄ-κυρος, ον, sin valor; sin autoridad.

ἄκων, ουσα, ον, contr. de ἀέκων.

ἀλγέω -ω, tener dolor; padecer, afligirse, sentir pena.

ἄλγος, εος ους (τό), dolor, tristeza, pena.

ἀλέσθαι, inf. aor. de ἀλέομαι.

ἀλέξω = ἀλέξω.

ἀλέξω, apartar; proteger || INTR., asistir, proteger || MED., apartar de sí, rechazar, defenderse.

ἀλέομαι, evitar; salvarse de.

ἀλήθεια, ας (ή), verdad; sinceridad; realidad.

ἀληθεύω, decir verdad, ser sincero.

ἀληθής, ές, verdadero; veraz, verídico.

ἁλίσκομαι (aor. ἵαλυν), ser cogido; ser vencido; ser alcanzado; ser cogido en un delito o convencido de él; ser condenado.

ἄλλ' = ἄλλά, ante vocal.

ἄλλά, conj. adversativa: pero; sin embargo; y; sino mas que; en cambio, por lo menos; ἄλλ' οὖν, en todo caso; pues, mira, pues bien; ¡eal pues, mira; ahora bien; por otra parte; ἄλλά γάρ, pero, en efecto; οὐ μὲν ἄλλά, οὐ μὲντοι ἄλλά, empero, y no obstante, y por otro lado.

ἄλλη, ADV., en otra parte; a otro sitio; de otra manera.

ἄλληλων, PRON. pl. y dual, los unos a los otros; el uno al otro; reciprocamente.

ἄλλο-θεν, ADV., de otra parte (ἄλλος ἄλλο-θεν, cada cual de un sitio); de tierra extraña.

ἄλλο-θι, ADV., en otra parte; en otra tierra; de otra manera, en otro caso.

ἄλλος, η, ο, ADJ. y PRON., otro; diferente; extraño; falso, malo; ἄλλος μὲν... ἄλλος δέ..., el uno... el otro...; ἄλλος τις ο τις ἄλλος, otro; εἰ τις (καί) ἄλλος, si hay alguno, más que nadie; ἄλλος ἄλλο λέγει, cada cual dice una cosa; τὰ ἄλλα ο τὰλλα, el resto, por lo demás; ἢ ἄλλη ἑλλας,

el resto de Grecia; ἄλλοι τε καί, otros y además (principalmente), entre otros...; οὐδὲν ἄλλο ἢ, ninguna otra cosa sino, nada más que; ἄλλο τι ἢ, ¿es otra cosa o...?, ¿no es cierto que...?

ἄλλο-σε, ADV., hacia otro lado.

ἄλλο-τε, ADV., en otro tiempo.

ἄλλοτριος, α, ον, ajeno, extraño, extranjero, hostil (ἢ ἄλλοτρία, la tierra extranjera o enemiga).

ἄλλως, ADV., de otra manera; ἄλλως τε καί, y mayormente, principalmente; sin razón; inútilmente; simplemente; además, por otra parte.

ἄ-λογος, ου (ή), esposa.

ἄλυσις, εως (ή), cadena.

ἄλωσάμην, huir, rehuir, evitar.

ἄλω, estar inquieto, andar de acá para allá; estar fuera de sí.

ἄλωσις, εως (ή), toma, conquista, captura.

ἄμα, ADV., juntamente, al mismo tiempo; apenas; con part.: φεύγοντες ἄμα, al huir; además || PRP. de dat., con, juntamente con.

ἄ-μαθής, ές, ignorante; necio; no civilizado; no conocido.

ἁμαρτάνω (aor. ἥμαρτον, fut. ἁμαρτήσομαι), errar, no alcanzar (algo, gen.); separarse, equivocarse; no obtener, no alcanzar (algo, ac., de alguien, gen.); estar privado; perder (algo, gen.); pecar, faltar; descuidar (algo, gen.).

ἁμαρτημα, ατος (τό), error, falta; fallo.

ἁμαρτωλός, όν, pecador.

ἁμαχί, ADV., sin lucha.

ἁμβρόσιος, α, ον (ο -ος, ον), divino, inmarcescible; maravilloso.

ἀμείβω, cambiar; tomar en cambio; dar en cambio || MED., responder.

ἀμείνων, ον (gen. ονος), comp. de ἀγαθός.

ἀμέλεια, ας (ή), despreocupación; abandono.

ἀμελέω -ω, descuidar, despreocuparse; pasar por alto, olvidarse.

ἀ-μελής, ές, despreocupado, indiferente, puesto en olvido.

ἄ-μεμπτος, ον, irrefutable; contento.

ἄμμε = ἡμᾶς.

ἄμμες = ἡμεῖς.

ἄ-μμορος, ον, no participante, privado; desventurado.

ἀμνός, οὐ (ὁ, ἡ), cordero, cordera.  
ἀμοιβή, ἡς (ἡ), cambio; recompensa; compensación; respuesta.

ἀ-μήθητος, ον, incontable.

ἀμώμουν, ον (gen. ονος), irreproachable, perfecto.

ἀμύνω, apartar, rechazar; defender o proteger; pagar, recompensar; vengar, castigar || MED., apartar, rechazar de sí; vengarse de; combatir por; defenderse.

ἀμφί, ADV., de los dos lados; alrededor || PRP. con gen., alrededor de, cerca de; acerca de || con dat., alrededor de; al lado de || con acc., a causa de || con ac., alrededor de; por; junto a (οἱ ἀμφί τινα, séquito, tropa, partido, etc., de alguien); en relación con, acerca de; relativo a; hacia.

ἀμφιμάχομαι, luchar alrededor (de algo, ac.); combatir (por algo, gen.).

ἀμφί-πολος, ον, que sirve || SUBST. (ὁ, ἡ) ἀμφί-πολος, servidor, -a; criado, -a.

ἀμφίς, ADV., de los dos lados; alrededor; separadamente, diferentemente; lejos.

ἀμφότερος, α, ον, ADJ. PRON., ambos, los dos, uno y otro; unos y otros.

ἀμφοί, ambos, los dos; unos y otros.

ἀ-μήμητος, ον, irreproachable, sin tacha.

ἀ-μωμος, ον = ἀμώμητος.

ἀν, contr. de ἰάν, si, en el caso de que.

ἀν, por ἀνά.

ἀν, partícula que modifica el valor de las formas verbales a que se une: llegado el caso, en su caso; en ese caso; con el opt. y los tpos. pasados designa en gral., acción potencial e irreal, respectivamente; tal vez; con inf. y part. da también a la acción sentido potencial o irreal. || En muchos casos no puede ni debe traducirse.

ἀναβαίνω, INTR. (aor. ἀνέβην), subir; embarcar; subir a la tribuna; montar a caballo; crecer; pisar (con dat.); remontar; resultar, venir a parar || TR. (aor. ἀνέβηκα y ἀνέβηκα), hacer subir, embarcar.

ἀναβύπτωμαι, INTR., revivir || TR., resucitar.

ἀναβοάω -ω, gritar, clamar.

ἀναγινώσκω, reconocer; conocer bien; leer, hacer leer; persuadir.

ἀναγκάζω, obligar, forzar (a alguno, a algo, dos acs.).

ἀναγκάιος, α, ον (ο -ος, ον), que fuerza, obligatorio, coactivo; urgente; fatal, forzado; necesario; mínimo, estricto, mínimo indispensable; escaso; pariente, allegado.

ἀνάγκη, ἡς (ἡ), fuerza, necesidad, coacción, violencia; parentesco.

ἀνέγνωσις, εως (ἡ), reconocimiento; lectura; lectura pública.

ἀναγράφω, inscribir, registrar.

ἀναδύω, rehusar hacer.

ἀνά-θημα, ατος (τό), complemento; ofrenda; monumento.

ἀν-αἰδής, ἔς, desvergonzado; cruel.

ἀναιδώς, ADV., descaradamente, cara a cara.

ἀν-αίρω -ω, levantar; retirar; enterrar; obtener; quitar de en medio, destruir; matar; anular; destituir; dar, prescribir o responder en oráculo || MED., levantar y retirar; enterrar; tomar en los brazos; adoptar como hijo; concebir; ganar, obtener, tomar, sacar, recibir, aceptar; tomar a su servicio; tomar sobre sí; llevarse consigo; anular.

ἀνακαλέω, -ω, llamar, nombrar, designar; invocar; celebrar; llamar de nuevo o repetidamente; exhortar; citar.

ἀνακλαίω, romper en sollozos || MED., llorar, lamentarse en alta voz.

ἀνακλίνω, reclinarse, colocar.

ἀνακοινώω -ω (y med.), comunicar, hacer común, mezclar; enterar de; consultar.

ἀνακτάομαι -ώμαι, recobrar, ganarse (a alguno, ac.).

ἀναλαμβάνω, tomar, coger; tomar en brazos; tomar consigo; tomar a su cargo; conciliarse; volver a tomar, recobrar; remediar, borrar; reponer, reanimar; curar; reasumir, repetir; recordar; resumir || MED., arrostrar; reponerse.

ἀν-αλίσσω (aor. ἀνήλωσα), gastar; perder, consumir; destruir, matar.

ἀνάλωσις, εως (ἡ), gasto, dispendio.

ἀναμένω, aguardar; soportar.

ἀναμνησκω, recordar (algo, ac. o gen., a alguno, ac.); mencionar || MED., acordarse; pensar en (algo, ac., gen.).

ἀν-ανδρία, ες (ἡ), cobardía.

ἄναξ, ατος (ὁ), señor, soberano, rey.

ἀναξάνω = ξάνω.

ἀν-άξιος, *ov*, indigno, despreciable; no merecido.

ἀνα-πειθω, persuadir; seducir.

ἀνα-πέτομαι, volar.

ἀνα-πηδάω -ω, saltar, lanzarse.

ἀνα-πληρόω -ω, llenar, suplir, completar; ocupar; cumplir la ley.

ἀνα-σχευάζω, cargar y transportar; proveer; llevarse; quitar de en medio; destruir, devastar.

ἀνα-σπάω -ω, sacar, extraer, absorber; levantar; lanzar; abrir; arrancar; derribar; apartar, alejar.

ἀνάσσω, ser señor, rey, soberano, reinar (sobre algo, *gen.*); regir, gobernar.

ἀνα-στομός -ω, abrir.

ἀνα-τρέπω, dar la vuelta, hacer volver; derribar, echar abajo; destruir; reanimar || *PAS. Y MED.*, arruinarse, perderse.

ἀνα-φέρω, sacar; subir, llevar tierra adentro; levantar; reponer; tomar sobre sí, arrostrar; volver atrás; exponer; referirse; atribuir; remontar; traer del destierro || *INTR.*, reponerse || *MED.*, llevarse consigo; respirar, reponerse.

ἀνδρείος, *a, ov*, varonil, valeroso.

ἀνδρόμεος, *a, ov*, humano; de hombres.

ἀνδρο-φόνος, *ov*, homicida.

ἀν-εμι, subir; salir; acercarse. Llegarse; volver.

ἀνεμόεις, *εσσα, εν*, combatido por los vientos; ligero como el viento.

ἀνεμος, *ου (ό)*, viento, aire.

ἀν-ενέχθην, *aor. pas. de ἀνα-φέρω*.

ἀν-έχω, *TR.*, levantar; ofrecer o presentar; sostener, mantener; detener; impedir || *INTR.*, salir, aparecer, producirse, ocurrir; mantenerse, seguir; retenerse, cesar; estarse quieto; abstenerse de obrar || *MED.*, levantarse; soportar; contentarse; tener paciencia; sostenerse, contenerse.

ἀν-ηβίω -ω, rejuvenecerse.

ἀν-ήλωσα, *aor. de ἀν-αλίσχω*.

ἀν-ήμερος, *ov*, rudo, selvático.

ἀνήρ (*gen. ἀνδρός*), hombre; varón; esposo, marido; guerrero, héroe.

ἀνθ' por ἀντι.

ἀνθ-άπτωμαι, coger, apoderarse; emprender (algo, *gen.*).

Ἀνθεστηριών, ὥνος (ό), antesterión (8.º

mes ateniense correspondiente al final de Febrero y principio de Marzo).

ἀνθέω -ω, florecer, brotar; estar en la flor; brillar.

ἀνθος, εως ους (τό), flor; lo mejor; fuerza, vigor.

ἀνθρωπίσιος, *a, ov*, humano.

ἀνθρώπινος, *η, ov*, humano.

ἀνθρωπος, *ου (ό)*, hombre, ser humano; *en pl.* los hombres, la humanidad; esposo; esclavo.

ἀν-ίατος, *ov*, incurable.

ἀνιάω -ω, afligir, atormentar, molestar, irritar.

ἀν-ισώω -ω, igualar.

ἀν-ίστημι, levantar, poner en pie; erigir, edificar; levantar una asamblea; trasladar; despoblar; expulsar; despertar; resucitar; excitar.

ἀν-οδύρομαι, romper en lamentos.

ἀ-νόητος, *ov*, insensato; no aprehensible por la inteligencia.

ἀν-οίγωμι *y*

ἀν-οίγω, abrir; descubrir, destapar || *PERF. INTR.*, ἀνέψχα, estar abierto (*TR. ἀνέψχα*).

ἀν-ολοφύρομαι, romper en lamentaciones.

ἀν-όσιος, *ov*, sacrilego, impío.

ἀν-περ = ἤνπερ.

ἀντ-αδίδεω -ω, devolver injuria por injuria. ἀντ-ασπάζομαι, acoger o recibir a su vez con afecto.

ἀντ-έχω, mantener delante; resistir, mantenerse; aguantar, perseverar; extenderse, alcanzar; bastar, ser suficiente, dedicarse a (algo, *gen.*).

ἀντι, *PRP. de gen.*, en frente, de frente, de cara; en lugar de, por; a la manera de; en nombre de; tras, sobre.

ἀντι-δράω -ω, devolver (el bien o el mal).

ἀντι-χαχοῦρτέω -ω, devolver mal por mal.

ἀντι-λέγω, contradecir; disputar; prohibir; negarse, oponerse; responder; objetar.

ἀντι-παρασκευάζομαι, prepararse a su vez.

ἀντι-στασιώτης, *ου (ό)*, adversario político.

ἀντι-φωνέω -ω, replicar; contradecir.

ἀντρον, *ου (τό)*, cueva, gruta.

ἀνύω (*y ἀνώω*), realizar, llevar a cabo o a término; conseguir; llegar a ser; proporcionar; hacer un camino, recorrer; llegar; acabar, destruir.

ἀνω, *ADV.*, hacia arriba; tierra adentro

arriba; en la tierra; en la parte alta de la ciudad; al norte, hacia el norte; más arriba, anteriormente || PRP. de *gen.*, más arriba de; por cima de; en la parte más alta de.

ἀνῶγω, mandar; impulsar, excitar.

ἀξίος-πιστος, ov, fidedigno.

ἐμῆς, α, ov, que contrapesa; del valor de...

(πολλοῦ ἀξίος, de gran valor); digno, merecedor (de algo, *gen.*); merecido; digno de aprecio, estimable, que vale la pena; justo; proporcionado, conveniente; precioso; barato.

ἀξιόω -ω, tener por digno o merecedor, satisfacer, atender; estimar, honrar; juzgar recto, justo o conveniente; resignarse a; reclamar, pedir; tener por cierto, creer, juzgar, sostener || MED., juzgarse digno; creer conveniente, consentir

ἀξίωμα, ατος (τό), dignidad, consideración, categoría; pretensión; voluntad.

ἀόρατος, ov, invisible.

ἀπ\* = ἀπό.

ἀπ-αγγέλλω, comunicar, dar a conocer, referir, explicar; alabar.

ἀπ-αγορεύω, prohibir; objetar; renunciar; cansarse.

ἀπ-αγωγή, ης (ή), acción de llevarse; apartamiento; pago; demanda; detención.

ἀπαιδευτος, ov, ineducado, ignorante, sin instrucción.

ἄ-παις, αιδος, sin hijos.

ἀπ-αλλάσσω (dt. ἀπ-αλλάττω), alejar, echar fuera; apartar; despedir, dejar ir; liberar || INTR., partir; salir, escapar || MED. y PAS., alejarse; irse; morir; salir libre; separarse, abstenerse (de algo, *gen.*); cesar en, poner fin a (algo, *gen.*); ser liberado.

ἀπαλός, ή, όν, blando, delicado.

ἀπαλύνω, calmar, enternecer.

ἀπ-αμείβομαι, contestar.

ἀπ-ανθρωπιά, ας (ή), inhumanidad.

ἀπ-άνθρωπος, ov, inhumano.

ἄπαξ, ADV., una vez; de una vez; con εἰ, εἰς, ἐπει, ἐπειδάν, όταν, ὡς, etc., una vez que, al punto que.

ἀπ-αρτάω -ω, sūspender; colgar, enlazar; apartar; desviar || INTR., alejarse, partir.

ἅπας, -ασα, -αν, todo, entero, total; cada, cada uno; cualquiera.

ἀπατάω -ω, engañar.

ἀπάτη, ης (ή), engaño; estratagema.

ἀπ-αυραῖω, llevarse, arrebatarse.

ἀπ-έθανον, aor. 2.º de ἀπο-θνήσκει.

ἀπειθεῖω -ω, desobedecer, no hacer caso; no creer.

ἀπ-εἰλέω -ω, llevar, reducir; amenazar; ufanarse; prometer.

ἀπ-εἰμι (inf. ἀπειναι), estar lejos de, estar ausente, faltar; estar muerto.

ἀπ-εἰμι (inf. ἀπιέναι), irse, partir; salir; pasarse (al enemigo); volver, regresar; retirarse.

ἀπειρία, ας (ή), infinidad.

ἀπειρία, ας (ή), inexperiencia, desconocimiento.

ἄ-πειρος, ov, infinito, inmenso, innumerable; inextricable.

ἄ-πειρος, ov, inexperto, desconocedor.

ἀπ-έρχομαι, irse, partir, alejarse; llegar, extenderse; dejar, cesar (en algo, *gen.*); pasarse (al enemigo); volver, retornar.

ἀπ-εσσύμεθα, ἀπ-έσσυτο, formas de aor. 2.º de ἀποσεύομαι.

ἀπ-ετμήθην, aor. pas. de ἀπο-τέμνω.

ἀπ-εύχομαι, conjurar con la oración; maldecir, abominar.

ἀπ-έχω, TR., recibir (impers., ἀπέχεσθαι, basta); alejar, apartar, tener alejado || INTR., alejarse, estar lejos, estar alejado, distar.

ἀπ-ήλθον, aor. 2.º de ἀπ-έρχομαι.

ἀπ-ήλλαγμα, perf. pas. de ἀπ-αλλάττω.

ἀπ-ιέναι, inf. de ἀπ-εἰμι.

ἀπιστέω -ω, no creer; desconfiar; desobedecer.

ἄ-πλετος, ov, inmenso.

ἄπλός, η, ov (-ούς, ή, ούν), simple, único, sencillo; franco, honrado; evidente; puro; sin importancia.

ἄπλοῦς = ἄπλός.

ἀπλῶς -ω, simplificar, facilitar; desplegar, exponer; abrir.

ἀπλῶς, ADV. de ἀπλός, simple, sencilla, honradamente; en una palabra; absolutamente.

ἀπό, ADV., aparte, lejos || PRP. de *gen.*, de; desde, (ἀφ' οὗ, desde que); de entre; lejos de, fuera de, sin; con, por; después de; con; por.

ἀπο-βαίνω, INTR., salir, partir; apear, desembarcar; acontecer, salir, resultar.



ἀπο-βάλλω, arrojar; rechazar; perder.  
 ἀπο-βλέπω, mirar, poner los ojos en, volver los ojos hacia; considerar; mirar con amor, admiración o respeto.  
 ἀπο-γεύομαι, gustar, probar.  
 ἀπο-γίγνωσκω, renunciar a; desconfiar; rechazar, desestimar; absolver.  
 ἀπο-δέδρακα, perf. de ἀποδιδράσκω.  
 ἀπο-δείκνυμι, mostrar; dar a conocer, declarar; presentar; entregar; establecer, determinar; hacer; demostrar.  
 ἀπόδειξις, εως (ῆ), exposición; demostración; realización.  
 ἀπο-λαμβάνω, recibir; acoger; comprender; aceptar, reconocer, admitir.  
 ἀπο-διδράσκω, huir, escaparse (a alguien, ac.), rehuir.  
 ἀπο-δίδωμι, dar; devolver, restituir; pagar; corresponder con; producir, rentar; entregar, conferir; conceder, permitir || MED., vender; traicionar.  
 ἀπο-δοχμύω -ω, doblar de lado.  
 ἀπο-δύω, desnudar, quitar || INTR. (aor. ἀπέδυν, perf. ἀποδέδωκα), desnudarse, quitarse.  
 ἀπο-θανοῦμαι, fut. de ἀπο-θνήσκω.  
 ἀπο-θνήσκω, morir; ser muerto, condenado a muerte o ejecutado.  
 ἀπο-οικία, ας (ῆ), colonia.  
 ἀπο-καθαίρω, limpiar.  
 ἀπο-κομίζω, llevar || PAS., irse; volver.  
 ἀπο-κόπτω, cortar.  
 ἀπό-κρημνος, ον, escarpado, peligroso.  
 ἀπο-κρίνω, separar; elegir; señalar, distinguir; rechazar; enjuiciar || PAS. y MED., responder.  
 ἀπο-κρύπτω, ocultar, cubrir, obscurecer; perder de vista; disimular, encubrir.  
 ἀπο-κτείνω, matar, hacer matar; condenar a muerte.  
 ἀποκτείνω = ἀποκτείνω.  
 ἀπο-κωλύω, impedir, contener.  
 ἀπο-λαύω, gozar, disfrutar (algo o de algo, ac o gen.); sacar u obtener; aprovecharse de.  
 ἀπο-λείπω, tr., dejar; abandonar; dejar atrás; aventajar; dejar una distancia o intervalo; suprimir, pasar por alto [οὐδὲν, βραχὺ, etc. ἀπολείπω, nada o poco falta para que yo... (inf.)]; permitir || INTR., irse, alejarse; hacer una digre-

sión; quedarse fuera, lejos o atrás; cesar, fallar, faltar; desfallecer, perder el ánimo || MED., dejar (a la posteridad); dejar, abandonar || PAS., quedarse atrás o lejos, no estar a la altura (de alguien o de algo, gen.): δ. καιροῦ, perder la ocasión; estar lejos (de algo, gen.); carecer, estar falto o privado (de algo, gen.).  
 ἀπ-όλλωμι y  
 ἀπ-όλλω, aniquilar, destruir, matar; perder, arruinar, hacer desgraciado; sacrificar || INTR. (perf. ἀπόλωλα, estoy perdido) y MED., perecer, perderse, morir, caer, ser ejecutado, ser destruido, desaparecer.  
 ἀπο-λογέομαι -οῦμαι, defenderse (en juicio); alegar en propia defensa; refutar; defender.  
 ἀπολογία, ας (ῆ), defensa, justificación.  
 ἀπο-λύω, soltar; liberar; absolver; despedir, licenciar; pagar || MED., liberarse, justificarse (de algo, ac.), rechazar, refutar; darse muerte.  
 ἀπ-όλωλα, perf. 2.º de ἀπ-όλλωμι.  
 ἀπο-μαραίνωμαι, marchitarse; consumirse.  
 ἀπό-μισθος, ον, sin sueldo, sin paga.  
 ἀπο-ξηραίνω, secar.  
 ἀπο-πέμπω, enviar, despachar, devolver || MED., enviar o mandar (lejos de sí).  
 ἀπο-πηδάω -ω, saltar de un sitio; apartarse (de alguno, gen.).  
 ἀπο-πίπτω, caer, caerse.  
 ἀπο-πλέω, hacerse a la vela.  
 ἀπορέω -ω (y med.), no saber, estar en duda; estar falto (de algo, gen.); estar apurado, perplejo (por algo, dat.); estar necesitado, ser pobre.  
 ἀπορία, ας (ῆ), imposibilidad; perplejidad, duda; falta; apuro, necesidad; pobreza.  
 ἀπο-ρροφέω -ω, sorber, gustar.  
 ἀπο-σέύομαι, precipitarse fuera.  
 ἀπο-σώπῳ, burlarse.  
 ἀπο-σπάω -ω, arrancar; tirar de, abrir || INTR., alejarse || PAS., descomponerse, desorganizarse.  
 ἀπο-στέλλω, enviar, despachar; mandar decir; desterrar; rechazar || PAS., partir, salir.  
 ἀπο-στερέω -ω, quitar (a uno algo, dos acs.); privar; defraudar; despojar.

ἀπόστολος, ου (ὁ), embajador, emisario; expedición; flota.  
 ἀπο-στρέφω, echar o hacer volver hacia atrás, poner en fuga; hacer volver al combate; hacer volver a casa; retorcér; distraer || *INTR.*, volver || *PAS.*, ser vuelto o doblado hacia atrás; volver la cara a otro lado; desatender; volverse; escaparse; rechazar, abominar.  
 ἀποστροφή, ἥς (ῆ), vuelta; escape, remedio, recurso; refugio.  
 ἀπο-τείνω, extender, desarrollar.  
 ἀπο-τέμνω, cortar, decapitar, amputar; dividir, separar || *MED.*, apropiarse; saquear.  
 ἀπο-τίθημι, poner aparte, guardar, depositar || *MED.*, quitarse, desprenderse (de algo, *ac.*), desentenderse de; evitar, eludir; conservar.  
 ἀπο-ούρας, *part. aor. ép. de ἀπαύρω*.  
 ἀπο-φαίνω, mostrar; declarar, dar a conocer; demostrar; designar.  
 ἀπο-φέρω, llevarse; pagar, satisfacer; entregar, presentar || *PAS.*, ser devuelto; volver, tornar.  
 ἀπο-φύγω, escaparse, librarse, ser absuelto.  
 ἀπο-χράω -ῶ, bastar, dar abasto || *MED.*, usar, utilizar, servirse (de algo, *ac. o dat.*) || *PAS.*, contentarse.  
 ἀπο-χωρέω -ῶ, irse, retirarse, salir.  
 ἀπο-ψάω -ῶ, limpiar.  
 ἀ-πρακτος, ου, vano, inútil; ocioso; no hecho; no alcanzado, no atacado; imposible; incurable.  
 ἀ-πρεπής, ἐς, inconveniente, inadaptado; indecente, vergonzoso; indecoroso.  
 ἀπτω, sujetar, atar; encender || *MED.*, tocar, coger; percibir, comprender; atacar; emprender; cometer; apoderarse; mencionar; encenderse.  
 ἀπωσις, εως (ῆ), empuje, repulsión.  
 ἄρα, *PARTÍC.*, entonces, luego, después, a continuación; pues, así pues, en efecto; he aquí, ¡ah!, ¡ay!; εἰ μὴ ἄρα..., si ya no es que...; εἰ ἄρα..., si, por caso...  
 ἄρα, *PARTÍC. INTERR.*: ἔκασο..., ἔκασο no..., ἔκασο es verdad..., etc.; ἄρα οὖν, ἔκασο no... o así pues ἔκασο...  
 ἀράχνη, ἥς (ῆ), araña; telaraña.  
 ἀργία, ας (ῆ), reposo; pereza, inercia.

\* Ἄργος, εος ους (τό), Argos; Grecia.  
 ἀργύριον, ου (τό), plata; dinero.  
 ἄργυρος, ου (ὁ), plata; dinero.  
 ἀρέσχω (*aor. ἤρεσα*), reparar; satisfacer; agradar, parecer bien || *IMPERS.*, ἀρέσκει, es cosa decidida.  
 ἀρετή, ἥς (ῆ), excelencia, mérito, perfección; inteligencia, pericia; valor; virtud.  
 ἀρημένος, ου, abrumado.  
 ἀρι-πρεπής, ἐς, distinguido, ilustre.  
 ἀριστερός, α, ὄν, izquierdo, situado a la izquierda; absurdo, fuera de razón; siniestro.  
 ἀριστεύω, ser el mejor o más valiente; sobresalir.  
 ἀριστον, ου (τό), desayuno, almuerzo.  
 ἄριστος, ῆ, ου, *superl. de ἀγαθός*; ὁ ἄριστος, querido amigo || οἱ ἄριστοι, los jefes || *ADV.*, ἄριστα (*n. pl.*), muy bien, perfectamente.  
 ἀρχέω -ῶ, rechazar; proteger; resistir; ser suficiente || *IMPERS.*, ἀρχει, es bastante || *PAS.*, contentarse (con algo, *dat.*).  
 ἄρμα, ατος (τό), carro; tronco.  
 ἄρμ-άμαξα, ἥς (ῆ), carroza.  
 ἄρμονια, ας (ῆ), ajuste, juntura; tratado; ley, orden; armonía; acorde musical.  
 ἀρνεός, ὄν, (ὁ ἀρνεός, carnero).  
 ἀρνεόμαι -οῦμαι, negar; rehusar, rechazar.  
 ἀρνούμαι, luchar por; mantener; recibir, obtener.  
 ἀρπάζω, quitar; saquear; apoderarse de.  
 ἄρπαξ, ατος, rapaz, ladrón.  
 ἄρρηγν = ἄρσην.  
 ἄρσην, εν (*gen. σνος*), masculino; viril, fuerte || *SUST.*, ὁ ἄρσην, macho; varón.  
 Ἄρτεμις, ἰδος (ῆ), Artemisa (Diana), Luna.  
 ἄρτι, *ADV.*, justamente, precisamente; recientemente, ahora mismo, hoy; en seguida.  
 ἄρτος, ου (ὁ), pan.  
 ἀρῶ, sacar, extraer.  
 ἀρχαῖος, α, ου, antiguo; viejo, anciano; sencillo, ingenuo || *ADV.*, τὸ ἀρχαῖον, desde antiguo o antiguamente.  
 ἀρχή, ἥς (ῆ), comienzo; origen; (*adv.*, τὴν ἀρχήν, al principio, desde el comienzo; de nuevo; absolutamente); extremo, punta; principio, elemento; mando, poder, autoridad; magistratura, cargo; imperio, reino, provincia; dignidad.

ἀρχω, ser el primero, guiar; mandar, ser jefe (de..., *gen.* o *dat.*); presidir, gobernar; dominar, prevalecer; ser arconte; comenzar (algo, *gen.* o *ac.*); ocasionar, dar origen a (algo, *gen.* o *ac.*); preparar || *MED.*, comenzar, emprender (algo, *gen.*); principiar (ἀρχόμενος, al principio, al comienzo) || *PAS.*, ser dominado; obedecer.

ἀρχων, οντος (ὁ), jefe, magistrado; gobernador; señor, príncipe; arconte  
ἀσέβεια, ας (ῆ), impiedad.

ἀσέβημα, ατος (τό) = ἀσέβεια.

ἀσέλγεια, ας (ῆ), desenfreno, insolencia.

ἀσθενέω -ῶ, estar débil; estar enfermo.

ἀσθενής, ἐς, débil; sin poder; pobre; insignificante; poco abundante.

ἀσθενώω -ῶ, debilitar.

ἀσκέω -ῶ, trabajar un material; fabricar; disponer; adornar; vestir, equipar; ejercitarse en algo, practicar (*ac.*); ejercitar (a alguien, *ac.*; en algo, *ac.*).

ἀσκητός, α, ον, *adj. verb.* de ἀσκέω.

ἀσπάζομαι, acoger cariñosamente; saludar; abrazar, besar; amar; gustar de; buscar.

ἀσπίς, ἱδος (ῆ), escudo; guerrero, hoplita; defensa; áspid.

ἄσπον, *ADV.*, más cerca, muy cerca.

ἄσπορος ον, falto de amor; cruel.

ἄστυ, εως (τό), ciudad; capital; Atenas.

ἄσυλος, ον, inviolable.

ἀσφάλεια, ας (ῆ), firmeza; seguridad.

ἀσφαλής, ἐς, firme, sólido; seguro; cierto, verdadero.

ἄτε, *ADV.*, como; lo mismo que; como que.

ἀτιμαζω, deshonrar, ultrajar; dañar; despreciar; juzgar indigno.

ἀτιμάω -ῶ = ἀτιμαζω.

ἄτιμος, ον, sin pago, sin precio; no atendido; impune; deshonrado; despreciado; indigno de; despojado; proscrito; deshonroso.

ἄτοπος, ον, raro, extraño; insólito; absurdo; insensato.

ἄττα = τίνα (*pl. n. del indef. τίς*).

ἄττα = τίνα (*pl. n. de δόξα*).

ἀ-ώζω, asustar, asombrar.

ἀτυχέω -ῶ, fracasar, no obtener (algo, *gen.*); no tener suerte, ser desgraciado.

ἄ, *ADV.*, atrás, hacia atrás, otra vez; a su vez, por el contrario; además.

ἄθις, *ADV.*, = ἄ.

αὐλή, ῆς (ῆ), patio; morada; palacio.

αὐλιζομαι, vivir al aire libre; acampar.

αὐλός, οὔ (ὁ), flauta; caña; tubo; chorro de sangre; ojal.

αὐξάνω, aumentar, acrecentar; ensalzar || *INTR.*, crecer || *PAS.*, crecer; levantarse.

αὐξω = αὐξάνω.

ἄ-υπνος, ον, despierto; pasado en vela.

αὔριον, *ADV.*, mañana; al día siguiente.

αὐτάρ, *CONJ.*, pero, sin embargo; por otra parte, luego.

αὐ-τε, *ADV.* = αὐ.

αὐτίκα, *ADV.*, en seguida; tan pronto como.

αὐτμή, ῆς (ῆ), soplo; respiración; viento; olor; vapor; humareda, llamarada.

αὐτό-τι, *ADV.*, allí mismo; aquí mismo, en el mismo lugar.

αὐτό-μολος, ον, tráfuga, desertor.

αὐτο-νομέομαι -οῦμαι, ser independiente.

αὐτός, ῆ, ὁ (ο ὄν), *ADJ.* y *PRON.*, el mismo, el propio (αὐτός, yo mismo, tú mismo, él mismo, uno mismo); por sí mismo, espontáneamente; por esencia; él, ella, ello; éste, ésta, esto, etc.

αὐτός, αὐτή, ταῦτά(ν) (*contr. de ὁ αὐτός, ἡ αὐτή, τό ταῦτά(ν)*), el mismo, igual, idéntico (ταῦτό ὑμῖν, lo mismo que vosotros).

αὐτοῦ, *ADV.*, allí mismo, en aquel lugar; aquí mismo; en aquel punto; al momento.

αὐτοῦ, *contr.* de ἐαυτοῦ.

αὐχὴν, ἑνος (ὁ), cuello, nuca.

ἀφ' = ἀπό.

ἀφ-αίρω -ῶ, quitar; separar, cortar || *MED.* quitar; suprimir, poner fin; impedir, estorbar; cortar, amputar || *PAS.*, ser desposeído o despojado.

ἀφ-αμαρτάνω, errar, no acertar, no alcanzar; perder, ser despojado.

ἀφανίζω, hacer invisible, hacer desaparecer; destruir; matar; callar.

ἀφ-εἶλον, *aur.* 2.º de ἀφ-αίρω.

ἀ-φελής, ἐς, llano; sencillo.

ἀφελύω y

ἀφ-έλκω, sacar violentamente, arrastrar, llevarse; apresar.

ἄφή, ῆς (ῆ), tacto, contacto; junta, articulación; acción de encender.

ἀφ-ῆμαι, perf. de ἀφ-ι-νέομαι.

ἀφ-ῆμι, τλ., lanzar, disparar; soltar, dejar caer; emitir; desfogar; dejar libre; entregar, libertar; absolver; disolver, licenciar; despedir, despachar, enviar; repudiar; suprimir, echar fuera; deponer, remitir o aflojar en; dejar; abandonar; permitir; llevar (anclas); remitir, perdonar; pasar por alto, no hacer caso || INTR., partir, hacerse a la vela || MED., enviar; soltarse; apartarse de, dejar (algo, gen.).

ἀφ-ι-νέομαι -οῦμαι (aor. ἀφικόμεν), venir, llegar, alcanzar; entrar en; acudir, recurrir.

ἀφ-ι-όμεν, aor. 2.º de ἀφ-ι-νέομαι.

ἀφ-ίστημι, alejar, separar, apartar; depone; disolver, levantar; mover a defecación; evitar, frustrar || INTR. (perf., plpf., aor. 2.º, fut. ἀφιστήσω) y PAS., apartarse, alejarse, separarse, perder; irse, escaparse, desertar; estar apartado, alejado, abstenerse, renunciar, rehusar; distar; distinguirse, ser diferente || MED. (aor. ἀπεστήσαμην, fut. ἀποστήσομαι), separar o alejar de sí; desquitarse.

ἀφόρητος, ον, insoportable.

ἀφορμή, ἡς (ῆ), punto de partida; base de operaciones; tema; medios, recursos, capital; motivo, ocasión, pretexto.

Ἀφροδίτη, ἡς (ῆ), la diosa Afrodita (Venus)

ἀφρός, οὔ (ὄ), espuma.

ἀφρων, ον (gen. ονος), sin sentido, insensible; insensato; loco.

ἀφυής, ἑς, sin talento, incapaz, inepto; sencillo, simple.

ἀφύλακτος, ον, no vigilado; desguarnecido; desprevenido; despreocupado; inevitable.

Ἀχαιός, ὁ, ὄν, aqueo.

ἀχαρις, ι (gen. ιτος), desagradable, funesto, ingrato; no agradecido.

ἀχάριστος, ον = ἀχαρις.

ἀχθομαι (aor. ἠχθέσθην), estar cargado; aflijirse, disgustarse || PART., ἀχθόμενος (ἀχθόμενψ μοί ἐστι, me produce disgusto, me contraría).

Ἀχυλεύς ο

Ἀχιλλεύς, ἑως (ὄ), Aquiles (héroe griego).

ἄχος, εος ους (τό), dolor, sufrimiento, pena.

ἀχρεῖος, ον, inútil, inservible; inepto, inválido.

ἀχρηστος, ον, inservible, inútil, nocivo, funesto; no utilizado; no usado, nuevo. ἄψ, ADV., hacia atrás; de regreso; de nuevo. ἄωτος, ου (ὄ), vellón de lana; lana; la flor, lo mejor.

## B

βαθύ-γειος, ον, de suelo profundo; fértil.

βαθύς, εἰς, ὅ, profundo; espeso; abundante; grave, reflexivo; ὀρθρος βαθύς, rayar del alba, aun no día claro, entre dos luces.

βαίω (aor. ἔβην), moverse (βῆ δ' ἵεσθαι, echó a andar); andar, recorrer; marchar, ir, dirigirse; venir, llegar; subir, montar; bajar, salir; irse, marcharse, partir; transcurrir, pasar; encontrarse || TR. (aor. ἔβησα), hacer ir, dirigir, hacer subir o hacer bajar || MED. TR. (aor. ἐβησάμην), hacer andar, conducir, guiar || MED. INTR., ir (aor. mixto ἐβήσετο, subir, montar).

βάλλω (aor. ἔβαλον), τλ., echar; tirar; lanzar, disparar; infundir; derribar; dejar caer, derramar; poner, meter, embarcar; alcanzar, herir || INTR., lanzarse, arrojarse || MED., echarse, ceñirse, ponerse; imprimir en el ánimo, proponerse, decidir por sí mismo.

βανανικός, ἡ, ὄν, manual.

βάναντος, ου (ὄ, ῆ), artesano, menestral.

βάπτω, sumergir; meter; bañar; teñir; templar por inmersión; sumergirse, bañarse.

βάραθρον, ου, (τό) abismo, sima; bátrato; ruina, perdición.

βαρβαριός, ἡ, ὄν, y

βάρβαρος, ον, bárbaro, extranjero, no griego (τό βαρβαρικόν, los bárbaros, los Persas); exótico, extraño; rudo, salvaje.

βάρβιτος, ου (ῆ), laúd; lira.

βάρυνω, agobiar, entorpecer; cansar || PAS., estar disgustado; sufrir.

βαρύς, εἰς, ὅ, pesado, grave; penoso, molesto; difícil; fuerte, temible; importante; torpe, lento.

βασίλεια, ας (ῆ), reina, princesa.

**βασιλεία**, ας (ῆ), realeza; monarquía.  
**βασιλειος**, ον (γ -ος, α, ον), real; regio ||  
 subst., τὸ βασιλειον, realeza; palacio real;  
 tesoro real.  
**βασιλεύς**, έως (ὁ), rey, jefe supremo; príncipe.  
**βασιλεύω**, ser rey, reinar || **πας**, ser gobernado por un rey.  
**βασιλικός**, ῆ, ὄν, regio, real || τὸ βασιλικόν, el poder real.  
**βασίλισσα**, ας (ῆ) = βασιλεία.  
**βάτραχος**, ου (ὁ), rana.  
**βέβηκα**, perf. de βαίνω.  
**βέβληκα**, perf. act. de βάλλω.  
**βέβλημαι**, perf. med. de βάλλω.  
**βέλτιστος**, η, ον, superl. de ἀγαθός, muy bueno, el mejor.  
**βελτίων**, ον, comp. de ἀγαθός, mejor, preferible.  
**βημα**, ατος (τό), paso; grada; tribuna; altar.  
**βήσονται**, fut. de βαίνω.  
**βία**, ας (ῆ), fuerza, vigor; violencia; βίηφι, por la fuerza, de mala gana.  
**βιάζω**, forzar, violentar; obligar; vencer ||  
 MED., usar de violencia; maltratar, presionar (β. εαυτόν, matarse); rechazar con fuerza; hacer por la fuerza; sostener firmemente.  
**βίαιος**, α, ον, violento, forzado.  
**βίη**, ης (ῆ) = βία.  
**βίος**, ου (ὁ), vida; medios de vida.  
**βιώσιμος**, ον, que se puede vivir, digno de ser vivido.  
**βιωτός**, ῆ, ὄν = βιώσιμος (οὐ β., insoportable)  
**βλάβη**, ης (ῆ) γ  
**βλάβος**, εος ους (τό), daño, perjuicio.  
**βλακεύω**, flaquear, emperezarse.  
**βλάπτω**, estorbar, detener; impedir; trastornar; dañar, perjudicar, herir.  
**βλαστάνω** γ  
**βλαστῶ** -ῶ (aor. ἔβλαστον), germinar, crecer; surgir, nacer || **τρ.**, producir.  
**βλέπω** (fut. βλέψομαι), ver; vivir; adivinar; mirar; confiar en; acudir a; vigilar, mirar por, cuidarse de.  
**βλέφαρον**, ου (τό), párpado; ojo.  
**βλώσσω** (aor. ἐμολον), ir, venir, llegar.  
**βοάω** -ῶ, gritar, clamar; resonar || **τρ.**, hacer resonar; llamar a gritos.  
**βοή**, ῆς (ῆ), grito, clamor; grito de guerra; canto; son; palabra; ayuda.

**βοήθεια**, ας (ῆ), socorro, asistencia, cura; expedición de socorro.  
**βοηθῶ** -ῶ, socorrer.  
**Βοιωτία**, ας (ῆ), Beocia (región al oeste del Atica).  
**Βοιωτός**, οἷ, beocio.  
**βομβέω** -ῶ, zumbar; retumbar.  
**βόσκω**, apacentar; alimentar, criar, mantener || **ΜΕΔ.**, pacer, alimentarse.  
**βούλευμα**, ατος (τό), resolución, designio, acuerdo; consejo, parecer.  
**βουλευτικός**, ῆ, ὄν, apto para deliberar, de la asamblea deliberante.  
**βουλεύω**, celebrar consejo, deliberar; proyectar, decidir; ser miembro de un consejo || **ΜΕΔ.**, consultarse; meditar, decidir.  
**βουλή**, ῆς (ῆ), voluntad, propósito, plan; consejo, perecer, consulta, reflexión; prudencia; Senado.  
**βούλομαι** (aor. ἐβούληθην), querer, desear; preferir; ser partidario de; (ὁ βουλόμενος, cualquiera, quienquiera; βουλομένη μοι ἴστα, me agrada); tener intención, pretender; significar; consentir en.  
**βραδέως**, ADV., lentamente, despacio.  
**βραδύς**, εἶα, ὅ, lento, pesado; tranquilo, indolente; tardío.  
**βραδυτής**, ῆτος (ῆ), lentitud, negligencia.  
**βραχύς**, εἶα, ὅ, corto, breve; pequeño, modesto, insignificante.  
**βρόμιος**, ου, estruendoso (Baco).  
**βροντή**, ῆς (ῆ), trueno; espanto; pismo.  
**βροτόεις**, εσσα, εν, sangriento, ensangrentado.  
**βρότος**, ου (ὁ), chorro de sangre.  
**βροτός**, ον, mortal, humano; hombre.  
**βρώω**, surgir, brotar; cubrirse de; abundar || **τρ.**, hacer brotar; producir.  
**βρώμα**, ατος (τό), alimento, manjar.

## Γ

**γαῖα**, ας (ῆ), **ἰόν. ποέτ.** = γῆ.  
**γαλήνη**, ης (ῆ), calma, bonanza.  
**γαμέω** -ῶ (aor. ἔγημα), casarse (un hombre); tomar por esposa (a alguien, ac.); || **ΜΕΔ.**, casarse (una mujer con alguno, dat.); casar a la hija (con alguien, dat.).

γάρ, conj., ciertamente, sin duda (ἔστι γάρ οὖν, ciertamente es así; οὐ γάρ οὖν, no ciertamente, de ningún modo) || αἱ γάρ, εἰ γάρ, εἴθε γάρ, εἰ γάρ ὠφελον, ojalá, pues... || pues, así pues || pues, porque, en efecto || sí, porque || esto es, a saber || καὶ γάρ, καὶ γάρ καί, pues, en efecto; ἀλλὰ γάρ, pero no, porque; pero por otra parte; pero se dirá; γάρ ἄρα, γάρ ῥα, γάρ οὖν, pues, en efecto; ἢ γάρ; ¿no es verdad?

γαστήρ, στρός (ῆ), vientre, estómago; apetito, hambre; glotón; comida; seno, entrañas.

τέ, partíc. enclítica, al menos, por lo menos, de todos modos, de cierto, por cierto, exactamente; aún, incluso, siquiera || (δς γε, puesto que; ἐπειδή γε, puesto que).

γεγνημαι perf. 1.º de γίνομαι.

τέγονα, perf. 2.º de γίνομαι.

γεγονός, uia, ós, part. del perf. γέγονα.

γέλαω -ω (fut. γελᾶσομαι), brillar, resplandecer de alegría; regocijarse; reír, reírse, burlarse de.

γελοῖος, α, ον, chistoso; ridículo; chancero.

τέλως, ωτος (ό), risa; irrisión.

γελωτο-ποιός, οὐ (ό), bufón, gracioso.

γενέθλιος, ον, del nacimiento (τά γενέθλια, fiestas del natalicio); del linaje, raza o familia.

γενειάσχω, empezar a echar barba, a hacerse hombre; tener barba.

γενέσθαι, inf. aor. 2.º de γίνομαι.

γενήσομαι, fut. de γίνομαι.

γεννάω -ω, engendrar; dar a luz; producir, criar, hacer crecer.

γεννητής, οὐ (ό), progenitor; padre.

γένος, εος, ους (τώ), nacimiento, origen; linaje, familia, raza; especie; pueblo, nación; descendencia, prole, posteridad; patria; clase, género; naturaleza; generación, edad.

γεραιός, á, óν, anciano || οἱ γραιότεροι, ancianos del pueblo, Senado.

γεραιῶν, honrar, distinguir, premiar.

γέρανος, ου (ῆ), grulla.

γέρων, ον, viejo, antiguo || γέρων, οντος (ό), viejo, anciano; senador.

γεύω, hacer gustar, dar a probar || MED.,

probar, gustar; experimentar (algo, gen.); comer.

γερῆός, óν, (ό γερῆός, labrador).

γῆ, τῆς (ῆ), tierra; país, nación, patria.

γῆρας, αος ο ως (τώ), vejez, ancianidad.

γίνομαι (aor. ἐγενόμην, etc.), nacer (ἐτη τρία καὶ δέκα γεγονώς, de trece años de edad); venir, sobrevenir; suceder; resaltar, salir; llegar a ser, hacerse; estar, hallarse.

γινώσκω (aor. ἔγνων, etc.), conocer, reconocer (algo o alguien, ac., gen.); observar; experimentar; comprender, saber; sentenciar, decidir; pensar.

γλῆνη, ης (ῆ), pupila.

γλῶσσα, ης (ῆ), lengua, boca; expresión, palabras; idioma.

γλῶττα, ης δι. = γλῶσσα.

γνήσιος, α, ον, legítimo, auténtico; recto, noble.

γνώμη, ης (ῆ), entendimiento, razón; conocimiento; reflexión; ánimo o, intención (γνώμη, de propósito, intencionalmente); corazón, sentimientos; carácter, temple; inclinación; juicio, opinión; plan, objeto; voluntad; sentencia, orden; voto; propuesta; máxima.

γνώσομαι, fut. de γινώσκω.

γονεύς, εως (ό), padre; progenitor, ascendiente.

γόνυ, γόνατος (τώ), rodilla.

γούν, por lo menos, a lo menos, en todo caso; ciertamente; así pues.

γουνάζομαι, suplicar, implorar.

γουνόσομαι -οῦμαι = γουνάζομαι.

γράμμα, ατος (τώ), letra; escrito, escritura; libro, tratado; carta, documento; ley; inscripción; dibujo, pintura || PL., enseñanza, ciencia.

γραφή, ῆς (ῆ), dibujo, pintura; cuadro, bordado; escritura, escrito, documento; inscripción; escrito de acusación, proceso; Sagrada Escritura.

γράφω, rayar, grabar; pintar, dibujar, escribir; inscribir, designar, registrar; proponer por escrito; citar por escrito en juicio, denunciar por escrito.

γυμνάζω, ejercitar, adiestrar || MED., hacer gimnasia; acostumbrarse, habituarse.

γυμνός, ῆ, óν, desnudo; al descubierto,

inermes, sin defensa; vestido ligero-  
mente; armado a la ligera; desprovisto.  
γυνή, γυναῖκός (ἡ), mujer; esposa; señora.

Δ

δαιμόνιος, α, ον, divino; maravilloso, extraordinario || τὸ δαιμόνιον, la divinidad; genio, espíritu.

δαιμων, ονος (ὁ γ ἡ), dios, diosa, divinidad; genio, espíritu; destino.

δαῖτος, α, ον, devorador, destructor; funesto; enemigo; matador; desventurado.

δάκρυ, υος (τό), lágrima; llanto.

δακρύεις, εσσα, εν, lloroso (δακρύειν τελῶν, reír entre lágrimas); luctuoso, doloroso, funesto.

δάκρυον, ου (τό), lágrima.

δακρύω, INTR., llorar || TR., llorar, lamentar.

δάκτυλος, ου (ὁ), dedo.

δαμάλης, ου (ὁ), domador.

δαπάνη, ης (ἡ), gasto; recursos; tributo.

δασμός, οῦ, reparto; botín; tributo.

δασύ-μαλλος, ον, lanudo.

δέ, *partic. en corré. con μέν*: pero, mas, por otro lado, en cambio; sino, sin embargo; (οἱ μέν... οἱ δέ, los unos, los otros) || *sola*: sino || *copulat.*: y, también, además, asimismo; pues, luego, por tanto; en verdad, en efecto, por cierto.

δέδια, *perf.* 2° de δειδω con valor de *pres.*

δέδομαι, *perf* de δοξέω.

δέδοικα, *perf* de δειδω con valor de *pres.*

δεῖ, 3.° *sing. pres.* de δέω, (*imperf.* εἶδει), *IMPERS.*: es necesario, es preciso, hace falta (πολλοῦ ἀργυρίου, mucho dinero); falta. V. δέω.

δειδω (*aor.* εἰδισα), INTR., temer, tener miedo || TR., temer; venerar, respetar.

δείκνυμι γ

δείκνω (*aor.* εἰδεξα), indicar, mostrar; exponer, manifestar; demostrar.

δειλία, ας (ἡ), cobardía; miedo.

δειλός, ἡ, ὄν, miedoso, cobarde; despreciable; mísero, pobre.

δεῖνα, δεινός, *tamb. indecl.* (ὁ, ἡ, τό), un tal, uno cualquiera, alguien, fulano (men-  
gano, etc.).

δεινός, ἡ, ὄν (ο -ός, ὄν), temido, respetado; espantoso, formidable; malo, funesto;

indigno; peligroso; violento; admirable; extraño; hábil, diestro.

δειπνέω, -ῶ, hacer una comida, tomar la comida principal; comer; cenar.

δειπνον, ου (τό), comida; banquete; cena.

δέκα, *ADJ. NUM. CARD. INDECL.*, diez.

Δελφοί, ὤν, (οἱ), Delfos (ciudad de la Fócida, donde estaba el famoso oráculo de Apolo).

δένδρον ου, (τό), árbol.

δεξιά, ας (ἡ), mano derecha.

δεξιόομαι -οῦμαι, dar la mano, saludar; acoger.

δεξιός, ἄ, ὄν, a la diestra o mano derecha; favorable, de buen agüero; diestro, hábil.

δέον, οντος (τό), *part. pres. n. de δέω*, lo que es necesario, preciso o debido; lo conveniente, oportuno o apropiado. (v. δέω γ δεῖ).

δέος, δέους (τό), temor, miedo, angustia, recelo; reverencia.

δεσμός, οῦ (ὁ) (*pl.* δεσμά), vínculo, lazo; cuerda, sogá, amarra, correa; prisión, esclavitud; cadena.

δεσμοτήριον, ου (τό), prisión, cárcel.

δεσμώντης, ου (ὁ), encadenado, prisionero.

δέσποινα, ης (ἡ), señora; princesa, reina.

δεσπότης, ου (ὁ), señor, dueño; soberano.

δεῦρο (γ δεύρω), *ADV.*, aquí; acá, hasta aquí; ahora; hasta ahora.

δέχομαι, *TR.*, recibir, admitir; acoger; aprobar; obedecer; soportar; comprender, juzgar, considerar; preferir; recibir a pie firme; aguardar, esperar || *INTR.*, venir detrás, suceder.

δέω (*aor.* ἰδέησα, *fut.* δεήσω), estar necesitado, carecer (de algo, *gen.*); faltar (δλί-  
γου, poco; πολλοῦ, mucho; πολλοῦ δέω ἀπολογεῖσθαι, estoy lejos o no trato de defenderme); *part.* δέων, οῦσα ον, faltar (de algo, *gen.*) || *MBD.*, δέομαι, necesitar, tener falta o carecer (de algo, *gen.*); desear, pretender; pedir, suplicar.

δέων, οῦσα, ον, *part. de δεῖ*.

δή, *ADV.*, ya, hasta este o aquel momento, antes, ahora mismo, en seguida, al fin || precisamente, exactamente; enteramente, absolutamente, ciertamente; evidentemente, naturalmente; aun,

hasta, además || pues, así pues, por consiguiente.

δηλαδῆ, ADV., claramente, naturalmente; seguramente, sin duda.

δῆλος, η, ον, manifiesto, natural, evidente.

Δῆλος, ου (ῆ), Delos (hoy Dili, una de las islas Cícladas, consagrada a Apolo).

δῆλω -ῶ, TR., mostrar, hacer ver, dar a entender, demostrar || INTR. e IMPERS., parecer, ser o estar claro, ser evidente.

Δημήτηρ, τρος (ῆ), Deméter (diosa de la agricultura).

δήμιος, ον, público, común; elegido de entre el pueblo || SUBST., ὁ δῆμιος (δοῦλος), verdugo.

δημοκρατία, ας (ῆ), democracia.

δῆμος, ου (ὁ), pueblo; comarca, país, tierra; población; ciudadanos; municipio, demo o cantón.

δημοσίᾳ, ADV., v. δημόσιος.

δημόσιος, α, ον, común, público, oficial || ADV., δημοσίᾳ, oficialmente; públicamente.

δή-που, ADV., indudablemente, por cierto; por supuesto.

δῆτα, ADV., por cierto, en verdad, sin duda, en efecto, sí; así pues, conque, pues, por tanto.

διά, adv. y prp.: ADV., a través; separadamente, en dos partes; totalmente || PRP. de gen.: a través de, por, por entre; entre; a distancia de, con intervalo de; a lo largo de; por, durante, mientras, al cabo de, hasta; por, por medio de; con, en, entre; en virtud de, a causa; en estado de || PRP. de ac.: a través de, a lo largo de; por entre, por; durante, mientras; con auxilio de; gracias a, por causa de; para.

διαβάλλω, lanzar a través, hacer pasar; atravesar, pasar, franquear; desavenir, enemistar; acusar, calumniar; engañar.

διαβολή, ῆς (ῆ), desavenencia; querella; calumnia.

διαγελᾶω -ῶ, reírse, burlarse de.

δι-άγω, TR., transportar, hacer pasar; pasar; mantener, sostener || INTR., dar largas, demorarse; vivir; mantenerse, quedarse; continuar || MED., tardar.

δι-αγωνίζομαι, luchar, contender.

δια-δίδομι, distribuir, repartir; esparcir; divulgar.

δια-δοχή, ῆς (ῆ), sucesión; relevo.

διά-κειμαι, hallarse, encontrarse, estar establecido.

δια-κελεύομαι, ordenar; encargar; exhortar.

δια-κόπτω, TR., hender profundamente || INTR., romper la línea enemiga.

διακόσιοι, αι, α, ADJ. NUM. CARD., doscientos.

δια-λέγω, apartar, escoger || MED. y PAS., conversar, hablar, discutir, tratar, discurrir.

δια-λύω, soltar, desatar; separar; despedir, disolver; destruir, aniquilar, terminar, hacer cesar; apaciguar, reconciliar; sufragar || MED., desligar, romper; refutar, deshacer.

δια-νοέομαι -οῦμαι, concebir; proyectar, intentar; reflexionar, pensar; suponer; sentir.

διανόημα, ατος (τό), pensamiento, idea; resolución,

διάνοια, ας (ῆ), pensamiento, intención, idea, juicio; conocimiento, inteligencia.

δια-παντός, ADV., continuamente.

δια-πέμπω, distribuir || ACT. y MED., enviar, remitir

δια-πράττω, llevar a cabo; cumplir; recorrer; pasar, consumir; conseguir; tratar, gestionar; granjearse.

δι-αρπάζω, despedazar; saquear; robar.

δια-ρρήγνυμι, desgarrar, romper; hacer estallar; agujerear, traspasar.

δια-σαλεύω = σαλεύω,

δια-σπάω -ῶ, separar violentamente; destrozarse; desgarrar; dividir; atropellar; apartar; dispersar.

δια-σύρω, recorrer; dar un recorrido; maltratar, ridiculizar.

δια-τείνω, ACT. TR., distender; tender || MED., esforzarse; insistir.

δια-τελέω -ῶ, TR., cumplir || INTR., seguir, perseverar; pasar la vida.

δια-τηρέω -ῶ, conservar; guardar; cuidar.

δια-τριβώ, gastar, frotar, triturar; consumir; emplear; pasar el tiempo, perder el tiempo; aplazar; dar largas; estar, permanecer, vivir.

δια-φαίνω, dejar traslucir, descubrir || INTR. y PAS., traslucirse, mostrarse o brillar a través; brillar; empezar a lucir; hacer-



se visible, mostrarse; aparecer; apun-  
tar (el alba, etc.); dar a conocer; ser o  
hacerse evidente.

δια-φέρω, pasar, transportar; llevar, mo-  
ver; difundir; traer, aportar, dar; vivir;  
continuar, proseguir; soportar; ser di-  
ferente, diferir; distinguirse de, aven-  
tajar a || IMPERS., διαφέρεται, importar, in-  
teresar; valer más || PAS. Y MED., disen-  
tir, discutir, combatir; vivir.

δια-φεύγω, fugarse; escapar (a); ser igno-  
rado o estar olvidado.

δια-φθείρω, TR., destruir, devastar, matar;  
deshacer, disolver; hacer perder; echar  
a perder; pervertir; sobornar || INTR. Y  
PAS. (Y PF. ACT. διάφθορα), estar perdido,  
estar destrozado; estar atacado (de la  
virta, del oído, ac., ciego, sordo, etc.);  
quebrarse, romperse; ser destruido,  
perecer; alterarse, cambiar; estar per-  
vertido; ser sobornado.

διάφορος, ON, diferente; desacorde; distin-  
guido; útil; importante.

διδάσκαλος, ON (δ), maestro, preceptor.

διδάσχω (AOR. ἐδίδαξα), enseñar; informar;  
explicar; ensayar || MED., aprender por  
sí mismo; hacer aprender.

δίδωμι (AOR. ἔδωκα), dar, ofrecer, conceder;  
pagar; prestar; ceder; sacrificar; dar en  
suerte; atribuir; admitir; permitir; en-  
tregar; exponer; confiar; perdonar,  
conceder la vida de.

δί-ειμι (V. εἶμι), pasar, atravesar; recorrer,  
referir.

δι-έ-ειμι, salir, atravesar, pasar; recorrer,  
exponer; tratar, discurrir.

δι-έρχομαι, pasar por, atravesar, recorrer;  
penetrar, invadir; llevar a término,  
cumplir; difundirse; exponer; discurrir,  
tratar; transcurrir, terminar.

δι-ερωτάω -ῶ, preguntar.

δι-ηγέομαι -οῦμαι, exponer, describir.

δι-ήγημα, ALOS (τό) = διήγησις.

δι-ήγησις, ELOS (ή), relato, exposición.

δι-ηγεῖσθαι, continuamente, sin interrup-  
ción; exactamente, de fijo.

Δί, DAT. de Ζεύς.

δικάζω, juzgar; ser juez; decidir, determi-  
nar; ordenar; sentenciar || MED., con-  
tender judicialmente.

δίκαιος, A, ON, justo, honrado, piadoso,

humano; verdadero, genuino; recto, ra-  
zonable; normal, bien construido; útil,  
servible; preciso, exacto.

δικαιοσύνη, ης (ή), justicia, legalidad; recti-  
tud, probidad; justificación; adminis-  
tración de justicia.

δικαίως, ADV., con justicia, con derecho,  
con razón.

δικαστήριον, ON (τό), tribunal; juicio.

δικαστής, Oῦ (δ), juez; jurado.

δί-κη, ης (ή), costumbre, uso; δί-κην, a modo  
o manera (de... gen.); justicia, derecho;  
juicio, sentencia, decisión, arbitraje,  
decreto; proceso, litigio, acusación;  
sanción, pena; satisfacción, venganza.

δί-κην, Oῦ (τό), red.

δινέω, hacer girar || INTR. Y PAS., dar vuel-  
tas; bailar.

δίνη, ης (ή), torbellino, remolino; giro.

δι-οικέω -ῶ, administrar, gobernar, aten-  
der, proveer a, regir, dirigir || MED., ha-  
bitar o vivir separadamente.

δι-όλλωμι, hacer perecer, destruir, perder,  
arruinar; olvidar || MED. Y PERF. διόλωλα,  
perecer, estar perdido.

Διονύσια, ON (τά), fiestas de Dioniso.

Διόνυσος, ON (δ), Dioniso o Baco.

διόπερ, por eso; porque.

δι-ορύσσω (Y AOR. διορύττω), cavar; excavar;  
perforar; destruir; separar por fosos;  
separar, aislar.

Διός, GEN. de Ζεύς.

διότι, CONJ., porque; por; por qué, el por  
qué; que.

δὶς, ADV., dos veces.

δισ-μόριοι, A, ADJ. NUM. CARD., veinte mil.

δισ-χίλιοι, A, ADJ. NUM. CARD., dos mil.

διψάω -ῶ, tener sed; desear con ansia.

δι-ώκω, impulsar, empujar; alejar, expul-  
sar; seguir, perseguir; citar a juicio;  
acusar; imitar; desear, buscar; contar,  
describir || INTR., lanzarse, apresurarse,  
correr.

δοκέω -ῶ, TR. (AOR. ἔδοξα y ἐδόκησα, etc.),  
creer, pensar, esperar; resolver, deci-  
dir || PAS., ser tenido como; ser resuel-  
to || INTR., parecer, presentarse como ||  
IMPERS., δοκεῖ, parece; parece bien; está  
resuelto: τὸ δοκοῦν, τὰ δοκούντα, τὰ δόξαν-  
τα, opinión, parecer, convicción, reso-  
lución; δόξαν, habiéndose resuelto.

δοκιμάζω, probar, examinar; aprobar; elegir; admitir en los derechos ciudadanos a los jóvenes; declarar apto.  
 δόλος, ου (ό), cebo, trampa, engaño, astucia, ardid, estratagema.  
 δονέω -ω, impulsar, agitar, sacudir; turbar.  
 δόξα, ης (ή), opinión, idea, parecer; juicio; propósito, plan; ilusión, apariencia, imaginación; concepto, fama, reputación; estimación, celebridad, gloria.  
 δοξάζω, crear, pensar; deliberar, sospechar; estimar, tener; alabar, honrar.  
 δόξαν, part. n. aor. 1.º de δοκέω.  
 δόρυ, δόρατος (τό), viga, madero; nave; lanza; venablo; guerra, lucha; lancero, guerrero; ejército; botín.  
 δοτέος, α, ου, adj. vbal. de δίδωμι.  
 δουλεία, ας (ή), esclavitud, servidumbre; sumisión.  
 δουλεύω, ser esclavo o siervo; vivir como esclavo, servir, estar sometido.  
 δούλος, ου (ο -ος, α, ου), de esclavo o de esclavitud; servil.  
 δοῦλος, ου (ό), siervo, esclavo.  
 δοῦναι, inf. aor. de δίδωμι.  
 δραμοῦμαι, fut. de τρέχω.  
 δραπετεύω, huir, escaparse.  
 δραπέτης, ου, adj. m., fugitivo; desertor; cobarde.  
 δραχμή, ης (ή), dracma (moneda de plata).  
 δράω -ω, hacer; ejecutar; tener éxito en; trabajar; servir, ser sirviente.  
 δρόμος, ου (ό), carrera; recorrido; carreras; estadio, pista.  
 δύμεναι, inf. aor. 2.º ép. de δύω.  
 δύναμαι (aor. ἔδυνήθην y ἤδυνήθην), poder, ser capaz; con ὥς, ὅτι, etc. y superl., lo más posible; tener poder, autoridad, influencia; valer, tener el valor de; significar, tener sentido o valor || IMPERS., es posible.  
 δύναμις, εως (ή), fuerza, poder, capacidad, vigor; tropas, ejército; influencia; recursos, riqueza; calidad. eficacia, virtud; valor, suma; significación; ser, esencia.  
 δυναστεία, ας (ή), poder, dominación.  
 δυναστής, ου (ό), soberano, señor, príncipe; hombre poderoso; jefe, gobernador.

δυνατός, ή, όν, capaz; fuerte, poderoso; apto, que sirve; influyente, principal; rico; posible; practicable; ὡς δυνατόν, lo más posible.

δύο, δύοιν, etc., ADJ. NUM. CARD., dos.

δυσ-μενής, ές, hostil, adverso.

δυσ-πολέμητος, ου, difícil de combatir.

δυστυχέω -ω, ser desdichado, tener mala suerte; fracasar.

δυσ-χεραίνω, estar enojado, irritado; ser riguroso || TR., irritar; rechazar, no soportar.

δυσ-χερής, ές, difícil, trabajoso, molesto; desagradable, enojoso; desgraciado; malhumorado.

δύω (aor. ἔδυσα), sumergir, hundir || INTR. (aor. ἔδυν y med.), sumergirse, hundirse; meterse por, entrar en, penetrar; ocultarse; envolverse en, vestirse o ceñirse de; revestirse de; ponerse (un astro); desaparecer.

δώδεκα, ADJ. NUM. CARD. INDECL., doce.

δωδέκατος, ή, ου, ADJ. NUM. ORD., duodécimo.

δωριάζω, hablar como los dorios.

δώρον, ου (τό), don, presente; favor; ofrenda; tributo.

δώσω, fut. de δίδωμι.

## E

ἐ, ac. enclítico del pron. personal de 3.ª pers., a sí; a él, a ella, ello; a ellos, a ellas.

ἐάν, CONJ., si, en el caso que; ἐάν περ, si por otra parte...; a lo menos si... || si, por si; ἐάν τε... ἐάν τε..., sea que... sea que...

ἐαρ, ἔαρος (τό), primavera; savia; sangre.

ἐαρινός, ή, όν, primaveral.

ἐαυτοῦ, ης, οὔ (contr. αὐτοῦ, etc.), de sí, de sí mismo.

εἰδω -ω, dejar, permitir, consentir; dejar tranquilo; pasar por alto, no preocuparse de; dejar ir, despedir; dejar, abandonar, renunciar a.

ἐβαλον, aor. 2.º de βάλλω.

ἐβδομή-κοντα, ADJ. NUM. CARD., setenta.

ἐβην, aor. 2.º de βαίνω.

ἐγ-γένεα, perf. ép. de ἐγγίγνομαι.

ἐγ-τίγνομαι, nacer, ser nacido; estar, vivir en; ser innato en; transcurrir; ocurrir, producirse.

ἄγ-γράφω, grabar, inscribir; escribir; pintar, bordar || MED., grabarse; acusar || PAS., ser condenado a una multa.

ἄγρῦ-θεν, ADV., de cerca, cerca.

ἄγρῦς, ADV., cerca; al lado; cerca de || relacionado, próximo; semejante, parecido.

ἀγείρω, despertar; levantar; curar; resucitar; construir; mover, suscitar; entonar || INTR. Y PERF., ἐγρήγορα, despertarse, estar en vela.

ἀγενόμην, aor. med. de γίνομαι.

ἄγμα, aor. de γαμέω.

ἄγ-καλέω -ω, acusar, echar en cara.

ἄγ-κλημα, ατος (τό), reproche; acusación, querrela.

ἄγ-κρατής, ες, fuerte, poderoso; señor; dueño de sí mismo.

ἄγλωμίζω, encomiar, elogiar.

ἄγκωμιον, ου (τό), encomio, panegírico.

ἄγνωκα, perf. de γι-γνώσκω.

ἄγων, aor. 2.º de γιγνώσκω.

ἄγνωσμαι, perf. pas. de γι-γνώσκω.

ἄγ-χειρέω -ω, emprender, empezar; intentar; atacar.

ἄγ-χέω (aor. ἐνέχεα), verter, derramar; llenar; libar.

ἄγῳ (gen. ἄμου οἱ μου, etc.), PRON. PERS., yo (ἔγωγε, yo por lo menos, yo por mí, yo por mi parte).

ἄγμαι, contr. = ἔγω οἶμαι

ἄγων = ἔγω.

ἄδεδισαν, 3.ª pl. plpf. ép. de δαίδω.

ἄδοξα, aor. de δοκέω.

ἄδομαι, fut. de ἔδω y ἰσθίω.

ἄδραμον, aor. 2.º de τρέχω.

ἄδω, comer; devorar; consumir.

ἄδωκα, aor. de δίδωμι.

ἄδων, forma 2.ª de ἔδωκα.

ἄην, impf. ép. de εἶμι.

ἄθανον, aor. 2.º de θνήσκω.

ἄθελοντής, οὔ (ό), voluntario, gustoso, pronto.

ἄθελω, querer, estar dispuesto, estar resuelto; desear, tener gusto; estar a punto de; estar en disposición, poder; querer decir, significar.

ἄθήμεν, aor. 2.º med. de τιθῆμι.

ἄθηκα, aor. de τιθῆμι.

ἄθην, forma 2.ª de ἔθηκα.

ἄθιγον, aor. 2.º de θιγάνω.

ἄθιζω, habitar, acostumar || MED., perf. εἰθισμαι, estoy habituado o acostumbrado.

ἄθνος, εος ους (τό), banda, grupo; escuadrón, rebaño, enjambre; pueblo, raza, linaje, nación; clase, casta.

ἄθος, εος ους (τό), costumbre, hábito, uso.

ἔθω, acostumar; part. ἔθων, según su costumbre; perf. εἰώθα, estoy acostumbrado; τὸ εἰωθός, lo habitual, la costumbre.

εἰ, conj. condicional, si || ojalá: εἰ γάρ, εἴθε (ép. αἰ γάρ, αἴθε); καὶ εἰ, εἰ καὶ, aun si, aun en el caso de que, aunque; completo, de que...; interrog. indir., si: εἰ μή..., si no, excepto, si ya no es que, a no ser que, etc.; εἰ ἄρα, v. ἄρα; εἰ δὲ y εἰ δὲ μή, en otro caso, en caso contrario; εἰ γὰρ, v. γὰρ; εἰ δὴ, si, pues..., si, en efecto...; εἰ δ' ἄγε, ¡ea, ea, pues!; εἰ τις y εἰ τις καὶ ἄλλος, si alguno.

εἰδεῖν, opt. de οἶδα.

εἰδέναι, inf. de οἶδα.

εἶδον, aor. de ὁράω.

εἶδω, en pres. act. substituido por ὁράω (aor. εἶδον, inf. aor. ἰδεῖν), act. y med., ver, mirar, observar, reconocer || MED., mostrarse, aparecer, parecer; parecerse, ser igual, semejante; aparentar || PERF., οἶδα, inf. εἰδέναι, saber; comprender, conocer; entender (εἰδώς, sabedor, entendido, duche, perito); pensar, sentir, tener sentimientos: φίλα εἰδέναι, tener sentimientos favorables o de amistad; γάρην εἰδέναι, agradecer; οἶδ' ὅτι (adv.), bien lo sé, de seguro, sin duda alguna.

εἰδῶ, subj. de οἶδα.

εἰδώς, οἶα, ὅς, part. de perf. de οἶδα.

εἰ-θε, v. εἰ.

εἰκοσι(ν), ADJ. NUM. CARD., veinte.

εἰκότως, ADV., verosíblemente, a lo que parece, naturalmente, con razón.

εἰκω, parecer || perf., εἶκα, parecido, ser parecido; tener apariencia; creer || IMPERS., convenir, estar bien || PAS., εἰκώς y εἰκώς, parecido; conveniente, razonable, natural; verosímil.

εἰκόν, ὄνος (ή), imagen; estatua; pintura, retrato; semejanza.

εἰκώς, οἶα, ὅς, part. de εἶκα (v. εἶκω).

εἶλον, aor. 2.º de αἰρέω.

εἰληφα, perf. de λαμβάνω.

εἰδόμεν, aor. 2.º med. de αἰδέω.

εἰλόω, hacer dar vueltas, envolver || PAS., dar vueltas.

εἶμι (imperf. ἴν ο ἴ, fut. ἔσομαι), ABS., ser, existir, vivir, haber; (ἔστιν ὅς..., hay quien...; ἔστιν δὲ..., hay tiempos u ocasiones en que..., en algunas ocasiones; ἔστιν ὅπου, hay sitios en que..., en determinados lugares, en ciertas circunstancias; ἔστιν ὅπως etc., hay modos o maneras de que..., en algún modo o de alguna manera; οὐκ ἔστιν ὅπως, de ninguna manera); estar, hallarse; ocurrir; ser posible o lícito; ser en realidad (τὸ ὄν, lo existente, la realidad, la verdad; τῷ ὄντι y τὸ ὄν, en realidad; τὰ ὄντα, las cosas reales, el mundo real; las existencias, los bienes de fortuna; lo presente; la verdad) || ser, estar; proceder de; ser propio de; costar; con dat. posesivo: tener, poseer; descender; depender; inf. εἶναι absoluto (ἐκὼν εἶναι, con gusto; τὸ νῦν εἶναι, por ahora; τὸ ἐπὶ ταῦτα εἶναι, en cuanto depende de ellos).

εἶμι (imperf. ἔπει ο ἔπα, inf. ἔναι), ir, venir, caminar, pasar, viajar; irse, partir; suceder.

εἶν = ἐν.

εἶπα, aor. como el 2.º εἶπον.

εἶπερ, conj., si realmente; aun si, aunque.

εἶπον, aor. 2.º de ἔπω inus. substituído por λέγω; ὡς εἶπαίν, por decirlo así, ὡς ἔπος εἶπαίν, por decirlo así, por decirlo de una vez, puede decirse, podemos decir; ὡς συνελόντι εἶπαίν, para decirlo brevemente.

εἰργασάμεν, aor. 1.º de ἐργάζομαι.

εἰρηκα, perf. de λέγω.

εἰρήνη, ης (ἡ), paz; calma, tranquilidad.

εἰρώμαι, preguntar.

εἶρω (fut. ἐρῶ, perf. εἶρηκα), decir, hablar, contar, anunciar.

εἰρωνασία, ας (ἡ), simulación, ironía; pretexto.

εἰρωτάω = ἐρωτάω.

εἰς ο ἔς, adv. ποίτ., dentro || PRP. de ac., a, hacia, hasta; en; para; tras; alrededor de; con, en relación con, por lo que atañe a, por; contra; en lo referente a.

εἷς, μία, ἐν, adj. num. card., uno, uno solo;

único, más que todos, por cima de todos || INDEF., uno, alguno.

εἰς-αγγέλλω, anunciar, comunicar; denunciar.

εἰς-δέχομαι, recibir, acoger, admitir.

εἰς-εἰμι, entrar, entrar en casa de o a ver a; presentarse, comparecer; comparecer en justicia.

εἰς-έρχομαι = εἰσβαίμι.

εἰς-ηγέομαι -οῦμαι, introducir; proponer, recomendar, aconsejar, opinar; exponer, explicar.

εἰς-ὁδός, ου (ἡ), entrada, acceso, vestíbulo.

εἰσομαι, fut. de οἶδα (v. εἶδω) y de εἶμι.

εἰστιάσας, aor. 1.º de εἰστιάω.

εἰς-φέρω, llevar, traer, conducir; aportar; tributar, ofrecer; pagar; introducir; manifestar; proponer || MED.; meterse, penetrar en; llevarse consigo; proveer-se de.

εἰσω (y εἶσω), ADV. y PRP., hacia, hacia dentro, adentro, al interior de (ac.); dentro; en el interior de.

εἶτα, ADV., después; a continuación; según esto.

εἶτα... εἶτε, ya... ya; ora... ora; ya sea que... ya sea que; si... o si.

εἶωθα, perf. de εἶδω.

ἐξ (y ante vocal ἔξ), ADV., fuera; por fuera || PRP. de gen., de, desde; fuera de; después de; durante; por, por causa o consecuencia de; según, conforme a; con; tras.

Ἐκάβη, ης (ἡ), Hécuba (esposa de Príamo).

ἐκάστος, η, ον, adj. y PRON., cada, cada uno. ἐκάσποτε, ADV., cada vez, siempre.

ἐκάτερος, ADV. = ἐκατέρωθεν.

ἐκατέρωθεν, ADV., de uno y otro lado.

ἐκ-βαίνω, salir (de la nave), desembarcar; subir; salirse de, apartarse; pasar de; venir a parar; venir a ser, suceder; llegar a ser, resultar, hacerse || TR. (aor. ἐξέβησα), hacer salir (de la nave), desembarcar.

ἐκ-βαρύνω, transportar en delirio báquico. ἐκ-βάλλω, echar fuera; derramar; lanzar, pronunciar; desembarcar; echar abajo, dejar caer; expulsar; despojar; rechazar, desmentir; soltar, dejar; dejar ir,

perder || INTR., fluir || MED., desembarcar.

ἐκ-γελᾶω -ῶ, romper a reír.

ἐκ-διδάσκω, mostrar, explicar; enseñar; informar.

ἐκ-δικία, ας (ῆ), castigo.

ἐκαί, ADV., allí, allá; entonces.

ἐκαί-θεν, ADV., de allí, de allá; desde entonces; de ahí, en consecuencia.

ἐκαίνος, η, υ, PRON. Y ADJ. DEM., aquél, aquella, aquello; éste, ésta, esto; él, élla, ello; ἐκαίνος οὗτος, el mismo, precisamente el mismo; ἐκαίνως, de aquella manera, en aquel caso.

ἐκαί-τε, allá, allí, hacia allá.

ἐκ-καλέω -ῶ (y med.), llamar fuera, invitar a salir; excitar, provocar; recurrir a.

ἐκ-κλέπτω, raptar; ocultar, disimular; engañar.

ἐκκλησία, ας (ῆ), asamblea del pueblo, asamblea; Iglesia.

ἐκ-λέγω, escoger; recoger, cobrar || MED., escoger para sí; cobrar, exigir.

ἐκ-λείπω, dejar, abandonar, renunciar a; faltar a; omitir, pasar por alto, descuidar, pasar de largo por || INTR., marcharse, desertar; faltar, cesar, desaparecer; morir; eclipsarse; no llegar, no ser bastante.

ἐκ-μανθάνω, averiguar, investigar; llegar a saber.

ἐκούσιος, α, ον (ο -ος, ον) = ἐκόν.

ἐκ-πέμπω, enviar fuera, despedir; enviar; hacer salir || MED., hacer salir; desterrar; alejarse, partir; morir.

ἐκ-πίνω, beber, libar; apurar.

ἐκ-πίπτω, caer, caer de; apartarse; fracasar, quedarse cortado; venir a dar, desembocar; perder, quedar privado de; ser echado, desterrado; ser derribado; lanzarse fuera; huir, escapar.

ἐκ-πλήττω (dt. ἐκ-πλήττω), echar fuera; espantar, turbar; poner fuera de sí (de admiración, de estupor, de miedo).

ἐκ-πολιορκέω -ῶ, tomar en asedio.

ἐκ-πομπέω, publicar.

ἐκ-πρίασθαι, inf. aor. de ἐξυνέομαι, comprar.

ἐκπωμα, ατος (τό), copa.

ἐκ-σείομαι, lanzarse fuera; huir.

ἐκτός, ADV., fuera, afuera || PRP., fuera de,

lejos de; excepto; más allá de, más de (gen.).

ἐκ-τρέφω, alimentar, criar; educar.

ἐκυσσά, aor. de κυνέω.

ἐκ-φεύγω, huir, escaparse de; escapar a; irse.

ἐκ-χωρέω -ῶ, partir, emigrar; dejar lugar, dar lugar.

ἐκόν, οὔσα, όν, voluntario; gustoso.

ἐλαθον, aor. 2.º de λαμβάνω.

ἐλαβον, aor. 2.º de λαμβάνω.

ἐλαία, ας (ῆ), olivo; oliva.

ἐλαίνεος, η, ον, γ

ἐλαίνος, η, ον, de olivo.

ἐλάσσω, ον, comp. irreg. de ὀλίγος.

ἐλάττων, ον dt. = ἐλάσσων.

ἐλαύνω (aor. ἔλασα), impulsar, empujar; conducir, guiar; expulsar; oprimir, maltratar; golpear, herir; meter, hundir; tender; forjar; promover || INTR., ir a caballo, ir embarcado; marchar, dirigirse; adelantarse, llegar.

ἐλαφ-βολός, ον (ο -ος, η, ον), flechador de ciervos.

ἐλάχιστος, η, ον, superl. irreg. de ὀλίγος.

ἐλαχον, aor. 2.º de λαγχάνω.

ἐλεαίρω = ἐλεέω.

ἐλέγγω, injuriar; censurar, acusar; despreciar, rechazar; refutar; poner en evidencia; probar; investigar, examinar; inquirir, interrogar.

ἐλεεινός, ή, όν, digno de compasión, lamentable, miserable; compasivo, piadoso.

ἐλεέω -ῶ, tener piedad de.

ἐλεημοσύνη, ης (ῆ), piedad; limosna.

ἐλεήμων, ον (gen. ονος), compasivo, piadoso.

ἐλεῖν, inf. aor. de αἰρέω.

ἐλεος, ου (ό), compasión, piedad.

ἐλεύθερος, α, ον (ο -ος, ον), libre, independiente; liberado de; de hombres libres; generoso, noble.

ἐλέχθην, aor. pas. de λέγω.

ἐλήλυθα, perf. de ἐρχομαι.

ἐλήφθην, aor. pas. de λαμβάνω.

ἐλθεῖν, inf. aor. de ἐρχομαι.

ἐλιγμός, οὔ (ό), vuelta, rodeo.

ἐλιπον, aor. 2.º de λείπω.

ἐλκεσί-πεπλος, ον, de largos peplos.

ἀληθμός, οὐ (ὅ), arrastre a la cautividad, raptó.

ἔλκος, εὖς-ους (τό), herida, llaga; desgracia. Ἑλλάς, ἄθος (ῆ), Hélade, Grecia.

ἐλ-λείπω, dejar (atrás), pasar por alto, olvidar, descuidar; renunciar a || INTR., γ PAS., quedarse atrás; mostrarse incapaz; faltar || IMPERS., hay necesidad.

Ἑλλήν, ἡνός (ὅ, ῆ, τό), heleno, griego; gentil. ἐλπίζω, esperar, aguardar.

ἐλπίς, ἰδος (ῆ), esperanza.

ἐλπώ, hacer esperar, dar esperanza.

ἐλῶ = εἰλῶ.

ἐμαυτον, aor. 2.º de μανθάνω.

ἐμαυτοῦ, ἧς, PRON. REFL. de 1.ª pers., de mí mismo.

ἐμ-βαίνω, entrar; embarcarse; andar, ir, adelantarse; pisar, hollar || PRFP., estar o ir montado, fijo, sujeto, metido || TR., (aor. ἐνέθησα, fut. ἐμβήσω), meter, embarcar.

ἐμ-βάλλω, lanzar; echar; meter; dar, poner, disponer || INTR., echarse, desembocar; lanzarse, irrumpir || MED., (ἐμβάλεσθαι θυμῷ), poner en el ánimo, proyectar; lanzarse sobre, atacar.

ἐμβαμμα, ατος (τό), salsa.

ἐμ-βλέπω, mirar.

ἐμέ, ac. de ἐγώ.

ἐμμεναι, ἐρ. = εἶναι, inf. de εἶμι.

ἐμμενής, ἐς, constante.

ἐμ-μένω, perseverar, permanecer fiel, mantenerse.

ἐμνησα, aor. de μνησθῶ.

ἐμολον, aor. de βλώσχω.

ἐμός, ῆ ὄν, ADJ. PRON. POS., mío, mi; ὁ ἐμός, mi hijo; ῆ ἐμή, mi hija; τὸ ἐμόν, lo mío (ser, propiedad, deber, negocio, etc.); τὸ γὰρ ἐμόν, τὸ μὲν ἐμόν, τὸ δ' ἐμόν, por mí, por mi parte.

ἐμπειρία, ας (ῆ), experiencia, conocimiento, habilidad.

ἐμ-πειρος, ὄν, experimentado, conocedor.

ἐμ-πίμπλημι, llenar, cargar; saciar, satisfacer.

ἐμ-πίπτω, caer en, caer sobre; arrojarse a o sobre; atacar; sobrevenir, suceder; invadir; venir; venir a dar en.

ἐμ-πνέω, soplar sobre; respirar sobre; hinchar; vivir; inspirar; respirar.

ἐμ-ποδών, ADV., obstáculo; lo que sale al paso; lo presente.

ἐμ-προσθεν, ADV., delante de (gen); antes que; antes.

ἐμ-φαίνω, hacer ver, mostrar || PAS., aparecer.

ἐμ-φύω, implantar, infundir || INTR., nacer, producirse, crecer; ser innato, natural; estar enraizado.

ἐν, ADV., dentro; en él, en ello, entre ellos || PRP. de dat.: en; a; de; entre; ante; con;

(ἐν τοῖς con superl.: ἐν τοῖς πρώτοις, los primeros de todos; ἐν τοῖς μάλιστα, más que nadie); por medio de; conforme a; durante, en el término de.

ἐν-αγής, ἐς, maldito.

ἐν-αντίος, α, ὄν, de frente, opuesto, de cara, en dirección contraria; opuesto; contrario; enemigo || ADV., ἐναντίον, ἐναντία, de frente; en presencia de; en contra.

ἐναρα, ὡν (τά), despojos; botín.

ἐν-αργής, ἐς, visible; brillante; evidente.

ἐνατος, ῆ, ὄν, noveno; τὰ ἐνατα (ἑρα), sacrificio que se celebraba a los nueve días de la muerte.

ἐν-δεής, ἐς, falto; necesitado; incompleto; inferior.

ἐνδεia, ας (ῆ), falta; necesidad; inferioridad.

ἐν-δηλός, ὄν, claro, manifiesto.

ἐν-διαίτομαι -ῶμαι, habitar en.

ἐν-δίδωμι, dar; ofrecer, proporcionar; producir; revelar; conceder || INTR., ceder; afluir

ἐν-δύω, TR., vestir, revestir || INTR. y MED., vestirse o revestirse de, ponerse; penetrar.

ἐν-εἰμι, estar dentro de, haber en; estar entre; ser necesario; ser posible.

ἐνεκα y

ἐνεκεν, PRP., por causa de; en gracia de; a fin de; en cuanto a.

ἐνεήχοντα, ADJ. NUM. CARD., noventa.

ἐν-εργάζομαι, trabajar; producir.

ἐν-ερείδω, apoyar; meter.

ἐνερθε(ν), ADV., abajo, en el mundo inferior || PRP. de gen., debajo de.

ἐνθα, ADV., allí, allí mismo; aquí; hacia allí, hacia aquí; donde, adonde; entonces; cuando; en esta situación.

ἐνθάδε, hacia allí, hacia aquí; allí, allá, aquí; ahora.

ἐνθένδε, de aquí, de allí; desde ahora; ahora.

ἐν-θεός, *on*, inspirado, profético.

ἐν-θυμέομαι -οῦμαι, tener en el ánimo, meditar; planear.

ἐν = ἐνεσσι, 3.<sup>a</sup> *sing.* de ἐνεμαι.

ἐνί = ἐν.

ἐνιαυτός, οὗ (ὅ), año

ἐνιοι, αἱ, α, *ADJ.* y *PRON. INDEF.*, algunos.

ἐν-ίστημι, *TR.*, levantar, poner || *MED. TR.*, comprender || *ACT. INTR.* y *MED. INTR.*, colocarse; presentarse; amenazar; oponerse.

ἐν-νοέω (*y med.*), pensar, reflexionar; imaginar; cuidar; creer; observar; comprender.

ἐνταῦθα, *ADV.*, allí, allí mismo; aquí, en aquel punto; allá; a tal punto, en o a tal grado; entonces; ahora.

ἐν-τελής, ἐς, completo, perfecto.

ἐντεῦθεν, *ADV.*, de allí, de allá; desde aquí; desde ahora; de ahí, por ello.

ἐν-τίθημι, meter; inspirar; poner encima.

ἐντολή, ἥς (ῆ), encargo, orden, mandato.

ἐντός, *ADV.* y *PRP. de gen.*, dentro; en medio; dentro de; en medio de; entre.

ἐν-τρέπω, volver, cambiar; convertir; avergonzar.

ἐντριψις, εἰως (ῆ), fricción, aplicación.

ἐντροπαλίζομαι, volverse de vez en cuando.

ἐν-τυγχάνω, topar con, encontrar; venir a dar, tratar con.

ἐν-ύπνιον, οὐ (τί), ensueño.

ἐξ-αγγέλλω (*y med.*), anunciar, referir; nombrar.

ἐξ-άγω, sacar; producir; exportar; llevarse; conducir; desviar || *INTR.*, salir; salir con las tropas || *MED.*, excitar.

ἐξ-αίρω -ω, sacar; quitar; separar, elegir; quitar de en medio, suprimir, alejar; conquistar, saquear; expulsar.

ἐξ-αίφνης, *ADV.*, repentinamente.

ἐξακισχίλιοι, αἱ, α, *ADJ. NUM. CARD.*, seis mil.

ἐξ-αμαρτάνω, no dar en el blanco; fracasar; faltar.

ἐξ-απατάω -ω, engañar, burlar.

ἐξ-απατητικός, ῆ, ὄν, propio para engañar.

ἐξ-αρκάω, arrebatar; salvar.

ἐξ-εἶμι (*inf.* ἐξίεναι), salir, partir; venir; pasar.

ἐξ-εἶμι (*compuesto de εἶμι*), descender de || *IMPER.*, ἐξεσσι, es posible, es lícito.

ἐξ-ελαύνω y

ἐξ-ελάω, sacar, echar fuera || *INTR.*, marchar, salir.

ἐξ-ελέγγω, probar, investigar, interrogar, convencer; refutar.

ἐξ-εργάζομαι, realizar; conseguir; trabajar; acabar con.

ἐξ-ερέω -ω, *ful. ép.* y *jón.* de ἐξείρω y ἐκλέγω.

ἐξ-ερύω, sacar; arrancar.

ἐξ-έρχομαι, salir, marcharse; pasar; resultar, aparecer; salir adelante.

ἐξ-έσσυτο, 3.<sup>a</sup> *sing. aor.* 2.<sup>o</sup> de ἐκ-σάβωμαι.

ἐξ-ετάζω, examinar, averiguar; interrogar; pasar revista; poner a prueba; comprobar.

ἐξ-ευρίσκω, descubrir, idear.

ἐξ-ευταλίζω = εὐταλίζω,

ἐξηκοστός, ῆ, ὄν, *ADJ. NUM. ORD.*, sexagésimo.

ἐξ-όδος, οὐ (ῆ), salida, escape; puerta; partida; viaje, expedición; resultado; muerte.

ἐξ-ονομάζω, nombrar, llamar.

ἐξ-οστρακίζω, desterrar.

ἐξουσία, ας (ῆ), poder, derecho, facultad, libertad; potestad.

ἐξω, *ADV.* y *PRP. de gen.*, fuera, afuera, hacia fuera; fuera (del alcance) de; más allá; fuera de; sin; excepto; más allá de, después de.

ἐξω, *ful. de έχω.*

ἐξ-ωνέομαι -οῦμαι, comprar, rescatar.

ἐο = οὐ, de εἶ, suyo.

εἰοικα, *perf. de εἶχω.*

ἐορτή, ῆς (ῆ), fiesta; regocijo.

ἐός, ἐή, ἔν, *ADJ. POS.* = ὅς, ῆ, ὄν, suyo, su, propio.

ἐπ' = ἐπί.

ἐπ-αγγέλλω, anunciar, declarar; ordenar; pedir.

ἐπ-ᾄδω, acompañar cantando; conjurar con el canto.

ἐπαθόν, *aor.* 2.<sup>o</sup> de πάσχω.

ἐπ-αινέω -ω, aprobar; convenir con; alabar; exhortar.

ἐπ-αινος, οὐ (ὅ), alabanza, elogio.

ἐπ-αίρω, levantar; excitar; impulsar; ensoberbecer.

ἐπ-αῖω, dar oídos; ser entendido.

ἐπ-ακολουθεῖω -ῶ, seguir; acompañar; perseguir.

ἐπ-ακούω, oír, escuchar, entender; atender, obedecer a.

ἐπάν, conj. = ἐπειδάν.

ἐπ-ἀνέμι, subir; marchar tierra adentro, volver, tornar.

ἐπ-ἀνέρχομαι = ἐπ-ἀνέμι.

ἐπ-ἀργω, gobernar.

ἐπ-αυξάνω γ' ἐπ-αύξω, aumentar, hacer crecer.

ἐπ-εγείρω, despertar, excitar.

ἐπαι, conj., cuando, después que; desde que; ἐπαι τάχιστα, tan pronto como; siempre que; puesto que; aunque.

ἐπειγώ, pesar, oprimir; estrechar, perseguir; impulsar || intr., apresurar || med., apresurarse

ἐπειδάν, conj., cuando, después que, tan pronto como; ἐπειδάν τάχιστα, tan pronto como.

ἐπει-δή, conj., después que, desde que; ἐπειδή τάχιστα, tan pronto como; siempre que; puesto que.

ἐπειδή-περ, conj., puesto que.

ἐπ-εἰμι (inf. ἐπιέναι), avanzar, acercarse (ὁ ἐπιών, el primero que se presente, cualquiera); venir en auxilio; atacar (ὁ ἐπιών, el atacante); atravesar, pasar revista a; venir a continuación (ὁ ἐπιών, el sucesor, el siguiente); sobrevenir, ocurrir.

ἐπει-περ, conj., ya que.

ἐπειτα, adv., entonces, después; según eso; en efecto; no obstante.

ἐπ-ελάυνω, acercarse.

ἐπ-εμβαίνω, entrar, subir; pisotear; insultar.

ἐπεμβατής, ου (ὁ), montado

ἐπ-ερωμαι = ἐπερωτάω, preguntar.

ἐπ-ερωτάω -ῶ, preguntar; pedir.

ἐπεσον, aor. 2.º de πίπτω.

ἐπετάσθην, aor. pas. de πετάνωμι.

ἐπ-εύχομαι, pedir, suplicar; gloriarse.

ἐπέχω (γ' ἐπίσχω), tener sobre; ofrecer, presentar; dirigir; dirigirse contra; perseguir; dar frente a; ocupar; dominar; retener; suspender; tardar; aguardar || med., alzar, acercar; apuntar; cerrarse, taparse; abstenerse de.

ἐπύλα, aor. de πάλλω.

ἐπὶν, conj. = ἐπάν.

ἐπί, adv., encima, además; entonces, después || prp., de gen., sobre, en; junto a; por causa de; por; hacia, contra; con vistas a; en tiempo de; al frente de; acerca de || De dat., sobre, en, cerca de; en relación con; en honor de; contra; a más de; después de, detrás de; en poder o en manos de; hacia; contra; durante; por causa de; para; ἐφ' ὧ, ἐφ' ὧτα, con condición de que; al frente de, al cuidado de || De ac., sobre; a, hacia; hasta; al lado de; contra; por; entre; durante; en busca de; en cuanto a; al frente o al mando de; conforme a.

ἐπι-βουλεύω (γ' med.), maquinare, proyectar; tramare; conspirar, asechar.

ἐπι-βουλή, ἥς (ῆ), designio; trama, conjura.

ἐπιγαμία, ας (ῆ), derecho recíproco de matrimonio entre personas de distintos estados.

ἐπι-γίγνομαι, venir, venir después, suceder; nacer después; añadirse; presentarse; atacar.

ἐπι-δείκνυμι γ'

ἐπι-δείκνω, mostrar, presentar; demostrar.

ἐπι-δημέω -ῶ, estar en casa, en la ciudad, en la patria; vivir en calidad de forastero.

ἐπι-εικής, ἐς, conveniente, razonable; verosímil; honrado; moderado; bueno; ilustre || adv., ἐπιεικῶς, convenientemente, bastante.

ἐπι-εἰτέω -ῶ, buscar, echar de menos.

ἐπι-θυμέω -ῶ, desear.

ἐπι-θυμία, ας (ῆ), deseo, pasión.

ἐπι-χεμαι, estar situado; estar próximo; insistir; atacar; amenazar.

ἐπι-κηρος, ου, mortal.

ἐπι-κοσμέω, -ῶ, ornar, honrar.

ἐπι-λανθάνωμι, olvidarse de.

ἐπι-λέγω, añadir; llamar; elegir || med., reflexionar, calcular; preocuparse; leer.

ἐπι-λείπω, dejar atrás; descuidar, omitir; faltar; dejar de correr.

ἐπι-λύω, soltar, abrir; resolver, aclarar; liberar, librar.

ἐπιμέλεια, ας (ῆ), cuidado, solicitud, dirección, administración; práctica; estudio.



ἐπι-μαλέομαι -οῦμαι, cuidar, cuidarse; preocuparse; estar encargado de, estar al frente de; dedicarse.

ἐπίον, aor. 2.º de πίνω.

ἐπι-πίπτω, caer sobre; atacar.

ἐπι-οιτίζομαι, proveerse, abastecerse (de víveres).

ἐπι-σκοπέω -ῶ (y med.), mirar, examinar, considerar; cuidar; inspeccionar.

ἐπι-σκάπτω, reírse, burlarse.

ἐπι-σπᾶω, tirar de; arrastrar; atraer; ob- tener.

ἐπι-σπεῖν, inf. aor. 2.º de ἐφέπω.

ἐπίσταμαι, saber, entender, ser entendido, conocer, estar enterado.

ἐπι-στάτης, ου (ὁ), zaguero; montado; pre- sidente, comandante, guardián; ins- tructor.

ἐπι-στέλλω, enviar; participar; referir; en- cargar, mandar.

ἐπιστήμη, ης (ἡ), inteligencia; conoci- miento.

ἐπιστήμων, ον, conocedor, entendido, in- teligente.

ἐπιστολή, ης (ἡ), encargo, orden, mensaje; carta.

ἐπιστολμαῖος, ον, epistolar; sólo en el papel.

ἐπι-στρέφω, volver, dirigir; volver atrás, hacer dar la vuelta; cambiar || INTR y MED., preocuparse de; habitar en (ac.).

ἐπι-σφάζω, inmolar encima de.

ἐπι-ίσχω (y ἐπέχω).

ἐπι-τάσσω (dt. ἐπι-τάττω), colocar al lado, colocar detrás; encargar, ordenar.

ἐπι-τειγισμα, ατος (τό), fortaleza, fortifi- cación.

ἐπι-τελέω -ῶ, cumplir, realizar; celebrar; pagar || MED. y PAS., sufrir.

ἐπι-τρίβεις, α, ον (ο -ος, ον), propio, acomodo- dado, conveniente; digno; cómodo, ventajoso; útil; necesario; amigo, dis- cípulo.

ἐπιτηδές (dt. ἐπιτηδες), ADV., a propósito.

ἐπιτηδεύω, practicar, ocuparse en; idear; cuidar, cuidarse de.

ἐπι-τίθην, poner sobre; levantar; aplicar; cerrar; añadir; dar; conceder; traer; imponer; despachar || MED., atacar.

ἐπι-τιμάω -ῶ, honrar; imponer; censurar; requerir.

ἐπι-τρέπω, volver; entregar, encomendar; dejar; dar, conceder, permitir; orde- nar || INTR., ceder || MED., inclinarse.

ἐπι-τυγχάνω, encontrarse con, encontrar (ὁ ἐπιτυχών, el primero que se encuen- tra o se halla a mano); acertar, tener éxito; alcanzar.

ἐπιφορος, ον, favorable.

ἐπι-χαιρέακος, ου (ὁ), envidioso.

ἐπι-χειρέω -ῶ, empezar; emprender; ata- car.

ἐπι-χειροτονέω -ῶ, poner a votación.

ἐπλήγην, aor. 2.º pas. de πλήττω.

ἐπλήρῳ, aor. pas. de ἐμπλήρην.

ἐπ-οίχομαι, dirigirse hacia; recorrer; ata- car; aplicarse a.

ἐπομαι (aor. ἐσπόμην, fut. ἐφομαι), seguir, acompañar; perseguir; someterse a; se- guirse; convenir con.

ἐπ-όπτης, ου (ὁ), observador.

ἔπος, εος ους (τό), palabra, expresión; (ὡς ἔπος εἰπείν, por decirlo así); promesa; consejo; mandato; respuesta, oráculo; discurso, relato; diálogo; canto, poe- sía; verso.

ἑπτὰ, ADJ. NUM. CARD., siete.

ἐπτόμην, aor. 2.º de πέτομαι.

ἐπω, aplicarse a, ocuparse en; preparar; venir, acercarse.

ἐπυθόμην, aor. 2.º de πυνθάνομαι.

ἐράσμιος, α, ον (ο -ος, ον), amable, encan- tador; amado, deseado.

ἐραστός, ἡ, ὄν = ἐράσμιος.

ἐράω -ῶ (y med.), estar enamorado, ena- morarse; desear vivamente.

ἐργάζομαι, trabajar; trabajar la tierra; tra- ficar; cultivar; producir, construir, rea- lizar, hacer; procurarse; causar.

ἔργον, ου (τό), acto, hecho, empresa; suce- so, realidad; obra, trabajo; asunto, ocu- pación; quehacer, molestia; guerra, lu- cha; labor, producto.

ἐρείδω, apoyar; fijar, clavar, meter, hun- dir; resistir || INTR., lanzarse, echarse encima || MED., estrecharse en la lucha (uno contra otro).

ἐρεύομαι, vomitar; romperse.

ἐρέω, fut. ἐρ. de εἶρω y λέγω.

ἐρημία, ας (ἡ), soledad, desierto; falta, ausencia.

ἐρημος, η, ον (ο -ος, ον), solitario, desierto; abandonado; faltar, privado.

ἐρί-θωλος, ον, fértil, fecundo.

ἐρμηνεύς, ὧς (ὁ), intérprete.

ἔρομαι, preguntar, interrogar.

ἐρράτην, aor. 2.º pas. de ῥήτνυμι.

ἐρρήθην, aor. pas. de εἶρω y λέγω.

ἐρρύην, aor. 2.º de ῥέω.

ἔρμα, ατος (τό), protección, defensa; parapeto, fortificación.

ἐρμυνός, ἡ, ὄν, fuerte, bien defendido.

ἔρχομαι (aor. ἦλθον), ir, venir, llegar; marchar, caminar; surgir, producirse, llegar a ser; entrar en; recurrir.

ἐρῶ, fut. de εἶρω, que sirve a λέγω.

ἔρως, ωτος (ὁ), amor, pasión; deseo.

ἐρωτάω, -ῶ, preguntar; suplicar.

ἐς = εἰς.

ἐσθεςα, aor. 1.º de σθέννυμι.

ἐσθής, ἡτος (ἡ), vestido, ropa.

ἐσθίω (aor. ἔφαγον) = ἔδω.

ἐσθλός, ἡ, ὄν, bueno, noble, valeroso, ca-paz; ilustre; generoso, leal; útil; pre-cioso; favorable, feliz, salvable.

ἐσ-κατ-οράω -ῶ, mirar a.

ἐσμός, οὔ (ὁ), enjambre, multitud.

ἐσπεῖα, aor. de σπένδω.

ἐσπέρα, ας (ἡ), tarde; ocaso.

ἐσταλήν, aor. 2.º pas. de στέλλω.

ἐσταλμαι, perf. pas. de στέλλω.

ἐσσομαι, fut. ἐπ. de εἶμι.

ἐσσομαι, perf. pas. de εἶμι.

ἐστάσι, 3.ª pl. del perf. 2.º de ἵστημι.

ἔστε, PRP. de ac., hasta (gralmente, seguida de ἐπὶ) || CONJ., hasta que; mientras.

ἔστειλα, aor. de στέλλω.

ἔστην y ἔστησα, aors. de ἵστημι.

ἔστηχα, perf. de ἵστημι.

ἐστιαῶ -ῶ, hospedar, albergar; invitar a comer; obsequiar || PAS., banquetear.

ἔστραμμαι, perf. pas. de στρέφω.

ἐστώς, ὧσα, ὧς, part. de perf. 2.º de ἵστημι.

ἔσχον, aor. 2.º de ἔχω.

ἐταῖρος, ου (ὁ), compañero, amigo, discipulo.

ἔτεχον, aor. 2.º de τίκτω.

ἕτερος, α, ον, el otro (cuando se habla de dos personas o cosas), uno de los dos; contrario, enemigo; siguiente; otro, distinto, diferente.

ἐτέρω-σε, ADV., hacia el otro lado; a otro lado; de otro lado.

ἔτι, aún, todavía; algún día, en lo porvenir; ya; además.

ἐτοῖμος, ον, realizado; cierto, fijo; dispues-to; presto, pronto; decidido.

ἔτος, εος ους (τό), año.

ἐτρώθην, aor. pas. de τρώσχω.

ἐτύχην, aor. pas. de τεύχω.

ἔτυχον, aor. 2.º de τυγχάνω.

εὖ (ο εὖ), ADV., bien; sin excepción.

Εὐβοία, ας, la isla de Eubea (Negro-ponto).

εὐδαμονία, ας (ἡ), dicha, felicidad; fortuna.

εὐδαμονίζω, considerar dichoso, felicitar.

εὐ-δαίμων, ον (gen. ονος), dichoso; rico; flo-riente.

εὐδοκιμέω, ser estimado.

εὐδω, dormir; reposar; calmarse.

εὐ-εἰδής, ἐς, de buen ver, hermoso.

εὐεργεσία, ας (ἡ), buena conducta; favor, servicio.

εὐεργετέω -ῶ, hacer bien || PAS., recibir fa-vores o servicios.

εὐ-εργέτης, ου (ὁ), bienhechor, benemé-rito.

εὐ-ζωνος, ον, bien ceñido, de hermosa cin-tura; ligero, expedito.

εὐ-ῆθης, ἐς, bondadoso; simple.

εὐθέως, ADV., al punto; ἐπεὶ εὐθέως, tan pronto como.

εὐθυμία, ας (ἡ), buen ánimo; alegría, tran-quilidad.

εὐ-θυμος, ον, bondadoso; animoso.

εὐθύς, εἰα, ὅ, recto, derecho; honrado.

εὐθύς, ADV., derecha, rectamente; al punto; ya.

εὐ-καιρος, ον, oportuno, favorable.

εὐ-καταφρόνητος, ον, despreciable.

εὐ-χολος, ον, de buen humor; bien dis-puesto; fácil.

εὐ-ληπτος, ον, fácil de coger, cómodo.

εὐλογέω -ῶ, hablar bien, alabar, bendecir.

εὐ-μένής, ἐς, benévolo; contento; favo-rable.

εὐ-μελής, ου (gen. ἐπ. εὐμελής), ADJ. m., de buena lanza, experto en la lanza.

εὐ-νομίμαι -οῦμαι, tener buenas leyes.

εὐ-νοος, οον (-ους ουν), benévolo, favorable, amigable.

εὐπραγία, ας (ῆ) = εὐπραξία.  
εὐπραξία, ας (ῆ), buena fortuna; buena conducta.

εὕρηκα, perf. de εὕρισκω.

εὕρησάω, fut. de εὕρισκω.

εὕρισκω (aor. εὕρον, etc.), hallar, encontrar; descubrir.

εὕρον, aor. 2.º de εὕρισκω.

εὕρος, εὖρος οὐς (τό), anchura.

εὖ-στρεφής, ἐς, bien trenzado.

εὖ-σχημων, ον, conveniente, decoroso; ilustre.

εὖ-τακτος, ον, bien ordenado, disciplinado.

εὐτέλεια, ας (ῆ), baratura; economía.

εὐ-τελής, ἐς, barato; sin valor.

εὐ-τελίζω, menospreciar.

εὐ-τραφής, ἐς, bien alimentado, robusto.

εὐ-τρεπής, ἐς, dispuesto, preparado, terminado.

εὐτρεπίζω, preparar, disponer; reparar; conciliar.

εὐ-τρεφής, ἐς = εὐτραφής.

εὐτυχέω -ω, ser feliz, tener buena suerte || PAS. IMPERS., salir bien.

εὐτύχημα, ατος (τό), buen éxito, suceso feliz.

εὐ-τυχής, ἐς, feliz; próspero.

εὐφημία, ας (ῆ), buen nombre; alabanza.

εὐφραίνω, alegrar, encantar.

εὐφροσύνη, ης (ῆ), contento, alegría.

εὐχή, ῆς (ῆ), súplica, ruego; promesa; deseo; maldición.

εὐχομαι, ufanarse, jactarse; prometer; afirmar; suplicar; desear.

εὐχολή, ῆς (ῆ), celebración, jactancia, canto de júbilo o victoria; deseo, voto.

εὕω, quemar; asar.

εὕωχέω -ω, tratar con esplendor || PAS., regalar; hartarse.

ἐφ' = ἐπί.

ἐφαγον, aor. 2.º de ἔσθω.

ἐφάν = ἐφασαν, 3.ª pl. imperf. de φημί.

ἐφάνην, aor. med. de φαίνω.

ἐφ-έπω, dirigir contra o hacia; acosar; atender a, gobernar; visitar; seguir; recorrer; ir al encuentro de; perseguir; obedecer.

ἐφηρος, ου (ό), adolescente.

ἐφην, imperf. de φημί.

ἐφηναι, aor. de φαίνω.

ἐφθάρμαι, perf. pas. de φθείρω.

ἐφθην, aor. 2.º de φθάνω.

ἐφθάρην, aor. 2.º pas. de φθείρω.

ἐφ-ίστημι (aor. 1.º tr. ἐπέστησα; 2.º intr. ἐπέστην, etc.), poner, colocar; poner al frente de; acercar; añadir; ordenar; detener, ordenar hacer alto || INTR. (aor. 2.º, perf., plpf.) MED Y PAS., estar sobre o encima de; pesar sobre; estar al frente; estar en acecho; detenerse; cesar; presentarse; sobrevenir; enfrentarse.

ἐφ-ορμάω -ω, impulsar, mover || INTR., lanzarse || PAS., desear ardientemente; lanzarse contra.

ἐφουγον, aor. 2.º de φεύγω.

ἐφ-όπερθε(ν), ADV., arriba, encima; desde arriba, desde encima.

ἐχάρην, aor. de χαίρω.

ἐχθιστος, η, ον, superl. de ἐχθρός.

ἐχθρός, α, όν, odioso; enemigo.

ἐχρήν, imperf. de χρή.

ἐχω (aor. ἔσχον, etc.), TR., tener, mantener; tener cogido; llevar; habitar; cuidar; estar ocupado en; albergar; tener por, considerar como; ocupar; conseguir, alcanzar; dominar; poder; saber, entender; ocasionar, producir; sostener; guardar, proteger; contener; apartar; impedir; dirigir || INTR., estar, ser, hallarse, encontrarse (con adv. que puede traducirse por adj. predicado); mantenerse, conservarse, seguir; extenderse; dirigirse a; referirse; retenerse, abstenerse || MED. Y PAS., cogerse (de algo, gen.: γούμων, de las rodillas); emprender (ἔργου, la obra); mantenerse en (τῆς γνώμης τῆς αὐτῆς, la misma opinión); venir a continuación, seguir (Πρόξενος δὲ ἐχόμενος, a continuación Próximo); limitar (con algo, gen.).

ἐών = ὦν, part. de εἶμι.

ἐώραξα, perf. de ὁράω.

ἐώραων, imperf. de ὁράω.

ἕως, CONJ., mientras que, hasta que, hasta, a fin de que || ADV., algún tiempo || PRP. de gen., hasta.

## Z

ζάω -ω (aor. ἔζησα, etc.), vivir; estar en vigor.

Ζεός (gen., Διός, etc.) (ὁ), Zeus o Júpiter.

ζημία, ας (ῆ), daño, pérdida; castigo, multa.

ζημιόω -ω, dañar, perjudicar; castigar, multar.

ζήν, inf. de ζάω.

ζητέω -ω, buscar; investigar; examinar; procurar; pedir; echar de menos.

ζωγράφος, ου (ὁ), pintor.

ζωή, ἥς (ῆ), vida; sustento; medios de vida, bienes.

## H

ἦ, ART. f., la (v. ὁ).

ἦ, CONJ. disy., o; ἦ... ἦ..., ya... ya..., sea... sea...; interr. dir.: acaso? quizás? interr. ind.: (εἰ... ἦ..., πότερον... ἦ..., σί... ο...); si (ἦ... ἦ..., σί... ο... etc.); comp. que; más que.

ἦ, ADV., verdaderamente, realmente, de seguro; interr., ¿acaso? ¿quizás? ¿realmente? (ἦ γάρ; no es verdad?).

ἦ, 3.ª impf. o aor. de ἡμί = ἔφη, dijo.

ἦ, CONJ., donde; como; hasta donde, en cuanto; lo más, lo más posible; por lo cual.

ἡγετον, aor. 2.º de ἄγω.

ἡγεμονεύω, guiar, conducir; encauzar; mandar, ser jefe.

ἡγεμονία, ας (ῆ), dirección, mando; hegemonía; gobierno.

ἡγεμών, ὄνος (ὁ, ῆ), director, guía; aurigá; autor, consejero; jefe, general; soberano; gobernador, presidente; emperador.

ἡγεῖσθαι, guiar, conducir; mandar en, ser jefe de; entender; creer; tener por.

ἡδέ, CONJ., y.

ἡδέως, ADV. de ἡδύς, dulcemente, con gusto.

ἡδὴ, ADV., ya; ya ahora, inmediatamente, en seguida; también, además.

ἡδὴ = ἡδεῖν, plpf. de οἶδα.

ἡδιστος, η, ον, superl. de ἡδύς.

ἡδίων, ον, comp. de ἡδύς.

ἡδομαι (aor. pas. ἡσθην con signif. med.), gozar, complacerse; disfrutar; alegrarse. ἡδονή, ἥς (ῆ), placer, gusto; agrado; pasión.

ἡδουπάθω -ω, darse buena vida.

ἡδός, εἰα, ὅ (gen. ἡδέος, etc.), dulce, suave, agradable; amable; alegre.

ἡέ = ἦ.

ἦεν = ἦν, 3.ª sing. impf. de εἰμί.

ἦθος, εὖς οὖς (τό), morada, residencia, patria, cuadra; guarida || hábito, costumbre; carácter; moralidad.

ἦχα, aor. de ἔημι.

ἦμισα, ADV. superl., lo menos, de ningún modo; οὐχ ἦμισα, no menos, especialmente, sobre todo.

ἦκω (aor. ἦξα etc.), llegar, venir; haber llegado, haber venido; sobrevenir; conseguir; hacerse; referirse.

ἡλακάτη, ἥς (ῆ), rueca, huso.

ἡλασα, aor. de ἡλάνω.

ἡλθα γ

ἦλθον, aor. de ἔρχομαι.

ἡλικία, ας (ῆ), edad, tiempo; juventud; época.

ἡλικός, η, ον, de qué tamaño; cuán grande; de qué edad.

ἡλιος, ου (ὁ), sol.

ἡμαρ, ατος (τό) = ἡμέρα, día; estación, tiempo, época.

ἡμαρτον, aor. 2.º de ὁμαρτάνω.

ἡμεῖς, pl. de εἶμι.

ἡμέρα, ας (ῆ), día, edad, tiempo; vida.

ἡμερος, ον (ο -ος, α, ον), manso, domesticado; cultivado; humano, civilizado.

ἡμέτερος, α, ον, ADJ. pos., nuestro.

ἡμι-δαραϊκόν, οὔ (τό), medio darico (moneda).

ἡμις, εἰα, υ (gen. ἡμίσιος, etc.), medio, por mitad; mitad de.

ἦν, forma 2.ª de ἦχα, aor. de ἔημι.

ἦν, conj. contr. de εἶμι.

ἦν, impf. de εἶμι y de ἡμί.

ἦνεχα γ.

ἦνεγκον, aor. de φέρω.

ἦνεμόεις, εσσα, εν = ἀνεμόεις.

ἦνέχθην, aor. pas. de φέρω.

ἦνχα, CONJ., cuando; tan pronto como; cada vez que.

ἦνιον, ου (τό), en pl., riendas.

ἔν-περ. conj., si en efecto, si es que.

ἦος = ἔως.

ἦπύω, gritar, llamar a voces, resonar.

Ἡρακλῆς, εἰς (ὁ), Heracles o Hércules.

ἦρμαι, perf. pas. de αἶρω.

ἦρως, ως (ὁ), héroe; semidiós.

ἦσθηναι, perf. de αἰσθάνομαι.

ἦσθην, aor. pas. de ἦσθαι.

ἦσθήσομαι, fut. de ἦσθαι.

ἦσθόμην, aor. de αἰσθάνομαι.

ἦσσόμαι, ser inferior, ser superado; ser vencido, ser dominado; dejarse vencer.

ἦστων, on, comp., menor, inferior; vencido, dominado || adv., ἥσσον, menos.

ἥσυχῃ, adv., tranquilamente; poco a poco, en secreto.

ἥσυχία, ας (ῆ), tranquilidad, reposo, paz; silencio; soledad; ocio.

ἦσω, fut. de ἔημι.

ἦ-τοι, adv., ciertamente; sin embargo, por lo demás.

ἦῤ-ξηναι, perf. pas. de αἰῤ-ξάνω.

Ἥφαιστος, ου (ὁ), Hefesto o Vulcano.

ἦχέω -ῶ, resonar, retumbar.

ἦχ'ή, ῆς (ῆ), ruido, clamor, estruendo.

θάλασσα, ῆς (ῆ), mar.

θάλαττα, ῆς (ῆ), dt. = θάλασσα.

θαλερός, ὁ, ὄν, floreciente, joven; vigoroso; abundante.

θαλία, ας (ῆ) flor; felicidad; abundancia; festín; fiesta.

θαλπωρή, ῆς (ῆ), consuelo, alivio.

θαμιζέω, venir o visitar con frecuencia.

θάνατος, ου (ὁ), muerte.

θανοῦμαι, fut. de θνήσκω.

θάπτω (aor. ἔθαψα, perf. τέταρα), tributar los honores fúnebres; enterrar, sepultar; incinerar y depositar las cenizas.

θαρρέω -ῶ, confiar, tener confianza o ánimo; mostrarse audaz; arrostrar.

θάρρος, εος ως (τό), ánimo, confianza, valor.

θαρρόνως, animar, dar ánimo || intr., tener ánimo o confianza.

θαροῦμαι -ῶ = θαρρέω.

θάραρος, εος ως (τό) = θάρρος.

θαράννω = θαρρόνως.

θάσσω, on, comp. de ταχύς || adv., θάσσον.

θάττων, on, comp. dt. de ταχύς (θάσσω).

θαῦμα, ατος (τό), maravilla; admiración.

θαυμάζω, estar o quedar admirado; maravillarse de.

θαυμάσιος, α, on (ο -ος, on), admirable, maravilloso.

θέαμα, ατος (τό), vista, espectáculo.

θεατής, ου (ὁ), espectador, observador.

θέατρον, ου (τό), lugar de espectáculo; público; objeto de espectáculo.

θεῖος, α, on, divino; sagrado; maravilloso.

θέλω = ἐθέλω.

θεός, ου (ὁ, ῆ), dios, diosa.

θεραπευτής, ου (ὁ) = θεράπων.

θεραπεύω, ser servidor de, estar al servicio de; cuidar, guardar; cultivar; halagar; curar; honrar.

θεράπων, οντος (ὁ), servidor; compañero, amigo; venerador.

θερμαινώ, calentar, caldear.

θερμός, ῆ, ὄν, caliente, cálido; ardiente.

θεσπέσιος, α, on (ο -ος, on), divino; maravilloso; terrible.

Θεσσαλία, ας (ῆ), Θεσσαλίη, ῆς (ῆ), Tesalia.

Θεσσαλός, ῆ, ὄν, tesalio, de Tesalia.

Θετταλία, Θετταλός, etc., dt. = Θεσσαλία, Θεσσαλός, etc.

θέω, correr, apresurarse; extenderse.

θεωρέω -ῶ, mirar, observar; considerar.

Θῆβαι, ῶν (αι), Tebas (ciudades de Egipto y Beocia).

Θηβαῖος, α, on, tebano, de Tebas.

θήκης, 2.<sup>a</sup> sing. subj. aor. ἐπ. de τίθημι.

θήκη, ῆς (ῆ), depósito; cofre; sepulcro.

θήρ, θηρός (ὁ), animal, fiera.

θήρα, ας (ῆ), caza, cacería; persecución; presa, botín.

θηράω -ῶ (y med.), cazar; cautivar; perseguir.

θήρειος, α, on (ο -ος, on), salvajino.

θηρεύω = θηράω.

θηρίον, ου (τό) = θήρ.

θηρώδης, ες, lleno de fieras; salvaje.

θησαυρός, ου (ὁ), depósito; tesoro.

θητάνω (aor. ἐθτην), tocar; alcanzar, co-ger; participar de.

θνήσκω (aor. ἔθανον), morir, ser muerto; desaparecer:

θνητός, ῆ, ὄν, adi obal., mortal.

θορυβέω -ω, alborotar, armar ruido; aclamar; protestar; inquietar.

θόρυβος, ου (ό), alboroto, estrépito, clamor; tumulto.

θρᾶκη, ης (ή), Tracia.

θρᾶκιος, ο, ον, tracio, de Tracia.

θρᾶς, ἀνός = θρᾶκιος.

θρασύ-χάρδιος, ον, animoso, valiente.

θρήκιος, ης, ον, ép. γ. jón. = θρᾶκιος.

θυγάτηρ, τρός (ή), hija.

θυμο-ειδής, ές, animoso, violento.

θυμός, ού (ό), ánimo; aliento; espíritu,

alma; vida; energía; deseo; tempera-

mento; valor; cólera; pasión, afecto,

corazón; gozo, amor, pena; pensa-

miento.

θύρα, ας (ή), puerta, casa; palacio, corte;

entrada.

θύραξ, adv., a la puerta; afuera.

θυσία, ας (ή), sacrificio; víctima.

θυσιάζω, sacrificar

θυσιαστήριον, ου (τό), altar del sacrificio.

## I

ιατρός, ού (ό), médico.

ιδίω, gritar; sonar.

ιδέ, conj. = ἦδέ.

ιδίος, α, ον, privado, particular; propio; fa-

miliar; ιδίᾱ o ιδίᾱ, por sí, privada o par-

ticularmente; aparte; en prosa.

ιδιώτης, ου (ό), persona privada, ignorante.

ιδού por ιδού (de εἶδω), he aquí, he ahí.

ιδρυσις, εως (ή), fundación, establecimiento.

ἔναι, inf. de εἶμι.

ἱερεύς, έως (ό), sacerdote.

ἱερόν, ού (τό), víctima; ofrenda; sacrificio;

culto.

ἱερο-ποιός, ού (ό), intendente de sacri-

ficios.

ἱερός, ᾱ, όν, (ο -ός, όν), divino, sagrado;

solemne.

Ἰησοῦς, ού (ό), Jesús.

ἱκανός, ή, όν, bastante, conveniente, apto.

ἱκετεύω, implorar, suplicar.

ἱκέτης, ου (ό), suplicante.

ἱκνέομαι -οῦμαι (aor. ἱκόμεν) = ἀφικνέομαι.

ἱκόμεν, aor. de ἱκνέομαι.

ἱλας, ον, propicio; alegre.

ἱλεως, ων, jón. γ. át. = ἱλκος.

Ἰλιον, ου (τό) e

Ἰλιος, ου (ή), Ilión (Troya).

ἱμάς, άντος (ό), correa, cuerda.

ἱμάτιον, ου (τό), vestido.

ἵνα, adv., allí, allá; donde; en que || conj.,

para que.

ἶον, ου (τό), violeta; lirio.

Ἰουδαίος, α, όν, judío.

ἱπ-αγωγός, όν, (αἱ ἱππαγωγαί, navíos de

transportar caballos).

ἱππαρχέω -ω, mandar la caballería.

ἱπ-αρχος, ου (ό), comandante de la caba-

llería.

ἱππεύς, έως (ό), auriga; jinete; soldado de

caballería; caballero.

ἱππεύω (γ. med.), cabalar.

ἱππο-γαίτης, ου, de crines de caballo.

ἱππό-δαμος, ον, domador de caballos.

ἱππο-δρομία, ας (ή), carrera de caballos o

carros.

ἱππό-κομος, ον, guarnecido con crines de

caballo.

ἵππος, ου (ό, ή), caballo; yegua; carro || ή

ἵπκος, la caballería.

ἱππο-σειρήν, ου (ό), jinete.

ἱππο-ουρις, adj. f. = ἱππόκομος.

ἱρός (ο ἱρός), όν = ἱερός.

ἱσάν. 3.<sup>a</sup> pl. de οἶδα.

ἰσηγορία, ας (ή), libertad de palabra igual

para todos; igualdad política.

ἰσθι, imp. de εἶμι γ. de οἶδα.

ἴσος, η, ον, igual; en igual número || el mis-

mo, equivalente; justo; democrático;

ordinario; llano, abierto || subtr., ή ἴση

(μοῖρα), τὸ ἴσον, τὰ ἴσα, la misma parte,

igualdad de derechos; lo justo, el de-

recho, recompensa justa; τὸ ἴσον, campo

abierto || adv., ἴσον, ἴσα, igualmente.

ἵστημι (aor. ἕστηθα), poner, colocar, apos-

tar; levantar, establecer; suscitar; dete-

ner; pesar; pagar || intr. (aor. ἕστην, perf.

plpf., fut. perf.) y med. intr., presentarse;

ponerse en pie, estar erigido; comen-

zar; estar, hallarse; resistir; detenerse.

ἱστός, ού (ό), mástil; telar; tela.

ἱσχυρός, ᾱ, όν, fuerte, vigoroso; sólido, se-

guro; poderoso, grande, enérgico.

ἱσχυρῶς, adv., fuertemente, poderosamen-

te, mucho, muy.

ἰσχύς, ύος (ή), fuerza, vigor; solidez; vio-

lencia, poder; fuerza militar, peso.

ισχύω, ser fuerte, vigoroso; reponerse; ser poderoso; valer.

ἴσως, ADV., igualmente, equitativamente; quizás; aproximadamente.

ἰ-φι, ADV., con poder, con fuerza.

ἰχθύς, ὄος, (ὅ), pez, pescado.

ἰγνός, εὖος -ους (τό), huella; rastro.

ἰών, οὔσα, ὄν, part. de εἶμι.

## K

καγαθός = καὶ ἀγαθός, y bueno.

καγῶ = καὶ ἐγώ, y yo.

καθ = κατὰ.

Καθυμῆς, ἴδος, hija o descendiente de Cadmo; cadmea, tebana.

καθ-αιρέω, hacer bajar, amainar; derribar, aniquilar, matar; condenar; apoderarse de, coger || MED., coger, aferrar.

καθά-περ, ADV., lo mismo que, como.

καθάρειος, ὄν, puro, limpio.

καθαρός, ὄ, ὄν, limpio, puro; libre; sano; intachable.

καθ-έζω, hacer sentar; sentarse || MED., sentarse, instalarse; acampar; estar sentado; entretenerse.

καθ-εύδω, dormir, descansar.

καθ-ημαι, estar sentado; permanecer; estar quieto; establecerse, residir; estar situado.

καθ-ίζω, hacer sentar; convocar; establecer, poner || INTR. y MED., sentarse; establecerse.

καθ-ίστημι, TR. y MED. TR., presentar; detener; llevar; disponer, establecer; nombrar; poner; hacer || INTR. y MED. INTR., ser, llegar a ser; calmarse; estar.

καθ-ομολογέω -ῶ, convenir en.

καθ-οράω -ῶ, examinar, observar, darse cuenta; respetar.

καί, CONJ., y, y también, y además, y en particular; pero; que; o, o más bien; cuando; και... καί, ya... ya || ADV., también, igualmente; y aun, y hasta; aunque; και γάρ, pues.

καινός, ἡ, ὄν, nuevo; desusado, inesperado.

καί-περ, CONJ., aunque.

καιρός, οὔ (ὅ), momento, ocasión; ventaja; tiempo presente, circunstancia.

καί-τοι, ADV., y en verdad; sin embargo; aunque.

καίω (y med.), encender; quemar.

κάκεϊνος = καὶ ἐκεῖνος.

κακία, ας (ῆ), malicia, vicio, mal; cobardía; sufrimiento.

κακός, ἡ, ὄν, malo; sucio; cobarde; bajo, miserable.

κακοῦργέω -ῶ, obrar mal, maltratar, dañar.

κακοῦργος, ὄν, perverso, malhechor.

καλέω -ῶ, llamar; nombrar; invitar; citar; invocar; convocar.

καλλ-ιερῶ -ῶ, ofrecer un sacrificio favorable.

καλλιστος, ἡ, ὄν, ADJ. superl. de καλός.

καλλίων, ὄν, ADJ. comp. de καλός.

καλλος, εὖος, οὖς (τό), hermosura, belleza.

καλός, ἡ, ὄν, hermoso; noble, glorioso; puro, excelente; apto; favorable; de bien, honrado.

καλύπτω, cubrir, envolver, ocultar.

καλῶς, ADV., bien.

κάμνω (aor. ἐκαμον), trabajar, cansarse; estar enfermo; sufrir, estar en peligro || TR., fabricar || MED., adquirir, cultivar.

κάν = καὶ ἄν, igualmente, también, aun (κάν εἰ, aunque; κἀν... κἀν, ya... ya; κἀν = καὶ ἔάν, y si, aun cuando, aunque).

κἀν = καὶ ἐν.

καπνός, οὔ (ὅ), humo, vapor.

κάπρος, οὖ (ὅ), jabalí.

κάρα (gen. κάρητος, καρήματος, κρατός y κράτος), cabeza, rostro; cima, copa; extremidad.

καρδία, ας (ῆ), corazón; alma, pensamiento, inteligencia.

καρπός, οὔ (ὅ), fruto, producto.

καρτερέω -ῶ, ser firme, constante; sufrir, soportar.

κασι-γνητος, ἡ, ὄν, (sust., ὅ, hermano; primo, pariente).

κατά, ADV., abajo; enteramente || PREP. de gen., de, de lo alto de; contra; en, sobre; dentro, debajo de; acerca de; de ac., mientras, durante, en tiempo de; bajando; siguiendo; por; en, cayendo sobre; a través de; con relación a; conforme a, según; poco más o menos, aproximadamente.

κατα-βάλλω, echar abajo, derribar; infundir || MED., fundar, establecer; lanzarse.  
κατα-γελᾶω, reirse, burlarse.  
κατα-γινώσκω, advertir, observar; pensar; acusar; condenar.  
κατ-άγω, hacer bajar, llevar, devolver, traer; conseguir || MED., desembarcar, arribar; hospedarse.  
κατα-δακρύω, derramar lágrimas.  
κατα-δουλόω -ῶ (y med.), subyugar, someter.  
κατα-δύω, hundir, sumergir || INTR. y MED., hundirse, sumergirse; ocultarse; ponerse, revestirse.  
κατ-αίσχύνω, deshonorar, manchar || PAS., avergonzarse, arrepentirse.  
κατα-καίνω (aor. κατέκαον), matar.  
κατα-καλύπτω, ocultar, cubrir.  
κατά-κειμαι, estar tendido, reclinado; estar enfermo; estar sentado en la mesa; estar, hacer.  
κατα-κλείω, encerrar, encarcelar, atar; obligar; acabar.  
κατα-κτανέω, fut. de κατα-κτείνω.  
κατα-κτείνω, matar, asesinar.  
κατα-λαμβάνω, coger, apoderarse de; encontrar; sobrevenir, llegar; suceder; comprender, concebir; sorprender; retener; obligar.  
κατα-λείπω (y med.), abandonar; dejar a un lado; dejar libre.  
καταλυσις, εως (ῆς), licenciamiento; ruina, destrucción; fin.  
κατα-λύω, destruir, derribar; abolir, anular; terminar; desatar; alojarse || MED., poner fin; reconciliarse.  
κατα-μανθάνω, examinar, explorar, conocer, comprender; saber.  
κατα-μαραίνω = μαραίνω.  
κατα-μελέω -ῶ, descuidar, despreciar.  
κατα-μένω, quedarse, permanecer; durar.  
κατα-νοέω -ῶ, comprender; observar, reflexionar; aprender, saber.  
κατα-παύω, hacer cesar, acabar; aplacar; derribar; detener, impedir; matar || MED., cesar, descansar.  
κατα-πετρόω -ῶ, apedrear.  
κατα-πολεμέω -ῶ, combatir; vencer.  
κατα-ποντίζω = καταποντώ || MED., naufragar.  
κατα-ποντώ -ῶ, tirar al mar; hundir.

κατα-πήσσω, encogerse de miedo; quedar atónico.  
κατα-πέζω, acariciar.  
κατ-αριθμέω -ῶ (y med.), contar.  
κατα-πραθιμέω -ῶ, ser negligente.  
κατα-προφέω -ῶ, tragar.  
κατα-σκευάζω, aparejar, equipar; guarnecer, disponer, construir || MED., preparar; disponer, arreglar, organizar; prepararse, disponerse.  
κατα-σκηνόω -ῶ, acampar; descansar.  
κατα-στέλλω, poner en orden; calmar.  
κατα-στρέφω, volver, revolver; abatir, destruir; someter; terminar || MED., conquistar; saquear.  
κατα-τρέχω, bajar corriendo; correr contra uno; saquear.  
κατα-φέρω, llevar, traer; hacer bajar, precipitar; acusar; derribar; devolver || PAS., ser dominado; sumergirse.  
κατα-φεύγω, huir.  
κατάφευξις, εως (ῆς), refugio; huida.  
κατα-φρονέω -ῶ, despreciar, ser altivo; pensar en.  
καταφυγή, ῆς (ῆ) = κατάφευξις.  
κατα-χέω, verter; bañar; derribar || MED., hacer correr, fundir.  
κατ-έγγων, aor. 2.º de καταγινώσκω.  
κατ-εἶδον, aor. de καθοράω.  
κάτ-εμι, hajar, llegar; soplar con fuerza; volve.  
κατ-έκαον, aor. 2.º de κατα-καίνω.  
κατ-έρχομαι = κάττιμι.  
κατ-έχω, retener, detener, impedir; soportar; conservar; ocupar; ocultar; invadir; someter; comprender.  
κατ-ήγορος, ου (ὁ), acusador.  
κατ-οικτ(ε)ῖρω, compadecerse.  
κάτ-οπτρον, ου (τό), espejo.  
κατ-ορθόω -ῶ, enderezar, dirigir || INTR., tener éxito.  
κατόρθωμα, ατος (τό), éxito; buena acción.  
κάτω, ADV., abajo; junto a la costa.  
κάυτός = καί αὐτός.  
κάω = καίω.  
κέ, κέν, partícula encl. ἐπ. = ἄν.  
κεῖμαι, yacer, estar tendido; yacer herido, moribundo; yacer muerto; yacer abandonado; estar inactivo; estar abatido; estar en calma; estar situado; estar



puesto; encontrarse; residir, estar; depender; hallarse en tal o cual estado. *καλεύω*, empujar, excitar; exhortar; mandar; aconsejar; pedir.

*κέν* = *κέ*.

*κενός*, ή, όν, vacío; privado; vano, fútil.

*κέντρον*, ου (τό), aguijón; estímulo; dolor.

*κέρας*, ατος υ ως (τό), cuerno; objeto hecho de cuerno; pico, cima; ángulo, extremo; ala, flanco.

*κερδαίνω*, ganar, sacar provecho.

*κερδίων*, ον (*gen.* ονος), más provechoso, mejor.

*κέρδος*, εος ους (τό), ganancia, provecho, ventaja.

*κέκτμαι*, *perf.* de *κτάομαι*.

*κεφαλή*, ής (ή), cabeza; persona, hombre, guerrero; parte superior; jefe.

*κέχμαι*, *perf.* pas. de *χέω*.

*κῆδω*, afligir, inquietar; herir, dañar; privar || *MED.* y *perf.* *κέκηδα*, estar inquieto, triste; cuidarse.

*κῆρ*, *κῆρος* (τό), corazón.

*κῆρινος*, η, ον, de cera.

*κῆριον*, ου (τό), panal, miel.

*κηρός*, οῦ (ό), cera.

*κηρο-τέχνας*, *dór.* = *κηρο-τέχνης*.

*κηρο-τέχνης*, ου (ό), que trabaja en cera.

*κηρύσσω* y *άτ.*

*κηρύττω*, ser heraldo, proclamar; convocar; ordenar; pregonar.

*κηρώεις*, εσσα, εν, perfumado.

*κιθάρα*, ας (ή), cítara.

*κυλήσκω*, llamar, convocar.

*κινδυνεύω*, peligrar, correr peligro; afrontar un peligro; combatir; correr el peligro de ser condenado; parecer, ser muy posible, ser probable.

*κίνδυνος*, ου (ό), peligro; combate; proceso.

*κίνησις*, εως (ή), movimiento; conmoción, sedición.

*κίων*, ονος (ό y ή), columna.

*κλαίω*, llorar, lamentar.

*κλείω*, cerrar, encerrar.

*κλέος* (τό), rumor, noticia; gloria.

*κλέπτης*, ου (ό), ladrón; truhán.

*Κλεόβουλος*, ου (ό), Cleóbulo (uno de los siete sabios).

*κληρος*, ου (ό), suerte, sorteo; posesión.

*κλησις*, εως (ή), llamamiento; invitación; citación.

*κλίνω*, inclinar, abatir; apoyar; extender, desplazar; rechazar, desviar; declinar, inclinarse; ponerse a la mesa.

*κλοπή*, ής (ό), robo; astucia.

*κλυθινίζομαι*, flotar a merced de las olas.

*κλύζω*, lavar, limpiar.

*κλυτός*, ή, όν, famoso, glorioso.

*κλύον*, *κλυνός* (ό), rama, retoño.

*κναγεῖον*, ου (τό), batán.

*κοιμάω* -*ω*, tender en el lecho; hacer dormir, hacer morir; calmar || *PAS.*, hacer guardia.

*κοινή*, en común; en interés público; oficialmente.

*κοινός*, ή, όν, común, general; público (τό *κοινόν*, el Estado); participante; sociable.

*κοινωνέω* -*ω*, participar; asociarse; estar de acuerdo.

*κοινωνός*, όν, compañero; participante; cómplice.

*κολάζω* (y *med.*), contener, castigar, reprimir.

*κολακεία*, ας (ή), adulación.

*κολακέω*, halagar, adular, engañar.

*κόλαξ*, ακος (ό), adulador.

*κόλπος*, ου (ό), seno, pecho; vientre; golfo; valle.

*κολυμβάω* -*ω*, sumergirse; nadar.

*κομάω* -*ω*, enorgullecerse.

*κόμη*, ής (ή), cabellera; follaje.

*κομίζω*, cuidar, educar; alimentar; conducir, llevar; traer || *MED.*, acoger; ganar, obtener.

*κομφύς*, *ADV.*, con gracia.

*κονίη*, ής (ή), polvo, arena.

*κοπίς*, *ιδος* (ή), cuchillo, hacha.

*κορυβαντιάω* -*ω*, estar agitado del transporte de los Coribantes.

*κορυθαίξ*, *αίκος*, que agita el penacho del casco, guerrero impetuoso.

*κορυθαίολος*, ον = *κορυθαίξ*

*κόρυς*, υθος (ή), yelmo.

*κορυφή*. ής (ή), cima, cumbre; extremidad, altura.

*κοσμέω* -*ω*, ordenar, disponer; adornar, gobernar; celebrar; honrar || *MED.*, proveerse de.

*κόσμημα*, ατος (τό), adorno.

*κόσμος*, ου (ό), orden; mundo, cielo; ornamento; gloria.

κοῦ γ  
 κοῦ, *jón.* = κοῦ y τοῦ.  
 κοῦφος, η, ον, ligero; armado a la ligera.  
 κραζω, gritar; graznar.  
 κρατερός, α, όν, fuerte, vigoroso; sólido; vehemente.  
 κρατέω -ω, ser fuerte; dominar, reinar; ser dueño, apoderarse; retener; vencer; prevalecer.  
 κρατήρ, ηρος (ό), cratera (vasija); copa.  
 κραταστέω, ser el primero, el mejor; aventajar.  
 κράτιστος, η, ον, el más fuerte; el mejor: el más valiente; noble.  
 κράτος, εος -ους (τό), fuerza, solidez; poder, soberanía, autoridad; violencia.  
 κρατός, *gen. sing. de κράτα.*  
 κραυγή, ης (ή), grito.  
 κρέας, ατος y ως (τό), (trozo de) carne.  
 κρείττων, ον (*gen. ονος*). más fuerte, mejor, más valiente, superior.  
 κρημνός, οῦ (ό), lugar escarpado; precipicio.  
 Κρής, ητός. *ADJ. m.,* cretense.  
 κρητήρ = κρατήρ.  
 κρίνω, separar; distinguir; escoger; decidir, juzgar; acusar; condenar.  
 κροτέω -ω, golpear, pegar, tocar; chocar; aplaudir.  
 κρότος, ου (ό), ruido, aplauso.  
 κρούω, golpear, pegar, chocar; aplaudir; tocar.  
 κρύπτω, cubrir, ocultar, esconder; ocultarse, permanecer oculto.  
 κτάομαι κτώμαι, adquirir, ganar, procurarse, atraer; obtener; *perf.*, poseer, tener.  
 κτείνω. matar.  
 κτήμα. ατος (τά), bien, posesión, tesoro, fortuna.  
 κτύπος, ου (ό), golpe, choque, ruido; chirrido.  
 κύαθος, ου (ό). vaso, copa, taza.  
 κύανος, ου (ό). lapislázuli; esmalte.  
 κυανώπις, ὄος, *ADJ. f.,* de ojos negros.  
 κυβερνητήρ, ηρος y -νήτης, ου (ό), piloto.  
 κύβηλος, ου (ό), círculo; anfiteatro, esfera, rueda, ojo; corona, muralla; movimiento circular.  
 κυκλόω -ω, encorvar en círculo; dar vuel-

tas; cercar || *MED.*, moverse en círculo, rodear.  
 κύμα. ατος (τά), ola, onda.  
 κυνέω -ω, besar.  
 κύριος, α, ον, señor, dueño, soberano; emperador.  
 Κύρος, ου (ό), Ciro.  
 κύων, κυνός (ό, ή), perro, perra.  
 κωλύω, apartar; privar, impedir.  
 κυμαέω, celebrar una fiesta con cantos y danzas.  
 κύμη, ης, aldea; barrio.  
 κύωνιον, ου (τό), cicuta.

## Λ

λαγχάνω (*aor.* ἔλαχον), tener o recibir por suerte; tener parte; tocar en suerte.  
 λαγώς, οῦ y  
 λαγώς ο λαγώς, ὦ (ό), liebre.  
 λάθρα ο λάθρα = λάθρη.  
 λάθρη, secretamente, a escondidas.  
 λαλέω -ω, hablar; decir, referir.  
 λαμβάνω (*aor.* ἔλαβον), tomar; coger; apoderarse de; comprender, aprender; tener por; descubrir; acoger; imponer; recibir.  
 λαμπάς, αδος (ή), luz, lámpara; astro, sol.  
 λαμπρός, α, όν, brillante, espléndido, ilustre, claro.  
 λάμπω (*y med.*), brillar.  
 λανθάνω (*aor.* ἔλαθον), ocultarse, estar oculto, pasar inadvertido; escaparse; hacer olvidar || *MED.*, olvidarse; pasar en silencio.  
 λαός, οῦ (ό), muchedumbre; ejército; pueblo.  
 λάσιος, α, ον, velludo, lanudo.  
 λάχανον, ου (τά), hortalizas.  
 λάω (2.<sup>a</sup> pers. λῆς, *inf.* λῆν). querer, desear.  
 λέγω y *med.*, recoger; reunir; elegir; contar; referir; (*aor.* ἔλεξα y εἶπον, etc.), decir, hablar; ordenar; exhortar; significar; anunciar; llamar, nombrar; ensalzar; leer.  
 λεία, ας (ή), presa, botín.  
 λειμών, ὠνος (ό), prado, pradera.  
 λείπω (*aor.* ἔλειπον y ἔλειψα), dejar; abandonar; omitir, no hacer; faltar || *MED.*,

quedar || *PAS.*, quedar, faltar; quedarse; subsistir; quedarse atrás, ser inferior, quedar vencido; verse privado de; faltar a.

λεκάριον, ου (τό), plato, fuente.

λέλησμαι, *perf. med. ép. de λανθάνω.*

λέληθα, *perf. de λανθάνω.*

λέλοιπα, *perf. de λείπω.*

λευκός, ή, όν, *ADJ.*, brillante, claro; blanco.

ληίζω (*γ med.*), saquear, despojar.

ληϊς, 2.º *sing. pres. ind. de λάω.*

ληστεύς = ληίζω.

ληστικός, ή, όν, *ADJ.*, corsario, pirata || τὸ

ληστικόν, bajeles corsarios.

ληφθήσομαι, *fut. pas. de λαμβάνω.*

ληφθῶμαι, *fut. de λαμβάνω.*

λίαν, *ADV.*, mucho, bastante; demasiado.

λίγν = λίαν.

λίθινος, η, ον, de piedra, duro.

λίθος, ου (ό y ή), piedra; roca; piedra preciosa.

λιμήν, ένος (ό), puerto, refugio.

λιμός, ου (ό), hambre, ansia.

λιπαρός, ά, όν, graso, pingüe, lucido; brillante, espléndido; rico, fértil; placentero.

λογάδην, *ADV.*, sin más que escoger.

λογίζομαι, contar; calcular; reflexionar; juzgar, creer.

λογισμός, ου (ό), cuenta; cálculo; pensamiento, reflexión; razón.

λογοποιέω -ω, inventar, esparcir (noticias falsas).

λόγος, ου (ό), palabra, expresión, proposición; razón, explicación; cuenta; afirmación; máxima; orden, mandato; palabra dada; promesa; condición; pretexto; rumor, fama; mención; discurso, conversación; trato, discusión; asunto, tema, cuestión; argumento, razonamiento; relato, narración; historia; composición, tratado; libro; inteligencia, juicio; motivo; causa; ley; aprecio, consideración.

λοιδορέω -ω y *med. pas.*, injuriar, censurar.

λοιπός, ή, όν, restante, que queda; el resto, lo que queda; venidero; (τὸ) λοιπόν, τὰ λοιπά, τοῦ λοιποῦ, de ahora en adelante, después; por lo demás.

λοξός, ή, όν, oblicuo; torvo.

λούω, lavar, bañar.

λόφος, ου (ό), cuello; penacho; altura; colina.

λόχος, ου (ό), emboscada, escondite; grupo, compañía (de soldados).

λόγος, ου (ό, ή), mimbre; vara.

λόκος, ου (ό, ή), lobo, loba.

λωμεών, ώνος (ό), destructor.

λυπέω -ω, afligir, contristar; disgustar; dañar.

λύπη, ης (ή), dolor; tristeza.

λύρη, ης (ή), lira.

λύσις, εως (ή), liberación, rescate; disolución, acabamiento; escape; salvación.

λυσι-τελέω -ω, ser ventajoso.

λύω, soltar, desatar; libertar; rescatar; disolver; debilitar, aflojar; arruinar, destruir; disipar; cumplir; anular; resolver, deshacer.

λυθῶμαι -ώμαι, maltratar, ultrajar; mutilar; arruinar, dañar; seducir.

λυίων, ον, *comp. de ἀγαθός*, mejor; preferible.

λύφων, ον = λυίων.

## M

μά, *PREP.*, por (μά Δία, por Zeus).

μάγειρος, ου (ό), cocinero; carnicero.

μάζα, ης (ή), masa, pan.

μάκαρ, αρος, feliz, rico.

μακάριος, α, ον (ο ος, ον) = μάκαρ: ὦ μακάριε, oh mi buen amigo.

μακρός, ά, όν, largo; grande, mucho; alto, elevado; profundo, hondo; lejano, remoto; dilatado, extenso.

μάλα, *ADV.*, mucho, muy, en gran manera, del todo, completamente; juntamente, más; por cierto.

μαλάσσω (*γ át. μαλάττω*), ablandar.

μαλάττω *át.* = μαλάσσω.

μάλιστα, *superl. de μάλα*, mucho, muy; mayormente, en el más alto grado, enteramente, principalmente; generalmente; exactamente; ὡς μάλιστα ο ὅτι μάλιστα, lo que más, lo más posible; ἐν τοῖς μάλιστα, más que nada o más que nadie; sí, por cierto; lo más, aproximadamente, poco más o menos.

μᾶλλον, *comp. de μάλα*, más, más que...; de más en más; de más, demasiado, excesivamente; más bien, mejor dicho.

μανθάνω (aor. ἔμαθον), aprender, llegar a saber; acostumbrarse a; conocer; entender; informarse, preguntar.

μαντιχός, ἡ, ὄν, profético, adivinatorio || sust., ἡ μαντική, arte adivinatoria; oráculo.

μάντις, εως (ὁ y ἡ), adivino (o adivina); vidente, vate.

Μαραθών, ὄνος (ὁ), Maratón (demo del Ática).

μαραίνω, extinguir, destruir; marchitar.

μάρτυς, υρος (ὁ y ἡ), testigo.

μάταιος, α, ον, vano, inútil; necio; orgulloso.

ματαιότης, ητος (ἡ), vanidad.

μάτην, ADV., en vano; engañosamente; necesariamente, sin razón.

μάχη, ης (ἡ), lucha, combate.

μάχιμος, η, ον (ο ος, ον), apto para el combate; combatiente; de guerra.

μάχομαι (aor. ἐμαχησάμην), luchar, combatir.

μαχοῦμαι, fut. de μάχομαι.

μεγαλό-ψυχος, ον, noble, generoso.

μέγας, μεγάλη, μέγα, grande, extenso; alto; largo; profundo; ancho; grande, importante; considerable, sobresaliente; poderoso, violento; arrogante; ilustre, famoso, jefe.

μέγεθος, εως ους (τό), grandeza, tamaño; altura; extensión; importancia, elevación; poder, fuerza.

μέγιστος, η, ον, ADV. superl. de μέγας.

μεθύσκω, emborrachar.

μεθύω, estar borracho; estar embriagado o en delirio.

μείγνυμι y

μειγνύω, mezclar; unir, combinar; trabar.

μειδάω, reír, sonreír.

μεϊζων, ον, ADV. comp. de μέγας.

μεϊων, ον, ADV. comp. de μικρός.

μελετάω -ῶ, cuidarse, preocuparse; procurar; ocuparse en, practicar, ejercitarse; meditar.

μέλισσα, ης (ἡ), abeja; miel.

μέλιττα, ης (ἡ), át. = μέλισσα.

μελῶ, pensar, tener la idea, la intención o el pensamiento de; ir a, estar a punto de; haber de, deber; dilatar, aplazar; vacilar; haber de ser, tener que su-

ceder; retrasar || PART., μέλλον, futuro; τὸ μέλλον, el porvenir.

μέλω y med. (aor. ἐμέλησα), preocupar, interesar; impers. μέλει, interesa, hay interés, cuidado, preocupación || cuidarse, preocuparse, interesarse.

μεμάθηκα, perf. de μανθάνω.

μειννῆμαι, perf. de μιννῆσκω con valor de pres.

μέμφομαι, censurar, reprender; quejarse.

μέν, PARTÍCULA, ciertamente, en verdad; por mi (tu, su,...) parte: μέν... δέ, ciertamente... pero, de una parte... de otra, en parte... en parte; ὁ μέν... ὁ δέ, el uno... el otro; τότε μέν... τότε δέ, ya... ya, ora... ora, unas veces... otras.

μένος, εως -ους (τό), fuerza, ímpetu, poder; vida, alma; furia, intención; temperamento.

μέντοι, ciertamente, sin duda; pero sin embargo, por otro lado, además; pues, en efecto.

μένω (aor. ἔμεινα), permanecer; mantenerse firme; estar, quedarse; aguardar; durar, perseverar; detenerse || TR., aguardar; resistir.

μέρος, εως -ους (τό), parte, porción; destino, vez, turno; miembro, división; región, comarca; papel, oficio, situación, categoría, calidad, concepto; lugar, puesto.

μεσ-ημερία, ας (ἡ), mediodía, sur.

μέσος, η, ον, medio, que está en medio, centro de; medio, entre; mediano; mediador; imparcial desinteresado || ADV., μέσον, en medio.

μετά, ADV., en medio, entremedio, juntamente, además; en seguida, después. || PREP. de gen. dat. y ac. Con gen.: en medio de, entre; con, juntamente con, con la ayuda de, al lado o de parte de; por; conforme a, de acuerdo con, según, a medida de; durante, al tiempo de || Con dat. sólo poet.: entre, en medio de, juntamente con, en la serie de || Con ac.: entre, en medio de; hacia, detrás de, en busca de, por; para; después de; conforme, de acuerdo con.

μεταβολή, ης (ἡ), cambio.

μετα-δίδωμι, dar parte, hacer participar || TR., entregar.

μετα-διώκω, perseguir; alcanzar, coger || INTR., ir detrás.

μετα-μέλω, IMPERS. μεταμέλει, dar pesar o arrepentimiento || PERS., causar pesar o arrepentimiento; arrepentirse || MED., arrepentirse.

μεταξύ, ADV., en medio, en mitad; de pronto || PREP. *de gen.*, entre, en medio de.

μετα-πέμπω (*y med.*), mandar por, mandar a buscar, hacer venir.

μετα-πίπτω, venir a dar; cambiar, mudarse, cambiar súbitamente; derrumbarse. μέτ-ειμι (*inf. μετεῖναι, de εἶμι*), estar entre o junto a, al lado de; haber || IMPERS., haber parte, participación, interés, derecho.

μετ-οικέω -ῶ, emigrar.

μέτοχος, ON, participe, cómplice.

μέτριος, α, ON (ο ος, ON), poco; modesto, medio, mediano, común, corriente; mesurado, no excesivo, no riguroso, tolerable; moderado; sobrio; proporcionado.

μέχρι γ

μέχρις, ADV., hasta; μέχρι ἐπὶ, μέχρι εἰς, hasta || PREP. *de gen.*: μέχρι οὗ, μέχρι ὅσου, hasta que o hasta donde; dentro de, de conformidad con || CONJ., mientras que, en tanto que.

μή, ADV., NO; con interr. ¿acaso...?; para que no; *completiva*, que (μή οὐ, que no), cuidado con que, a ver si (μή οὐ, cuidado con que no, a ver si no...); μή οὐ, NO; οὐ μή, no hay miedo o cuidado de que, a buen seguro que no; μή ὅτι... ἀλλά..., no sólo... sino...; μή ὅτι, μή ὅπως... ἀλλ' (οὐδέ)..., no sólo no... sino tampoco...

μηδαμῶς, ADV., de ningún modo.

μη-δέ, ADV. Y CONJ. *neg.*, ni; y no, ni aun, ni siquiera.

μηδ-είς, μηδ-μία, μηδ-έν, ninguno, nadie (*n. nada*); sin valor, sin importancia; aniquilado, perdido || ADV., μηδέν ο μηδέν τι, en nada, en ningún respecto, de ningún modo.

μηδ-έπω, ADV., todavía no, nunca.

μηδισμός, οὐ (ὅ), adhesión a los medos (o a los persas).

μηλον, ου (τό), oveja; cabra.

μήν, μηνός (ὅ), mes.

μη-ποτε, ADV., nunca, jamás.

μηρός, οὐ (ὅ), muslo.

μη-τε, y NO, NI; μήτε... μήτε..., ni... ni...

μήτηρ, μητρός, madre.

μήτις, ιος (ή), prudencia; proyecto; ingenio.

μηχανάω -ῶ y *med.* μηχανάομαι, imaginar, maquinar; poner por obra, fabricar con arte; procurarse.

μία, *f. de εἷς*.

μιαρός, ὁ, ὄν, malvado, infame.

μῖγνυμι γ

μῖγνυ, v. μείγνυμι.

μικρός, ὁ, ὄν, pequeño; corto, breve; poco; humilde, insignificante, pobre || *SUST.*: μικρόν φρονεῖν, pensar humildemente, ser humilde; ἐν μικρῷ ποιεῖσθαι, no hacer caso de || ADV., μικρόν, un poco, algún tanto, apenas; μικροῦ (δεῖν), por poco, casi, poco falta.

μιμέομαι -οῦμαι, imitar.

μνησχω (*aor. ἐμνησα*), recordar || MED., acordarse; pensar en, cuidar de.

μῖμνω = μένω.

μῖν, *ac. sing. def. de un pron. dem. de 3.ª pers.*, le, la, lo, a él, a ella, a ello; como *refl.*, se, a sí.

μισέω -ῶ, odiar; tener horror.

μισθός, οὐ (ὅ), retribución, sueldo; recompensa.

μισθο-φόρος, ON, soldado mercenario.

μῖσος, εος ους (τό), odio; objeto de odio.

μνᾶ, ἄς (ή), mina (moneda).

μνημα, ατος (τό) γ

μνημεῖον, ου (τό), recuerdo, memoria; monumento; tumba.

μνημή, ης (ή), memoria; recuerdo; *men-*ción.

μνημονεύω, recordar; mencionar.

μνημων, ON (*gen. ονος*), que recuerda; *ren-*coroso.

μνησικαχέω -ῶ, conservar el recuerdo de las ofensas, guardar rencor.

μνήσχομαι = μνηνέσχομαι (*v. μμνήσκω*).

μοί, *dat. encl. de ἐγώ*.

μοῖρα, ας (ή), parte, porción; tierra, territorio; lo justo, lo debido; partido; clase, categoría, estimación; destino, suerte, condición; Parca.

μόλις, ADV., con trabajo, apenas; de mala gana.

μοναρχία, ας (ή), monarquía; mando supremo.

μόνος, η, ον, solo, único; aislado || ADV., μόνον.

μόνος, η, ον, jón. y poét. = μόνος.

μουσα, ης (ή), musa; ciencia, arte; poesía, música, canto.

μουσικός, ή, όν, de las Musas; musical; culto || sust., ή μουσική, τά μουσικά, arte de las musas, música, canto; danza; poesía; cultura.

μοχθηρός, ά, όν, mísero; penoso; malvado; de mala calidad.

μοχλός, ού (ό), palanca; estaca; cerrojo.

μύριοι, αι, α, adj. NUM. CARD., diez mil.

μυρίος, α, ον, diez mil, de diez mil; innumerable, incommensurable; extremo.

μύρον, ου (τό), bálsamo, esencia.

μισάττομαι, sentir asco o repugnancia por.

μωρός, ά, όν, ο

μῶρος, α, ον, loco, necio.

## N

ναί, ADV., sí, ciertamente.

νάμα, ατος (τό), fuente, inmanatial.

ναός, ού (ό), templo, altar.

ναυάγιον, ου (τό), restos de un naufragio.

ναυμαχία, ας (ή), combate naval.

ναῦς, νεώς, νηός (ή), nave, barco; trirreme.

ναύτης, ου (ό), marino; pasajero.

ναυτικός, ή, όν, marítimo, naval || sust., f., arte de navegar; flota; n. y n. pl., armada; poder naval.

νεανίας, ου (ό), joven, muchacho || adj. m., juvenil, robusto; audaz.

νετήνης, εω (ό), jón. = νεανίας.

νεῖκος, εος ους (τό), disputa; lucha; insulto.

νεκρός, ά, όν, muerto.

νεκρώω -ω, matar.

νέμω, distribuir; permitir, admitir; respetar; observar; partir; apacentar; devorar, destruir; poseer, ocupar, habitar; dirigir, administrar; tener por; elegir por || MED., repartir entre sí; administrar; ocupar, habitar; estar situado en;

pacer; comer, devorar; esparcirse; gobernar; cosechar.

νέος, α, ον, joven, nuevo; extraordinario; reciente || ADV., νέον, recientemente, hace poco.

νεῦρον, ου (τό), nervio; vigor; cuerda; correa. νεῶω, hacer señas con la cabeza; hacer una señal de asentimiento; inclinar la cabeza.

νεφέλη, ης (ή), nube.

νή, ADV., sí, ciertamente (νη Δία, sí, por Zeus).

νήιος, η, ον, naval, marítimo.

νηλεής, ές, sin piedad, implacable.

νηπίαχος, ον = νήπιος.

νήπιος, α, ον, que no habla, infantil, niño; tonto, infeliz; débil.

νήσσα, ης (ή), ánade, pato.

νικάω -ω, vencer; ser el primero; conquistar.

νίκη, ης (ή), victoria, éxito.

νιν, enclit. = αὐτόν, αὐτήν, αὐτό.

νοέω -ω, ver, observar; pensar, reflexionar; entender; saber.

νομίζω, acostumbrr; tener por, reconocer; usar; pensar, juzgar; considerar como; apreciar.

νόμιμος, η, ον, habitual; legal; justo.

νομο-θέτης, ου (ό), legislador.

νόμος, ου (ό), costumbre, manera; derecho; fundamento, regla; ley; opinión general; melodía.

νόος, ου y νοῦς, νοῦ (ό), inteligencia, espíritu, pensamiento; prudencia; proyecto, intención, sentido; alma; voluntad.

νοσέω -ω, estar enfermo, sufrir.

νοσηρός, ά, όν, malsano.

νόσος, ου (ή), enfermedad; vicio.

νόσφι(ν), ADV., lejos || PREP., de gen., lejos de, aparte de; sin ayuda de.

νοσώδης, ες = νοσηρός.

νοῦς, οὔ (ό) = νόος.

νοῦσος, ου (ή) = νόσος.

νοκτερεύω, pernoctar.

νόμψη, ης (ή), novia; mujer joven; ninfa.

νῦν, ADV., ahora, en seguida.

νυνί, ADV. = νῦν.

νύξ, νυκτός (ή), noche.

νωλεμέως, ADV., sin cesar; encarnizadamente.

νωτον, ου (τό), espalda, lomo, superficie.

ξανθός, ἡ, ὄν, amarillo; rubio.  
 ξεινήϊος, ἡ, ὄν = ξένιος.  
 ξεινίας, ἡ, ὄν = ξένιος.  
 ξενικός, ἡ, ὄν, concierne a los extranjeros || sust. n., cuerpos de tropas mercenarias o extranjeras:  
 ξένιος, α, ὄν (u ος, ὄν), extranjero, extraño, forastero || sust. n., presente u obsequio de hospitalidad.  
 ξένος, ἡ, ὄν, extranjero, forastero, extraño; ἡ ξένη (ἡ), el extranjero || sust. m., huésped, amigo.  
 ξηραίνω, secar, agostar.  
 ξίφος, εος ους (τό), espada; puñal.  
 συμ- dt. = συμ-  
 ξύν, prep., dt. = σύν.  
 ξυν- dt. = συν-

ὁ, ἡ, τό, artíc. determ., el, la, lo || pron. demonstrat., éste, ésta, esto; ἐί, ella, ello; aquél, aquélla, aquello; ὁ μὲν... ὁ δέ..., el uno... el otro; ὁ δέ, y ἐί, pero ἐί; ἡ δέ, y ella, pero ella; τῇ, allí, a-í, hacia allí; τῇ μὲν... τῇ δέ, de un modo... de otro; τῷ, por esto, en este caso, así, entonces: τὸ μὲν... τὸ δέ, por una parte... por otra.  
 ὁ-τε, ἡ-τε, τό-τε = ὁ reforzado.  
 ὁ-δε, ἡ-δε, τό-δε, pron. demonstrat., éste, ésta, esto; ὁδε γ' ὁδ' ἀνὴρ = ἐγώ; ἐς τόδε, hasta este punto; τόδε οὐ τόδε, aquí, por esto; τῇδε, aquí, allí, así, de este modo, por esto.  
 ὁδεύω, ir, caminar.  
 ὁδός, οὐ (ἡ), camino, senda; curso; viaje, expedición; modo de vida; medio, manera, método.  
 ὀδούς, ὄντος (ὁ), diente.  
 ὀδυνάω -ω, causar dolor.  
 ὀδύρομαι, lamentarse, llorar por; echar de menos.  
 ὀεσσι, dat. pl. de ὀς.  
 ὀζω, oler.  
 ὀθεν, adv., de dónde; por lo cual.  
 ὀθεν-περ, adv., de dónde  
 οἱ, adv., adónde; hasta qué punto.

οἱ, dat. sing. del pron. de 3.ª persona m. y f. (sibi o ei).  
 οἶα, adv., v. οἶος.  
 οἶδα, pf. de εἶδω.  
 οἶκα-δε, adv., a casa, a la patria.  
 οἶκετος, α, ὄν, doméstico; pariente, amigo, íntimo; propio, patrio; particular; natural.  
 οἰκέτης, ου (ὁ), vecino; criado.  
 οἰκέω -ω, vivir, habitar, residir, ser gobernado; gobernar, administrar; ἡ οἰκουμένη, la tierra habitada, el universo.  
 οἶκία, ας (ἡ) = οἶκος.  
 οἶκο-θεν, adv., de casa, de la patria.  
 οἶκοι, adv., en casa, en la patria.  
 οἰκόν-δε, adv. = οἶκαδε, al cuarto de las mujeres.  
 οἶκος, ου (ὁ), casa, vivienda; habitación; templo; residencia; propiedad; familia; servidumbre; patria.  
 οἶμαι = οἴομαι.  
 οἶμοι, interj., ¡ay de mí! ¡ah!  
 οἰμώζω, quejarse.  
 οἶνο-βαρείων, ουσα, ὄν, ebrio.  
 οἶνο-ποτάζω, beber vino.  
 οἶνος, ου (ὁ), vino.  
 οἶνοχοέω -ω, echar vino, escanciar.  
 οἶνο-χόος, ου (ὁ) escanciador, copero.  
 οἴομαι, v. οἶω.  
 οἶος, ἡ, ὄν, solo || adv, οἶον, solamente.  
 οἶος, α, ὄν, ¡cuál!, ¡qué!, ¡de qué clase!, cual, como; de manera que, tal que, capaz de (οἶός τε εἰμί, estoy en disposición de, soy capaz de, estoy a punto de, puedo; οἶόν τε ἐστίν y οἶά τε ἐστίν, es posible); lo más (οἶος κράτιστος, lo más poderoso; ὡς οἶόν τε μάλιστα, lo más posible) || adv., οἶον, οἶα, οἶά τε, como, igual que, como por ejemplo; como que, puesto que.  
 οἶος-περ, α-περ, ὄν-περ, cual precisamente.  
 ὀς, οἶος (ἡ) y  
 οἶς, οἶος (ἡ), oveja.  
 οἶσθα, 2.ª sing. de οἶδα.  
 οἶσω, fut. de φέρω.  
 οἴχομαι, ir, venir; irse, partir; desaparecer, morir; haberse ido, haber marchado.  
 οἶω (generalmen. med. οἴομαι), creer, pensar.  
 ὀλιγ-αρχία, ας (ἡ), oligarquía.  
 ὀλίγος, ἡ, ὄν, poco, pequeño, escaso, breve, débil, bajo, corto || adv., ὀλίγον, poco,

un poco, ligeramente; casi, aproximadamente ὀλίγου, apenas || ὀλίγου δεῖν, ὀλίγου, estar a punto de, faltar poco para, casi, por poco.

ὀλιγωρέω -ω, preocuparse poco de.

ὀλο-κληρος, ον, íntegro, completo.

ὀλοόω, gritar, dar alaridos; dar gritos de júbilo.

ὅλος, η, ον, todo, entero, completo || ADV., (τό) ὅλον, enteramente, sobre todo, en una palabra; οὐχ ὅ., en absoluto.

ὀλωλα, perf. 2.ª de ὀλλωμι.

ὀμιλέω -ω, tener trato con; encontrarse, estar; frecuentar, morar en, recorrer; dedicarse a.

ὀμιλία, ας (ῆ), asamblea; visita; compañía, sociedad.

ὄμμα, ατος (τό), ojo, mirada, vista; semblante, espectáculo; luz, consuelo; persona.

ὀμνυμι γ

ὀμνύω, jurar por; jurar a.

ὀμό-δουλος, ου (ό, ῆ), el esclavo a la vez que.

ὀμοιος, α, ον, semejante, igual, parecido; mismo; general, común || ADV., ὁμοιον, ὁμοια, ὁμοίως, igualmente, del mismo modo.

ὀμοιόω -ω (y med.), hacer semejante, asimilar; comparar.

ὀμο-λογέω -ω, estar o ponerse de acuerdo; prometer; convenir en, confesar.

ὀμολόγη, ας (ῆ), acuerdo, confesión, asentimiento, condición.

ὅμως, ADV., sin embargo, no obstante

ὄν-ν., de ὄν, part. pres. de εἶμι.

ὄναρ (τό), sueño, visión nocturna.

ὀνειδίζω, injuriar; reprochar.

ὀνειροπολέω -ω, soñar.

ὀνήνιμι, ser útil, ayudar, servir; alegrar || MED., gozar, recibir beneficios.

ὄνομα, ατος (τό), nombre; fama; palabra; pretexto; persona.

ὀνομάζω (y med.), nombrar, enumerar, pronunciar; expresar, llamar.

ὄνος, ου (ό, ῆ), burro, burra.

ὀξέως, ADV., v. ὀξύς.

ὀξύς, εἶα, ύ, agudo, afilado; ardiente; ácido; irritable; vivo, sutil; rápido; brillante; activo, precipitado || ADV., ὀξεία, ὀξείως, ὀξύ, rápida, fuerte, agudamente.

ὅπη (y ὅπη), ADV., en dónde, a dónde; por dónde; cómo, de qué manera.

ὀπισθο-φύλακες, ων (οί), tropa de retaguardia.

ὀπίσσω, ADV. = ὀπίσω.

ὀπίσω, ADV., detrás, hacia atrás; después, más tarde; para después || PREP. de gen., detrás de.

ὀπλίζω, preparar, aprestar, equipar, armar, aparejar, proveer de; ejercitar || MED., preparar para sí; enganchar (los caballos), armarse, adornarse, prepararse, equiparse; revestirse de.

ὀπλίτης, ου (ό), hoplita (soldado de infantería pesada).

ὄπλον, ου (τό), arma, armamento, armadura; plaza de armas, campamento; escudo; τά ὄπλα, los soldados armados, los hoplitas.

ὅποι, ADV., en donde; a donde.

ὅπως, η, ον, cuanto, como, tan... como; cuánto, cuán grande.

ὅποτεν γ

ὅποτε, CONJ., cuando, tan pronto como, siempre que; porque, puesto que.

ὅπου, ADV., en dónde; en qué lugar; en donde, en que; cuando, en que (ισθ' ὅπου, hay casos en que, frecuentemente; οὐκ ισθ' ὅπου, no hay casos en que, nunca); porque, puesto que.

ὅππ- = ὅπ-.

ὅπως, ADV., como, de modo que; οὐκ ἔστιν ὅ. y οὐκ ἔσθ' ὅπως, no hay modo de que, es imposible, de ningún modo; οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ, en todo caso, de todas maneras; οὐχ ὅπως... ἀλλά (καί), no sólo no... sino que (además); con superl., ὅπως τάχιστα, lo más rápidamente posible; ὅπως οἶόν τε, en lo posible; de qué modo; cómo || CONJ., para que, de modo que, de que, a que, que; cómo; cuando, tan pronto como.

ὁράω -ω (y med.), ver, mirar, contemplar; cuidar, precaverse; observar, vigilar; buscar, ocuparse en; saber; visitar.

ὀργή, ῆς (ῆ), pasión, afán, celo; ira, cólera, enojo; castigo.

ὀργίζω, irritar.

ὀρέγω, τεῖνδερ, extender; presentar, ofrecer, dar, conceder || MED., extenderse, alcanzar, apuntar, aspirar a, desear.



ὄρεινός, ἡ, ὄν, montañoso; montañoses.  
 ὀρθός, ἡ, ὄν, derecho, de pie; erizado; aguzado; recto; de frente; sólido, próspero, en pie, sano y salvo; verdadero, sincero, justo, sensato.  
 ὀρθότης, ἡ, ὄν, posición vertical, derecha; exactitud; rectitud, verdad.  
 ὀρθώω -ω, levantar, erguir; construir; animar; enderezar, reparar || PAS., prosperar, tener éxito; ser justo, verdadero.  
 ὀρθρος, οὐ (ὅ), alba, aurora, amanecer, el rayar el alba, la mañana.  
 ὀρθῶς, ADV., bien, exactamente, con verdad.  
 ὄρκος, οὐ (ὅ), juramento; contrato.  
 ὀρμάω -ω, agitar; meditar, pensar, desear; poner en movimiento, empujar, excitar, dirigir (un ejército) contra; ponerse en movimiento, partir; precipitarse, lanzarse; disponer a, emprender, empezar || MED. y PAS., ponerse a; comenzar; marchar, salir; atacar; avanzar.  
 ὀρμίζω, anclar; poner en seguridad || MED., anclar, arribar.  
 ὀρμιῶν, *ful. de ὀρμίζω.*  
 ὄρος, εὐς οὐς (τό), monte, altura.  
 ὀρύσσω (δι. ὀρύττω), cavar; desenterrar; atravesar, hacer un canal a través de; enterrar.  
 ὀρύττω δι. = ὀρύσσω.  
 ὀρφανικός, ἡ, ὄν = ὀρφανός.  
 ὀρφανός, ἡ, ὄν, huérfano; despojado; privado de sus hijos.  
 ὀρχέομαι -οῦμαι, bailar, saltar.  
 ὄς, ἡ, ὅ, PRON. REL., que, el cual, la cual, lo cual, quien (ἔστιν ὄς, hay quien, alguien; εἰσὶν ὄς, hay quienes, algunos; οὐ, donde, cuando; ἀφ' οὗ, ἐξ οὗ, de donde, cuando, desde que; ἐν ᾧ, mientras; εἰς δ, μέχρι οὗ, hasta que, ἀπὸ οὗ, δι' ὃ, por qué; ἐφ' ᾧ, ἐφ' ᾧ τε, a condición de que; ὅ, que, porque, por lo cual; ᾧ, por lo cual.  
 ὅς, ἡ, ὄν, PRON. POS., suyo; propio.  
 ὅσιος, α, ον, ordenado por ley divina o natural, sagrado, santo, religioso; justo, permitido, lícito; consagrado, piadoso, puro, santificado; honrado.  
 ὅσος, ἡ, ον, cuan grande, cuan ancho, cuan largo, cuan lejano, cuan alto, cuanto; como; todo el que; ὅσῳ... τοσούτῳ, cuanto... tanto; ἐν ὅσῳ, mientras, hasta;

μέχρι ὅσου, hasta que || ADV., ὅσον, ὅσα, cuanto, como; aproximadamente; solamente (οὐχ ὅσον, no sólo); ὅσον τάχιστα, lo más rápidamente posible.  
 ὅσος-περ, ἡ-περ, ον-περ, tan grande como || PL., tantos como.  
 ὅς-περ, ἡ-περ, ὅ-περ, el que, la que, lo que precisamente (ἥπερ y τῆ-περ, precisamente como, precisamente donde; ἄπερ, como).  
 ὅσος, ἡ, ον = ὅσος.  
 ὅς-τις, ἡ-τις, ὅ τι (ο ὅ, τι), PRON. REL., que, quien, el cual, quienquiera que sea el que, cualquiera, todo el que (οὐκ οὐδ' ὅστις, alguien, nescioquis; ἔστιν ὅτι οὐ πιστεύομεν, a algunos no les creemos); de modo que, que; puesto que; quién, qué, de qué clase o cualidades (ὅ, τι, por qué; ἐξ ὅτου, desde cuándo, por qué causa; ἕως ὅτου, hasta cuando); ὅστις-οὖν, cualquiera; ὅτι-οὖν, cualquier cosa; ἐξ ὅτου, ἀπ' ὅτου y ἐξ ὅτου περ, desde que.  
 ὅστις-οὖν, ἡ-τις-οὖν, ὅτι-οὖν (v. ὅστις).  
 ὅταν y  
 ὅταν-περ, CONJ., cuando, si.  
 ὅτε, CONJ., cuando (ἔσθ' ὅτε ο ἔστιν ὅτε, hay tiempos en que, a veces); siempre que; desde que, después que; puesto que; cada vez que; el día en que.  
 ὅ τι y  
 ὅ, τι, n. de ὅστις.  
 ὅτι, CONJ., que; porque, puesto que; ὅτι τάχιστα, lo más rápidamente posible; οὐδ' ὅτι, οὐδ' ὅτι, δηλ. ὅν ὅτι, ciertamente, seguramente, exactamente; οὐχ ὅτι... ἀλλὰ καί, no sólo... sino también.  
 ὅ, τι = ὅ, τι,  
 οὐ, ADV., no.  
 οὐ, ADV., en donde, cuando; adonde.  
 οὐδαμᾶ, ADV., en modo alguno; jamás.  
 οὐδαμῇ (y οὐδαμῇ), ADV., en ninguna parte; = οὐδαμᾶ.  
 οὐδαμνός, ἡ, ὄν, sin valor, vil.  
 οὐδαμοῦ, ADV. = οὐδαμῇ.  
 οὐδαμῶς, ADV. = οὐδαμᾶ.  
 οὐ-δέ, CONJ., y no, pero no, pero tampoco; ni, ni siquiera.  
 οὐδ-εἰς, οὐδ-εμία, οὐδ-ἐν (gen. οὐθενός, οὐδεμιᾶς, οὐθενός), ninguno, ninguna, nadie, nada || ADV., οὐδέν, nada en absoluto, de ningún modo.

οὐδέποτε, ADV., jamás, nunca.  
οὐδέπω, ADV., todavía no.  
οὐδ'έτερος, α, ον, ni uno ni otro, ninguno de los dos.  
οὐθένεια, ας (ῆ), nulidad.  
οὐχ = οὐ.  
οὐχ-έτι, ADV., ya no; de ningún modo.  
οὐχ-οὖν, ADV., y bien, bueno; ¿de manera que no? ¿no es verdad?; sin duda.  
οὐχ-οὖν, seguramente no; sin embargo no; por consiguiente no; ¿no es pues en efecto? ¿no es verdad que?  
οὖν (ῥήμ. ὄν), ADV., en efecto, ciertamente, en todo caso, seguramente || CONJ., así pues; por consiguiente.  
οὐ-πω, ADV., aun no; de ningún modo.  
οὐ-πως, ADV., de ningún modo.  
οὐρία, ας (ῆ), v. οὐρίας.  
οὐριος, α, ον, feliz, próspero; con viento favorable; favorable || sust. f., viento favorable.  
οὐσία, ας (ῆ), esencia, sustancia, ser; naturaleza; realidad, existencia, vida; fortuna, hacienda.  
οὐ-τε, ADV., y no; οὐτε... οὐτε, ni... ni; οὐτε... τε, por un lado no... pero por otro.  
οὐ-τις, οὐ-τι (gen. οὐτινος), nadie, nada; ningún.  
οὐ-τοι, ADV., ciertamente no.  
οὐτος, αὐτή, τοῦτο, (gen. τούτου, ταύτης, τούτου), PRON. Y ADJ. DEMOSTR., éste, ésta, esto (τοῦτο, esta parte; tal punto); el conocido, el famoso; τοῦτο μέν... τοῦτο δέ, en parte... en parte, unas veces... otras, de un lado... del otro; ταύτη, aquí, así.  
οὐτος-ί, αὐτή-ί, τουτί= οὐτος.  
οὕτω(ς) y οὕτως-ί, ADV., así, de este modo; asimismo; en este caso, entonces; por tanto, así pues; sencillamente; de tal manera, tal, tan, tanto, tan poco.  
οὕχ = οὐ.  
οὕχι = οὐχ.  
ὀφείλω y  
ὀφείλω, deber, estar obligado a pagar; deber, tener que || ὄφελον, ὀφελον, ὄφελον, ὀφελον con inf., yo debía; habría sido necesario que yo; ¡ojalá! ¡pluguiera al cielo que! (ὄφελε Κύρος ζῆν, joh, si viviese Ciro! ¡ojalá viviese!).  
ὄφελος (τό), utilidad, ayuda, provecho,

ventaja, ganancia, interés; parte aprovechable.

ὀφθαλμός, οὐ (ὅ), ojo, vista, rostro; consuelo, ayuda; favorito; adorno.

ὄφις, εως (ὅ), serpiente.

ὀφισκᾶν, ser deudor, tener que pagar, estar condenado; ser condenado; merecer, exponerse a; hacerse culpable de.

ὄφρυς, ὄς (ῆ), ceja, frente; orgullo; majestad; montaña abrupta.

ὄχα, ADV., con mucho.

ὄχευ-ω, conducir, llevar; seguir haciendo; dirigir; contener; soportar, sufrir || MED. Y PAS., ser llevado, ir, cabalgar.

ὄψις, εως (ῆ), vista, mirada; ojo; aspecto; visión, sueño; espectáculo; presencia.

ὄσφομαι, fut. de ὄσσω.

ὄσφον, ου (τό), carne y pescado, merienda; golosina; condimento.

## II

πάθημα, ατος (τό), prueba, experiencia; suceso; castigo, sufrimiento, desgracia; enfermedad, muerte; estado de alma; fenómeno; afecto, pasión.

πάθος, εος ους (τό) = πάθημα.

παιδ-αγωγός, οὐ (ὅ), preceptor.

παιδεία, ας (ῆ), educación; instrucción; lección.

παιδεύω, educar, instruir, formar, habitar; enseñar, reprender.

παιδίον, ου (τό), niño, hijo.

παιδο-τριβής, ου (ὅ), profesor de gimnasia.

παίζω, divertirse, jugar.

παῖς, παιδός (ὅ, ῆ), hijo, hija, niño, niña; muchacho, muchacha; joven; esclavo.

παῖω, golpear, pegar, herir.

παλαι, ADV., hace tiempo, en otro tiempo, de otro tiempo || τὸ παλαι = παλαι.

παλαιός, á, ὄν, viejo, antiguo; τὸ παλαιόν, antiguamente.

παλιν, ADV., hacia atrás, de nuevo, al contrario; a su vez.

πάλω, agitar, blandir, vibrar, lanzar; mecer; saltar, temblar, agitarse || MED., echar suertes; lanzarse; temblar; chocar.

παλτόν, οὖ (τό), dardo, jabalina.  
 παμπανέω -ω; resplandecer.  
 παν-δαμύτωρ, ορος (ό), omnipotente.  
 παν-ήγυρις, εως (ή), asamblea; feria, espectáculo, juegos, sacrificio.  
 πανουργία, ας (ή), habilidad, sabiduría, arte; astucia, malicia, crimen.  
 παν-ούργος, ον, hábil; astuto; malicioso, malo.  
 παντά-παι(ν), ADV., enteramente, ciertamente, perfectamente, absolutamente.  
 πανταγ' (y πανταχῇ), ADV., por todas partes, ac todas maneras; = πανταχοῦ; a todas partes.  
 πανταχό-θεν, ADV., de todos lados, de todos modos.  
 πανταχοῖ, ADV., a todas partes.  
 πανταχοῦ, ADV., en todas partes.  
 παντελώς, ADV., enteramente, perfectamente.  
 παντοδαπός, ή, όν, de todas clases.  
 παντοίος, α, ον, de toda clase; por todos los medios, de todas las maneras posibles.  
 παντο-ρέκτης, ου, ADJ. m., emprendedor, audaz.  
 πάντως, ADV., completa, cierta, absolutamente; sí, sin duda.  
 πάνυ, ADV., bien, perfectamente; muy, mucho; ciertamente.  
 πάππος, ου (ό), abuelo; pelusa.  
 παρά, ADV., al lado || PRBF. de gen., junto a, a lo largo de, de la parte de; de (origen, punto de partida); por (con verbos pasivos); cerca de || de dat., junto a, con, en casa de; en, entre; ante, frente a; durante || de ac., a, hacia; cerca de; a lo largo de; mientras, durante; al lado de, en comparación de; en; contra, más allá de; a causa de; excepto.  
 παρα-βαίνω, marchar junto a (dat.); avanzar; transgredir; apartarse; descuidar, omitir, olvidar.  
 παρ-αγγέλλω, anunciar; ordenar; recomendar; invitar; convocar.  
 παραδειγμα, ατος (τό), modelo, ejemplo; lección; prueba.  
 παραδειςος, ου (ό), parque, jardín.  
 παρα-δίδωμι, entregar, dar; conceder; transmitir; entregar a traición.  
 παρ-ανέω -ω, animar; aconsejar; advertir.

παρα-κάθηναι y  
 παρα-καθίζομαι, sentarse o estar sentado junto a.  
 παρα-καθίστημι, colocar junto a.  
 παρα-καλέω -ω, mandar llamar; llamar en auxilio; rogar, exhortar, excitar; convidar; consolar; convocar.  
 παρα-κελεύομαι, exhortar, recomendar, ordenar.  
 παρα-κοίτης, ου (ό), esposo.  
 παρα-κρούω (y med.), engañar; delirar || MED., hacer trampa.  
 παρα-κύπτω, atisbar; mirar de paso, a la ligera (ipí τι, algo).  
 παρα-μένω, quedarse con uno; mantenerse; quedarse, durar.  
 παρα-νομέω -ω, obrar contra las leyes; maltratar, ultrajar.  
 παρα-πέτασμα, ατος (τό), tapiz; capa.  
 παρα-πλήσιος, ον (ο -ος, α, ον), casi igual a, semejante a (dat.); casi tan grande || ADV., παρα-πλησίως, poco más o menos.  
 παρά-σιτος, ου (ό), comensal; parásito.  
 παρα-σκευάζω, preparar, equipar, procurar, proveer; hacer; sobornar.  
 παρα-σκευή, ής (ή), preparación, preparativo; poder militar; recursos, iniciativa; equipo; premeditación.  
 παρα-τάσσω (dt. παρα-τάττω), colocar en orden de batalla; poner en fila al lado; poner juntos.  
 παρα-τείνω, extender, desarrollar; amplificar; torturar; agotar; entretener; prolongar; diferir || PAS., colocarse a lo largo de; mantenerse; defenderse.  
 παρα-τρέχω, correr cerca de; aventajar en la carrera; vencer; recorrer; olvidar.  
 παρα-φέρω, servir en la mesa; exhibir; sobrepajar; agitar; cambiar; apartar, descuidar; transcurrir; diferenciarse (de uno, gen.); citar.  
 παρ-εμι (inf. παρίεναι) = παρέρχομαι y su futuro.  
 παρ-εμι (inf. παρίεναι), estar presente, asistir; socorrer; llegar; estar a disposición de; adv., τὰ παρόντα ο τὸ παρόν, ahora || IMPERS., πάρεστί μοι con inf., de mí depende, puedo, debo.  
 παρ-εῖναι, inf. de παρίεμι.  
 παρ-έρχομαι, pasar al lado o delante; transcurrir, pasar; aventajar; quebrantar;

omitir, no hacer caso de; pasar inadvertido, escapar (de ac.); llegar, acercarse, entrar.

παρ-έχω, suministrar, procurar; ocasionar (πραγματά τινι, a uno dificultades); producir; ofrecer; presentar; permitir; mostrar; hacer (con dos ac.) || IMPERS., παρέχει con dat., le es a uno posible, se le presenta la ocasión.

παρ-ιέναι, inf. de πάρειμι.

παρ-ίστημι, establecer, colocar, sostener; comparar; mostrar; llevar; inspirar || MED., ofrecer; presentar; subyugar; inducir a || MED. y AOR. 2.º ACT. INTR. παρ-ίστην, PERF. ACT. παρέστηκα, PLPF. ACT. παρειστίχην, colocarse al lado, acercarse; ayudar; marchar contra; estar presente, presentarse; entregarse; venir a la mente.

παρ-οζύνω, aguzar; excitar, animar; irritar, provocar.

παρ-οράω -ω, descuidar, despreciar; observar.

παρ-οφίς, ιδος (ή), fuente, plato.

παρρησιάζομαι, hablar con libertad; tener confianza.

πᾶς, πάσα, πᾶν, todo; entero, completo; absoluto, extremo; de toda clase; cada, cada uno; en total; διὰ παντός, siempre, generalmente.

πάσχω, sufrir, padecer, experimentar, estar afectado de ésta o la otra manera; παθεῖν τι, morir, ser vencido; κακῶς, εὖ πάσχειν, ser desgraciado, ser feliz; con ὑπό con gen., ser bien o mal tratado por alguien.

πάταγος, ου (ό), ruido, crujido.

πατάσσω, pegar, herir; matar.

πατήρ, πατρός (ό), padre.

πάτρα, ας (ή), patria, hogar; linaje.

πάτριος, ου (ο -ος, α, ου), paterno, hereditario; patrio.

πατρίς, ιδος = πάτρα.

πατρίφος, ου (ο -ος, α, ου) = πατρίος.

παύλα, ης (ή), descanso, fin; manera de detener (gen.).

παύω, calmar; destruir; hacer cesar (ac. o gen.); retener, apartar; librar; cesar, abstenerse || MED., cesar, descansar, desistir.

παχύς, εἰα, ύ, espeso, fuerte; rico.

πεδίον, ου (τό), llano, llanura.

πεζός, ή, όν, pedestre, a pie; de infantería || SUBST. m., infantería.

πειθω, persuadir, convencer; seducir; aconsejar; excitar; confiar en || MED., obedecer, someterse; creer || PERF. 2.º πέποιθα y PERF. PAS., πέπεισμαι, estar convencido, confiar en, esperar.

πεινάω -ω, tener hambre; carecer.

πείρα, ας (ή), prueba, experiencia, tentativa; conocimiento; proyecto, empresa; estratagema.

πειράω ω, (y med.), intentar, probar, emprender, procurar; atacar; tentar, seducir; experimentar; probar fortuna; luchar.

πείσομαι, fut. de πάσχω y πείθω.

πέλαγος, εος ους (τό), piélago, mar.

πέλας, ADV. o PREP. de gen. o dat., cerca, cerca de.

πέλεκυς, εως (ό), hacha.

πέλωρ (τό), INDECL., monstruo, prodigio.

πέμπω, enviar, mandar embajadores o mensajeros; enviar por algo (επί con ac.); buscar; despedir; acompañar; celebrar (πομπήν, una procesión); producir || MED., enviar por, hacer venir.

πένης, ητος, ADJ. m, pobre.

πενία, ας (ή), pobreza.

πένομαι, trabajar; ser pobre.

πεντα-κόσιοι, αι, α, quinientos.

πέντε, INDECL., cinco.

πεντήχοντα, INDECL., cincuenta.

πεντηχοστήρ, ήρος, (ό), comandante de cincuenta soldados.

πέπεισμαι, perf. med. y pas. de πείθω.

πέπηγα, perf. de πήγνυμι,

πέπλος, ου (ό), peplo (túnica).

πέπομφα, perf. de πέμπω.

πέπτωκα, perf. de πέπω.

πέρ, ENCLIT., muy; ciertamente, exactamente; y sin embargo, aunque, aun; en todo caso, al menos; por los demás.

περαίνω, cumplir, realizar; deducir; atra- vesar; progresar.

πέρας, ατος (τό), fin, confín, extremo, frón- tera || ADV., finalmente.

περί (y πέρι), ADV., en derredor; por enci- ma de todo, extraordinariamente, muy || PREP. de gen., en derredor de; por; de, acerca de, a causa de; a fin de; más

que; περί πολλοῦ, *πλείονος*, *πλείστου* ποιεῖσθαι, tener en mucho, en más, en muchísimo || *de dat.*, en derredor de; en; cerca de; por; acerca de; a causa de || *de ac.*, en derredor de; en las cercanías de; a lo largo de, a orillas de; contra; hacia, alrededor de; acerca de.

περι-άγω, llevar, conducir en derredor; llevar consigo.

περι-αἰρέω -ῶ, quitar; despojar; derribar; suprimir.

περι-βλεπτός, *ον*, notable, famoso.

περι-βολή, ἤς (ῆ), envoltura, vestido, cubierta, velo; perímetro; circuito; rodeo; aspiración; atrincheramiento.

περι-γίνομαι, aventajar, ser superior (τινός *τινι*, a uno en algo); apoderarse (*de...*, *gen.*); vencer; quedar, sobrevivir; resultar, resultar provechoso.

περι-εἶδον, *aor.* 2.º *de* περιοράω.

περι-εἶμι = περιέρχομαι.

περι-έρχομαι, ir en derredor, ir por todas partes; transcurrir; recorrer, pasear; rodear; llegar a; engañar.

περι-καλύπτω, envolver, ocultar; sepultar.

περι-μένω, aguardar; soportar, esperar.

περι-εῖ, *adv.*, en derredor || *prep. de gen. y ac.*, en derredor de.

περι-οράω -ῶ, ver, mirar en derredor; considerar, aguardar; dejar pasar, permitir, sufrir || *med.*, vigilar, observar; inquietarse (por algo, *gen.*).

περι-πίπτω, caer sobre o en torno de; arrojarse; tropezar; encontrar casualmente.

περι-πλανάομαι -ῶμαι, andar errante (por, *ac.*).

περι-ρρέω, correr, fluir en derredor, afluir; caer resbalando; correr en abundancia.

περι-στέλλω, envolver, vestir, sepultar; cuidar; respetar; ocultar.

περιστερά, ἄς (ῆ), paloma.

περιστοιχίζω (*y med.*), rodear, cercar.

περι-σφίγγω = σφίγγω.

περι-τρέχω, correr en derredor de (*ac.*); recorrer, vagar.

περι-φανής, ἐς, visible de todas partes.

Περσικός, ἡ ὄν, persa.

πεσοῦμαι, *fut. de* πίπτω.

πετάνημι, desplegar, abrir, extender || *pas.*, volar.

πέτομαι, volar, huir.

πέτρα, ἄς (ῆ), roca, piedra, escollo.

πέτρῃ, ἡς (ῆ) = πέτρα.

πεφυγμένος, ἡ, *ον*, *part. perf. med. de* φεύγω.

πῇ (*y πῇ*), *adv. interr.*, por dónde, en dónde, a dónde; cómo; por qué.

πῇ (*y πῇ*), *adv. enclit.*, en alguna parte, en algún lugar, a alguna parte; de algún modo; poco más o menos.

πηγή, ἡς (ῆ), fuente; origen, nacimiento, principio.

πήγνυμι, *tr.*, fijar, meter; construir, ajustar; helar, solidificar || *intr.* (*perf. πέπηγα, plpf. ἐπέπηγειν*), helarse, solidificarse; estar fijo, firme

πηδᾶω -ῶ, saltar; lanzarse a través de; palpar.

πῆλινος, ἡ, *ον*, de barro, de arcilla || *sust. m. pl.*, figuras de barro.

πηνίκα, *adv.*, ¿(a) qué hora? ¿cuándo?

πηρώω -ῶ, estropear, mutilar.

πιέζω, estrechar, oprimir; angustiar, atormentar; detener; insistir sobre || *pas.*, sufrir.

πικρός, ἄ, ὄν, cortante, agudo; amargo; cruel; odioso.

πίμπλημι, llenar; cubrir, obstruir; colmar, saciar.

πίνω, beber.

πίομαι, *fut. de* πίνω.

πίπτω, caer; precipitarse; sucumbir (a manos de uno, *ὑπό con gen.*); arruinarse; ser vencido; cesar, calmarse; tocar (la suerte); terminar.

πιστεύω, creer, confiar (en uno, *dat.*).

πιστός, ἡ, ὄν, fiel, honrado; creyente; sumiso; seguro, verosímil; verdadero; fidedigno.

πλανᾶω -ῶ, extraviar, desviar, engañar || *pas.*, andar errante; equivocarse, pecar, vacilar, engañarse; divagar.

πλάσσω (*ἄτ. πλάττω*), formar, modelar; imaginar, fingir, arreglar, inventar || *med.*, inventar; arreglarse, disimular.

πλάττω *ἄτ.* = πλάσσω.

πλατύτης, ἡτος (ῆ), anchura.

πλέθρον, *ου* (τό), plectro (medida).

πλείστος, ἡ, *ον*, *superl. de* πολύς, muchísimo, numerosísimo; muy o el más grande, noble, el mejor || *adv.*, *πλείστον*, muy, *εἰ* más || *ὡς* *πλείστον*, lo más posi-

ble; οἱ πλείστοι, los más; τὸ πλείστον, ó πλείστος τοῦ βίου, la mayor parte de la vida; ὅσας πλείστας δύναται, cuantas puede, las más que puede; περὶ πλείστου ποιῆσθαι, hacer el mayor caso de; πλείστου τοῦ ἔξιός digno de toda consideración. πλείων (ο πλέων), *ον* (*γεν. ονος*), *COMPAR.* *de* πολύς, mayor, más numeroso, más; la mayoría, la mayor parte de (οἱ πλείονες, los más, la mayoría; πλέον ποιεῖν, conseguir algo) || *ADV.*, πλέον, más, además; πλείονα ο πλείω, más.

πλέωω, trenzar, entrelazar; componer; trammar; disponer.

πλεονάχως, *ADV.*, más frecuentemente.

πλεονεχτέω -ὼ, tener más; ser superior; ser arrogante; defraudar.

πλεονέκτης, *ου* (ὁ), ambicioso, avaricioso; arrogante; violento.

πλέος, *α, ον* = πλήρης.

πλεύσομαι, *fut. de* πλέω.

πλευστής, *adj. vbal. n. de* πλέω.

πλέω, navegar, nadar.

πλέων, *ον* (*γεν. ονος*) = πλείων.

πληγή, ἤς (ῆ), golpe, choque; herida; aflicción.

πληθος, εος, ους (τό), muchedumbre, pueblo; la mayoría; ejército; asamblea; abundancia, cantidad.

πλημμελέω -ὼ, faltar; descuidar; ofender.

πλημ-μέλημα, ατος (τό), falta, error.

πλημ-μέλης, ές, defectuoso, malo; inoportuno.

πλήν, *ADV.*, más que, sino, excepto; que; más bien; sólo que || *PREP. de* *gen.*, fuera de, excepto.

πλήρης, ές, lleno; harto; entero.

πληρωσίς, εως (ῆ), muchedumbre; suma, total; plenitud; satisfacción, hartura.

πληροῦμαι, acercarse; ser amigo, compañero o discípulo (de alguien, *dat.*).

πλησίος, *α, ον*, próximo, vecino, compañero || *ADV.*, πλησίον, cerca.

πλησσω (*δί. πληττω*), golpear; herir; afectar; vencer; aterrar.

πληττω *δί.* = πλησσω.

πλοῖον, *ου* (τό), buque, nave.

πλόος, *ου, -ους, οῦ* (ὁ), navegación, travesía.

πλούσιος, *α, ον*, rico, opulento.

πλουτέω -ὼ, ser rico; hacerse rico.

πλοῦτος, *ου* (ὁ), riqueza.

πνεῦμα, ατος (τό), soplo, viento; respiración; vida, alma; espíritu.

πνευματικός, ῆ, ὄν, espiritual, divino.

πνέω, soplar; respirar; exhalar; inspirar.

πόθεν, *ADV.*, ¿de dónde? ¿por dónde? ¿por qué? ¿cómo?

ποθέω -ὼ (*γ. med.*), desear, echar de menos.

ποι, *ADV.*, ¿a dónde? ¿hacia dónde? ¿en dónde? ¿hasta cuándo? ¿cuánto tiempo? ποῖ γῆς; ¿a qué punto (parte) de la tierra?

ποι, *ADV. enclit.*, a alguna parte.

ποιέω -ὼ, hacer, ejecutar; engendrar; obtener; causar; poner, meter; *con dos acus.*: hacer, volver; obrar, ser eficaz; considerar como; juzgar; procurar; pasar (tiempo) || *MED.*, procurar, adquirir; tener por, suponer, estimar.

ποίημα, ατος (τό), obra, creación; poesía.

ποίησις, εως (ῆ), acción, creación; composición, poesía.

ποιητός, *α, ον, adj. vbal. de* ποιέω, que ha de hacerse; hacedero.

ποιητής, *ου* (ὁ), creador, autor, artesano; poeta.

ποικίλος, ῆ, ὄν, de colores variados, artísticamente trabajado; variable; artificioso, hábil.

ποιμαίνω, ser pastor; cuidar; guiar.

ποιμήν, ένος (ὁ), pastor; maestro; jefe.

ποιός, *α, ον*, ¿cuál? ¿de qué clase? ¿qué?

πολέες, *n. pl. de* πολός.

πολέμ-αρχος, *ου* (ὁ), polemarca (general del ejército); jefe militar.

πολεμέω -ὼ, hacer la guerra, luchar; atacar.

πολέμιος, *α, ὄν*, enemigo.

πόλεμος, *ου* (ὁ), guerra, combate.

πολιτής, *ου* (ὁ) = πολίτης.

πολιορκέω -ὼ, sitiar, bloquear.

πόλις, εως (ῆ), ciudad; patria; Estado.

πολιτεία, *ας* (ῆ), derecho de ciudadanía; vida pública; política.

πολιτεύω (*γ. med.*), vivir como ciudadano, ser ciudadano; ser político.

πολίτης, *ου* (ὁ), ciudadano, conciudadano.

πολιτικός, ῆ, ὄν, ciudadano, civil; político, público.

πολλάκις, *ADV.*, muchas veces; quizá.

πολλός, ὄν = πολός.

πολυ-καρπία, *ας* (ῆ), gran cosecha.

πολύς, πολλή, πολύ, mucho, numeroso, mucha parte de, gran parte de; la mayor parte de (οἱ πολλοί, los más, la mayor parte de los hombres, la multitud, el pueblo); frecuente; alto; espacioso; grande, fuerte, poderoso; todo entero || ADV., (τό) πολύ y πολλά, mucho, con mucho, enteramente, muy; πολλόν = πολύ; πολλοῦ, enteramente, muy, mucho; πολλῶ, mucho.

πομπή, ἤς (ῆ), envío, entrega; impulso; acompañamiento; procesión, pompa; brillo.

πομπόλις, ἤς (ῆ), burbuja de jabón.  
πονεῖν -ῶ (y med.), trabajar, fatigarse; luchar con fatiga; sufrir (algo, ac.; por alguno o por algo, dat.); estar enfermo; conseguir penosamente; afligir; esforzarse; ser derrotado.

πονηρία, ας (ῆ), maldad.  
πονηρός, ἄ, ὄν, difícil, fatigoso, pesado; contrario; malo, perverso; cobarde, vil; dañoso, peligroso.

πόνος, ου (ὅ), trabajo, fatiga, dificultad; ocupación; sufrimiento; combate.

πορεία, ας (ῆ), viaje, camino; expedición.  
πορεύω, llevar, transportar; conducir; enviar || MED., ir, marchar, viajar; atravesar; dejarse llevar; entrar en; venir, salir.

πορίζω, procurar, proporcionar, dar; enviar, llevar; entregar; preparar; adquirir.  
ποριστής, οὔ (ὅ), proveedor, administrador.  
ποριῶ, fut. de πορίζω.

πόρνη, ἤς (ῆ), mujer de mala vida.

πόρος, ου (ὅ), paso; mar, río; camino; medio, recurso; rentas, ingresos.

πόρρω, ADV., delante, adelante; hora avanzada; lejos; largo tiempo; tarde.

πορφύρεος, α, ον (-οῦς, ᾶ, οὖν), púrpureo.  
πορφύρεος, ᾶ, οὖν = πορφύρεος.

Ποσειδάων, ὠνος (ὅ) y  
Ποσειδών, ὠνος (ὅ), Poseidón (Neptuno).

πόσις, ιος (ο εως) (ὅ), esposo; dueño.  
πόσις, ἤ, ον, ¿cuán grande? ¿de qué magnitud? ¿a qué distancia? ¿cuánto?

ποταμός, οὔ (ὅ), río, corriente.

πότε, ADV., ¿cuándo?

ποτε, ADV. enclit., una vez, un día, alguna vez, en un tiempo cualquiera, jamás; en otro tiempo; quizá.

ποτός, α, ον, adj. vbal. de πίνω, potable; ποτέον, hay que beber.

πότερος, α, ον, ¿cuál de los dos? πότερον... ἢ, πότερα... ἢ, si... o, acaso... ο (utrum... an).

πότης, ου (ὅ), suerte fatal, muerte.

πότνια, ας (ῆ), dueña, soberana; venerable.

ποτόν, οὔ (τό), bebida.

ποτός, ἤ, ὄν, bebido, potable.

πού, ADV., ¿en dónde? ¿a dónde? ¿cómo? ¿de qué manera? en manera alguna.

πού, ADV. enclit., en alguna parte, a alguna parte; de alguna manera, quizá, probablemente, casi, poco más menos, a lo más, a lo sumo.

πούς, ποδός (ὅ), pie, pata, pierna; garra; paso; pie (medida); huella.

πράγμα, ατος (τό), acción, hecho, ocupación, asunto, ejecución, realización, objeto; circunstancia, situación; dificultad, molestia; el gobierno, el poder.

πρακτέος, α, ον, adj. vbal. de πράσσω, que ha de hacerse; πρακτέον, se debe hacer, se debe obrar.

πράξις, εως (ῆ) = πρᾶγμα.

πρᾶος (ο πρῶος), πραῖα, πρᾶον, suave, manso, domesticado; dulce, afable.

πράσσω (ᾶ, πρᾶττω), atravesar, recorrer; ejecutar, realizar, hacer, cometer; obrar, trabajar; ocuparse en; tramitar; pensar en, proponerse; tener buen éxito; καλῶς πρ., ser feliz; εὖ πρ., estar bien, ser feliz, tener suerte; reclamar, obtener || MED., exigir, sacar, obtener.

πράττω ᾶ. = πράσσω.

πρέπω, distinguirse, sobresalir; parecer; convenir, ser propio de || IMPERS., πρέπει, conviene, es natural, verosímil.

πρεσβέω, ser muy viejo o el más viejo; ser más viejo; ser el primogénito; ser más digno, más respetable, ser el superior; respetar, venerar; preferir; cuidarse de; ser embajador; enviar una embajada || MED., ser embajador, enviar una embajada.

πρέσβυς, εως, ADJ. m., viejo, anciano; venerable, digno de respeto, importante || SUBST., anciano (οἱ πρέσβεις, los ancianos, los jefes; οἱ πρεσβύτεροι, los Ancianos del pueblo); enviado, embajador (οἱ πρέσβεις, los embajadores).

πρεσβύτης, ου (ὁ) = πρέσβυς.  
 πρῖν, ADV., antes; τὸ πρῖν, en otro tiempo  
 || CONJ., antes que; hasta que; πρῖν ἢ,  
 antes que.  
 πρό, ADV., delante, adelante; antes || PREP.  
 de *gen.*, delante de, ante; en defensa de,  
 por, en interés de; con preferencia a,  
 más que; en lugar de, por; a causa de,  
 por, de; antes de.  
 προ-αγορεύω, predecir, advertir; declarar;  
 proclamar, ordenar, intimar.  
 προ-αἰρέω -ῶ, sacar || MED., sacar, tomar;  
 elegir; preferir; proponerse, determi-  
 nar; emprender.  
 προ-βάλλω, empujar, sacar; echar, lanzar;  
 comenzar, trabar; aducir; precipitar;  
 exponer, abandonar; proponer || MED.,  
 poner ante sí; defenderse, protegerse;  
 proponer o proponerse (como mode-  
 lo); arrojar; acusar; sobrepujar.  
 πρόβατον, ου (τό), ganado; oveja.  
 προ-τί(γ)νομαι, nacer antes, producirse an-  
 tes, suceder antes, avanzar, ir delante  
 || PERF., existir antes.  
 πρό-γονος, ον, más viejo || SUBST. m., ante-  
 pasado, abuelo, padre.  
 προ-δια-γινώσκω, conocer, examinar antes.  
 προ-δίδωμι, dar, pagar, adelantar; entre-  
 gar, traicionar, desertar; ser traidor; re-  
 nunciar a; ceder y hacer derrumbarse.  
 πρό-εμι (*inf.* προίεναι) = προέρχομαι y su  
 futuro.  
 προ-έρχομαι, avanzar, seguir adelante; pa-  
 sar; llegar a; ir lejos; ir delante.  
 προ-έχω, tener delante; poseer antes; reci-  
 bir con preferencia; estar delante, so-  
 bresalir, ser el primero, ser superior ||  
 IMPERS., προέχει, sirve, es útil || MED.,  
 proponer, ofrecer, alegar.  
 προ-θέσμιος, α, ον, fijado de antemano ||  
 SUBST., f., plazo; término.  
 προ-θυμέομαι -οῦμαι, desear vivamente, es-  
 forzarse por; tener buen ánimo; mos-  
 trar buena voluntad.  
 προθυμία, ας (ῆ), buena voluntad, ardor,  
 deseo, buen ánimo.  
 πρό-θυμος, ον, lleno de buena voluntad;  
 animoso.  
 προ-ἵσπτω, arrojar, enviar.  
 προ-ἵημι, enviar delante; empujar, blan-  
 dir, lanzar, verter; dejar caer, soltar,

dejar marchar; despedir, entregar a  
 traición, abandonar; conceder, permi-  
 tir || MED., enviar, emitir, pronunciar;  
 descuidar; perder, abandonar, ceder,  
 confiar, entregar, traicionar.  
 προ-κατα-λαμβάνω, tomar, ocupar de ante-  
 mano; prevenir.  
 προ-κρίνω, elegir, preferir; decidir, juzgar  
 || PAS., prevalecer sobre (*gen.*).  
 προ-κύπτω, inclinarse.  
 προ-λαμβάνω, avanzar, adelantarse; prefe-  
 rir; tomar, ocupar; recibir adelantado;  
 tomar la delantera; estar a la cabeza;  
 prejuzgar; sorprender.  
 προ-λέγω, decir antes, predecir; advertir;  
 declarar, publicar; ordenar.  
 προ-μηθεόμαι -οῦμαι, cuidar de.  
 προ-οίτο, del opt. de aor. 2.º med. de προ-ἵημι.  
 προ-οράω -ῶ, prever, conocer de antema-  
 no; cuidar de || MED., proveer a, tomar  
 sus precauciones.  
 προ-πετής, ἐς, inclinado; caído; impetuoso;  
 saliente; precipitado, audaz.  
 πρό-ρριζος, ον, arrancado de raíz.  
 πρὸς, ADV., al lado, además || PREP. de *gen.*,  
 de; del lado de; en favor de; con res-  
 pecto a; junto a, en presencia de; cer-  
 ca de; por, a causa de; a juicio de; en  
 provecho de; conforme a || de *dat.*, cer-  
 ca de, junto a, en presencia de; hacia;  
 en; además de || de *ac.*, a, hacia, contra,  
 para con; en comparación de; con re-  
 lación a; en vista de; para, por.  
 προ-σ-αγορεύω, dirigir la palabra, hablar,  
 decir; nombrar, llamar; atribuir; men-  
 cionar.  
 προ-σ-άγω, conducir a o hacia; admitir;  
 presentar, ofrecer; añadir; prestar; lle-  
 var, traer, procurarse; acercarse, emplear;  
 avanzar; acercarse || MED., atraer; abra-  
 zar; ganar; determinar.  
 προ-σ-αμύζω (o προ-σ-αμύττω), TR., ajustar.  
 προ-σ-βάλλω, lanzar, dirigir; atacar; dirigirse;  
 herir; llegar a; causar, procurar;  
 ajustar, aplicar; atender, comprender;  
 obligar.  
 προ-σβολή, ῆς (ῆ), llegada, acercamiento;  
 irrupción, persecución, ataque; des-  
 embarco.  
 προ-σ-δοχάω -ῶ, aguardar, temer, sospe-  
 char.



προσ-δοκέω -ῶ, parecer además.

προσ-έειπον = προσέειπον.

πρόσ-ειμι (inf. προσέειναι) = προσέρχομαι.

προσ-έειπον, aor. 2.º de προσαγορεύω.

προσ-έρχομαι, ir hacia, acercarse; oír, ser discípulo de (dat.); subir; visitar; subir a la tribuna, hablar ante (dat.); atacar; adherirse a (dat.); capitular; ocuparse -n; cobrar.

προσ-έχω, dirigir hacia, acercar; arribar, llegar; aplicar la atención, atender a (dat.); guardar; darse, entregarse; fiarse de (dat.); tener, poseer además.

προσηκόντως, ADV., convenientemente.

προσ-ήκω, venir a; llegar; estar relacionado, emparentado; pertenecer a, interesar; convenir, estar bien; ser justo, propio de.

προσ-ήλω -ῶ, clavar en.

πρόσ-θε(ν), ADV., delante; adelante, enfrente; mejor, más bien; antes || PREP. de gen., delante de; a la cabeza de; antes de o que; en defensa de.

πρόσ-θετος, ON, aplicado; postizo.

προσ-ίημι, enviar hacia, acercar, dejar llegar || MED., llevarse; admitir; someterse; atraer, agradar; creer; permitir.

προσ-καλέω -ῶ, llamar, hacer venir, convocar || MED., acusar.

προσ-κομίζω, llevar, traer, transportar || MED., importar.

προσ-κυνέω -ῶ, saludar prosternándose, adorar arrodillándose, rogar.

πρόσ-οδος, OU (ή), acceso; procesión religiosa; avance, ataque; senda; llegada; venta, ingresos.

προσ-ορμίζω, abordar a || MED. y PAS., anclar.

προσ-περι-βάλλω, construir además en derredor || MED., extender su territorio en derredor.

προσ-πίπτω, caer sobre o contra (dat.); chocar; correr hacia; lanzarse; echarse a los pies de; atacar; adherirse al parecer o al partido de uno; encontrar, tropezar con; ocurrir; llegar, esparcirse; recaer.

προσ-πορίζω, procurar, proporcionar.

προσ-τάσσω (dt. προσ-τάττω), poner al frente de, encomendar; asignar, atribuir, designar; colocar; ordenar; solicitar por medio de una orden.

προστάτης, OU (ός), jefe; protector; guía; patrono; suplicante; autor.

προσ-τάττω dt. = προστάττω.

προσ-τίθημι, poner junto a, arrimar, aplicar; cerrar; atribuir, imputar; conceder, imponer, infligir; entregar; producir, añadir || MED., llevar, dar; estrechar; granjearse; ganar; hacer de nuevo, asentar, adherirse; desahogar.

προσ-τρέχω, correr; hacer una salida (en guerra).

προσ-φέρω, llevar a, hacia, junto a, aplicar; decir, hablar; ofrecer, entregar, dar, pagar; emplear; añadir; servir || PAS., acercarse a, avanzar hacia, entrar; atacar; lanzarse; presentarse, producirse; tratar, comportarse; parecerse || MED., llevar a la boca.

πρόσ-φημι (y med.), dirigir la palabra a.

προσ-ωπεύω, OU (τό), máscara, careta.

πρόσ-ωπον, OU (τό), rostro, frente; forma, aspecto; superficie; persona, hombre; fachada.

προτεράτις, α, ON, de la víspera || sust. f., víspera.

πρότερος, α, ON, el primero de dos, el más viejo, anterior, superior, mejor || ADV., (τῷ) πρότερον, antes.

προ-τίθημι, poner delante; ofrecer; exponer, entregar; dar a conocer; ordenar, proponer; amenazar, imponer; alegar; preferir.

προ-τρέχω, adelantarse corriendo.

πρόφασις, εως (ή), motivo; pretexto; experiencia; ocasión; disculpa.

προ-φυλάσσω (dt. προ-φυλάττω), vigilar, cuidar de, estar en guardia || MED., precaverse, guardarse de (ac.)

προ-χειρίζομαι, preparar para sí; determinar, elegir antes.

πρό-χειρος, ON, que está al alcance, cercano; sencillo, fácil; corriente; atento; dispuesto.

πρῶ, ADV. = πρώϊ.

πρῶτην, ADV., anteaayer; muy recientemente.

πρωί, ADV., temprano, al rayar el alba; antes de tiempo.

πρῶτος, η, ON, el primero; el principal, el mejor, el más noble || ADV., πρῶτον, πρῶτα, τὸ πρῶτον, τα πρώτα, en primer lugar; τὴν πρώτην, por primera vez.

πιρρόεις, εσσα, εν, alado; ligero.  
 πιρρόν, οδ (τό), pluma, ala; penacho.  
 πιρρῦς, υγος (ή) = πιρρόν.  
 πιρρωτός, ή, όν = πιρρόεις.  
 πιρρῶω, espantar; esconderse; espantarse.  
 πιρωγία, ας (ή), mendicidad, pobreza.  
 πιρωγός, όν (ο -ός, ή, όν), pobre, mendigo.  
 πικνός, ή, όν, espeso, compacto; sólido;  
 bien cerrado; prudente; frecuente,  
 abundante.  
 πικτεῶω, luchar a puñetazos.  
 πόλη, ης (ή), puerta; paso, istmo, estre-  
 cho; desfiladero || PL., «las Puertas», las  
 Termópilas.  
 πύματος, η, εν, último, extremo.  
 πυθάνομαι, informarse, preguntar; saber,  
 oír decir, darse cuenta de, enterarse de.  
 πύθινος, η, εν, de boj.  
 πυρ, πυρός (τό), fuego; rayo, relámpago;  
 luz, brillo, ardor.  
 πυραμῖς, ἴδος (ή), pirámide.  
 πύργος, ου (ό), torre; fortaleza, ciudadela,  
 defensa.

πυρι-ήκης, ες, de punta incandescente.  
 πυρώω -ω, incendiar, quemar, inflamar.  
 πυλωέω -ω, vender.  
 πῶλος, ου (ό, ή), potro, potra; caballo.  
 πῶ-ποτα, ADV., alguna vez; de algún modo.  
 πῶς, ADV., ¿cómo?; ¿por qué?; πῶς ἄν,  
 ¡ojalá!  
 πῶς, ADV. enclit., de algún modo, casual-  
 mente; poco más o menos; quizá.

## P

ρά, ADV. = ἄρα.  
 ράδιος, α, εν (ο -ος, -ον), fácil; afable.  
 ραδίως, ADV., fácilmente; de buen grado;  
 con ligereza.  
 ραθυμία, ας (ή), ánimo sereno; despreocu-  
 pación, negligencia; imprudencia,  
 audacia.  
 ράων, αν (gen. ονος), comp. de ράδιος.  
 ρέω (y pas.), correr, manar, fluir; seguir;  
 acometer; brotar, escaparse; deterio-  
 rarse; morir; extenderse; caer.  
 ρήγνυμι, romper, destrozar; irrumpir a tra-  
 vés de; provocar, emitir || INTR. PERF.  
 ῥιπρωγα y PAS., reventar; estrellarse; bro-

tar, nacer; desgastarse || MED., abrirse  
 paso; provocar.  
 ῥήμα, ατος (τό), dicho, palabra, discurso,  
 poema; materia; doctrina, precepto;  
 cosa, asunto, suceso, hecho.  
 ῥήσις, εως (ή), palabra, expresión, lengua-  
 je, discurso; declaración.  
 ῥητορικῇ, ης (ή), la retórica.  
 ῥητορικός, οῦ (ό), el orador.  
 ῥήτωρ, ορος (ό), orador.  
 ῥίζα, ης (ή), raíz, base; principio, origen;  
 descendencia, prole.  
 ῥίπτω, arrojar, lanzar; dejar caer, echar;  
 rechazar, abandonar, exponer || PAS.,  
 estar tendido.  
 ῥόδον, ου (τό), rosa.  
 ῥυθμός, οῦ (ό), medida, cadencia, ritmo,  
 regularidad, compás; armonía, propor-  
 ción.  
 ῥώμη, ης (ή), fuerza, vigor; poder, recur-  
 sos; tropas, ejército; ánimo.

## Σ

σαθρός, α, όν, deteriorado, podrido; malo;  
 enfermo; caduco; τὰ σαθρά, el punto  
 flaco.  
 σαλεύω, agitar, blandir, conmovér, estar  
 agitado, turbado, indeciso, vacilante ||  
 PAS., tambalearse, vacilar.  
 σάρξ, σαρκός (ή), carne, trozo de carne.  
 σατραπείας, ου (ό), sátrapa (gobernador).  
 σαυτοῦ, ης, PRON. contr. de σεαυτοῦ.  
 σαφής, ές, claro, evidente; seguro, cierto,  
 de confianza.  
 σαφώς, ADV., clara, seguramente; sin duda.  
 σβέννυμι, apagar; apaciguar || PAS. e INTR.  
 (aor. ἔσβην, perf. ἔσβηκα, plpf. ἔσβηκαίν),  
 amortiguarse, desaparecer, apagarse,  
 apaciguarse.  
 σε-αυτοῦ, ης, PRON., de ti mismo, misma.  
 σεβω, εδorar, respetar, honrar || MED., te-  
 mer; no atreverse a.  
 σεῖω, agitar, sacudir, conmovér || MED. y  
 PAS., vacilar, estremecerse.  
 σεμνός, ή, όν, respetable, venerable, divino;  
 magnífico; grave, digno; orgulloso.  
 σεμνόνω, encomiar, celebrar; honrar, glo-  
 rificar; embellecer || MED., vanaglo-  
 riarse.

σεῦ = σοῦ.

σεῦω, echar, empujar; llevar, perseguir || PAS. Y MED., lanzarse, precipitarse, apresurarse a.

σημα, ατος (τό), signo, señal, contraseña; imagen; tumba; enseña; prueba.

σημαίνω, hacer una señal, dar una orden; dirigir; dar la señal del combate; hacer saber, explicar, anunciar; significar || MED., conjeturar.

σημεῖον, ου (τό) = σημα.

σιγάω -ω, callar, callarse; no hablar de.

σιγή, ης (ή), silencio; tranquilidad.

σίδηρος, ου (ό), hierro, acero; espada.

σίλω, silbar.

σιτηρέσιον, ου (τό), aprovisionamiento.

σιτιον, ου (τό) = σίτος.

σίτος, ου (ό), trigo, harina, pan; alimento.

σιωπάω -ω, callar || MED., hacer callar.

σιωπή, ης (ή), silencio; secreto.

σκάφος, εος ους (τό), pila, artesa; cuba; cesta; barca, bote.

σέγμα, ατος (τό) = σέψις.

σέκπαρνον, ου (τό), hacha (de dos filos).

σκεπτεῖν, adj. vbal. n. de σκέπτομαι, hay que considerar.

σκεῦος, εος ους (τό), mueble, utensilio, arma, aparejo; equipo, bagaje.

σέψις, εως (ή), observación, examen.

σκηνή, ης (ή), choza; tienda de campaña || PL., campamento; casa, templo; escena.

σκήπτρον, ου (τό), bastón; cetro.

σκιά, ας (ή), sombra, oscuridad; alma, fantasma.

σκιρτάω -ω, saltar, danzar.

σκοπέω -ω (y med.), observar, mirar; considerar, examinar, reflexionar; indagar; pensar en, cuidarse de; informarse de.

σκοπός, ου (ό, ή), atalaya, observador; vigilante; fin, objeto, blanco.

σκοταίος, α, ον, oscuro, nocturno.

σκώπτω, burlarse.

σμαραγείω -ω, resonar.

σμερδαλός, α, ον, espantoso || ADV., αμερδαλέα, espantosamente.

σμηρός, έ, όν, = μικρός.

σοβέω -ω, empujar ante sí, perseguir.

σοί, dat. de σύ.

σός, σή, σόν, tuyo, el tuyo.

σοφία, ας, (ή), habilidad, experiencia; pru-

dencia, ingenio, perspicacia, sabiduría, ciencia, erudición; arte; filosofía.

σοφιστής, ου, (ό), artista, maestro; sabio, filósofo; sofista; orador; impostor, pseudofilósofo.

σοφός, ή, όν, hábil, experto; prudente, ingenioso; sabio, instruido.

σπανίζω (y pas.), escasear; carecer de.

σπάνιος, α, ον, raro, escaso.

σπένδω, ACT., derramar, hacer una libación

|| ACT. Y MED., consagrar por una libación (un contrato, un tratado, etc.) ||

MED., pactar || PAS., ofrecerse en sacrificio.

σπέος, εος ους (τό), gruta, cueva.

σπεύδω, apremiar, apresurar; excitar, exhortar; apresurarse, trabajar por; inquietarse.

σπής, εος ους (τό) = σπός.

σποδός, ου (ό), ceniza.

σπονδή, ης (ή), libación; tratado, alianza, tregua.

σπουδαίω, apresurarse, aplicarse a; ocuparse activamente; tratar en serio un asunto.

σπουδαίος, α, ον, diligente; rápido; activo; serio; bueno; precioso; importante.

σπουδή, ης (ή), apresuramiento, prisa; diligencia; esfuerzo; benevolencia; ardor; deseo; seriedad; importancia || ADV., σπουδή, presurosa, celosamente; difícilmente; en serio; atentamente.

στάδιον, ου (τό), estadio (medida); estadio (lugar de las carreras).

σταυρώω -ω, levantar una empalizada; crucificar.

στάχυς, υς (ή), espiga.

στείω, avanzar en fila, avanzar, ir, marchar; alejarse; acercarse a.

στέλλω, preparar, disponer, colocar, equipar, adornar; mandar llamar, hacer venir; enviar, conducir; partir.

στενάζω (y med.) = στένω.

στενός, ή, όν, estrecho, apretado; apurado, miserable || SUBST. n. y n. pl., desfiladero, estrecho.

στένω, gemir, lamentarse; llorar; retumbar.

στέργω, amar, querer; desear.

στερέω -ω, robar, despojar.

στέρνον, ου (τό), pecho, corazón.

στέφανος, ου (ό), diadema, corona.

στεφανῶν -ῶ, cññir, rodear; coronar.

στέφω = στεφανῶν.

στήσομαι, fut. med. de ἵστημι.

στολή, ἡς (ῆ), vestido, traje.

στόλος, ου (ό), viaje; marcha, expedición; ejército; escuadra; muchedumbre; séquito.

στρατεία, ας (ῆ), expedición militar.

στράτευμα, ατος (τό), campaña; ejército.

στρατεύω (y med.), prestar servicio militar; ir a la guerra, a una campaña; conducir un ejército.

στρατηγέω -ῶ, mandar un ejército.

στρατηγία, ας (ῆ), mando de un ejército; estrategia; campaña.

στρατ-ηγός, οὔ (ό), general, generalísimo.

στρατιά, ἄς (ῆ), ejército; expedición.

στρατιώτης, ου (ό), soldado.

στρατιωτικός, ῆ, ὄν, militar || sust. n., ejército; n. pl., asuntos militares.

στρατό-πεδον, ου (τό), campamento; ejército.

στρατός, οὔ (ό), ejército; muchedumbre.

στρεπτός, ῆ, ὄν, adj. vbal. de στρέφω, tejido, trenzado || subst. m., collar.

στρέφω, volver, hacer volver; trastornar; volverse; devolver; trenzar; hacer cambiar de parecer || med., ir y venir, volverse, alejarse; calmarse; residir; pre-ocuparse, agitarse.

στυγνός, ῆ, ὄν, odioso, aborrecible; espantoso; hostil; triste; desdichado, miserable.

σύ, tú.

συτ-γενής, ἐς, innato, natural; nacido con; pariente; compatriota; semejante.

συτ-γίγνομαι, nacer con; estar con, tener relación con, vivir con.

συτ-τι(γ)νώσκω, ser de la misma opinión (que uno, dat.; en algo, ac.); convenir en, confesar; asentar; tener conciencia de; perdonar, conformarse con || med., estar de acuerdo.

σητνώμη, ης (ῆ), perdón, permiso.

σητ-γράφω (y med.), escribir, componer, redactar; describir.

σύ-τε = σύ.

συτ-καλέω -ῶ, llamar, invitar, convocar.

σύτ-κλητος, ου (ῆ), senado.

συτ-κρύπτω, ocultar, cubrir.

συκο-φάντης, ου (ό), calumniador, acusador falso.

συλ-λαμβάνω, tomar juntamente, reunir; resumir; cerrar; llevar consigo; coger, detener; comprender; concebir; ayudar.

συλ-λέγω, reunir, juntar, recoger, componer || pas., resultar; llegar; reunirse.

συλλογή, ἡς (ῆ), reunión; recluta; asamblea; concentración.

σύλ-λογος, ου (ό) = συλλογή.

συμ-βαίνω, juntar; juntarse con, acercarse a; combatir; estar de acuerdo con, reconciliarse, convenir en; suceder, sobreenir; salir bien, lograr; realizarse; ser, producirse.

συμ-βάλλω, echar; reunir; suministrar; conversar con; prestar; trabar; contratar; lanzar; comparar; explicar; evaluar; encontrarse con, llegar a; venir a las manos || med., ponerse de acuerdo con; encontrarse con.

συμβουλεύω, aconsejar, recomendar || med., deliberar; aconsejarse, consultar.

σύμ-βουλος, ου (ό, ῆ), consejero, consejera.

συμμαχέω -ῶ, ser aliado de guerra.

συμμαχία, ας (ῆ), alianza (de guerra); tropas aliadas.

σύμ-μαχος, ὄν, aliado (en la guerra).

συμ-μίγνυμι y

συμ-μιγνύω, mezclar, unir, asociar; comunicar; juntarse, tratar con, trabar combate.

συμ-μίσγω = συμμίγνυμι.

συμ-πάθεια, ας (ῆ), conmiseración, simpatía.

συμ-παίζω, bromear o jugar con otro.

συμπαίκτης, ορος (ό), compañero de juegos.

συμ-παρά-θέω -ῶ, correr con otro.

συμ-πάσχω, compadecerse de, simpatizar con.

συμ-πέμπω, enviar juntamente; acompañar.

συμ-πλέω, navegar juntamente.

συμ-πονέω -ῶ, sufrir juntamente; asociarse a las penas, a las fatigas, a los trabajos de otro.

συμ-πόσιον, ου (τό), banquete.

συμ-φέρω, llevar, traer juntamente, reunir, recoger; sufrir, soportar; ser útil, ayudar (τό συμφέρον, utilidad; συμφέρε, con-

viene, ayuda; sucede); ser apropiado || PAS., encontrarse, suceder; combatir; tratar.

συμπορά, *ας* (jón. συμφορή, ἥς) (ἡ), suceso, casualidad, suerte; desdicha, derrota; éxito.

σύν, ADV., juntamente; a la vez || PREP., de dat., con; en favor de; de acuerdo con; según la voluntad de; por medio de; al mismo tiempo que.

συν-αγωνίζομαι, combatir por, socorrer; cooperar; combatir con.

συν-αίνυμαι, coger juntamente, recoger.

συν-αίρῳ -ῶ, reunir, juntar; conquistar; comprender; atacar a la vez; destruir del todo; apretar; abreviar (ὡς ξυνελόντι εἰπεῖν οὐ συνελόντι, para abreviar, en una palabra).

συν-απο-στέλλω, enviar con o a la vez.

συν-άχθομαι, afligirse con.

συν-δοκέω -ῶ, parecer bien igualmente.

συν-έβην, aor. 2.º de συμ-βαίνω.

συνέδριον, ου (τό), asamblea, reunión, Senado.

συν-ειδός, ὅτος (τό), conciencia.

συν-εέργω = συνείργω.

συν-ειδώς, υἷα, ὅς, part. de σύννοια.

σύν-ειμι (inf. συνείναι), estar, vivir con; tratar con; seguir a.

συν-είργω, reunir, unir; detener; encerrar.

συν-έρχομαι, ir con, encontrarse, reunirse; tener relaciones con; venir a las manos; coincidir; ser recaudado; sumar.

σύν-ευνος, ου (ός, ἡ), esposo, esposa; compañero, compañera.

συνεχῶς, ADV., sin interrupción.

συν-ῆδομαι, regocijarse; felicitar.

συν-ῆθης, *ες*, unido íntimamente; de iguales costumbres; acostumbrado || SUBST. m., amigo íntimo.

συν-θήκη, ἡς (ῆ), tratado, pacto, alianza.

συν-ίστημι, colocar juntamente, unir; adquirir; reunir, asociar, juntar; presentar; componer, organizar, producir, tramitar; establecer; consolidar; mostrar || INTR. (aor. συνέστην, perf. συνέστηκα y plpf. συνεστήκειν) y MED., unirse, reunirse, juntarse, trabar; disputar; mantenerse firme, soportar; estar unido a, es-

tar con; concertarse, aliarse; organizar-se; mantenerse; apretarse.

σύν-οιδα, perf. con valor de pres., saber con otro, ser cómplice de, ser testigo de; tener conciencia de (ξύννοια ἐμαυτῷ οὐ σοφός ὢν, tengo conciencia de no ser sabio); saber por experiencia.

συν-οικέω -ῶ, vivir con, formar una comunidad con, ser convecino de (dat.); cohabitar, estar casado con (dat), colonizar, poblar; estar con uno.

συν-τρέφω, nutrir, educar juntamente; crecer con.

συν-σκοτάζω, hacerse de noche, oscurecer.

συν-τέλλω, colocar, ordenar juntamente; reducir, rebajar.

συν-στρατεύω (y med.), tomar parte con otro en una expedición.

συχνός, ῆς, ὅν, mucho, numeroso, abundante, frecuente, importante; continuo, largo; alejado; a la vez.

σφαγή, ἡς (ῆ), degüello, sacrificio; asesinato; herida.

σφάλω, derribar; derrotar; hacer vacilar; frustrar; engañar || MED. y PAS., caer, vacilar; fracasar; estraviarse; cometer un error.

σφᾶς, ac. de σφεις.

σφάττω, matar, degollar.

σφεις, σφέα, ellos, ellas, aquellas cosas.

σφίγγω, cerrar, apretar; ahogar, estrangular.

σφίσι, dat. de σφεις.

σφοδρός, ὅς, ὄν, violento, fuerte, vehemente, grave || ADV., σφόδρα, fuerte, duramente; severamente; muy (σφ. γε, sin duda alguna).

σχεδόν, ADV., cerca, de cerca; casi, aproximadamente; un poco; quizá; en suma.

σχῆμα, ατος (τό), actitud, carácter; figura, aspecto; constitución política; dignidad; vestido; manera.

σῶζω y σῶζω, salvar, librar; conservar; perdonar; guardar.

σῶμα, ατος (τό), cuerpo; cadáver; persona; materia; fundamento; conjunto.

σωτήρ, ῆρος, ADJ. m. y f., salvador; tutelar.

σωτηρία, ἄς (ῆ), salvación, conservación, liberación; seguridad, felicidad.

σωφρονέω -ῶ, ser inteligente, prudente; ser sobrio, modesto; estar en estado normal.

σωφροσύνη, ἡς (ῆς), buen sentido, prudencia, inteligencia; templanza; modestia. σῶω = σφζω.

## Τ

τάχει = τὰ ἔχει.

ταχεῖς, εἶσα, ἐν, part. aor. 2.º pas. de τήκω.

τακτός, ἡ, ὄν, adj. vbal. de τάσσω, fijado, determinado, ordenado.

ταλαντον, ου (τό), platillo de la balanza (pl. balanza); talento (peso).

τάλας, τάλαινα, τάλαν, sufrido, desgraciado, penoso.

τάληθ-ῆ = τὰ ἀληθ-ῆ.

τάλλα y

τάλλα = τὰ ἄλλα.

ταμίας, ου (ὁ), administrador, guardián; dueño.

τάναγκαῖα = τὰ ἀναγκαῖα.

τα-νῦν = τὰ νῦν.

ταξι-αρχος, ου (ὁ), comandante.

τάξις, εἰς (ῆ), orden, disposición; serie; posición, clase; cargo; orden de batalla, frente de un ejército, fila, puesto; ejército en orden de batalla, cuerpo de ejército; compañía.

ταπεινός, ἡ, ὄν, bajo, pequeño; pobre, débil; humilde; vil, miserable; humillado, abatido.

ταράσσω (ἀτ. τάραττω), remover, agitar, perturbar; espantar; excitar, provocar || PERF., τέτρηχα, estar inquieto, agitado.

ταράττω ἀτ. = ταραάσω.

ταραχ-ῆ, ἡς (ῆ), turbación, agitación, confusión; tumulto.

ταρβέω -ῶ, estar espantado, espantarse; temer, respetar.

τάσσω (ἀτ. τάττω), ordenar, poner; colocar en orden de batalla, formar; nombrar; determinar, encargar, mandar; imponer.

τάττω ἀτ. = τάσσω.

ταῦτα, pl. n. de οὗτος.

ταύτη, dat. f. sing. de οὗτος || ADV., aquí, allí; así; así pues.

ταυτό(ν) = τὸ αὐτό(ν).

ταφ-ῆ, ἡς (ῆ) = τάφος.

τάφος, ου (ὁ), funerales, entierro; sepultura.

τάφρος, ου (ῆ), foso, trinchera.

τάχα, ADV., pronto, al punto; quizá.

ταχέως, ADV., pronto, en seguida.

τάχιστος, ἡ, ὄν, superl. de ταχύς.

ταχύ, n. de ταχύς.

ταχύς, εἶα, ὁ, rápido, ágil; pronto, presuroso; breve, corto || ADV., ταχύ, pronto, en seguida; comp. θάσσον y θάττον, más rápido, más pronto, antes, más bien, lo más pronto posible; superl. τάχιστα, lo más pronto posible || τὴν ταχίστην, lo más pronto posible; ἐπεὶ ο ἔπειδ-ῆ, ἐπιδ-ῆ, ὅταν, ὡς τάχιστα, tan pronto como. τέ, enclit., y; τέ... τέ, τέ... καί, ya... ya, por una parte... por otra.

τέθναα, forma 2.ª de τέθνηκα.

τεθνεώς y

τεθνηώς, part. perf. de θνήσκω.

τέθνηκα, perf. de θνήσκω.

τέθραμμαι, perf. pas. de τρέφω.

τεχνέω -ῶ, construir un muro; amurallar, fortificar.

τεχνίζω (y med.) = τεχνέω || PAS., estar defendido por fortificaciones.

τείχισμα, ατος (τό) = τεῖχος.

τεῖχος, εος ους (τό), muro, muralla; fortificación, fortaleza.

τεκμαίρω, mostrar, indicar || MED., reconocer por indicios, juzgar, determinar, conjeturar.

τεκμήριον, ου (τό), señal; ejemplo, advertencia; testimonio, prueba.

τέκνον, ου (τό), niño (hijo, hija); cría.

τέλειος, α, ὄν (ο -ος, ὄν), terminado, realizado; completo, perfecto; maduro, hecho; último.

τελευταῖος, α, ὄν, último, extremo, supremo; τὸ τελευταῖον, en último lugar || ADV., (τὸ) τελευταῖον y τὰ τελευταῖα, en fin, finalmente.

τελευτάω -ῶ y

τελευτέω -ῶ, terminar; realizar; morir; cesar || PART. τελευτών, ὤσα, ὤν, al fin.

τελευτή, ἡς (ῆ), término; fin, muerte; propósito; resultado; realización.

τελέω -ῶ, realizar, cumplir; acabar; calmar; presentar; pagar, gastar; iniciar en los misterios; designar.

τέλος, εος, ους (τό), realización, resultado;

determinación; fin; frontera, límite; cima, perfección; madurez; pleno poder; cargo, alto puesto; pago; impuesto; gasto; ofrenda; ceremonia; tropa || ADV., (τό) τέλος, ες τέλος, διά τέλους, τέλει, en fin, enteramente, hasta el fin, al fin. **τέρμα**, στος (τό), fin, límite; meta; propósito; lo sumo, el poder supremo; cumplimiento.

**τέσσαράχοντα**, cuarenta.

**τέσσαρες** (ο τέτταρες), α, cuatro.

**τετληώς**, part. perf. de **τληναι**.

**τέτραμαι**, perf. pas. de **τρέπω**.

**τέτρωμαι**, perf. pas. de **πετώσχω**.

**τέτταρα** = **τέσσαρα**.

**τέτταρες**, α = **τέσσαρες**.

**τεύχω**, disponer, hacer, construir; causar, producir; trabajar, crear; procurar || PAS., suceder, ocurrir; conducirse; part. **τετλημένος**, bien hecho.

**τέχνη**, ης (ή), arte; ciencia; profesión; habilidad, intriga; medio, manera.

**τῆκω**, fundir, derretir; evaporar.

**τῆλικός-δε**, ή-δε, όν-δε y

**τῆλικούτος**, **τῆλικαύτη**, **τῆλικούτο(ν)**, tan grande, tan importante; tan viejo, de tal edad.

**τήμερον**, ADV., hoy.

**τήμος**, ADV., entonces, en aquel momento; en este momento, a esta hora.

**τηνικά-δε** = **τήμος**.

**τηρέω** -ω, observar, advertir; aguardar; cuidar, guardar; cumplir.

**τιθῆμι**, poner, colocar; levantar, depositar; deponer; atribuir; servir (la comida), doblar (la rodilla); enterrar; determinar; dar (una ley); trabar (combate), celebrar (juegos); convocar; hacer; pagar; disponer; admitir, suponer; considerar como (con dos ac.); contar; representar; excitar, producir; sugerir, inspirar.

**τιθήνη**, ης (ή), nodriza, aya.

**τίκτω** (y med.), dar a luz; engendrar; crear, hacer.

**τιμᾶω** -ω, tasar; condenar; tener por digno de, estimar, honrar, reverenciar; tener en mucho; recompensar || PAS., estar tasado; gozar de estima u honores || MED., proponer una pena contra uno.

**τιμή**, ης (ή), tasación; precio, valor; pago, producto, suma; estima, veneración, culto; honor, consideración, recompensa; dignidad, cargo; autoridad; pena.

**τίμημα**, ατος, (τό), tasación; impuesto; renta; multa, castigo.

**τίμος**, α, ον, precioso, caro; honroso; noble.

**τιμωρέω** -ω (y med.), defender, socorrer; vengar; castigar; vengarse.

**τιμωρία**, ας (ή), socorro; castigo, venganza.

**τιμωρός**, όν, vengador; defensor.

**τίποτε**, ADV., pero ¿por qué?

**τίς**, τί (**gen.** τίνος), PRON. INTERR., ¿quién?, ¿cuál?, ¿cuál de los dos? || ADJ., cuál, qué || ADV. τί, cómo, por qué, para qué, cuánto.

**τις**, τί (**gen.** τινός), PRON. INDEF., alguno, alguna, algo; un tal, un fulano; uno, una especie de; uno cualquiera, uno y otro, éste y aquél; cada uno || ADV. τι, de cierto modo, algo, aproximadamente.

**τιρώσχω**, herir, dañar.

**τλῆναι**, aor. inf. del inusit. **τλάω**, sufrir, aguantar; poder.

**τό** (n. del art.).

**τοί** = οί, los, éstos; = οί los cuales.

**τοί** = σοί, dat. de σύ.

**τοί**, ADV. enclit., ciertamente.

**τοιγαρ-ούν**, PARTIC., así pues, por consiguiente; así por ejemplo.

**τοιός-δε**, α-δε (**jón.** ή-δε), όν-δε y

**τοιούτος**, **τοιούτη**, **τοιούτο(ν)** y

**τοιούτος-ί**, **τοιούτη-ί**, **τοιούτο(ν)-ί**, PRON. CORRELATIVO, tal, semejante, de tal clase, de tal valor; capaz de || ADV., τοίον y τοιαύτα, de tal manera, tan.

**τοίχος**, ου (ό), pared, muro; costado.

**τόλμα**, ης (ή), ánimo, audacia, valor, atrevimiento.

**τολμάω** -ω, y

**τολμέω** -ω, tener valor o paciencia; sopor-tar, atreverse a.

**τόξευμα**, ατος, (τό), disparo de arco, dardo, flecha; alcance de una flecha.

**τοξέω**, disparar el arco; alcanzar, herir con las flechas, atravesar; apuntar, acertar.

τοξότης, ου (ό), arquero.  
τόπος, ου (ό), lugar; sitio; país, territorio,  
región; pasaje; sidición, ocasion.

τόσος, η, ου y  
τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο(ν) y  
τοσοῦτος-ί, τοσαύτη-ί, τοσοῦτο(ν)-ί, ADJ. CO-  
RRELATIVOS, tal, tanto, tan grande, tan  
fuerte, tan pequeño, tan débil; (δσφ...  
τόσφ, cuanto... tanto; ἔς τοσοῦτον, a tal  
punto).

τόσος, η, ου = τόσος.  
τότε, ADV., entonces, antes, en otro tiem-  
po; en este caso, luego.

τοῦλάχιστον = τὸ ἐλάχιστον.  
τουτί, n. de οὐτοσί.

τράπεζα, ης (ή), mesa; altar.  
τραῦμα, ατος (τό), herida; daño, desastre.  
τραχύς, εια, ύ, áspero, desigual; agrio,  
duro, cruel.

τρεῖς, τρία, ADJ. NUM. CARD., tres.  
τρέμω, temblar; temer.

τρέπω, volver, dirigir, llevar; poner en  
fuga; alejar; cambiar; volver la espalda.

τρέφω, alimentar, criar; formar, educar,  
instruir; mantener; hospedar; producir.

τρέχω, correr, apresurarse; atravesar co-  
rriendo.

τριακοντα, ADJ. NUM. CARD., treinta.  
τριακοντα-έτης, ες, de treinta años; que  
dura treinta años.

τριακονταέτις, ιδος, f. del anterior.  
τριακοντούτις, ιδος, ADJ. f. = τριακονταέτις.

τριακόσιοι, αι, α, ADJ. NUM. CARD., trescientos.

τριβήκον, ου (τό), capa, capote.  
τρι-ήρης, ες, trirreme.

τριταῖος, α, ου, que llega o se hace el tercer  
día, realizado hace tres días, en tres  
días.

τρίτατος, η, ου = τρίτος.

τρίτος, η, ου, tercero || sustr. f., el tercer  
día || ADV., (τό) τρίτον, por tercera vez.

τρόμος, ου (ό), temblor; temor.  
τροπαῖον, ου (τό), trofeo.

τρόπος, ου (ό), dirección; actitud; manera,  
modo; estilo; costumbre, carácter, sen-  
timientos, naturaleza.

τροφή, ης (ή), alimentación; educación;  
alimento, provisiones; aprovisiona-  
mientos; género de vida; descendencia.

τροφός, όν, que alimenta, que cuida, que  
educa, que cría || sustr. n., alimento;  
f., nodriza.

τρύπανον, ου (τό), taladro; trépano.  
τρυπάω -ω, agujerear, atravesar.

Τρῶες, ων (οι), los Troyanos.  
Τρῳάς, αδος, Troyana.

τῦγανω, alcanzar, herir; encontrar por ca-  
sualidad (ό τῦγών, el primero con quien  
se tropieza, uno cualquiera); ser feliz,  
triunfar (τῦγῶν τῆς γνώμης, triunfar en  
su opinión); procurar, alcanzar, com-  
prender; obtener; sufrir; encontrar; en-  
contrarse, estar casualmente; tocar en  
suerte; producirse, suceder.

τύπτω, pegar, golpear, herir.

τυραννίς, ιδος (ή), soberanía, realeza; tira-  
nía.

τύραννος, ου (ό), tirano; rey, soberano,  
príncipe.

τύχη, ης (ή), azar, suerte, fortuna buena o  
mala, dicha, desdicha, éxito, fracaso,  
prosperidad, adversidad; casualidad.

## Υ

ὕβριζω, ser soberbio, insolente, descara-  
do; vivir disolutamente; maltratar, in-  
juriar, afrentar, deshonrar, mofarse;  
desbordarse; comportarse de manera  
injusta u ofensiva || MED., ser soberbio,  
fastuoso.

ὕβρις, εως (ή), orgullo, insolencia; impe-  
tuosidad, arrebató; injuria, violencia;  
desenfreno.

ὕβριστής, οὔ, ADJ. m., violento; orgulloso,  
insolente; licencioso.

ὕγεια, ας (ή), buena salud.

ὕγιανός, ή, όν, y  
ὕγιος, ες, sano; intacto, sano y salvo.

ὕδωρ, ὕδατος (τό), agua; ola; sudor; canal;  
reloj de agua.

ὕϊός, έος (ό) = υϊός.  
ὕϊός, οὔ (ό), hijo, niño.

ὕμνος, ac. pl. de σύ.  
ὕμεις, pl. de σύ.

ὕμετερος, α, ου, nuestro, nuestra.  
ὕμην, dat. pl. de σύ.

ὕμναιω -ω, cantar himnos; cantar, alabar,  
celebrar.



ὕμνος, ου (ὁ), himno, canto.

ὕμῳ, *gen. pl. de sú.*

ὕπ' = ὑπό.

ὕπ-ακούω, escuchar atentamente; obedecer; someterse, servir; condescender con; consentir en.

ὕπ-άρχω, comenzar, ser el primero; salir, resultar; encontrarse disponible; ser posible, permitido; ayudar, favorecer, estar presto a servir a uno; = εἶναι, ser, estar, haber.

ὕπασις, ας (ῆ), consulado.

ὕπερ, *PREP. de gen.*, sobre, encima de, por encima de; del lado de allá, más allá de; por, en socorro de, en favor de, en provecho de, en nombre de, en lugar de; a causa de, por; acerca de, sobre; más que, mejor que || *de ac.*, por encima de, del lado de allá de, más que, más de, de antes de, contra.

ὕπερβολή, ῆς (ῆ), desfiladero, altura; exceso; superioridad; el más alto grado; el colmo; exageración; dilación, retraso.

ὕπερ-έχω, tener encima de; poner encima; levantar por encima de; elevarse sobre; levantarse, salir; sobresalir, dominar, vencer, ser superior; aventajar; ser muy poderoso o demasiado fuerte.

ὕπερ-ήφανος, ον, espléndido; orgulloso.

ὕπερ-στος, ον, enorme; orgulloso.

ὕπερ-χαίρω, alegrarse extraordinariamente.

ὕπ-εσχημαι, *perf. de ὑπ-ισχνέομαι.*

ὕπ-εσχήμην, *aor. 2.º de ὑπ-ισχνέομαι.*

ὕπ-ήκοος, ον, obediente, dócil, súbdito.

ὕπηρεύω -ω (*y med.*), servir, ayudar; estar a las órdenes de; obedecer, ejecutar.

ὕπ-ηρέτης, ου (ὁ), servidor, ayudante; verdugo.

ὕπ-ισχνέομαι -οῦμαι, prometer, asegurar.

ὕπνος, ου (ὁ), sueño.

ὕπό, *PREP. de gen.*, de debajo de, de las manos de; debajo de; al pie de; por (*persona agente*), por obra de; por causa de, de; bajo la dirección de, con acompañamiento de, en medio de, entre, bajo, en || *de dat.*, bajo, debajo de; al pie de; bajo el poder o la autoridad de, a consecuencia de, a manos de || *de ac.*, bajo; al pie de; ante; cerca de; durante, en la época de; con acompañamiento de; bajo el poder de, bajo la protección de.

ὕπο-βρύχιος, α, ον, sumergido, inundado.

ὕπογραφῆ, ῆς (ῆ), inscripción; pintura de los ojos.

ὕπο-γράφω, escribir abajo, añadir, suscribir; esbozar; dibujar, pintar debajo.

ὕπο-δεῖδω, temer un poco, temer en secreto; espantarse súbitamente; avergonzarse.

ὕπο-δέχομαι, recibir, acoger, hospedar; recoger; dar oídos a; sostener, sufrir; admitir, conceder, acceder (οὐχ ὑπ., decir que no); suceder a, responder; encargarse de, emprender; prometer; alcanzar.

ὕπο-δέω, atar abajo || *MED.*, atarse.

ὕπόδημα, ατος (τό), zapato, sandalia.

ὕπο-δοῦμαι, encargarse de; soportar, afrontar; sumergirse, meterse debajo de, penetrar, insinuarse; vestirse, calzarse.

ὕπό-θεσις, εως (ῆ), base, principio, fundamento; tema, objeto; hipótesis.

ὕπό-κρισις, εως (ῆ), respuesta; representación; fingimiento.

ὕπο-λαμβάνω, llevar a hombros; tomar, recibir; acoger, recoger; cuidar, proteger; aprobar; suceder, seguir; responder, hablar después de otro; interrumpir; objetar; sorprender; detener; apoderarse de; creer, sospechar; comprender; seducir.

ὕπο-λέγω, añadir, dictar.

ὕπο-λογίζομαι, tener en cuenta, considerar.

ὕπο-μένω, quedarse atrás; quedarse, aguardar; vivir; quedar con vida; aguantar; aceptar; encargarse de, emprender; atreverse a, resistir.

ὕπο-μνησκω, recordar, advertir, mencionar || *PAS.*, recordarse de.

ὕποπτεῖω, sospechar, desconfiar de; temer.

ὕπο-πτήσσω, agazaparse, temblar.

ὕπο-σσεῖω, agitar por debajo.

ὕπο-στέλλω, retirarse; ocultar || *MED.*, retirarse; no querer, reprimir; retroceder; ocultar.

ὕπο-χείριος, ον, que está a la mano; sometido a, súbdito.

ὕπιος, α, ον, de espaldas, boca arriba, vuelto hacia arriba; vuelto, volcado.

ὕστερος, α, ον, posterior, ulterior, siguiente, inmediato.

ὕσπερος, α, ον, último, posterior, siguiente;

detrás de; demasiado tarde, tardío; más joven; inferior || ADV. ὑστερον, detrás, después, más tarde.

ὑφ' = ὑπó.

ὑφαίνω (y med.), tejer; urdir, maquinar.

ὑφ-ηγέομαι-οὔμαι, ir delante; servir de guía; guiar, indicar.

ὑφ-ίστημι, poner debajo; erigir; proponer, dar; poner en emboscada || INTR. (aor. 2.º ἐπέστην, fut. ὑποστήσομαι, perf. ὑπέστηκα, plpf. ὑφειστήκειν) y MED., penetrar en, apoderarse de; encargarse de; prometer, ofrecer; resistir, mantenerse firme; emboscarse; ceder a; hundirse.

ὑψηλός, ή, όν, alto, elevado; magnífico; altivo; escarpado.

ὑψος, εος, ους (τό), altura, elevación, cima, dignidad.

Φ

φαιδιμος, η, ον (ο -ος, ον), magnífico, hermoso; ilustre.

φαιδρός, ά, όν, luminoso, claro; sereno, puro; alegre, radiante.

φαίνω, hacer brillar, encender; hacer ver, mostrar; manifestar, demostrar; dar a conocer, declarar; anunciar; revelar; hacer aparecer, sacar; aparecer, mostrarse || MED. y PAS., brillar; hacerse visible, aparecer; levantarse, surgir; ser claro, ser evidente o evidentemente; parecerse; parecer, ser juzgado, considerado, tenido por.

φάναι, inf. de φημί.

φανερός, ά, όν, visible, claro, manifiesto, evidente (φανεροί εἰσι ἀφικόμενοι, es evidente que o evidentemente llegaron); ilustre, célebre; abierto.

φανήσομαι, fut. pas. de φαίνω.

φάρμακον, ου (τό), remedio, medicamento, droga; veneno; bebedizo; afeite.

φαρμάσσω (άι. φαρμάττω), templar; emburjar.

φάρυξ, υγος (ο υγος) (ό, ή), garganta, tragadero, faringe.

φάσκω (íterat. de φημί), decir, afirmar.

φάυλος, η, ον, malo; inepto; vulgar; bajo, vil, sin importancia; negligente; cobardes; sencillo.

φάυλος, ADV., sencillamente, negligente-mente.

φειδομαι, tratar con consideración; perdonar la vida; ahorrar; abstenerse, dejar.

φέρεσκε, 3.ª sing. impf. íterat. de φέρω.

φέρω, llevar encima; transportar; sobrellevar, aguantar; soplar (viento); arrastrar consigo; conducir; dirigirse; dirigir, referir; remitir, enviar; ofrecer; pagar; conceder; traer consigo; decidir; apoderarse, robar, saquear; obtener, conseguir; propagar; producir || PART. INTR., φέρων, precipitado, lanzado violentamente; favorable; precedente || IMP. φέρε e INTJ., ea, vamos, adelante, veamos || PAS., ser llevado violentamente, precipitado; lanzarse, precipitarse, caer; ser traído y llevado en lenguas; marchar.

φεύ, INTJ., ¡ay! ¡ah! ¡oh!

φεύγω, huir, darse a la fuga, escapar; ser expulsado; expatriarse, ser desterrado; vivir en el destierro, estar desterrado || TR., escapar a, evitar; caerse; rechazar; ser acusado (ό φεύγων, el acusado o reo).

φημί (dór. φημί), dar a conocer, hablar, decir; pensar, opinar; decir que sí, afirmar, declarar; confesar; preced. de neg., decir que no, negar, prohibir || MED., decir, pensar.

φθάνω, llegar antes, llegar al primero; llegar, alcanzar; adelantarse, preceder (ἐφθη κατακυλιθεῖς, fué estorbado de antemano); darse prisa (ἀκολουθοῦντες, a seguir) || MED., adelantarse.

φθέγγομαι, emitir un sonido o una voz, hablar; dar gritos; decir; relinchar, chillar, graznar, cantar, piar, etc.; sonar; llamar.

Φθία,ας (jón. Φθίη, ης) (ή), Ptiá (ciudad de Tesalia, patria de Aquiles).

φθίω, INTR., consumirse, debilitarse; acabarse, pasar; terminar, perecer, morir; disminuir, desvanecerse || TR. (fut. φθίσω, aor. ἐφθισα), desgastar; destruir, arruinar, matar.

φθίσω, fut. tr. de φθίω.

φθονέω -ει, aborrecer, tener envidia o celos, envidiar (dat.); denegar.

φιάλη, ης (ῆ), vasija, taza; urna.  
φιλανθρωπία, ας (ῆ), humanidad; amabilidad; benevolencia.

φιλάνθρωπος, ον, humano; benigno.

φιλέω -ῶ, amar, querer; tratar como amigo, atender, cuidar, obsequiar, besar; ver con gusto, recibir bien; apetecer, anhelar; gustar de, soler, acostumbrar || IMPERS., φιλεῖ (ο φιλεῖ), es costumbre, se suele, generalmente, de ordinario || MED., besarse mutuamente.

φιλημα, ατος (τό), beso, ósculo.

φιλία, ας (ῆ), amistad, benevolencia, afecto, amor; afición, deseo.

Φίλιππος, ου (ό), Filipo (rey de Macedonia).

φιλό-καλος, ον, amante de lo bello, aficionado a la elegancia; pulcro.

φίλο-μαθής, ές, deseoso de saber; estudioso.

φιλο-νεικέω -ῶ = φιλονικέω.

φιλονικέω -ῶ, ser aficionado a disputar; porfiar, disputar; rivalizar.

φιλό-πολις, (gen. ιδος), patriota.

φιλο-πραγματούνη, ης (ῆ), actividad.

φίλος, η, ον, amado, querido, estimado; grato, acepto, agradable; amigo, amante; aliado; propio de uno (mío, tuyo, suyo); aficionado; benévolo, bondadoso (φιλα φρονεῖν, εἰδέναι, tener benevolencia; ἐργάζεσθαι, ποιεῖσθαι, dar gusto, demostrar benevolencia o amistad).

φιλοσοφείω -ῶ, desear saber; estudiar; investigar, filosofar; cultivar la filosofía, ser filósofo.

φίλο-σοφος, ον, amante de la sabiduría; científico; culto, instruido; filósofo, investigador de la verdad.

φιλοστοργία, ας (ῆ), afecto.

φίλο-στοργος, ον, amante, cariñoso.

φίλο-τιμος, ον, ambicioso; rival, competidor.

φιλάτος, η, ον, *superl.* de φίλος.

φίλτρον, ου (τό), instrumento de amor, medio para hacerse amar; poción o bebida mágica, bebedizo; encantamiento, hechizo, seducción; amor, cariño, amistad, afecto.

φλέγμα, ατός (τό), inflamación, abrasamiento, humor; bilis.

φλεγμαίνω, inflamarse, estar inflamado; estar enfermo.

φλεγμονή, ῆς (ῆ) = φλέγμα.

φλόξ, φλογος (ῆ), llama, fuego; resplandor; ardor.

φοβερός, α, όν, espantoso, terrible, horrible; temible; miedoso.

φοβέω -ῶ, poner en fuga, espantar || PAS., huir; tener miedo, temer.

φόβος, ου (ό), huida, fuga; espanto; temor; respeto; objeto que inspira terror.

φοιτάω -ῶ, ir frecuentemente o con asiduidad; ir y venir, marchar y volver; venir periódicamente; llegar con regularidad.

φονεύω, dar muerte; ser homicida.

φορέω -ῶ, llevar de un lado a otro, transportar; llevar sobre sí, usar; tener, poseer; llevarse, arrebatar.

φράζω, dar a conocer, indicar; anunciar, advertir; aconsejar, instruir; mandar, encargar || MED. y PAS., pensar, reflexionar, considerar; meditar, proyectar; juzgar; creer; percibir, darse cuenta de; distinguir; observar, cuidar de; guardarse.

φρήν, φρενός (ῆ), diafragma, entrañas; pecho, corazón, alma, espíritu; miedo, pesar, dolor, alegría, amor, valor; entendimiento, razón, pensamiento, memoria, atención; reflexión; conciencia, sentido; voluntad; intención.

φρονέω -ῶ, tener entendimiento; tener buen sentido, tener razón; pensar; sentir, tener sentimientos (εὖ φρονεῖν, tener sentimientos de benevolencia); proyectar, intentar.

φρόνιμος, ον, prudente, razonable, consciente; inteligente.

φροντίζω, pensar, reflexionar, meditar; pensar en, preocuparse, cuidar de; tramar.

φροντιστέον, *adj. vbal.* de φροντίζω, hay que cuidarse.

φρουρέω -ῶ, hacer guardia; cuidar de, velar por; guarnecer con fuerzas, defender.

φρουρός, ου (ό), guardia || PL., guarnición  
φύ, 3.ª *sing. aor.* 2.º *ép.* de φύω.

φυγός, άδος, *adj. m.* y *f.*, huído, evadido ||

sust. m., expatriado, proscripto, desterrado; tránsito, prófugo.  
 φυλακή, ἥς (ῆ), custodia, vigilancia; guardia, centinela; guarnición; puesto de guardia; prisión; protección, defensa; precaución.  
 φύλαξ, ακος (ό, ῆ), guardia, centinela, guardián.  
 φύλ-αρχος, ου (ό), filarco (comandante de caballería).  
 φυλάσσω (dt. φυλάττω), guardar, custodiar, estar de guardia o centinela, vigilar; guardarse, precaverse; estar en guardia; atender a, observar; tener cuidado de, proteger; aguardar, acechar; retener, conservar, mantener.  
 φυλάττω dt. = φυλάσσω.  
 φύλλον, ου (τό), hoja, pétalo; planta.  
 φύλον, ου (τό), raza, linaje, tribu, pueblo; género, especie.  
 φύρω, remojar, empapar; envolver, mezclar amasar; confundir, embrollar.  
 φύσημα, ατος (τό), hinchazón, orgullo.  
 φύσις, εως (ῆ), naturaleza, índole, constitución, clase; figura, rasgos; estatura, porte, actitud; condición social, etc.; edad; nacimiento; universo; raza, especie.  
 φύω, criar, engendrar, procrear; producir || INTR. (aor. έφυν, pf. πέφυκα) y MED., nacer, brotar, crecer; adherirse, estar adherido; corresponder; ser (naturalmente o por nacimiento); estar naturalmente dispuesto o dotado.  
 φωνέω -ω, gritar, pronunciar, decir; dar gritos de alegría; hablar; mandar, ordenar; referir; llamar por su nombre; denominar.  
 φωνή, ἥς (ῆ), sonido, son; voz; grito, grito de guerra, canto; voz de los animales (mugido, ladrido, rebuzno, canto, etc.); ruido, rumor; lenguaje; máxima.  
 φώς, φωτός (ό), hombre, mortal; héroe, jefe, guerrero.

## X

χαίρω, alegrarse, estar contento; gozarse en, gustar de; desear bien o salud (χαίρε, χαίρετον, χαίρετε, salud, pásalo, pa-

sadlo bien, sé feliz, adiós, salve, ave, etc.); dar de mano, dejar a un lado (εἰς χ., despidirse de, renunciar a, mandar a paseo).  
 χαλεπαίνω, ser duro, violento; ser severo, reacio, hostil; estar enojado; estar disgustado || PAS., ser tratado con dureza, ser odiado; encolerizarse.  
 χαλεπός, ῆ, όν, difícil, duro, pesado, penoso; severo; amargo; contrario, enemigo, malévolo; cruel, fiero.  
 χαλινός, ού (ό), freno, bocado.  
 χαλκείος, α, ον = χαλκεος.  
 χαλκεος, α, ον, de bronce; sólido, robusto, fuerte.  
 χαλκεύς, έως (ό), calderero; forjador o herrero; orfebre.  
 χαλκο-θώραξ, ακος, ADJ. m. y f., de coraza de bronce.  
 χαλκός, ού (ό), cobre, bronce; espada, lanza, hacha, coraza, casco, anzuelo; caldero, urna, vajilla de bronce.  
 χαλκο-χίτων, ωνος, ADJ. m. y f. = χαλκο-θύραξ.  
 χαμαι, ADV., en tierra, por tierra, por el suelo; a tierra.  
 χαρεῖν, 3.<sup>a</sup> sing. opt. aor. de χαίρω.  
 χαρίεις, εσσα, εν, gracioso, amable, agradable; bonito, elegante.  
 χαρίζομαι, ser agradable o querido, agradar, dar gusto, conceder una gracia, hacer un favor o servicio; hacerse grato; hacer gracia de, otorgar graciosamente; perdonar; complacer o dar gusto, entregarse a.,  
 χάρις, ιτος (ῆ), gracia, belleza, elegancia; placer, gusto, contento; bondad, generosidad; favor, utilidad, servicio; agradecimiento, reconocimiento (χ. εχειν, ειδέναι, estar agradecido); gratificación, recompensa || ADV., χάριν (con gen.) en favor de, gracias de, a causa de.  
 χειμών, ωνος (ό), invierno, mal tiempo; tempestad, borrasca; frío; tumulto de un combate, furor de una batalla; turbación, pasión.  
 χείρ, χειρός (ῆ), mano (εξ χειρός, de cerca; πρό χειρών, inmediatamente delante, poco antes); pata; puño; palma; brazo; lado, parte; actividad, acción; fuerza;

violencia; poder, dominio; riqueza; ayuda; puñado, grupo, tropa.

χειρίστος, η, ον, *superl. irreg. de κακός*.

χειρό-μακτρον, ου (τό), servilleta, toalla.

χειρο-τονέω -ω, votar; nombrar o elegir por votación.

χέω, derramar, verter, hacer caer, echar; esparcir, extender; amontonar; reparar, servir; emitir; rechazar, retirar.

χήρα, ας (ή), viuda.

χήρη, ης (ή) = χήρα.

χῆτει, *dat. del inusitado χῆτος*, a falta de.

χθών, χθονός (ή), tierra, suelo; terreno; territorio, país.

χίλιοι, αι, α. *ADJ. NUM. CARD.*, mil.

χιών, όνος (ή), nieve.

χλόη, ης (ή), verdura, hierba, césped.

χλωρός, α, όν, verde amarillento, amarillo; pálido; fresco, joven.

χορδή, ης (ή), cuerda.

χορός, ου (ό), danza, coro, tropa, grupo.

χορτος, ου (ό), recinto, patio; hierba, forraje, heno.

χώω -ω, amontonar tierra; levantar una tumba.

χράσμαι -ωμαι, tener necesidad, echar de menos, necesitar; desear (algo, *gen.*); usar, servirse de; tratar, tener trato; considerar, tener por (φιλω, amigo); tener intimidad con (*dat.*); honrar a; experimentar, pasar; disfrutar de; frecuentar, cultivar, ocuparse en.

χρή, *IMPER.*, es necesario, es menester, es conveniente, es preciso, se debe; hay que, hay obligación de; estar determinado por el destino, ser fatal.

χρήζω y

χρηίζω, carecer, necesitar; echar de menos, desear; pedir; profetizar.

χρήμα, ατος (τό), objeto, cosa; quehacer, negocio, empresa, asunto; suceso, acontecimiento || *PL.* χρήματα, bienes, riqueza; mercancías; fondos, capital, dinero; medios, recursos.

χρήναι, *inf. de χρή*.

χρήσει, *fut. de χρή*.

χρήσιμος, η, ον (ο -ος, ον), útil, provechoso; idóneo, bueno; firme, seguro; utilizado, frecuentado.

χρηστός, η, όν, utilizable; bueno, honrado; valiente; feliz; servicial, diligente, útil;

bienhechor, propicio; benigno, benévolo.

χριστός, η, όν, *adj. vbal. de χρίω*, ungido.

χρόνος, ου (ό), tiempo; época, período; vida, edad; ocasión, oportunidad; retraso.

χρυσίον, ου (τό), oro, objeto de oro; dinero; riquezas.

χρυσός, ου (ό), oro; objeto de oro; riqueza, tesoro.

χρώμα, ατος (τό), color; tinte, colorete; colorido.

χυτός, η, όν, *adj. vbal. de χέω*, derramado, echado, amontonado.

χωλός, η, όν, cojo; flojo, débil; defectuoso.

χώρα, ας (ή), trecho, intervalo; sitio, lugar, puesto; posición, situación, categoría; país, región; patria; tierra, suelo, territorio; campo, campiña.

χωρέω -ω, retirarse; regresar; alejar; separarse; avanzar, ir hacia; correr; marchar; resultar, obtener éxito; realizarse.

χωρίζω, separar, dividir, apartar, distinguir.

χωρίον, ου (τό), lugar, sitio; plaza fuerte; región, país; campo; pasaje; período.

χωρίς, *ADV.*, separadamente, en particular, por su cuenta, aparte (χωρίς μέν... χωρίς δέ..., de una parte... de la otra...); además, excepto; diferentemente || *PREP. de gen.*, separadamente de, lejos de, aparte de, además de, de modo diferente que.

χώρος, ου (ό) = χώρα.

χώρος, ου (ό), viento del noroeste.

Ψ

ψευδής, ές, mentiroso; falso, erróneo.

ψεύδω, engañar; frustrar; desmentir; falsificar || *MED.*, mentir; traicionar; no cumplir, faltar a || *PAS.*, engañarse, equivocarse, desilusionarse, verse privado de; estar equivocado, ser falso.

ψηλαφάω -ω, andar a tientas; tocar.

ψηφίζω, calcular; votar || *MED.*, votar.

ψηφισμα, ατος (τό), votación, decreto.

ψηφος, ου (ή), piedrecilla; cuenta; ficha, peón; bola, voto, sufragio; decisión, decreto, votación; juicio.

φύλος, ου (ό), reproche, censura.  
 ψυχή, ἥς (ῆ), soplo, aliento vital; alma,  
 vida; ser viviente, persona; ser queri-  
 do; espíritu; corazón; inteligencia; de-  
 seo; sombra.  
 ψυχρός, ὁ, ὄν, frío; inútil, indiferente.  
 ψωμός, οὐ (ό), pedazo.

## Ω

ὦ, INTJ., ¡oh!, ¡ah!, ¡ay!  
 ὦ, INTJ., ¡oh!, ¡eh!, ¡holá!  
 ὥδ᾽, ADV., así, de esta manera; tan, tanto,  
 de tal modo, hasta tal punto o extremo  
 || ADV. de lugar, aquí, en este lugar; en  
 este asunto, en esta situación; en esto.  
 ὀδίν, ἴνος (ῆ) = ὥδ᾽, dolor, angustia.  
 ὀδίνω, sufrir dolores violentos; estar an-  
 gustiado; soportar; trabajar penosa-  
 mente.  
 ὀθέω -ὼ, empujar, impulsar; echar abajo;  
 rechazar, expulsar; meter; dar prisa,  
 apresurar; retirar, sacar || MED., tropez-  
 zar; precipitarse; alejar de sí; lanzarse  
 hacia adelante.  
 ὥκως, εἶα, ὕ, rápido, ágil; agudo.  
 ὤλεσα, aor. de ὀλλυμι.  
 ὀλόμην, aor. 2.º med. de ὀλλυμι.  
 ὤμός, ῆ, ὄν, crudo; duro, cruel.  
 ὤμοσα, aor. de ὀμνυμι.  
 ὤναξ = ὦ ἄναξ.  
 ὤνησα, aor. de ὀνίστημι.  
 ὥρα, ας (ῆ), época, estación; juventud;  
 clima, temperatura; hora; ocasión;  
 oportunidad.  
 ὥς, ADV., así, de este modo; por consi-  
 guiente, a causa de esto.  
 ὡς, ADV., como, así como, según, en cuan-  
 to, al modo que (cuando sigue al sujeto,

ὡς: ὡς ὡς, como jabalíes); a juzgar  
 por, en cuanto; para ser, para; con adv.  
 (lat. *quam*), ὡς ἀληθῶς, todo lo verda-  
 deramente posible; θαυμαστῶς ὡς, de la  
 manera más admirable; con superl., ὡς  
 μάλιστα, todo lo posible; ὡς τάχιστα, a  
 toda velocidad || CONJ.: *completiva* (lat.  
*quod*), que; *final*, para que (ante subj.  
 ὡς ἂν, ὡς κεν); con *infin.*, para (ὡς εἰπεῖν,  
 por decirlo así); *consecutiva*, de modo  
 que, que, como para; *causal*, porque,  
 puesto que, ya que; *temporal*, cuando,  
 una vez que (ὡς τάχιστα, en seguida  
 que), mientras que, todo el tiempo  
 que; *interrogativa indirecta*, cómo, de  
 qué modo; con *substantivos*, como, a  
 guisa de, en calidad de; en *exclamacio-  
 nes*, qué, cuán, cuánto, de qué modo;  
 de deseo, ojalá; con *numerales*, aproxima-  
 damente, poco más o menos.  
 ὡς, PREP. de ac., a, hacia, en dirección a,  
 contra.  
 ὡς-εἰ, CONJ., como si, como cuando,  
 como, próximamente, poco más o me-  
 nos, alrededor de.  
 ὡς-περ, ADV., como, lo mismo que, como  
 por ejemplo, de igual modo que; tal  
 como, según; en tanto que, mientras;  
 como si; a fin de que, para que.  
 ὡς-τε, ADV., como, a manera de, en cuan-  
 to; puesto que || CONJ., que, de modo  
 que, en vista de lo cual; hasta el pun-  
 to de que, hasta el extremo de; con *inf.*  
 a veces, para, sobre todo después de *com-  
 parativo* con ῆ, que se traduce, demasia-  
 do...; con tal que.  
 ὠφείλω -ὼ, ayudar, socorrer; ser útil,  
 prestar un servicio, servir.  
 ὠφείλον, aor. 2.º de ὠφεῖλω.  
 ὠφληκα, perf. de ὠφελισκάνω.

# INDICE

## SINTAXIS

LECCIÓN 1. <sup>a</sup> — Estructura de la oración simple . . . . .	5
I. <i>Elementos de la oración simple</i> . . . . .	5
II. <i>Concordancia de elementos de la oración simple.</i> . . . .	8
III. <i>Unión de las oraciones simples.</i> . . . .	12
» 2. <sup>a</sup> — El valor de los casos griegos . . . . .	15
» 3. <sup>a</sup> — Estudio general del verbo. — Las voces . . . . .	32
» 4. <sup>a</sup> — Modos y tiempos del verbo en la oración simple independiente.	41
I. <i>Expresión de la enunciación</i> . . . . .	41
II.   » <i>de la irrealidad</i> . . . . .	42
III.   » <i>de la potencialidad</i> . . . . .	43
IV.   » <i>de la exhortación</i> . . . . .	43
V.   » <i>de la prohibición</i> . . . . .	43
VI.   » <i>del deseo</i> . . . . .	44
VII.   » <i>de la hipótesis</i> . . . . .	45
VIII.   » <i>de la interrogación directa</i> . . . . .	45
IX.   » <i>de la deliberación</i> . . . . .	46
X.   » <i>de la exclamación.</i> . . . .	47
XI.   » <i>de la negación.</i> . . . .	47
» 5. <sup>a</sup> — Las oraciones subordinadas sustantivas completivas . . . . .	49
» 6. <sup>a</sup> — Las oraciones subordinadas adjetivas o de relativo . . . . .	60
» 7. <sup>a</sup> — Las oraciones subordinadas circunstanciales causales y con-	
sivas. . . . .	64
» 8. <sup>a</sup> — Las oraciones subordinadas circunstanciales temporales . . . .	66
» 9. <sup>a</sup> — Las oraciones subordinadas circunstanciales condicionales y	
comparativas. . . . .	70
» 10. <sup>a</sup> — Las oraciones subordinadas circunstanciales finales y consecu-	
tivas . . . . .	77
» 11. — Las formas nominales del verbo . . . . .	81
I. <i>El infinitivo</i> . . . . .	81
II. <i>El participio</i> . . . . .	84
III. <i>Los adjetivos verbales.</i> . . . .	89

## DIALECTOLOGÍA

LECCIÓN 12 — Los dialectos griegos. . . . .	94
I. <i>Dialecto jónico antiguo (Homero)</i> . . . . .	95
II.   "   " <i>nuevo (Herodoto)</i> . . . . .	102
III.   " <i>eólico</i> . . . . .	103
IV.   " <i>dórico</i> . . . . .	105

## NOCIONES DE PROSODIA

LECCIÓN 13. — El acento y la cantidad . . . . .	109
---	-----

## NOCIONES DE MÉTRICA

LECCIÓN 14. — El verso griego, . . . . .	115
I. <i>Pies griegos</i> . . . . .	115
II. <i>Principales versos griegos</i> . . . . .	116
III. <i>Estrofas griegas</i> . . . . .	119

## EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN

SAN JUAN CRISÓSTOMO . . . . .	121
Homilía sobre Eutropio. . . . .	122
JENOFONTE . . . . .	130
De la Ciropedia . . . . .	131
1. <i>Ciro en la corte de Astiages</i> . . . . .	131
2. <i>Ciro es elegido jefe supremo de los ejércitos persas</i> . . . . .	138
3. <i>El asirio Gobrias se rinde a Ciro</i> . . . . .	139
4. <i>Pantea, mujer de Abradatas se mata sobre el cuerpo de su marido.</i> . . . .	141
PLATÓN . . . . .	144
El Critón. . . . .	145
DEMÓSTENES. . . . .	160
Filípica I . . . . .	161
ANACREONTE . . . . .	175
Odas de Anacreonte — A Artemis. — A Dionisio . . . . .	176
A una potra tracia. . . . .	177
Elegía. — Odas anacreónticas. . . . .	178
HOMERO . . . . .	182
De la Odisea. — Ulises y Polifemo . . . . .	183
De la Ilíada. — Héctor y Andrómaca . . . . .	186
VOCABULARIO GRIEGO-ESPAÑOL. . . . .	191







**EDITORIAL  
LUIS VIVES**  
S.A.